Documentos del Japón, 1558-1562 / editados y anotados por Juan Ruiz-de-Medina.

Roma : Instituto Histórico de la Compañía de Jesús, 1995.

http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443



www.hathitrust.org

Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives

http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

This work is protected by copyright law (which includes certain exceptions to the rights of the copyright holder that users may make, such as fair use where applicable under U.S. law), but made available under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives license. You must attribute this work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). Only verbatim copies of this work may be made, distributed, displayed, and performed, not derivative works based upon it. Copies that are made may only be used for non-commercial purposes. Please check the terms of the specific Creative Commons license as indicated at the item level. For details, see the full license deed at http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/.

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU

Vol. 148

DOCUMENTOS DEL JAPÓN 1558-1562

Editados y anotados por
Juan Ruiz-de-Medina S.J.

ROMA
INSTITUTO HISTÓRICO DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS
Via dei Penitenzieri 20 - 00193 Roma
1995

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Google



Digitized by Google



Original from
INDIANA UNIVERSITY

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Digitized by Google

Original from
INDIANA UNIVERSITY

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Digitized by Google

Original from
INDIANA UNIVERSITY

MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU

Vol. 148

DOCUMENTOS DEL JAPÓN 1558 - 1562

Indiana University
JUL 31 1995
Library

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU

Vol. 148

MONUMENTA MISSIONUM
SOCIETATIS IESU
VOL. 61

MONUMENTA HISTORICA

JAPONIAE III

DOCUMENTOS DEL JAPÓN

1558 - 1562

ROMA
INSTITUTO HISTÓRICO DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS
1995

Digitized by Google

Original from
INDIANA UNIVERSITY

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

DOCUMENTOS DEL JAPÓN 1558 - 1562

Editados y anotados por

Juan Ruiz-de-Medina S.J.

BX
3721
.M3
V.17

INDIANA UNIVERSITY
LIBRARIES
BLOOMINGTON

INSTITUTO HISTÓRICO DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS
Via dei Penitenzieri 20 - 00193 Roma
1995

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

rsch
kdv
AFT5607

Copyright Institutum Historicum Societatis Iesu - Roma
ISBN 88-7041-148-6

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

IN MEMORIAM

LUIS FERREIRA LEÃO S.J. †

"Una larga vida, pero sobre todo de calidad, una vida escondida". Así definió el superior religioso del Instituto Histórico S.J. de Roma P. Bernard Hall la vida del hermano Luis Gonzaga Neto Ferreira Leão en la homilía pronunciada durante el funeral del religioso en la capilla de la Curia Generalicia el pasado 20 de octubre. Acompañaban al P. Hall el padre Francisco Javier Egaña, Delegado para las Casas Internacionales de los jesuitas en Roma y el padre Laszlo Szilas, Director del Instituto Histórico, además de otros 25 concelebrantes. "Ninguno de los jesuitas presentes aquí ha vivido tan largo tiempo en Roma como el hermano Ferreira" dijo el P. Hall.[1]

Luis Ferreira llegó a Roma en 1933, dos años después de la fundación del Instituto Histórico de la Compañía de Jesús, formado por el grupo de historiógrafos españoles que llevaban varias décadas publicando en Madrid la serie **Monumenta Histórica Societatis Iesu**. Entre ellos el hermano Ferreira ocupó un lugar importante gracias a su dominio de las lenguas portuguesa, italiana, española, francesa y latina.

Nacido en 1906 en Lustosa, Portugal, entró en la Compañía de Jesús en 1929 con la mirada puesta en el sacerdocio, pero un problema de deficiencia visual le obligó a pasar al grado de hermano coadjutor después de terminar los estudios de latinidad.

A pesar de ello fue llamado al Instituto Histórico de Roma en 1933 para un trabajo eventual de un par de meses de duración. La eventualidad se convirtió en 61 años de trabajo constante como responsable de la ropería de la casa central de la orden,

---

[1] Gloso aquí varios párrafos de la necrología publicada en el *Bolletino di Notizie* de la Delegación de las Casa Internacionales de Roma, vol 4 n° 1, noviembre 1994

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

del refectorio y del cuidado del jardín. Con todo, su trabajo principal fue el de amanuense: leer, estudiar y transcribir con toda fidelidad antiguos documentos para los beneméritos historiógrafos del Instituto, Josef Wicki, Georg Schurhammer y Josef Franz Schütte.

No satisfecho con las tareas que se le encargaban dedicó los ferragostos romanos de 25 años a transcribir por devoción multitud de documentos relativos a los mártires de Japón de los siglos 16 y 17, trabajo valiosísimo para el autor del presente volumen.

Desde 1989 el hermano Luis Ferreira gozó de un merecido reposo que poco a poco iba requiriendo la atención constante de médicos y auxiliares sanitarios, cuya simpatía y afecto se ganó gracias a su inocente sencillez, a pesar de pasar por momentos de inquietud y agitación, secuela de varias enfermedades. Murió el 18 de octubre por insuficiencia cardiaca. Unos días antes una enfermera le animaba con cariño aludiendo al nuevo traje que había estrenado, y él respondió: "Lo que cuenta es lo de dentro, que lo de dentro esté limpio". Tenía 88 años.

Todos los miembros del Instituto Histórico, jesuitas y laicos, le recordarán siempre con admiración, agradecimiento y sincero afecto. Descanse en paz.

Juan Ruiz-de-Medina

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

ÍNDICE GENERAL

ÍNDICE GENERAL. 7
Siglas y abreviaturas 14
PRÓLOGO 17
INTRODUCCIÓN 21
AUTORES DE LOS DOCUMENTOS. 47
BIBLIOGRAFÍA. 65

DOCUMENTOS

1558

1. MELCHOR NUNES BARRETO A LOS JESUITAS DE PORTUGAL
Cochin, 8 de enero de 1558. 73

2. MELCHOR NUNES BARRETO A DIEGO LAÍNEZ
Cochin, 13 de enero de 1558 102

3. DIEGO LAÍNEZ A LOS JESUITAS DE ULTRAMAR
Roma, 11 de febrero de 1558 115

4. DIEGO LAÍNEZ A MELCHOR CARNEIRO Y PROVINCIALES DE INDIA
Roma, 18 de febrero de 1558 118

5. SEBASTIÁN DE PORTUGAL A ŌTOMO YOSHISHIGE
Lisboa, 20 de marzo de 1558 120

6. JUAN DE POLANCO - ANOTACIONES SOBRE LAS MISIONES
Roma, c. agosto de 1558. 129

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

7. DIEGO LAÍNEZ - NORMAS PARTICULARES PARA LA INDIA
Roma, agosto de 1558 129

8. JUAN DE POLANCO A ANTONIO DE QUADROS
Roma, 13 de diciembre de 1558 131

9. ANTONIO DA COSTA A LOS JESUITAS DE PORTUGAL
Goa, 26 de diciembre de 1558. 135

1559

10. LUIS FRÓIS A JUAN FERNÁNDEZ
Goa, 4 de enero de 1559. 138

11. MELCHOR NUNES BARRETO A LOS JESUITAS DE PORTUGAL
Cochin, 15 enero de 1559 141

12. GASPAR VILELA A LOS JESUITAS DE GOA
Funai, 1 de setiembre de 1559. 144

13. GUILLERMO PEREIRA A UN COMPAÑERO DE COLEGIO
Funai, 4 de octubre de 1559 154

14. JUAN FERNÁNDEZ A MELCHOR NUNES BARRETO
Funai, 5 de octubre de 1559 163

15. BALTASAR GAGO A LOS JESUITAS DE INDIA
Funai, 1 de noviembre de 1559 171

16. LUIS FRÓIS A LOS JESUITAS DE EUROPA
Goa, c.12 de noviembre de 1559. 206

17. ANTONIO DE QUADROS A DIEGO LAÍNEZ
Goa, c.17 de noviembre de 1559. 209

18. FRANCISCO RODRIGUES A DIEGO LAÍNEZ
Goa, 17 de noviembre de 1559 213

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

19. LUIS FRÓIS A LOS JESUITAS DE EUROPA
Goa, 19 de noviembre de 1559 217

20. LUIS DE ALMEIDA A MELCHOR NUNES BARRETO
Funai, c.20 de noviembre de 1559 219

21. LUIS DE ALMEIDA A UN HERMANO JESUITA
Funai, 20 de noviembre de 1559. 229

22. LUIS DE ALMEIDA A UN HERMANO JESUITA MÉDICO
Funai, 20 de noviembre de 1559. 234

23. MELCHOR CARNEIRO A DIEGO LAÍNEZ
Goa, c.20 de noviembre de 1559. 240

24. FRANCISCO CABRAL A DIEGO LAÍNEZ
Goa, 25 de noviembre de 1559 248

25. BALTASAR DIAS A MIGUEL DE TORRES
Malaca, 1 de diciembre de 1559 253

1560

26. MELCHOR NUNES BARRETO A DIEGO LAÍNEZ
Cochín, 15 de enero de 1560 255

27. LORENZO DE HIRADO A LOS JESUITAS DE FUNAI
Kyōto, 2 de junio de 1560 263

28. COSME DE TORRES A MELCHOR NUNES BARRETO
Funai, 20 de octubre de 1560. 279

29. GONZALO FERNÁNDEZ A LOS HH. LORENZO DE PAIVA Y DIEGO
Goa, 1 de diciembre de 1560 284

30. LUIS FRÓIS A LOS JESUITAS DE PORTUGAL
Goa, 1 de diciembre de 1560 300

31. LUIS FRÓIS A GASPAR TAVARES
Goa, 4 de diciembre de 1560 302

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

32. LUIS FRÓIS A VARIOS JESUITAS DE LISBOA
Goa, 6 de diciembre de 1560 304

33. LUIS FRÓIS A MARCOS NUNES
Goa, 7 de diciembre de 1560 307

34. LUIS FRÓIS A LOS JESUITAS DE PORTUGAL Y EUROPA
Goa, 8 de diciembre de 1560 309

35. MELCHOR DIAS A ANTONIO DE MONSERRATE
Goa, 8 de diciembre de 1560 313

36. LUIS FRÓIS A MARCOS NUNES
Goa, 12 de diciembre de 1560. 317

37. MELCHOR DIAS A PEDRO ANES
Goa, 17 de diciembre de 1560. 320

38. JUAN DE POLANCO A ANTONIO DE QUADROS
Roma, 31 de diciembre de 1560 326

1561

39. DIEGO LAÍNEZ A MELCHOR NUNES BARRETO
Roma, 14 de enero de 1561. 329

40. ANTONIO DE QUADROS A DIEGO LAÍNEZ
Cochin, 14 de enero de 1561 331

41. JERÓNIMO NADAL - NORMAS VARIAS
Portugal, verano de 1561 333

42. GASPAR VILELA A ANTONIO DE QUADROS Y JESUITAS DE LA INDIA
Sakai, 17 de agosto de 1561 336

43. FRANCISCO HENRIQUES y ANDRÉS DE CARVALHO - INFORME
Évora, setiembre de 1561 362

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

44. LUIS DE ALMEIDA A ANTONIO DE QUADROS
Funai, 1 de octubre de 1561 372

45. JUAN FERNÁNDEZ A ANTONIO DE QUADROS
Funai, 8 de octubre de 1561 404

46. COSME DE TORRES A ANTONIO DE QUADROS
Funai, 8 de octubre de 1561 445

47. COSME DE TORRES A DIEGO LAÍNEZ
Funai, 8 de octubre de 1561 462

48. ANTONIO DE QUADROS A DIEGO LAÍNEZ
Bassin, 28 de noviembre de 1561. 467

49. LUIS FRÓIS A LOS JESUITAS DE PORTUGAL
Goa, 1 de diciembre de 1561 470

50. LUIS FRÓIS A GONZALO VAZ
Goa, diciembre de 1561. 475

51. MANUEL TEIXEIRA A MARCOS NUNES
Bassin, 4 de diciembre de 1561 478

1562

52. SHIMAZU TAKAHISA AL VIRREY DE INDIA
Satsuma, c.3 de enero de 1562 480

53. SHIMAZU TAKAHISA A ANTONIO DE QUADROS
Satsuma, c.3 de enero de 1562 484

54. GONZALO RODRIGUES A LEÓN HENRIQUES
Cochin, 26 de enero de 1562 488

55. SEBASTIÁN DE PORTUGAL AL VIRREY DE LA INDIA
Lisboa, 11 de marzo de 1562 490

56. SEBASTIÁN DE PORTUGAL A ŌTOMO YOSHISHIGE
Lisboa, 11 de marzo de 1562 493

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

57. JUAN BAUTISTA DE MONTE A JUAN DE POLANCO
Malaca, 7 de julio de 1562 496

58. GASPAR VILELA A ANTONIO DE QUADROS Y JESUITAS DE INDIA
Sakai, c.setiembre de 1562. 503

59. AIRES SÁNCHEZ A LOS JESUITAS DE INDIA
Funai, 11 de octubre de 1562 517

60. LUIS DE ALMEIDA A LOS JESUITAS DE EUROPA
Yokoseura, 25 de octubre de 1562 533

61. BALTASAR DA COSTA A LOS JESUITAS PORTUGUESES Y DE EUROPA Y JAPÓN
Goa, 4 de diciembre de 1562 576

62. BALTASAR GAGO A LOS JESUITAS DE PORTUGAL
Goa, 10 de diciembre de 1562. 578

63. DIEGO LAÍNEZ A COSME DE TORRES
Trento, 22 de diciembre de 1562. 621

64-65. JUAN BAUTISTA DE MONTE A MIGUEL DE TORRES Y A LOS JESUITAS DE PORTUGAL
Macao, 26 de diciembre de 1562. 624

66. JUAN BAUTISTA DE MONTE A JUAN DE POLANCO
Macao, 29 de diciembre de 1562. 631

67. GONZALO RODRIGUES A LOS JESUITAS DE EUROPA
Malaca, c.diciembre de 1562 641

1563

68. DIEGO LAÍNEZ A ANTONIO DE QUADROS
Trento, 1 de enero de 1563. 646

*** *** ***

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Códices y Archivos 649

APÉNDICE 1° Naves a Japón 1543 - 1562. 651

APÉNDICE 2° La cofradía de la Misericordia 657

APÉNDICE 3° Los primeros dominicos en Macao . . . 679

APÉNDICE 4° Glosario de términos orientales 683

ÍNDICE DE MATERIAS 705

*** *** ***

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Digitized by Google

Original from INDIANA UNIVERSITY

SIGLAS Y ABREVIATURAS

[A]	Cartas Alcalá, edición de 1575
a.C.	antes de Cristo
abrev	abreviado, abreviatura
Act	Actos o Hechos de los Apóstoles
add	añade, añadidura del ms
AGI	Archivo General de Indias (Sevilla)
AHN	Archivo Histórico Nacional (Madrid)
AHSI	Archivum Historicum Societatis Iesu (revista)
AHU	Archivo Histórico Ultramarino (Lisboa)
ampl	amplía, amplificado
ant	anticuado
Apoc	Libro del Apocalipsis
APT	Archivo de la Provincia de Toledo de la Compañía de Jesús (Alcalá de Henares, Madrid)
ARSI	Archivo Romano de la Compañía de Jesús (Roma)
AV	Archivo Vaticano
BAL	Biblioteca de Ajuda (Lisboa)
BEDMA	Boletim Eclesiástico da Diocese de Macau
BME	Biblioteca Municipal de Elvas (Portugal)
BMEv	Biblioteca Municipal de Évora (Portugal)
BNL	Biblioteca Nacional de Lisboa
BRAH	Biblioteca de la Real Academia de la Historia (Madrid)
BV	Biblioteca Vaticana
c.	circa, hacia el año o mes (ante fechas)
[C]	Cartas Coimbra, edición de 1570
[CC]	Cartas Coimbra, edic. 1565: «Copia de las Cartas»
cit.	cita, citado con la sigla de
cod cods	códice códices
Cor	Carta a los Corintios
corr	corrige, corregido
Dan	Libro de Daniel
d.C.	después de Cristo
Deut	Deuteronomio
DI	serie Documenta Indica de MHSI
DJ	serie Documentos del Japón de MHJ
doc docs	documento, documentos

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

DM	serie Documenta Molucensia de MHSI
DRAE	Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española
DDLP	Dicionário da Língua Portuguesa
Dt	Deuteronomio
Efes	Carta a los Efesios
Epist et Instr.	Epistolae et Instructiones de MI
[Ev]	Cartas Évora, edición 1598
EX	Epistolae Xaverii de MHSI
Ez	profecía de Ezequiel
f ff	folio, folios
Flp	Carta a los Filipenses
Gal	Carta a los Gálatas
Gen	Libro del Génesis
Goa	Sección Goa de ARSI
GS	Gesammelte Studien (v.Schurhammer)
ibid	en la obra mencionada
id	persona u obra mencionada
idem	persona u obra mencionada
IHSI	Instituto Histórico de la Compañía de Jesús (Roma)
Is	profecía de Isaías
Japsin	Sección Japón-China de ARSI
JMB	The Japan Missionary Bulletin
Jn	Evangelio o Cartas de san Juan
Job	Libro de Job
laguna	espacio en blanco en ms
l.c.	lugar, perícopa o párrafo citados
lat	latín
Lc	Evangelio de san Lucas
lit	literal, literalmente
Lus	Sección Lusitania de ARSI
MB	serie Monumenta Brasiliana de MHSI
Mc	Evangelio de san Marcos
MHJ	serie Monumenta Historica Japoniae de MHSI
MHSI	colección Monumenta Historica Societatis Jesu
MI	serie Monumenta Ignaciana de MSHI
MM	serie Monumenta Mexicana de MHSI
MNF	serie Monumenta Novae Franciae de MHSI
ms mss	manuscrito/s
Mt	Evangelio de san Mateo

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

n. nn.	nota/s
nº	número
o.c.	obra citada
om omit	omite, omitido
o.m.	escrito por otra mano
p pp	página/s
Pe	Cartas de san Pedro
Ps	salmo
Q	Quellen (v.Bibliografía)
RDM	Ruiz-de-Medina, Juan
Reg	Libro de los Reyes
Rom	Carta a los Romanos
Sam	Libro de Samuel
SCH	Schurhammer
S.I.	Societas Iesu (S.J.)
[sic]	así en el manuscrito u obra
sic infra	de igual forma en adelante
SIE	Selectae Indiarum Epistolae (Florencia 1887)
simil	similiter, de manera semejante
S.J.	Societas Jesu
subr	subraya, subrayado
TAL	v.Alvarez-Taladriz
Tim	Carta a Timoteo
ut supra	semejante a lo escrito antes
v	(después de número) reverso del f.
v.	vide, véase
V.M.	Vuestra Majestad, Vossa Majestade
V.M.	Vuestra Merced, Vossa Mercê
vol vols	volumen, volúmenes
YKHJ	Yamaguchi Ken Hyakka Jiten (enciclopedia)
†	cruz; fallecido; rúbrica de firma
*	obra manuscrita (ante palabra o título)
*	cita en índice (ante nombre común o propio)
§ §§	párrafo/s

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

DOCUMENTOS DEL JAPÓN
1558-1562

PRÓLOGO

En el primer volumen de *Documentos del Japón* - codificado con la sigla **DJ1** - quedan recopilados los escritos relativos a la década inicial de la evangelización de este país, 1547-1557.

En consonancia con la mente de Francisco de Xavier († 1552), a esos diez densos años les pusimos el epígrafe de *Época de Yamaguchi*[1]. Este periodo comenzó con los resultados positivos de los primeros tanteos apostólicos en Kagoshima (1549) y Hirado (1550) y se benefició con el fracaso de Xavier, Juan Fernández y el *rōnin* Bernardo de Satsuma[2] en su viaje exploratorio de cuatro meses a Yamaguchi-Sakai-Kyōto (fin de octubre 1550 a febrero 1551).

El desenlace de estas tentativas fue la acertada elección de Yamaguchi para centro de la misión y su puesta en marcha con óptimos resultados desde marzo de 1551, hasta que fuerza mayor obligó a su trasplante a Bungo en mayo de 1556.

Con este 2º volumen de *Documentos del Japón* - codificado con la sigla **DJ2** - entramos *in medias res* en el 2º año de la *Época de Bungo* (mayo 1556 - julio 1562), seis años y dos meses marcados por la muerte en Coimbra, Portugal, del primer jesuita

---

[1] Escribo «Francisco de Xavier» por ser la forma con que él mismo firmaba sus cartas hasta 1542 (v. EX I pp. 59 72 82 89 128 137 143 151) antes de firmarse «Francisco» o «Maestro Francisco» cuando prescindió de su apellido por ser suficientemente conocido en el Oriente. Así se llamaron muchos de sus familiares y parientes, Ana de Xavier, Martín de Xavier, Miguel de Xavier, Alonso, Jerónimo, Juan etc. V. su biografía en DJ1 Introducción.

[2] *rōnin*: samurai sin amo a quien servir, equivalente de «caballero andante», hidalgo sin tierras en renta. El *Vocabulário da Língoa de Japam* (1603) dice concisamente «desterrado».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

japonés Bernardo de Satsuma en 1557[3], y dentro de Japón por la ininterrumpida presencia del rector Cosme de Torres en la misión de Funai, corte del señorío de Bungo.

La agitación de Bungo en 1556 y la tragedia de Yamaguchi en 1556-1557 quedaron incluidas en cuatro documentos que anticipamos en el volumen anterior [DJ1 *docs 127-130*], si bien una cronología escrupulosa los integraría en el periodo que ahora vamos a estudiar[4].

Documentos del Japón 1558-1562 ofrece en edición crítica la serie completa de textos relativos a la cristiandad japonesa escritos durante estos siete años, exceptuadas las muchas cartas que se han perdido y las que aún no se han descubierto.

Igual que en el volumen anterior, reclamamos para esta serie 38 fragmentos de documentos pertinentes a Japón ya editados en otras series de MHSI[5]: en *Documenta Indica* los documentos 3-4 6-11 16-19 23-26 30-41 43 48-51 54 61 63 67-68, y en *Lainii Monumenta*, el doc 63.

El concienzudo estudio de los manuscritos que reedito, hecho por Josef Wicki († 28 de febrero 1993), me excusa de repetir el aparato crítico. También me beneficio de una parte de las notas colocadas por él al pie del texto. En cambio me ha parecido conveniente extenderme en la introducción de algunos documentos exponiendo datos poco sabidos, a veces totalmente nuevos, que permitirán enfocar la historia cristiana de Japón

---

[3] V. DJ1 índice *Bernardo S.J. de Satsuma. Ignoramos su nombre japonés. Murió en Coimbra en la primavera de 1557. Suele decirse inexactamente que el primer jesuita japonés fue Lorenzo de Hirado.

[4] Para enjuiciar con tino esta 2ª fase del cristianismo en Japón será útil una ojeada a la Introducción de DJ1, capítulos "Panorama histórico" y "Los jesuitas de Japón desde 1549 a 1557" en pp. 21*-30*, completando la panorámica dada en la Introducción de este volumen DJ2. Los **Índices de materias** de estas dos obras y los de las obras del Dr. Josef F. Schütte *Introductio ad Historiam Societatis Jesu in Japonia 1549-1650* y *Textus Catalogorum Japoniae* contienen copiosos datos biográficos y topográficos encuadrados en su marco histórico apropiado. En general supongo que el lector frecuentará por sí mismo estos Índices sin más indicación. Un rastreo más ambicioso hallará ayuda en L. Polgar, *Bibliographie sur l'Histoire de la Compagnie de Jésus 1901-1980* 6 vol. y complementos anuales en la revista *Archivum Historicum Societatis Iesu* (AHSI).

[5] Monumenta Historica Societatis Iesu, v. Bibliografía.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

desde una perspectiva más adecuada a recientes estudios de las fuentes.

Los *Documentos del Japón* que tomamos con fidelidad de los manuscritos originales suplen con creces las lagunas y recortes de ediciones antiguas, v.g. las *Cartas* de Coimbra (1565 y 1570), o las de Alcalá de Henares (1575) y en especial las de Évora (1598)[6], edición casi siempre citada hasta ahora por los autores como fuente prioritaria.

Además nos permiten comparar en muchas instancias el estilo familiar y con frecuencia apresurado de sus autores con las glosas y frases más pulidas de los editores. En notas al pie de página de varios documentos, ocasionalmente en su introducción, comparo esas ediciones venerables con los manuscritos que hoy saco a la luz, sin que ello equivalga a añadir un segundo aparato crítico.

Como indiqué en el volumen anterior DJ1, sigo la tradición de los editores de MHSI y procuro reducir el espacio de las notas al pie de página, pero en ocasiones la brevedad será difícil, dado que nuestros documentos hablan de un mundo y una época muy distantes del lector occidental, y otras veces tocan temas exóticos para un lector oriental no acostumbrado a la terminología cristiana o jesuítica. Los *Glosarios de términos orientales*, apéndices 4 de DJ1 y DJ2, pueden ayudar a los primeros para identificar términos anticuados en los escritos occidentales y sustituirlos por las formas correctas del vocabulario usado hoy en Japón.

En favor de las personas menos habituadas a los antiguos giros de las lenguas española, portuguesa, italiana y latina, transcribo el texto evitando la copia servil de los originales, desenvuelvo las abreviaturas caídas hoy en desuso y en casos ambiguos adapto la ortografía, la puntuación y el fraseo al uso hodierno, conservando siempre íntegro el texto original. Los autores que deseen una transcripción rigurosamente literal de los textos pueden acudir a las fuentes manuscritas.

---

[6] V. Bibliografía, Cartas Alcalá, Coimbra y Évora.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Vuelvo hoy a expresar mi gratitud a los señores archiveros por las facilidades que me han dispensado para la investigación. De igual forma quiero recordar el interés que mis colegas y la dirección del IHSI me han manifestado por la publicación de los dos volúmenes de *Documentos del Japón* y los que sigan.

Al profesor Jesús López-Gay S.J. de la Pontificia Universidad Gregoriana de Roma, debo la minuciosa revisión de los originales. Muy en particular me siento agradecido al veterano amanuense Luís Ferreira Leão S.J., incondicional colaborador en la transcripción de los difíciles manuscritos de siglos pasados, que hoy disfruta de un merecido descanso.

Juan Ruiz-de-Medina S.J.

Roma, 5 de febrero de 1994, en la fiesta de los 26 Santos Mártires de Japón.

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

INTRODUCCIÓN

Las Guerras Civiles - Gokinai y Kyūshū

La labor misionera en los siete años de la *Época de Bungo* siguió condicionada por la inseguridad secular de un país que estaba en pie de guerra desde que en 1467 las casas de Hosokawa y Yamana se enfrentaron durante diez años en la llamada *Ōnin no Ran* u *Ōnin no Tairan*, la Rebelión de Ōnin.

De ella nació el desprestigio del gobierno militar central *Bakufu* de los Ashikaga y la desmembración de la nación en 66 daimyados[1], arruinados por la prioridad urgente en los gastos de autodefensa y agresión durante los 100 años largos de las Guerras Civiles *Sengoku Jidai*, que llenaron más de la mitad de la Época Muromachi (1392-1573).

La historia nacional recuerda la muerte del emperador *dairi* Gonara en 1557. Su hijo Ōgimachi, de 41 años, le sucedió en 1558, pero por la penuria de las arcas imperiales su coronación sufrió un retardo de tres años hasta que Mōri Motonari, daimyō de Yamaguchi y señor de gran parte de la región de Chūgoku, sufragó los gastos de la ceremonia.

En 1562 el nuevo emperador decidió poner fin a las Guerras Civiles, y por medio de Tachiiri Munetsugu invitó en secreto a Oda Nobunaga, daimyō de Owari, a procurar la pacificación del país. Pocos años antes el shōgun Ashikaga Yoshiteru, impotente ante la nobleza que se disputaba el dominio de la región de Gokinai, había propuesto a Uesugi Terutora y a Mōri Motonari el papel de pacificadores, uno en la zona de Kantō y otro en la de Kansai, pero ambos rechazaron el ofrecimiento.

Nobunaga aceptó el riesgo, y con la mirada puesta en

---

[1] «Posto que o común modo de fallar hé dizerem vulgarmente 66 reinos, sam 68» [v. DJ1 24* n. 14].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Miyako, la capital, para un futuro próximo, empezó por asegurarse la fidelidad de sus familiares, parientes y amigos[2].

Lejos de la capital, en la isla de Kyūshū los Shimazu, los Ryūzōji, los Ōtomo y los Matsuura se disputaban por las armas cualquier pedazo de tierra que les sirviera de base para lograr la obediencia de los nueve señoríos de la isla.

En 1551 Ōtomo Yoshishige, daimyō de Bungo, sofocó en Higo la rebelión de Kikuchi Yoshimune, en 1553 la conjura de Hattori, Ichimada y Munakata, y en 1556 devolvió el sosiego a la zona de Usa no Kuni - soliviantada por el clero shintoista del histórico templo plurisecular Usa Hachiman, que en castigo de la traición quedó reducido a cenizas por orden del daimyō.

La comarca de Hida seguía inquieta como de costumbre, y por otra parte Ōtomo Yoshishige estaba amagado de muerte en el mismo centro de sus dominios por una facción de la nobleza fiel a su medio-hermano Shioichimaru, hijo bastardo del difunto Ōtomo Yoshiaki († 28 nov 1550) y presunto heredero contra los derechos naturales de Yoshishige.

Yoshishige fue aliado de los poderosos Ōuchi de Yamaguchi hasta el trágico fin de su hermano Ōuchi Yoshinaga el 8 de mayo de 1557 en el templo budista Chōfukuji[3]. Desde esa fecha estuvo en pie de guerra contra el usurpador Motonari con el propósito - no realizado - de reinstaurar la dinastía de los Ōuchi-Ōtomo en Suō-Nagato, al otro lado del estrecho de Shimonoseki.

Pero a Yoshishige le urgía ante todo recuperar la fidelidad de los señoríos del norte de Kyūshū, ahora rendidos unos a Motonari y otros en franca rebelión con la ayuda de Matsuura Takanobu de Hirado. En 1557 un ejército de 50.000 soldados de Yoshishige venció por las armas a Akizuki Kiyotane y devolvió a Bungo la obediencia del daimyado de Chikuzen.

---

[2] *Oda Nobunaga* (1534-1582): a sus 15 años heredó de su padre una parte del señorío de Owari el año de la llegada de Xavier a Kagoshima, y hacia el fin de 1559 se hizo con todo el daimyado. En sus últimos 14 años llegó a poner bajo su mando a más de 40 daimyō.

[3] *Ōuchi Yoshinaga*: hasta 1552 llamado Ōtomo Haruhide, murió en la era Kōji, día 3° de la 4ª luna, en el templo Chōfukuji, hoy Kōsanji, sito en la comarca de Toyoura cerca de Shimonoseki [v. DJ1 *doc 129* y *Yamaguchi Shi Shi* (Yamaguchi 1950) 75].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Acabada con éxito esa campaña preparó otra para la primera decena de noviembre de 1557 contra Matsuura Takanobu de Hirado en castigo de la ayuda que prestó a un cuñado suyo en la guerra contra Yoshishige, pero en los documentos cristianos no hallamos que la operación se llevara a cabo[4].

Otro punto conflictivo para Ōtomo Yoshishige era la ciudad y puerto internacional de *Hakata*. Hasta 1557 su dominio estuvo compartido por los Ōtomo de Bungo y los Ōuchi de Suō-Nagato, y desde entonces perteneció en exclusiva a Bungo. Pero la política de Yoshishige y en particular la de su lugarteniente en la plaza irritaron a algunos nobles del daimyado de Chikuzen, y el 27 de marzo de 1559 estalló otra revuelta de la que luego hablaremos.

Europa de 1556 a 1562

El mundo occidental hizo acto de presencia en el Japón en 1543 por medio de tres comerciantes lusitanos que en un junco chino arribaron de forma fortuita a la isla de Tanegashima. Su visita de carácter privado dio pie a que al año siguiente otros comerciantes portugueses, y con ellos el español Pedro Díez, alargaran la ruta hasta el puerto de Neshime, en el sur de la isla de Kyūshū, entonces conocida como Saikaido[5].

Según noticias confidenciales dadas en 1578 por el daimyō Ōtomo Yoshishige al hermano Damián, en 1545 llegaron a Funai (Bungo) Jorge de Faria y seis o siete portugueses en un pequeño junco chino[6], y *después* llegó Diego Vaz de Aragón, que se demoró en Bungo cinco años y aprendió la lengua[7]. Ese *después*

---

[4] DJ1 *doc 127* § 115. Cosme de Torres habla de Yamaguchi, pero la campaña se limitó al norte de Kyūshū.

[5] SCH, *Gesammelte Studien* II 527s. Cit en adelante GS.

[6] Fróis, *História* III 24. V. Apéndice 1° - Naves a Japón. Schurhammer da la fecha inexacta de 1544 para la llegada de Jorge de Faria [GS II 534 n. 91 y *Francisco Javier. Su vida y su tiempo*, en adelante cit SCH y n° del volumen] vol IV 322s.

[7] Fróis, III 24. Vaz de Aragón fue a Bungo «depois» de Faria (quizá con otros portuguenses) donde estuvo cinco años y aprendió la lengua. Puede pensarse que los portuguenses que visitaron la capital, Miyako, antes de que llegara Jorge Alvarez en 1546 [DJ1 *doc 1* § 2] fueron hombres de Faria y de Vaz de Aragón. V. Apéndice 1° - Naves a Japón.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

pudo ser el mismo año 1545 ó a lo sumo 1546, y en cualquier opción viajó en un junco chino como antes sus paisanos.

Cierto que en 1546 estuvieron en Japón el navío del capitán Jorge Álvarez y otras dos naves portuguesas, pero no pasaron de las costas de Satsuma. El primer barco portugués que ancló en Bungo fue el de Duarte da Gama en 1551, un año después que lo hiciera en Hirado Francisco Pereira de Miranda[8]. De las naves de 1547 y 1548 nos faltan datos, pero en 1549 ninguna de las más de diez naves lusitanas ancladas en Malaca se decidió a emprender el viaje[9]. Ese fue el año en que Francisco de Xavier llegó de Goa dispuesto a hacer la travesía, viéndose forzado a tomar pasaje en el junco de Awan «el Ladrón», un capitán chino residente en Malaca.

Notamos con extrañeza que ni el virrey de Goa ni el capitán de la plaza fuerte de Malaca aprovecharon en los primeros años los viajes de las naves lusitanas para entrar en contacto con la corte de Miyako, aunque algunos portugueses habían visitado esa zona antes de que Jorge Álvarez fuera a Yamagawa. Los capitanes, soberanos absolutos de sus naves en el mar, no gozaban de representatividad oficial de su país de origen, y solían hacer una visita de circunstancias al daimyō o al tono local para ofrecerle sus mercancías y para abonar los derechos de anclaje.

Entre Japón como nación y el occidente no hubo relaciones diplomáticas durante esos primeros años, ni podía haberlas por el descrédito del gobierno central dentro de Japón y por la falta de conocimiento que los japoneses tenían de las naciones europeas, a excepción de Portugal.

En el terreno mercantil los contactos, siempre dentro de la semioficialidad, se reducían a Portugal por la vía de Lampacao

---

[8] Ánjirō habla de «un navío de portogueses que *iva allí* a tractar, entre los quales avía uno por nombre Álvaro Vaz que *dantes* ya me conocía» y «stava de espacio y no estava aviado» [DJ1 *doc* 7 § 2]. Queda la duda de si *iva allí* no querrá decir *estaba allí*, más concorde con los imprecisos adverbios de tiempo *dantes* y *de espacio*. En todo caso es posible que Álvaro Vaz hubiera llegado a Satsuma unos mese antes que sus colegas portugueses.

[9] SCH IV 9.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

- luego Macao - Malaca y la India. Tres daimyō beneficiados con el comercio de las naves lusitanas mostraron interés por enviar mensajes de cortesía al virrey de la India, y sólo Ōtomo Yoshishige lo hizo a Juan 3º de Portugal.

Los jesuitas de Japón, comenzando por Xavier, se esmeraron en mostrar su gratitud al monarca portugués y en mantenerle al tanto de los progresos de la neonata misión, conscientes de la simpatía espiritual y humana que en el monarca despertaban sus esfuerzos por llevar la fe católica a un pueblo oriental de notable cultura.

Esto no les impedía proceder igualmente ante otras coronas europeas con plena libertad de espíritu. La misión de Japón no estaba subordinada a la corona portuguesa. Su fundación era obra de la Compañía de Jesús, una orden marcada desde su origen por un espíritu universal que ignoraba las fronteras nacionales, a las órdenes directas del papa. Francisco de Xavier, nuncio papal, no necesitó el permiso regio para comenzar la empresa y así lo entendió Juan 3º, quien con desprendimiento ejemplar ayudó generosamente a su desarrollo[10].

Los tres españoles iniciadores de la misión, igual que los portugueses llamados enseguida a la tarea, eran conscientes de su deber de dar a conocer en Europa entera, y más aún en Roma, la realidad de Japón y su previsible aceptación del Evangelio a gran escala, como estaba ocurriendo en las Indias Occidentales y en la India portuguesa desde 50 años atrás.

Durante los siete años de la *Época de Bungo* Europa vivió días memorables. Al abdicar el emperador Carlos 5º en 1556 comenzó a reinar en España su hijo Felipe 2º, bienhechor de la misión japonesa a semejanza de la infanta de España Catalina de Austria (1507-1578), hermana del emperador y reina de Portugal por su matrimonio con Juan 3º.

---

[10] V. RDM «Interacción cultural en Oriente 30 años antes de Mateo Ricci», Actas del Colóquio Internacional «O Século Cristão do Japão», Lisboa 2-5 nov 1993. En prensa.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

A la muerte de este en 1557 la reina viuda tomó bajo su tutela al sucesor en el trono, su nieto Sebastián, niño de 3 años, a quien inculcó un profundo afecto por la labor evangélica que se desarrollaba en la India y en Japón.

Fuera de la península ibérica también hubo acontecimientos importantes: en 1558 la coronación de Isabel 1ª de Inglaterra; en 1559 la crítica situación de la monarquía francesa por la súbita muerte de Enrique 2º en un torneo; el mismo año, en el Vaticano, el paso de la tiara de las sienes del difunto Paulo 4º a las de Pío 4º.

A la tensión producida por las guerras de religión, fruto de la reforma luterana y de su contrapartida la reforma católica, se añadieron la repartición del imperio tras la abdicación de Carlos 5º y la amenaza, ya cumplida parcialmente, de la invasión otomana, cuyo poderío llegó al apogeo en el reinado de Solimán 2º el Magnífico (1520-1566).

La Iglesia, y por tanto la Santa Sede, estaba comprometida en la 3ª y última sesión del *Concilio de Trento* (19º Concilio Ecuménico), convocada por el papa Pío 4º en 1561 y concluida en 1563. Los ecos de esta magna asamblea llegaron a Japón en tiempo oportuno, en cuanto lo permitía la lentitud de las naves que transportaban la correspondencia epistolar en ambas direcciones. Añadiremos como curiosidad que en la ciudad de Trento y antes que finalizara el Concilio, el teólogo por designación pontificia Diego Laínez, elegido nuevo general de los jesuitas en 1558, compartió con personas de su confianza noticias llegadas del Japón, amenizándolas con nombres y apellidos y minuciosidades geográficas.

Balance cristiano de 1556 a 1562 en Japón

Los documentos cristianos de estos años, igual que los de antes y después, insisten en que las tres mayores dificultades que tuvo la Iglesia para difundir sus enseñanzas eran la trágica situación del país castigado por las Guerras Civiles, la oposición del clero budista y la falta de operarios.

A pesar de ello la meta de Cosme de Torres, rector de la misión, era la expansión de la fe en la zona de la capital de la nación donde estaba «la cabeza de las sectas budistas», el monte

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Hieizan cercano a Miyako. En 1555 envió a Lorenzo de Hirado y a Bernabé - uno de los dos ex-bonzos de Tōnomine - con cartas de recomendación del daimyō no cristiano Ōuchi Yoshinaga.

Esta segunda tentativa de aproximación al budismo viviente terminó en un fracaso semejante al de Xavier en enero de 1551, pero al menos esta vez hubo respuesta positiva de un bonzo de alto rango en Hieizan que se interesó por la nueva doctrina y entregó a Lorenzo una carta para Cosme de Torres invitándole a subir a la capital.

Mientras los dos enviados hacían su cometido se incubó la tragedia que dio lugar al fin de la *Época de Yamaguchi* y al comienzo de la segunda época de la primitiva Iglesia de Japón.

Este segundo periodo empezó con otra rebelión cuando Yamaguchi llevaba cinco años de vida normal, reedificada tras el desastre de setiembre-octubre de 1551. Al fin de marzo de 1556 ardió por segunda vez y el brutal incendio acabó con la ciudad «en espacio de una *h*ora»[11].

En la primera decena de mayo los cristianos obligaron a Cosme de Torres a alejarse temporalmente de Yamaguchi, y varios de ellos le escoltaron a Funai (Bungo), contando con que retornaría cuando la situación se normalizara una vez más.

En diciembre recibió cartas de Ōuchi Yoshinaga y del noble cristiano Naitō Takaharu[12] pidiéndole que volviera. Nuevos mensajeros de Yamaguchi reiteraron la petición en enero de 1567 y Cosme de Torres decidió que Vilela y Juan Fernández acudieran después de Pascua, pero los servicios de inteligencia de Ōtomo Yoshishige recomendaron precaución.

En marzo de 1557 las tropas de Mōri Motonari y su hijo Mōri Takamoto avanzaron desde Kano a Tokuji, a 28 km de Yamaguchi. Yoshinaga y Naitō Takayo con sus leales emprendieron la retirada y quisieron en vano hacerse fuertes en el castillo de Katsuyama, cerca de Chōfu, Shimonoseki. Yoshinaga se suicidó el 8 de mayo (3 de abril del calendario oriental) y Takayo un día antes. Con ellos murió gran número de sus seguidores.

---

[11] Cosme de Torres, DJ I *doc 129* § 3.

[12] Identificable por el contexto y por datos de otras cartas.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Mōri Motonari entró a saco en Yamaguchi provocando el tercer incendio de la ciudad. La iglesia apenas restaurada fue presa del fuego y con ella «arderão alguns livros que tínhamos». Luego hubo «huma grande fome» en la que murieron unos pocos cristianos y multitud de vecinos[13].

Motonari confiscó la propiedad de la Iglesia y la cedió a un bonzo, pero el 7 de noviembre se supo en Funai que los cristianos habían logrado de Motonari la devolución del solar (sin duda por medio de Naitō Takaharu, pariente suyo) y que deseaban la vuelta del padre, esperanza absolutamente utópica[14].

La comunidad de Yamaguchi sobrevive

El éxodo de muchos de los 2.000 fieles de la floreciente cristiandad de Yamaguchi la redujo a menos de la mitad, mientras que gracias a él crecieron otras comunidades alejadas por su geografía. Las familias de casta militar y sus servidores, salvo algunos emparentados con la casa Mōri, sufrieron el desenlace normal en la Época de las Guerras Civiles: la expropiación de inmuebles y la emigración en busca de un pedazo de tierra a la sombra de algún daimyō o tono benévolo.

Por la historia local sabemos de familias cristianas de alta posición social que a la muerte de Ōuchi Yoshinaga emigraron con sus servidores en busca de mejor acogida en la zona norte del señorío de Nagato, también sujeto a los Mōri pero separado de Yamaguchi por las últimas estribaciones de la cordillera de Chūgoku[15].

---

[13] En las cartas la secuencia de los hechos aparece confusa, pero queda claro que Yamaguchi ardió en setiembre de 1551, en los últimos días de marzo de 1556 y en abril de 1557. La iglesia se quemó en las tres ocasiones.

[14] DJ1 *doc 129* § 29. En n. 44 referí a Mōri Motonari «e que de nuestra mano está aguora, deseamdo que vaya alhá un padre». Examinando el estilo de Cosme de Torres creo que el inciso «e que de nuestra mano está» se yuxtapone a «el campo que alhá tiníamos», y que «deseamdo que vaya alhá un padre» debe unirse con «los christianos d'Amanguche».

[15] Sirvan de ejemplo las familias Hara, Oka, Uemura, Miwa etc. La familia Suenaga, de ascendencia cristiana, hoy centrada en Hagi con posesiones en la comarca de Mutsumi, podría remontarse a Sue Harukata († 1555), a cuyo apellido *Sue* hubiera yuxtapuesto *Naga* (duradero, perenne) como predicción simbólica, igual que la familia *Oka* lo antepuso para llamarse *Naga*oka.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Algunos tomaron diferentes rumbos, por ejemplo hacia Hakata, como el samurai Andrés con su mujer María y dos hijos de poca edad, y como Silvestre, también samurai. Otros fueron a Bungo, entre ellos la familia del tono Uchida Tomé, los ex-bonzos de Tōnomine Paulo y Bernabé, que dejaron su casita levantada junto a la iglesia, o el portugués Esteban Martins, casado con una joven cristiana de Yamaguchi, y tantos otros.

Con los que quedaron en la ciudad, pobres y ricos, Cosme de Torres siguió en contacto a través de varios *chōrō*, responsables de la comunidad. Ellos reunían a los fieles para la oración, cuidaban de los enfermos, enterraban a los difuntos, bautizaban a los niños de padres cristianos e instruían a los simpatizantes adultos para su admisión en la Iglesia. Acabada la preparación de estos solían acompañarlos a Bungo a recibir el bautismo, de igual forma que cristianos más antiguos iban entre año a recibir otros sacramentos.

Mōri Motonari dejó en paz a los cristianos que quedaron, e incluso en 1561 les dio licencia para reedificar la iglesia «en el campo de uno delhos»[16], pero por razones políticas más que religiosas no permitió en sus vastos dominios la presencia de misioneros, amigos del daimyō derrotado.

Revueltas en Bungo y refuerzos para la misión

Cosme de Torres halló en Funai en mayo de 1556 una comunidad de más de 1.500 fieles[17] formados y atendidos desde 1553 por Baltasar Gago con la ayuda de Juan Fernández o de Duarte da Silva, que se suplían mutuamente. En ese número entraban 200 cristianos de Kutami, hoy Naoiri, a unos 36 km de Funai, donde el viejo samurai Antonio, bautizado por Xavier en 1551, había ganado para la Iglesia a Lucas, el tono local. Algo análogo ocurrió en varias poblaciones más cercanas del mismo señorío de Bungo con medio centenar de fieles cada una.

---

[16] *Doc 45* § 132.
[17] DJ1 *doc 112* § 3.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Una de las primeras diligencias de Cosme de Torres en Funai fue aceptar como jesuita al cirujano y comerciante portugués Luis de Almeida, llegado a Hirado en 1555 en la nave de Duarte da Gama. Almeida había levantado a su costa una casa-cuna para niños expósitos y otra para transformar en hospital un sencillo dispensario empezado por Baltasar Gago en 1554. Almeida puso el resto de su capital en manos del rector para salvar la economía de la misión y llevar con cierta holgura las obras benéficas.

A pesar de la indiferencia de los nobles del señorío y de la agresividad del clero budista y sus fieles, la misión progresaba en medio de relativa calma, gracias al prestigio del hospital y a la benevolencia del daimyō Ōtomo Yoshishige.

Pero la quietud era presagio de tormenta, pues a un mes de la llegada de Cosme de Torres salió a la superficie otra trama contra Yoshishige por parte de nobles desleales y del clero shintoísta de la comarca Usa no Kuni que hemos recordado antes. Las fuerzas de Yoshishige lograron la victoria pero su seguridad personal le forzó a prevenirse «en las montañas» de Usuki[18].

Dos semanas después de la revuelta, el 1 de julio de 1556, llegó a Bungo el provincial de la India con seis compañeros para reforzar la misión. Melchor Nunes Barreto y Cosme de Torres se dejaron seducir por el falso propósito de la enmienda de Matsuura Takanobu - interesado sólo en atraer a su puerto las naves lusitanas - y acordaron enviar a Hirado en misión estable a Gago y a Duarte da Silva con un cristiano de Bungo por intérprete.

El provincial los vio partir en octubre, días antes de subir a la nave en la que iba a volver a Goa. Llevaban piezas para la sacristía de la futura iglesia de Hirado y ducados para comprar un terreno.

---

[18] En 1562 Yoshishige alzó su castillo de Niujima junto al mar, en una elevación de unos 50 m sobre un pequeño delta del río Usukigawa que le sirvió de foso defensivo. Perdura la muralla de enormes piedras y la esplanada donde estuvo el castillo, hoy parque en el centro de Usuki que se ha extendido sobre terreno reclamado al mar. V. PACHECO Diego, *Kyūshū no Kojō to Kirishitan* 86.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

En los primeros días de noviembre Cosme de Torres vio con tristeza que cuatro de los siete recién llegados dejaban Japón. Guillermo Pereira comenzó su noviciado en fecha imprecisa entre diciembre de 1556 y enero/febrero de 1557[19].

La decepción alcanzó también al ecónomo de la misión Luis de Almeida, pues la visita del provincial ocasionó la congelación temporal de las inversiones del capital que él había aportado el año anterior.

Los primeros mártires de Japón en Hirado

Gago había visitado Hirado en 1553 y 1555 aprovechando la invitación del capitán Duarte da Gama para atender a la gente de su nave, como hizo Xavier en 1550 con los hombres de Francisco Pereira de Miranda. Bajo el cuidado de Gago los cristianos del pequeño archipiélago superaron la cota del medio millar y entre ellos se destacaban tres familias de la nobleza local.

La llegada de los navíos portugueses de Francisco Martins y Guillermo Pereira en 1557 y el deseo de solemnizar la fiesta del 15 de agosto en Hirado movió a Cosme de Torres a enviar a Gaspar Vilela y al joven novicio Guillermo Pereira, homónimo del capitán, en ayuda de Gago y Duarte da Silva, pero en breve el plan se vio alterado.

Porque el 6 de setiembre de 1557 Ōtomo Yoshishige, daimyō de Bungo y señor de Hakata, dió a los jesuitas un terreno y la renta de 70 labradores de esta ciudad para hacer otra nueva iglesia. Cosme de Torres envió enseguida los «grandes papeles» de la cesión a Baltasar Gago y este, dejando a Vilela al tanto de Hirado, se fue a Hakata al menos una semana antes del 29 de octubre a mostrar las patentes al gobernador[20], con intención de proseguir a Bungo para dar cuenta de sus trámites a Ōtomo Yoshishige.

---

[19] Cierto antes del 7 de nov. 1567 [Schütte *Introductio* 1268].

[20] Gago fue de Hirado a Hakata antes del 1° de nov. 1557 [DJ1 *doc 128* § 21] y aun del 29 de octubre [DJ1 *doc 127* § 70], aunque el 7 de noviembre Cosme de Torres diga que «está el padre alí [*en Hirado*] de salud» [DJ1 *doc 129* § 16].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

En la ausencia de Gago recibió Vilela un aviso por partida doble, de Yoshishige y de Cosme de Torres. Este le avisaba que «se soava que hia gente sobre a terra» y que actuase según lo pidieran las circunstancias. Yoshishige simplemente decía a Vilela que para el veintitantos de la luna de octubre, o sea entre el 12 y el 20 de noviembre[21], pasara de Hirado a Hakata. Posiblemente fue por esos días cuando Vilela visitó a los cristianos de las islas contiguas Ikitsuki y Takushima.

A la comunidad de *Hirado* le dañó su rápido desarrollo. La llegada de Vilela y Guillermo Pereira en agosto de 1557 fue definitiva para la cristiandad, pues en 1558 los bautizados, incluidos algunos bonzos, llegaron a 1.300[22]; tres templos budistas *tera* de Ikitsuki se hicieron iglesias católicas, y sus antiguos titulares, conservando sus rentas, se convirtieron en catequistas bajo el cuidado de Vilela.

En cambio otros bonzos cuyos ingresos disminuyeron con la sangría de sus feligreses, llegaron hasta el punto de amenazar de muerte a los misioneros si no se iban de las islas.

La seriedad de las amenazas de los bonzos la acreditaron los dos primeros martirios de Japón en 1558: un samurai anónimo, decapitado por su amo Uno dono, y María de Hirado, también degollada por su amo pagano[23]. Así, hacia mayo o junio de 1558 Vilela, Guillermo Pereira y sus ayudantes se vieron obligados a escapar a Hakata donde Gago ya tenía levantada una iglesita.

La expulsión era reciente cuando en junio una nao portuguesa ancló en Hirado. Su capitán Lionel de Sousa debía de conocer lo ocurrido, pues exigió a Matsuura que mandara llamar

---

[21] DJ1 *doc 127* § 113 115.

[22] Gago dice 1.500. V. *doc 15* § 93.

[23] El tono pagano Uno era cuñado de Koteda Jerónimo. Su anónimo servidor fue el protomártir de Japón, antes que María de Hirado, si se acepta la cronología de Fróis [I 117 120-121 y 136], única fuente del caso [v. introd. del *doc 29*]. Por febrero de 1565 Matsuura Takanobu mandó degollar en Hirado a cuatro cristianos de Ōmura. El cumplimiento de sus amenazas se repitió en 1590 cuando envenenó en Ikitsuki a los primeros mártires jesuitas Francisco Carrión, Jorge de Carvalhal, Teodoro Mantels y José Forlanetti.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

a Gago como condición previa para atracar en su puerto[24]. El daimyō asintió y Gago y Fernández entraron con cautela en Hirado. Esto no impidió que los bonzos se irritaran y trataran de matar a Fernández[25].

A puerta cerrada se comenzaron a tener los oficios en la iglesia pero por fin los misioneros se retiraron a la nave portuguesa en la que se alojaron hasta que levó anclas. Vueltos Gago y Fernández a Hakata, Vilela pasó a Bungo[26].

El drama de Hakata

Gago se había establecido en Hakata después de la Pascua de 1558 una vez terminada la misión cuaresmal de Kutami. La escasez de personal y la oposición del clero budista de Hirado hicieron pensar que en adelante el cuidado de los cristianos se reduciría a una visita anual del misionero de Hakata ajustada a los tres meses que las naves lusitanas estuvieran ancladas en el puerto.

Gago había cumplido un año en Hakata con Juan Fernández y Guillermo Pereira cuando el lunes de Pascua 11 de abril de 1559 estalló en Hakata la rebelión contra Ōtomo Yoshishige. Juan Fernández se embarcó con los niños de la misión y con varios adultos camino de Bungo en un parao enviado de Hirado. La iglesia y las casas ardieron, y Gago y Guillermo cayeron en manos de los rebeldes. Pocos días después, por el 14 de abril, murió decapitado el tercer mártir japonés Andrés de Yamaguchi.

---

[24] Fróis no da el nombre de Lionel de Sousa y en vez de «Chegou dahi *perto de hum anno*, hum navio de portuguezes a Firando», debía haber dicho *perto de um mês* [I 116].

[25] Para Fróis [I 116] el blanco era Guillermo Pereira, pero este mismo dice: «Fue allá el padre Baltesar Gago e *Joan Fernández* para confortar aquellos christianos» [*doc 13* § 20]. Lionel de Sousa era sobrino del difunto virrey Pedro Mascarenhas y estaba nombrado embajador a China [DJ1 índice *Sousa Lionel].

[26] No sabemos cuando partió la nave de Lionel de Sousa, pero la tirantez del capitán con el daimyō no animaba a la demora. Las naves soían estar tres meses en los puertos y Sousa pudo zarpar en setiembre-octubre de 1558, tiempo de la vuelta de Gago a Hakata.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Subida a la capital

Gago y Guillermo estuvieron varias veces a punto de ser asesinados en los tres meses de su cautiverio, pero por fin huyeron disfrazados de boncesas[27]. Reunidos de nuevo en Bungo todos los misioneros por fuerza mayor, Cosme de Torres tomó algunas decisiones importantes para el futuro. Una fue enviar al colegio de Goa a tres muchachos japoneses previendo que una vez preparados ayudarían como catequistas, o con la ayuda divina como jesuitas.

Otra fue la ampliación del Hospital de Funai. El 1 de julio de 1559 «se concertó la casa principal del hospital», un doble pabellón de nueva planta con su oratorio en el centro.

De más transcendencia fue la decisión de acometer la subida a la capital. El futuro próximo de Hirado y Hakata era incierto y en cambio la llamada del bonzo de Hieizan esperaba respuesta desde 1556[28]. Cosme de Torres pensó que Gago y los hermanos darían abasto en Bungo y creyó ver el momento de enviar a Vilela a tantear la evangelización de la capital según lo toleraran las circunstancias. El superior no contaba con que la menguada salud de Gago y de Rui Pereira los haría volver a la India el 27 de octubre de 1560 en el junco de Manuel de Mendoza.

Gaspar Vilela, Lorenzo, el *dōjuku* Damián de Akizuki[29] y el laico Diego, bautizado en Sanshoan, se despidieron de Cosme de Torres el 2 de setiembre de 1559 en el puerto de Okinohama[30].

Al año siguiente, 1560, debido a los malos tratos recibidos por causa de la fe, varias familias cristianas renunciaron a sus

---

[27] Esa noche llegó a Hakata una carta de Gonzalo Fernández avisando de su arribo a un puerto nuevo a una jornada de Hakata. Boxer [24] desconoció el dato.

[28] V. *doc 28* § 5.

[29] *Dōjuku*: El *Vocabulário* (Nagasaki 1603 f. 73) define: «Dôjucu. Moços ou gente rapada que serve aos Bonzos nas teras». V. DJ1 Apénd. 3, «Dōjuku, kanbō, komono» y RDM «El neologismo "dōjuku" - datos históricos».

[30] «Hum japão que se fizera christão nas ilhas da China, em Samchoam, por nome Diogo» [Fróis I 144]. La única fuente para el viaje por mar de Funai a Sakai es la *História* de Fróis, I 137s, pero da inexactamente el 5 de setiembre como fecha de partida.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

predios en Hirado y buscaron refugio en Bungo a la sombra de la iglesia a la vez que ofrecieron su ayuda en la misión. A ellas se les unieron otras familias de Hakata y Yamaguchi.

Nuevas misiones

Adelantándose a la llegada de Gago a la India, el provincial Antonio de Quadros acudió a la reiterada demanda de ayuda de Cosme de Torres. El 1 de abril de 1561 se embarcaron en Goa el padre Pedro de Arboleda y un hermano cuyo nombre no consta, pero se interpuso una tempestad y la flota tuvo que volver a puerto sin llegar siquiera a Malaca.

La ingrata noticia llegó retrasada a oídos de Cosme de Torres que esperaba un suplente de Gago, y otro para su propio relevo en el cargo de superior de la misión.

El momento era crítico, pues de varias partes de Japón le vinieron peticiones y ofertas imprevistas que no podía aceptar. De la Hakata renacida de las cenizas de 1559 tres comerciantes cristianos le llevaron el 22 de mayo de 1561 una carta de un noble de la ciudad que se comprometía a hacer una iglesia y solicitaba un padre o un hermano.

Esta y otras urgencias forzaron a Cosme a prescindir de Luis de Almeida en el hospital de Funai para dedicarle íntegramente al apostolado directo en movimiento continuo. El 1° de junio le envió en visita de tres meses a Hakata y a las islas de Hirado catequizadas por Vilela antes de ser expulsado por el daimyō.

Llevaba además una misión secreta que cumplió por la última semana de julio, tomando tres o cuatro días de los 20 que se detuvo en el puerto de Hirado. Almeida salió con todo sigilo en un pesquero cubierto a sondear la profundidad de la bahía de Yokoseura como alternativa para que las naves lusitanas hicieran el boicot al puerto de Hirado. Con él iban Domingos Ribeiro, piloto de la nao de Fernão de Sousa, y Konoe Bartolomé, uno de los primeros fieles bautizados por Vilela en Miyako[31].

---

[31] Se desprende de Fróis que la iniciativa partió de Cosme de Torres [I 270].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

El día que Almeida partió de Bungo Hibiya Ryōkei, un noble no cristiano de Sakai, escribió a Cosme de Torres ofreciendo su casa a un padre que empezara la evangelización en la ciudad. Cosme tuvo que desplazar a Vilela de Miyako a Sakai para aceptar la tentadora propuesta.

También en 1561, otro «gran hidalgo» convertido poco antes, que tenía sus tierras cuarenta leguas al suroeste de Sakai, aguardaba el envío de un padre o un hermano para hacerle una iglesia, pero fue materialmente imposible atender a sus deseos.

La pérdida de dos sujetos, Gago y Rui Pereira, en 1560 se compensó en 1561 al ingresar en la orden otro portugués de grandes cualidades, Aires Sanches, comerciante y cirujano como Luis de Almeida, aunque sin título de doctor. Su entrega a la labor de la misión y del hospital de Funai permitió llenar en algún modo y por breve tiempo el vacío dejado por Almeida.

Kagoshima de nuevo

Las peticiones de misioneros extranjeros no siempre eran desinteresadas, pero en ocasiones el bien espiritual de la grey exigía cerrar los ojos a fines menos loables. Este fue el caso de los cristianos de Kagoshima, dejados a la buena de Dios durante más de diez años desde 1550.

Uno de los gobernadores de Satsuma escribió a Cosme de Torres en 1561 quejándose de que los barcos portugueses ya no anclaran en sus puertos. La respuesta fue la promesa de intermediar con los portugueses pero sólo si el daimyō daba un terreno para hacer la iglesia y libertad para predicar el evangelio en su señorío.

Pudo ser una casualidad o tal vez algo providencial el que en el verano del mismo año 1561 la nave del capitán Manuel de Mendoza llegara al puerto de Tomari, en el sur del daimyado de Satsuma. Su vuelta a la India estaba programada para enero de 1562 y Shimazu Takahisa quiso aprovechar la ocasión para trabar amistad con el virrey de la India Francisco Coutinho y lograr de él que las naves de años sucesivos repitieran la ruta de Mendoza desviándose de los puertos de Hirado, Bungo etc, beneficiados con pingües ganancias en el pasado.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

A Takahisa, para lograr su propósito, le convenía aparentar interés por el trabajo evangelizador de los misioneros, como había hecho en Hirado el daimyō Matsuura Takanobu, quien ahora hostilizaba a los cristianos de sus islas y en el otoño de 1561 había mandado - al menos aprobado - asesinar al capitán mayor Fernão de Sousa y a 13 portugueses[35].

Nadie más cercano a Satsuma que el rector Cosme de Torres, residente en Funai. El viaje de Mendoza y tres o cuatro portugueses, que iban «a se confesar» con él, le deparaba la oportunidad para hacer de Torres su enlace entre Satsuma y Goa.

Takahisa envió al jesuita una carta (que no conservamos) y dos pliegos en blanco, firmados y fechados por el daimyō, y dirigidos al provincial Antonio de Quadros y al virrey de la India. A Torres le pedía que transcribiera en ellos «o seu coração», o sea las partes de la carta que el jesuita juzgara oportunas.

Mediado diciembre de 1561, Almeida, Melchor, Manuel de Mendoza y los suyos se despidieron de Torres y comenzaron el viaje que los llevó a Takase, Akune, Ichiki[36] y Kagoshima.

En el equipaje volvían en blanco los pliegos firmados y fechados con anticipación por Shimazu. Almeida y el dōjuku Melchor los completaron bajo la mirada del daimyō «conforme a seu desejo, pera lhes mostrar se herão à vontade de sua Alteza» y una vez sellados los llevaron con Manuel de Mendoza a Tomari, el puerto «onde estava o navio, que são daqui dous dias de caminho»[37].

Quince días más tarde Almeida volvió a Kagoshima y levantó un oratorio, la primera iglesia que hubo en aquella ciudad.

---

[35] Fróis habla de 13 y de 17 portugueses [I 274 y II 71] y sitúa el episodio en 1562. Aires Sanches lo data correctamente en 1561 [DJ2 *doc 59* § 36], como Boxer, Wicki y Schütte. Gonzalo Fernández narra un caso similar de 1559 sin hablar de muertes.

[36] En el s. 16 Ichiki se pronunciaba Ichiku, come se ve por la *História* de Fróis.

[37] *Doc 60* § 50. El puerto de Tomari está cerca de Bōnotsu.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

El reclamo de Yokoseura

En este estado seguía la misión de Japón cuando c.abril de 1562 Cosme de Torres recibió una invitación del daimyō Ōmura Sumitada y la oferta del puerto de Yokoseura a la misión por 10 años. Era una cita esperada desde que el año antes Domingos Ribeiro midiera la profundidad del agua en Yokoseura, y Konoe Bartolomé junto con Uchida Tomé, el antiguo tono de Yamaguchi, echaran la sonda al corazón de Sumitada, daimyō de Ōmura.

Sin demora Cosme envió un correo a Kagoshima llamando a Almeida, su eficaz intermediario. Este se despidió del daimyō de Satsuma y de los cristianos a mediados de mayo o pocos días antes[38], y tras un viaje de 17 días volvió a Bungo, al final de mayo o entrado junio.

Al principio de julio[39] de 1562 dejó Funai con la idea de pasar por Hakata y Hirado para entrar en Ōmura por Yokoseura, la boca de la bahía estudiada el año anterior. Al llegar el 15 de julio vio anclada en ella la nave real de Pedro Barreto Rólim, la primera nave portuguesa que tomaba ese puerto, pero Almeida no comentó en sus cartas por qué el capitán elegió ese puerto en vez del habitual de Hirado. En cambio se extendió en sus visitas al daimyō con el que hizo de intermediario de Cosme de Torres.

De improviso este decidió presentarse en persona a Ōmura Sumitada. El domingo 19 de julio dejó Bungo, y el 1 ó el 2 de agosto llegó a Yokoseura[40]. Su escapada aparece como algo transitorio en su intención, pero una segunda lectura de las cartas se hace necesaria.

---

[38] V. introducción al *doc 60*.

[39]. No convence la fecha 5 de julio dada por Fróis [I 272]. El *ms 1* de la carta de Almeida [*doc 60* § 92] deja una laguna para el día, y el *ms 2* tacha «a 5 - cimquo». Almeida dice que llegaron *a Hakata* al 6° día y habla de «a noite dantes que me ouve de partir» [noche del 11 al 12], locución que no usaría si hubiera llegado el mismo día. Además en Hakata *negociaron* su barco a Hirado [§ 101], lo cual sugiere que los trámites precisaron tiempo, quizá uno o dos días. Su salida de Bungo debió de ser entre el 1 y el 4 de julio.

[40] La carta dice que se despidió un domingo y que Cosme de Torres se avecinó a Yokoseura el 1 de agosto. La distancia de Bungo a Yokoseura pasando por Takase y la necesidad de saludar en el camino a los cristianos de las aldeas obligan a elegir el domingo 19 y no el 26.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Es cierto que Cosme de Torres preveía su vuelta a Funai tal y como lo había prometido a Ōtomo Yoshishige. En efecto, pasado el 2 de diciembre de 1562 - escribe Almeida - fue por dos meses a Hirado con las escalas anotadas para regresar desde allí a Funai vía Hakata.

Sin embargo en febrero de 1563 estalló otra rebelión en esta ciudad y Cosme de Torres se vio compelido a volver a Yokoseura el 20 de febrero para seguir hasta Bungo por otro camino. Un nuevo tropiezo, más prosaico pero providencial, un esguince en un pie le sirvió de excusa definitiva «para que del todo se apartese de aquel deseo» [*Japsin 5* 92]. A su lado tenía al doctor Almeida, pero un tobillo inflamado pareció una razón sólida que serviría de justificación ante el daimyō. Ni este ni los cristianos de Bungo volvieron a ver al superior de la misión.

No se puede tachar de doblez a Cosme de Torres, pues le hemos visto en camino a Funai, pero por Fróis sabemos que su corazón no estaba con Ōtomo Yoshishige. Ya en 1561 «sentía muito o Pe. Cosme de Torres, em Bungo, ver que se lhe passava o tempo sem haver alguma nova conversão em que podesse empregar a restante de sua vida» [41].

Más claro que Fróis fue Melchor de Figueiredo en una carta del 20 de noviembre de 1593 en la que tocó de paso el traslado de Cosme de Torres a Yokoseura en 1562:

«Depois que o padre Cosme de Torres morou alguns annos no reino de Bungo, vendo a gentílica vida e custumes e taõbém vícios aos quais o dito rei se dava, quasi que desconfiou de o tal rei se poder convertir [ ]. Tal foi a desconfiança, que se foi o dito padre do reino de Bungo a outras terras remotas e marítimas. E quando lhe eu perguntei porque se tirara de hum reino tão principal em Jappão, donde se havia de buscar o crédito e exemplo pera a conversão de outros menos principais, respondeo o padre que pera esse effecto entrara no tal reino, mas que acabado de experimentar qual era o dito rei, como fica dito, que mais lhe parecia que o ceo e a terra poderião trocar seus sítios que o dito rei se converter e tirar fruito notável em suas terras» [42].

---

[41] Fróis I 270.

[42] Melchor de Figueiredo, 20 nov 1593, **Japsin 12 I* 134.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Bungo, siguió siendo importante en la misión japonesa pero desde 1562 la casa central pasó a Yokoseura, Takase, Kuchinotsu, Shiki y Nagasaki. Sólo en tiempo de Francisco Cabral, sucesor de Torres, volvió Bungo (Funai y Usuki) a ser la sede donde el superior de la misión se retiró por algún tiempo con el fin de dar libertad de gobierno al visitador Alejandro Valignano, y donde en 1580 quedaron instalados el noviciado y el colegio gracias a la generosidad del daimyō Ōtomo Yoshishige, convertido finalmente a una fervorosa vida cristiana dos años antes.

Los jesuitas de Japón entre 1549 y 1562

La escasez de misioneros durante los primeros 15 años de la misión de Japón aparece a las claras en el cuadro siguiente. El asterisco (*) indica la fecha probable de la admisión del huérfano portugués Guillermo Pereira y de los hermanos japoneses Lorenzo y Paulo, aunque los nombres de estos dos últimos no consten en los catálogos oficiales elaborados en la India[43].

[43] V. Josef F. Schütte, *Textus Catalogorum* 3-57. Los catálogos elaborados en Goa suelen tener cierto desfase por la lentitud de las comunicaciones entre Japón y la India. El de 1561 [47] inserta indebidamente a Baltasar Gago y a Rui Pereira.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Año	*Llegada*	*Admisión*	*Dimisión*	*Muerte*	*Regreso*	*Total*
1549	Xavier	-	-	-	-	
	Cosme	-	-	-	-	
	Fernández	-	-	-	-	3
1551	-	-	-	-	Xavier	2
1552	Gago	-	-	-	-	
	Alcáçova	-	-	-	-	
	Duarte	-	-	-	-	5
1553	-	-	-	-	Alcáçova	4
1556	-	Almeida	-	-	-	
	-	Lorenzo*	-	-	-	
	-	Paulo*	-	-	-	
	Nunes Barr.	-	-		Nunes Barr.	
	Vilela	-	-	-	-	
	Mel. Dias	-	-	-	Mel. Dias	
	Mend. Pinto	-	Mend. Pinto		-	
	Rui Pereira	-	-	-		
	-	Guillermo*	-	-	-	10
1557	-	-	-	Paulo	-	9
1560	-	-	-	-	Gago	
	-	-	-	-	Rui Pereira	7
1561	-	Aires Schz	-	-	-	8
1562	-	-	-	-	-	8

Ante esta escuálida cuadrilla de operarios surge la duda de si los superiores jesuitas de la India comprendían la magnitud de la empresa apostólica de Japón, puesto que a pesar de las reiteradas peticiones de Cosme de Torres pidiendo socorro no se decidieron a enviar el magro refuerzo de un padre y un hermano hasta 1561[44].

Sólo al ver que ni siquiera esta previsión tuvo resultado positivo, el provincial Antonio de Quadros decidió ir él mismo al año siguiente a Japón para estudiar la realidad descrita tantas veces por Cosme de Torres y los demás misioneros en sus cartas[45]. Esta vez fueron sus consultores los que se opusieron a

[44] V. arriba Pedro de Arboleda.
[45] DJ2 *doc 57* § 5.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

su decisión, a efecto de lo cual fueron enviados en su lugar otros dos misioneros: Juan Bautista de Monte y Luis Fróis.

Si Quadros hubiera realizado el viaje se habría admirado al ver con sus propios ojos que tres sacerdotes (dos desde 1560) y cuatro o cinco hermanos, tres de ellos bisoños, habían obtenido en un país absolutamente ajeno al cristianismo el magnífico fruto de conversiones que veremos enseguida.

A la intuición planificadora del superior y a la experiencia humana de hombres como Juan Fernández y de los comerciantes convertidos en misioneros Luis de Almeida y Aires Sanches se sumaba la docilidad y la entrega sin reservas de los más jóvenes de la misión, a excepción quizá de Rui Pereira, por la causa involuntaria de su escasa salud.

Gran parte del éxito se debió a la movilidad de los misioneros al modo neotestamentario, verdadero nomadismo, peculiar de Xavier y de los que le sustituyeron, en consonancia con la modernidad canónica de la Compañía de Jesús aprobada por el papa Paulo 3°.

La táctica de adelantarse a los acontecimientos, avalada por el consejo y la ayuda de los nativos, exigía esa movilidad y el cambio mutuo del lugar del trabajo que desde su origen tipificó y caracterizó a la misión japonesa a lo largo de todo el siglo cristiano. Las crónicas dejaron constancia de su rentabilidad apostólica a corto y largo plazo.

Aprovechando sus inseguras jornadas por valles y montes, minuciosamente reseñadas en sus cartas, Gago y Fernández, y más tarde Vilela, Almeida y otros, sembraron el mensaje cristiano en los núcleos rurales y en caseríos alejados de las fortalezas con igual éxito que en los núcleos urbanos. El cuidado pastoral de los neófitos, delegado por norma a los laicos, no obstaculizaba el esfuerzo por salir a explorar otros campos para conseguir nuevos adeptos.

Los auxiliares laicos

La generosa colaboración de los laicos en el trabajo aparece ya en las primeras páginas de la historia de la antigua misión japonesa cuando el samurai Ánjirō de Kagoshima puso su persona a disposición de Xavier, además de cederle en Goa a sus

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

dos servidores Juan de Torres y Antonio. Ellos fueron el inicio de una serie de laicos de varia condición social entre los que resaltan los nombres del rōnin Bernardo de Satsuma y el tono Miguel de Ichiki, o los Koteda - Jerónimo, Antonio, Juan y el otro Jerónimo - de la nobleza local de Ikitsuki, Silvestre carpintero mayor de Matsuura Takanobu, Senshū Paulo secretario y escribano del mismo daimyō y el niño Agustín de Hirado.

En Yamaguchi el tono Uchida Tomé, con el bardo *biwa hōshi* semiciego Lorenzo de Hirado, el rōnin Mateo, el niño Melchor, el niño ciego Tobías, la familia del samurai Andrés, los ex-bonzos Paulo médico y Bernabé, Alejandro de Yamaguchi etc. En Bungo el viejo samurai Antonio y su convertido Lucas, tono de Kutami, con dos médicos, ambos llamados Paulo, y otros dos médicos chinos anónimos; el adolescente Damián de Akizuki «de parentes nobres e honrados» [Fróis, *História* I 154], el rico comerciante Cosme de Hakata y tantos otros.

Tampoco faltaron en la escena apostólica las mujeres célibes o viudas, o las admirables madres de familia que con su ejemplo, su trabajo y su palabra cooperaron en la edificación de la Iglesia y en la educación cristiana de los niños desde la cuna, como la celosa Clara, María viuda del samurai Andrés, o las esposas de Senshū Paulo y de los terratenientes expatriados voluntariamente de Hirado, Yamaguchi y Hakata aun a costa de dejar una vida de holgura y honores para pasar a una precaria situación económica por asegurar su vida de fe.

El número de cristianos hasta 1562

No parece excesivo repetir, o resumir, el éxito apostólico de Cosme de Torres si recordamos que *a la mitad de su carrera* como superior, es decir al final de 1561, la comunidad cristiana de Japón había echado raíces firmes en ocho iglesias: Kagoshima, Bungo, Yamaguchi, Hirado, Kutami, Hakata, Miyako y Sakai.

A ellas se deben sumar los núcleos cristianos esparcidos por otras poblaciones o por los medios rurales. Ocasionalmente los leemos en las cartas de los misioneros, a veces con sus nombres, como Miyano, Tokuji, Shikido, Takata, Iwakuni o Nara, la antigua capital de la nación, por nombrar algunos, y otras veces sin toponímico, pero identificables porque se nos indican las

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

distancias que los separaban de villas y pueblos conocidos, por lo general anotadas con exactitud.

En una estadística correcta del número de conversiones a la fe no debería faltar la cifra de los difuntos, niños y adultos, que desde 1549 a 1562 fueron muriendo en comunión con la Iglesia por haber recibido el bautismo y haber conservado la fe. Dado el alto porcentaje de mortandad, infantil y adulta, propio de aquella época - en Japón y en cualquier parte del mundo - no erraríamos al sugerir un total de varios centenares de difuntos a lo largo de estos 13 años.

Pero es un dato del que tenemos que prescindir, pues los misioneros de la primera época no llevaban los «libros del bautismo»[46], y sus cartas sólo consignan a veces la muerte de algunas personas, de alta y mediana clase social o simplemente del pueblo llano, cuyo óbito repercutió de alguna manera en la vida cristiana de los que les dieron el último adiós.

En cambio encontramos cifras, casi siempre redondeadas y a veces dispares, del número de fieles de tal o cual iglesia[47]. Esas discrepancias muestran por una parte la fiabilidad de los cómputos y nos aseguran la ausencia de números premeditados por los misioneros en comandita, con fines propagandísticos, pero por otra parte nos obligan a estudiar caso por caso, y en definitiva a conformarnos con un resultado aproximado, aunque no lejano de la realidad.

Intentaremos ofrecer en síntesis los datos que aparecen en los documentos de este volumen DJ2 y del anterior DJ1. No todos estos testimonios tienen el mismo valor. Sabemos que Cosme de Torres y Nunes Barreto evaluaban muy a la ligera la exactitud de las cifras, al contrario que Pedro de Alcáçova (a quien se le pasó algún error) y sobre todo Almeida o Aires Sanches, estos últimos acostumbrados a números exactos en lo posible por su inmersión en los negocios antes de ingresar jesuitas.

---

[46] Los libros parroquiales se generalizaron en Europa hacia 1550.

[47] Esas cifras no incluyen los bautizados que «continuamente se salen [ ] mas su corazón está siempre fijo» [*doc 45* § 109].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Teniendo esto en cuenta y dando margen a interpretaciones subjetivas, podemos leer con conocimiento de causa los datos siguientes:

a) Yamaguchi (hasta el éxodo de 1556-1559): más de 2.000. b) Kagoshima-Ichiki-Tomari etc: c.300 personas. c) Bungo: *2.000. d) Hakata: c.300. e) Hirado: 2.000. f) Miyako: *200. g) Sakai: *200 cristianos[48].

En resumen, prescindiendo de los fieles difuntos desde 1549, los cristianos de Japón hasta 1562 podrían calcularse en más de 6.000 personas, adultos y niños.

A estos hay que añadir los fieles dispersos en no pocas provincias de Japón, los bautizados en el hospital de Funai desde 1554 a 1562, citados de paso en las cartas, cuyo número se indica sólo con la palabra *muchos*. Habría que sumar también los japoneses bautizados en el extranjero, v.g. Ánjirō, Juan y Antonio en Goa, varios bonzos en Malaca, Diego de Miyako en Sanshoan, 10 japoneses en Macao, otros en Java etc. El total aproximado, con cifras más bien moderadas: un mínimo de 6.000 nuevos cristianos en 12 años.

[48] a) **Yamaguchi**; DJ1 *docs 88* § 81, *112* § 2, *113* § 4, *114* § 3, *129* § 2 nota. - DJ2 *doc 1* § 36 nota. b) **Kagoshima** etc: DJ1 *docs 41* §§ 3 14, *42* § 39 nota, *88* § 87 (error) - DJ2 *doc 60* §§ 39 47-48 54 65 67 73 82. Almeida resume los bautizados en su viaje a Kagoshima en 1561-1562: «despois que sahi de Bungo poderião ser pouquo mais de duzentos». A estos hay que añadir el centenar de convertidos por Xavier en 1549/1550. c) **Bungo:** cifra al mínimo dada la frecuencia de nuevos bautismos. A Funai hay que añadir las estaciones de Takata, Kutami, Shikido etc. DJ1 *docs 88* §§ 47 82, *110* § 51, *112* § 3, *113* § 5, *114* §. - DJ2 *docs 1* § 55, *15* § 22, *46* § 32, *45* § 86. d) **Hakata:** de 1558 a 1562, DJ2 *docs 44* § 25, *46* § 35, *60* § 90, *62* § 49. e) **Hirado:** con Takushima e Ikitsuki. DJ1 *docs 88* § 85, *112* § 4, *113* § 14, *114* § 47, *129* § 16 - DJ2 *docs 1* § 63, *12* § 1, *13* § 14, *15* § 93, *29* §§ 6, *30* § 3, *44* §§ 31 45 74 86, *46* § 33. f) **Miyako:** incluidos los alrededores, entre ellos Nara. DJ2 *doc 27* §§ 14 24 31 34. g) **Sakai:** DJ2 *doc 58* §§ 3 7. Vilela no cuenta los laicos, al menos dos centenares.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Digitized by Google

Original from
INDIANA UNIVERSITY

LOS AUTORES DE LOS DOCUMENTOS

ALMEIDA Luis de (c.1523-1583).- Comerciante portugués, converso de la religión hebrea y doctor diplomado en cirugía por Lisboa. Cosme de Torres le admitió como jesuita en Funai, Japón, en la primavera de 1556 y el provincial Melchor Nunes Barreto confirmó su admisión en el verano del mismo año. Almeida cooperó con Gago para erradicar de Bungo la plaga del infanticidio dedicando buena parte de su fortuna y toda su ciencia médica a la fundación y dirección de un orfanato y del primer hospital de cirugía y medicina general de la historia japonesa. Su fama como médico perdura hoy en Japón, pero brilló sobre todo por su tacto en el trato humano, su dedicación total al apostolado desde 1561 y la fundación de varias misiones. Se ordenó de sacerdote en Macao tres años antes de morir. Dejó buen número de cartas y relaciones, de las que cinco corresponden al periodo que estamos tratando: *docs 20-22 44* y *60*[1].

CABRAL Francisco: fue hijo de Aires Pires Cabral, Juez del Reino en la isla São Miguel (Azores, Portugal), y de Francisca Nunes de Proença, de familia hidalga de Francia. Francisco nació en São Miguel c.1533, aprendió las primeras letras en Lisboa y estudió Humanidades en Coimbra. En 1550 se alistó como soldado en la expedición de Alfonso de Noronha, virrey de la India, y en 1552 tomó parte en acciones bélicas. En 1554 dejó las armas y entró en la Compañía de Jesús, hizo sus estudios de filosofía y teología y se ordenó de sacerdote en *1558. Dedicado al trabajo misional en la India ocupó cargos de responsabilidad siendo todavía joven. En 1568 fue enviado a Macao y el 18 de junio de 1570 arribó a Japón. Cabral dejó Goa

---

[1] El documentado ensayo de Diego PACHECO S.J. «Luis de Almeida, Médico, Caminante, Apóstol» en *Studia* 26 (Lisboa 1969) 57-114, revisa y corrige obras de autores anteriores. Aprovecho la ocasión para *reparar mi error* cuando entonces escribí que «el autor no distingue entre el capitán Luis de Almeida y su homónimo jesuita» [DJ1 Introducción nota 30]. Debí referir esto a Léon Bourdon [«Luis de Almeida, chirurgien et marchand» en *Mélanges d'études portugaises* (Lisboa 1949), a quien Pacheco corrige.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

nombrado superior de Macao y de la misión de Japón, y empezó a ejercer apenas llegado a Shiki (Amakusa) tres meses y medio antes de morir su antecesor Cosme de Torres. Por su rectitud como religioso y por otras innegables virtudes, como su extraordinario espíritu apostólico, gozó de la estima de sus superiores Antonio de Quadros y Francisco Rodrigues, no tanto de los visitadores Organtino Soldo y Alexandro Valignano con quienes tuvo serios tropiezos. Su autosuficiencia personal junto con cierta falta de flexibilidad y tacto en el trato con los jesuitas de la misión desdoró en parte su actuación como superior de Macao-Japón (1569-1581). Sobrestimó los valores portugueses, por lo que llegó a menospreciar a la raza japonesa y también a los demás asiáticos o europeos no portugueses. A pesar de ello tuvo aciertos dignos de loa, como la admisión de bastantes novicios japoneses en la orden. Con la excusa de su poca salud, y en realidad para evitar roces con el visitador, pidió el relevo, a lo que Valignano accedió, nombrándole superior de la zona de Bungo (1581-1583), rector de Macao (1583-1586), prepósito de la casa profesa de Goa (1587-1592), provincial de la provincia goana (1592-1597) y de nuevo prepósito de la profesa de Goa (*1600-*1606). Murió el 16 de abril de 1609. Cabral es el autor del *doc 24*[2].

CARNEIRO Melchor: nació en Coimbra c.1514, hijo de Pedro Carneiro Leitão. Ingresó jesuita en su ciudad natal el 25 de abril de 1543. Fue en 1551 el primer rector del colegio de Évora, y desde febrero de 1553 del colegio de Lisboa. Como tal viajó a Roma con el P. Simón Rodrigues en junio de 1554, de donde volvió a Portugal en octubre pasando por Lyon (Francia) y España. Dejó Lisboa el 1 de abril de 1555 rumbo a la India y el 7 de setiembre entró en Goa. Fue consagrado obispo coadjutor del Patriarca de Etiopía Andrés de Oviedo S.J. el 15 de diciembre de 1560. Según Rodrigues Tsūzu el papa Pío 5° «entregou o governo eclesiástico de Japão-China ao Bispo Dom Melchior Carneiro»[3] en 1566, pero ya en setiembre de 1565

---

[2] Josef F. Schütte ha analizado la figura de Cabral en su obra *Valignano's Mission Principles for Japan* (Anand, India 1985, trad. John J. Coyne).

[3] J.F. Schütte, *A «História inédita dos Bispos da Igreja do Japão» do Pe. João Rodriguez Tçuzu S.J.* 21.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Carneiro se trasladó de Goa a Malaca y en mayo de 1568 siguió hasta Macao. Desde 1573 quiso renunciar a su sede de Macao[4] antes de ser erigida formalmente el 23 de enero de 1576. Hacia 1578 recibió un breve pontificio de Gregorio 13 aceptando la renuncia, pero el rey de Portugal le pidió que permaneciese en activo hasta la llegada de su sucesor. Francisco Pires dice en sus memorias recordando el año 1581: «Achámos aqui [*Macao*] recolhido ao padre Patriarca D. Belchior Carneiro com grande edificação de pobreza e humildade [ ]. Huma vez hum homem bem rico, por nome Duarte Rodriguez, lhe trouxe cincoenta taeis, dizem ser pera sua mesa. Os não quis aceitar, dizendo tinha o necesário. O seu cubículo hera o dum padre particular, sem outra cousa mais que sua roupa de que usava. O mais como qualquer padre, porque de tudo se desfez. A livraria pôs na livraria comua. Faleceo en Agosto de su*a* asma»[5] el año 1583. De Melchor Carneiro es el *doc 23*.

COSTA Antonio da - : nació en 1527 en Portugal. Hasta los 27 años sirvió en la casa del Cardenal D. Henrique, quizá como maestro de capilla, pues era buen músico, «no canto e officios divinos mui exercitado» [DI IV 506]. Probablemente hizo estudios de preparación al sacerdocio antes de entrar jesuita en febrero de 1555. El 1 de abril del mismo año fue a la India con el grupo de Melchor Carneiro cuyo embarque promovió en la corte, aplicado a la provincia jesuítica de Etiopía. En la nave San Felipe llegó a Goa el 6 de setiembre de 1555 y allí terminó su noviciado. El 30 de noviembre de 1557 era sacerdote y maestro de ceremonias y ya entonces había actuado como capellán militar con el gobernador de Goa en una breve campaña a Pomda. En 1558 volvió a la capellanía, junto con Gonzalo de Silveira, en la expedición destinada a romper el cerco de Chaul. Luego trabajó en varias misiones de la India y con centenares de huérfanos de un colegio. En 1565 era

---

[4] V. josef F. Schütte, *Die Wirksamkeit der Päpste für Japan im ersten Jahrhundert der japanischen Kirchengeschichte (1549-1650)* 17.

[5] Francisco Pírez, «Pontos do que me alembar», edit. Josef F. Schütte en *Textus Catalogorum Japoniae*, vol. 111 de MHSI (Monumenta Historica Societatis Iesu) 382-434. Cito *Catálogos*. De la fecha de su muerte el ms citado dice al margen «83, aos 9 de Agosto», pero Lorenzo Mexía [*Japsin 9 II* 259] da la fecha correcta, 19 de agosto [Schütte, *Catálogos* 385 n. 13].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

ministro del colegio de Goa y 'padre de los cristianos' y en 1566 rector del mismo. De allí pasó en 1568 al de Bassin también como rector. El 22 de julio de 1572 hizo su profesión, «padre muy antiguo y benemérito desta provincia, porque fue rector deste collegio de Margán y superior de todas sus residencias [ ]. Fue muy sentida su muerte así de los nuestros por ser persona de consejo y govierno, como de los portugueses, de quien era muy conoscido y amado, como también de los christianos cuyo amparo y consolación era. Murió de febres en pocos días [ ]. Vino de Portugal con el padre Patriarcha de Ethiopía y assí viejo y cansado como estava, deseava cumplir su obediencia y ir a morir entre los christianos del Preste» [DI XI 266]. Ayudó mucho a la cristiandad de Salsete y logró hacerse con las escrituras de los bramanes de las que extrajo muchos textos para refutarlos. Para catequizar a los nuevos convertidos escribió un manual que por falta de cuidado desapareció. Antonio da Costa murió antes del mes de octubre de 1578. Es el autor del *doc 9*.

COSTA Baltasar da - : no se sabe en qué lugar de Portugal nació c.1538. Ingresó en la Compañía de Jesús en Goa en 1555 y era sacerdote al menos desde 1563, antes de terminar el estudio de la teología. De Cochin fue a Japón en 1564 y trabajó en Hirado. Bendijo en 1570 el matrimonio de Ōmura Bartolomé con Isahaya María Magdalena. Hacia el fin de ese año acudió a la Consulta de Shiki convocada por Francisco Cabral. En 1572 se le notó declinar en la vida religiosa y él mismo manifestó su deseo de volver a la India, como hizo en 1576. El 23 de octubre de ese año el visitador Valignano firmó la patente ordenándole volver a Portugal con prohibición de que se identificara como jesuita. Baltasar da Costa murió, al parecer, en el viaje de vuelta a Europa. Escribió el *doc 61*.

DÍAZ Baltasar: no consta el lugar ni la fecha de nacimiento de este jesuita portugués. En 1547 trabajaba con los pobres en Valencia (España) y tuvo lecciones sacras dominicales con gran éxito. Destinado a la India partió de Lisboa el 24 de marzo de

---

[6] *vias*: sinónimo de cartas. V. DJ1 *doc 11* § n. 23.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

1553. Al año siguiente fue rector del Colegio de São Paulo de Goa y viceprovincial interino durante la ausencia del recién nombrado provincial Melchor Nunes Barreto. Antes de que este volviera de Japón fue elegido nuevo viceprovincial Antonio de Quadros (1 enero de 1556) en espera de Gonzalo de Silveira, enviado por Ignacio de Loyola para provincial. En la Semana Santa de 1556 Quadros destinó a Baltasar Dias a Malaca como procurador y encargado de «mandar as vias[6] a Cochim pera esse reino [*Portugal*]» en lugar del entonces hermano Luis Fróis. Dias partió de Goa el domingo in Albis, 12 de abril, en compañía del hermano Pedro de Alcáçova que pretendía pasar a Japón con las provisiones pedidas por Cosme de Torres. En Malaca fueron recibidos el 23 de mayo por Luis Fróis y el enfermero Antonio Dias «que da China [*Lampacao*] veo comvalecer a esta terra, de humas terçãs grandes que lhe lá socederõ, das quais aprouve loguo o Senhor dar-lhe saude»[7]. Editamos en este volumen una carta de Baltasar Dias al provincial de Portugal Miguel de Torres, *doc 25*.

DIAS Melchor: nacido c.1534 era un joven artista del pincel [ARSI *Goa 24 I* 14] antes de ser jesuita. Entró en la orden en 1551 en Lisboa y siendo novicio fue enviado a Goa. Con el grupo de Melchor Nunes Barreto fue a Japón en 1554, y con él volvió a Cochin en febrero de 1557. Desde noviembre de 1559 estudió la gramática y la teología moral. Ordenado de sacerdote en 1562 tuvo el oficio de confesor desde 1563. Fue procurador del colegio en 1569 y de la provincia en 1572. El 10 de noviembre de 1576 regresó a Europa y el 16 de octubre de 1577 se embarcó de nuevo para la India. Llegó en agosto 1578, pero en diciembre de 1581 volvió a Europa dimitido de la orden. Fue el primer pintor europeo jesuita destinado a Japón, aunque duró allí cuatro meses escasos y no se puede suponer que ejerciera sus cualidades de artista. Es el autor del *doc 35*.

FERNÁNDEZ Gonzalo: de Castelo Branco, Portugal, c.1521. En fecha incierta fue a la India y de ahí hizo el primero de sus tres viajes a Japón donde llegó en el verano de 1557.

---

[7] V. DJ1 *doc 125*. Sobre el ulterior trabajo de Baltasar Dias en la India se puede consultar DJ1 índice y DI III 835.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Regresó a Lampacao-Macao en otoño y volvió a Bungo en junio de 1558 en la nave de Guillermo Pereira. Durante el camino se sintió llamado a la vida religiosa cuando contaba 37 años. Enseguida fue a Funai a visitar a Cosme de Torres y por tres meses hizo vida común con los jesuitas de la misión. Al acercarse la partida de las naves portuguesas en el otoño-invierno de 1558 pidió permiso para ir al noviciado de Goa, pero al mismo tiempo se ofreció libremente para hacer otro viaje a Macao y solicitar ayuda en especie con destino al hospital de Funai. Su tercer viaje de Macao a Japón lo hizo en la nave de Rui Barreto. Llegaron a un puerto desconocido distante una jornada de Hakata, de donde la nave pasó a Hirado en los primeros días de julio de 1559. Antes de finalizar el año se embarcó camino de Goa, y posiblemente iban con él tres muchachos dōjuku japoneses enviados ese año al colegio de San Pablo de Goa por Cosme de Torres. Gonzalo Fernández ingresó en el noviciado el 22 de marzo de 1560, como había prometido 21 meses antes (c.junio de 1558). Desde entonces vivió como jesuita en Goa y su distrito. Fernández emitió sus últimos votos el 26 de marzo de 1576, y residió en la casa profesa de Goa desde la inauguración el 21 de octubre de 1584 hasta su muerte en 1595. Es el autor del *doc 29*.

FERNÁNDEZ Juan (1526-1567): Nació en Córdoba, España. Su apellido completo de familia hidalga era Fernández de Oviedo. Estando en Lisboa en sus años jóvenes con un hermano suyo, «negociante rico y muy honrado», se sintió llamado a la vida religiosa e ingresó en la Compañía de Jesús, en Coimbra, el 19 de mayo de 1547. A los diez meses fue enviado a la India y llegó a Goa el 3 de setiembre de 1548. En el Colegio de São Paulo sacrificó parte del tiempo de sus estudios al ser nombrado enfermero, ropero y sotoministro. Por humildad renunció a su apellido de hidalgo y al sacerdocio. En un principio Xavier le destinó a la misión de las Molucas pero en la travesía a Malaca decidió llevarle como compañero a Japón. En Goa y durante la navegación, Fernández estudió la lengua japonesa con Ánjirō de Kagoshima, y la asimiló de forma que sirvió de intérprete y predicador a Xavier, Cosme de Torres y otros misioneros. Su fecunda actividad apostólica estuvo unida a una intensa vida espiritual hasta el momento de expirar en Hirado el 26 de junio de 1567, dejando fama de

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

santidad[8]. Parte de sus cartas y todos sus otros escritos, entre ellos la primera gramática japonesa y el primer vocabulario, se han perdido. En este volumen edito dos cartas suyas, *docs 14* y *45*.

FRÓIS Luis (1532-1597): de Lisboa, hijo de hidalgos, acabó su formación humanística siendo muy joven[9]. Luego trabajó un tiempo como paje en la Secretaría Real. Ingresó jesuita en Lisboa en febrero de 1548. El 17 de marzo, siendo novicio, fue a Goa, India, con la expedición de Gaspar Barzeo, que llegó el 9 de octubre. Allí conoció a Francisco de Xavier antes y después que este realizara su labor en Japón. Melchor Nunes Barreto, provincial, le eligió para acompañarle a esa misión en abril de 1554 y durante el viaje pensó dejarle en Cantón para que aprendiera la lengua china. De hecho Fróis se quedó en Malaca encargado de la nueva residencia donde hizo de enlace postal de los jesuitas del Extremo Oriente casi tres años. De allí volvió a Goa con Nunes Barreto en 1557. Estudió Filosofía y Teología antes de ordenarse de sacerdote en 1561. Destinado de nuevo a Japón por el nuevo provincial, arribó enfermo a Yokoseura con Gianbattista de Monte el 6 de julio de 1563. Por la escasez de sacerdotes se dedicó enseguida al apostolado ayudado de intérprete en las islas de Hirado. Cosme de Torres le nombró superior de la misión de la capital y Fróis salió de Hirado el 10 de noviembre de 1564. El 31 de enero de 1565 llegó a Miyako donde estaba Gaspar Vilela. Expulsados todos el 31 julio, se retiraron a Sakai donde Fróis y varios *dōjuku* trabajaron cuatro años hasta que fueron readmitidos en Miyako al fin de marzo de 1569. El mismo año visitó en Gifu a Oda Nobunaga y obtuvo su favor, así como la amistad de varios de sus hijos, en beneficio de la causa católica. En 1572 repitió la visita como intérprete del nuevo superior Francisco Cabral. Miyako fue su centro de trabajo hasta el 31 de diciembre de 1576 pues desde enero de 1577 actuó de superior para la zona de Bungo (Ōita).

---

[8] Fróis I 215-219; «commummente dizem que hé hum santo», [Francisco Rodrigues, *doc 18* § 14]; «mui douto na virtude» [Francisco Cabral *doc 24* § 5]; «além do boom exemplo que dá na vida, em todo o desprezo de si e mortificação...» [Nunes Barreto *doc 26* § 11].

[9] J.E. Nieremberg y Ant° Franco dan Beja (Portugal) para su nacimiento, dato que rechaza SCH [*Brotéria* 9 (1929) 95].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

En 1581 el visitador Valignano le tomó de intérprete en el viaje a la capital (8 de marzo - 3 de octubre), y en diciembre le hizo socio[10] del viceprovincial Gaspar Coelho. De 1583 a 1586 Fróis escribió la 1ª parte de su obra magna *História de Japam*, y la 2ª de 1587 a 1589, después de hacer de intérprete de Coelho en la visita al dictador Toyotomi Hideyoshi en mayo de 1586. Concluido su cargo de socio en 1590 realizó varios trabajos apostólicos. El 9 de octubre de 1592 fue con el visitador Valignano a Macao, quien enseguida le hizo consultor y socio. En 1593 Fróis acabó los últimos capítulos de su obra a la que luego añadió algunos sucesos de febrero y marzo de 1594. En julio de 1595 volvió a Japón y dos años más tarde, cuando contaba 65 años, murió en Nagasaki el 8 de julio de 1597 tras larga dolencia[11]. En este volumen presento varios fragmentos de cartas que escribió antes de su llegada a Japón, *docs 10 16 19 30-34 36 y 49-50*.

GAGO Baltasar (c.1518-1583): los escritos coevos nos guian a fechas disparatadas entre 1507 y 1521 para concretar el año de su nacimiento. Nació en Lisboa y era ya clérigo cuando en 1546 se hizo jesuita en su ciudad natal. Ese mismo año se ordenó de sacerdote, pero su «misa nova» la tuvo en Goa el 4 de setiembre de 1548. Dedicó cuatro años al ministerio pastoral en la India meridional y Ceilán (Sri Lanka). A pesar de sentirse enfermo regresó a pie de la Pesquería a Goa, y recuperada la salud partió con Francisco de Xavier el 17 de abril de 1552 destinado a la nueva misión de China. La oposición de Álvaro de Ataide, gobernador designado de Malaca, movió a Xavier a prescindir de Gago como compañero suyo para la China y le envió con Alcáçova y Duarte da Silva que iban a Japón en el mismo viaje. Llegaron a Tanegashima el 14 de Agosto y a Funai (Ōita) el 2 de setiembre. En Navidad de ese año estuvieron en Yamaguchi con el superior Cosme de Torres. En febrero de

---

[10] *Socio*: en la terminología jesuítica igual a secretario. El socio del provincial tiene un oficio importante y es nombrado por el general. V. sus reglas en *Inst. S.I.* III 89-93, 712-713.

[11] Fróis fue el escritor más fecundo de la misión de Japón. Se conservan 130 cartas suyas - la mayoría de ellas escritas por razón de su oficio y algunas de tono personal - además de una docena de documentos varios. V. Biografía y lista completa de sus escritos en J. Wicki, *História de Japam* I 3*-10* y 34*-42*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

1553 Gago inició la misión de Bungo con el hermano Juan Fernández, logrando en pocos años más de 1.500 convertidos, algunos de buena posición social. Visitó Hirado en octubre de 1553 con ocasión de la venida de una nave portuguesa en la que volvió a India Pedro de Alcáçova. En 1554 comenzó un sencillo dispensario en la misión de Funai. Para atajar la plaga del infanticidio promovió la fundación de una casa-cuna para niños expósitos, interesando en el plan al daimyō pagano Ōtomo Yoshishige y al entonces comerciante portugués Luis de Almeida. Gago tuvo cuidado de las cristiandades de Funai, Takata, Kutami etc. En 1555 hizo otro viaje pastoral a Hirado, y en octubre de 1556, antes del regreso de Nunes Barreto a la India [DJ1 *doc 127* §§ 70 92] se centró en esa isla [*doc 1* § 63]. El 6 de setiembre de 1557 Ōtomo Yoshishige de Bungo concedió un terreno en Hakata a la Compañía de Jesús. Recibida la noticia en Hirado, Gago se desplazó enseguida a Hakata en visita previa al gobernador, luego volvió a Funai a dar al daimyō cuenta de sus trámites. Ahí permaneció el invierno y en abril de 1558 pasó a instalarse en Hakata[12]. Sin tardanza levantó una iglesita y comenzó un pequeño colegio internado para los hijos de sus ayudantes laicos. En la primavera de 1559 la ciudad y la misión quedaron arrasadas. Gago, con su salud quebrantada, volvió a Funai tras una prisión de tres meses entre amenazas de muerte. El 27 de octubre de 1560 Gago se embarcó rumbo a la India con Rui Pereira, también enfermo, en el junco de Manuel de Mendoza. La odisea del viaje, que acabó en Goa el 24 de abril de 1562, cargó más lastre a la salud de Gago. Su dolencia marcó otro hito en la trayectoria misionera de Gago reduciendo su empuje en los 20 años de su segunda fase en la India[13]. Para la neonata misión de Japón, Gago fue una pieza providencial, siempre querido por religiosos y laicos. En Bungo compuso una suma de los artículos de la fe católica para presentarla al daimyō de Bungo. Con el hermano Lorenzo tradujo al japonés su catecismo titulado *Nijūgo Kagyō* (Los 25 Capítulos), hoy perdido, que revisó en Japón el provincial Nunes Barreto en 1556. Edito dos cartas de Baltasar Gago escritas en 1559 y 1562, *docs 15* y *62*.

---

[12] V. *doc 15* §§ 23 54.
[13] V. índices de DI I-XII.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

LAÍNEZ Diego (1512-1565): de antigua familia de judíos conversos nació en Almazán, España, primogénito de Juan Laínez e Isabel Gómez de León y tuvo seis hermanos. Estudió letras en Sigüenza (1528) y se doctoró en filosofía en Alcalá de Henares (1532). En París cursó la teología de 1532 a 1536 y el 24 de junio de 1537 se ordenó de sacerdote en Venecia junto con Ignacio de Loyola y otros siete compañeros. En noviembre pasaron a Roma y el mismo mes Paulo 3º confió a Laínez la cátedra de teología en la Sapienza de Roma, que Laínez simultaneó con la predicación en la iglesia de San Salvatore in Lauro. Ignacio y sus compañeros decidieron fundar un instituto religioso, y una vez aprobada la Compañía de Jesús el 27 de septiembre de 1540, Laínez ayudó a sentar las bases del nuevo instituto. Desde 1546 tomó parte en el Concilio de Trento nombrado teólogo papal por Paulo 3º. Terminada la primera sesión se dedicó a la predicación en diversas partes de Italia. En 1550 fue capellán de las tropas del virrey Juan de Vega en la expedición contra los berberiscos. De 1551 a 1552 fue enviado como teólogo por el nuevo papa Julio 3º a la segunda sesión del Concilio de Trento. Al interrumpirse esta fue nombrado provincial de Italia el 11 de junio de 1552. A la muerte de Ignacio de Loyola el 31 de julio de 1556 Laínez estaba gravemente enfermo en la misma casa. Sólo el 4 de agosto recibió la noticia de la muerte de Ignacio y con ella la de su elección como vicario general de la orden. En la Congregación General 1ª, convocada en el verano de 1558 para elegir un nuevo general y aprobar las Constituciones de la orden, Laínez fue elegido por mayoría absoluta. Su generalato se considera como uno de los más positivos en la historia de la orden en lo que concierne a la actividad ministerial en su conjunto. Las misiones fuera de Europa ocuparon un lugar principal en el interés de Laínez. La noticia de su elección llegó a la India hacia noviembre 1559. Laínez les escribió que había mandado hacer especiales oraciones por ellos en las casas de Roma y Europa. Encomiaba el privilegio de su elección para trabajar entre no cristianos y mencionaba el gran número de los que se ofrecían para ir a las misiones y el ánimo que él mismo hallaba en las cartas que llegaban de las misiones, pidiendo ayuda. Mérito de Laínez fue haber fomentado la traducción latina de las cartas de los misioneros de la India y su difusión, dentro y fuera de la Compañía. Laínez siguió en contacto personal con

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

las misiones, incluida la de Japón como se ve en los documentos que ahora publicamos, escritos durante la 3ª sesión del Concilio de Trento. Laínez murió el 19 enero de 1565 a las dos de la madrugada[14]. Es el autor de los *docs 3 4 7 39 63* y *68*.

LORENZO Ryōsai [de Hirado] (c.1525-1592): de Shiraishi, aldea de la isla de Hirado, de frente a la de Ikitsuki, en la región de Hizen[15]. No parece que en su juventud fuera bonzo, contra lo que dice Melchor Dias[16], sino bardo itinerante de laúd *biwa hōshi*, oficio muy valorado en Japón y ejercido en especial por ciegos o semiciegos como Lorenzo. Catecúmeno de Xavier en Yamaguchi se bautizó en 1551 y desde entonces vivió con los misioneros obligado de forma privada con los votos religiosos. Ingresó en la orden formalmente en Funai, quizá ya en 1556. Fue fiel y experto catequista y logró para Cristo gran número de nobles. También ayudó a elaborar en japonés multitud de escritos y párrafos de la Biblia. Edito una carta suya, *doc 27* (v. su introducción).

MONTE Juan Bautista de - (1528-1587): hijo de noble familia de Ferrara, fue el primer jesuita italiano misionero de Japón. Comenzó sus estudios en Perugia, enseguida pasó a Lisboa donde aprendió la lengua portuguesa y la latina, y en Évora estudió Teología Moral. El 9 de marzo de 1561 zarpó a Goa donde a poco de llegar se ordenó de sacerdote. Al año siguiente pasó a Malaca e invernó en Macao. En la nave de don Pedro de Guerra llegó al puerto de Yokoseura con Luis Fróis el 6 de julio de 1563. A los diez días Cosme de Torres, rector de la misión, le envió a la iglesia principal en la ciudad de Funai donde vivió sus tres primeros años de misionero adaptándose al ambiente del país cuya lengua aprendió suficientemente. En Arima, su segunda misión, fue superior zonal desde octubre de 1566, con residencia en el puerto de Kuchinotsu. Para el 15 de noviembre ya tenía visitada la comunidad de Fukuda, y vuelto a

---

[14] Debo muchos de estos datos a un artículo inédito de Mario Scaduto S.J.
[15] DJ1 *doc 127* § 103.
[16] *Doc 35* § 8.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Arima se dispuso a hacer otro largo viaje por mar para atender a los cristianos de las alejadas islas Gotō. Con ellos se quedó un año y tuvo la dicha de bautizar entre muchos otros al mayorazgo del señor principal de las islas. En noviembre de 1569 volvió a su misión de Bungo, y sucesivamente fue también superior en el archipiélago de Amakusa y en las montañas de Notsu. En noviembre de 1585 pasó a la misión de las cuatro islas de Hirado. Allí murió el 7 de setiembre de 1587 rodeado de cantidad de jesuitas que desde agosto esperaban el exilio decretado por el dictador Hideyoshi. Una nota necrológica dice: «El padre Joan Baptista de Monte [ ] de 59 años de edad y de 29 de Compañía [ ], virtuoso y buen hombre, y hizo en Japón mucho provecho»[17]. De su entusiasmo por la evangelización de Japón nos consta por bastantes cartas suyas algunas de las cuales se difundieron impresas en Europa antes de comenzar el siglo 17. Editamos aquí una escrita en Malaca y otras tres en Macao cuando esperaba pasar a Japón, *docs 57 64-66*.

NADAL Jerónimo (1507-1580): de familia de judíos conversos de Palma de Mallorca, España, fue hijo de Antonio Nadal y María Morey. Estudió humanidades, filosofía y lengua hebrea en Alcalá de Henares, Madrid, matemáticas y teología en París. Expulsado de Francia en 1535 por ser español pasó a Avignon, feudo de la Santa Sede. Allí se hizo sacerdote y se doctoró en teología. En los Estudios de la catedral de Palma de Mallorca regentó de 1540 a 1544 la cátedra de Sagrada Escritura, luego fue a Roma y en noviembre de 1545 ingresó en la Compañía de Jesús. Ignacio de Loyola le hizo ministro de la casa generalicia en la primavera de 1546 y en 1548 le envió como rector a fundar un colegio en Mesina con otros nueve jesuitas, después de lo cual erigió Nadal otras instituciones para huérfanos y para mujeres arrepentidas. Viajó por diversos países de Europa como comisario del general para imbuir en los jesuitas el espíritu del instituto. La Congregación General que se celebró en Roma en 1558 eligió a Laínez por superior general y a Nadal como uno de sus cuatro asistentes. Laínez le

[17] *Catálogos* 337.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

nombró visitador para diversos países de Europa. Francisco de Borja, sucesor de Laínez, le hizo asistente de España y Portugal y en fin vicario general de la orden durante su propia ausencia en España. Nadal murió en Roma el 3 de abril de 1580. Es el autor del *doc 41*.

NUNEZ BARRETO Melchor (c.1520-1571): de Oporto, Portugal, ingresó jesuita en Coimbra en 1543. En 1551 fue a la India como rector del colegio de Goa y viceprovincial del lejano oriente en la ausencia de Xavier, pero tropezó con la oposición de algunos jesuitas de la India. Vuelto Xavier de Japón le nombró rector del colegio de Bassin (Bazain). En abril de 1552, expulsados algunos de los revoltosos, Xavier volvió a designarle futuro viceprovincial en el caso de que muriera Gaspar Barzeo, lo cual ocurrió en octubre de 1553. De hecho, puesto que Xavier murió en 1552, Nunes Barreto ocupó también el cargo de provincial en funciones. En 1554 para visitar a los jesuitas de Japón organizó de repente un viaje que satisfizo a pocos, en la misión y en la India. El corazón de Nunes Barreto estaba puesto en la futura misión de la China, pero fueron esperanzas vanas. Desde 1557 fue rector del colegio de Cochin. Pese a sus evidentes defectos de carácter fue muy estimado dentro y fuera de la orden. Murió en Goa el 10 de agosto de 1571. Es autor de los *docs 1 2 11* y *26*.

PEREIRA Guillermo (1537-1603): de Lisboa. Era uno de los nueve niños del colegio de huérfanos de Lisboa que su fundador, el sacerdote español Pedro Doménech, envió a la India en 1551 a petición de Juan 3º de Portugal[18]. En abril de 1554 él y otros cuatro huérfanos fueron elegidos por el provincial Nunes Barreto para ir a Japón, donde sólo tres de ellos llegaron después de un infeliz viaje de dos años. Al fin de 1556 o al principio de 1557 fue aceptado de novicio cuando tenía 18 años. Estudió Latinidad y Sagrada Escritura y Valignano le sugirió el sacerdocio pero él rehusó por humildad.

---

[18] V. RDM, «Pedro Doménech, abad de Vilabertrán (Gerona) - Un diplomático español con los golfillos de Lisboa», en *Analecta Sacra Tarraconensia* (Barcelona 1994). En prensa

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Dominó la lengua japonesa y fue excelente catequista y predicador. Murió en Arima en 1603. De Guillermo Pereira es el *doc 13*.

POLANCO Juan Alfonso de - (1517-1576): de distinguida familia de cristianos nuevos, era hijo de Gregorio de Polanco y de María de Salinas, nacido en Burgos el 24 de diciembre de 1517. En París estudió humanidades y obtuvo el título de Maestro en Artes en 1538. Cuando en 1541 ingresó jesuita era escribano apostólico en Roma con beneficios en España. Cursó la teología y se ordenó de sacerdote en Padua. Ejerció el ministerio en Bolonia, Pistoya y otras ciudades de Toscana. En 1547 fue nombrado secretario de la Compañía de Jesús, cargo que ejerció 26 años con los tres primeros generales. Polanco fue el primer archivero y el primer historiador de la orden, ordenó los documentos para su uso en vista a una futura historia de los jesuitas. En 1555 fue nombrado asistente general y a la muerte de Ignacio de Loyola en 1556 vicario general. En 1558 fue asistente de España y participó en la última sesión del Concilio de Trento, agosto-diciembre de 1563. Al morir Francisco de Borja en 1572 fue de nuevo vicario y convocó la 3ª Congregación General para abril de 1573. El papa Gregorio 13 «por aquella vez» se opuso a la elección de Polanco como general por ser español. Polanco además era cristiano nuevo, defensor de la admisión de sus congéneres en la orden religiosa. Al fin fue elegido Everardo Mercuriano, y Polanco se dedicó a su labor de historiador escribiendo su *Chronicon*. En 1575 fue de visitador a Sicilia, pero regresó enfermo a Roma. Pocos meses después murió cuando le faltaban cuatro días para cumplir 59 años, el 20 diciembre 1576. De Polanco son los *docs 6 8 38*.

QUADROS Antonio de - (c.1529-1572): nació en Santarem, Portugal, e ingresó jesuita a los 15 años en Coimbra en 1544. Llegó a la India en 1555 y al año siguiente ocupó el cargo de viceprovincial interino. Desde 1559 fue nombrado provincial varias veces consecutivas hasta su muerte en Goa el 21 de setiembre de 1572. Mereció grandes alabanzas del visitador Valignano. Escribió los *docs 17 40* y *48*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

RODRÍGUEZ Francisco: de Odemira, Portugal, nació en 1515. Entró en la Compañía de Jesús el 7 de abril de 1548 y llegó a la India en 1556 acompañando como socio y eventual sustituto suyo a Gonzalo de Silveira, que fue nombrado provincial para suceder a Melchor Nunes Barreto, entonces en Japón. Francisco Rodrigues brilló como rector del colegio de São Paulo de Goa y como profesor de teología moral. Murió en setiembre de 1573 cuando ejercía el cargo de viceprovincial. Escribió algunos tratados de ética conservados en *Torre do Tombo, Livraria 805*, Lisboa[19]. Es autor del *doc 18*.

RODRÍGUEZ Gonzalo: español de Carballo, provincia de La Coruña, c.1531. Ingresó jesuita en setiembre de 1555 en Portugal donde hizo sus estudios y ejercitó los ministerios apostólicos. De forma voluntaria se ofreció para la misión del oriente y en 1561 fue enviado a la India. Trabajó en Choran, Cochin y Malaca, pero su nombre desapareció de los catálogos desde 1564 al ser despedido de la orden por el provincial Antonio de Quadros. Es autor de los *docs 54* y *67*.

SANCHES Aires: nació c.1528 en Viana, Portugal. A juzgar por la corrección gramatical y el maduro estilo de sus cartas, debió de comenzar de niño la gramática y las humanidades, a las que siguieron su formación musical y sus conocimientos de medicina. Llegó a Japón quizá como comerciante o como médico en uno de los cinco barcos portugueses que en 1561 anclaron en Hirado. De allí fue a verse con Cosme de Torres en la ciudad de Funai resuelto a cambiar de vida y pidió la admisión en la Compañía de Jesús. Sin esperar la respuesta se dedicó a «curar os doentes [*del hospital de Funai*] e emsinar a leer e escrever, e cantar e tanger viollas d'arco a 15 meninos japões e chinas que aqui em casa estão, pera que, sendo Deos servido, se fação os divinos offícios com toda a solemnidade»[20]. El rector esperó al menos hasta el 8 de octubre para admitirle como novicio de la orden. Aires Sanches es casi desconocido en Japón, a pesar de ser el fundador de la primera escuela de música europea en tierra japonesa. Bajo su dirección nacieron

---

[19] V. DI III 7* n. 57.
[20] *Doc 59* § 9.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

una escolanía y una orquesta de cámara, modelo de las que 20 años más tarde se formaron en los seminarios de Arima y Azuchi. Sanches fue uno de los primeros miembros de la joven misión y uno de los que mejor hablaron la lengua. Alejandro Valignano le propuso las órdenes sagradas y Sanches fue a Macao en 1579 para volver como sacerdote al año siguiente. Su labor apostólica de casi 30 años se ciñó a la zona de Kyūshū: Funai, Yokoseura, Arima, Shiki, Nagasaki, Hirado, Gotō, Hakata, Akizuki y Ōmura, donde murió el 6 de junio de 1590. Entre sus muchos convertidos hubo bastantes bonzos, algunos de ellos expertos en la doctrina de sus sectas. Es autor del *doc 59*.

SEBASTIÁN de Portugal: de la dinastía de Avis, nació en Lisboa el 20 de enero de 1554. A la muerte de su abuelo Juan 3º le sucedió en el trono en 1558 siendo todavía niño de tres años. Durante su infancia y adolescencia ocupó la regencia su abuela la infanta de España Catalina de Austria (1507-1578), hermana del emperador, reina de Portugal por su matrimonio con Juan 3º. Encomendó su formación a don Aleixo de Meneses y al jesuita Luis González de Cámara. Personalmente le inculcó un profundo afecto por la labor evangélica que se desarrollaba en la India y en Japón. Sebastián de Portugal murió en 1578 en la batalla de Alcazarquivir, Marruecos. La desaparición de su cadáver originó curiosas leyendas fomentadas por varios impostores. Los *docs 5 y 55-56* fueron dictados probablemente por Catalina de Austria en nombre del rey niño.

SHIMAZU Takahisa (1514 - 1571): Hijo de Isaku Tadayoshi, en 1527, cuando dos ramas de la familia Shimazu se disputaban la posesión del daimyado en guerra declarada, fue adoptado como hijo y heredero por Shimazu Katsuhisa, daimyō de Satsuma, que no tenía descendencia. Desde 1530 Takahisa conjugó el ejercicio de las armas con una intensa formación literaria confuciana y budista. En 1542 los Shimazu pactaron el reconocimiento de Takahisa como legítimo daimyō y desde 1545 este vivió con su padre en el castillo Ichiujijō de Ijūin, a 18 km de la capital. En 1549 le visitó Ánjirō de Kagoshima para preparar la primera audiencia que concedió a Xavier el 29 de setiembre. En otra ocasión le visitó el hermano Juan Fernández, y suponemos que también lo hizo Cosme de Torres.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

El espíritu bélico caracterizó siempre a los Shimazu dentro y fuera de sus fronteras. Takahisa obtuvo pingües ganancias en obras de arte y en esclavos gracias a los ataques de sus corsarios en las costas de China. En la tumba de Takahisa está grabado *Daichū*, su nombre póstumo, y sobre él aparece el escudo *mon* de los Shimazu, un círculo dividido en cuarterones por dos diagonales, vertical y horizontal, en forma de cruz griega, sin relación ninguna con la religión cristiana. De Shimazu Takahisa son los *docs 52-53*.

TEIXEIRA Manuel (c.1536-1590): portugués nacido en Miranda do Douro, Portugal, apenas entró en la orden a los 15 años pasó a la India e hizo su noviciado y sus estudios en Goa. En 1559 era prefecto de estudios del colegio de São Paulo. Se ordenó de sacerdote en 1560, y de 1562 a 1566 vivió en Macao con el proyecto de abrir la misión de China continental, pero fracasó. Vuelto a la India fue rector del colegio de Cochin, y de 1573 a 1574 provincial de la India. Escribió la primera biografía de Xavier y numerosas cartas. Suyo es el *doc 51* de este volumen.

TORRES Cosme de (c.1510-1570): sacerdote valenciano, fue catedrático de latinidad en los Estudios de Randa (Mallorca), Valencia y Ulldecona (Tarragona). Posteriormente fue capellán del virrey de Nueva España. Conoció a Xavier en la isla de Amboino en 1547. En 1548 ingresó en el noviciado de Goa, y en 1549 siguió a Xavier a Japón donde fue superior y organizador de la misión desde 1551 hasta poco antes de morir. De cualidades notables como educador y planificador, marcó su impronta en la formación de la cristiandad japonesa del s.16, como rectamente reconoció el visitador Valignano varias veces. Se adelantó 30 años a Mateo Ricci en promover la adaptación de los misioneros a las costumbres orientales. En 1566 dio el primer paso para la evangelización de Corea[21], aunque circunstancias adversas no permitieron su realización. Escribió los *docs 28* y *46-47*[22].

---

[21] V. Bibliografía, RDM *Orígenes*, 7. Gaspar Vilela y el testamento de Torres.

[22] Diego Pacheco S.J. es el autor de la biografía de Cosme de Torres, *El hombre que forjó a Nagasaki* [v. Bibliografía].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

VILELA Gaspar (c.1526-1572): nació en Aviz, cerca de Évora, Portugal. Desde niño se educó en el monasterio de S. Benito con los monjes de la orden de Aviz, de los que recibió su formación litúrgica y musical. Ingresó jesuita en 1553 siendo sacerdote, y mediado abril de 1554 partió para Japón con la expedición de Nunes Barreto. Fundó las misiones de Kyōto, Sakai, Nara y otras poblaciones cercanas a la capital de Japón. En 1566 emprendió el viaje a Corea para fundar su misión pero no pudo salir de Japón por impedírselo las guerras civiles. Edificó en 1569 la primera iglesia de Nagasaki, por entonces pequeña aldea de pescadores. Al morir Cosme de Torres fue a la India para informar sobre la misión y reclutar nuevos misioneros. Sin poder regresar a Japón vivió en Goa hasta su temprana muerte a mediados de 1572. Es el autor de los *docs 12 42 y 58* y probablemente el redactor-editor del *doc 27*, carta del hermano Lorenzo de Hirado.

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

BIBLIOGRAFÍA

Puede verse la Bibliografía de DJ1 pp 43*-53*.
Añadimos ahora las obras citadas en este volumen
y algunas otras de interés para el lector.

ANESAKI Masaharu. *A Concordance to the History of Kirishitan Missions* (Tōkyō 1930).

Archivum Historicum Societatis Iesu (AHSI), revista semestral del IHSI en Roma, editada desde 1932.

AYRES, Christovam. *Fernão Mendes Pinto. Subsídios para a sua biographia e para o estudo da sua obra* (Lisboa 1904).

Bibliotheca Missionum, 30 vol. Edit. STREIT Robert, DINDINGER Johannes, ROMMERSKIRCHEN Johannes y METZLER Josef (Münster-Friburgo-Roma-Viena 1916-1975). Cit STREIT.

BOXER, Charles Ralph.

- *The Great Ship from Amacon* (Lisboa 1959), cit Great Ship. Nueva edición *O Grande Navio de Amacau*, Lisboa 1990).
- «A Portuguese Account of South China in 1549-1552» en AHSI 22 (1953) 57.

CARDIM, António. *Catalogus regularium et saecularium qui in Iapponiae Regnis usque a fundata ibi a S.Francisco Xaverio, Gentis Apostolo, Ecclesia [ ]* (Roma 1646).

Cartas Alcalá: *Cartas que los padres y hermanos de la Compañía de Iesus que andan en los Reynos de Iapon escrivieron a los de la misma Compañía desde el año de mil y quinientos y quarenta y nueve hasta el de mil y quinientos y setenta y uno* (Alcalá de Henares 1575). Cit [A].

Cartas Coimbra:

- *Copia de las Cartas que los Padres y hermanos de la Compañía de Jesús que andan en el Iapon escrivieron [ ] hasta el passado de LXIII* (Coimbra 1565). Cit [CC].
- *Cartas que os padres e irmãos da Companhia de Iesus que andão nos Reynos de Iapão escreverão [ ] até o de 66* (Coimbra 1570). Cit [C].

**Cartas das Missões da Compª de Jesus* FG cód.4534 de BNL.

Digitized by Google

Original from INDIANA UNIVERSITY

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Cartas Évora: *Cartas que os padres e irmãos da Companhia de Iesus escreverão dos reynos de Japão e China aos da mesma Companhia da India e Europa desdo anno 1549 até o de 1580* (Evora 1598). Cit [Ev].

DALMASES, Cándido de. *El Padre Maestro Ignacio* (B.A.C. 1986), traducida a 6 idiomas.

DALGADO, Sebastião Rodolfo. *Glossário Luso-Asiático* (Coimbra 1919). Cit [Dalgado].

DEHERGNE, Joseph y Donald Daniel Leslie, *Juifs de Chine* (Roma-París 1980).

Dicionário da Língua Portuguesa (Porto 1984⁶). Cit [DDLP].

Diccionario de la Real Academia Española, cit [DRAE].

DOI Tadao, MORITA Takeo, CHŌNAN Minoru (edit). *Nichiran Jiten (hōyaku)*, versión japonesa del *Vocabulário da língoa de Japan*, Nagasaki 1603 (Tōkyō 1980).

**Enformação da China que hum homem honrado que lá esteve cativo seis annos contou no collégio de Malaca ao P.M.Belchior*, enviada de Malaca 3 dic 1554, ms en BAL *49-IV-49* 193v [v. Q 6062]. Editada en español en Coimbra 1555 y Zaragoza 1561.

FRÓIS, Luís.

- *História de Japam, 1547-1593* I-V (Lisboa 1976-1984), texto completo editado y anotado por José Wicki. Cit Fróis y nº del volumen.

G. Ruiz de Medina, García R. Medina. V. RUIZ-DE-MEDINA, Juan.

GONÇALVES Sebastiam. *Primeira Parte da História dos Religiosos da Companhia de Jesus 1614* (Coimbra 1957-1960) I-III, edit J. Wicki.

GRASSO, D. «Il pensiero di S.Francesco Saverio sulla salvezza degli antichi pagani» en *Studia Missionalia* VII (Roma 1952) 109.

GUERRIERO Fernão S.J. *Relação Anual das coisas que fizeram os Padres da Companhia de Jesus nas suas Missões, Lisboa* 1603-1611, 3 vol (nueva edición por Arthur VIEGAS, Lisboa 1930-1942).

GUZMÁN, Luis de. *Historia de las Misiones de la Compañía de Jesús en la India Oriental, en la China y Japón desde 1540 hasta 1600*, Alcalá de Henares 1601 (Bilbao² 1891).

KATAOKA Yakichi. *Nippon Kirishitan Junkyōshi* (Japón, Historia de los martirios cristianos, Tōkyō 1979).

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Kirishitan Kenkyū, revista anual de la asociación Kirishitan Bunka Kenkyūkai, vol.1-28 (Tōkyō 1942-1988).

LEITÃO, Humberto y LOPES, J.Vicente. *Diccionário da linguagem da Marinha antiga e actual* (Lisboa² 1974).

LÓPEZ-GAY, Jesús.
- «Las "Edades de la Historia" en el pensamiento budista», en *Boletín de la Asoc. Española de Orientalistas* (1968) 77.

MHSI (Monumenta Historica Societatis Iesu):
- DI (*Documenta Indica*) I-XVIII edit. J. Wicki (Roma 1948-1988).
- *Epp. Nadal* I, 629 690, «Responsiones ad interrog. patris Nadal», ms en *ARSI Fondo Gesuitico* 77/III f 98.
- EX (*Epistolae Xaverii*) I-II edit. Georg Schurhammer y Josef Wicki (Roma 1944-1945).
- *Fabri Mon.*
- *Epp. Broëti.*
- *Inst. S.I.*
- *Lainii Mon.*
- MHJ [Monumenta Historica Japoniae] I *Textus Catalogorum aliaeque informationes, 1549-1654* (Roma 1975). Edit. J.F. Schütte. Cit Catálogos.
- MHJ II *Documentos del Japón 1547-1557* (Roma 1990). Edit. Juan Ruiz-de-Medina. Cit DJ1.
- MHJ III *Documentos del Japón 1558-1562* (Roma 1994). Edit. Juan Ruiz-de-Medina. Cit DJ2.
- MI [Monumenta Ignatiana] *Constitutiones* I-IV (Roma 1934-1948). Edit. D. Fernández Zapico.
- MI *Epistolae* I (Roma 19642).

**Notícias desta casa da Companhia em Macao* escritas por Juan Alvarez en Macao, 18 de junio de 1747. AHU Codex 1659 81.

PACHECO, Diego (YUUKI Ryōgo).
- *El hombre que forjó a Nagasaki. Vida del P. Cosme de Torres* (Madrid 1968).
- «Luis de Almeida, Médico, Caminante, Apóstol» en *Studia* 26 (Lisboa 1969) 57.
- «Xavier and Tanegashima» en *Monumenta Nipponica* 29 (1974) 477.
- «Guión histórico de la Cristiandad de Satsuma» en BAEO (Madrid 1974) 9-52.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

- «Historia de una cristiandad, Yokoseura», en *Missionalia Hispanica* (Madrid 1964) XXI n.62, 5-39.
- *Ōmura Sumitada* (Nagasaki 1974) 47 p.
- «Historia de la cristiandad de Kagoshima», BAEO Madrid 1974, año X 9-52.
- *Kagoshima no kirishitan* (Kagoshima 1975) 144 p.
- «Iglesias de Nagasaki durante el siglo cristiano», BAEO Madrid 1977 año XIII, 49-71.
- *Kyūshū no Kojō to Kirishitan* (Nagasaki 1978).

PAPINOT Edmond. *Historical and Geographical Dictionary of Japan* (Tōkyō 1982).

PEREIRA Galeote, «Tratado - Algas cousas sabidas da China por purtugueses que estivero lá cativos e tudo na verdade que se tirou dum tratado que fez Galiote Pereira, homem fidalgo que lá esteve cativo alguns annos e vio tudo isto passar na verdade, o qual he de muito crédito» ed. Charles Ralf Boxer en AHSI 22 (1953) 57.

Pérez Francisco S.J. «Informação acerca do princípio da Companhia da India (1579)», ed. Josef Wicki en AHSI 34 (1965) 47.

PÍREZ, Francisco. «Pontos do que me alembrar», edit. Josef F. Schütte en *Textus Catalogorum Japoniae* 382-434.

POLGAR, László. *Bibliographie sur l'Histoire de la Compagnie de Jésus 1901-1980*, 6 vol (Roma 1981-1990) y complementos anuales en la revista *Archivum Historicum Societatis Iesu* [AHSI]. Cit Polgar y nº del volumen.

RODRIGUES Jerónimo S.J. «Breve relaçam do número dos obreiros» en MHJ I 702ss.

RODRIGUES TSŪZU João.
- *Arte da Lingoa de Iapam composta pello Padre Ioão Rodriguez, portugues da Cõpanhia de Iesu [ ] Em Nangasaqui, no Collegio de Iapão da Companhia de Iesu. Anno 1604.*
- *Arte Breve da Língoa Iapõa tirada da Arte Grande da mesma língoa, pera os que começam a aprender os primeiros princípios della. Pello padre Ioam Rodriguez, da Companhia de Iesu, portugues do Bispado de Lamego. Dividida em tres livros. Em Amacao, no Collegio da Madre de Deos, da Companhia de Iesu. Anno MDCXX» (1620).*
- *História da Igreja do Japão.* - 1ª parte, autógrafo en BRAH

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Jesuitas 7237. Editada en dos vol. (Macao 1954-1956) por João do Amaral Abranches Pinto. Cit. Tsūzu, História.
- 2ª parte, inédita (Segunda parte da História Eclesiástica de Japam na qual se contem como se deu principio à pregaçam etc. BRAH Jesuitas 7238). Citada Tsūzu *História.
- *Nippon Kyōkaishi* I-II. Traducción japonesa de la *História* de Rodrigues Tsūzu por una comisión de profesores (Tōkyō 1967-1970).

RUIZ-DE-MEDINA, Juan, cit RDM:
- *Documentos del Japón 1547-1557* (Roma 1990). Cit DJ1.
- *Documentos del Japón 1558-1562* (Roma 1995). Cit DJ2.
- *Orígenes de la Iglesia Católica Coreana desde 1566 hasta 1784 según manuscritos inéditos de la época* (Roma 1986), vers. japonesa, coreana e inglesa v. DJ1 Bibliografía. Cito RDM, Orígenes y los títulos de los capítulos.
- «Un viaje de Xavier desde Hirado a Yamaguchi» en AHSI 52 (Roma 1983) 209-232. Cit Un viaje de Xavier.
- «Un japonés con nombre español, Juan de Torres S.J. (1551-1612)» en *Missionalia Hispanica* 119 (Madrid 1984) 5-98, versión japonesa «Iesusukaishi Juan de Torres» v. DJ1 Bibliografía.
- «La cultura europea nel Giappone prima del Seicento», en *La Civiltà Cattolica* 3319 (Roma 1° oct 1988) 27-39.
- «El neologismo "dōjuku" - datos históricos», en las actas del *Congreso «Portugal e Japão no século XVI e princípio do século XVII»*, Colonia, 29 de enero - 3 de febrero 1991. En prensa.
- «El "trato de la seda" en Japón y los jesuitas», en *Ecclesiae Memoria, Miscellanea in onore del R.P. Josef Metzler O.M.I. Prefetto dell' Archivo Segreto Vaticano* (Roma-Friburgo-Viena 1991, Willi Henkel O.M.I. edit) 307-318. Cit Trato de la seda.
- «Pedro Doménech, abad de Vilabertrán (Gerona) - Un diplomático español con los golfillos de Lisboa», en *Analecta Sacra Tarraconensia* (Barcelona 1994).
- «Interacción cultural en oriente 30 años antes de Matteo Ricci» en Actas del *Colóquio Internacional «O Século Cristão do Japão»*, Lisboa 2-5 de noviembre 1993.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Digitized by Google

Original from
INDIANA UNIVERSITY

DOCUMENTOS

1

MELCHOR NUNES BARRETO A LOS JESUITAS DE PORTUGAL

Cochin, 8 de enero de 1558

En abril de 1554 el recién elegido provincial de la India Melchor Nunes Barreto decidió de forma inesperada mandar a Japón la tercera remesa de misioneros.[1] Los expedicionarios, incluído él mismo, eran 12 cuando salieron de Goa: los jesuitas Gaspar Vilela, Luis Fróis, Fernão Mendes Pinto, Antonio Dias, Melchor Dias y Esteban de Gois, con los cinco muchachos huérfanos Rui (Rodrigo) Pereira, Guillermo Pereira, Regueira, Manuel y Gaspar. Todos eran portugueses.

Las cartas dan razón de por qué Fróis, Manuel y Gaspar se quedaron en Malaca, y Antonio Dias con Esteban de Gois no pasaron de Canton [v. DJ1 índice]. Los otros siete llegaron a Japón el 1° de julio de 1556, pero en los primeros días de noviembre Nunes Barreto emprendió el viaje de vuelta a la India con escalas previstas en Lampacao y Malaca. Iban con él Melchor Dias, Regueira y Mendes Pinto. En Japón sólo quedaron Vilela, Rui Pereira y Guillermo Pereira, candidato a la orden, en la que al poco tiempo ingresó como novicio.

Nunes Barreto recibió en Lampacao la noticia de su cese como provincial. Pasado un año, ya en la India, recordó en esta carta los trabajos de su dramático viaje y resumió el primer periodo de la evangelización de Japón, la *Época de Yamaguchi*, desde los tanteos iniciales en Kagoshima (1549 - 1550), Hirado, Yamaguchi y Kyōto hasta el asentamiento de Xavier y su sucesor Cosme de Torres en Yamaguchi (marzo 1551 - mayo 1556).

---

[1] Melchor Nunes Barreto era el superior de una expedición de jesuitas y nueve muchachos huérfanos que salieron de Lisboa para la India el 10 de marzo de 1551. En la nave Espadarte iban Manuel de Morais senior, Antonio Dias, Pedro de Almeida, Alejo Madeira y 4 huérfanos con Thomas, de Flandres, quien según parece también era huérfano; la nave Esfera llevaba a Melchor Nunes Barreto, Antonio Heredia, Melchor Dias, Manuel Teixeira, Jorge Nunes y otros 3 huérfanos, uno de ellos Guillermo Pereira; y en la Santa Cruz iban Gonzalo Rodrigues, Cristóbal da Costa y los otros 3 huérfanos.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Con este resumen entramos *in medias res*, en la *Época de Bungo* de la Iglesia japonesa, mayo de 1556 a julio de 1562. Durante estos seis años largos Cosme de Torres dirigió las actividades y la expansión de la misión desde Funai, capital del daimyado de Bungo.[2]

FUENTES:

ms 1: ARSI *Japsin 4* 76-81v. Sobrescrito [*81v*] «Ihs. Copia de una del Pe. Maestro Melchior, de Cochin, viij de enero 1558. De cosas de Japón», original en español.

ms 2: BAL *49-IV-50* nº 193, 108v-112v (113v corregido), «Treslado de hũa carta do padre Mgr Melchior pª os padres e Irmãos da Compª de Europa scripta en Cochim a 10 de Janeiro. Anno 1558». Versión portuguesa.

ms 3: ACL *Códice Azul 13* 58s, 10 de enero. Edit. Ch. Ayres.

ms 4: BNL *FG Códice 4534, Cartas das Missões da Compª de Jesus*, ff 10-14, 10 de enero.

ms 5: ARSI *Japsin 4* 82-89v, versión italiana de *ms 1*, 8 de enero, corregida y abreviada por Polanco para la edición de *Nuovi Avisi* (1559) 42.

EDICIONES: [CC] 187; [C] 135; [A] 75v; [Ev] 47; Ch. Ayres, *Subsidia* 97-106. Otras ediciones antiguas, todas con fecha 10 de enero 1558, v. STREIT IV 1410.

LITERATURA: Valignano, *Historia* 304; Fróis, *História* I 103; Guzmán 245; Schütte *Catálogos* 20 33 (breve mención); Pacheco, *El hombre que forjó a Nagasaki* 29s. Q 6146 (8 enero). Los autores antiguos citan [A], los modernos [Ev].

Transcribo el *ms 1* cotejándolo con *ms 2*. El estilo epistolar de Nunes Barreto es excesivamente barroco, saturado de incisos. Para facilitar su lectura introduzco - guiones - y de paso marco en *cursiva* la corrección de algunas letras.

---

[2] Por su conexión con los acontecimientos de Yamaguchi fue conveniente presentar en DJ1 pp 635-743 los documentos fechados en 1556 y 1557 tocantes a la *Epoca de Bungo*. V. Introducción de este volumen y el índice de DJ1, * Bungo, *Funai, *Gago, *Yamaguchi etc.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

sumario

1-4. Prólogo piadoso circunstancial.- 5-6. Motivado por la obediencia y por la caridad escribirá sus experiencias.- 7. En 1555 escribió desde Lampacao donde estuvo hasta junio de 1556.- 8. Allí recibió cartas de la India urgiéndole la vuelta. Razones.- 9-10. También llegó una carta de Ignacio de Loyola a Xavier avisando que el superior no debe alejarse de la India. Sus razones para no seguir esa norma.- 11-18. Actividad pastoral con los portugueses en Lampacao.- 19. Con limosnas de estos rescató unos condenados a muerte.- 20. Pasada la cuaresma fueron a Canton, desde donde escribió sobre aquella tierra.- 21-22. Fenómenos extraños en China.- 23-26. Dejó en Canton a Esteban de Gois para que estudiara la lengua. Motivos. Por su dificultad Gois volvió a la India.- 27-29. En junio zarparon a Japón. Viaje difícil.- 30-31. Rebelión en Bungo y rumores de la muerte de los misioneros.- 32-37. Los hallaron vivos. Sus trabajos y el fruto recogido. Virtudes de Cosme de Torres y los demás.- 38-41. Desastre de Yamaguchi, 1556.- 42-44. Consideraciones piadosas.- 45-49. Ejemplo de los jesuitas ante el peligro y su traslado a Funai.- 50-52. Hacia el 15 de junio rebelión en Bungo. Castigo de los traidores. El daimyō se retiró a una sierra donde aún está. Constancia de los jesuitas.- 53-56. La cristiandad de Bungo. Fruto del hospital de Luis de Almeida.- 57-58. La sodomía.- 59-60. La honra mundana.- 61-62. Manera de catequizar.- 63-64. Gago, Duarte da Silva y un laico en Hirado. Su daimyō quiere hacerse cristiano. Cosme de Torres y Juan Fernández en Bungo.- 65. Estudio de la lengua.- 66-69. Nunes Barreto se vio con el daimyō de Bungo. Trabas para su conversión. No accedió a procurar un debate con los bonzos, los mayores enemigos del Evangelio.- 70-72. Recuerda las experiencias de Xavier.- 73-74. Con Juan Fernández visitó a los cristianos del interior. Nunes Barreto enfermo tres meses.- 75-76. Decidió embarcarse a pesar de la enfermedad. Mar turbulento entre Japón y China.- 77-78. En el camino tuvo noticias de la India y de su relevo como provincial. Oportunidad para hacer la profesión. Su destino a Cochin. Despedida.

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

TEXTO

† Jesús - María †
La gracia y paz de nuestro Señor Jesucristo
haga continua morada en nuestras almas, amén

1. No me consiente,[a] charísimos hermanos, el amor muy verdadero que a todos los desta mínima[b] Compañía del Nonbre de Jesú tengo,[3] dexar de comunicar con ellos[4] por cartas, ya que el amor del mismo Jesú Señor nuestro nos tiene tan apartados que no los pueda ver ni comunicar para[c] consolarme con vuestra presencia.

2. Sea loado él para sienpre de toda criatura porque ordenó que el conocimiento[d] de los ausentes que mucho se aman en Dios nuestro Señor[e] cause tan suave alegría en la memoria con oír las virtudes y obras sanctas de los que están ausentes y muy apartados, como si sienpre con los ojos corporales se viesen. Antes parece que el conocimiento de entendimiento causa un amor más espiritual y más semejante al de los sanctos[f] que el conocimiento sensitivo o imaginario.

3. Por lo qual ninguna ventaja damos los que acá andamos a los que allá estáis presentes en el amor verdadero y en el alegría y contentamiento de vuestro aprovechamiento espiritual, y en dar de contino gracias a nuestro Señor Dios por los dones y mercedes que de cada día más y más[g] su divina bondad os comunica,[h] y en pedir siempre[i] a su divina magestad os conceda otros mayores para mayor gloria suya.

---

[a] não consinte *2* || [b] minha *2* || [c] ver ni comunicar para] ouvir nem *2* || [d] as notitias *2* || [e] en Dios nuestro Señor] nelle *2* || [f] anjos *2* || [g] cada día más y más] cada vez mais *2* || [h] os comunica] nos conversa *2* || [i] cada dia *2* ||

---

[3] *Compañía del Nombre de Jesú*: parece que fue por los años de 1547 o 1548 cuando los jesuitas de Roma aprobaron la formula *Compañía de Jesús*, excluyendo la de *Compañía del nombre de Jesús* [MHSI EX I 396]. Sobre este título v. MI *Constitutiones* I 271 294 337; *Fabri Mon.* 117 30; *Epp. Broëti* 535.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

4. Y bien creo yo que con[j] los mismos *a*fectos de caridad sienpre nos respondéis. La qual quanto es mayor en vuestros[k] coraçones, tanto os[l] *h*a de causar más continua memoria[m] de nosotros in conspectu Altíssimi.[5] Él, por su divina clemencia, quiera dar a todos los de acá y los de allá perseverancia y crecimiento en su sanctísimo servicio hasta la muerte.

5. Y pues esta es la intención de la santa obediencia, y la caridad nos obliga a escrevir particularmente cada uno de nosotros las cosas que nuestro Señor obra por estos sus flacos instrumentos de la Compañía, y los pobres trabajos que a su Magestad ofrecemos, cada uno según su poquedad, para que unos nos animemos con los exemplos de los otros y nos refresquemos con la memoria y amor puro viendo las vidas y trabajos y obras y servicios unos de otros,[n] - y yo también, como más pobre y inútil de todos - daré cuenta a los mis dilectísimos hermanos de cómo gasto mi tiempo, para que por las faltas pidáis por mí perdón, y por los bienes deis gracias a cuyos son y de quien vienen.

6. Yo les escreví el año de 1555[o] en el mes de dizienbre desde Lampacao,[6] - puerto de la China que está diez y ocho leguas de la ciudad de Camtão, adonde invernép aquel año por aver arribado allí y no poder [*76v*] ir a Japón - y las mercedes que Dios nuestro Señor nos hizo en aquel viaje.

7. Quántas vezes nos dimos por perdidos, a las vezes dando en baxíos, a las vezes dando los unos navíos con los otros;[q] otras corriendo tales tempestades y tales peligros que claramente esperimentamos qué cosa es «qui vult animam suam salvam

---

[j] con *om 2* || [k] nosos *2* || [l] os *om 2* || [m] continua memoria] contínua *2* || [n] y nos refresquemos... unos de otros *om 2* || [o] 155 2, *o.m. completa* 1555 || [p] invernamos *2 confuso* || [q] a las vezes... los otros] ora huns navios per outros *2* ||

---

[4] *ellos*: ant. por vosotros. El *ms 2* dice convosquo.

[5] *in conspectu altissimi*: ante la mirada de Dios.

[6] DJ1 588, carta del 23 nov 1555, fechada en Macao. Lampacao es una isla frente a Canton en la que al menos de 1554 a 1557 anclabam las naves portuguesas. V. DJ1 35 n. 2; índice *Lampacao.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

facere perdet eam».[7] Allí, en aquel[r] puerto estuve con mis compañeros hasta el junio seguiente, que era más cómodo tiempo[s] para ir para Japão.

8. Estando en Lampacao me llegaron cartas de los padres de la India[8] en que me escrevían que era ne*ce*ssario tornarme lo más presto que pudiese ser para la India, porque estava allí[t] el visorrey don Pedro Mascareñas[9] - tan zeloso de la honrra de Dios y tan verdadero amigo de la Compañía, con quien toda cosa de servicio de Dios se podría acabar - y [*decian*] que no vinieron con él padres del reino más que los padres Francisco Vieira y Diego Soveral;[10] y que no estava ansí bien el colegio de Goa con los más de la India.[11]

9. Embiáronme tanbién una carta del padre Maestro Ignacio para el padre Maestro Francisco,[12] en que le escrevía que, quanto allá se podía juzgar, no parecía conveniente, por el cargo que tenía, salirse de la India y irse a la China o a Japão, adonde creía que la divina sapiencia lo oviesse dirigido.[13]

---

[r] en aquel] en el qual *1* || [s] más cómodo tiempo] a monção *2* || [t] estava allí] viera *2* ||

---

[7] *Lc* 9 24.

[8] V. DJ1 *doc 118* nota 15.

[9] Pedro Mascarenhas: como embajador en Roma fue diputado por Juan 3° de Portugal para pedir al papa Paulo 3° el envío de jesuitas a sus dominios de ultramar. Murió el 23 de junio de 1555 siendo virrey de la India.

[10] *Francisco Vieira*: ingresó jesuita en Coimbra, 1544. Llegó a la India en 1554 y en 1557 pasó a Ternate. Siendo superior de la misión de las Molucas murió hacia el inicio de 1561. *Diego Soveral*: nació en Lamego c. 1523 y fue admitido jesuita en 1546. De 1547 a 1549 estuvo en el Congo, en 1554 pasó a la India. Misionó 20 años en la Pesquería y murió en un naufragio en 1585 [v. DI III índice]. Ambos partieron de Lisboa para la India con el virrey Mascarenhas el 2 de abril de 1554 [Wicki, *Indienfahrer* p 270].

[11] A la muerte de Gaspar Barzeo el nombramiento de provincial de la India recayó sobre Melchor Nunes Barreto, pero la provisión de un nuevo superior enviado de Roma en setiembre de 1555 (durante la ausencia de Nunes) dio pie a dubar de su legitimidad. Nunes era consciente del problema, y ahora no tiene inconveniente en aludir a este desagradable tema en una carta general.

[12] Ignacio de Loyola a Xavier, Roma 28 de junio de 1553, DJ1 *doc 84*. Por errata de imprenta en p 399 la fecha aparece como 1533. Entre otras biografías antiguas y modernas de Ignacio de Loyola v. C. de Dalmases, *El Padre Maestro Ignacio* (B.A.C. 1986).

[13] Xavier fue nombrado provincial de la India el 23 de diciembre de 1549 [DJ1 *doc 33*].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

10. De la qual carta colegí no ser la intención de la santa obediencia que ningún prepósito de la India saliese della. Mas como no oviese tiempo[u] para ir a la India, y también tuviese yo nuevas de Japón,[14] del mucho fruto que se esperava con nuestra ida, parecióme sería gloria[v] de nuestro Señor invernar en la China, y como viese el tiempo, en junio,[w] ir a Japón, con presupuesto[x] que si allá se hiziese mucho fruto a honrra de Dios[y] y conversión de aquella gente, quedaría en aquella tierra por algún tiempo, después del qual podría tornar, conforme a la intención de la obediencia y a la necesidad de la India que me avían escrito.

11. Como determinamos de invernar en Lanpacao esperando tienpo para ir a Japón, entendimos en fazer entre tanto[z] algún fruto en nuestros[a] portogueses de las naos que allí invernaron, que a mi parecer serían todos hasta trezientos.[b] Fezimos iglesia[15] en aquella isla que era despoblada, y casas pajizas en tierra, adonde desde el mes de deziembre hasta el de junio siguiente [77] tuvimos de contino misas y sermones todos los domingos y días de fiestas, y todos los otros días enseñar la doctrina a los moços de los portogueses.

12. Y por la bondad de Dios nuestro Señor se hazía mucho fruto en las almas, porque avía algunos chatis[16] que avía muchos años que no se confesavan. Y hizieron muchas restituciones, y muchos dexaron las mancebas que tenían muchos años

---

[u] tiempo] la monção *2* || [v] parecióme sería gloria] assentei pera glória *2* || [w] a mançâo de Junho *2* || [x] propósito *2* || [y] se hiziese mucho fruto a honrra de Dios] não relevasse muito á homrra de Deos *2* || [z] entre tanto *2 om* ||

[a] en nuestros] nos *1* || [b] serían... trezientos] perto de trezentos *2* ||

---

[14] «A vinte e tantos d'Outubro chegou Duarte de Guama de Japão com huma nao muito riqua. As novas que contou de Japão [ ] as saberá pelas cartas que lá vão» [Mendes Pinto, Macao 20 de noviembre de 1555, DJ1 586].

[15] *iglesia*: una pequeña capilla. De todos los expedicionarios sólo el hermano Antonio Paez y el novicio Mendes Pinto pernoctaban en tierra junto a la iglesia «para darem aviamento aos sacerdotes que ahi vinhão dizer misa». Los demás lo hacían en las naves frente a la isla. V. DJL 638 § 5.

[16] «chati: mercador ou comerciante da India meridional e do Arquipélago Malaio [ ]; adquiriu no decurso do tempo o significado pejorativo de negociante de tretas» [Dalgado].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

avía, y otros las casaron. Mas no os podría dezir, hermanos carísimos, quánta confusión era para mí de una parte, y de otra quánta consolación, viendo que en la China[17] - donde desde que el mundo fue criado no huvo verdadero culto divino,[18] antes siempre reinó allí la idolatría - se celebravan los divinos sacrificios[19] y se predicava el Evangelio con lágrimas y consolación de los oyentes.

13. Principalmente los oficios de la Semana Santa fueron hechos con tanta solenidad que cierto causavan mucha devoción. Los oficios de las tinieblas[20] fueron cantados, y las passiones.[21] Encerramos el Señor mui ricamente.[22] Predicóse el Mandato[23] y la Passión con más devoción y lágrimas de todos de lo que podría contar. Predicamos también el sábado el sepulcro,[24] y después se dixo el aleluia[c] tan solemnemente que dezían los hombres que les parecía que en aquella ora vían resucitado a Jesuchristo Señor nuestro.

14. En la madrugada del Domingo de Resurrección hezimos una procesión por las calles, de ramos muy frescos. Y ivan

---

[c] y después se dixo el aleluia] achouse a aleluya *2* ||

---

[17] *en la China*: en las islas frente a Canton.

[18] En China hubo culto cristiano de la secta nestoriana y siglos después una misión de franciscanos. V. «El primer obispo de China 1247-1328», AIA 22 (1924) pp 414-4. También hubo culto islámico y hebraico al Dios verdadero. V. Joseph Dehergna y Donald Daniel Leslie, *Juifs de Chine* (Roma-París 1980).

[19] El sacrificio de la misa.

[20] *oficios de tinieblas*: al fin de la liturgia del Triduo Sacro, durante el canto del *Benedictus*, se iban apagando las candelas una a una dejando el templo en total oscuridad.

[21] Los relatos de la Pasion de Cristo según los cuatro evangelios, cantados conforme a la liturgia romana.

[22] *Encerramos el Señor*: depositaron la eucaristía en un altar ricamente adornado. Nunes Barreto llevó a Japón piezas valiosas para uso litúrgico [v. DJ1 *doc 121* § 4], aunque «por entonces no estar Japón seguro, tornó a traer para cá hun terno entero de brocado y unos candeleros de altar grandes, con huna alámpada grande, todo de plata» [*Japsin 9 II* 172].

[23] Mandato: sección de la liturgia del Jueves Santo durante la cual se tiene el lavatorio de pies.

[24] *predicamos... el sepulcro*: predicamos sobre el descendimiento de Cristo de la cruz y su enterramiento.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

todos los portogueses confesados y comulgados, llevando cada uno aquella devota invención con que más podía festejar la resurreción de Christo nuestro Señor, yendo delante la vandera real con una ordenada[d] çuiça[25] de arcabuzeros,[e] y otros con ramos y flores. Y lo que mejor era, todos con mucha devoción. Y finalmente, era tanto el fervor de aquella gente aquellos días que también a mí me hizieron salir de mis casillas.[f] Porque con ser yo tan buen cantor como sabéis,[26] cantava muchas vezes las misas y oficios divinos.

15. Y certifícoos, hermanos, que el tiempo que estuve en aquella isla desierta y despoblada, biví con tanta alegría y me hazía nuestro Señor tan señaladas mercedes que no sé si en algún tiempo, después que nací, tan grandes consolaciones ni tan continuas tuve como entonces, con tan buenos deseos de padecer mucho pro nomine Christi.[27]

16. Avía allí unas horas de soledad que valían más que muchas de aconpañamientos,[g] entre unos peñascos [77*v*] cuyas faldas estavan pobladas de diversidad de[h] verduras y arboledas que me representavan una suavidad[i] del paraíso y un enfadamento del mundo, y unos estímulos y espoladas de amor del Criador causadas de la diversidad y variedad de las criaturas que crió,[j] y unos conbites para oración, y unos deseos continuos de servir a Rachel siete y catorze años en toda mi vida.[28]

17. Y por otra parte Lía no era estéril ni dexava de dar fruto, por las muchas necesidades espirituales que avía[k] en las al-

---

[d] hordenada *1* || [e] con una... arcabuzeros] e grande policia de espinguardeiros diante *2* || [f] salir de mis casillas] sair das conchas *2* || [g] soledad... acompañamientos, entre] de soo... acompanhado, huns *2* || [h] cuyas faldas... diversidad de] huas *2* || [i] una suavidad] huas saudades *2* || [j] del Criador... que crió] que a diversidade das criaturas cá pera aquele que as criou ser amado *2* || [k] que avía] que via *2* ||

---

[25] *çuiça, i.e.* suiza: «Antigua diversión militar, recuerdo de las costumbres caballerescas de la Edad Media, o imitación de simulacros y ejercicios bélicos» [DRAE].

[26] *buen cantor*: bromea sobre su propia ineptitud musical.

[27] *pro nomine Christi*: por el nombre de Cristo, *Act* 5 41.

[28] *Raquel y Lía*: v. *Gen* 29 18.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

mas compradas con la sangre de Jesuchristo.[29] Y por la bondad de Dios no les faltava las ayudas necesarias para su salvación, con sermones y pláticas y consejos y confesiones. Que como es gente honrrada la que navega por estas partes, es buena de induzir a las cosas del servicio de Dios.[30]

18. En el tiempo que estuve en Lampacao recrecieron por dos o tres vezes algunos vandos y enemistades entre los capitanes de las naos, que fueron causa de estar toda la gente muy alborotada[l] y en peligro de se matar unos a otros.[m] Y con el ayuda y gracia del Señor se apaziguó con gran conformidad de todos, sin muerte ni lisión de ninguno; que no lo tovimos por pequeña gracia, según las cosas estavan rebueltas y encendidas para mal, y puestos en armas para todo rompimiento. Y cesó, como digo, con el ayuda del Señor y con un poco de peligro y trabajo que posimos de nuestra parte, andando algunos días de una nave en otra hasta concertallos.[n]

19. Allí también se hizo algún servicio de nuestro Señor, con el rescate de mill y quinientos cruzados que los portugueses dieron de limosna para rescatar y comprar las vidas de unos portogueses que los chinas tenían captivos y sentenciados a muerte injustamente. A los quales tenían presos con tanta crueldad y ásperas prisiones que parecía ser imposible bivir en ellas, ni ser creederas sino de quien *l*as vido.[o]

20. Después de pasada la quaresma venimos[p] a la ciudad de Cantão, que es quasi tamaña como Lixboa, desde la qual escreví largamente el año pasado[31] toda la información que de aquella tierra pude tener. Está a 22 grados[q] de la parte del norte.

---

[l] muy alborotada 2 *om* || [m] unos con otros *1* | huns con outros *2* || [n] Y con el ayuda... concertallos] E por bondade de Deos tudo cessou e ficaram todos amigos, en que me foi algum trabalho e perigo andar não sei quantos dias de nao en nao até acabar de os consertar *2* || [o] con tanta... las vido] em muy duras prizois con tanta crueldade que pareser impossivel poder hum homem estar alhi e viver, se por experiencia o nao vira *2* || [p] vierão *2* || [q] XXII *1* ||

---

[29] *1 Pet 1* 18.

[30] *gente honrada*: discriminación clasista propia de la época.

[31] Nunes Barreto incluyó la información en una carta firmada en Macao el 23 de noviembre de 1555, no en Lampacao ni en diciembre del «año pasado»

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

A esta ciudad vinieron unas novas estrañas que nos metieron en mucho espanto.

21. Scilicet, que en la provincia de Sancii, que es una de las 7 provincias[32] que ay en la China,[33] salieron de debaxo de tierra muchos borbollones de agua, los quales fueron tan impetuosos y abundantes que se alargaron hasta [*78*] cubrir de agua sesenta leguas en derredor de donde nacieron, dexando anegadas siete ciudades, allende de otras muchas villas y aldeas, sin quedar casa descubierta en toda la provincia ni escapar con vida en toda ella criatura racional ni irracional, si no fue sólo[r] un niño de 7 años que dizen que se escapó encima de un madero.

22. Porque todos los otros, dizen que algunos que se es*ca*pavan del agua con su dicha o industria,[s] caía luego sobre él fuego del cielo que lo quemava. Y esto fue creído por los chinos[t] en Cantão; tanto que o Chaviem, que es un principal governador de la tierra de Cantão, por avérsele muerto allí también su padre y familia dexó el cargo - que así lo acostumbran entre gente principal[u] quando se les muere su padre - y se fue a la tierra de Sancii muy cargado de lutos.[v] Esto no lo sabemos sino por relación de los chinos, que a los portogueses no los dexan entrar por la tierra adentro, ni a ningún estrangero. Creo que lo hazen temiéndose no les espíen la tierra.

23. Viendo ser este caso tan sobrenatural,[34] y juntamente ponderando la muerte del bienaventurado padre Maestro Francisco por entrar en Cantão,[35] y tanbién tiniendo ya sabido por esperiencia que al presente por ninguna via ni modo podríamos

---

[r] e aldeas... no fue sólo] e aldeas. Só *2* || [s] con su dicha o industria *2 om* || [t] chis *1 sic infra* || [u] que así... principal] que hé primor entre elles *2* || [v] muy cargado de lutos] alejada con grande luto *2* ||

[*1557*]. Aquí mismo [§ 7] dice «Yo les escreví el año de 1555 en el mes de diziembre desde Lampacao» y no alude a más cartas intermedias.

[32] *7 provincias*: cálculo equivocado.

[33] Sancii: provincia de Shansi al oeste de Pekin (Peicheli). Nunes Barreto oyó en Lampacao-Macao la noticia de la tragedia.

[34] *sobrenatural*; fuera de lo nromal, sin conexión religiosa.

[35] *por entrar*: léase cuando estaba para entrar.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

hazer[w] fruto alguno en la China, determiné dexar[x] uno de los hermanos que llevava para Japón en la China, en Cantão, para que allí aprendiese la lengua.[36]

24. Este hermano se llama Estevan de Gois,[y] y es tan aprovado en virtud christiana[z] que se podía bien fiar esto dél. Y parecióme ser medio conveniente para - si Dios nuestro Señor lo ordenase - poder nosotros entrar en la China, que nos ayudaría mucho.

25. Es la gente[a] de los chinos tan subjecta y apremiada del rey y de los governadores[b] que parece humanamente imposible poderse convertir sino con licencia y autoridad del rey y de los que goviernan,[c] y por esto es dificultoso hablarles.[d] Mas con embaxada, yendo el padre que allá fuese como embaxador, o con él,[e] como el padre Maestro Francisco determinava,[37] tengo esperança en nuestro Señor que se abriría puerta para tanto bien.

26. Mas el hermano que allí dexé diose tanto trabajo por aprender la lengua,[f] y es ella en sí tan dificultosa, que cayó en muy gran flaqueza de cabeça. De donde entendí parecer no ser por entonces servido dello el Señor, ni poder acabar de aprender la lengua.[g] Porque quando torné por allí de Japón abía siete días que no comía y parecióme necesario tornarlo a traer a la India[h] [*78v*].

---

[w] esperiencia... hazer] esperiencia que por topazes ou lingoas chins não poderiamos fazer *2* || [x] deixei *2* || [y] Estevã de Goios *2* || [z] na virtude *2* ||
[a] Es la gente] e que hé a gente *2* || [b] tan subjecta... governadores] tão apremiada dos regedores e do rey *2* || [c] los que goviernan] dos 4 mandariis que governão *2* || [d] y por esto... hablarles] e a estes hé dificultoso falarlhes *2* || [e] Mas con embaxada... o con él] mas com embaxada, e com o padre que la for ir com o embaixador *2* || [f] tanto trabajo por aprender la lengua] tanto ao aprender da lingoa || [g] cayó en... aprender la lengua] caio em tanta fraqueza da cabeça que parece que não foi N.S. por agora servido dele acabar de aprender a lingoa *2* || [h] Porque quando... la India] E avia 7 dias que nao

---

[36] Nunes Barreto expone sus recuerdos como le vienen a la memoria sin ajustarse a la verdadera motivación ni a la cronología de los hechos. Antes de elegir a Esteban de Gois había hablado con Luis Fróis sobre dejarle dos años en Canton aprendiendo la lengua [DJ1 *doc 121* §§ 10s].

[37] *determinava*: pretendía.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

27. En el junio siguiente de 1556 partimos para Japón el padre Gaspar Vilela y yo con otros 4 compañeros.[38] En el camino passamos un tan gran peligro entre dos baxos que videbamur inter Scillam et Carybdim navigare.[39] Éranos el viento tan contrario que ya no sperávamos sino quándo la nao en que ívamos avía de ir a dar en un peñasco para perdernos allí; si la misericordia de Dios no nos valiera por medio de un mercader que algún tiempo avía sido hombre de mar y andava dissimulado.

28. El qual, viendo el tan gran peligro, se quitó el reboço y fue al governalle, y encordelando la vela escapamos passando junto de la peña. Mucho acrecienta la sperança en Dios ver el gran cuidado que su Magestad tiene de socorrer[i] quando le llamamos en semejantes trabajos. Y aun esta experiencia nos enseña harto a ponernos en las manos de Dios nuestro Señor totalmente.

29. Ívamos con grandes speranças de la conversión del rey de Bungo,[40] porque lo havía él assí escrito al virrey don Alonso[j] y por los buenos medios que nos parecía llevar para ello.[41] Mas nuestro Señor Dios, con su divina sabiduría, nos quiso enseñar que [*las*] almas no se convierten por humanos medios, ni [*con*] ornamentos ricos,[42] ni embaxadores,[k] ni confianças en hombres, sino con su divina gracia, que obra por los instrumentos

---

comia quando tornei de Japão, que pasei por Cantão, e pareceo-me necessario tornarlo trazer para a India *2* || [i]su Magestad...] nosso Senhor tem de nos librar *2* || [j]Dom Afonso *2* || [k]embaxador *2* ||

---

[38] El *ms 1* dice 4°. En realidad eran cinco, en total siete, pero Nunes Barreto no contó a Mendes Pinto, que ya en Japón dejó de pertenecer como novicio a la orden.

[39] *Scylla et Carybdis*: dos personajes femeninos de la mitología greco-romana. Se llamó Scylla a un peñasco con perfil de mujer que sobresale del mar cercano a Sicilia, y Charybdis a unos violentos vórtices cerca del estrecho de Messina. Los dos parajes son peligrosos para los navegantes, y de ahí nació la frase de un autor anónimo citada por Nunes Barreto: «Incidit in Scyllam cupiens vitare Charybdim», es decir, evitó un peligro para caer en otro.

[40] Ōtomo Yoshishige, daimyō de Bungo, retrasó su bautismo hasta 1578. Nunes Barreto cita al daimyō de Hirado Matsuura Takanobu en § 64. V. DJ1 *doc 115*.

[41] Carta al virrey, v. DJ1 *doc 100* § 8.

[42] DJ1 *doc 102*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

idóneos y puros en aquellos[l] que obstinadamente no resisten al Spíritu Sancto.

30. Errando el puerto de Bungo fuemos a parar a una tierra[m] de unos señores alevantados contra el rey de Bungo, cuyos vasallos vinieron a nuestra nao[43] y nos dieron nuevas que toda Bungo estava destruida,[n] y que también creían que los padres de Chinchico[44] eran muertos y el rey huído.[o]

31. No puedo negaros, hermanos charíssimos, que esta nueva, que en parte era mentira, me puso a mí y a quantos ívamos en la nao, en tanta confusión, combatidos de una parte con tristeza y de otra de miedo, que tenemos[45] harta necessidad de hazernos el Señor tantas mercedes y tan señaladas como cada día nos haze. Pero las speranças quae per charitatem operatur non confunditur,[p] y aunque se turba no se perturba.[46] Él nos la dé por quien es.

32. Bolvímonos[47] assí combatidos de pensamientos a Bungo con mucho trabajo por ir entre baxíos y con viento contrario. Llegados a Bungo hallamos, bendito sea nuestro Señor, todos los padres y hermanos bivos. Scilicet: el padre Cosme de Torres y el padre Balthasar Gago, y los hermanos Joan[q] Fernández y Duarte de Silva y Luis de Almeida.[48]

---

[l] aquellos] aqueles subiectos *2* || [m] colleita *2* || [n] toda Bungo estava destruida] que tudo era destruido em Bungo *2* || [o] y el rey huído] e que o rey era fugido *2* || [p] las speranças... confunditur] a esperança que obra com charidade nao se confunde *2* || [q] Jerónimo *2* ||

---

[43] La frase puede entenderse de los vasallos fieles a Ôtomo Yoshishige o de los rebeldes. Fróis dice que «farão tomar huma ilha» [I 102].

[44] *Chinchico* (*ms 2* Chenchico): léase Tenjiku, considerado por el vulgo como el lugar de origen de los misioneros europeos.

[45] Nunes Barreto pasa del pasado narrativo *me puso* al presente exhortativo *tenemos*. El *ms 2* dice *tivemos*.

[46] Nunes Barreto glosa una perícopa de *Rom 5* 5s.

[47] *Volvímonos*: el uso de este verbo en vez de *fuimos* parece sugerir que antes habían pasado frente a la costa de Bungo. El *ms 2* usa el gerundio *Tornando-nos* sin acabar la frase.

[48] Aquí y en el § 54, Luis de Almeida está incluido entre los hermanos. Le admitió en la orden Cosme de Torres en la primavera de 1556. DJ1 índice *Almeida.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

33. No os podría contar, hermanos charísimos, la alegría que sintió mi alma quando nos vinieron a buscar a la nao, viéndolos bivos y como resucitados de muerte a vida, según lo que nos havían dicho. No se podía hartar de llorar el buen viejo[49] Cosme de Torres viéndonos y hablándonos. Es, cierto, varón perfecto en toda virtud y mortificación de sí mesmo.

34. Fue este padre con el padre Maestro Francisco quando fue a Japón,[50] y quando el padre bolvió a la India lo dexó en Amanguchi.[r] Y allí estuviera ocho años enteros,[51] sin comer en todo este tiempo carne de ningún género. Porque tienen los japones por gran pecado el comerla, specialmente donde ay gente de más policía[s] como era la de Amanguchi. Lo qual hazía el bendito padre por no dar escándalo[52] y tanbién por hazer penitencia.[t]

35. Pan tanpoco lo comía por no lo haver en la tierra, ni pece fresco por estar lexos de la mar,[53] ni otra cosa que arroz a la guisa de los japones, que no se puede comer sino con mucha necessidad, con pescado salado o yervas. Y tenía la complexión tan hecha a esto que le hazía mal la carne.

36. Avía hecho en Amanguchi mucho servicio a nuestro Señor, porque tenía más de mill christianos hechos, y algunos dellos van ya entrando[u] en conocimiento de las cosas de Dios, y se confiessan y gustan de los misterios de nuestra santísima fee.[v] Sea el Señor bendito.[54]

---

[r] em Manguchi 2 *sic infra* || [s] donde ay... policía] onde a gente mais polida *2* || [t] Lo qual hazía... lo comía] e por não dar escándalo não a comia. E também com o amor da penitencia nem comia pão *2* || [u] y algunos dellos van ya entrando] segundo cuido já entrando *2* || [v] nossa fé catholica *2* ||

---

[49] *el buen viejo*: Cosme de Torres tenía entonces unos 46 años, y Nunes Barreto alrededor de 36.

[50] Cartas autobiográficas de Cosme de Torres en DJ1 *docs 41-42*.

[51] La cifra se repite en esta carta pero no es correcta. Cosme de Torres estuvo en Yamaguchi del 10 de setiembre de 1551 a mayo de 1556, cuatro años y ocho meses.

[52] v. DJ1 índice *adaptación.

[53] De Yamaguchi al puerto de Esaki (Ogōri) hay 12 km.

[54] La valoración que Nunes Barreto hizo de la cristianidad de Yamaguchi y en general del trabajo de Torres y sus compañeros fue pobre e inexacta, opuesta

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

37. Ha padecido aquí este padre innumerables[w] trabajos, hasta ser apedriado, dentro de su casa,[55] de los bonzos; y escarnecido y escupido y despreciado, tanto que le era gran mortificación salir por las calles. La causa principal era porque después que fue el padre Maestro[x] a Amanguchi mataron, estando él en él,[56] al señor desta ciudad a traición.[57] Y después acá siempre han ido cresciendo las guerras y venganzas de muertes, unos de otros, tanto que eran ya muertos casi todos los señores y regidores.

38. Y porque havía mucho tiempo, antes que se començassen a hazer christianos, que en Amanguchi no havía guerra, y después nunca más cessaron, vinieron los bonzos - que son sus padres y a quien tienen mucho respetto[y] - a dezir entre ellos que los padres de Chinchico y la ley que publicavan,[z] y los christianos que se hizieran, eran causa de estar sus dioses tan enojados y de se destruir[a] la tierra.

39. Fue tan grande la persecución que se siguió[b] que el padre estava bien [79] crucificado al mundo y el mundo a él.[58] Mas entre todos estos trabajos bivía muy consolado por ser por la honrra de Christo nuestro Señor y por el frutto que vía hazerse en los christianos, en su conservación y augmento. Dezíame

---

[w] Ha padecido... innumerables] e tinha nesta obra padecidos murmurações *2* ||
[x] maestro Francisco *2* || [y] y a quien... respetto] e têm grande crédito entre elles *2* || [z] a dezir... que publicavan] a publicar do Chenchico, e a lei que publicavão *2* ||
[a] a se destruyr *1* || [b] Fue tan grande... se siguió] por onde foi tão grande a perseguição *2* ||

---

a documentos precedentes confirmados por hechos ulteriores. La cristiandad de Yamaguchi tenía más de dos mil fieles antes de la diáspora. V. en la Introducción - *El número de cristianos hasta 1562*.

[55] *dentro de su casa* (*ms 2* na casa en que estava): *i.e.* en el terreno donde estaban las casa de la misión de Yamaguchi.

[56] El *ms 2* dice «ainda estando elle lá» pero hay que leer: «después que el Pe. Maestro Francisco fue de Yamaguchi a Funai mataron, estando *Torres* en Yamaguchi» etc.

[57] *a traición*: a efecto de una tración.Ōuchi Yoshitaka murió por sus propias manos *seppuku* el 30 de setiembre de 1551 en la *tera* Taineiji, cerca de la ciudad de Nagato. V. DJ1 258 310 730s.

[58] *Gal* 6 14.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

él que en toda su vida nunca biviera con más alegría, ni tanta,[c] como aquellos siete o ocho años de Amanguchi.[59]

40. Pienso que de lágrimas de consolación tenía mucha parte de la vista perdida. Estava este padre tan apurado[60] en toda virtud, con estas consolaciones de una parte y tribulaciones de otra, que entre mí lo comparava yo a aquellos santos padres de Egipto; sino que estos solamente contemplavan en Dios[61] y comunicavan entre sí cosas suavíssimas de Dios,[d] y el padre Cosme de Torres, no teniendo consigo más que un hermano, estava[e] entre enemigos que lo perseguían, entre la mayor hambre y frío que se puede pensar.

41. Pero como sea el officio del demonio sembrar zizaña con que se ahogue el trigo en la labrança[f] del Señor,[62] urdió tan grandes discordias entre dos señores governadores de Amanguchi que peleando uno con otro - como la guerra de los japones sea con fuego y las casas todas sean de madera de pino, sin haver ningún género de pared[63] - emprendióse[g] de tal manera el fuego con el viento que quemó todo Amanguchi,[h] que dizen era tamaña casi como Lisboa, sin quedar casa alguna, ni aun los palacios reales, ni iglesia ni casa del padre, que havía un año tenía acabadas con grande trabajo.[64] Y en fin, no quedó otra cosa sino un soto[65] de un christiano donde el padre salvó los ornamentos de la iglesia. Y era tanta la mortandad de ambos los vandos que no podían acudir al fuego.

---

[c] con más alegría, ni tanta,] con tanta alegria e consolação *2* || [d] cosas... de Dios] em práticas suavíssimas de Deos *2* || [e] esta *2* || [f] louvara *2* || [g] ateouse *2* || [h] quemó todo Amanguchi] ardeo toda a cidade de Manguchi *2* ||

---

[59] V. § 34.

[60] *apurado*: purificado.

[61] *contemplar en*: frase clásica anticuada, por «contemplar algo» o «meditar sobre algo».

[62] *Mt 13* 24s.

[63] *pared*: se sobrentiende de mampostería o ladrillo.

[64] DJ1 *doc 129* § 4.

[65] Fróis escribe *gudão*. Por lo demás en este capítulo bastante resumido de su *História* varios datos no se ajustan cronológicamente a la realidad.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

42. Ved pues, hermanos míos, qué colmo de virtudes es menester que busquemos para ser aptos ministros y fieles dispensadores de la palabra divina.[i] Qué pacientia, qué fortaleza de ánimo, qué sperança y longanimidad, qué constancia en las adversidades avíamos de tener para tales acontecimientos.

43. Verdaderamente gran merced nos haze la divina misericordia en llamarnos a la Compañía, pues podemos sperar y estar muy ciertos que assí como estamos obligados a acudir en todas partes al trabajo por servicio de Dios en que la obediencia nos pusiere, teniendo por fee que nos manda Dios,[j] assí nos dará el mismo Señor Dios nuestro el spíritu y grado de virtudes que para tales empresas se requieren, con tal que de nuestra parte nos vamos disponiendo para tales dones divinos.

44. Grande parte desto va en fundar buenas raízes en los collegios para que salgamos bien habituados[k] y fundados en las virtudes, para lo qual nos ayudarán[l] mucho los exemplos de los padres a quien nuestro Señor escogió para servirse dellos en la salvación de las almas andando ya en la batalla.

45. A lo menos a mí causávame mucho espanto la consideración de la prueva grande de virtud que el padre Cosme de Torres y el hermano Joan Fernández, que con él stava, han dado, y quánta pacientia han mostrado, viendo todo su trabajo de siete o ocho años,[66] en que havían padecido innumerables injurias, menosprecios, peligros y hambres en aquella parte de la viña del Señor, todo arder en tres o quatro oras, y los christianos, que los más dellos eran criados de señores,[67] esparzidos por diversas partes de la tierra de Japón.

---

[i] ministros... palabra divina] ministros da pregação do Evangelho e dispensadores dos misterios de Deus *2* || [j] al trabajo... manda Dios] e todo o trabalho de serviço de Deos *2* || [k] aventurados *2* || [l] podem animar *2* ||

---

[66] V. § 34.

[67] *criados de señores*: samurai, hidalgos al servicio de una persona de alta categoría social.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

46. Ardía el padre con zelo contra el demonio, y por otra parte compadecíasse de los christianos. Y contávame estas cosas con tanto dolor como si perdiera tantos hijos quantos christianos vió en esta adversidad[m] desbaratados. Esto todo era en tierra tan estraña que no tenía otro desenfado[n] sino Dios, a cuya divina providencia y incomprehensible sabiduría todo lo remitían, no cessando con esto las lágrimas y angustia de su coraçón, tan grande que en su género las comparava yo con el suffrimiento y tribulaciones de Job.[68]

47. Porque sobre todo este mal, cada día speravan la muerte, assí de [*parte de*] los bonzos como de los soldados, que por hurtalle algún hatillo, o por induzimiento de los bonzos y perseguidores, los podrían venir a matar sin tener resistencia.[o] Y sobre todo esto el rey, con miedo que le matassen a él, huyó a una sierra, y queriéndose el padre acoger a él, le dixo que si a sí no se podía salvar, cómo salvaría a otros. Porque assí como supo la destruición de Amanguchi, un contrario desta ciudad, de tierra de Sacai, venía sobre el rey para acabar de tomar todo el reino.[69]

48. Entre estos males, viendo este padre que estavan en tanto peligro, él y el hermano Joan Fernández, y la tierra tan estragada, usando del consejo evangélico «Si vos persecuti fuerint in una civitate fugite in aliam»,[70] vínose con el hermano Joan Fernández,[71] acompañado de 4 christianos,[p] a Bungo, que está sesenta leguas de Amanguchi, adonde estava el padre Balthasar Gago y los hermanos Duarte de Silva y Luis de Almeida.[72] Y allí los hallé todos juntos quando yo llegué.

---

[m] tão grande adversidade *2* ‖ [n] que no tenía otro desenfado] que não tinha outrem com quem desabafar *2* ‖ [o] conta *2* ‖

---

[68] *Job 1* 1ss.

[69] Ōtomo Yoshishige se retiró a la zona de Usuki, en la actual provincia de Ōita. Nunes Barreto mezcla los hechos de Bungo en 1553 con los de Yamaguchi en 1551 y 1556-1557. Mōri Motonari (1497-1571) no provenía de Sakai sino de Sarukake, en el distrito de Tajihi del daimyado de Aki, hoy parte de Hiroshima.

[70] *Mt 10* 23.

[71] Otras cartas y la *História* de Fróis omiten la presencia de Juan Fernández en esta ocasión.

[72] Luis de Almeida no fue hermano de la Compañía hasta poco después de

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

49. Dávales la memoria destos males tanto dolor que con grande ímpetu de lágrimas me lo contavan, [79*v*] y ardía en un zelo santo contra el demonio que tal tela[q] urdió. Dezía que no sperava de aquí a cient años tornar Amanguchi[r] a su antigua gloria. Pero con todo esto era harto de ver[73] la gran conformidad que tenía con *la* voluntad de Dios y desseo de tornar a hollar debaxo los pies la cabeça de la infernal[s] serpiente. Lo qual acaesció dos meses antes que nos llegássemos a Bungo.[74]

50. Assí como los padres y hermanos[75] se llegaron a Bungo, quinze días[t] antes que nosotros llegássemos levantó guerra el rey desta ciudad a los señores de su reino con sospecha de traición, y con fuego[u] y cuchillo quemó y assoló treze señores principales con sus casas, familiares y vassallos.[v] De manera que dezían (si bien me acuerdo) que en aquella noche havían muerto vijV hombres de ambas partes.[76]

51. La muerte destos señores causó que el mismo rey se retirasse a una sierra siete leguas de Bungo,[77] adonde aun aora está, y que la tierra quedasse inquieta con gueras y miedos dellas y que los christianos también se perturbassen. Y todo puesto en tal término que era bien necessario[w] a los padres no sólo

---

[p] 4° *1* || [q] teada *2* || [r] a Manguchi *2* || [s] infernal *om 2* || [t] 50 dias *2* || [u] levantó guerra... y con fuego] veio o rey de Bungo com os senhores de seu reyno, com sospeita de traição, tãobém com fogo *2* || [v] vassallos] vasalos dos taes senhores *2* || [w] gueras y miedos... bien necessario] guerras e a reção dellas, e que os christãos andassem desenquietados e a terra posta em tãto medo que era necessario *2* ||

---

que Torres llegara a Funai.

[73] *era harto de ver*: era digno de ver.

[74] Torres llegó a Funai en mayo de 1556, quizá en los primeros días del mes, y Nunes Barreto el 1° de julio.

[75] Propiamente Cosme de Torres y el hermano Juan Fernández, pues Gago, Duarte da Silva etc ya estaban en Funai, como ha escrito antes.

[76] En *ms 1* se lee la abreviatura vijV que *ms 2* interpreta 7000. Fróis omite el número de víctimas: «Teve el-rey sospeita de hum alevantamento que logo houve entre dous senhores principaes, hum por nome Fojo [*Hōjō*] dono e o outro Taqueta [*Takeda*] dono. Da parte de Fojo dono morrerão 13 senhores nobres com suas cazas, famílias e vassalos, e da outra parte houve grande mortandade» [I 105].

[77] *una sierra*: la zona de Usuki mencionada en el § 47. Fróis añade inexactamente que Yoshishige «se foi meter em huma nova fortaleza que então fez no Usuqui» [I 105].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

ser simples como palomas sed etiam prudentes sicut serpentes.[78] Vélanse toda la noche[x] acompañados de christianos, sed inter tot tribulationes non est abbreviata manus Domini.[79]

52. Mas hallélos a todos[y] tan consolados de verdaderas consolaciones,[z] estando unidos en firme charidad y sentir mucho de Dios[a] y en aborrecimiento proprio y mortificación de sí mesmos, sin mostrar affectión a cosa criada,[b] y con la más perfecta obediencia y pobreza y puridad de vida que se puede pensar. Muchas vezes julgava entre mí quán differente estava yo de la perfectión de aquellos en el desprecio de la vida y fortaleza en trabajos,[c] la consolación en las tribulaciones y en las lágrimas de devoción que en ellos vía, que todo esto me causava confusión de mí mesmo.

53. Con los christianos[d] también les dava el Señor mucha alegría, viendo el fervor y devoción de algunos y cómo gustavan de la sagrada doctrina.[e] Estos christianos de Bungo comúnmente son gente pobre, y el principio de su conversión, en muchos dellos, es moverse por alguna necessidad, especialmente de dolencia, que les son causa de socorrerse a los padres, en los que hallan mucha charidad.

54. Porque los curan, specialmente el hermano Luis de Almeida que sabe algún poco desto, y teniendo mucha hazienda en el mundo, se fue a buscarlos[f] a Japón para que allí con ellos sirviesse a Dios nuestro Señor. Tiene conoscimiento de yervas y otras medicinas[80] con que los cura, predicándoles continenter[g] los errores gentílicos y de la verdad de nuestra santa fee; y

---

[x] la noche] a noite aos quartos *2* || [y] todos os padres e irmãos *2* || [z] de verdaderas consolaciones] com as consolações que sao verdadeiras *2* ||
[a] mucho de Dios] muito altamente de Deos *2* || [b] cosa criada] cousa desta vida *2* || [c] fortaleza en trabajos] fortaleza dos perigos, a consolação nos trabalhos *2* || [d] Con los christianos] Acerca dos cristãos *2* || [e] gustavan... doctrina] vão gustando da doutrina sagrada *2* || [f] buscar *1* | os foy buscar a Jappão *2* || [g] continenter *om 2* ||

---

[78] *Mt 10* 16.
[79] *Is 59* 1.
[80] Nunes Barreto es demasiado parco en alabanzas, pues Luis de Almeida se había doctorado en cirugía por Lisboa.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

endereçándoles[h] sus intenciones se hazen christianos por amor de Dios. Viendo estos la charidad de los padres y cómo por su medio alcançan salud en el santo baptismo,[i] traen sus padres y hijos y amigos, y assí se hazen muchos christianos.

55. Están ya, en Bungo y su término, más de mill y tantos baptizados, y vienen los domingos siempre a missa, y sermón que les hazen los hermanos Juan Fernández y Duarte de Silva, que saben muy bien la lengua de Japón. Convierte el Señor los pobres y enfermos, y los bonzos y ricos y hidalgos quédanse obstinados en sus errores.[81] Los quales así como tienen mejor entendimiento que los simples, assí si se convertiessen sería más sólido el frutto de Japón. Los christianos de Amanguchi era gente más onrrada y de mejor entendimiento; si otra vez se bolvieren a juntar en un cuerpo y una iglesia.[82]

56. El frutto de Japón es muy grande[83] y la bondad divina tiene muy manifestada su misericordia en aquella tierra, según la fuerça y ardides sutiles[j] con que el demonio tiene en Japón[k] contraminada nuestra fee.[l] Porque son grandes los males que resisten a la gracia que obra.

57. El primero es el enorme pecado de Sodoma, el qual como sea aprovado por los bonzos, a quien ellos dan mucho crédito y tienen gran veneración - sabiendo cierto que son muy pésimos en él - escarnecen de quien dize lo contrario. No pensé que podía haver en el mundo gente tan ciega de lumbre de entendimiento si no lo viera.

---

[h] consertando-lhes *2* || [i] en el santo baptismo] e do santo baptismo *2* || [j] segun la fuerça y ardides sutiles] segundo os grandes combates e sotis ardis *2* || [k] en Japón] nas ilhas de Japão *2* || [l] contraminada nuestra fee] contaminado a nossa santa fe *2* ||

---

[81] Esta generalización, aun aplicada a Bungo donde los más eran de humilde extracción, choca con los hechos. En Funai se bautizaron hidalgos y bonzos, muchos de ellos venidos de otros señoríos. Uno de los primeros fue Antonio de Bungo, viejo samurai que atrajo a otros al bautismo, como el tono Lucas de Kutami y otros muchos.

[82] Inciso condicional con sentido optativo.

[83] Esta frase laudatoria de Nunes Barreto no concuerda con la de Melchor Carneiro: «vino dizendo palavras con que desacreditó mucho aquella christianidad» [*doc 23* § 12].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

58. Porque fui a un monesterio de bonzos donde me salieron a hablar cercados de muchachos que para este feíssimo trato tienen.[m] Reprehendiéndoles[n] yo desto y estrañando tan inefable suziedad[o] y dándole razones de quán suzia cosa era, no aprovechava nada, antes estavan tan endurecidos en los peccados[p] que se reían de quien les dezía lo contrario.

59. El otro inconveniente es ser gente tan asida a su opinión,[q] y en sí tan honrrada[r] que siempre o casi siempre andan en guerra, por lo qual no es tan quieta la tierra como yo quisiera para predicarles el Evangelio. Pero por otra parte esta mesma honrra les es alguna ocasión de bien, por ser más constantes en la fee que una vez reciben que si no la tuvieran.

60. Es tanbién gran estorvo no ser los reyes desta tierra reyes propios sino señores tirannos,[s] por lo qual no son tan obedientes.[t] Ni tienen ningún género de justicia [*80*] sino que unos a otros se hurtan o hazen mal.[u] Y si pueden vénganse, y si no súffrenlo.[v] Por lo qual la tierra no es segura, y a cada passo ay motines.[w]

61. Mas contra todos estos y otros males prevalece la sangre de Jesuchristo nuestro Señor, que obra en las almas de los predestinados para la aeterna vida. Porque casi cada día se convierten, y los hermanos, que saben la lengua, les predican algunas vezes antes que se baptizen. Y en ello tienen este modo de proceder:[x] que primero les muestran todos los engaños de las setas de los japones y los engaños del demonio. Y quando tienen esto bien conoscido y entienden que bibían engañados,[y] luego les pruevan que ay Dios y que el alma es immortal.

---

[m] muchachos... trato tienen] nossos [*sic*] que logo tem pera isso deferente traio *2* || [n] Remprehendiéndoles *1* || [o] y estrañando... suziedad] e estranhandolho *2* || [p] no aprovechava... peccados] mas tem-nos induricidos os pecados *2* || [q] tan asida a su opinión] tão opiniática *2* || [r] en sí tan honrrada] tanto de pontos de honrra *2* || [s] no ser los reyes... tirannos] não terem os reis proprios mas serem senhores alevantados *2* || [t] obedecidos *2* || [u] que unos a otros se hurtan o hazen mal] quando lhe furtao ou lhe fazem mal *2* || [v] si pueden... súffrenlo] se pode matar vinga-sse, e se não, sofre *2* || [w] alevantamentos *2* || [x] este modo de proceder] este estillo *2* || [y] tienen esto... engañados] conhecem muito bem que estavão errados *2* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

62. Y después que están instruidos en estas cosas naturales[84] les dan conoscimiento de la encarnación del Hijo de Dios, y cómo fue cosa necessaria, y los otros misterios de nuestra santa fee, y de la Santísima Trinidad. Y luego que creen los baptizan, teniendo mucha diligencia en conservarlos. Porque cada domingo les predican en su lengua de Japón, y les dizen missa, y algunos se comiençan ya a confessar. Bendito sea aquel de quien todo bien viene.

63. El padre Balthasar Gago es ido a Firando,[85] y llevó consigo al hermano Duarte de Silva y a un christiano de Bungo que tiene special don de lenguas,[z] para que assí el hermano como el christiano predicasse*n* lo que el padre les diesse[a] a la gente de Firando y conservassen unos 400 christianos que allí pienso están hechos y hiziessen iglesia para el sacrificio divino y sermones.[b]

64. Hera este padre muy desseado de aquella gente,[c] y el mismo rey[d] ha prometido de hazerse christiano,[86] por lo que spero en el Señor hará allí mucho frutto. El padre Cosme de Torres y *el* hermano Joan Fernández, que es maravilloso[e] y tiene special gracia de predicar a los japones, están en Bungo.

65. Y luego se puso mucha diligencia, en llegando,[87] de tener exer*ci*cio de la lengua de Japón en casa. Porque sin ella po-

---

[z] de língoa *2* ||

[a] lo que el padre les diesse] as doutrinas que lhe o padre desse *2* || [b] sacrificio divino y sermones] divinos sacrificios e doutrinas *2* || [c] de aquella gente] lá *2* || [d] rey de Firando *2* || [e] maravilhoso topaz *2* ||

---

[84] *naturales*: cognoscibles por la razón natural.

[85] Gago y Duarte da Silva fueron a Hirado antes de noviembre, estando Nunes Barreto en Bungo, como aquí indica el provincial, no «al principio del año de 1557» como escribió Guzmán [*Historia* 247]. Melchor Dias asistió a la despedida: «vi eu hum que deixou molher e filhos e foi de Bungo para o Firando com o padre Baltasar Gaguo por seu ajudador em lugar de hum irmão» [*doc 37* § 10].

[86] Matsuura Takanobu, daimyō de Hirado, engañó una y otra vez a los misioneros. V. DJ1 *doc 115*.

[87] *en llegando*: se refiere a la llegada de su grupo en 1556, pues los misioneros empezaron a estudiar la lengua desde 1549 en Kagoshima y siguieron en Hirado, Yamaguchi y Funai. V. RDM «La cultura europea nel Giappone prima del Seicento», *Civiltà Cattolica* (Roma 1° oct 1988) 27-39.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

co podemos hazer. Y el padre Gaspar Vilela y los tres hermanos nuevos que allá quedaron[88] se davan tanto a ella que estavan ya muy adelante. Spero en el Señor que aún los ha de ayudar mucho para la salvación de las almas de aquellos reinos.

66. Luego que llegamos a Bungo procuré de tener entrada con el rey; porque en aquellas tierras todo pende de las cabeças. Y ultra de le dar los presentes que llevávamos,[89] le acometí con muchas razones para ver si quería affectionarse a nuestra santa fee. Pero estando metido en una sierra, y en peccados[f] que sabe él conviene dexar para ser christiano, y junto con esto temer que si se convierte lo matarán los suyos más presto y lo depondrán de rey, y sobre esto ser de los más entregados al demonio,[g] por ser de la seta de unos que tienen que el alma muere con el cuerpo y que no ay spíritu ni más de lo visible.[90] Por lo qual las razones tienen poca efficacia con él, y aún sobre esto está muy frío de lo ser.

67. Plegue a nuestro Señor que le alumbre, porque de su conversión se siguiría grandíssimo frutto. Los señores y gente principal todos se desculpan quando les hablo en esto con su rey,[h] diziendo que si él se hiziesse christiano todos se harían. Mas parece que quanto más frutto se spera de su conversión tanto más el demonio lo tiene preso de su mano y lo embaraça para que no lo haga.[i]

68. Trabajamos mucho con el rey de Bungo que quisiesse, delante de sí y de los señores de la tierra, hazer venir algunos bonzos de los más sabios,[j] y oírnos con ellos para que nosotros les mostrássemos sus errores y la verdad de la fee de Christo

---

[f] en una sierra, y en peccãados] em hua serra temido, e também em pecado *2* || [g] sobre... al demonio] sobretudo com se ter muito entregue ao diabo *2* || [h] gente principal... con su rey] fidalgos todos se desculpavão quando lhes falava com elle *2* || [i] para que no lo haga] contra a sua salvação *2* || [j] de los más sabios] e os que mais sabião *2* ||

---

[88] V. introducción de este documento.

[89] v. DJ1 *doc 102*. Según esta carta Nunes Barreto habló con Ōtomo Yoshishige en Usuki. Fróis omite la frase de los regalos.

[90] La frase está truncada, sin apódosis.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

nuestro Señor. Mas él, prometiendo de hazerlo, jamás fue contento dello ni quiso concluírlo, por más que se lo pedimos.

69. Son tan parientes, los bonzos, de los señores[k] por quien el rey se rige, y son tan nuestros contrarios porque descubrimos sus maldades al pueblo, y dizen tantos falsos testimonios contra nosotros[l] a la gente, que me parece que el mayor contrario que ay en Japón contra el Evangelio son los bonzos, y mucho más que los demonios.

70. Y assí ellos eran los mayores contrarios que el padre Maestro Francisco, que está en gloria, allá tenía.[91] Porque aunque él no lo dezía, he yo sabido aora que padeció en Japón[m] muchos trabajos, andando a pie,[92] y yendo dende Tanaxuma[93] a Meaco en el tiempo que allí estuvo; predicando en todas partes y en casa de los mismos bonzos y señores; haziendo vida apostólica, comiendo lo que los de Japón, [*80v*] que es más penitencia que comer raízes de yervas; y con el grande frío trayendo una bernia[n] a las cuestas, y muchas vezes yendo por moço de espuelas de señores japones para poder passar sin peligro de ladrones, yendo corriendo con la bernia a cuestas[o] detrás de aquellos con quien iva.[94]

71. Era tan severo en reprehender los peccados y idolatrías de los japones que el hermano Joan Fernández, que esto me contava y era su intérprete,[p] temblava de miedo según la liber-

---

[k] Son tan parientes... los señores] São tão aparentados os bonzos com os fidalgos *2* || [l] tantos... contra nosotros] tanta mentira de nos *2* || [m] agora soube no Japão *2* || [n] hum cobertor de papa *2* || [o] com a loba ás costas *2* || [p] e era sem topaz *2* ||

---

[91] Xavier predijo la contra del clero budista en general. V. DJ1 161 320 344 357; índice *bonzos - actitud ante el cristianismo.

[92] *andando a pie*: sin montar a caballo cuando iba por tierra. Xavier hizo en barco los viajes largos. V. DJ1 626 n. 3; RDM «Un viaje de Xavier desde Hirado a Yamaguchi» en AHSI 52 (Roma 1983) 219 n. 42.

[93] *Tanaxuma*: Tanegashima. Debería decir «de Kagoshima a Miyako», pues Xavier sólo pasó por Tanegashima en el viaje de vuelta de Japón en 1551. DJ1 407 n. 10.

[94] Nunes Barreto repite la hipérbole literaria de Cosme de Torres en 1551. V. DJ1 209 nn. 19-20.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

tad con que se havía con todos los señores. Y dize este hermano que él no iva a buscar sino morir por la fee y honrra de nuestro Señor Jesuchristo. Muchas vezes los moços se burlavan dél y lo desonrravan con palavras injuriosas. Muchos lo apedreavan, mas el siervo de Dios [*permanecía*] siempre entero y de un ser[q] y alegre quantos mayores trabajos le acaecían.

72. Al rey de Amanguchi[95] reprehendió del peccado enorme con tanta vehemencia que estuvo en mucho peligro. Hablávanle algunos señores de Japón por tú en su mesma lengua,[96] y él mandava a Joan Fernández que de la misma manera les hablasse. Y el hermano, temblando y sperando el cuchillo, obedecía.[r] Porque le dezía el padre que si aquellos no lo tuviessen en más cuenta que a sus bonzos, a quien ellos honrran mucho, era impossible creelles ni recebir su doctrina.[s] Por lo qual les mostrava en aquello el desprecio de la vida, y aún ora lo tienen muchos japones por hombre sancto.

73. Y yo, con quan frío soy, callentándome con tal exemplo quise también tomar alguna experiencia de la tierra. Fuime con el hermano Joan Fernández por la tierra adentro[t] y con mucha consolación viendo quántos se hazían christianos. Mas no soy yo para tanto bien. Enfermé con los mantenimientos ruines[u] y camas de aquella tierra, que son dormir en una estera y un palo por cabecera, y comer arroz sin manteca ni cosa que le diesse sabor.[v]

74. Enfermé allí tanto[w] que quando me pudieron traer en una bestia a Bungo, donde tres meses estuve con calentura cotidiana,[97] y frío tan al cabo que no pensé escapar con la bida, en

---

[q] ser *om 2* ‖ [r] sperando el cuchillo, obedecía] e esperando pollo cuitello da obediencia *2* ‖ [s] creelles... su doctrina] crerem-lhe nem aceytarem sua doctrina *2* ‖ [t] por la tierra adentro] por esses lugares polla serra dentro *2* ‖ [u] ruines *om 2* ‖ [v] sabor] alguma temperança *2* ‖ [w] Enfermé allí tanto] cai la en tan grande enfermidade *2* ‖

---

[95] Ōuchi Yoshitaka, daimyō de Yamaguchi.

[96] *por tú*: de tú, tuteando.

[97] Se colige que Nunes Barreto visitó con Juan Fernández a los cristianos «tierra adentro» hacia el fin de julio.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

lo qual me hizo el Señor gran merced, pudiendo quedar[98] en Japón.[x]

75. Todavía, viendo que la tierra estava en guerras, inquieta, y que por aora se podía hazer poco frutto, y viendo la obligación que mi cargo tenía de bolver a la India, me fue necessario, aún estando doliente, embarcarme en una nao que venía a la India, en la qual passamos una tan grande tempestad entre Japón y la China qual nunca la vi en mar, ni pensé que podría aver.

76. Anduvimos cinco días enteros que nos dávamos ya por muertos, y era el llamar por la misericordia de Dios tanto que me consolava en ver que nuestro Señor toma estos medios para provocarnos a su servicio y nos enmendar. Sea bendito para siempre el Señor, que en el instante de la muerte consuela más a los que lo temen y tienen desseos de servirle.

77. En el camino[99] supe de la venida de los padres, assí de los primeros como de los padres don Gonçalo y Francisco Rodrigues nuestros superiores.[100] Y si este recaudo me tomara en Japón, harto me holgara de que no huviera enbarcación para venir a la India. Pero fue bien, porque ha sido necessario haver venido a la India a vellos,[y] para que ordenassen de mí lo que mandassen, y para darles verdadera relación[z] de la China y Japón, y de las tierras por donde anduve y del frutto que de allí se puede sperar y qué modo avrá para frutificar allí. Y tanbién para hazer mi professión, que havía 4 años[a] me havía mandado

---

[x] no pensé escapar...] cuidei de não escapar e com quanto me fizerão nosso Senhor muita mercê em poder ficar en Japão *2* || [y] Y si este recaudo... a vellos] e com quanto se dera este recado delles no Japão me alegrara en Christo N. Senhor, não avendo embarcação nem monsão pera o Japão pareceo necessario vir á India a velos *2* || [z] informação *2* ||
[a] 4° *1* ||

---

[98] *quedar*: *i.e.* morir.

[99] *En el camino*: en Lampacao, entre Japón y la India. nunes Barreto tuvo cartas de la India a la ida y a la vuelta de Japón.

[100] Gonzalo Silveira iba nombrado provincial de la India, y Francisco Rodrigues rector del Colegio de São Paulo de Goa.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

nuestro padre Maestro Ignacio que hiziesse, la qual aunque indigno hize.

78. Y pareció a la santa obediencia embiarme aquí a Couchin donde aora quedo predicando y confessando y sirviendo a las almas. Plegue a Dios nuestro Señor que sea para bien y satisfactión dellas y mía, y que a todos nos encamine por el medio de la santa obediencia de tal manera que acá, en esta vida, sirviéndole y cumpliendo todo según su voluntad, en la otra vamos a gozar de su santa gloria, amén.

Hecha a 8° de enero[b] de 1558 años.

Ermano y inútil siervo

Maestro Melchior

---

[b] viij° / | 10 de Janeiro 2 ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

2

MELCHOR NUNES BARRETO
A DIEGO LAÍNEZ

Cochin, 13 de enero de 1558

Cinco días después de escribir a los jesuitas de Portugal [*doc 1*], el ex-provincial de la India Nunes Barreto firmó esta carta dirigida a Diego Laínez,[1] quien tras la muerte de Ignacio de Loyola († 31 de julio 1556) era vicario general de la Compañía de Jesús, residente en Roma. La carta estaba destinada también a su comisario en España Francisco de Borja y al provincial de Portugal Miguel de Torres.[2]

Dado el tenor del escrito es lógico que no se incluyera en las numerosas ediciones europeas del siglo 16, ni que haya quedado inédito hasta hoy.[3] No he encontrado ningún autor que mencione esta carta.

Su contenido es útil para completar el juicio que dimos en el volumen anterior[4] sobre las decisiones e indecisiones de Nunes Barreto en el bienio 1554-1556, y sobre todo para advertir su interés por el estudio de las religiones de Japón y China y en general de sus respectivas sociedades civiles.

Nunes Barreto vuelve a tocar temas ya tratados en cartas anteriores [v. DJ1 39*]. Sus comentarios son reflejo inequívoco de las conversaciones que mantuvo con los jesuitas de Bungo, en particular Cosme de Torres y Juan Fernández, y de las notas

---

[1] Notas biográficas de Laínez en la Introducción de este volumen.

[2] *Francisco de Borja* (1510-1572): al ingresar jesuita renunció a sus título de Duque de Gandía y Marqués de Lombay. Fue general de la orden al morir Laínez. *Miguel de Torres* (c.1507-1593): español de Alagón, prov. de Zaragoza. En 1542 la Universidad de Alcalá de Henares le envió como procurador a Roma; Ignacio de Loyola le admitió en la orden de modo confidencial que en 1547 se hizo público. El 1° de enero de 1552 fue hecho visitador de los jesuitas de Portugal y provincial de Portugal desde 1555 a 1561.

[3] Schurhammer Georg, *Francisco Javier. Su vida y su tiempo*, IV 377 n. 224. En adelante cit SCH y n° del volumen.

[4] DJ1 pp 270 n. 4, 435, 583 n. 24, 588, 608. V. otros juicios sobre Nunes Barretto en este volumen, *docs 17 18 23 24*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

que Torres redactó en Goa[5] desde 1548, corregidas y completadas en Japón desde 1549 hasta 1556.

FUENTES:

ms 1: ARSI *Japsin 4* 90-94v, autógrafo. Sobrescrito: «†Ihs. Reverendiss. in X° patribus praeposito generali Societatis Jesu, ac eius comissario in partibus Hispaniae, nec non doctori Michaeli de Torres provinciali eiusdem so*cietatis* in regno Lusitaniae, Mag*ister* Melchior humilis subditus s*alutem* p*lurimam* d*at*. Da India. 1ª via. [*o.m. corr 1558*]». En f.90: «India», o.m. «Japan, 13 jan 1558 Melchior». Al pie del folio: «58. Melchior [*tachado* India] Giappã». El manuscrito intercala entre líneas muchas correcciones, hechas en Roma por Juan de Polanco, secretario de Laínez.

ms 2: BAL *49-IV-50* n° 272 ff 347-349v: «Copia de ha do Pe. Mtre. Melchior pª o Pe. doctor [*tachado* Migel de Torres, *add o.m.* he pª o pe. geral] de 13 de janeiro de 1558 -».

ms 3: BNL *FG códice 4534, Cartas das Missões da Compª de Jesus* 75v-77. Copia fiel corregida por el amanuense y por otra mano.

ms 4: ARSI *Japsin 4* 95-97v, versión italiana, borrador del *ms 5*, con muchas correcciones del traductor intercaladas entre líneas.

ms 5: ARSI *Japsin 4* 98/99-102v, versión italiana coetánea, copia final del *ms 4*, del mismo traductor-amanuense.

EDICIONES: edito esta carta por primera vez.

LITERATURA: v. SCH IV 377 n.225.

En la transcripción del *ms 1*, que cotejo con los *mss 2-3*, despliego sin más indicación todas las abreviaturas en favor de los lectores menos habituados a la lengua latina. Pongo también en *cursiva* algunas correcciones añadidas al *ms 1* por mano ajena y otras que parecen necesarias para la comprensión del denso estilo barroco de Nunes Barreto. Con el mismo fin

---

[5] V. en DJ1 *docs 8-9* y el «Sumario de los errores» *doc 124* que en 1556 Nunes Barreto recibió en Bungo de su autor Cosme de Torres, iniciador de la adaptación del cristianismo a la cultura del Extremo Oriente 30 años antes de Mateo Ricci y Alexandro Valignano.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

incluyo entre - guiones - bastantes incisos originales del autor de la carta.

Para el aparato crítico me limito a los *mss 1-2* indicando las diferencias principales.

sumario

1. En las cartas generales Nunes Barreto ha escrito por extenso pero no cree superfluo comunicar sus experiencias al general.- 2. En 1556 escribió sobre su estadía en un puerto chino junto a Canton.- 3-4. Algunas virtudes y defectos de los chinos.- 5. Convendría enviar una embajada a China con algún jesuita heroico que comenzara la evangelización.- 6-9. Fueron a Japón después del invierno. Trabajos y fruto de los misioneros. Las guerras, la sodomía y el afán por los honores paralizan la evangelización.- 10. Si el daimy no los ayudara sus vidas peligrarían.- 11. La falta de leyes de premio y castigo da pie a las venganzas.- 12-14. Guerras reiteradas dañan al Evangelio: excepto el emperador, muy débil, las monarquías no se heredan; los ricos reunen soldados contra los tiranos; la venganza de los amigos del vencido lleva a todos a la ruina.- 15-16. Lo empeora la idolatría de sus sectas y la inmoralidad de su clero; las virtudes humanas y las llagas de Cristo vencerán los obstáculos diabólicos.- 17-30. Doctrinas filosóficas inspiradas por el demonio.- 31-34. Razones y deseos de Nunes Barreto en pro y en contra de quedarse en Japón.- 35-38. Llegaron en febrero a Cochin. Él luego fue a Goa, hizo su profesión en setiembre y volvió a Cochin donde ahora está.

TEXTO

†
Iesus
Gratia et pax Domini nostri Iesu Christi
habitet semper in cordibus nostris, amen

1. Quamquam ita late[a] aliis litteris communioribus totam navigationis nostrae rationem exaraverim ut propemodum epi-

[a] ita late] italace *2* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

stolae modum[b] excesserim, tamen non indecorum existimavi, patèr plurimum venerande,[c] si te speciatim certiorem reddam de his[d] quae, experientia magistra, didici de regionibus synarum et gyponum,[6] quae spes fructus, qui mores, quae ratio meae in Indiam regressionis, cupiens nihil meum celatum ei cui loco Dei omnia sapientis subiicio.[e]

2. Anno Domini milessimo quingentessimo quinquagessimo *quinto*[f] scripsi quomodo vi temporum compulsus in regione synarum hiemaverim, in quadam[g] statione navium juxta opulentissimam urbem Cantam, quae versus polum arcticum gradibus 22 distat a linea aequinoctiali; ubi, cum etiam quamplurimi negotiatores lusitani hiemem transegerint, non exiguum animabus emolumentum Dei bonitas exhibuit, cum tam[h] in concionibus et confessionibus atque sacramentis administrandis, quam in plurimis discordiis tollendis, necnon in redimendis captivis admodum liberalem manum nostrae imbecillitati porrexerit.

3. Quamtum licuit experiri, Synae homines sunt non parvi intellectus, nisi eum multis vitiis haberent offuscatum. Quod si maximus synarum rex fidei catholicae jugum acciperet, absque ulla haesitatione[j] etiam subditos id accepturos reor. Ita gens illa regi tiranno [*90v*] potentissimo obsecundat, ita duro imperio et atrocibus flagellis[k] premitur, ita et alioqui in regimine rei publicae et in cibis nec non in familiari consuetudine, sunt lusitanis non multum absimiles.

4. Sed Satanas adeo habet[l] occlusum regem illum, adeo longis parasangis[7] a portubus nostrarum navium distantem,[m]

---

[b] domum *2* || [c] venerandae *1* || [d] hiis *1* || [e] subjicior *1* || [f] sexto *1 corr o.m.* | quinto *2* || [g] quádã *1* || [h] cum tam] dum tam *2* || [i] pravi] exigui *1 cambia o.m.* || [j] haesitationis *o.m. corr 1* || [k] aatroribus fllagellis *1 corr o.m.* || [l] tenet *1 corr o.m.* || [m] distandantem *corr 1* | dissidentem *2* ||

---

[6] Lit. las regiones *de los chinos* (antes llamados chinas por los europeos) y de los japoneses. El *ms 2* escribe *cynarum, Cyna, cynas* etc.

[7] *parasanga*: «Del grecolatino parasanga y este del iranio. Compárese el persa moderno farsang, en árabe farsaj, medida itineraria equivalente poco más o menos a la marcha de una hora a caballo» [DRAE]. El *ms 2* escribe *parasamgis*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

adeo rigore legum prohibentium quemque eum alloqui, circumvallatum, ut videatur fortis armatus, custodiens atrium suum, donec fortior eo superveniens vincat eum et universa arma ejus diripiat.

5. Si enim[8] legatus regius mittatur[n] ad eum, et cum eo aliquis ex nostris vir bonus et prudens, bonam spem concipio nonnullum praedicationi evangelicae[o] aditum aperiendum. Deus enim dabit verbum evangelizantibus, virtute multa. Quod si, rege eorum vel converso vel consentiente, subjugetur eorum intellectus in obsequium fidei, Deum inmortalem, quam uberes proventus faciet ecclesia Dei; cum sint homines innumeri, urbes[p] opulentissimae, terra uberrima[q] fluens lacte et melle,[9] regnum inmensum, ita ut iure noster semper venerandus pater Franciscus pro illius regni conversione, vel saltem ingressu, felicem mortem appetiisse[r] videatur. Divina bonitas gratiae suae splendore illucescat[s] eis ac densissimas cordium ipsorum tenebras expellat.

6. Postmodum transacta hieme, nonis mensis Junii anni 1556 flante jam austro,[10] adnavigavimus Gyponem,[11] et postquam maris aliquot pericula evasimus, appulimus tandem in provinciam quam Bungo appellant, ubi mirabilem fratrum nostrorum ibi[t] commorantium in omni vitae sanctitate[u] ac sensuum mortificatione puritatem non absque magno gaudio ac admiratione contemplatus sum.

---

[n] mittantur *2* || [o] aevangelicae *1* || [p] urbis *2* || [q] huberrima *2*, *1 corr o.m.* || [r] oppetiisse *2* || [s] irradiet *2*, *1 corr o.m.* || [t] in ibi *2* || [u] sanctite *1* ||

---

[8] *enim*: aquí y más abajo el *ms 2* escribe .n. abreviatura del latino *nempe*, en español *a saber*, o *es decir*.

[9] *Lev 20* 24.

[10] El 5 de junio de 1556, como se lee en *ms 2*. Nunes Barreto escribió 1557.

[11] *Gypon*: Jippon, Japón. Así lo escribió Ánjirō de Kagoshima. V. DJ1 44 n. 29 y 50 n. 9. Sobre el origen del nombre v. Schurhammer, GS IV 995 *JAPAN, B - Land und Leute: Namen.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

7. Et supra[v] omnia invictam in tolerandis pro nomine Christi innumeris injuriis ac laboribus patientiam[w] suspexi, nec non fertiles fructus vineae quae paulatim ex tenuibus palmitibus excrescit; quoniam stulta et contemptibilia [*91*] mundi elegit Deus et ea quae non sunt ut non glorietur omnis caro in conspectu Dei.[12]

8. Nisi[x] tot bellis regna illa dissiderent, profecto nequissimi demonii[y] factio miris modis pessundaretur,[z] et divino aspirante favore suavissimum Iesu onus[a] a pluribus susciperet*ur*.[b] Quamvis tot alioquim sint[c] impii Luciferi stra*ta*gemata[d] tot repagula contra evangelii praedicationem, ut prope impossibile esset in eorum corda[e] irrumpere nisi benignitas[f] Dei supra quae cogitari pot*est* adesset. Diabolus enim adeo mentes illorum excaecavit ut enorme pec*cat*u*m*,[g] igne sulphureo dignissimum, apud eos tanquam licitum comprobetur atque bonzos suos, illi turpitudini deditissimos, nihilominus ut sanctos revereantur.[h]

9. Huc[i] accedit gentem adeo superbam esse ut nobiliores[13] patres nostros audire et alloqui dedignentur nec velint adesse concioni aut ecclesiae quae sit eis[j] cum abiectioribus communi.

10. Quod si rex propter sua temporalia commoda nostris[k] non faveret, procul dubio iam fratres nostri[l] aut occiderentur aut saltem cum ignominia ejicerentur. Ad hunc malorum cumulum adjicitur et tertium[m] quod, scilicet,[n] nulla ibi cura justitiae, nullus[14] carcer, nullum supplicium facinorosorum hominum, nullus judex aut rex faciens judicium et justitiam, nulla pravorum hominum paenae formido.[15]

---

[v] super *2* || [w] ipsorum patientiam *2* || [x] Nisique *2*, *1 corr o.m.* || [y] demonii *1 add o.m., 2 om* || [z] pessundarentur *1* ||
[a] onus] iugum *1 cambia o.m.* || [b] susciperet *1* || [c] *1 corr o.m.*, sunt *2* || [d] stragemata *1* || [e] in eorum corda *1 add o.m., 2 om* || [f] begnitas 1 | binignitas *2* || [g] crimen illud pessimum *1 cambia o.m.* || [h] revereatur *2* || [i] huic *1 corr o.m.* || [j] quae sit eis *1 add o.m., 2 omit* || [k] nostris *1 add o.m.* || [l] nostri *1 add o.m.* || [m] 3um, *1 2* || [n] et quod scilicet *1 corr o.m.* ||

[12] *1 Cor 1* 28.

[13] *nobiliores*: i.e. los hidalgos japoneses.

[14] Las abreviaturas de los manuscritos no aparecen claras (el *ms 2* da *nó*) pero el contexto pide *nullus*.

[15] Entiéndase *in pravis hominibus*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

11. Unusquisque injuriam sibi illatam ulciscitur si vires suppetunt. Sin vero desunt, ille dumtaxat vincit qui pravalet. Ac proinde nihil est solidum, nihil tutum in tanta populi barbarie, ubi nullum jus, nullae leges, nullus reipsa ordo servatur, ubi nec boni praemia nec mali poenam expectant.

12. Hinc pullulat 4ª clades, indefessa scilicet bella ac discordia[o] et combustiones domorum ex tabulis pineis compactarum, unde raro ibi reperitur pax atque quies promulgationi evangelii necessaria. Quoniam enim nullus eos rex iure haereditario moderatur (solus rex Miaco est[p] legitimus, cui competunt regni gubernacula, ducesque [*91v*] provinciarum ab ipso[q] constituti, rebellione facta, dominia terrarum sibi usurparunt,[r] illum, inani regis tamen[s] titulo insignitum, inopem relinquentes).[16]

13. Hinc fit quod quicumque divitiis pollens valet congregare milites, insurgit in tyrannum ipsumque aggreditur, incendit,[t] occidit, identidemque commilitones eius extrema conficit calamitate.[u]

14. Propter quod propinqui, ultionis[v] avidi, ducis sui clademem vindicare[w] conantes, omnia susque deque ferunt, nequaquam mutuis caedibus finem imponentes donec vicissim in extremam perniciem sese trahant.

15. Ultra haec[x] inimici tela, adiungitur et suorum[y] pessima ido*lo*latria, quae[z] in decem sectas dividitur, et singuli tantopere suos idolorum sacerdotes, quos Bonzos vocant, observant, quamvis scelestisimos,[a] ut eis, utpote suorum scelerum fautoribus, omnimodam adhibeant fidem, novos gratiae Christi[b] promulgatores ludibrio habentes, quos antiqui hostis obices postquam conspexi.

---

[o] discordiae *2* || [p] solus qui rex miacoo est *1* || [q] abispo *1* || [r] ursuparunt *1* || [s] tamen regis *2* || [t] accendit *2* || [u] fit quod... calamitate] fit ut... insurgat... aggrediatur... incendat, occidat... conficiat calamitate *1 cambia o.m.* || [v] vindictae *1 cambia o.m.* || [w] ulcisci *1 cambia o.m.* || [x] Praeter haec *1 cambia o.m.* || [y] .s.um *1* || [z] qua *1 2* || [a] scelestimos *2* || [b] Xi *1 add o.m.* ||

---

[16] La frase carece de apódosis.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

16. Tunc amplius nostri optimi patris Magistri Francisci animi magnitudo et charitas ac fides, omnia diaboli obstacula vincens, visa est mihi[c] suspicienda; et multo[d] magis fortitudo quinque plagarum Domini Iesu,[17] quae paulatim cuncta satanae repagula in insulis gyponicis demolitur.

17. Nec mirum tibi dz~[18] accidere, perquam colende pater, quod gentes qui Dei notitia ha*l*lucinantur[e] usque adeo exorbitent a via veritatis cum innumeris squammis se prementibus, pessimus Leviathan corpus habeat compactum. Regnat nempe in illis insulis serpens callidior cunctis animantibus terrae qui populos illos adversus dogmata christiana versutissima malitia circummunivit[f] falsas illis philosophias ingerendo.

18. Bonzi enim publice edocent esse primum rerum omnium principium quod illi nuncupant fotoque [92] esse itidem animam rationalem, quam dicunt tamaxe;[19] necnon esse paradisum ac gehennam et alia id genus multa instar nostrorum dogmatum. Unde fratribus nostris in exordio conversionis saepenumero inculcabant gypones se a suo Xaqua & Amida (sic enim vocant inventores suorum errorum) eandem fere doctrinam cum nostris habere comunem.

19. Nec tunc temporis nostri fallacias cacodaemonis[20] percipiebant. Bonzi enim, quorum infinitus est numerus, ad haec sua sacra significanda hujuscemodi vocabulis utuntur: ad populum quae exterius quidem et cortice tenus harum rerum veritatem prae se ferunt, sed intrinsece[g] et ex ethymologia vocabuli omnia haec pura esse mendacia insinuant.

---

[c] mihi *1 inserta o.m.* || [d] plus *1 corr o.m.* || [e] gentes in Dei notitia hallucinantes *2* || [f] circumminuit *2* || [g] intrinsice *1* | intrinsece *tacha, corr 2* ||

---

[17] Las heridas de los clavos y de la lanza sufridas por Cristo en la Cruz.

[18] La abrev. del ms parece pedir *deceat*. El *ms 3* dice *debet*.

[19] *tamaxe*: i.e. *tamashii*, alma separada del cuerpo, con el significado peculiar que le da la filosofía budista; v. DJ1 660.

[20] *cacodaemon*: demonio malo, del léxico clásico grecolatino.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

20. Atque omnia illa quae de divinis, de spiritualibus substantiis, de rebus invisibilibus, de aeterno praemio, ac suplicio, deque animae inmortalitate dicunt, omnia illa communi nomine Fonben apellant, hoc est, utile sanctumque mendacium.

21. Asseverant enim haec accommoda esse ad formidinem populis incutiendam ut regibus promptius obsequantur, ne[h] invicem noxii sint nec omnia nefariis adulteriis, homicidiis, ac aliis malis infestent.

22. Cum tamen re ipsa haec omnia nihil sint, imo quod primum rerum principium est tantummodo[i] materia sensibilis elementorum, - illa nimirum quam dixere chaos rudem[j] indigestamque molem - nec ullam admittunt rerum causam primam efficientem aut finalem; itemque animam hominis eiusdem omnino esse naturae cum anima bruti - esseque tamaxe, hoc est rei viventis formam - quam dicunt cum toto composito corrumpi ac alteri formae advenienti cedere virtute solis ac planetarum; mundumque, saltem quoad illud chaos, semper fuisse, et casu in has prodiisse species nec unquam desiturum.

23. Infernumque esse vermem conscientiae quae - dum quis in sua ignorantia permanet persuasum habens aliquid esse post hanc vitam - urget hominem et affligit; tunc vero unumquemque ingredi [*92v*] paradysum in hac vita beatum quando iam ex firma persuasione quod nihil sit post hanc vitam penitus morsum conscientiae extinxit et quantumlibet deformia scelera committat, nullum judicem post mortem formidet.[21]

24. Haec est pseudo-theologia Xaquae et Amidae, quae etiam universa synarum regna et Pegu,[22] unde haec pestis dimanavit, quantum judicare potui, habet occupata. Hi sunt doli diaboli, hae scientiae quas in suis gynnasiis discunt bonzi et nobi-

---

[h] *1 corr o.m.*, nec *2* || [i] im m° *2* || [j] rudis *2* ||

---

[21] El amanuense de *ms 1* repite las palabras *committat, nullum judicem post mortem formidet*. Las anomalías sintácticas de los §§ 22-23 no impiden apreciar su significado.

[22] **Pegu**: ciudad importante de Birmania.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

les; *h*aec[k] est ibi secta praecipua quam illi nominant meditantium, cuius sectatores, his daemoniacis[l] deceptionibus sic plerumque rapiuntur ut pallescant.[23]

25. Praebent enim bonzi, magistri falsitatis, puncta quaedam illis ruminanda, in arcanis Xaquae abscondita et nulli[m] detegenda absque secreti servandi juramento. Videlicet, dant novo discipulo primum punctum: «Abscinde caput hominis: quid remanet?». Et donec sentiant[n] totum hominem cum anima corrumpi ac nihil post mortem manere, non dant aliud meditandum. Et ita miseri, curiosa caecitate, tandiu haec secum imaginantur, donec phantasiae tenebris - simulque inedia ac vigilia - contabesc*u*nt.

26. Hi, inanis gloriae et lucri gratia astutiam serpentinam gerentes, semper turbis apparent cogitabundi. Et cum rudis vulgus[o] arbitret eos aliquid magni de bonis caelestibus contemplari, sub hac diabolica nequitia sanctitatem praetexunt.

27. Ac ne his Satanae cuniculis[24] turris evangelica - quam ibi Dominus ministerio fratrum aedificat - corrueret, fecit divina bonitas ut bonzus quidam in omnibus his erroribus satis peritus, illuminatus divina gratia converteretur, ac detegeret haec serpentis antiqui exitialia venena in ipsius perniciem ac magnum fidei sanctae profectum.

28. Cum enim socii nostri viderent gypones ex hujusmodi nominum corruptela, [93] in omnibus divinis idiomate gyponico illis explicandis, falsos accipere conceptus, et quantumlibet de spiritualibus docerentur - partim concionibus ac disputationibus, partim libris quos eorum lingua composuerunt - semper regredi in pristinos errores, propterea[p] quod falsum intellectum formarent iuxta interiorem vocabulorum significationem, omnia illa vocabula veluti toxica fidei catholicae respuerunt.

---

[k] aec *1 tacha, conserva* | haec *2* || [l] daemonis *1 cambia o.m.* || [m] nulli *1 tacha, repite* || [n] scentiant *2* || [o] hominum *1 add o.m.* || [p] ea *1 add o.m.* ||

---

[23] El autor de la carta se refiere a la secta Zenshū.

[24] *cuniculus*: palabra latinizada del vocabulario ibero equivalente a trampa, trama oculta, engaño.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

29. Et pro fotoque deum,[q] pro tamaxe animam seu spiritum vocant. Et etiam[r] dum japonice loquuntur vel scribunt omniaque illa nomina rerum spiritualium et divinarum lusitano vel latino idiomate[s] edocentes, sua ipsorum[t] tanquam damnosam[u] pestem evitant. Quippe[v] orationes nostras ac simbolum apostolicum latina dictione, non japonica, docentes, ac omnia japonice - paraphrastica elocutione - explicantes, faciunt ut res intelligatur; latina tamen vocabula, tanquam sacra, inviolabiliter observentur.[25]

30. Hinc accidit ut patefactis hujuscemodi diaboli insidiis, - quamvis aliqui jam baptizati retrocesserint causantes[26] se deceptos eo quod putaverint se accipere legem cum Xaqua et Amyda consonantem - hi qui perstiterunt, summopere in omni dei cognitione spiritualiumque rerum ac misteriorum sensu profecerunt. Gloria sit patri luminum, a quo omne bonum descendit, qui sic illuminavit abscondita tenebrarum et induit eos arma lucis.[27]

31. Porro, tametsi eo tempore quo ibi permansi tantopere regio illa mutuis caedibus conculcaretur[w] ut vix quidque licuerit - etiam cupidis ac sitibundis - operari in vinea Dei, quamvis item ex nimia terrae sterilitate, fame ac frigore (dissidet enim a linea aequinoctiali 40 gradibus versus septentrionem) morbum contraxerim - fere iam[x] conclamatum mensibus tribus extrema laborans valetudine, nihilominus ibi mansurus eram, expectans tempus seminandi ac metendi fructus uberiores,

32. nisi me conscientia compulisset[y] regredi Indiam,[z] extimulatum partim cura fratrum omnium qui manserant in India,

---

[q] deum *1 insert o.m.* || [r] etiam *1 add o.m.* || [s] lusitane vel latine *2; 1 corr o.m.* || [t] nomina *1 add o.m.* || [u] damnosam *1 tacha o.m.* || [v] Quippe *1 o.m. tacha* || [w] faedarentur *1 cambia o.m.* || [x] iam *1 add o.m.* || [y] compelleret *1 2* || [z] in Indiam *3* ||

[25] V. carta de Gago en DJ1 *doc 114* §48s.
[26] *causantes*: poniendo como excusa.
[27] *Rom 13* 12.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

ex injuncta[a] nostri praepositi [93v] patrisque[b] Francisci,[c] partim admonitione fratrum Indiae me per literas solicitantium ut redirem - propter causas aliquot, non parvi momenti - partim etiam literis patris Ignatii tunc ad patrem Franciscum scriptis et mihi[d] delatis, quibus innuebat dedecere[e] eum, qui in India fratribus praeesset, in regionibus tam remotis peregrinari, relicta provinciae solicitudine.

33. Cum ergo terra tunc non esset satis fidei praedicationi apta, et necessitas coegeret,[f] profectus sum Indiam, ac in medio itinere compertum habui advenisse[g] patres e regno.[h] Quorum adventum si Gypone comperisem,[i] procul dubio ibi mansissem. Sed iam[j] non suppeditabat tempus nec motio ventorum regressum, nec erat navis, nec certus eram quid obedientiae plus placeret.

34. Et interim erat satis utile et necessarium videre patres et de experientia earum regionum quas peragravi eos facere certiores. Inde,[k] non absque magnis maris periculis, Goam perveni ut ibi ad pedes obedientiae sisterem[l] et in ea voluntatem Dei mihi expositam complerem, iturus quo me superior meus destinaret; ut etiam facerem professionem quam jam ab elapso quadrienio optimus pater noster Ignatius mihi injunxerat faciendam, nec aderat superior professus in cujus manibus me adstringerem.

35. Cum igitur mense februario anno 1557 appulissemus Cochinum inveni reverendum patrem dominum Gonçalum,[28] ibi multam operam praedicationibus, confessionibus, concordiis proximorum ac aliis hujusmodi ad gloriam Dei et salutem animarum navantem, qui me ea animi alacritate ac benignitate

---

[a] injuncto *3* || [b] patrisque] fratris *3* || [c] qui in ea manserant mihi injuncta a nostro praeposito et patre Francisco *1 o.m.* || [d] ad me *1 corr o.m.* || [e] non decere *1 cambia o.m.* || [f] cogeret *3* || [g] advinisse *1* || [h] Lusitaniae *1 add o.m.* || [i] apud gypones *1 corr o.m.* || [j] iam *1 add o.m.* || [k] Inde *om 3*, unde *1 o.m.* || [l] me sisterem *3* ||

---

[28] *dominum*: el título dom en portugués y don en español. Se refiere al provincial Gonzalo Silveira.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

complexus est ut longa maris taedia, ex diutina navigatione contracta, suo aspectu et suavi allocutione abegerit ab animo meo in abundanti Domini Iesu consolatione.

36. Inde me misit Goam ubi patrem Patriarcham et patrem Franciscum Rodericum[29] et reliquos, tam in Ethiopiam destinato quam in Indiam, vidi et delectatus sum[m] in Domino. Ibi concionibus, confessionibus, lectionibus theologicis et casuum conscientiae explicationi [*94*] ex obedientiae praecepto me totum impendi, domi interim in observandis regulis, tamquam tyro, in illis exercitatus per hiemale tempus.

37. Quo elapso, mense Setembris professionem feci, mendicatione triduali et conclusionibus in omnibus facultatibus et reliquis juxta Constitutionum normam servandis praemissis. Cujus formulam a me signatam tibi, plurimum reverende pater, cum hac mitto, prout praecepit mihi per epistolam colendissimus pater Ignatius, ut tu, pater mi, ores in conspectu altissimi pro tuo filio prodigo,[n] impetraturus mihi illam gratiam qua[o] indigeo ad talem vitam, quam coram Domino majestatis professus *sum*, peragendam.

38. Professione peracta misit me[p] D. Gonçalus Cochinum, ubi nunc sum,[q] cum aliis fratribus. Atque utinam sit ad Domini gloriam ac proximorum salutem, ut optime voluntatem omnipotentis Dei sentiamus eandemque opere perfecto compleamus.

Salutant paternitatem tuam omnes fratres, et petunt simul mecum, benedictionem salutarem.

Idibus Januarii[30] anno Domini 1558.

Indignus filius et servus in Dno.

Magi*ster* Melchior

---

[m] sum *1 ins o.m.* || [n] indigno *1 corr o.m.* || [o] quam *2* || [p] me *1 ins o.m.* || [q] versor *1 cambia o.m.* ||

---

[29] El Patriarca de Etiopía Juan Nunes Barreto, hermano de Melchor, y Francisco Rodrigues, rector de Goa.

[30] *Idibus Januarii*: el 13 de enero.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

3

DIEGO LAÍNEZ
A LOS JESUITAS DE ULTRAMAR

Roma, 11 de febrero de 1558

A Ignacio de Loyola, fundador de la Compañía de Jesús, le sucedió como vicario general y luego prepósito general el teólogo español Diego Laínez, elegido por la Congregación General (19 de junio - 10 de setiembre de 1558). Ambos sabían desde tiempo atrás que sus misioneros, igual que los de otras órdenes religiosas, tropezaban con problemas de moral cristiana y de derecho eclesiástico positivo en su acercamiento a culturas y tradiciones no europeas.

En esta carta a los superiores mayores (provinciales) de la orden religiosa, siendo todavía vicario general, Laínez les comunica las respuestas que obtuvo del cardenal Ranuzio Farnese, Penitenciario Mayor, relativas a diversos problemas.[1]

Uno de esos superiores era el provincial de la India, bajo cuyo gobierno estaba la misión de Japón, mencionada aquí explícitamente. En Japón la institución matrimonial y las tradiciones familiares chocaban con las normas canónicas, y por tanto las facultades y privilegios pedidos a la Santa Sede, válidos durante 10 años, tuvieron inmediata aplicación.

Selecciono las peticiones más significativas de Laínez y las respuestas de la curia romana, remitiendo al lector al documento completo indicado a continuación para una información más minuciosa.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 58-62 [§§ 1-3 9].

sumario

1-2. Prólogo.- 3-4. Petición para que los provinciales puedan dispensar en casos de matrimonios inválidos ya contraídos por cristianos en la India, Brasil, Etiopía, China y Japón.- 5. Pide fa-

---

[1] V. DI IV 58, Praefatio.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

cultad para dispensar en el futuro en casos análogos.- 6. Respuesta afirmativa con algunas condiciones.

TEXTO

Jesús

A los padres provinciales de la India, del Brasil y de Ethiopia y todos los demás que están a su cargo en las tres provincias dichas de la Compañía de Jesús, salud y gracia en el que es autor della, amén.

1. Siendo yo avisado que para la spiritual ayuda y consolación de las ánimas convenía - sin las armas que esta Sta. Sede Apostólica hasta aquí nos ha concedido - procurar algunas otras que en esas regiones, por ser muy remotas desta Santa Sede y por la disposición de las personas y lugares, serían muy opportunas, procuré se ubiessen las seguientes, de tal manera que los provinciales nuestros por sí mesmos y por otros de quienes ellos se confíen puedan communicarlas por diez años primeros siguientes.

2. Y porque mejor se entienda el modo de la concessión hecha por el summo penitentiario, que es el Cardenal de Sant'Angelo, el qual tiene las vezes de Su Santidad[2] en lo que toca al foro de la conscientia,[3] en cosas semejantes, se pondrá aquí la summa de lo que se le supplicó, y es esta:

3. Ilustrísimo y Reverendísimo Señor: Entre los christianos de la India muchos han contrahído matrimonio después del baptismo en grados prohibidos (y fue specificado uno de quien se avía casado con hija de su hermano). Y por tener hijos y otros inconvenientes que se pueden pensar, se teme gravíssimo scándalo si se ubiesen de apartar.

---

[2] El papa era Paulo 4°. Ranucio Farnese, hermano del cardenal Alexandro Farnese, fue elevado al cardenalato en 1545, y nombrado Penitenciario Mayor en 1547. Murió en 1565 [v. DI IV 59 nota 2].

[3] Como abajo en latín *in foro conscientiae* o *in foro interiori*: tecnicismo del Derecho Eclesiástico que equivale a *privadamente*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

4. Supplícase a Su Santidad y en su lugar a Vuestra Señoría Reverendísima se diñe[4] dispensar con los tales in foro conscientiae con tal que los grados no sean prohibidos iure divino nec naturali.[5] Y esto comittiéndolo a los provinciales nuestros en la India, Brasil y Etiopía y otras remotíssimas regiones como en la China y Jappón, o a quien ellos nombraren de nuestra Compañía, para que pareziéndoles espediente procuren separarlos, y si esto no les pareziese puedan dispensar con ellos in foro interiori.

5. Si pareziese tanbién a Vuestra Señoría Reverendísima espediente cometter a los dichos provinciales nuestros que pudiessen dispensar en estos grados de matrimonio (entendiendo de contrahendo),[6] quando juzgassen que, por no ser los hombres capazes, sería a mayor servicio de Dios la tal dispensatión, se evitarían muchos y grandes peccados que impiden el provecho spiritual de los ya baptizados, y sería quitar el miedo con que se retienen otros de no venir a la religión christiana, pareziéndoles peso insuportable tales obligationes. Y enténdese esto solamente in foro conscientiae, y por algún tiempo, hasta tanto que se acostumbren aquellas nuevas plantas[7] al modo de vivir que acá se observa [ ].

6. Todo lo arriba dicho y de la manera que está esplicado concedió el Rmo. Penitentiario Summo, por diez años, in foro conscientiae tantum, confiándose de los provinciales que serán buenos dispensadores de la gratia y autoridad suya que tan amplamente les comunica.

Y en testimonio desta concessión, subscriví yo esta y la hize sellar del sello de nuestra Compañía.

Oy, XI de Hebrero 1558, en Roma, en la Casa de nuestra Compañía.

[*Diego Laínez*]

---

[4] *diñe*: pronunciación italianizada del español digne.

[6] *de contrahendo*; antes de contraer el matrimonio.

[7] *nuevas plantas*: lit. néofitos, o sea personas convertidas recientemente a la religión cristiana.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

4

DIEGO LAÍNEZ
A MELCHOR CARNEIRO Y PROVINCIALES DE INDIA

Roma, 18 de febrero de 1558

Como Laínez indica, este comunicado es continuación del anterior sobre más facultades canónicas o pastorales pedidas a la Santa Sede. El destinatario Melchor Carneiro fue el primer obispo de China y Japón. Reedito el documento completo.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 62-65 [§§ 1-5].

sumario

1. Laínez pide nuevas facultades al Penitenciario Mayor.- 2-3. Juramento de Carneiro ante el patriarca de Etiopía.- 4. Permiso para leer libros prohibidos.- 5. Legitimación de matrimonios entre cristianos.- 6. Exención de la obligación de acudir a las parroquias en días de precepto.- 7. Testimonio de las facultades otorgadas.

TEXTO

Ihs

1. Después de lo arriba scritto, quedando algunas cosas de que me pareció devía supplicar al mesmo Cardenal Summo Penitentiario, oy le propuse lo siguiente:

2. Quando fue imbiado el patriarca en Ethiopía, y deputados por el papa Julio terzio, dos sacerdotes por coadjutores y successores del dicho patriarcha, uno dellos llamado Melquior Carnero ubo commissión de Su Santidad de ser consagrado obispo y que le fuese tomado il juramento sólito en manos de los obispos de Algarve y Puerto Alegre.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

3. Estando aora en la India el dicho P. Melchior, se supplica a V.S. Rma. que le sía quitada la obligatión de hazer este juramento en manos de los dichos obispos que están en Portugal, ordenando que le haga en manos del patriarca.

4. Y porque los nuestros que attienden en las partes arriba dichas a la conversión de los infieles lo hazen predicando de una parte la verdad de nuestra fe, y de otra confutando los errores de sus sectas, para lo qual pareze necessario ver sus libros, se supplica a V.S.Rma. se diñe dar licentia al provincial nuestro y a los que él nombrare en aquellas partes para leer los libros necessarios para tal effecto sin escrúpulo.

5. Tanbién el contraher matrimonios secretamente et non in facie Ecclesiae es cosa muy usada en aquellas tierras, y entre tanto que se puede quitar tal costumbre, se supplica a V.S.Rma. sea contento que no se incurra por tal cuenta en excomunión ni peccado ni otra pena alguna, quanto es de parte del ius positivo.

6. Y porque muchos, viniendo a nuestras iglesias para confessarse y comulgarse entre año o para oír la palabra de Dios, desean oír en ellas la missa sin ser obligados de ir a las proprias paroquias, supplicamos a V.S.Rma. nos conceda in foro interiori esta gratia, que los que oyeren missa en nuestras iglesias no sean obligados de irlas a oír en las proprias, en fuera del día de Pasqua.

7. Todo lo dicho concedió gratiosamente con la auctoridad amplíssima que dixo tener de la Sede Apostólica oy 18 de hebrero 1558. Y en testimonio de la verdad firmé yo esta de mi mano, y la hize sellar del sello de nuestra Compañía, en Roma, en la casa de nuestra Compañía de Jesús, dicho día, mes y año.

[*Laínez*]

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

5

SEBASTIÁN DE PORTUGAL A ŌTOMO YOSHISHIGE

Lisboa, 20 de marzo de 1558

Al partir Xavier de Japón el 22 de noviembre de 1551 en su vuelta a la India, Ōtomo Yoshishige, daimyō de Bungo, escribió a Juan 3º de Portugal «ofrecemdo-se por seu servidor e amigo», y en señal de amistad le mandó con la embajada del japonés Lorenzo Pereira ante Alfonso de Noronha, virrey de la India, «hum corpo d'armas» y otros regalos [DJ1 288 352]. Diego Lopes de Sousa, portador de los regalos, llegó a Lisboa en 1553 [EX II 273].

En 1554 Nunes Barreto recordó este hecho a Ignacio de Loyola indicándole la conveniencia de que el rey de Portugal contestara a Yoshishige con una carta y algún regalo, pero a la muerte de Juan 3º en 1557 el asunto quedaba pendiente.

Al año siguiente la reina viuda Catalina de Austria, tutora de su nieto y sucesor Sebastián de Portugal, niño de cuatro años, remitió a Yoshishige la carta cuya copia publicamos aquí, escrita en nombre del rey niño con la autorización de la reina Catalina. No consta que se haya conservado la carta de Yoshishige a Juan 3º escrita en 1551.

FUENTES:

ms 1: BAL *49-IV-50* nº 376 631v-632, «Outra carta del Rey Dom Sebastião pª o duque de Bungo, de 1558». Copia coetánea, en parte defectuosa y desplazada de lugar por el copista.

ms 2: BNL FG *Códice 4534, Cartas das Missões da Compª de Jesus* 40, «Carta del Rey Don Sebastião pera o Duque de Bungo, no anno de 1558».

EDICIONES: [C] 121; [Ev] 42. La carta en estas dos ediciones lleva la fecha de 16 de marzo.

LITERATURA: Gonçalves [II 336] transcribe la carta con fecha 16 de marzo. STREIT IV 1411. Otros autores antiguos y modernos no citan esta carta de 1558.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Transcribo el *ms 1* comparándolo con el *ms 2* y subsano una laguna de ambos con la edición de Évora. En notas al pie del texto indico con la abreviatura [Ev] algunas variantes de esta edición de 1598.

sumario

1. Títulos reales de D. Sebastián.- 2. Su abuelo y predecesor murió cuando estaba para responder al regalo del daimy, contento por su interés hacia los jesuitas de Japón.- 3. Comparte los sentimientos de su abuelo hacia el daimy.- 4. Le exhorta a continuar el favor a los padres, pues le ayudará a recibir el don de la fe en Dios.

TEXTO

Illustre Duque:

1. Eu, Dom Sebastiam, per graça de Deos Rey de Portugal e dos Algarves, daquem e dalem-mar em África, Senhor de Guine da Conquista,[1] Navegação, e Comercio de Ethiopia, Arabia, Persia, e da India, &c.[a]

2. Vos faço saber que estando meu Señor[2] e Avô, que santa glória aja, com muito contentamento pera vos responder à visitação que lhe mandastes fazer,[3] [*632*] pello que tinha sabido as qualidades[4] de vossa pessoa, e do bom tratamento que em vossa terra[5] fazeis aos padres da Companhia de Jesú que entendem na obra da Christandade, foy nosso Senhor servido de ho levar pera si.

---

[a] e dos Algarves... e da India *2 omit* || [b] conhecimento *2* ||

---

[1] [Ev] Guine & da Conquista.
[2] [Ev] el Rei meu Señor.
[3] En 1551, a través del virrey Alfonso de Albuquerque.
[4] [Ev] das calidades.
[5] [Ev] em vossas terras.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

3. Por cujo falecimento succedi en seu lugar como Príncipe e verdadeiro herdeiro que era destes Reinos e Senhorios, e não com menos vontade para em tudo vos mostrar o contentamento[b] em que são[6] do que sei que fazeis aos ditos padres e do favor que *lhes dais, do que el Rey meu Señor tinha; porque assi como o sucedi*[7] nestes Reinos, assi mesmo o soccedi na obrigação das pessoas a quem elle *a* tinha.

4. Pello que vos rogo que assi como até qui folgastes de ajudar[c] e favorecer aos ditos padres, assi mesmo[8] ho queirais proseguir e continuar. Porque além de este ser hum meio[9] pera nosso Senhor vos alumiar com sua graça e virdes em conhecimento de sua sancta fée, com nenhuma cousa me podereis mais obrigar; e en todas as que vos tocarem e me requererdes, com rezão folgarey sempre de vo-llo mostrar.

Escrita em Lisboa a 20 dias de Março de 1558.[10]

[*sin firma*]

---

[c] em tudo ajudar ||

---

[6] [Ev] conhecimento em que sou.

[7] Los amanuenses omitieron por descuido en *mss 1-2* la frase en *cursiva* que tomo de la edición de [Ev].

[8] [Ev] que assi mesmo.

[9] [Ev] meo.

[10] [Ev] dezaseis dias [ ] 1558 annos.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

6

JUAN DE POLANCO
ANOTACIONES SOBRE LAS MISIONES

Roma, c.agosto de 1558

La Compañía de Jesús fue fundada en 1540 con el signo de la universalidad por la variedad de naciones de las que provenían los diez primeros jesuitas, y por su dedicación a las misiones extranjeras, dentro y fuera de Europa ya en sus primeros días.

Desde la muerte de Ignacio de Loyola, fundador y primer superior general de los jesuitas († 31 de julio de 1556) hasta la convocatoria de la Congregación General (19 de junio de 1558), que debía elegir a su sucesor, pasaron casi dos años. Parece que el presente documento fue redactado en su forma definitiva una vez que Diego Laínez fue elegido nuevo general de los jesuitas [DI IV 72 *Quaestiones variae*].

Las Anotaciones de Polanco, secretario de la orden, son un resumen de proposiciones de diversos jesuitas entre los que hubo algunos misioneros, tanto de las misiones españolas como de las portuguesas, en especial de la India.

La *misión* de Japón dependió de los jesuitas de Goa desde su origen en 1549, pero pronto se vio que incluso un contacto epistolar anual estaba sujeto al capricho de los vientos y de la inseguridad de las naves, prevista por Xavier y confirmada por numerosos naufragios. Ahora se comienza a vislumbrar la misión japonesa como una entidad separada de la India [§ 4], aunque hasta 1581 no obtendrá el estatuto oficial de *viceprovincia*.

El problema de la continuidad del trabajo evangélico mediante cooperadores laicos, y sobre todo la ordenación de nuevos sacerdotes sugerían por una parte la presencia de un obispo y de un provincial, y por otra el reajuste de algunas normas de la nueva orden religiosa, como las que aparecen en este documento, válidas para los países de tradición cristiana pero inapropiadas en otros medios sociales.

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Son dignas de notar las medidas referentes al aprendizaje de las lenguas locales y la disponibilidad para el trabajo personal de los jesuitas en los hospitales. Sobresale en importancia, por constituir el colofón del documento, la propuesta de los jesuitas pidiendo la intercesión de la reina de Portugal para obligar a las autoridades civiles de la India a tratar a los nativos de manera más humana.

No debe extrañar a nadie que Polanco, y en el documento siguiente Laínez, pongan como mediadora a la infanta de España y reina de Portugal, la española Catalina de Austria hermana de Carlos 5º, pues ella fue sin duda quien movió a Juan 3º a pedir que Ignacio de Loyola enviara a las Indias a algunos de sus compañeros.[1]

De este documento, compilado por el secretario de la Compañía de Jesús Juan de Polanco aunque no lleve su firma, reedito sólo los párrafos que tocan en directo a Japón.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 72-80 [§§ 1 8 10 12-14 16-19].

sumario

1. Previsible ventaja de formar comisiones que estudien los temas de las Indias.- 2. Utilidad de mandar un obispo a Japón.- 3. Admitir y educar niños en casas de religiosos.- 4. Provecho de nombrar un provincial o un comisario para Japón.- 5. Autorizar el canto sagrado en las misiones contra las normas de la Compañía de Jesús.- 6. Permitir la obra de los hospitales, como en Bungo etc.- 7-8. Sobre exponerse al peligro de muerte y al martirio y sopesar el martirio del P. Criminali; propuestas de Melchor Nunes Barreto sobre la China.- 9. Admitir nativos en la Compañía de Jesús en previsión de necesidades futuras.- 10. Estudio de las lenguas locales.- 11. Cooperación de laicos y sacerdotes nativos ajenos a la orden.- 12. Llamada a suavizar el modo de gobierno de las autoridades civiles.

---

[1] V. RDM «Interacción cultural en Oriente 30 años antes de Matteo Ricci», V. Bibliografía.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

TEXTO

1. Videatur num conveniat Romae, et etiam in Lusitania aut aliis in locis ut Goae vel Cochim, consilium designatum habere hominum qui iuditio, rerum usu et charitatis affectu valeant rebus indicis consulere.[2] Vel certe Romae, asistentibus Generalis Praepositi[3] et aliis in locis consultoribus Provincialis, ea cura demandetur, ut cogitent, inter se conferant et ad superiorem referant quae iuvare possunt ad conservationem et augmentum novorum christianorum, quae etiam media ad sinas, brasilios ac alios ad fidem trahendos conferre possint [ ].

2. De episcopo iaponensi - An episcopum aliquem iapponensibus praefici conveniat ut promoveri possint aliqui ad ordines sacros;[4] et tunc quo modo tractandum sit ea de re [ ].

3. De pueris domi tenendis - An in huiusmodi locis remotissimis retinere poterunt nostri domi suae pueros quos instituendos susceperint, ut fit Goae et alibi,[5] et si omnino id conveniet an distinctum refectorium et habitationes saeparatae nostrum et illorum esse debeant.[6] Et statuatur quomodo Constitutiones nostrae in huiusmodi locis observari in hac parte debeant[7] [ ].

4. De provinciali vel commisario[8] iaponensi - An expediat iapponensibus provincialem seorsum ab Indiae provinciali

---

[2] Incluido Japón, cuya misión comenzó en 1549.

[3] El prepósito general recién elegido era Diego Laínez.

[4] El 21 de noviembre de 1555 escribió Polanco a Miguel de Torres, provincial de Portugal: «A lo que tocca de procurar patriarcha para la China parece muy presto, no se ubiendo aperto aún la puerta en ella all Evangelio. Para en el Japán sería más de pensar, llevando Dios N. Señor adelante lo comenzado y pareziendo a Su Alteza que así conviene. pero hasta ahora no se tarda, pues no hay rey ninguno convertido. Avisen de ahí lo que se siente en esta parte» [DI III 308].

[5] Desde 1551 algunos niños vivían en la misión de Yamaguchi admitidos por Xavier. Sus sucesores Cosme de Torres, Baltasar Gago etc guardaron esa costumbre. V. Introducción de este volumen n. 43.

[6] «Goae vivebant alumni iam separati a sociis çcf. DI II 592-593)» [Wicki].

[7] Las Constituciones de la Compañia de Jesús tratan de los alumnos internos o convictores en la Parte IV c. 3 B.

[8] A la misión de las Molucas se envió a veces un comisario o un visitador. V. DI IV 77 n. 19.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

praeficere, an commissarium aliquem qui subsit provinciali Indiae et praesit omnibus nostris qui in ea regione versantur, quando quidem perdifficile est commercium et rarum cum Indiae provinciali. Et ad unum aliquem recurri oportet ex locis variis eius provinciae, sic in Malucis et Amboino et Moro.[9]

5. De cantu - An permitti debeat cantus in India et aliis in locis remotissimis, quanvis in Europa non sit Societatis concessus,[10] si animadvertetur eas nationes ad Dei cultum et spiritualem profectum ex eo iuvari, ut Goae observatum est, et in Ethiopia.[11]

6. De cura hospitalium - An permitti debeat illis in regionibus munus suscipere regendi hospitalia, ut Goae, Punicalli et Bungi[12] fit, cum alii externi non sint idonei ad hoc prestandum vel cum ad aedificationem magnam id fore videtur; an quando statui oporteat, ut curent per alios haec fieri. Sed si alii non fuerint idonei, tunc ut ipsi id possint praestare [ ].

7. De mortis periculis obeundis - An declarari expediat qui modus tenendus sit a nostris in vitae periculis subeundis vel declinandis, ne martirii sanctum desiderium ad mortem parum discrete et utiliter obeundam, imo cum damno probabili divini obsequii, adducat.

8. Et e contrario, ne nimia cautela sub discretionis pretextu abducat a testimonio fidei ac religionis nostrae reddendo ad Christi gloriam, vel a proximorum salute promovenda. Ac peculiariter quid censendum sit de modo illo quo pater Criminalis

---

[9] *Islas del Moro*: en la parte norte del archipiélago de las Molucas. V. SCH II índice, mapas en pp 952 972.

[10] Las Constituciones de la Compañía de Jesús moderaban el uso de la música en los actos litúrgicos de la orden; v. *Constitutiones S.I.* P. VI c. 3 n. 4.

[11] El canto litúrgico en latín se usó en la mision de Yamaguchi desde sus comienzos. En 1556 llegó a Japón Gaspar Vilela, educado litúrgica y musicalmente en el monasterio de S. Benito regentado por los monjes de la orden de Aviz. En 1561 Aires Sanches fundó y dirigió en Funai (Bungo) la primera coral y la primera orquesta de cámara de música europea en el oriente. V. RDM «Un japonés con nombre español, Juan de Torres S.J. (1551-1612...)» 14.

[12] Sobre el hospital de Funai, v. DJ1 índice *Funai: dispensario.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

se morti exposuit[13] et de illo quem attingit pater Melchior Nunes ad sinas reducendos ad Christi fidem.[14]

9. De Indis Societate admittendis - Videatur an ex incolis illarum regionum aliqui apti reddi possint ad Institutum nostrae Societatis suscipiendum, sive Goae instituantur, sive in Lusitaniam, vel alia Europae collegia mittantur, ut postea vernacula lingua suos iuvare, et per eos Societas augeri et durare illis in locis possit, ne sit necessarium perpetuo operarios ex his locis mittere. Quod si non in omnibus, certe in quibusdam regionibus aliqui videntur eligi posse qui ingenio et indole prae caeteris pollere videantur.[15]

10. Ut nostri linguas addiscant - Nostros etiam ex Europa missos, linguas addiscere huiusmodi nationum oporteret, et arte ac usu ad id iuvari, siquidem indole ad id praediti censerentur.[16]

11. De indigenis ad Christi opus applicandis - Videatur an alii ex indigenis apti reddi possint ad conversionem et conservationem aliorum, licet de Societate non sint, sive ad ordines sacros promoveantur sive laici permaneant, et quomodo.

12. Ut qui praesunt benignitatem subditis exhibeant - Quandoquidem per chrisianorum qui praesunt inhumanitatem

---

[13] El padre Antonio Criminali pudo salvarse de la muerte pero optó por el martirio [DI I 482 526].

[14] Wicki [DI IV 78 n. 26] piensa que esta frase alude a las disputas de Nunes Barreto con bonzos chinos en Canton, pero está claro que responde a las sugerencias que Barreto presenta en su carta a los jesuitas de Goa [DJ1 *doc 117* § 44] y al general Ignacio de Loyola [DJ1 *doc 118* § 16].

[15] Ignacio de Loyola y otros jesuitas trataron en Roma al primer jesuita japonés, Bernardo de Satsuma, † Coimbra en 1557 [DJ1 índice *BERNARDO]. Diego de Mesquita escribió sobre cierto catecúmeno indio: «Hé tão curioso que me parece outro Bernardo de Japão que foi a Portugal» [Punicale 13 de marzo 1558, DI IV 68].

[16] Las Constituciones de la Compañía de Jesús fomentan el estudio de las lenguas extranjeras [MI Const. II 468-9]. V. DJ1 índice *lengua. Henrique escribió a Ignacio en 1556 desde Punicale que en menos de cuatro meses se podía hacer una gramática japonesa [DI III 98].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

ac charitatis defectum impedita fuit hactenus quorundam infidelium conversio et aliorum iam conversorum profectus, studendum videtur, per reginae pietatem ac zelum gloriae Dei,[17] ut prorex Indiae benignum se eis exhiberet et alios praefectos humanos ac pios eis praeficeret. Tunc enim etiam temporalia magis prospere cederent, ut sperandum est, si Christi negocium serio aferetur.

[*Juan de Polanco*]

[17] La reina de Portugal era la española Catalina de Austria, viuda de Juan 3°.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

7

DIEGO LAÍNEZ
NORMAS PARTICULARES PARA LA INDIA

Roma, agosto de 1558

Diego Laínez fue elegido general de la Compañía de Jesús por la primera Congregación General el 2 de julio de 1558, convocada casi dos años después de la muerte del fundador [v. introducción del documento anterior].

Algunas de las primeras decisiones del nuevo general, tomadas antes de la clausura de la Congregación, se refieren a la misión del oriente y a varios misioneros de Japón a quienes se concede la profesión religiosa en sus varias categorías, acto reservado en exclusiva al general por las Constituciones de derecho pontificio.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 80-85 [§§ 3-4].

sumario

1. Amplia autoridad del provincial de Portugal para representar al general de la orden al tratar con las autoridades portuguesas y con el comisario de las provincias de España las cuestiones de ultramar.- 2. Recomendación del general de la orden y de la Congregación para pedir a la reina de Portugal su favor ante los gobernadores de India.- 3-8. Profesión religiosa de varios jesuitas de Japón.

TEXTO

De rebus particularibus provinciae Portugalliae
quae a praeposito generali
in privata congregatione fuerunt constituta

1. Constituit [*praepositus generalis*] ut provincialis Portugalliae curam haberet rerum indicarum et superintendentiam,

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

non quasi ex officio ordinario sed commissario, ad id praecipue ut res transmarinas, tam Indiae et Aethiopiae quam Brasiliae, et si quae aliae fuerint regi Portugaliae subditae, promoveat cum principibus et cum commissario provinciarum Hispaniae et cum ipso praeposito generali [ ].

2. Primo ex parte Praepositi Generalis et totius Congregationis supplicetur serenissimae Reginae Portugaliae[1] ut suo favore impensius faveat novam conversionem Indiae commendando serio gubernatoribus ut novarum plantationum peculiarem habeant curam [ ].

3. Pater Melchior Nunes, si non emissit professionem 4 votorum, emittat eam.

4. Quod attinet ad Patrem Cosmum de Torres committitur eidem Patri Melchiori Nunes ut statuat quo in gradu sit ille constituendus, an scilicet inter professos 4 vel trium votorum an inter coadiutores spirituales, visis Constitutionibus.

5. Pater Nicolaus Lancillotus professionem emittat trium votorum [ ].

6. Pater Balthasar Dies admittatur in coadiutorem spiritualem formatum.

7. Pater Balthasar Gago emittat professionem 4 vel trium votorum, vel *sit* coadiutor spiritualis, prout videbitur Patri Melchiori Nunes [ ].

8. De Gasparo Villela idem.[2]

[*sin firma*]

---

[1] Catalina de Austria. V. introducción al documento anterior.

[2] *idem*: i.e. «committitur Patri Provinciali Indiae cum suo coadiutore [*Francisco Rodrigues*], audita sententia aliorum consiliorum [*sic*], quid statui oporteat» [DI IV 84 nº 16].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

8

JUAN DE POLANCO
A ANTONIO DE QUADROS

Roma, 13 de diciembre de 1558

Con este documento el secretario de la Compañía de Jesús contesta en nombre del general a una carta de Antonio de Quadros, provincial de la India [DI III 459 §§ 13s] y comenta varias noticias recibidas en Roma, añadiendo algunas normas.

Reedito algunos fragmentos que interesan para entender mejor la historia de la misión japonesa.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 129-136 [§§ 2 7 10 134 136].

sumario

1. Prohibido el uso de las armas.- 2. Censura de las "cartas de edificación". - 3. Cuentas benditas, condiciones para su uso piadoso.- 4. Cooperación de sacerdotes nativos y de laicos.- 5. Aprobado el canto litúrgico hasta ahora permitido por excepción.- 6. Admisión de niños en las casas de religiosos. Consejos.- 7. Se aprueba el nombramiento de un supervisor para las Molucas. Hágase lo mismo en Japón.- 8. Véase si es necesario que los jesuitas lleven el hospital de Goa y su posible transferencia a laicos.- 9. Se aprueba que el Colegio de Goa ayude a las Molucas y al Japón etc. Sería mejor que los profesos se mantuviesen de limosnas.

TEXTO

1. En una letra de edificatión[1] que escrivía nuestro hermano Luis de Fróis se decía que en Choran, un hermano que allí residía para guarda de aquella iglesia y para enseñar la doctrina

[1] ***letra de edificatión***: curiosa calificación para distinguir las cartas generales de las personales. V. § 2.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

christiana a los nuevos christianos, havía salido con su espingarda y la mecha encendida contra aquellos moros que querían poner fuego a la iglesia y fueron muertos por los christianos de la isla.[2] Esta cosa de traer armas no es lícita, ni menos decente a hombres de nuestra professión. Y V.R. provea que los nuestros usen sus armas propias, que son spirituales, y dexen estas a los seglares.

2. Este caso también da occassión de avisar que las letras de aedificatión que allá se escriven passen por la censura de alguna persona de juizio, sin el que las escrive, porque no se ponga algo que desedifique entre las cosas escriptas para mucha aedificatión de todos.[3]

3. Con esta [*carta*] van las cuentas benditas que entre nosotros llamamos communes. Quien hubiere de usar dellas, si no ha hecho una confesión general deve hazerla, y después confessarse cada mes a lo menos una vez, que esta condición añadió nuestro padre Ignacio, de sancta memoria, quando impetró estas gratias del papa Paulo III.[4]

4. Aunque es de creer que allá tendrán desto cuidado, todavía se haze memoria a V.R. que mire si algunos de la tierra se pueden ordenar, o a lo menos sin órdenes sacras ayudar a los nuestros en sus ministerios, assí de baptizar quando ay necessidad como de enseñar las orationes y doctrina christiana, porque siendo tan pocos los nuestros, mucha necessidad tienen de

---

[2] Luis Fróis, Goa 30 de noviembre 1557, editada en DI III 710. En DJ1 741-743 y en DJ2 *doc 15* § 58 hay referencias a armas de fuego conservadas en los primeros años en alguna iglesia de Japón para uso de lo sayudantes laicos en casos extremos.

[3] Las cartas generales estaban destinadas a la difusión dentro y fuera de la orden para fomentar el aprecio de la vida rligiosa y de la labor misionera. Autores hipercríticos no llegan a ver que esta literatura, *lejos de falsificar la verdad* aporta datos de valor histórico, aunque a veces reserve otros a la correspondencia confidencial entre amigos o entre superiores y súbditos.

[4] Para Ignacio de Loyola había tres clases de cuentas, llamadas comúnmente *avemarías*, cuya devoción fomentaba. Así a su hermana Magdalena de Loyola: «Os enbío doze quentas que en sí tienen muchas gracias, y otras tres que tienen diversas, mas otras tres que tienen todas las gracias que todas las otras en sí contienen» [MI *Epp* I 171].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

semejantes ayudas, especialmente en las regiones grandes, como en la del Cabo de Comorim y otras [ ].

5. El canto, que hasta aquí se ha permitido en la India por la edificatión de la gente, agora mucho más se aprueva siendo ordenado por Su Santidad.[5] Y será bien ayudar a los niños interviniendo algunos de los nuestros que los enderecen en la missa y vísperas de los domingos y fiestas, ultra de los oficios de la Semana Sancta y de Navidad. Y finalmente, hagan como han hecho hasta aquí, sin escrúpulo de contravenir a las Constituciones [ ].

6. Aunque el tomar cargo de los niños en casa en estas partes no se usse, por allá se vee ser necessario. Mas donde se uviesse collegio o casa de los nuestros, sería bien tuviesse refitorio y dormitorio y habitatión distincta. Mas no se entiende esto quando uviesse solamente los que son necessarios para el govierno de los niños.

7. Ha parecido bien que se embiasse alguno a Malucho que tuviesse superintendencia de los (de allí y de las islas del Moro y Amboino, y otros lugares que desde el Malucho se pueden bien regir) que allí attienden a la conversión y conservatión de los christianos. Y si no se ha hecho la mesma provisión para el Japón, se haga, dando cargo a uno de los que allí residen de todos los demás de aquella provincia; porque, estando tan lexos el recurso al provincial de la India, tengan los que allí residen en diversas casas una cabeça a quien puedan hazer recurso más en breve.

8. Del hospital que está debaxo del govierno de la Compañía, ahí[6] en Goa, en lo temporal y spiritual, avise V.R. de lo que les ha movido a tomar tal assumpto - que por estas partes

---

[5] «No usarán, los nuestros tener choro de horas canónicas ni dezir las missas y officios cantados» (MI *Const.* II 549). Contra las Constituciones aprobadas por Paulo 3°, el papa Paulo 4° (Caraía) impuso a los jesuitas la obligación de cantar el oficio divino al modo de las órdenes monásticas. Los papas sigiuentes Pío 4° y S. Pío 5° abolieron la orden de Paulo 4°.

[6] DI trasncribe *ay*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

no se sufriría, aunque se les da la ayuda que se puede en lo spiritual y temporal - y si ay obligatión o no, y si habría algunos hombres seglares virtuosos que tomassen tal cargo y satishiziessen a ello, y qué fructo se sigue de tal obra, porque se pueda acá mejor juzgar del tener el assumpto della [ ].

9. Quanto al tener cargo en Goa de proveer las cosas necessarias a los que están en las Maluchas y Japón, y otras partes donde tienen necessidad, es muy conveniente que se haga. Pues la fundación desse collegio es para bien universal de todas essas partes[7] [ ]. Verdad es que si pudiessen los professos vivir de limosnas sufficientemente sería mejor que assí lo hiziessen, aora las hallassen en los lugares donde andan o residen, aora se las procurassen las tales limosnas del Rey o de quien más pareciere al propósito.

[*Juan de Polanco*]

---

[7] Las rentas del colegio de Goa eran para la manutención de los alumnos, pero Juan 3° de Portugal permitió luego que se aplicasen también a los educadores jesuitas. V. Wicki, DI II 192-193.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

9

ANTONIO DA COSTA
A LOS JESUITAS DE PORTUGAL

Goa, 26 de diciembre de 1558.

Antonio da Costa siempre estuvo al tanto de la acción apostólica de los jesuitas en Japón, misión por la que con frecuencia mostró gran aprecio. En esta larga carta general, escrita por comisión del provincial de la India Gonzalo de Silveira, da una panorámica de las actividades de la provincia de la India, en la que estaba incluida la misión de Japón, y nombra a los jesuitas de origen europeo. En cambio se echa en falta a los colaboradores nativos, algunos de los cuales habían sido admitidos en la orden, al menos como novicios, por el superior Cosme de Torres.

Reeditamos los párrafos concernientes a Japón junto con unas breves noticias sobre Malaca, íntimamente relacionada con la misión japonesa, y unas líneas sobre el fervor apostólico del colegio goano, cantera de futuros misioneros de Japón.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 174-199 [§§ 4 6 18].

sumario

1. Nombra a los jesuitas de Japón.- 2. Consiguen mucho fruto a pesar de las dificultades. Esperamos la llegada de las naves antes que salgan otras de aquí para Europa.- 3. Baltasar Dias trabaja con dos hermanos en Malaca donde le respetan. Obtienen buenos resultados.- 4. Fervor misionero entre los estudiantes jesuitas de Goa.

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

TEXTO

† Jhs

A summa graça e amor do Espirito Santo
seja sempre em nosso favor e ajuda, amen [ ]

1. Em Japão ao presente estáa o Pe. Cosme de Torres por reitor, e com elle o Pe. Baltesar Gaguo e Gaspar Vilela e cinquo irmãos, scilicet, o Irmão Duarte, João Fernández, Luis d'Almeida, Gilhelmo [*Pereira*] e Rui Pireira. Delles sabemos padecerem muytos trabalhos por servirem a Deus, e tais quais jáa lá, charíssimos irmãos, muitas vezes ouvistes por suas cartas.

2. Não será necessário dizê-lo, e contudo fazem muito fruito nas almas conserva*n*d*o*-as enquanto seus trabalhos para isso lhe dão luguar. Porque têm muitos contrastes do demónio, que por estrovar obra tão sancta trabalha quanto pode de os perseguir. Porém Deus, cujas forças são summamente mayores, lhe daa ánimo e virtude de resistir, ficando sempre vencedores; que este bem tem quem estribado no auxílio divino resiste a seu immiguo. Pode ser que antes da partida das naos chegue alguma embarcassão daquelas partes, e vindo nella suas cartas, mandarão as mais certas novas [ ].

3. Em Malacha reside o Pe. Baltezar Dias. Tem consiguo dous irmãos.[1] Temos por novas que faz muito fruito naquela terra com suas pregaçõens e doutrinas. Tem-lhe a gente muito respeito, ou medo, que é grande caminho de emmenda. Estáa muito aceito de todo o povo [ ].

4. Tornando aos votos, ao tempo que os irmãos os fazem ay muita alegria spiritual,[2] e parece que se sinte en todos humas

---

[1] *Baltasar Dias*: antes rector de Goa y viceprovincial de la India durante la ausencia del provincial Nunes Barreto. V. notas biográficas en la Introducción de este volumen y DJ1 índice *Dias Baltasar. Los hermanos eran Paulo Gomes y Onofrio do Caso [Wicki].

[2] Los primeros votos religiosos emitidos al final del noviciado y renovados cada semestre hasta la aceptación final por parte de la orden al hacer la profe-

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

novas forças para o serviço de nosso Senhor. Cresse o fervor e desejo de exercitar a obediêntia por partes diverssas e estériles do favor humano, como nosso Senhor nos quá tem aparelhado para todos. Hus suspirão por Japão, outros por Maluco, outros pola China, outros por Comorim, outros polo Preste,[3] outros por São Lourenço.[4] Cada hum deseja o lugar em que lhe parece mais puramente poder servir e agradar a Deus [ ].

Deste collégio de S. Paulo, a 26 de Dezembro de 1558.
Por commissão do Padre Provincial.

Servus inútilis

Antonio da Costa

sión definitiva. Antes que el derecho canónico se ajustara a las normas del Concilio de Trento algunos novicios jesuitas hacían sus votos sin terminar el noviciado, y a veces pocas semanas después de ingresar. Costa parece referirse a la renovación semestral.

[3] *Preste*: la misión de Etiopía. Costa pertenecía a esa provincia jesuítica y hasta los últimos momentos de su vida deseó trabajar en ella.

[4] La misión en la isla de Madagascar.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

10

LUIS FRÓIS
A JUAN FERNÁNDEZ

Goa, 4 de enero de 1559

El hermano portugués Juan Fernández, homónimo del español Juan Fernández de Oviedo, compañero de Xavier en Japón, nació c.1533 en Lamego, Portugal, y fue admitido en la Compañía de Jesús en Coimbra por el padre Miguel de Sousa el 30 de junio de 1555. De él dice Fróis en esta carta: «Huma vossa, charíssimo irmão, recebi este anno de 1558»,[1] carta que no ha llegado a nosotros. En 1559 vivía en S. Fins[2] molestado con graves dolores de cabeza. Allí mismo estaba en 1562 ya ordenado de sacerdote. En 1561 sentía atracción por la misión de Brasil o alguna otra entre no cristianos.[3]

Fróis estaba ligado afectivamente con la misión de Japón adonde había sido destinado en 1554, aunque desde ese año hasta 1557 por orden del provincial Melchor Nunes Barreto permaneció en Malaca encargado de sacar copias de las cartas que se intercambiaban los jesuitas del Extremo Oriente entre sí y con los de Europa, oficio que le proporcionó un conocimiento exhaustivo de la marcha de la misión y una base muy provechosa para adentrarse en la sociedad japonesa.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 219-224 [§§ 2 7 9].

---

[1] V. texto completo en DI IV.

[2] S. Fins, Sanfins o São Fins: nombre de varias poblaciones lusitanas. El colegio para jesuitas estudiantes de filosofía (artes) estaba en una aldea de ese nombre a tres km del río Miño entre Valença y Monção. En 1545 Juan 3° donó la iglesia de S. Félix y las tierras adyacentes, libres de aranceles, para sustentar el colegio de Coimbra. El papa Paulo 3° confirmó la cesión en 1547.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

sumario

1. Le anticipa el contenido de las cartas enviadas; las de Japón contienen noticias poco agradables.- 2-3. Entre ellas va una larga de Fróis y una de las muchas que recibieron en Goa escritas por los cristianos japoneses que expresan su alivio espiritual en los trabajos.- 4. Esta carta volvió del Cabo de Buena Esperanza y la envía de nuevo.

TEXTO

1. Este anno sei que aveis de ser muito consolado, porque vão as cousas escritas distinctamente [ ]. Nellas [*cartas*] vereis em huma o processo dos irmãos,[4] em outra o modo de catecizar os gentios para receberem o bautismo,[5] em outra sua conversam e solennidade em os bautisar,[6] e asi as mais do processo dos estudos, escrita cada huma dellas polos que se occupão em as mesmas cousas. Nas de Japão vereis fomes, frios, falsos tistimunhos [ ].

2. Aqui vos mando, charíssimo irmão, algumas cartas de vossos irmãos em Christo para que ao menos a pureza e charidade dellas satisfaça as faltas que na minha, feita não muito devagar, achareis. E porque vos não pareça que somente aos religiosos lhes quadra a nobreza, magestade e formosura da cruz, vos mando aqui huma, de muitas que vierão a este collegio feitas polos christãos de Japão. [7]

3. Porque parece que algumas vezes alivião seus trabalhos e recebem suas almas alguma recreação em a memória da cruz, e dahí lhes vem que da abundantia do coração não somente

---

[4] Alude a la minuciosa carta de Antº da Costa del 26 de dic. 1558 [DI IV 174-199], parte de la cula es el *doc* 9 de este volumen.

[5] Carta de Manuel Teixeira a los jesuitas de Portugal, Goa 25 dic. 1558, en DI IV *doc 25*.

[6] Carta de Pedro de Almeida en DI IV *doc 27*.

[7] Todas estas cartas de laicos japoneses se han perdido.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

a boca, mas ainda as mãos folgão de virificar por sinais exteriores a verdade da cruz de Jesu Christo Senhor nosso, que os verdadeiros christãos em suas almas têm» [ ].

4. Esta, charíssimo irmão, foi ao Cabo de Boa Esperança huma vez, e dahí, arribando a nao,[8] me tornou à mão em duas vias que de láa arribarão. Agora vo-la torno a mandar [ ]. As outras cartas e papeis que com esta hião vo-los não mando todos por serem já muito velhos.

Inútil servo de todos e mínimo em Christo irmão seu

Luís Fróis

[8] i.e. volviendo al puerto de partida.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

11

MELCHOR NUNES BARRETO A LOS JESUITAS DE PORTUGAL

Cochin, 15 de enero de 1559

La mayor parte de este escrito de Nunes Barreto, redactado por deseo de su provincial, trata de sus experiencias en la India y de los jesuitas que trabajaban en la provincia. Da una visión bastante crítica, pero esperanzada, de la conducta moral de los comerciantes portugueses, especialmente en la ciudad de Cochin, emporio comercial parejo con Malaca.

En un momento recuerda de paso su visita a las islas de Canton. Es interesante la cita de unas palabras de Xavier - no mencionadas en otras fuentes - intercambiadas entre personas que en otros tiempos fueron profesores universitarios.[1]

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 234-252 [§§ 23 31 34-35].

sumario

1. Cochin es importante para el comercio y difícil por los problemas morales que surgen constantemente.- 2. Ahora los comerciantes saben distinguir lo lícito de lo ilícito. A Nunes Barreto la visita a las islas de China le hizo abrir los ojos.- 3. La gente confía en los jesuitas, pero algunos de estos tienen poca formación para dirigir a los demás en la fe y en las costumbres.- 4. Xavier valoraba más la experiencia que la ciencia especulativa.- 5. Nunes Barreto comprendió en el viaje a Japón el valor de la confianza en Dios.- 6. [P.D.] El año pasado llegaron a Goa cartas de Japón con buenas noticias. Envía ahora las recibidas en Cochin. Rumores del cerco de Maluco por los javaneses.- 7. Los moros de Maluco crucificaron a Alfonso de Castro.- 8. No ha llegado aún a Malaca la nave de la China ni la de Japón.

---

[1] V. la carta completa en DI de donde tomo estos párrafos.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

TEXTO

1. Esta cidade de Cochim hé de grandes tratos para Bengala, Peguu, Sion, Malaqua, China e outras partes do oriente, para onde toda a gente desta terra navega, polo qual ay sempre grandes dúvidas de contratos, os que são lícitos e os que o nam são. Nisto dantes estava a gente na India muy cega, porque regendo-sse polos custumes que ficarão dos infieis, tinha por lícito tudo o que estava em custume.

2. Agora, por bondade de nosso Senhor, sabem duvidar, e de contínuo se recorrem aqui a nós em suas dúvidas. E foi-me para isto muy proveitoso o tempo que andei por aquelas partes da China,[2] porque quem laa nam andou apenas pode entender as traparaças[3] e contratos ou distractos que por lá se fazem.

3. Tem toda gente desta terra, por bondade de Deus, muito crédito na Companhia, e em seus conselhos tem grande confiança pera se segurarem em suas consciêntias. Mas hé mui necessário mui bom estudo de letras para bem satisfazer a tanta diversidade de questõis. E quem diz que não são necessárias letras tenho que não entende o que diz. Porque quaa relevão mais que em outras partes, assi para as cousas da fee como para as cousas dos custumes [ ].

4. Alembra-me que quando eu chegei de Portugal, agora vai em nove annos, veo tãobém o bem-aventurado Pe. Mestre Francisco de Japão, e que me perguntou quantos annos estudara na Companhia. Respondi-lhe que 9: 3 em Artes e 6 em Theologia. Ao que me disse: «Prouvera a Deus que os três tivereis de theologia e os 6 de experiêntia». Tanto atribuia o varão santo à experiêntia!

5. E em que então[4] não entendi o pezo destas palavras, depois de su fallicimento, na via que fiz a Japão,[5] aprendi o que im-

---

[2] Camino de Japón Nunes Barreto hizo escala en la isla china de Sanshoan e invernó en Lampacao de 1555 a 1556. De ahí pasó a Macao y Canton en dos ocasiones. V DJ1 índice *Núñez Barreto.

[3] *traparaças*: léase trapaças, en español engaños, trapacerías, marrullerías.

[4] Léase *ainda que então*, en español aunque entonces.

[5] *na via que fiz*: léase *el viaje que hice*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

porta exercitar a fée e esperança en Deus entre periguos de morte cada passo, e a passar por muitas tribulaçõis e dellas aprender como o Senhor estáa sempre propício a todos os que a elle se socorrem [ ].

Oje, 15 de Janeiro de 1559.

6. [*P.D.*] Este anno passado,[6] depois de partidas as naos pera o reino, chegarão cartas de Japão de muito boas novas. As que vierão a Goa lhes mandarão de láa, as que me vierão a mim lhes mando este anno. Não vierão ainda as naos de Malaqua, nem temos cartas[7] até agora de Japão nem Maluquo, mais que termos aquí huma nova d'estar Maluco cercado dos jaos.[8] Se vierem a tempo que possão ir as mandarei.

7. Feita esta chegou huma nao de Malaqua que trouxe por nova [ ] que os mouros nas ilhas de Maluquo tomarão a hum padre da Companhia, o qual afirmão ser Afonsso de Crasto,[9] e que o puserão em hum pao à maneira de aspa, e que aí o crucificarão como a Santo André. Isto creo que aconteceo nas ilhas do Moro[10] [ ]. Segundo contão parece que foi mártir.

8. Á partida de estas naos não era ainda chegada a Malaqua a nao da China nem de Japão, por isso não temos de láa mais novas que as do anno passado que quaa estavão. Emcomendem-nos em seus santos sacrifícios e oraçõis.

Mínimo servo da Companhia

Mestre Belchior

---

[6] Se refiere a 1557 pues todas las cartas de 1558 perecieron en el naufragio de la nave de Lionel de Souza.

[7] Cartas de 1558. V. nota anterior.

[8] *jaos*: javaneses, naturales de Java.

[9] *Alfonso de Castro*: v. DJ1 índice *Castro S.J. Alfonso.

[10] Murió en la isla Hiri [EX II 112 n. 7, cita en DI].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

12

GASPAR VILELA
A LOS JESUITAS DE GOA

Funai, 1 de setiembre de 1559

Desde antes de llegar a Japón, Xavier soñó con fundar una cristiandad en Miyako (Kyōto). En los últimos días de octubre de 1550 partió de Hirado con Juan Fernández y el *rōnin* Bernardo[1] para tantear esa posibilidad, pero unos días en la capital le convencieron de que la fruta aún no estaba madura y optó por fijarse en Yamaguchi. Su sucesor Cosme de Torres hizo un segundo tanteo de 1555 a 1556 por medio de Lorenzo de Hirado y Bernabé, ex-bonzo de Tōnomine. El fruto fue exiguo, pero el respetado bonzo Shinkai [Fróis I 144], por medio de Lorenzo, escribió a Torres mostrando deseos de conocer la fe católica [*doc 27* § 2s].

En setiembre de 1559, a pesar de la escasez de misioneros, Cosme de Torres intentó la tercera subida a la corte y encargó la ardua tarea a Gaspar Vilela, autor de esta carta. Con él iban Lorenzo, formalmente admitido en la orden, el *dōjuku* Damián «de parentes nobres e honrados» [Fróis I 154] y el laico Diego.

Gaspar Vilela no indica el lugar donde escribe pero en la fecha indicada estaba en Funai, capital del señorío de Bungo. Ahí había pasado el mes de agosto trabajando humildemente en la cocina como preparación ascética para emprender el honroso camino a Miyako, la capital de Japón.[2]

Vilela no partió de Funai al fin de agosto [Cosme de Torres, *doc 28* § 4], ni el 5 de setiembre [Fróis, *História* I 137] o el día 8 [Gago, *doc 15* § 51], sino el 2 de setiembre, como anota correctamente Luis de Almeida [*doc 21* § 6; *doc 22* § 5] porque «soce-

---

[1] *rōnin*: v. Introducción, nota 1.

[2] Schurhammer no simpatiza con Vilela e interpreta a su agrado una de sus últimas cartas tomada de [Ev] olvidando las anteriores [SCH IV 378 n. 225]. Los yerros que le achaca en el cálculo aparecen también en Alcáçova, Cosme de Torres, Nunes Barreto etc y de ninguno dice que «para hacer resaltar sus propios méritos rebaja el número de bautizados [*por otros jesuitas*] en todas partes de Japón».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

deo isto em tempo oportuno, e avia *gu*ia pera o caminho, natural de Meaquo, christão Mansso» [*doc 15* § 50]. El mismo Vilela dice en esta carta *del 1º de setiembre* que no se podía demorar para esperar a la llegada de las cartas de la India que venían en un barco y estaban a sólo *dos jornadas* de Bungo [§ 4].

FUENTES:

ms 1 ARSI *Japsin 4* 103-104v. «†Copia de huma do Pe. Gaspar Vilela, de Japão, o quall ao tempo que a escreveo estava de caminho pera o Meaco, aonde estão as universidades e collegios dos japões e o seu sumo pontífice. 2ª via», autógrafo de Fróis en f 104v.

ms 2 AHN *Jesuitas Legajo 270* n.58, versión española. «Sin las notas de Macao y Manila. f2 firma (no original) de Gaspar Vilela, 1 set 1559, s.l. f2v "†Copia de algunas cartas que venieron de la India en el año de 1561, que se an de embiar a la Provincia de Aragón". La copia parece del s.16. 2 ff en fol., papel europeo.[3] Elimina las frases convencionales.

ms 3 APT *C-210* 120-121v, en español. «Ihs / Copia de carta del P. Gaspar Vilela, de los sucesos del Japón el año 1559».[4] El traductor es un portugués de la época, buen conocedor del español, pero su versión demasiado literal tiene a veces morfología y ortografía lusas, infinitivos en erem/eren etc. Abrevia algunas frases y párrafos.

ms 4 BAL *49-IV-50* nº247, 305v-306v. «Treslado de hua carta pª os charíssimos irmãos da Companhia de Jesus, que na cidade de Goa estão, do Pe. Gaspar Vilela escrita do Japão no ano de 59».

ms 5 BNL *FG Códice 4534, Cartas das Missões da Compª de Jesus*, 125v-126.

ms 6 ACL *Azul 13* 103-105.

EDICIONES: texto muy recortado en [CC] 198; [C] 202; [A] 92v; [Ev] 68.

---

[3] J.F. Schütte, «Documentos del "Archivo del Japón" en el Archivo Histórico Nacional de Madrid» 137.

[4] «Copias de algunas cartas que venieron de la India en el año de 1561 que se an de embiar a la provincia de Castilla. De Japón» [f 121v].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

LITERATURA: Fróis I 114s; Guzmán 253; Schütte *Introductio* 1031 II Scripta; *Catálogos* 47; STREIT IV 1413.

Transcribimos el *ms 1* cotejándolo con los *mss 2-4*.

sumario

1. Escribió desde Hirado en 1558.- 2-3. Conversiones y persecución en Hirado, señales en el cielo. Los cristianos se mantuvieron fieles.- 4. No puede esperar a las cartas de Goa que van a tardar dos días.- 5. El superior decidió intentar la nueva misión de Miyako y Vilela fue elegido para ello.- 6-7. Se ofrece al peligroso trabajo y confía en las oraciones de sus destinatarios. Si en la capital reciben el Evangelio, tendrán que venir a ayudar muchos jesuitas de Goa.- 8-11. Va vestido de bonzo ocultando ser sacerdote, con el hermano japonés Lorenzo. Pide oraciones para conseguir la virtud de la humildad.- 12-14. Por voluntad del superior y por la suya propia va a Hieizan, lugar de notoria inmoralidad como toda la zona de la capital. Confía en Dios.- 15. Algunos jesuitas de Goa podrían realizar esta obra si estuvieran en Japón. Cosme de Torres no puede por la edad, y Baltasar Gago por enfermedad.- 16. Japón es un país donde se puede servir mucho al Señor.- 17. Por falta de tiempo no escribe más largo. Lo harán Cosme de Torres y Vilela el año que viene.- 18-20. Agradece las cartas recibidas y los anima a que vuelvan a escribir. Despedida.

TEXTO

[*Japsin 4* 103] †
Jesus

A pax de noso Senhor Jesu Christo
faça contínua morada em nosas almas, amen

1. Ho anno de quinhentos e sinquoenta e 8,ª charíssimos irmãos, escrevi por mandado da santa obediência as novas da

ª 8° *1* | 1558 *2* | 558 *4* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

terra diffusamente, espicialmente de Firando, onde estive hum anno,[5] no qual o Senhor tanto se dignou obrar que em dous meses se fizerão mil e trezentas almas christãs,[6] com se edificarem três igrejas que dantes erão pagodes seus.[7]

2. E como tudo hia em augmento, como o demónio[b] das tais obras lhe pese, ordenou com seus ministros os bonzos em como me lançarão[c] fora da terra, com as lágrimas[d] de todos os christãos,[e] com antes[f] cortarem cruzes e fazerem muitas ofensas. Mas o Senhor, como não hé já ultionum mas misericordiarum,[8] permitio verem[g] muitos sinais, com verem cruzes no ceo e outros[9] asás manifestos pera se tornarem de sua pertinácia.

3. Mas como os maos se ajão com a verdade e pella confusão de seus pecados[h] como a quruja[i] com a claridade, não tomarão outra alguma cousa daqui senão[j] procederem com mais vehemência na maldade, e trabalharem com que os que erão christãos tornasem ao voluptabro[10] pasado. Mas quem os chamou, qui[k] potens est, lhes deu fortaleza[11] pera o serem,[l] e com vosas ajudas,[m] charíssimos, o serão, como[n] creo que asi elles como nós, por meyos de vosas devotas preces, o somos.[o]

---

[b] al demonio *2 3* || [c] me lançarão] me echassen *2* || [d] assas lágrimas *2 4* | hartas lágrimas *3* || [e] de los cristianos *2* || [f] con denantes *3* || [g] veerem *2 sic infra* || [h] (por la confusión de sus peccados) *2 3* || [i] quruja] lechuca *2* || [j] solamente *add 2* | somente *4* || [k] quia *1* || [l] pera o serem *omit 2 3* || [m] oraciones *2 3* || [n] o serão, como omit *2* || [o] o serão... o somos] creo que ellos y nos seremos ayudados para que cada vez con más fruto aprovechemos en la vinia [*vinha*] del Señor *2 3* ||

---

[5] Vilela y Guillermo estuvieron en Hirado sólo 10 meses, de agosto 1557 hasta su exilio a Hakata en mayo/junio 1558. Allí, o en último caso después de volver a Bungo, escribió la mencionada carta a los jesuitas de Goa y la hizo llegar a Lionel de Sousa. Por el naufragio de su nave y la pérdida de las cartas nos faltan hoy noticias importantes que sin lugar a duda narraba Vilela, testigo inmediato, aunque quizá no de vista de algunos hechos, como la muerte de los dos primeros mártires de Japón en la primavera de 1558: el anónimo samurai de la casa de Uno dono y María, una mujer al servicio de otro noble de Hirado.

[6] Otros documentos dicen 3 meses y 1.500 nuevos cristianos.

[7] Es decir, convirtió tres templos budistas *tera* en iglesias para celebrar el culto católico.

[8] *Ps 93* 1; *Ps 24* 6.

[9] Léase *outros sinais*.

[10] *2 Petr 2* 22.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

4. Porquanto escrevi, como dise, o pasado no anno atrás, nesta não me alargarei muito, por estar de caminho como abaixo direi. Em tal maneira que com estarem as cartas que de láa vosas charidades mandão, daqui a duas jornadas, as não poso esperar,[12] cousa que eu tanto desejava, por ser pera todos os que nestas partes andamos huma das cousas que nos esforça e dá ánimo nas adversidades,[p] e esperança de acabar[q] grandes cousas por ver o muito que o Senhor se digna obrar com os servos seus da Companhia de Jesus.

5. Por aver alguns anos que nesta terra estamos, e se não ter esperiência da cabeça desta terra, adonde[r] estão seus letrados e lhe manão suas seitas, pareceo in Domino à santa obediência saber-se o que lá avia, e palpáremos[s] se o Senhor, por sua misericórdia, quer abrir a porta naquellas partes, que hé desta terra onde estamos algumas trezentas légoas,[t] asi por terra como por mar.[13] De modo que praemissa oratione, cecidit sors, não sobre Mathias,[14] na virtude, mas sobre mim pecador e miserável,[u] bem insufficiente pera a tal denunciação.[15]

6. Mas já que o Senhor o premite, ordenado-*o* pella santa obediêntia, abaxo a cabeça[v] oferecendo alma e corpo pera *a* morte, frio e injúrias e muitas adversidades, asi no mar como na terra, que estão manifestas, tendo muita esperança em vosas oraçõis, charíssimos.

---

[p] como abaixo... adversidades *2 3 omit* || [q] e esperança de acabar] Esperança tengo de se acabaren *2 3* || [r] y donde *2 3* | e donde *4* || [s] e palpáremos] y ententáremos *2 3* || [t] cien leguas *2 3* | cem legoas *4* || [u] não sobre Mathias... miserável] sobre mí *2 3* | ... miserável e peccador *4* || [v] abaxo a cabeça *2 3 omit* ||

---

[11] v. *Rom 16* 25s.

[12] Vilela alude a la llegada de Rui Barreto en los últimos días de junio 1559 a un puerto distante una jornada de Hakata. Con él venía Gonzalo Fernandes, que escribió a Gago. Este leyó la carta horas antes de fugarse de Hakata en la madrugada del 1° de julio. El correo para la iglesia lo llevó de Hirado un mensajero que hizo el viaje por tierra. De ahí la tardanza hasta Bungo [*docs 15* §§ 1 75 y *28* introducción].

[13] De Funai a Miyako (Ōita-Kyōto) hay algo más de 800 km por ferrocarril. Gago dice 150 leguas [*doc 15* § 49].

[14] *Act 1* 24.

[15] *denunciação*: la predicación del Evangelio.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

7. Porque se ategora puserão força com suspiros e lágrimas, agora há muito mais necessidade que nunqua,[w] por ser o lugar e reino onde vou cabeça desta terra. E recebendo-se lá a lei do Criador e Salvador noso Jesus, então despejen-se os collégios[x] e venhão-se quá povoar,[y] porque por todo *o* Japão seja ouvida a vos da lei evangélica, e a claridade da lux divina dará em abundântia seus rayos nas escuridades desta gentilidade com a vinda de vosas charidades.[z]

8. A maneira como vou direi, e como vou[a] determinado, spirante Domino.[16] Primeiramente, porque não fosse estranhado dos cobos,[17] conforme ao como andão seus bonzos nesta terra rapei toda a cabeça e barba, vestindo seus vestidos, calçado e todos os mais aparatos de bonzo.[18]

9. Levo comigo hum irmão japão [*103v*] por nome Lourenço[19] pera ser língoa nas disputas e altercaçõis e mais cousas de serviço do Senhor. Porque posto que eu saiba a língoa, por derradeiro a mim hé madrasta, e a elle e mãi.[20]

10. Não vou com aparato de padre,[21] somente apregoando que sou hum irmão desejoso de minha salvação, que estoy jun-

---

[w] Porque se ategora... nunqua] de las quales siento aver mucha necessidad *2 3* ||
[x] despejen-se os collégios] despiendanse los collegios *2* | despiensen los collegios *3* ||
[y] venganse ha poblar estas partes *2 3* ||
[z] porque por todo... charidades] pois o [el] fim de sus estudios [*studios*] en tales empresas he [es en tales *empresas*] exercitar lo aprendido, declarando e alumbrando las escuras tiniebras [*tinieblas*] desta gentilidad *2 [3 o.m-]* ||
[a] levo *4* ||

---

[16] *spirante Domino*: por inspiración divina.

[17] *kobō*: pequeño bonzo, boncillo, vocablo familiar cariñoso para indicar a los bonzos en general. El *ms 4* dice *lobos*.

[18] La adaptación a las costumbres locales comenzó en Japón antes de que lo hiciera en China Mateo Ricci, llamado sin razón «pionero de la adaptación» de la Iglesia en el Extremo Oriente.

[19] Lorenzo de Hirado, llamado aquí hermano. Extraña que Vilela no mencione al *dōjuku* Damián de Akizuki, entregado al trabajo de la misión desde que Baltasar Gago le bautizó en 1555.

[20] Vilela repite una y otra vez que sólo escribe la verdad. Sus inexactitudes son excusables pues sólo llevaba tres años en Japón.

[21] *padre*: sacerdote. Vilela no llevaba ajuar para la misa.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

to com os padres sirvindo-os: que aquilo que ouvi delles, querendo entender, lho manifestarei. De modo que a mais humildade que poder ser queria, sendo o Senhor servido, mostrar aqui.

11. Supri, charíssimos, que vos sertifiquo que são hum Lucifer na soberba, e se todos me conhecéreis, vireis claramente o que digo ser verdade. Portanto peço por amor de noso dulcíssimo Jesus que todos me peçais esta virtude, que nada dela tenho, e com vosas oraçõis tenho fé que me seja concedida.[22]

12. A maneira que levo, asi por regra como em vontade, fazer hé ir direito à cabeça dos bonzos que se chama Fyanoyama, que quer dizer outeiro[b] de fogo.[23] Hé aquela parte de muitos bonzos, e hé tida[c] como temos na christandade a universidade de Paris.[24] Vejão, charíssimos, por meditação, o que será de mim entre tantos demonios onde vou meter-me e quanto me hé necessário virtude que em mim não há.

13. Ali há todos os pecados abomináveis[d] que se podem cuidar, e não somente ali mas por toda a parte do Meaco onde vou. Portanto não aja discuido em me encomendarem[e] a Deos noso Senhor, que eu esperança e fé tenho, confiado[f] na santa obediência,[g] que ho demonio ficará manifesto[h] por quem hé, e a lei do Senhor manifesta e recebida entre elles.

14. Portanto, charíssimos, tenhão esta fé que nos merecimentos della transgrediar murum,[25] que por certeza temos quia cadent a dextris nostris decem milia et a lateris millia millium,[26]

---

[b] cabeço *2 3* || [c] e hé tida] y es tinidad *3* || [d] y abominaciones *2* | e abominaciones *3* || [e] não aja... me encomendarem] acuérdense de me encomendar *2 3* || [f] confiando *2* || [g] que eu esperança... obediência] porque tiengo sperança e confiança en la sancta obediencia *3* || [h] manifesto] conhecido *tacha y sustit 4* ||

---

[22] Los *mss 2-3* omiten los §§ 8-11.

[23] *Hienoyama* (Fianoyama *ms 2*, Fianaiama *ms 3*, Fiyanoyama *ms 4*) hoy Hieizan. Vilela alude a los *hinoyama*, las cumbres desde las que por medio de hogueras se enviaban a distancia mensajes codificados.

[24] DJ1 índice *universidades *Hieizan.

[25] *ps 17* 30.

[26] V. *Ps 90* 7. Los *mss 2-3* omiten «que por certeza... millium».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

pois temos Deos todo poderoso por nós. Mas resulta[i] daqui merecimentos pera sermos vazos dignos do liquor de tal graça,[27] a qual eu espero, como digo, de alcançar por os vosos.[j]

15. Não há dúvida[k] senão que a empreza que levo, se alguns de vosas charidades quá estiverão, a fizeram. Que eu, se ha faço hé por o Pe. Cosme de Torres ser velho,[28] e o Pe. Baltesar Gago enfermo corporalmente,[29] que lhe foi impedimento algum não hir, que nelle concordava[l] mais esta hida por muitas rezõens. Asi que den-se presa, que pera o anno,[30] premitindo o Senhor, verão[m] minhas cartas com Te Deum laudamus,[31] mostrando-lhe as mercês que o Senhor se dinou obrar. Portanto o que ainda não tem comprehendido, de tal maneira corra que comprehenda,[32] e pera o anno seja dos escolhidos pera esta terra, donde há ocasião pera os que se querem[n] dela aproveitar, aquirir muita[o] virtude e merecimentos pera a glória.

16. E digo-lhe o que sinto do Senhor, que[p] debaxo do sol não há terra onde tanto serviço se posa fazer ao Senhor, avendo hum vaso ellecto,[33] pera que por elle obre[q] muitas cousas como esta, que por o eu não ser,[r] o Senhor retem[s] a mão do abismo e altura de suas riquezas.[34] Ho Senhor aja misericordia comigo e me dê graça pera em algum tempo ser bom e comprir sua santíssima vontade.

---

[i] resúltanos *3* || [j] os vosos] vuestros merecimientos *2* | os vossos merecimentos *4* || [k] nenguna *2 add* || [l] conformava *2 3* | porque a elle competia *4 tacha insert* || [m] premitindo o Senhor, verão] querendo nosso senhor verão *2 corr* || [n] quisieren *2* | queram *4* || [o] ao ay aqui mucha *2 tacha* | aqui tem *4* || [p] E digo-lhe... Senhor que] Y digo lo que siento. Dizen que *2 3* || [q] por que por elle obra *4* || [r] que por o eu não ser] porque yo no lo soy *2* || [s] retire *2* ||

---

[27] *Act 9* 15.

[28] Cosme de Torres tenía ahora unos 49 años. V. DJ1 *doc 17* 678.

[29] *corporalmente*: Vilela suaviza la verdad. Gago se resintió de los tres meses de tortura síquica en Hakata en 1559.

[30] Elipsis por *el año próximo*.

[31] *Te Deum laudamus*: himno litúrgico de acción de gracias compuesto por San Jerónimo († 420).

[32] *Filip 3* 12.

[33] *Act 9* 15.

[34] *Efes 3* 8.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

17. Não me alargo mais de muitas cousas que quisera dizer, por ho tempo me não dar lugar a mais. O noso charíssimo em Christo padre Cosme de Torres[t] lhe escreverá mais largamente,[35] así da terra[u] como de minha ida, e pera o anno eu o farei mais diffuso.

18. Aos irmãos e padres que particularmente me escreverão, o Senhor lho satisfaça. Não lhe escrevo particularmente[v] por a rezão que digo, mas nem por iso elles detenhão a mão de o fazerem,[w] pois vou pera terra onde pode ser que não veja mais padre nem portugês. Mas do que o Senhor for servido, eu sou contente.

19. Aos[x] padres charíssimos que esta ouvirem,[36] peço por amor de Deus 3 missas ao Spiritu Santo pera a conversão desta gente, pidindo que me dê o Senhor graça que seja bom odor[37] de sua paixão. Aos irmãos sinquo vezes os sete psalmos[38] a cada hum, pois vêm quanto hé necessário mais que nunca agora suas ajudas. Porque *a*os padres e irmãos que quá estão, o mesmo lhe fiqua muito[y] encomendado, por saberem quanto hé necessário.

20. Á santa obediêntia[39] peço que o aja asi por bem, e que ella, como mais aceita ao Senhor, me peça humildade e patiên-

---

[t] lugar a mais... Torres] lugar. Mas nuestro charíssimo padre Cosme de Torres *2* || [u] así da terra] ansí del fin de la tierra *2* || [v] particular *2* || [w] detenhão a mão de o fazerem] dexem de me escrevir *2* | *3 tacha cambia en* elles me deixem de escrever || [x] Aaos *1 sic infra* || [y] muito *4 omit* ||

---

[35] V. *docs 14-15*.

[36] Las cartas de las misiones se leían en el refectorio durante la comida o en reuniones ex profeso. V. *doc 41* § 8.

[37] *2 Cor 2* 15.

[38] Los siete salmos llamados penitenciales, devoción muy extendida antiguamente entre el clero y el pueblo.

[39] Al superior.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

tia, que me hé muito necessário.[z] O Senhor nos tenha [*104*] a todos de sua mão e em tudo nos dê graça pera comprir sua santa vontade, amen.

Oje, primeiro de Setembro 1559 annos.

Inútil servo da Companhia de Jesus [a]

† Gaspar Vilela

---

[z] **Aos padres...** muito necessário *2 3 omit* ||
[a] **Jesú** *2* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

13

GUILLERMO PEREIRA
A UN COMPAÑERO DE COLEGIO

Funai, 4 de octubre de 1559

Nos falta el original de esta carta de Guillermo Pereira.[1] En la copia de APT, evidentemente recortada, no se encuentra ninguna alusión personal al destinatario, ni indicios de si era de la India o de Portugal, ni de que fuera jesuita.

Guillermo Pereira supone que su destinatario conoce a los padres Gago y Vilela, y que está familiarizado con las cosas de Funai, capital de Bungo, no así las de Hirado. Los incisos «como allá se haze» [§ 7] y «de rodillas, como alháa» [§ 8], escritos por un antiguo alumno del Colégio dos Orfãos de Lisboa, sugieren un destinatario que no precisaba más explicación, tanto si referimos el *allá* al colegio de Pedro Doménech como si pensamos en el colegio de Goa. Como mera sugerencia se podría dar el nombre de Regueira, el tercer huérfano, no jesuita, que fue a Japón y después de cuatro meses volvió a la India en 1556.[2]

La sintaxis de esta carta, posiblemente escrita en español, muestra deficiencias propias de un muchacho, ahora un hombre de 21 o 22 años, que no ha terminado los estudios de Gramática pero tiene buenas dotes de observador. El copista recortó y tal vez corrigió algo el original, aunque conservó varios modismos y la ortografía portuguesa de bastantes palabras.

A pesar de su sencillez, la carta interesa por algunos datos concretos sobre la evangelización de Hirado, pequeño resumen de lo que sin duda constaba en las cartas de 1558 perdidas en un naufragio. También sirve como punto de referencia para poner en su lugar y momento cada uno de los datos que la *Historia* de Fróis [I 114s] aglomera indebidamente en el relato del año 1558, precisamente por haberle faltado el material de esas cartas.

---

[1] Notas biográficas en la Introducción de este volumen. V. índice de DJ1 *Pereira S.J. Guillermo.

[2] Regueira ayudó como dōjuku en la India hasta 1558 y quizá poco después emprendió una nueva vida. Esta podría ser la razón de la omisión de su nombre en el documento presente.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

FUENTES:

ms 1: APT *C-210* 147-148 «† IHS Copia de una del hermano Guillermo de Japón, [*o.m.*] de 4 de octubre de 1559. Quenta el fructo sp*iritual que* hacían». La copia está hecha por un amanuense hasta f 147v y otro hasta el final.

ms 2: BNL *FG Códice 4534* 124-125. Parece ser una versión del original o de otra copia intermedia - retocada en la India o en Évora - que posiblemente sirvió para la edición muy abreviada de [CC]. El *ms 2* tiene pocas variaciones respecto del *ms 1* que no consigno en el aparato crítico a excepción de la primera frase.

ms 3: BAL *49-IV-50* nº 328 f.515, sumario muy abreviado en estilo narrativo de tercera persona.

EDICIONES: [CC] 205, bastante recortada. Otras ediciones antiguas, v. STREIT IV 1414.

LITERATURA: Fróis I 114s.

Edito por vez primera la carta de Guillermo Pereira tomándola del ms 1.

sumario

1. Gaspar Vilela y Guillermo Pereira a Hirado antes del 15 de agosto de 1557. En el puerto estaban el navío del capitán Guillermo Pereira y otro navío portugués.- 2. Baltasar Gago fue a Bungo con ocasión de la donación de un terreno en Hakata.- 3. Crece el fruto espiritual en Hirado.- 4-9. Catequesis para adultos y para niños.- 10. Reacción desfavorable de los no cristianos.- 11. Los niños enseñan el catecismo a sus padres; reuniones catequéticas en las casas.- 12-14. Los domingos y las fiestas de Navidad; ejercicios de penitencia. Vilela visita las islas cercanas y se convierten; queman imágenes budistas; transforman templos budistas en iglesias.- 15. Unos bonzos se hacen catequistas católicos. Nueva capilla en Hirado. Conversiones en la familia de un tono.- 16-19. Fuerte reacción de otros bonzos que soliviantan a la gente. Cortan una cruz. Fuerzan al daimyō a que expulse a los misioneros. Estos se van a Hakata.- 20-21. Gago hizo una iglesita en Hakata. Llegó la nave de Lionel de Sousa. Gago y Fernández entran en Hirado para atender a los portugueses y a los cristianos japoneses.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Vuelven a Hakata y Vilela se va a Bungo.- 22. Rebelión contra Bungo en Hakata. Las vidas de Gago y Guillermo peligraron varias veces.

TEXTO

1. Yo fui de aquesta ciudad de Bungo[3] para Firando,[a] y el padre Gaspar Vilella para aver de cantar una missa por la fiesta de la Assumpción,[4] que era de la invocación[5] de la iglesia; y porque aún no tenían oído nunqua missa cantada[b] los christianos de Firando, y para el padre aiudar a confessar los portugueses al padre Baltezar Gago; y porque estava ahy un navío de portogueses y otro de Guilhelmo Perera.[6]

2. Y como el rey de Bungo diese un campo en Façatha,[c] que es una gran ciudad, pall padre Baltezar Gago hazer una iglezia y manifestar la ley de Dios en su tierra,[7] luego fue lhamado para esto a Bungo.[8]

---

[a] Yo fui... Firando] El padre Gaspar Vilela y yo fuimos de Bungo a Firando *2* || [b] cantado *1* || [c] Façatha *1 sic infra* ||

---

[3] *ciudad de Bungo*: ciudad de Funai en el daimyado de Bungo.

[4] *fiesta de la Assumpción*: 15 de agosto 1557, 8° aniversario del arribo de Xavier, Cosme de Torres y Juan Fernández a Japón. Vilela fue un buen cantor y músico, educando con los monjes del monasterio de S. Benito de la Orden Militar de Aviz, y Guillermo estaba entrenado en esas artes desde niño en el Colégio dos Orfãos de Lisboa, recordado unas líneas más abajo.

[5] *invocación*: advocación.

[6] Guillermo Pereira, capitán del navío, homónimo del autor de la carta y hermano de Diogo Pereira.

[7] La *História* de Fróis [I 127] presenta de paso la donación del terreno de Hakata prometida por Ōtomo Yoshishige el 6 de setiembre de 1557 y confirmada después por escrito [DJ1 *doc 129* §§ 22-23; v. también *docs 127* § 91 y *128* § 9].

[8] Gago estuvo en Hirado en octubre de 1553, en 1555 y desde octubre de 1556 - antes del regreso de Melchor Núñez Barreto a la India [*doc 1* § 63] - hasta que en 1557 recibió los «grandes papeis» de la donación del terreno remitidos por Cosme de Torres. Fue enseguida a entenderse con el gobernador de Hakata y de ahí volvió a Bungo a dar cuenta a Ōtomo Yoshishige. Acabada la misión cuaresmal de 1558 en Kutami fue a Hakata [*doc 15* § 54]. El documento de la cesión del terreno no se conserva.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

3. Yo quedé con el padre Gaspar Vilela aquel anno,[9] donde se hizo mucho fructo en los christianos; porque entonces venían más a la yglesia que dantes a oir missa y predicación que continuavan,[10] y ledanías de noche, y hazíanse algunos christianos de dentro de Firando.[11]

4. El padre Gaspar Vilela, como fervorado, luego començó a iuntar los niños hijos de los christianos, que no sabían nada de la oración, y muchos de sus padres, mandando al hermano Duarte tañer[d] la campana por las calles, que fue cosa nueva començada en Japón. Y ansí amonestava a los padres - el padre - que mandassen a los hijos o moços, specialmente los dominguos. Y acabado el sermón de la missa, y luego por el principio, los convidava el padre - a los niños que venían a la iglesia - con jagra para los traer.[13]

5. Así poco a poco fueron aprendendo las oraciones y dotrina, scilicet: padrenuestro, credo, salve regina, avemaría, y aiudar a missa; y esto en nuestra lengua.[14] La dotrina, así como obras de misericordia, pecados mortales, mandamientos de la Iglesia y los frutos del Spírito Santo etc, y [*las*] preguntas ¿Qué cosa es Dios?, alma, infierno y paraíso, con otras muchas,[15] y las significaciones de la vestimenta,[16] en lengua de Japón todo esto.

---

[d] tañer *1 sic infra* ||

---

[9] Vilela y Guillermo llegaron a Hirado antes del 15 de agosto de 1557 y estuvieron sólo 10 meses, hasta su expulsión en mayo o junio de 1558. Con ellos estuvo Duarte da Silva [§ 4]. Las conversiones en masa en tres meses y el rechazo de los bonzos ocurrieron en 1558 [*doc 15* §§ 92-93].

[10] *continuavan*: asistían con constancia.

[11] *dentro de Firando*: en la ciudad propiamente dicha.

[12] *luego por el principio*: inciso de sentido ambiguo.

[13] *jagra*, jágara, xágara: del malayo chakkara, azúcar poco refinado de caña o palmera.

[14] *aiudar a missa*: decir en latín las respuestas litúrgicas de la misa, según las normas de la época; *nuestra lengua* no indica el portugués sino el latín, como dicen otros documentos.

[15] Esta enumeración hace pensar en el librito del catecismo de Xavier [EX I 106s] adaptado a Japón, o más bien en el *Nijūgo Kagyō* de Baltasar Gago [v. *doc 15* nota 60]. La versión japonesa fue obra común de Gago y del hermano Lorenzo.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

6. Los niños eran continuos y saben esto. Avía[e] maestros entre ellos,[17] que enseñavan unos a los otros y les tomavan lición, y estas oraciones tomaron muy bien. Porque fuera de ser ellos muy bivos y agudos en el aprender, holgavan de la cantar.

7. La manera que se tenía con ellos era que al mediodía iva el hermano a tañer la campana por las calles, aunque fuese con lluvia, y ellos le salen a recebir y acompanhar. Y como van algunos juntos que pueden dezir la dotrina, van cantando la oración como allá[18] se haze. Esto algunas vezes.[f]

8. Y llamados todos se ajuntan en la iglezia, donde están los moços a una parte y las moças a otra, y el padre y hermano están enfrente dellos. Y dizen las oraciones dos o tres vezes, a que todos responden en voz alta. Y llaman uno por uno que las diga en medio de todos de rodillas, como alháa; o llaman a uno dellos que la pregunte. Y acabada, toman lectión - unos de una parte y otros de otra y el hermano en el medio - a tomar cuenta[g] del día passado.

9. Ensénhaseles por delante,[19] y si alguno no sabe la lectión es acusado, y dáseles el castigo; con que sus padres se holgan mucho. Acabado, tornan otra vez a dezir la oración de rodillas, todos en orden, delante el altar y besan el suelo. Y tórnanse para sus casas diziendo la dotrina.

10. Los gentiles, muchos, por esso les llaman nombres[20] a los niños. Y davan grita, así a los niños como al hermano que tañía la campanilla; y otros muchos escarnios.

---

[e] avían *1* || [f] *1 tachadura* || [g] a tomar cuenta *1 insert* ||

---

[16] *vestimenta*: los ornamentos sagrados para la liturgia.

[17] *maestros entre ellos*: los niños mayores enseñaban a los pequeños según el método de Doménech, experimentado por Guillermo en Lisboa.

[18] *como allá se haze*: aquí y en el § 8 «como alháa» nos llevan al colegio de huérfanos de Lisboa, come bien podía comprender el destinatario de la carta si este fue Regueira, compañero de Guillermo Pereira en el colegio. Para referirse al colegio de Goa habría usado el adverbio «ahí» en vez de «allá».

[19] *por delante*: la prelección de un nuevo capítulo, según la costumbre jesuítica de tiempos pasados.

[20] *llaman nombres*: ridiculizan con apodos.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

11. Los niños enseñan las oraciones a los padres y a otros - de la manera[h] que les era mandado en la iglesia - a las noches, y ya agora saben muchos dellos la oración. Y ajuntávanse los niños a las noches en sus casas para la dotrina, para lo que se llamavan unos a los otros. Y en lla casa adonde la dezían, el padre del niño que llama a los otros que digan en su casa la dotrina, combidava a los otros.

12. Y quando vienen los domingos a la iglezia vienen con sus jubones[i] de seda vestidos. Y las fiestas por Navidad uvo missa cantada con chirimías y frautas,[21] y los christianos hizieron un banquete. Y los portogueses del navío de Guillelmo Perera, que envernó entonces allí, aquel anno se confessaran algunos y tomaron el Señor.[22]

13. Hizo el padre Gaspar Vilela a los christianos un monte Calvario, y los ladrones, y un crucifijo en el medio, cubierto [*147v*] de luto por arriba,[j] que hizo gran devoción.[23] Y uvo muchas disciplinas como avia todas las sestas ferias;[24] y predicaciones a las tardes, posto que lluviese. Y erõ tantos los christianos que no cabían en la iglezia.

14. El padre, por ruego de algunos christianos, fue a visitar algunas islas[25] y aldeas por derredor de Firando, las quales eran de un cavallero por nombre don Antonio.[26] Toda la gente que en

---

[h] de manera *1* ‖ [i] gibones *1 tacha y corr* ‖ [j] cuberto de doo *3* ‖

---

[21] *frautas*: flautas. Vilela promovió la música antes de la llegada de Aires Sanches a Bungo.

[22] Vilela dice que «No mês de Setembro vierão dous navios de purtugueses a Firando» [DJ1 *doc 127* § 102], distintos del capitán Guillermo Pereira y de Francisco Martins que estaban en Agosto en Hirado cuando llegó Vilela [§ 1].

[23] El texto, sin avisar, pasa de Navidad a la Semana Santa.

[24] *cestas ferias*: los viernes, en portugués sexta-féria.

[25] Las islas Ikitsuki y Takushima, cercanas a la de Hirado. La ocasión del principio del apostolado en las islas de Hirado según Guillermo no coincide con la narración de Fróis [I 115] que parece inspirado en la detallada excursión que Luis de Almeida hizo por los lugares señalados aquí en el mismo orden en que los visitó Almeida en 1561.

[26] *don Antonio*: Koteda Yasutsune Antonio. V. DJ1 *docs 88* § 85 y *127* § 70; TAL 94-95 n. 102; Kataoka Yakichi *Nippon Kirishitan Junkyōshi*, índice; genealogía en ANSK p. 130.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

ellas avía se hizo christiana, por él se holgar con ello, yendo él en persona ayudar a quemar los ídolos y pagodes; y las varelas mudólas en iglezias.[27]

15. También los ministros[28] se hizieron christianos, los quales tienen cuidado dellas como de antes, quan*do*[k] tenían sus pagodes. Y pusieron en las iglezias cruzes y imágenes, en las quales dixo el padre Gaspar Vilela ja missa. Y ansí tanbién dixo missa en una casa nueva que hiziera don Antonio en Firando, en la qual uno predica.[29] Y fueron allá los christianos y portugueses, a los quales todos dio un combite. Un su hijo se hizo christiano,[30] y algunas mugeres de su casa.[l]

16. Un bonzo, hombre de juizio, desputó con el padre, el qual era predicador. El qual, como fuesse corrido,[31] y también viesse el augmento de los christianos, el demonio le levantó tanto en aquella tierra - no aviendo sido hasta entonces nadie[m] en ella - que vino a traer todo el pueblo de Firando tras de sí; que cada día acudían a sus sermones hasta los otros bonzos.[32] Y predicava contra nosotros que era necessario hechar al padre fuera, porque assí hizieron al padre M. Francisco quando fue a Meaco - lo qual era mentira - y si no lo hazían, que avía de ir mal a aquella tierra.

---

[k] quãto / || [l] algunas mugeres de su casa / *rep* || [m] nadia / ||

---

[27] *pagode*: aquí equivale a ídolo; *varela*: tera o jiin, templo budista; o bien jinja, jingū u omiya, templo shintoísta. V DJ1 índice *pagoda *tera *jinja. Las teras de Ikitsuki que en esta ocasión se transformaron en capillas católicas fueron sólo tres.

[28] *ministros*: de religión budista.

[29] Guillermo parece indicar un laico.

[30] Koteda Jerónimo, hijo de Koteda Yasutsune Antonio de Ikitsuki, Hirado. Era cuñado de Uno dono [Fróis I 120].

[31] *corrido*: avergonzado por no saber responder.

[32] Fróis nombra a los «superiores de duas varelas que se chamavão Yasumandaqui [*Yasumandake*] e Xijiquisan [*Shijikisan*]» en la isla principal de Hirado y señala al bonzo «da seita de Amida que se chama Jodoxu, que havia pouco tempo que allí era chegado» [I 115 119].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

17. Encomençaron luego a levantar muchos falsos testimonios contra el padre. Y amaneció la cruz, que estava en un campo donde se enterravan los finados, cortada,[33] lo qual fue grande injuria para los christianos. Los quales, como supieron la cosa, fueron a la iglesia a dizirlo al padre con muchas lágrimas, a los quales el padre consoló; y rezamos unas ledanías.

18. Don Antonio, por quanto era christiano, quiso salir por su honrra, y algunos christianos mostraron quererse[n] vengar. Mas el padre siempre les aconsejava a tener paciencia, que Dios los castigaría. Todavía, estuvo la tierra tan alborotada, y la gente tan aparejada con armas, que si no obedeciera don Antonio al señor de la tierra corríamos todos peligro. Porque hasta los bonzos andavan con armas.

19. Y como se apaziguó[o] la cosa algún tanto, los bonzos dixeron al señor de Firando que o ellos se avían de ir de su tierra, o el padre [*148*]. Que por tanto los desengañasse. Y porque todos los otros hidalgos eran del vando de los bonzos, y él solo, temiendo, mandó al padre que se fuesse de Firando.[34] Daquí nos fuimos entonces[35] a Facata, con asaz de lágrimas de los christianos que se apartaron de nosotros.

20. En Facata tenía ya el P. Baltesar Gago hecha una iglesia pequeña en que posávamos, por no aver aún christianos.[36] Alli supimos ser venida a Firando la nao de Leonel de Sosa,[37] que teníamos por nuevas ser perdido. Fue allá el padre Baltesar

---

[n] quererses *I* ‖ [o] apazigó *I* ‖

---

[33] DJ1 *doc 113* § 14. Fróis desplaza el episodio de la cruz cortada tras la expulsión de Vilela [I 117].

[34] «Antes de se o padre Gaspar Vilela sahir de Firando baptizou a mãy de dom António e sua mulher dona Isabel, e suas irmãs e outras mulheres nobres» [Fróis I 120].

[35] Hacia mayo-junio de 1558.

[36] Había *pocos* cristianos *con medios materiales*, como se ve a continuación. La iglesia de Hakata se hizo después de la Pascua de 1558 [*doc 15* § 54].

[37] *Lionel de Sousa*: designado embajador a China, sobrino del difunto virrey Pedro Mascarenhas [v. DJ1 *docs 119* § 27 n. 28 y *123* § 2 n. 3]. Fróis [I 116] no nombra a Sousa y pone la llegada de la nave «dahí perto de hum anno» cuando debía decir *un mes*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Gago e Joan Fernández para confortar aquellos christianos y confessar aquellos portugueses.[38] Avía allí missa y sermones, a lo qual aún el señor de la tierra fue a la mano, y no se dizía missa sino con las puertas cerradas.

21. Después fue el padre a posar a la nao, donde le ivan a visitar los christianos, y aí confesava los portugueses. Como fue tiempo de la partida de la nao se tornó para Facata, y el padre Gaspar Villela fuesse para Bungo. Yo quedéme en Facata.

22. Después de Pascua vinieron allí unos enemigos del rey de Bungo que tomaron la tierra y nosotros passamos muchas vezes por la muerte, mas el Señor nos libró por su misericordia y nos truxo a Bungo donde aora estamos.[39]

Estas cosas le quise escrevir porque irán a su mano, con que se recree en el Señor. Loado Dios que tantas mercedes haze a los suyos.

De Bungo, a los 4 de octubre de 1559.

[*Guillermo*]

---

[38] Fróis confunde a Fernández con Guillermo [I 116].

[39] Guillermo Pereira fue uno de los protagonistas de esos hechos, pero silencia su parte. Baltasar Gago escribió minuciosamente sobre esta desagradable aventura. V. *doc 15* §§ 52s.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

14

JUAN FERNANDEZ
A MELCHOR NUNES BARRETO

Funai, 5 de octubre de 1559

Esta carta personal del hermano cordobés Juan Fernández de Oviedo no parece haber sido editada hasta ahora en su forma original española. El único manuscrito que conozco es el que se conserva en la Biblioteca da Ajuda, Lisboa, copia directa del original. Los editores de [Ev] avisan correctamente que se desvían de ese texto para añadir algunos párrafos de otra carta de Baltasar Gago. Además omiten algunas secciones conforme indico en las notas.

FUENTES:

ms 1: BAL *49-IV-50* nº332 f.520-521, «Copia de hũa de Bunguo do Irmão João Fernandez pera o Pe. Mte. Belchior, de 5 de Octubro de 1559». En la parte superior izquierda lleva los números 174 y 327.

EDICIONES: [CC] 201-165;[1] [C] 198v, traducida al portugués; [A] 91v; [Ev] 67-68 «De huma do irmão João Fernández, de Bungo pera o padre Mestre Belchior [ ], 5 de Outubro de 1559. Treladada de Castelhano em Portugues (O que vai notado com esta estrela (*) se tirou de huma do padre Baltesar Gago que toca as mesmas cousas». Omite varios párrafos. STREIT IV 1415.

LITERATURA: Fróis I 132; Guzmán 249s.

Edito esta carta íntegra y sin añadiduras por primera vez, tomándola del códice de BAL. Conservo las palabras portuguesas del manuscrito, pero para facilitar su lectura corrijo algunas letras, v.g. la «y» por «i». En notas al pie del texto añado algunas diferencias de este manuscrito con la edición de [Ev].

---

[1] La paginación de [CC] salta de pg 204 a 165.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Sumario

1-3. Introducción de piadosa y humilde cortesía.- 4-5. Noticias de la cristiandad de Bungo.- 6. Esperan restaurar la cristiandad de Hakata destrozada en la rebelión contra Bungo. Los enemigos murieron, otros huyeron.- 7-13. El samurai Andrés de Yamaguchi, su muerte por la fe, su familia.- 14-16. Alexandre, de Yamaguchi y su familia.- 17-18. Silvestre, carpintero mayor del daimyō de Hirado. Los cristianos de Hirado perseguidos.- 19. En dos aldeas de D.Antonio los fieles viven públicamente su fe.- 20-21. Pide oraciones para. Recuerda con sentimiento la muerte de Ignacio de Loyola y el martirio de Alfonso de Castro.

TEXTO

La gracia y amor de Ihu Xº N. Señor
sea siempre en nuestras ánimas, amén

Padre mío:

1. La carta de V.R. recebí,[2] com la qual sabe nuestro Señor quam consolada fue mi ánima viendo la comtinua lembrança[3] que V.Rª tiene de un pecador tan inútil como yo. Plega a la divina bondad que com mucho augmento de gracia y gloria galardone a V.Rª tanta charidad. Que no solamente por cartas veo la lembrança que tiene de my, mas ainda creo que soy lembrado siempre en sus sanctosª sacrificios.

2. Y esto no tan solamente por la obligación de indigno hijo suyo, mas ainda por la necesidad que sabe que temguo viémdome tan inperfecto entre tantos gentíos,[4] donde ay tanta necessidad de virtud. Porque nesta tierra no se sufre predicando solamente com palabras sino juntamente con obras. Mas ¡ay de quien no solamente obras, mas ainda palabras no tiene!

ª sancta' / ||

---

[2] Esta carta de Nunes Barreto a Juan Fernández se ha perdido.
[3] *lembrança*; en español memoria, como dice [CC].
[4] Léase *gentiles*, no cristianos.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

3. Y esto no porque el Señor comtinuamente con su misericordia no me provea. Mas soy yo tal que la charidad y dulçura de miel torno en escuridad y en hiel[b] por mis pecados. Por tanto pido a V.R., por el amor que em Jesuchristo nuestro Señor me tiene, que no se olvide deste suyo indigno hijo, pues conosce quanta necessidad *h*ay en mi triste ánima.

4. Las nuevas de dos años pera aquá, por las cartas de los charísimos padres y hermanos las verá V.R.[5] Los christianos deste reyno de Bungo van cada día siendo más firmes en la verdad de la sancta fee, y assí por la communicación de los sanctíssimos sacramentos penitencia y eucaristía van siempre creciendo en devoción y amor de su criador y redemptor, continuando[6] las missas, predicación y disciplinas, y las obras de misericordia corporales y spirituales, cada uno según su possibilidad o capacidad.

5. *H*ay muchos, assí hombres como mugeres, que tienen orden[7] de rezar cada día las siete oras canónicas,[8] trayendo a la lembrança toda la Passión,[9] cada passo em su ora, y otras cosas muchas pera loor de N.S. que por la general V.R. verá.[10]

6. En Facata, puesto que con la guerra que succedió fue la iglesia robada y destruida, no por esso se dexó de hazer mucho fructo en las ánimas. Porque alén de mugeres y niños se fizieron sus cabeças de casas christianas,[11] en los quales ay já prim-

---

[b] fiel / ll

---

[5] Hasta aquí omitido por [Ev].

[6] *continuando*: asistiendo con perseverancia.

[7] *tiene orden*: i.e. se ajustan a; no es acatar un mandato sino acomodar los tiempos de sus oraciones al orden de las horas .

[8] *siete horas canónicas*: según el Breviario de los clérigos, hoy llamado Liturgia de las Horas, eran: Maitines y Laudes, Prima, Tercia, Sexta, Nona, Vísperas y Completas. La Liturgia de las Horas se reduce hoy a cinco: Oficio de lectura (maitines), Laudes, Hora menor, Vísperas y Completas.

[9] *passión*: El relato de la Pasión de Cristo según los Evangelios.

[10] *carta general*: v. *docs 12* y *15*. Las cartas de este tenor se llamaron luego Cartas Annuas (Anuas).

[11] Léase «los cabezas de familia se hicieron cristianos».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

cipio pera poder tornar a levantar casa,[12] lo qual podrá ser que será mui presto con la ayuda de N.S. Porque ja ay nuevas que los enemiguos del rey de Bungo que la destruyeron, algunos murieron y otros fuyeron.

7. Y [*520v*] assí algunos christianos de Yamanguchi que estavan en aquellas partes[13] se imformaron e aprovecharon mucho, espicialmente una casa de un fidalguo llamado Andrés, el qual no avía emtemdido ainda las cosas de la fe por las muchas occupaciones que en Yamanguchi tenía.

8. Hizo tam buen[c] entendimiento y creció tanto en devoción que, dexada una buena rienta[14] de tierras de aroz que le dava un señor, se vino a Facata con muger y hijos y criados solamente pera[d] desembaraçado del mundo llegarse de veras a Dios. Y dio un hijo suyo muy discreto pera que desde pequeño aprienda en la iglesia a servir a N. Señor. [15]

9. Y él una quaresma estuvo retraído de los neguocios seculares oyendo missa cada día y predicación, y el más tiempo[16] orando y exercitándose en las meditaciones de la primera semana[17] y en las meditaciones de la Passión, y disciplinándose quasi todas las noches.

10. Assí fue creciendo en mucho conoscimiento y amor de nuestro Señor Jesuchristo y de los exemplos de muchos márti-

---

[c] tambiem buen */ tacha corr* || [d] pera que */* ||

---

[12] [Ev] dice *levantar a igreja*.

[13] En Hakata.

[14] Léase renta.

[15] Juan de Torres, hijo del samurai Andrés de Yamaguchi, fue dōjuku desde niño, y luego jesuita. Según Francisco Cabral [ARSI *Goa 32* 586v] la familia de Andrés estaba empleada en la iglesia. Cabral ayudó económicamente a María, la madre, y procuró un buen marido a la hija, hermana de Juan. V. RDM «Un japonés con nombre español» en *Missionalia Hispanica* 41 (Madrid 1984) 5-98.

[16] *el más tiempo*: el tiempo restante.

[17] La «primera semana» de los Ejercicios Espirituales de S. Ignacio de Loyola. [Ev] glosa «nas meditações do peccado dos anjos e de nossos primeiros pais e peccados de sua vida passada».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

res, especialmente del bienaventurado sanct'Estevan, que oró por los que le apedreavan.[18] Assí comfesóse la Semana Santa muy de vagar[19] y con mucho sentimiento, y imformado[20] de los misterios del sanctíssimo sacramento de la eucharistía lo recibió el día de Pascua con otros quatro o cinquo.

11. Y lueguo dahí a cimquo o seis días siendo destruida la ciudad de Facata, lo mandó matar su señor - que era el uno de los que se alevantaron contra Bungo - porque lo avía dexado; y ainda quisiera, si Dios le diera licencia para ello, matar al padre Baltasar Gago porque le avía dado tales conseios.[21]

12. Y el bueno de Andrés, viendo que lo venían a matar, nunqua arrancó de su terciado, siendo hombre muy valiente para esso, mas en tanto que lo estavan acuchilando estuvo de gieuellos[22] orando a nuestro Señor hasta que dio el ánima. No tenemos duda de aver rogado por los que lo matavan, porque avía gustado mucho del exemplo de S.Estevan.[23]

13. Su hijo, que dio al padre [*Gago en Hakata*] está agora aquí en casa con principios de ser muy virtuoso, y su muger y una hija pequeña y [*una*] criada están con una muger llamada

---

[18] *Act* 7 59.

[19] *muy de vagar*: expresión portuguesa, en español *sin prisas*.

[20] *Assí comfesóse... y informado*: [Ev] glosa: «*Todo aquelle tempo que esteve na igreja e o da coresma, não saio fora pera nenhuma parte, nem a sua propria casa, e confessouse na Somana Santa muito devagar e com muito sentimento. E à quinta-feira da Cea, diante do santíssimo Sacramento, primeiro que todos, vestido em huma vestimenta, fez hum collóquio em sua língoa, em que resumió todos os passos da paixã, que elle bem entendia, applicando a si aquelle summo benefício com tanta devação e com tanto concerto que pôs huma santa enveja a todos. Acabado o collóquio se diciplinou com tanto fervor e por tanto espaço que foi necessário faze-llo acabar pera que ouvesse lugar pera os outros. E enformado...»

[21] Juan Fernández dice: «[Gago] le avía dado tales conseios» y [Ev] añade equivocado «de *se fazer christão*». Andrés se bautizó en Yamaguchi, como se deduce de los §§ 4 6 y 8 y de la carta de Gago mismo [*doc 15* §§ 88-90]. El nombre de su mujer era María; se desconoce el de la hija.

[22] *gieuellos*: en el manuscrito está corregido y emborronado. [Ev] escribe *giolhos*, en español *de rodillas*.

[23] Los relatos sugieren que los misioneros consideraron a Andrés verdadero mártir. V. *doc 15* § 89 y *doc 45* § 21.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Clara[24] - que bive muy sanctamente - recogidas, dándose a oración y disciplina dos o tres vezes cada semana.[25]

14. Otro christiano de Yamanguchi, llamado Alexandre, que servía a un señor perto de Facata, haziendo emtendimiento de lo que no avía emtendido en Yamanguchi, fue movido por nuestro Señor de dexar la moradía que le dava por el servicio, pera desocupado poderse llegar de veras a nuestro Señor. Y así, sin pedirle licencia, se vino a Facata, de donde escrivió a su señor la intención por que se avía venido.

15. Y vista la carta, el señor detreminó de le mandar a Facata la muger y suegra gentías,[26] que eran como damas de su muger; las quales en Facata se hizieron christianas después de aver oído predicación la mayor parte de la quaresma cada día areo. Y después de destruido Facata, vino Alexandre con su muger y suegra a Bungo en compañía de la muger de Andrés, que Dios tiene, pera perto de la iglesia perseverar[e] en el camino comenzado.

16. Donde la muger, quinze días después de aver llegado,[f] acabó de unas cámaras[27] muy santamente, llamando por el nombre de Jesús hasta que espiró, con tanta devoción que no tenemos ninguna dubda estar en la gloria donde él.[28] Alexandre se rapó[29] poniendo en su voluntad de bivir en castidad y pobreza, y hazer todo lo que le mandare y acomsejare el padre [*Cosme de Torres*] pera su salvación.

---

[e] prezeveran *I* II [f] después de aver llegado quinze dias *I* II

---

[24] *Clara*: v. *doc 15* §§ 41s.
[25] disciplina... semana: [Ev] abrevia: *penitência*.
[26] Léase gentiles, no cristianas.
[27] [Ev] de huma enfirmidade.
[28] [Ev] omite *con tanta devoción... donde él*.
[29] *se rapó*: la tonsura era signo de renuncia al mundo o a las armas, como en el caso de los *kuge*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

17. Otro christiano, *carpintero del rey de Firando*, llamado Sylvestre,[30] viendo que si avía de agradar a el rey de Firando, de quien tenía tierras de arroz, no podía agradar a Jesuchristo, dexadas las tierras de arroz se vino con muger y hijos a Facata poniéndose en risco[31] de ser muerto del rey de Firando por salvar su ánima. Y después de destruido Facata se vino con muger y hijos a Bungo por estar perto de la iglesia. Y huelga[g] de bivir povremente y con trabajo por salvarse.[32]

18. Todas estas ovejas,[33] mediante la casa de Facata, escaparon de la boca del lobo. Los christianos de Firando, como V.R. verá por la general,[34] están sin pastor y son muy avexados del rey[35] y de los gentíos pera que dexen de ser christianos.[36] [*521*]

19. Pero en dos aldeas de don Antonio,[37] que están dos o tres leguas de Firando, ay obra de mil christianos, todos criados de don Antonio, que públicamente biven como christianos[h] y van a su iglesia donde se *j*untan a hablar[i] sobre la predicación, y leen algunas cosas que tienen scriptas de la sancta fee y mandamientos, en su letra; donde tienen dos christianos principales licencia del padre[38] para baptizar a los niños que nascen. Plega a nuestro Señor, que por ellos y por nos derramó su preciossima sangue que los libre de sus enemigos.

---

[g] fuelga *1* || [h] sam mui bons christãos *1* | publicamente biven como christianos *3* || [i] falar *1* ||

---

[30] Las palabras *carpintero del rey de Firando* faltan en el *ms 1* y provienen del *ms 3* [v. § 63]. El oficio de carpintero era apreciado en gran manera por los nobles de Japón. Silvestre, mencionado aquí, acompañó voluntariamente a Gago y Guillermo durante su cautiverio de tres meses en Hakata el año 1559.

[31] Léase *riesgo*.

[32] [Ev] cambia en «vendo o perigo em que estava servindo el rei, veo com molher e filhos a Facata, pondo-se a risco de o mandar matar el rei. E depois da destruição de Facata se veo com molher e filhos a Bungo pera estar perto da igreja, e folga de viver pobremente, e com trabalho, com desejo de sua salvação».

[33] [Ev] Todas estas almas.

[34] V. *docs 12* y *15*.

[35] El daimyō Matsuura Takanobu.

[36] En el *ms 1* sigue un renglón ilegible, tachado al parecer por el amanuense para corregir un error propio.

[37] Koteda Yasutsune Antonio.

[38] [Ev] *por ordem do padre*, referido a Cosme de Torres.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

20. No diguo más sino tornar a suplicar a V.Rª que en sus sanctos sacrificios se alembra da la extrema necessidad de este suyo indigno hijo que tan mal se supo aprovechar de sus sanctos conseios y exemplos.[39]

21. Todos recebimos comsolación con las nuevas del tránsito de nuestro bienaventurado padre Ignacio esperando que por sus continuas perrogativas endereçarmos los deseos a la patria caelestial, donde él está gozando del Señor que tanto en esta vida deseó e imitó. Y assí del sancto acabamiento del padre Afonso de Castro[40] y demás padres que en el paraíso están.

22. Plega a nuestro Señor que a mí, tan indigno pecador, haga participante de sus intercesiones y las de V.R. y los más charíssimos padres y hermanos, pera que imittándolos en esta vida por la misericordia de Dios los pueda ver en la otra, amén.

Hecha en esta casa de Bungo, a cimquo de octobre, año de 1559.

Indigno hijo de Vra. Rª

Juan Fernández

---

[39] [Ev] omite los §§ 20-22.
[40] *Alfonso de Castro*: v. DJ1 índice *Castro S.J.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

15

BALTASAR GAGO
A LOS JESUITAS DE LA INDIA

Funai, 1 de noviembre de 1559

En los archivos de Europa no hay cartas de los jesuitas de Japón fechadas en 1558 pues toda la correspondencia que en el otoño de ese año llevaba de Japón a la India la nao de Lionel de Sousa tuvo por destinatario el fondo del mar [§ 8]. La pérdida de esas cartas es grande para la historia de la misión japonesa, ya que las de 1559 no repiten la documentación, que sólo la carta de Gonzalo Fernández y la *História* de Luis Fróis compensan en forma parcial.

Echamos en falta sobre todo la carta que Gaspar Vilela escribió en Hakata a raíz de su expulsión de Hirado, o quizá al volver a Funai, en la que sin duda relataba minuciosamente sus logros apostólicos y la muerte de los primeros mártires de Japón (1558) en esas islas.

Baltasar Gago escribió esta *carta general* a petición de Cosme de Torres, superior de la misión - aquí llamado rector[1] - después de saber la muerte del fundador de la Compañía de Jesús [§ 2], ocurrida en Roma el 31 de julio de 1556.

La noticia salió de Portugal en la primavera de 1557, pero a la India no llegó a tiempo para remitirla a Japón con las cartas de 1558. Así se explica que Gago compare metafóricamente la misión de Japón con el desierto de los eremitas de Egipto [§ 107]. Se explica también que sólo algunos manuscritos incluyan los párrafos relativos a este tema.

Cuando Gago escribió esta carta había transcurrido medio año desde el fin de sus tres trágicos meses de cautiverio en Hakata, pero el paso del tiempo no fue suficiente para que superara el trauma síquico, mencionado como enfermedad corporal en otras cartas suyas y ajenas.[2] Por eso en julio de 1559 el

---

[1] Las misiones de Yamaguchi y Bungo eran *colegios* según la terminología jesuítica de la época y por lo tnato su superior tenía el título de rector. V. § 10.

[2] V. su biografía en la Introducción y DJ1 índice *Gago.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

superior Cosme de Torres consideró prudente prescindir de él para la empresa de la fundación de la misión de Miyako, enviando en su lugar a Gaspar Vilela, que dejó Bungo el 2 de setiembre.[3]

Gago hubiera podido volver a la India en 1559 en la nave de Rui Barreto, pero Cosme le dio un compás de espera pensando en su posible convalecencia. La medida no tuvo otro efecto que retardar un año la vuelta de Gago a la India.

FUENTES:

ms 1: ARSI *Goa 10 II* 467v-472v. «†Copia de huma carta que este anno de 60 veo a este collégio de Goa, de Japão, escrita pello Pe. Baltasar Gago por comissão do Pe. Cosmo de Torres. Japão, 3ª via», sobrescrito autógrafo de Luis Fróis.

ms 2: BAL *49-IV-50* nº 199 161v-170v, «† Jesus. Copia de hua carta que o padre Baltezar Gaguo escreveo de Japão por comissão do padre Cosme de Torres o anno de 1559».

ms 3: APT *C-210*, 134-139v. «Copia de una carta del Pe. Balthasar Gago que escribió de Japón el año de 1559 por comisión del padre Cosmo de Torres a los padres y hermanos del colegio de Sant Pablo de Goa de la Compañía de Jesús». Versión coeva en español, omite bastantes párrafos como indico en las notas.

ms 4: ACL *Códice Azul 13* ff 95-103, copia en portugués.

ms 5: AHN *Jesuitas Leg.270* nº 78 1-8, copia portuguesa muy deteriorada, en papel europeo, ilegible en gran parte. Sobrescrito autógrafo de Luis Fróis.

ms 6: BNL FG *Códice 4534* ff 107-112v.

EDICIONES: [CC] 207; [C] 185v; [A] 88v-91v; [Ev] 63-66v. Otras ediciones antiguas en STREIT IV n.1416.

LITERATURA: Fróis I 114s 127s 137s; Guzmán 250s; Gonçalves II 374; Valignano *Historia* 388; Schütte, *Catálogos* 46-47; RDM «Un japonés con nombre español» 10.

---

[3] V. introducción al *doc 12*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Transcribo el *ms 1* cotejándolo con los *mss 2-4*, de los que tomo un par de líneas en sustitución de lagunas o palabras ilegibles del *ms 1*. En el aparato crítico indico las diferencias principales haciendo caso omiso de la varia ortografía de los manuscritos. En el texto añado en cursiva algunas letras para evitar errores en la lectura.

sumario

1-7. Gago comenta las cartas venidas de la India. No llegaron las de Europa.- 8-9. En 1558 enviaron desde Japón muchas cartas con buenas noticias pero naufragó la nave que las llevaba. Las noticias de este año no son agradables.- 10. Los nueve jesuitas, excepto dos que fueron a Miyako, están en Bungo. Hay 17 ayudantes laicos.- 11-15. Orden del día y actividades de la comunidad.- 16-17. Predicación dominical.- 18-19. Predicación entre semana y vida sacramental.- 20-21. La Semana Santa.- 22. Pastoral de Vilela y Lorenzo en aldeas de los montes en Pascua de 1559. Los visitan 2 ó 3 veces al año.- 23-24. En 1558 Gago y Almeida fueron a Kutami.- 25-27. Reunión dominical en casas de los cristianos.- 28-40. El hospital, nuevo edificio, empleados, médicos, rentas etc.- 41-42. Clara y las viudas cristianas.- 43-47. Miguel, Manuel y Paulo.- 48. Los cristianos alerta para defender a los misioneros con las armas.- 49-51. Vilela y Lorenzo con el dōjuku Damián y el laico Diego a Miyako. Llevan el catecismo de Nunes Barreto.- 52-56. Erección de la iglesia de Hakata y primer año de actividad.- 57-87. Destrucción de la ciudad y de la misión. Cautividad de Gago y Guillermo. Ayuda de los cristianos de Hirado y Hakata. Fuga a Bungo. Júbilo de los cristianos y del daimyō. En Hakata achacan el desastre a los misioneros.- 88-90. Martirio de Andrés de Yamaguchi. Su familia.- 91. Constantino, muerto en 1558.- 92-97. La iglesia de Hirado desde su comienzo. Expulsión de los misioneros.- 98-101. Si las naves lusas hicieran el boicot el daimyō escarmentaría, pero la codicia de los portugueses frena la evangelización.- 102. Pide la ayuda del provincial de los jesuitas.- 103-104. Funerales en Bungo por Ignacio de Loyola y otros difuntos.- 105-107. Reflexiones piadosas y despedida.

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

TEXTO

†

Jesus Maria

A graça e amor de Jesu noso Redemptor e Senhor, e os rogos e prerrogativas da Virgem Maria[a] Nosa Senhora, e de todos os santos e amjos, sejão em comtino favor de nosa Companhia,[b] amen.

1. Na emtrada de Cetembro de 1559[c] recebemos, caríssimos, vosas cartas.[4] Ouvemo-las tão tarde porque entrou a nao dos mercadores en Firando,[d] que dista de Bungo sesenta légoas.[5] E porque ho caminho mais direito estava de guerra,[6] da chegada da nao, que foi em fim de Junho,[7] até as vermos recebemos boa mortificação,[e] e cada dia nos parecia hum mes. Muito nos alegramos porque avia muitas causas pera isso.[f]

2. A primeira vermos nestas a ordem e proceder da Companhia[g] com tanto spírito que nos será bem necesário tornar atraz a beber o leite da provasão.[8] A 2ª por vermos obras efeitoadas polos obreiros dela até agora todas imposíveis.[h] A 3ª por

---

[a] Santa María *3* || [b] comtino... nosa Companhia] en nuestro continuo favor *3* || [c] de 1559] deste presente año de 1559 *3* || [d] porque entrou... en Firando] porque la nao en que venían, que era de los mercaderes, tomó puerto en Firando *3* || [e] até as vermos... mortificação] hasta este día que las rescebimos, nos fue buena mortificatión *3* || [f] nos alegramos... pera isso] nos alegramos con ellas por las causas que para eso avía *3* || [g] A primeira... da Companhia] Vimos por ellas el modo de proceder de nuestra Compañía *3* || [h] A 2ª por... a todas imposiveis] A 2ª... a todos impossiveis *2* | Vimos asi mesmo obras efectuadas por los obreros della que parescen impossibles *3* ||

---

[4] *Na emtrada de Cetembro*: después del día 2, fecha en la que Vilela partió para Miyako sin que las cartas hubieran llegado.

[5] La nave de Rui Barreto llegó a Hirado después de haber anclado en un puerto no identificado, a una jornada de Hakata. En ella iba Gonzalo Fernández, candidato a jesuita.

[6] El mensajero hubiera llegado antes haciendo parte del camino por tierra, pero lo impidió la rebellión contra Ōtomo Yoshishige, daimyō de Bungo y señor de Hakata, favorecida por el daimyō de Hirado.

[7] V. *doc 12* § 4.

[8] *a provasão*: el noviciado.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

termos a noso Patriarcha e bom Padre Inhacio[i] na glória, porque de lá o teremos mais favorável.

3. E inda que não ouvemos[j] as do reino,[k] as da India nos parecerão de toda a Companhia,[l] e nos consolarão muito. E vendo as gerras e os perigos, e como está em hum ponto o estado desta terra, juntamos a isso lágrimas d'alegria por ver que o Senhor não permite que por cima de tantas maldades sejão os seus trazidos em opróbrio e o culto divino menospresado dos inimigos da cruz.

4. E o Senhor, de quem todo o bem procede, nos faça tais que em todas as cousas, asi prósperas como adversas, sejão[m] constantes e immóbiles, esperando em sua divina Magestade, correspondendo a nosa vocasão e aos particulares dõis e mercês que de comtinoo recebemos.

5. Tãobém nos escreveo o charíssimo padre Mestre Melchior, e asomou as cousas que defuzamente achamos polas mais cartas. E nos comsolou muito, porque não fiquou nenhum a quem não escrevese. Ho qual tanbém fez com tanta humildade e charidade o padre Francisco Rodriguez,[n] reitor desse collégio.[9]

6. Folgamos em estremo com sua vinda e rezidentia em Couchim pera glória de Jesu. A muito nos tem obrigado a todos, porque omrrou[o] à sua vinda e autorizou esta obra;[10] e se atreveo a muito pera tão fraquas forças, e pasou trabalhos e

---

[i] A 3ª por... Padre Inhacio] Supimos tanbién cómo nuestro fundador, el padre maestro Ignacio de Loyola *3* || [j] vimos *2* || [k] do reino] de Europa *3* || [l] pues por ellas nos dezían las particularidades de lo que por alla passa *add 3* || [m] seamos *3* || [n] Roiz *2* || [o] honrrou *2* ||

---

[9] Estas cartas no se conservan.

[10] *esta obra*: el hospital de Bungo, como indica abajo. Los historiadores lo atribuyen a Luis de Almeida, pero esa obra nació en 1554 como dispensario a iniciativa de Baltasar Gago. Almeida lo tomó a su cargo en 1555 y el provincial Melchor Nunes Barreto aprobó la obra en 1556. V. su desarrollo en índices de DJ1 y DJ2.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

comtrariedades no caminho mais que todos nós outros; e a doença tão grande que certo nos desconsolava, e a perda e falta que noutras partes faria com sua vinda, pera que abasta qualquer abilidade boa, bem mortificada e humilhada, dos criados agora na ordem que a Companhia tem.

7. Tãobém nos alegramos muito das que nos vierão de Malaqua, e tivemos as de Maluquo[11] e da felice morte do bemaventurado padre Afonso de Crasto, e do fruito que fez o padre Baltezar Diaz, que certo quá o temos por huma tão grande obra como hé entre jente tão indómita que en comparação dos de quá achamos isto hum paraizo. Porque como se convertem[12] e são contínos em ouvir, fazen-se tão brandos e tão tratáveis e chegados à deciplina que não lhes falta senão [*467v*] chegá-llos a huma messa e a huma congregasão.[13] Isto que digo entendo, charíssimos irmãos, no estado meão,[p] que o outro anda fora como filho arufado,[q] irmão do pródigo.[14]

8. O anno de 58 escrevemos todos muitas cartas em que tinheis matéria de louvar ao Senhor, mas este de 59 tivemos por novas que a nao em que hião, antes que passase a costa da China se perdeo em huns baxos. Agora verão a cousa algum tanto diferente, mas mais chegada a Jesu noso mestre, que quer que se guarde a ordem de vida e proporcionada.

9. Nas do anno passado hia tudo doce, mas agora vai algun tanto amargo: o doce está na esperança de Jesu que não pode faltar[r]. Rezumirei o que me vier à memória do presente e do pasado, e tereis paciêntia se não guardar a ordem. E comesarei da igreja do Bungo, donde agora estamos todos.

---

[p] meão, humilde *2* || [q] arebusado *2* || [r] verão... faltar *om 3* ||

---

[11] Cartas perdidas.
[12] *como se convertem*: i.e. cuando se convierten.
[13] *a huma messa e a huma congregasão*: metafóricamente *hacerlos religiosos*.
[14] *Lc 15* 11-31. El *ms 3* omite los §§ 5-7.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

10. Nesta cassa ou collegio de Bungo aonde agora estamos todos, hos de quá são o caríssimo padre Cosmo de Torres, nosa obedientia, e mais oito.[s] Dous á pouquos dias[15] que forão em peregrinasão daqui a 130 ou 150 légoas por mar,[t] como adiante direi. De sorte que somos da Companhia nove. Os moços servidores de casa, japões,[u] e alguns que servem nos hospitais, com dous que vão com os da peregrinação, são 17.[v]

11. A ordem de dentro é: de madrugada, huma hora antemenhãa pouquo mais ou menos, dão-*se* sinquo badeladas e meditão - até que vão à primeira misa - do ponto que se dá a noite pasada. Acabante as missas vão a seus offícios, scilicet, no verão, que se curavão duas vezes os do esprital,[w] hião os charíssimos Luis e Duarte[16] e alguns mosos; agora huma vez no dia. Depois de jantar e o demais tempo até o comer, a estudar a língoa e escrever. Hum quarto de hora antes de comer dá-se huma badelada e acodem todos à capella ao exame, e acabado com sua conclusão ou oração comforme ao tempo faz-se sinal ao comer.

12. São mui fáciles a todo,[x] porqu*e* é o de cada dia as deciplinas, mortificasão, capelos que lá chamais, pedir penitêntia, ao comer, cada dia de qualquer falta. E enquanto dura a mesa sempre há pregação na língoa, dos charíssimos João Fernandez, Duarte, Rodrigo, Lourenço[17] alternatim. Ao jantar e cea [*dicem-se*] ou as culpas proprias ou as faltas de todos, comesando da obediêntia[18] etc, e acabando, pede-ce à roda[y] cada hum per si penitêntia: em a língoa vai dezer sua culpa o que fala portugez.

---

[s] E comesarei... oito] Y viniendo a lo particular de casa, en este colegio de Bungo estamos aora todos, que somos nueve con el padre Cosmo de Torres que es nuestra obediencia *3* || [t] unas 180 leguas de aquí, aunque por mar *3* || [u] japões] sam christãos *2* || [v] como adiante... são 17] y otros que tenemos también para otros ministerios, como para el hospital y ayudar en las cosas de Martha, que son como criados, somos por todos diez y siete *2* || [w] hospital *2 sic infra* || [x] a todos *1 2* || [y] arroda *2* ||

---

[15] Dos meses, pues Vilela y sus compañeros salieron de Funai el 2 de setiembre.

[16] Luis de Almeida y Duarte da Silva.

[17] *Rodrigo*: el joven portugués Rui Pereira. *Lorenzo* es el japonés casi ciego, natural de Shiraishi en la isla de Hirado.

[18] *comesando da obediêntia*: empezando por el superior.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

13. Sobre comer hum pedaço ay alguma[z] boa prática spiritual; ay taõbém pontos, e cada hum diz o que cente. Len-se três pontos das regras, torna-se a dizer em japão,[19] e acabada a refeição e feita oração de giolhos, beija-se o chão. E asi a qualquer cousa, como hé acabada de fazer penitêntia e outras cousas em outros tempos desta calidade.

14. Trasem muito ponto de como se an-de excitar huns aos[a] outros com palavras de amor e charidade, e com a obediêntia e os de fora; e ay pera toda a somana sobre isto tãobém hum ponto. Pregunta-se[b] algumas vezes pello que se sinta na meditação. Pedem tãobém penitêntia às vezes, os que têm offícios, de não fazerem com aquele cuidado e limpeza, e nas mais faltas que nelles fazem. E acabado de jantar e no tempo de repouzo, ajuntan-se todos a moer trigo, dizem algumas prozas, vêm[c] pilar arroz e alguns a mondar na orta; tornan-se à língoa. Vindo a sea,[20] o mesmo [*468*].

15. Acabado huma hora depois de sea, já de noite, ajuntance todos na capella, e os de caza[21] na igreja. Dis-ce huma ladainha, e acabada apaga-ce a candea, e faz-se sempre deciplina da igreja, dos servidores, e fas-se exame, em que *se* gasta huma hora. E depois disto pratiqua-ce sobre a língoa até o tempo do recolher. Alguns dos irmãos tãobém vigiavão[d] aos quartos com os moços. E assi se procede com muito aproveitamento e edifi-

---

[z] comer... ay alguma] comer ahi hum pedaço de alguma *2* ||

[a] tratar huns dos *2* || [b] ay pera toda... Pregunta-se] ay hay para toda a somana hum ponto, e taobém pergunta-se *2* || [c] vem] ou *2* || [d] vigiao *2* ||

---

[19] Desde el principio de la misión se puso empeño en aprender el japonés, pero los misioneros extranjeros y algunos japoneses usaban con normalidad la lengua portuguesa y más aún la española, como sabían en Europa, por su fácil pronunciación para japoneses y extranjeros. El 9 de agosto el padre Cristóbal Rodríguez, nuncio ante el patriarca de Alejandría, escribió al general Diego Laínez desde El Cairo: «Col divino agiuto potrò servir in quello, quello che ordinarà l'obedientia, precipue vero il Giapan, con queste poche lettere che ho imparato, dove Maestro Francesco [*de Xavier*] et li altri dicono esser molto necessarie le lettere et parla hispagnola» [MSHI *Lainii Monumenta* 6 330].

[20] *sea*: ceia, en español cena.

[21] *todos*: los jesuitas, en contraposición con *os de caza*: los colaboradores laicos. El *ms 2* dice *os de fora*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

casão dos japõis, fazendo muita consiêntia do tempo, que se não passe hum momento sem proveito.

16. Os que pregão aos domingos e aos catecúmenos são os charíssimos João Fernandez,[22] que todo este verão pasado até agora continua. A maneira que têm hé declarar[e] dous pontos ou três sobre o Evangelho, de doutrina moral, e ao cabo hum collóquio do muito que fez Jesu Christo por nos; e acabão [*com*] a comfição gerall em japão, que todos sabem e respondem entoado.

17. E no fim chega hum padre com sobrepeliza e estolla à porta da capella e lhes dá a benção dos veniais,[23] e isto cada [*vez*][f] ainda que seja aos domingos. Porque vêm de duas, três légoas, e os que são de mais longe vêm ao sábado dormir ao hospital. E os desta povoasão são continuos cada dia, e muito mais aos domingos, que enchem a casa e igreja, tiradas todas as portas.[24] E quando é festa principal fiquão fora das varandas.[25]

18. Pella somana, cada día, acabadas as missas, dis-se[g] em vos alta a doutrina christãa. Tãobém às vezes prega Lourenço, e às vezes Duarte, *e* os mais; e todos se exercitão sempre à mesa.[26] Dos que sabem a língoa ben é ho irmão João Fernandez e Duarte da Sylva, e Rui Pereira e o irmão Gilherme e o padre Villella.

---

[e] declarar 4 | *1 om* ‖ [f] [*vez*] *om 1* | isto sendo ainda que seja *2* ‖ [g] dizem *2* ‖

---

[22] Habla en plural y aquí menciona sólo a Juan Fernández. Los demás aparecen en el § 18.

[23] *dos veniais*: de los pecados leves, reservando las faltas graves para la confesión sacramental.

[24] *tiradas todas as portas*: deslizadas las puertas corredizas *fusuma* propias de la arquitectura japonesa.

[25] *varandas*: los corredores exteriores *engawa* que a poca altura de la tierra y sin barandilla rodean por fuera las casas japonesas. Se supone que abrían las puertas corredizas *amado* para dejar el interior a la vista.

[26] Ejercicio de predicación mientras escuchaban los que comían, como dice en § 12. El *ms 2* omite *á mesa*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

E os que têm graça hé João Fernandez, Rui Pereira. Parece que terá alguma, usando-a, Lourenço, vivo no falar. Não tem o metal da fala suave. Tem seu púlpito aonde prega.

19. Os irmãos comungão cada domingo, e os servidores da casa cada mês se comfessão; e alguns christãos mais chegados à igreja, cada sábado e as festas principais comungão muitos. No dia d'Asumpsão comungarão alguns japõis, e hé cousa maravilhosa: em comesando a comfição[27] arrebentão en lágrimas, a qual dizem en sua língua; e ao dizer na mesma[h] língoa «Domine non sum dignus» hé muito maior abundantia dellas. Certifiquo-vos, charíssimos,[i] que fiquo atónito e me dão grande[j] matéria de centir minhas friezas, porque estes de dous annos[28] me dão esporas e me são ocazião que me não descuide tanto de mim.

20. Pois da quinta-feira da Somana Santa fa-ce da igreja até o hospital procissão, e muita jente[k] de huma banda e de outra de deciplinantes, tão devotamente, e fiquão tão lavados de sange que têm outra boa deciplina quando os lavão. Andão nestas cousas a quem se estremerá. As quartas e cestas-feiras da Quaresma, acabado ho ponto da paixão, ao collóquio en que se lhe mostra hum cruxifixo grande, se deciplinão hos omens no corpo da igreja, e as molheres em hum repartimento per si, com suas portas fechadas, espaço de hum Miserere mei Deus,[29] 40, 50 pessoas com grandes soluços e lágrimas.

21. Dam-nos estes christãos muita esperança, e os sacramentos obrão nestes nova graça. Já nos de idade se enxergão muitos sinais de sua salvação, e d'alem das crianças que morrem e se salvão. Bendito seja Jesu Christo rei da glória que

---

[h] sua *2* || [i] irmãos *2* || [j] muita *2* || [k] jente] soma *2* ||

---

[27] *a comfição*: la oración *Confiteor* que hasta no hace mucho precedía a la distribución del santísimo sacramento a los fieles, dentro y fuera de la misa.

[28] *de dous annos*: cristianos de poco tiempo, neófitos.

[29] *Miserere mei Deus*: el salmo 50.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

poem seu jugo suave a estes e os traz do cruel que o demónio dá òs gentios. E não hé maravilha, pois hé tão boom e misericordioso que os vem a busquar e rogar como quem tem necesidade.[30]

22. Este anno passado a Páscoa[31] foi o padre Gaspar Villella com ho irmão Lourenço pellos montes[l] e confessou alguns que não podião vir por velhos ou poṛ ocupaçõis,[m] e fizerão alguns christãos ao derrador de Bungo, sinquo ou seis aldeas em que há muitos christãos. E pera alguns que não podem vir à igreja, são cada anno vizitados, e lhes pregão alguns diaz para se reformarem; e isto duas ou três vezes cada anno, fora outras vezes se algum falece ou [*468v*] succede alguma cousa de necesidade.

23. E no anno passado de 58 esteve hum padre com hum irmão a coresma em Cutame,[32] nove légoas desta povoassão,[n] e

---

[l]y un hermano por las aldeas de fuera desta cibdad *3* || [m]ou por ocupaçois] o dolientes *3* || [n]hum padre... povoassão] el dicho padre el año passado estuvo en una villa grande que está nueve leguas de aqui *3* | desta povoassão *omit 2* ||

---

[30] El *ms 3* APT C-210 resume los §§ 11-21: «La orden en casa es como se escrevió el año passado en el bivir dentro della. Por la mañana la oración y luego la misa, y después hasta el comer entender cada uno en lo que tiene a cargo, su examen y comer, y después plática spiritual. Y luego a su cargo cada uno y al studio de la lengua. Procédese al fin con la orden que se escrivió. En la noche se haze una ledanía y media ora de oración, y el que ha de velar su quartel va allá la noche que le cabe. Y así se procede con toda edificatión y mucho aprovechamiento, haciendo que el tiempo no se pase infructuoso un momento. El hermano Juan Fernández haze, los más de los días, pláticas a los christianos dándoles alguna doctrina sobre el evangelio y declarándoles lo mucho que Jesucristo hizo por nosotros, y en acabando dízeles la confesión general en su lengua, y ella acabada salle un padre con una sobrepeliz y dales la absolución común y benedición. Y a estas pláticas bienen muchos de dos y tres leguas, y el sábado bienen muchos a dormir aquí para el domingo allarse a la misa y sermón. Todos los días después de la missa se dice en boz alta la doctrina christiana. Los hermanos de casa comulgan cada domingo, y los otros que en ella sirven, cada mes. Y de los de fuera comulgan muchos los días de fiestas principales, y esto hazen con mucha devotión, que me son harta confussión».

[31] En la primavera de 1559, como indica el *ms 3*: «Este año, pasada la Pascua».

[32] Kutami. El *ms 3* dice que fue Vilela, pero la misión la hicieron Gago (antes de fundar la misión de Hakata) y Almeida.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

se fez muito fruito. Têm estes seu altar na casa do christão que hé cabeça delles, e cada dia tinhão missa e pregação, e ladainha à noite e deciplina. E lhes fiquou de costume a ladainha, e sesta-feira à noite diciplina.

24. Aqui fez ho irmão Luis huma cura nesta casa[33] en hum homen de 20 annos de doença, e foi cousa, polla misericordia do Senhor, de que estes ficarão muito arreigados e edificados. He esta boa igreja é hum coito[34] pera huma guerra ou revolta, se acomtecer. Hé o senhor deste condado mui temido,[35] e nosso amigo, e fez entendimento das cousas de Deus.[o]

25. Hos christãos deste Bungo têm por costume hos domingos, depois de jantar, ajuntar-ce em prática spiritualmente[p] em huma casa, segundo lhe caio a sorte, e chamão hum irmão da casa que lhes torne à memória a pregação daquelle dia, e cada hum dáa resão do que tomou da tall doutrina.

26. E porque hé seu costume quando se ajuntão aver alguma collação, têm por regra que possão abranger que coma cada hum huma porsolana misonsull,[36] que hé hum pouquo d'arroz e ervas pisadas, cozido com seu adubo, que hé o desta terra, scilicet, grãos cozidos e sal pizado.[q] Este hé o mangar branquo de quá.

27. E hemquanto comem, poem hum ponto do mesmo Evangelho, e sobre isso romina[37] cada hum, e acabada a colação diz cada hum o que sentio no mesmo ponto. E tirão hu-

---

[o] Hé o senhor... de Deus] el señor de aquel condado es muy nuestro amigo y muy temido en toda esta tierra, y aunque gentil huélgase de oír cosas de Dios *3* ‖
[p] spiritual *2* ‖ [q] salpisado *2* ‖

---

[33] Luis de Almeida en Kutami.

[34] *coito*: refugio privilegiado para los perseguidos por la justicia. Gago usa esta palabra metafóricamente pensando en futuros peligros para los misioneros.

[35] Kutami Shigenori, tono del condado, distinto de Lucas de Kutami.

[36] *huma porsolana misonsull*: un tazón de *misoshiru*, sopra o caldo de miso. V. *doc 15* § 26.

[37] *romina* (rumina): de rumiar, poético por *considerar, meditar*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

ma esmola segundo sua posibilidade pera hos pobres christãos que não tiverem em que se amortalhar, e huma caixa em que va o corpo à sepultura.[r] Esta ordem têm-na ainda. Em Mageche há ainda[s] humas reliquias[38] que lhe[t] deixou o padre Cosmo de Torres, e passa de 4 annos[39] que a[u] deixou *e* ainda agora a gardam.[40]

28. Nesta povoação de Bungo temos dous campos, scilicet, o de baxo, en que no princípio se fez huma casa que servia da igreja - é agora hospital dos doentes de boubas[41] e de todo o outro género de chagas - e logo de fronte deste se fez este[v] anno de 1559 huma casa grande pera outro género de doenças,[42] de madeira asentada sobre pedras. Tem seu altar no meio.[43]

29. Acabou-ce por béspora da Visitação[44] e ao dia *da* festa[w] se dice nelle a primeira missa e pregação com muita alegria e festa dos christãos. Porque se ajuntarão todos, e hum delles deu de comer a todos os outros.[45] E tem de huma banda e da outra oito agasalhados. Quando ouver muita gente podem-se agazalhar desaceis, e com suas portas, e quada hum fechado sobre si.

30. Tem esta casa logo pegado *hum* agazalhado pera o físiquo que há-de ter cuidado dos doentes. Tem derador huma va-

---

[r] a sepultar *2* || [s] ainda. Em Mageche há ainda] ainda em na que he *2* || [t] lhes *2* || [u] que lhes *2* || [v] se fez este *om 2* || [w] de festa *1* ||

---

[38] *reliquias*: *costumbre duradera*, comenzada en el tiempo de Cosme de Torres.

[39] Desde la partida de Torres en mayo de 1556 hasta la fecha de esta carta pasaron sólo 3 años y medio.

[40] El *ms 3* omite el § 27.

[41] *boubas* o bubas: pupas, pequeños tumores cutáneos (a veces viruelas) distintos de boubão, inflamación de los ganglios linfáticos del órgano sexual masculino. Murdoch confunde las dos enfermedades [DJ1 689 n. 41]. Gago considera la enfermedad como una clase de *llagas*.

[42] El hospital de Funai tuvo varias amplaciones, la más reciente en 1559. V. DJ1 índice *Funai: dispensario.

[43] *altar*: i.e. oratorio, entre las dos alas del edificio.

[44] *béspora da Visitação*: el 1° de julio.

[45] Como puede verse, la comunidad cristiana de Bungo no estaba formada exclusivamente por pobres.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

randa em que vêm todos hos enfermos à vista de todos, e ahi se sarão[x] todos, pera tirarem ocasiõis.[y] Isto quanto aos que são de chagas. E as outras meizinhas de fíziquo[z] á hum japão velho que tem cuidado de lhas dar a seu tempo.[a]

31. He esta obra hé huma pregação contínua que soa[b] até o Meaquo donde está a cabeça dos reis de Japão;[c] e Sacai, que hé como Veneza; e Bandou honde está o estudo geral;[46] e Fiancima,[47] onde está a cabeça dos bonzos de todas estas partes, corre[d] a fama do hospital.[48]

32. Deste verão pera quá são curados de toda a maneira de doença, de sorgia e phízica, mais de duzentos. Abrio o padre a porta a todos,[e] e vêm todos hos dezemparados e incuráveis; que as doenças[f] que se curão, en que o Senhor obra, é impossível as meizinhas obrarem, em huns de sacenta annos,[g] e muitos muito mais de vinte annos pera sima,[h] comidos de quâncer[i] e afistullados.

33. Pera [*469*] isto tem espicial dom de Nosso Senhor o charíssimo irmão Luis na surgia,[j] *o* qual[k] ten feito alguns de casa já quase officiais, em que entra ho irmão Duarte da Silva, que por duas maneiras os pode curar, scilicet, com a pregação pera a alma e com os ingentos[l] e cautérios pera o corpo.[m]

---

[x] sarrao *1* || [y] Tem derador... ocasiois] Tiene al derredor un corredor donde sallen los enfermos convalescientes *3* || [z] física *2* ||

[a] Isto quanto... seu tempo] Cúranse todas enfermedades, así de llagas como de físiqua *3* || [b] pregação...] sermón general porque suena *3* || [c] donde está... de Japão] que es la cabeça de los reynos de Japón *3* || [d] bonzos... corre] bonzos, y por estas partes todas ay *3* || [e] Abrio... a todos] Hase abierto la puerta a todos quantos quisieren venir a el *3* || [f] que as doenças] y paresce que las dolentias *3* || [g] em huns de sacenta annos] *omit 3* | em huns de sesenta annos *2* || [h] e muitos... pera sima] ou mais, de muitos annos pera cima *2* || [i] cancre *2* || [j] de Nosso Senhor... na surgia] el hermano Luis de cergujia *3* || [k] a qual *1* || [l] com os ingentos] pós e yngoentos *2* || [m] à qual ten... o corpo] enseña el arte a algunos de casa *3* ||

[46] *estudo geral*: el famoso Ashikaga Gakkō, en la región de Bandō. El *ms 3* dice Studios Generales.

[47] *Fiancima*: Hieizan.

[48] *corre a fama do hospital*: apódosis iterativa de Gago.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

34. Hé de muito respeito esta obra.[49] Hos japões não têm que falar, e com isto se vão amançando,[n] porque achão aqui o remédio pera tudo.[o] Quando se curão hos do hospital[p] vêm tãobém muitos de fora àquellas horas,[q] e lhe poem a meizinha de que têm necesidade, e se tornão pera suas casas.

35. Como são no hospital folgão[r] de aprender as orações, e depois de curados, e que se vão, tornão a vir algumas vezes. Vendo sua vontade e deligêntia que têm,[s] alguns se bautismão. E desta maneira ao prezente se comvertem, e sempre pella somana e aos domingos se faz algum christão. E asi se exercitão nas obras de misericórdia spirituaes e temporais.

36. Estão estes hospitais e algumas casas de servidores no campo de baixo. Ho de rriba, aonde está a igreja, está per si, fechado de árvores e canas, e fiquamos nós per si recolhidos.

37. Ay duas maneiras de cura, scilicet, de surgia e físiqua.[t] Porque veio ter a Amanguche hum japão de Miaquo, que o padre fez christão, por nome Paulo.[50] Este vivia e criou-se com bonzos e pagodes. Quadrou-lhe o recolhimento e veio pera este Bungo estar em companhia do padre, muito dado a penitêntias e sempre se mortifiquar. O padre Mestre Melchior vio sua abilidade.

38. Este era físiquo, o qual[u] declarou algumas meizinhas que tinha en livros,[v] estando doente, de que faleceo, e ficou em seu lugar outro pro nome Migel, que tãobém faleceo, e ambos acabarão santamente. Tomou então ho padre o exercitio destas

---

[n] amancando] muito amanssando *2* | amansando y cessan de murmurar de nosotros *3* || [o] tudo] sus trabajos *3* || [p] Quando se curao...] a la hora que se haçe la cura *3* || [q] áquella hora *2* || [r] Como sao... folgão] y estos tales huelgan *3* || [s] que têm *2 om* || [t] E desta maneira... físiqua *om 3* || [u] O padre... fisiquo, o qual] y como era gran médico *3* || [v] meizinhas... en livros] medicinas que tenía y dexó algunos livros *3* ||

---

[49] El juicio de Gago sobre el hospital de Funai difiere del menos favorable de Alexandro Valignano [*Historia* 358s].

[50] El ex-bonzo bautizado por Cosme de Torres en Yamaguchi se trasladó a Bungo en 1556. V DJ1 índice *Paulo Sen'yo.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

meizinhas, as quais são da China, e estas dos[w] livros dous chins as aprenden.[51] São faceis e que obrão cousas grandes. Ay alguma que em chegando logo obra, como em febres terçãas, quartans, e asi pera todas as infirmidades.

39. Vindo a Bungo Gilherme Perera com todos doentes,[x] aqui se curarão com estas meizinhas, e todos garecerão.[52] E como levarão alguma pera a China e se acharão bem,[y] pedem e rogão muito ao padre que partão com elles. A sorgia que se usa hé à nosa maneira, como hordena ho irmão Luis.[53] Asi que de toda a doença vão daqui comsolados, asi os christãos como os gentios.

40. Até agora sostenta-se esta obra com as esmolas dos christãos e dalguns mercadores portugezes, e com alguma cousa de casa.[z] E tãobém el-rei tem dado huma renda que apazigoada a terra valerá cada anno 300 cruzados. Para isto[a] hai huma caxa, e hirmãos da Misericórdia[b] que recolhem as esmolas que se dão,[c] e cada domingo, depois de missa, se abre. Ele dá comta do gasto, e se lança em receita o que se acha. E estes mordomos servem[d] e têm cuidado de vizitar os doemtes, hos dos montes a duas e três légoas. E quando hé muito pobre[e] dá-se-lhe tãobém ali huma esmola da quaixa[f] da Misericórdia.

---

[w] estes dous *2* || [x] os doentes *2* || [y] bem quá *2* || [z] de casa] dado *2* ||
[a] Para isto] Y para la limosna *3* || [b] e hirmãos da Misericórdia] y hombres que tienen cargo della *3* || [c] que lhes dão *2* || [d] que servem *1* ||
[e] quando hé muito pobre] a los que son pobres *3* || [f] alguma esmola da caixa *2* ||

---

[51] Dos chinos cristianos residentes en Funai.

[52] Gago escribe el 1 de noviembre de 1559 pero se refiere a 1558. Ese año Guillermo Pereira no ancló en Hirado sino en Bungo, y dado el penoso estado de su gente suponemos que el puerto estaba cerca de Funai. En ese barco volvió a Japón Gonzalo Fernández con las medicinas que fue a buscar a Macao.

[53] El *ms 3* abrevia «Tomou então... irmão Luis» [§§ 38 y 39]: «Enseñaron algunas cosas a dos chines que en aprender son fáciles, y con lo que sacan de los libros hazen grandes medicinas y curas. Es cosa maravillosa la obra desta phísica, que algunas vezes en llegando el doliente luego se cura, en special fiebres quartanas, tercianas».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

41. Está no campo de baixo aposentada[g] huma molher por nome Clara, de idade *de* cesenta annos, que correo a maior parte deste Japão, e esta tinha por offício ajuntar esmolas[h] dos senhores pera reedifiquar e fundar pagodes, por ser delles.[i] E hindo ter a Firando e ouvindo as couzas de Deos, insistio muito que a fizecem christã. E logo veio ter a Bungo, e pedio que queria estar perto da igreja e acabar seus dias.

42. Certo, charíssimos, que hé esta Clara pera ser espelho de quantas abadeças ai na christandade, porque tal hé a vida. E ainda agora[j] das suas mãos e trabalho se mantem, e tem en casa duas molheres de christãos honrrados que falecerão, que mãotem e lhes da obra que fazer.[k] Confeção-se cada sábado, andão com a regra[l] das badeladas,[m] têm suas diciplinas duas vezes na semana; vivem pobremente. Como lhe sobeja alem do seu [*469v*] mantimento, dão logo ao padre, e têm já dado mais de cento e sinquoenta cruzados,[n] e ainda acodem ao hospital com canjas[54] e outras consolaçõis.[o]

43. Fez-se aqui hum christão constrangido por perrarias que lhe fazia o demónio. Pos-ce-lhe nome Migel.[p] Morendo o senhor deste, que era homem de criados e renda, ajuntarão-se muitos bomzos a fazer-lhe o sahimento como acustumão estes ministros do diabo. Neste aucto se ajuntão todos hos de casa e chamão fortemente por sertos nomes de pagodes.[q]

---

[g] Está no campo... aposentada] Vive junto a nuestra iglesia *3* || [h] aesesmolas *2* || [i] ser delles] ser devota dellos *3* || [j] E ainda agora] y con ser tan vieja *3* || [k] que mãotem... que fazer] e lhes daa obra que fazer e mantem-as *2* || [l] as regras *2* || [m] andão com a regra das badeladas] siguen la campana en todas las cosas *3* || [n] cruzados] ducados *3 sic infra* || [o] canjas e outras consolaçõis] camisas y otros refrescos para los pobres *3* || [p] Fez-se aqui... Migel] Hízose aquí christiano un hombre llamado Miguel *3* || [q] por quantos nomes de pagodes ha *2* ||

---

[54] *canjas*: *ms 2* escribe *camizas*, interpretación que parece menos aceptable. La versión de *ms 1 canias* equivaldría a caldo de gallina con arroz, o más bien «arroz muito cozido em água e sal, e algumas vezes sem sal [ ]. Dá-se ordináriamente aos doentes como alimento fraco e de fácil digestão» [Dalgado]. Canjas equivaldría en japonés a *kayu*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

44. Este Migel nunqua comsentio com os outros, e pos-ce que ainda que o matacem por isso, não o fazer, com muito risquo.[r] Mas como hé mui constante e bom christão e se determinou[s] polla honrra de Deos, assi comfundio os gentios, não sóo com isto[t] mas com rezõis por honde o não devia de fazer.

45. Avia outro companheiro na mesma casa por nome Manoel. Este em alguma maneira consentio, mas conhecido seu erro e reprendido pello Migell, veio à igreja pedir penitêntia. E hum domingo, emquanto se dice[u] a missa, da varanda se deciplinou de maneira que tirou muito sange,[v] e desta maneira se recomsiliou e levantou pella fortaleza de Migell, com que se edifiquarão os outros e tomarão exemplo.

46. Outro por nome Paulo, que já tomou a primera somana de Exercícios,[w] por não levar hum pendão ou bandeira em huma festa principal que fazem estes,[x] pos-ce a perigo de lhe derribarem a casa e destruirem-no[y] por não tornar a seus costumes gentílicos. Esteve escondido 15 dias e acodio a isso el-rei, sabendo-o, e sessarão[z] os de sua rua que erão comtra elle. E asi outras meudezas e boas cousas [*que deixo]* por não ser comprido.[a]

47. Têm por custume, de tudo que lhes Deos dá,[b] oferecer à igreja alguma cousa, e ainda dalguma cousa que ganham de comprar e vender. Porque disto estavão adestrados dos ministros do demónio,[c] e elles afeçoados a isto se çocede alguma necesidade de tempestades grandes - que as á nesta terra,

---

[r] muito risquo] risgo de la vida *3* || [s] determinou] determinado de morir *3* || [t] com isto] con este buen exemplo *3* || [u] se dice] se dixo *3* || [v] de maneira... muito sange] *om 3* || [w] que já tomou a primera somana de Exercícios] *om 3* || [x] estes] estos gentiles *3* || [y] destruirem-no] destruirnos a todos *3* || [z] cesaron de perseguirle *3* ||

[a] E asi... comprido] que por não ser comprido deixo *2 omi* | *3* || [b] lhes Deos dá] de tudo o que lhe dão *2* | de todo lo que les dan *3* || [c] dos ministros do demónio] de sus bonzos, ministros del demonio *3* ||

---

[55] El autor de la carta consigna su propio nombre, dejando el de *padre* sin más para el superior Cosme de Torres. V. § 74.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

derruba[d] as casas e aremca[e] as árvores, leva[f] sementeiras quando vem com muita chuiva, ou se afoga, que tãobém há muitas vezes.

48. Por qualquer outro reboliço acodem logo à igreja com suas armas. Nesta gerra que quá[g] socedeo neste ano de 59, porque não avia esperança de sair ho padre Baltezar Gago[55] de Facata de mão dos imigos, estavão muitos christãos oferecidos a pôr a vida pollo salvar - quando de Bungo fossem[h] os homens de guerra - irem huma jornada diante cem homens de noite e tiraren-no.[i] Mas prouve ao Senhor que nesta comjunsão saio escomdido com os demais que estavão rettidos. Isto hé quanto ao que me acorreo de Bungo, que se vos ouvesse de comtar tudo meudamente era nunqua acabar.[j]

49. Ho padre Gaspar Vilella hé inviado ao Miaquo, cento e sinquoenta légoas,[56] onde está a policie toda[57] desta serra, cousa que o padre muito dezejava á muito tempo,[58] e agora se socedeo estarem todos juntos. Andou primeiro hum mês na cocinha.[59] Vai pera língoa ho irmão Lourenço, japão de grande língoa e enjenho. Hé muito esperto nem lhe ganha ningem[k] en entender as cousas de Deos e as de Japão.[l] Levão hum livro que fez o padre Mestre Melchior, composto em japão pollo mesmo Lourenço.[60]

---

[d] derruba] tanto que derrivan *3* || [e] derruba as casas e aremca] derrubam as casas e arrancao *2* || [f] leva] sallen corrientes de aguas que se lleva *3* || [g] quá *2 om* || [h] fazem *2* || [i] para sacarlo de noche *3* || [j] Isto hé... nunqua acabar] Y esto es lo que se ofresce escreviros de Bongo, lo que ha passado en él *3* || [k] nem lhe ganha ningem] *3 om* || [l] e as de Japão] *3 om* ||

---

[56] Vilela dice «algumas trezentas légoas» [*doc 12* § 5].

[57] *policie*: la gente de clase educada.

[58] En 1555 Cosme de Torres mandó a Hieizan a Lorenzo y al ex-bonzo Bernabé a sondear la evangelización de Kyōto.

[59] *hum mês na cocinha*: Cosme de Torres quiso ejercitarle en oficios humildes según costumbre jesuítica. El *ms 3* omite la frase «e agora... na cocinha».

[60] El *ms 3* omite las palabras «pollo mesmo Lourenço». La galantería con la autoridad hace que Gago falsee la verdad al decir «hum livro que fez o padre Mestre Melchior, composto em japão pollo mesmo Lourenço». En la *versión japonesa* Gago tomó tanta parte como Lorenzo, y Gago había hecho antes en Bungo para

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

50. Socedeo isto em tempo oportuno e avia gia pera o caminho, natural de Meaquo, christão Mansso.[m] Vão por todos quatro, rapados ao modo de Japão, os vestidos compridos e onestos.[61] O Senhor, por sua misericórdia, abra caminho pera que emtendão suas segeiras[n] e se aproveitem mais copiozamente da nossa estada.[o]

51. Quando se despedio estávamos [*470*] sobre mesa. Emcomendou-lhe o padre a cousa a que hião e disse-lhe que pedice a todos ajuda e encarregasse cada hum do que quizece, que sem dúvida se teria espicial cuidado, e asi o mandava a todos, comesando do padre com obrigaçõis de missas, e os irmãos *de* sete salmos e outras devasõis.[p] Se partio abraçando a todos com muita devasão e lágrimas. Partirão de Bungo a oito de Cetenbro deste anno;[62] já nos derão novas que erão chegados. Cedo as teremos do que vai na terra e a despocissão della pera ho padre primeiro ver como vir ser mais glória do Senhor.

52. Pera vos comtar as cousas que se acontecerão no Facata por caso[q] das guerras hera necessário ter a língoa de pena. E porque comtando tudo extensamente não vos ficará mais que livrar-nos o Senhor de muitos perigos, direi brevemente quanto for posível.

---

[m] Socedeo... Mansso] Y sucedió que llevan por guía un christiano natural de Meaquo que save bien la tierra *3* | ... Manço *2* || [n] segeiras] errores y cegueras *3* || [o] da nossa estada] *3 om* || [p] e encarregasse... devasõis] Así se la dimos de missas, psalmos, disciplinas y otras debotiones *3* || [q] causa *2* ||

Ôtomo Yoshishige otro librito, compendio de la doctrina cristiana. Cosme de Torres es diplomático y sincero cuando cita «a mui proveitosa obra que qua nos deixou [*Nunes Barreto en 1556*], a qual tresladada em língoa de Japão nos aproveita» [*doc 28* § 2]. No dice quién la tradujo ni que el provincial fuera el autor. Fróis, sin peligro de herir susceptibilidades puesto que Nunes Barreto había muerto más de diez años antes, testimonia que el autor fue Gago: «em Firando tirou o Pe. Balthazar Gago hum Tratado á maneira de cathecismo que se intitulava Nijugo cagiô, id est 25 capítulos, porque tantos se continhão nelle» [Fróis I 114]. Nunes Barreto contribuyó con algunos retoques, insuficientes para declararle autor del catecismo.

[61] Nótese la adaptación a la indumentaria nacional. Los cuatro eran Vilela, el hermano Lorenzo, el *dōjuku* Damián de Akizuki y Diego, bautizado en Sanshoan.

[62] Vilela se embarcó de Funai a Miyako el 2 de setiembre, no el 8 como dice Gago. V. introducción al *doc 12*. La carta con la narración de su viaje no se

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

53. Facata hé huma províntia[63] grande e riqua de mercadores. Está situada em hum campo junto do mar, aonde concorrem de todas as partes desta província.[r] Daqui vão[s] pollo certão em cinquo dias a esta cidade, e dahi por mar a Firando averá XX légoas.

54. Ho anno de 58, passada a Páscoa, avido d'el-rei hum lugar junto do mar[t] dos bons que hai, que tem en si cetenta lavradores,[u] me emviou o padre. Estando a casa feita e a igreja em bastança pera estes se não despresarem a vir ouvir,[v] ouve grande concorrêntia à pregação[w] do charíssimo irmão João Fernandez.[x]

55. Comesarão-se a fazer devagar, porque primeiro á grandes exames, e sabidas as oraçõis e entendido o que tomão e o que deixão, converterão-se da povoassão seis homens de boa maneira,[64] abastados e cabeças de casa. Comcorião alguns já feitos dahí mesmo e de Manguche,[65] e acentarão na terra; e outros que vinhão e tornavão já fazião igreja.[y]

56. Cada dia tinhão pregasão. Hà noite vinhão hos homens hà ladainha, e se pratiquava huma hora da pregação de pola menhãa, e asi juntamente se dizia a doutrina christãa en sua língoa, tirando o Pater noster, Ave Maria e Credo, que en latin se lhes ensinava.

---

[r] em hum campo... província] en un llano *3* || [s] junto do mar... província. Daqui vão] *2 om* || [t] junto hum lugar do mar *1* || [u] que tem en si cetenta lavradores *3 om* || [v] em bastança... vir ouvir] *3* en ella || [w] pração *2* || [x] do charíssimo irmão João Fernandez *3 om* || [y] algunos echos de Amanguche que asentaron en aquella tierra, y otros que venian de alla y se tornavan *3* ||

---

conserva, pero Fróis da un resumen por el que sabemos algunas de sus etapas: Okinohama, Morie, Miyajima donde vivián Felipe y su mujer bautizados por Xavier en Yamaguchi, Horie, Tomo (hoy Tomonoura), Muro y Sakai [I 138]. Aquí encontraron a otro cristiano de Yamaguchi, samurai y médico, llamado Iesan [Yesan] Paulo.

[63] *provincia*: en sentido clásico, *sitio, lugar*. Aquí vale por ciudad, como dice enseguida.

[64] *de boa maneira*: de buena condición social.

[65] Muchos cristianos de la hidalguía y sus servidores se fueron de Yamaguchi cuando las huestes de Mōri Motonari invadieron los dominios de Ōuchi Yoshinaga en 1556. Otros lo hicieron en años sucesivos.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

57. Indo asim, pasados hos offícios da Somana Santa de 59 e encerramento do Santíssimo Sacramento, que avia lugar competente, na primeira oitava da Pascoa Florida[66] (avia aqui hum regedor de Bungo de quem estavão muitos agravados, e asi d'el-rei por lhe não dar renda e tirar-lha) feitos en hum corpo vierão sobre esta povoação obra de dous mill homens.

58. A nós nos foi necesario e forçado,[67] porque os da cidade nos pedião socorro e o regedor que estava por el-rei nos empurtunava. Mandei-lhe alguns mossos de casa japões, e tãobém estavão em casa com espingardas e armas,[e] que sostentarão[a] não entrarem-nos[b] henemigos aquelle dia[c] e retrairem-se pera traz, avendo daqui muita melhoria.

59. E estando nós muito descuidados, logo aquella noite escreverão alguns bonzos da povoação aos outros e lhe entregarão a terra.[d] E o regedor se acolheo a huma fortaleza onde o matarão. Ficamos-nos, e de noite escura, com a cruz às costas.[68] Logo fiz enbarquar ao charíssimo João Fernandez e huns meninos, filhos dos que estavão em casa, e alguma cousa da igreja en hum barquo de Firando que logo se partio. E como hera de noite, cada hum acodia ao que lhe compria, porque pola menhãa ou ainda de noite esperavão que entrasem hos enemigos, como entrarão.[e]

60. Ho irmão Gilherme e hum christão por nome Silvestre[69] e hum portugês que estava na terra, pollo parecer dos christãos,

---

[e] con arcabuces y otras armas *3* ||

[a] que sostentarão] e também sostentarão *2* || [b] entrarem os *2* || [c] aquelle dia porque conoscieron la mejoría y vantaja que de parte del regidor avia *3* || [d] aos outros... a terra] a la gente de fuera avisándoles que viniesen, que ellos les entregarian la tierra, y asi vinieron *3* || [e] E como hera... entrarão] Y así todo el mundo se ponía en cobro, porque speravan que, venido el día, los enemigos darían por todos, como lo hizieron *3* ||

---

[66] *primeira oitava de Pascoa*: el lunes 27 de marzo, primer día de la octava de Resurrección.

[67] Se sobrentiende *colaborar*.

[68] *com a cruz ás costas*: metáfora tomada de la Pasión de Cristo indicando los sufrimientos de Gago y Guillermo Pereira.

[69] V. *doc 14* § 17.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

nos metemos em huma nao de Japão que estava ao mar duas légoas. O capitão da nao, vindo a menhãa, tanto que vio hos enimigos de posse da terra - e elle hera delles - procurou[f] nossa morte e tomou-nos o que levávamos.

61. Os sinais que vi e senti no que falava erão não[g] nos matar então, porque esperava que lhe decem[h] mais. Todavia os sinaes forão d'agonia, porque puserão [*470v*] as armas pegadas connnosco,[i] e cada hora, saindo a conselho [*dezião*] que tomando-nos ho fato e deixar-nos que era perigo pera elles.

62. A cobiça por outra parte parecia ao capitão que avia mais, e que lho daríamos. E elle era sóo neste parecer, e toda a nao hera contra elle. En conclusão, cada momento víamos sinais[j] de nos matarem, e já se não tinha esperança senão cada hum, en seu corasão, pedir perdão[k] a Deos.

63. Este Silvestre que digo atrás, que é bom carpinteiro,[l] que se embarquou comnosco podendo escapar de todos estes perigos e dizendo-lho eu, nunqua quis senão que connosco avia d'acabar, ouvindo-*o* por vezes saluçar e chorar muitas lágrimas de noite polla detriminação que tinha sabido sobre nós. E dando-lhe os japõis de mãos, não nos deixou;[m] e tãobém perdendo[n] muitas cousas suas à volta das nossas; e em fim fiquou com huma sóo camisa.

64. Porque avia 4 dias[o] que estávamos neste lugar, e tão perto, fomos sentidos do Facata.[p] Então o capitão da nao mandou fazer a saber aos enemigos que então governavão que estávamos ali. Vierão homens armados[q] en três barquos, e porque já não tínhamos senão o com que estávamos cubertos, estes pegarão com o capitão e tomarão-lhe parte do que nos tinha tomado. E emformados de Sylvestre tornão a despir o capitão, e a nós isso que nos fiquou.

---

[f] he procurou *1* || [g] não *1 om* || [h] dessemos *2* || [i] as armas pegadas connnosco] las armas a los pechos *3* || [j] momento viamos sinais claros *2* || [k] pedir perdão] encomendarnos *3* || [l] que é bom carpinteiro *om 3* || [m] ouvindo-*o* por... deixou] y nunca nos dexó *3* || [n] perdeo *2* || [o] 4° dias *1* || [p] Porque avia... do Facata] Al cabo de quatro días que estuvimos en la nao *3* || [q] as armadas *2* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

65. A gente baixa que vinha com os armados despiram-nos até não fiquar mais que com pedaços de camisa em cada hum.[r] E elles fiquarão cubertos, e nós ao frio. Vendo nós a cousa desta maneira metemo-nos com estes soldados,[s] porque tivemos por milhor que ficar na nao, onde comíamos por onças, e tratavam-nos como en galees de turquos.

66. Indo pollo mar, huma légoa antes que chegacem, fizerão nos barquos partilha.[t] Acertou de a ver hum principal que me conhecia e tornou-nos a cobrir.[u] A mim deu huma loba e huns calsõis, e asi a cada hum deu *o* seu pouquo. E assi, chegados à praia de Facata,[v] renovou-se a cruz que dizia, com*o* o dia da chegada, que foi huma sesta-feira.

67. Tiverão contenda os que estavão en terra com os que vinhão da nao,[w] que particem com elles, que tãobém tiverão seu trabalho, e alargarão parte do fato. Acolhidos estes ficamos nós sóos no corro,[x] e a praia chea de gente e as portas da povoação fichadas e com guardas.

68. Entenderão en nós mil vezes. Aremeterão com terçados dizendo que lhe décemos prata; outros tantos com lanças. Outros puxarão por nós pera nos atarem e levarem a suas aldeas.[y] Despiram-nos sen nos deixarem hum trapinho.[z] Hus aremetião pera matar, e logo acodião outros com dizer: não mates! E nisto meteram-nos en huma aberta de hum valo,[70] que hé sinal de quererem matar.

69. Erão sobre nós infinitos.[a] Huns dezião «mata!», outros «corta!», dizendo que éramos destruidores dos reinos, e outras cousas. Tudo isto era entre gente baxa. Nisto cheguou hum soldado de arte, tirou-nos fora e pos a mão na espada dizendo que

---

[r] de camisas cada hum *2* || [s] metemo-nos... soldados] determinamos de meternos en los barcos con estos soldados *3* || [t] fizerao... partilha] fizerão os barcos a partilha *2* || [u] e tornou-nos a cobrir *2 om* || [v] à praia de Facata] a la cibdad *3* || [w] na nao *2* || [x] chorro *3* || [y] e levarem a suas aldeas *om 3* || [z] nem hum trapinho *2* ||

[a] Erão sobre nós infinitos] Cargaron infinita gentilidad sobre nosotros *3* ||

---

[70] *valo*: valla o trinchera en la linde de un campo.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

lhe dissécemos aonde estava a prata. «Vês como estamos - lhe dicemos - e pedes o que não temos!». E mandou logo recado do que faria de nós. Finalmente mill tragos e passos en que se não podia julgar senão a morte.[b]

70. Silvestre neste comenos entrou na povoação e foi-ce a casa de hum christão por nome João.[71] É este muito conhecido dos comtrários que então reinavão. Acodio logo e trazia sobre si quatro vestidos.[c] Tanto que chegou a nós comesou com grande fúria a apartar e tirar dos quimones,[72] e tirou-nos do poder dos que nos tinhão, e veo logo hum recado que[d] nos não matasem.

71. Levou-nos o bom do Joane pera sua casa e deu-nos agazalhado nella, e de comer e beber, e carvão pera nos aquentar. E tomou-nos a seu cargo[e] e *a*segurou-nos com os regedores, fazendo promessas e peitando-lhes do seu.[f]

72. E porque ho irmão[g] Gilherme se perdeo de nós e caio nas mãos de hum soldado, e assi hum moço noso,[h] foi logo [*471*] Joane aquela tarde e comsertou-ce com aquelle soldado por vinte cruzados, e trouxe ho irmão Gilherme e o moço pera casa, onde estivemos dez dias.

73. E porque era casa de muito tráfego[i] pasara*m*-nos os regedores[j] a outra casa doutro christão onde estivemos mais incubertos[k] cinquoenta dias sem breviario. Depois asertou Joane de dar com elle,[73] e trouxe-mo a mostrar, e fis com elle que mo comprace.[l]

---

[b] Finalmente mill... a morte *om 3* || [c] trazia... vestidos] trayendo consigo vestidos para todos quatro *3* || [d] nos tinhão... recado que] nos apremiavan y él envió luego un recado a los governadores y fuele concedido que*3* || [e] cárrego *2* || [f] do seu] de su hazienda *3* || [g] ho irmão *om 3* || [h] humo moço *1* || [i] trasfego *2* || [j] os regedores *om 3* || [k] mais incubertos] más de *3* || [l] comprase del que lo tenía *3* ||

---

[71] Katoku Joane. V. RDM «Un japonés con nombre español» 20 n. 66. Gago usa João y Joane, para la misma persona.

[72] *quimones* o quimãos: kimono, o más bien *happi*, chaqueta larga de estilo japonés. El *ms 3* cambia *apartar i tirar doe quimones* en *apartar la gente*.

[73] *com elle*: con el breviario.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

74. Nestes trabalhos estivemos três meses e nesta agonia e nas que podeis julgar. E cada dia morríamos pollo que nos dizião, e Bungo não acodia. E *o* que nos sostentava era parecerlhes que tendo-nos terião da nao dos mercadores muitos petrechos de guerra, e fazião comta da nao toda. O que mais me deu aqui pena foi hum portugês, o qual foi pera mim o que foi a Job sua molher.[74]

75. Negoceados[m] por alguns christãos a nosa sahida e afeituada, aquele proprio dia à noite[n] vierão cartas da nao de Rui Barreto[o] que veio ter à parte donde nunqua ningem[p] veio, e hera huma jornada de Facata. Estava desta maneira a cousa mais perigosa pera nós e pera eles que nunqua cuidamos.

76. O portugêz aquele dia o fiz hir[q] pera Firando, e eu fiquava por fiador[r] de certa cantidade de prata *por elle, e ao outro dia de madrugada avíamos de hir por terra com certos homens*[75] que estavão algoados,[76] e con bestas até a primeira jornada. Saimos rebuçados como molheres, como andão no Facata, que se lhe não vê senão os olhos,[77] até darmos na terra de Bungo desembaraçada[s] donde nos já não[t] temíamos.

77. Foi ordenada[u] de maneira que a nenhum christão veio nenhum dano da nosa vimda,[v] porque estava *eu* posto tomar

---

[m] negoceada *2* || [n] à noite] a la tarde *3* || [o] Rui Barreto] Ruy Barreto portugués *3* || [p] ningem] nao de portugueses *3* || [q] embarcar, digo hir *2* || [r] O portugêz.... fiador] Al portugués, que era el que me dava más pena, tratamos de enbiar aquel día a Firando, quedando yo por fiador *3* || [s] desembarcada *2* || [t] não *1-3 om* || [u] ordenado *2* | ordenada esta nossa vinda *4* || [v] da nosa vimda] della *4* ||

---

[74] *Job 2* 8-10. El *ms 3* omite esta alusión al portugués.

[75] La frase en *cursiva* falta en *ms 1* y proviene del *ms 2*.

[76] La frase «de parte por elle... não temíamos» la glosa así el *ms 3*: «de plata por él, y estávamos de concierto con los christianos que al otro día antes de amanescer nos avíamos de ir por tierra sin que nadie nos sintiese, con ciertos hombres que los christianos nos alquilaron, y bestias. hasta la primera jornada sallimos reboçados y vestidos como mugeres, que no se les paresce más de los ojos, que así andan en esta tierra. Y así fuimos hasta que llegamos a tierra de Bungo donde ya no temíamos».

[77] Por el *doc 20* § 7 sabemos que *molheres* se refería a las religosas budistas, *bikuni*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

antes o trabalho sobre mim que dar-lhes perda. Nem ao propio que nos tinha em casa podião os inimigos fazer agravo, pola maneira *com* que saimos. E asi o temos por novas, e tanbém que está já Faquata por Bungo, mortos alguns inimigos, e os que fiquão terão[w] o mesmo fim. E speramos en Deos que se tornará cedo a igreja a *a*levantar.

78. Já que por meus pecados não mereci[x] dar fim a esta jornada,[78] pois ouve causas[y] suficientes pera iso, resultou muita glória ao Senhor daqui,[z] asi dos christãos como dos jentios. Porque el-rei do Bungo e alguns senhores folgarão muito da maneira que escapamos, e receberão grande pesar[a] os que tinhão esperança que por nos terem avião d'aver o que quizesem.[b]

79. Do caminho escrevi huma carta ao padre,[c] e mandounos hum cavalo ao caminho, e nos[d] topou oito légoas de Bungo. Pera os christãos foi tanto o seu prazer[e] que alguns forão a seis légoas a fazer-nos a sea.[f] E daqui até Bungo estavão esperando en magotes[79] a tres légoas, e a duas e a huma,[g] com vinho e fruita, e seus sonbreiros de pé pera tomar o sol.[h] E isto com tanta alegria e comtentamento que não cabião en si.[i]

80. Huns choravão de prazer, e outros alevantavão ariba os olhos[j] dando graças a Jesu Christo que os ouvira em suas orações, outros aleijados de velho[k] servião de dar vinho huns aos outros, alegrando-se comigo e huns com os outros, contando da mercê que nos Deos fizera e o perigo grande sobre nós,[l]

---

[w] terão] para *4* ‖ [x] mereci a Deus *2* ‖ [y] cousas *2 4* ‖ [z] muita... daqui] mucha gloria de Dios *3* ‖
[a] prazer *1* ‖ [b] e receberão... o que quizesem *om 3* ‖ [c] al padre Cosmo de Torres *3* ‖ [d] o qual nos *2* ‖ [e] Pera os christãos... seu prazer] Foi tanto o prazer nos christãos *4* ‖ [f] fazer-nos a sea] recibirme y aparejarme la cena *3* ‖ [g] a tres légoas... a huma *om 3* ‖ [h] sonbreiros... o sol] sombreros grandes para quitar el sol *3* ‖ [i] E isto... en si *om 3* ‖ [j] alevantavão... os olhos] levantavao os olhos ao ceo *4* ‖ [k] de velho] e velhos *4* ‖ [l] sobre nós] que passáramos *4* ‖

---

[78] *dar fim a esta jornada*: morir.
[79] *en magotes*: en grupos, o como dice *ms 3* a manadas.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

que não hera nada recebermos a morte, mas que nos ouverão de levar pera o mato depois de lhe darem o que eles quizesem.

81. Bem podem, carísimos, daqui julgar a alegria e confiança[m] de ver o fervor e amor dos christãos. Neste paço forão os trabalhos hum sonho. Bendito seja Jesus que en taes partes e jente tão nova na fée nos andam avergonhando.[n]

82. As molheres com os meninos pequenos e outros[o] no colo sairão fora da povoação hum pedaço a dar-nos as graças da boa vinda.[p] Não me acordo nem creio[q] que forão os recebimentos dos enperadores, con todos seus faustos e ordenança,[r] quando vêm dalguma grande vitoria da Tenca,[s] parte[t] d'alegria que dão estes.

83. Pois dos carísimos padres e irmãos podem julgar o mesmo, de quão inposível[u] tinhão nosa vimda,[v] e a morte tão certa. Tanto se alegrarão em o Senhor pola vinda tanto em pax. Parece que não faltava aqui nem o Beneditus en canto d'orgão[w] [*471v*].

84. Crede, carísimos, que hé sensualidade estas cousas e que não há reinar como servir a Jesu. Eu creio que os trabalhos desas partes são muito maiores en cantidade e calidade, eguoalados com os que andão en contino com as armas às costas em lugar fronteiro, que estes de aquá são sensualidade e nós os que[x] fiquamos devendo dinheiro.[y]

85. Resultou tanbém grande merecimento pera os christãos de Facata e de Firando, porque tanto que souberão como está-

---

[m] confiança que senti em minha alma *4* || [n] fizera e o perigo... avergonhando] hiziera a ellos y a mí *3* || [o] seus meninos, huns a pé e outros *4* || [p] com os meninos... boa vinda] con los niños en los braços sallian fuera de la cibdad a darnos el parabién de la venida *3* || [q] Não me acordo nem creio] Bem creo *4* || [r] e ordenança *om 4* || [s] da terra *2* | *4 om* || [t] parte] não causarão a 3ª parte *4* || [u] posivel *2* || [v] e a morte... pola vinda *1 om* || [w] Pois dos carísimos... d'orgão] No os quiero pintar el alegría y abracos de los padres y hermanos, que sería nunca acabar, pues vosotros lo podréis juzgar *3* || [x] os que] lhe *2* || [y] Eu creio... dinheiro *om 3* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

vamos,[z] os de Firando[a] acodirão por três ou quatro vezes com[b] muito arroz, farinha e carne de porquo, peixe, tachos, sal, as mezas,[80] as porcelanas de pao e da china, bacios grandes e pequenos; até a faqua e vestidos muito bons, e pano pera os fazer se o quizésemos doutra maneira. Até a lenha e dez cruzados; e emprestado, que nos mandarião *o* dinheiro de que tivéssemos necesidade. E foi a alfaia tanta sobre nós que me temia já dos emigos por iso.

86. Os de Facata, como os de mais perto, nos tinhão já providos de todo o necesário.[81] Em conclusão, nunqua tão providos estiverão padres de Jesús como nós nesta destruição. Deos lhos receba nesta vida e na outra.

87. O lugar e igreja e casa fiquou tudo como queimado, e levarão até a terra. O poço entupirão-no até acima. O diabo os atisou que[c] a nosa estada era causa da destruição da terra, como forão en Amanguche, e que nunqua outra tal lhe acontecera depois que Facata hera povoada. Com este fogo que o imigo emcendeo fizerão notomias[82] ao noso lugar[d] que se não podem escrever.

88. No primcipio da coresma pasada deste ano de 59 se veio hum christão, e de calidade,[e] pera Facata, e com a destruição de Amanguche recebeo renda de hum senhor.[83] E porque enten-

---

[z] como estávamos] que estávamos *2* | nuestra destrucción *3* ||
[a] Facata *2* || [b] acodirão... vezes com] luego enbiaron a Facata donde estávamos *3* || [c] que] persuadiendoles que *3* || [d] Com este fogo... noso lugar] Y así hicieron anotomias en nosotros *3* || [e] e de calidade] christão honrrado e de calidade *2* | honrrado y de calidad *3* ||

---

[80] *mesas*: especie de bandejas con patas, en japonés *ozen*. El *ms 2* dice mensas.

[81] El *ms 3* glosa la frase «farinha... por iso»: «harina, platos porcellanos, paño para nos vestir, e leña y sal y cuchillos y dinero, y tanta alhaja de casa que ya temíamos a los enemigos. Y nos enviaron a dezir que nos enviarían quanto ubiésemos menester, y nosotros les enviamos las gracias por ello y a dezir que los de Facata, como estavan más cerca, nos proveían de lo necesario».

[82] *notomias*: popular por *anatomías*, figura de lenguaje para comparar el destrozo de algo con la autopsia de un cadáver.

[83] El samurai Andrés de Yamaguchi [*doc 14* §§ 7-13]. La cuaresma de 1559 comenzó en la 2ª semana de febrero.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

dia as cousas[84] de Deos e comtinuava a igreja de Facata.[f] Vendo os perigos pera a salvação da alma largou a renda e veio com sua casa,[g] e esteve a Coresma na igreja aproveitando-se com meditações. E rapou hum filho que tinha,[85] que aprendese, que folgaria que lho mandasem ao colégio de Goa; o qual cria agora o padre Cosmo de Torres.[h]

89. O senhor de quem tinha as rendas hé dos inimigos que agora se levantarão contra Bungo. Tomou por afronta deixá-lo este christão omrado e achegar-se pera Deos; [*porque era hum*] dos que lhe sabia seus segredos.[i] Vendo-se de poce de Facata ordenou, com os que guovernavão a terra, que o matasem. Andava ele já seguro e descuidado quando se achou no paço en que o querião matar, sem o ele saber nem[j] defenção. Sendo omem sem medo se pôs di giolhos, e com as mãos alevantadas e os olhos asi nos ceos[k] recebeo a morte. Deu grandes amostras que está na glória.[86]

90. En o tempo que esteve na igreja e toda a coresma não saia fora pera nenhuma parte, nem pera a sua casa propia. A quinta-feira da Cea, diante do Santísimo Sacramento, primeiro que todos,[l] vestido en huma veste, fez hum coloquio en sua língoa en que resumio todos os paços da paixão que ele bem sabia e entendia, aplicando a si o benefício con tanta devação e tão consertado que pôs enveja a todos.[m] E acabado desiplinou-*se* con grande[n] fervor, e tanto que foi necesário que acabase pera que os outros tivesem lugar.[o] Confesou-se e tomou o Santísimo Sacramento com outros dia da Páscoa, e acabou da maneira

---

[f] Facata] Facata donde estávamos *3* || [g] com sua casa] con sus hijos *3* || [h] aproveitando-se... Torres *om 3* || [i] *porque era*... segredos] diz que sabia seus segredos *2* || [j] sem *2* || [k] os olhos asi nos ceos] os olhos no ceo *2* | con los ojos en Dios *3* || [l] primeiro que todos *om 3* || [m] aos outros *2* || [n] tanto *2* || [o] e tanto que... lugar *om 3* ||

---

[84] *entendia as cousas*: ant. por se dedicaba a las cosas.

[85] *rapou hum filho*: le dedicó a la Iglesia como dōjuku.

[86] Gago (como Juan Fernández en *doc 14* § 12 y *doc 45* § 21) indica con prudencia que Andrés murió mártir.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

que digo. De casa lhe ampara o padre [*Cosme de Torres*] a molher e filhinhos,[p] que todos levão caminho de acabarem bem.

91. Nas cartas do ano pasado[87] escrevi o falecimento de hum Constantino, omem omrado e velho que tãobém asi[q] faleceu na igreja, que ao tomar do Santísimo Sacramento, não podendo já[r] falar de sua guiza,[s] dise palavras que bem amostravão sairem de quem ele tinha en si. Foi também este hum fellice acabamento [*472*].

92. De Firando - que hé hum porto domde vêm e são mais contínos os purtugezes[t] - nunqua darês aviamento que lhes escrever;[u] en o qual condado se fizerão christãos quando veio quá o bem-aventurado padre Mestre Francisco, e asi forão multiplicando-*se* sempre. No ano de 57 fiquou ahi o padre Gaspar Vilella, omde esteve dez mezes.

93. Avia hum christão dos três primcipaes da terra, por nome Dom António,[88] que tem tres ou quatro aldeas, e ilhas pequenas duas e três légoas ao redor do porto de Firando.[v] E no ano de 58 fez este christão, a enduzimento do padre, os seus lavradores, e alguns criados que ainda não herão, e toda sua casa;[w] que tera mil e quinhentas almas christãas sugeitas a este Dom António, pouquo mais ou menos.

94. Ele andava com o padre polas aldeas pregando-lhe e induzindo-os que se convertese*m*;[x] e às cazas que herão dos pagodes tirava os ídolos e fiquavão igrejas com a cruz; e fizerão

---

[p] lhe ampara... e filhinhos] ... e filinho *1* | le amparamos la mojer y hijos dándoles en una casa lo que se puede para ayuda de su sustentatión *3* || [q] ahi *2* || [r] ya *1 sic infra* || [s] de sua guiza] de flaqueza *3* || [t] portugeses mercadores *2* || [u] nunqua darês... escrever] nunqua darês aviamento que lhes escrever *2* | avía mucho que les escribir *3* || [v] e ilhas pequenas... Firando] y dos islas pequeñas a tres leguas del puerto de Firando *3* || [w] os seus lavradores... sua casa] y casi toda su casa *3* || [x] pregando-lhe... se convertesem] rogándoles que se convertiesen *3* ||

---

[87] Cartas perdidas. V. § 8.
[88] Koteda Yasutsune Antonio.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

cemitério[y] em alguns lugares[89] pera os que morresem, con suas cruzes grandes arvoradas. E pera que esta obra fose de todos quatro costado cristãa[z] queimarão os ídolos pequenos e grandes, porque também os seus ministros se fizerão christãos.

95. Hia a cousa en grande prosperidade. Não sei a quem atribua, se a meus pecados, se porque não glorifiquamos ao Senhor, não tiramos ágoa da pedra.[90] Grandes são finalmente as maldades, pois enpedem a misericórdia do Senhor.[a] Enfim, são seus juizos secretos.[b]

96. Alevantou-se[c] o demónio e alvoroçou os jentios de tal maneira - e o senhor primcipal e juntamente os ministros dos ídolos, e de toda esa terra deste condado - e fizerão hum encendio e huma labareda tão grande que cortarão huma cruz principal nosa que estava em Firando já há muitos dias. E fizerão enjúria às cousas de Deos, e fizerão desmanchar a nosa igreja e altar e imagens;[d] e ao padre botarão fora logo,[91] e não consentem que lhe vão a pregar, *nem de chegada de poucos dias.*

97. *Prazera ao Senhor que abrira caminho para instruirem estes que novamente são feitos dos montes - que estes sãm os* bons[92] - porque não tiverão espaço de serem christãos e de se enformarem da verdade mais que simquo ou seis pregaçõis; porque logo botarão o padre fora, e com o fato e cabana se foi pera o Facata.

---

[y] terrantoryos *3* || [z] de todos quatro costado cristaa] de todos quatro lados a costa de los christianos *3* ||

[a] Grandes... do Senhor *om 3* || [b] Al fin son juicios de Dios *3* || [c] alevanta-se *1 2* || [d] e fizerao hum... e imagens] Y así se levantaron contra las cosas de Dios y tomaron una cruz nuestra y hizieron grandes vituperios en ella y en las más cosas de la iglesia y en las imágines *3* ||

---

[89] El primer cementerio cristiano de Japón lo hizo Cosme de Torres en Yamaguchi en 1552-1553 [DJ1 *doc 88* § 62]. Luego siguieron el de Hirado en 1555 [DJ1 *doc 114* § 47] e el de Funai c. 1557 [DJ1 *doc 129* § 19]. Los de las islas próximas a la de Hirado, indicados aquí por Gago, son de 1557.

[90] *Num 20* 11.

[91] Gaspar Vilela.

[92] La frase en cursiva es de *ms 4* y suple unas líneas ilegibles del *ms 1*. El *ms 3* dice: «que les vamos allá otra vez. Y así se fue el padre a Facata. Plazerá al Señor que abrirá camino para que tornemos a socorrer aquellas plantas nuevas».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

98. O remédio que humanamente se alcansa - alem de se encomendar a Deos que hé o remédio - hé que não venhão purtugezes a este porto. Porque tem grande proveito este senhor dos merquadores que lhe vêm ao porto; e a esa causa ele, como gentio, atirava enrequecer-se e fazer-se forte pera defender-se de contrários; e nós simplesmente enrequecer as almas.

99. Por iso insistio que fose *o* padre a sua terra, porque com o ter lhe parecia que hera anegaça[93] pera virem os purtugezes; e ao contrário, porque estando nós na tera já semtem que pouquo a pouquo avião de fugir[94] porque lhe íamos à mão a sua má vida. Porque barrão[e] tudo quando[f] pregamos a estes.

100. Porque crede, carísimos, que são estes que andão por quá absolutos e não temem escumunhão; nem ò papa obedece*m* nem à Igreja, senão a pena que lhe den.[g] E agora que lá não estamos, e bradando a Deus antes[h] com escumunhões que não venhão a este porto, nem por isto deixão de vir[i] e pera o ano ão-de vir dobrados, e sabendo os mais dos que vêm as ofensas que se fazem ahi contra Deos, e como constrangem aos christãos que tornem atraz, e outras cousas.

101. Se estes gentios visem a obediência que estes merquadores avião de ter à Igreja e padres, e não lhe viese*m* navios, fálos hião ser bons, e conservar-se hião estes novamente convertidos. Mas hé que todos querem o que faz a seu caso e proveito temporal, e não o que hé bem pera omra de Jesu Christo.[95]

102. Hé aqui, carísimos, postrai-vos todos diante do noso Pe. Provincial, que ponha mão niso pera que se torne a levantar esta igreja, e rogai todos [*472v*] por ela,[j] porque nos escrevem

---

[e] barrão] borrão *2* || [f] quanto *2* || [g] dao *2* || [h] a Deus antes] á dous annos *2* || [i] de vir *1 ilegible* || [j] a Deus por ella *2* ||

---

[93] *anegaça*: cebo o espejuelo, del español *añagaza*.
[94] *avião de fugir*: referido a los portugueses.
[95] *Fil 2* 21.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

que mostrão seus desejos, e em nosos[k] trabalhos nos consolarão. Pedirão os christãos pera hum deles, que bem entendia,[l] licença pera poder baptizar as crianças e lhe foi dada.[96]

Não se oferece outra cousa.[97]

103. O saimento que ouvimos que se lá fez[98] foi dino de tão insigne varão. Nós quá ajuntamos a nosa pobreza, e oferecemos a Deos sacrefícios nove dias, psalmos e imnos e oraçõis, porque tãobém diso e a mayor parte nos á-de abranger.

104. Ouve huma tumba sumptuosa cuberta de preto, con sua cruz branqua e muitas velas e candeas[m] asezas, e hum que sempre con hum tríbulo[n] ensensava. Receba o Senhor nosa vontade. Também polos que tivemos novas que se forão à glória, scilicet, os padres Niculao, Francisco Amriquez e os de Maluquo, disemos as misas, e os irmãos os sete psalmos.

105. Muito nos esforçou quando vimos que o noso bemaventurado padre e patriarcha o levou Deos pera si a *a*pas*c*entar nos pastos da glória. Creio eu que lhe ão-de achar ainda na terra Jesus esculpido no seu corpo como se achou no outro Inacio,[99] pois o escolheu o Senhor fundador da Companhia, tão insigne, de seu nome Jesus.

106. Digo, carísimos, que nos esforçou, porque agora de lá nos hé milhor que de Roma, pois no Verbo divino nos vê espalhados por tão diversas partes todos asumados. Quá avia mister as vias[100] que pasasem os meios, mas agora de huma

---

[k] sem nosos *2* || [l] entende *2* || [m] candeas] grandes *2* || [n] turíbulo *2* ||

---

[96] El *ms 3* omite desde «bons porque não tiverão espaço» en el § 97 hasta el § 102.

[97] El *ms 3* glosa: «No se ofrece por obra otra cosa que de escrevir sea por aora, mas de encomendarnos en los santos sacrificios y oraciones de todos nuestros padres y hermanos charísimos para que el Señor nos de gracia en estas partes para plantar su viña con acrescentamiento de christianos u Spiritu, Amén».

[98] El funeral por Ignacio de Loyola, mencionado en § 2.

[99] El mártir Ignacio de Antioquía, en el *ms 2* Ignacio.

[100] *as vías*: las cartas.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

vista e num instante en Jesus Verbo eterno tudo vê: ergo, pater, ora pro nobis.

107. Que inspire o Senhor na tera na sua Companhia taes pastores que a rejão pera muita glória sua e edificasão da sua Igreja, e pera que esta agricultura cresa e se aumente[o] em muito fruito espiritual, e ocasião também pera que a sua divina Magestade seja glorifiquado de suas criaturas quanto forem capazes, e o presioso sange de Jesus, tesouro tão abundantísimo, seja enpregado neste Egipto[101] pera glória sua e premisas[102] desta santa Companhia, amen.[103]

Desta casa da Companhia de Bungo, ao primeiro de Novembro de 1559.

Por comisão do reitor[p] Cosmo de Torres.

Servo inútil em o Senhor

Baltesar Gago

---

[o] ajunte *2* || [p] Pe. reitor *2* ||

---

[101] *Egipto*: su desierto, soledad elegida por los eremitas, referido poéticamente a Japón.

[102] *premisas*: primicias.

[103] El *ms 3* omite §§ 103-107.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

16

LUIS FRÓIS
A LOS JESUITAS DE EUROPA

Goa, c.12 de noviembre de 1559

Por comisión del provincial Antonio de Quadros, Luis Fróis escribió esta *carta general* de la India.[1] El amanuense de este manuscrito dejó una laguna [§ 4] para insertar luego el día adecuado, que olvidó al sellar la carta.[2] Otros manuscritos indican el día 16, pero la carta se escribió antes de la llegada de Melchor Carneiro a Goa, por lo tanto antes del día 12.

Fróis alude a la carencia de noticias de Japón por no haber llegado de allí las cartas de 1558, que según Gago eran muchas y llenas de buenas noticias.[3]

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 269-300 [§ 46].

sumario

1. Por las cartas de Portugal supieron la elección de Diego Laínez como general de la Compañía de Jesús.- 2. De los jesuitas de Goa. Por faltar habitaciones los novicios que emiten los votos siguen en el edificio del noviciado.- 3-4. De Japón no hay noticias. Es misión difícil, pero fue la preferida de Xavier. Son afortunados los destinados a ella ahora y en el futuro.

---

[1] Notas biográficas en la Introducción de este volumen. V. índice de DJ1 *Fróis.

[2] V. DI IV 270 § VI.

[3] V. introducción al documento anterior.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

TEXTO

† Jesus

A graça e amor eterno de Jesu Christo noso Redemptor
seja sempre em comtino favor e ajuda nosa, amen

1. Este ano de 1559 recebemos, charíssimos irmãos, polas naos que dese reino vierão, tres vias de cartas suas, e com elas em o Senhor gramde comsolação e alegria, assi pola mercê que Deus nosso Senhor a todos nos fez em a eleição do noso padre general e o modo que nella se teve, como polo particular cuidado e providêntia que de suas cartas emtemdemos ter o mesmo Jesu, a quem servimos, de augmentar e favorecer em Europa esta sua mínima Companhia [ ].

2. Os padres e irmãos que ao presemte ficão neste colégio são os que se verão na lista que vai no cabo desta.[4] Os mais dos irmãos que estão na provação têm já feito seus votos, e estão aimda na mesma casa por assi parecer ao padre provintial e crei que será também por não aver quá gazalhado no aposemto dos colegiais [ ].

3. De Japão lhe não screvo por não termos o anno passado carta nem recado dos padres.[5] Nem hé muito de espantar, segundo a distantia do caminho hé grande, e os perigos da navegação muitos, por onde as embarcaçõens[6] son tam raras.

4. Podem porem com muita rezão ser de nos todos envejados seus trabalhos e consolaçõens, porque aquela christandade eram as delitias do Pe. Mestre Francisco, aonde além de a ele plantar,[7] pola grande capacidade da gente e necesidades que se

---

[4] Esa lista incluye a los jesuitas relacionados con Japón [v. DI IV 301s].

[5] V. *doc 15* § 8.

[6] Las embarcaciones que iban de Japón o Macao a la India.

[7] Fróis extrema la veneración a Xavier, muerto 7 años antes, y olvida que Cosme de Torres y Juan Fernández merecen, con tanta o mayor razón que Xavier, que la historia *sin recortes* los acepte como los que «plantaron» con Xavier aquella cristianidad y los que realmente la hicieron crecer.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

láa padecem, têm asaz de matéria pera se alegrarem os que lhe cayo ou cair tal sorte que a possam ir augmentar[8] [ ].

Deste colégio de S. Paulo de Goa, aos — de Novembro[9] de 1559 anos.

Por comissam do padre António de Quadros, provincial.

Servus inutilis omnium

† Luis Froes †

[8] Fróis mismo iba destinado a la misión de Japón con la expedición de 1554 y Melchor Nunes Barreto pensó en él para abrir brecha en la aún inexistente misión china; pero Fróis no pasó de Malaca, y de allí volvió a Cochin en febrero de 1557 [v. DJ1 índice *Fróis].

[9] V. introducción de este documento.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

17

ANTONIO DE QUADROS A DIEGO LAÍNEZ

Goa, c.17 de noviembre de 1559

En carta a Antonio de Quadros, provincial de la India, el nuevo general de la orden Diego Laínez, por medio de Polanco su secretario, pidió informes sobre cada uno de los jesuitas de la provincia, en la que entonces estaba incluido Japón.[1] Quadros respondió por sí mismo al general y además encargó la misma tarea a algunos padres cualificados: Francisco Rodríguez, rector del Colegio de São Paulo de Goa [*doc 18*], Melchor Carneiro, obispo designado de China y Japón [*doc 23*], Francisco Cabral, maestro de novicios [*doc 24*] y Melchor Nunez Barreto, anterior provincial de India [*doc 26*].

Comenzando con la información del provincial de la India Antonio de Quadros,[2] recogemos aquí las opiniones personales de estos cinco sujetos sobre los jesuitas relacionados con la misión japonesa, tanto los que de hecho vivieron en Japón como algunos que desde la India influyeron en su desarrollo, incluidos los mismos informadores.

Debe tenerse en cuenta la diversidad de caracteres de los cinco consultores y la fecha temprana en que escribieron. Algunas de sus opiniones exigirán al paso de los años no pocos retoques conforme a la evolución de cada sujeto catalogado.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 396-405 [§§ 3 9 14-15 35 37 42].

sumario

1-2. Melchor Nunez Barreto.- 3-4. Baltasar Dias.- 5. No conoce a Cosme de Torres, Baltasar Gago, Gaspar Vilela y los demás

---

[1] Esta carta no se conserva. V. DI IV 375 nota 5.
[2] Sobre la fecha de esta carta v. DI *l.c.*

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

de Japón.- 6. Francisco Cabral.- 7. Manuel Teixeira.- 8. Luis Fróis.- 9. Melchor de Figueiredo.- 10. Gaspar Coelho.- 11. Melchor Dias.

TEXTO

† Ihs

SINDICAÇÃO DE TODOS OS DESTA PROVINCIA DA INDIA QUE NOSSO PADRE MANDA FAZER

1. O padre Mestre Belchior [*Nunes Barreto*] tem boa compreição e forças corporaes, hé mui firme em a vocação e aproveitado en as virtudes, ultra da natural bondade que tem, e tem bom conhecimento das cousas spirituaes e da Companhia. É bom letrado en theologia com muita notícia de cánones, prega arezoadamente, hé prudente e da condição mui fácil, polo que hé aptíssimo para fazer fruito em as almas, como por experiência se vio quá sempre.

2. Conversa os homens, assi de dentro como de fora de casa, mais humanamente do que convem, mas nos da fora claramente vê os homens ser para os trazer a Deus, donde faz muito fruito nelles. Nos de casa fica en algum defeito, pelo que tem pouco crédito com os irmãos [ ].

3. O padre Baltezar Diaz, bem desposto e rijo, ainda que de pouquo para quá maltratado de agastamentos e malenconia. Hé firme na Companhia e virtuoso, mas não de virtudes religiosas [ ], e por isso não tem conhecimento da Companhia. Sabe pouquo, mas hé efficaz em a pregação.

4. Não hé prudente, mas à gente commua, que hé quasi toda, contenta-lhe a sua maneira. Hé de condição mui colérica e hé mui áspero na pregação, por onde alguns se escandalizão na conversação. Hé às vezes manso, às vezes áspero, de tal maneira que a quasi todos agrada, e faz fruito aonde quer que está,

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

precipue na cidade aonde reside,[3] por serem os homens e molheres mui disolutos, a quem convem sua aspereza.

5. O padre Cosmo de Torres, Baltezar Gago e Guaspar Vilela, e os demais que estão en Japão não conheço.

6. O padre Francisco Cabral, mal desposto mas não fraco, está mui firme na Companhia, aproveitado en virtudes religiosas, mas hé hum pouco voluntário. Tem conhecimento da Companhia e modo della e das cousas spirituaes. Para quem estudou quá tem bom saber en artes e theologia. Tem princípios de preguar bem. Hé prudente e de natural colérico e às vezes súbito. Não se sabe como se averá na conversação dos próximos: parece que bem, por ter sempre dado muito boas mostras de sí, e hé o de que cá se tem muita expectação. Casi hé agora mestre de noviços [ ].

7. Manuel Teixeira, muito fraco e mal desposto, e bom filho, mas menino na condição, e inquieta-se muito dos superiores quando vê outros tentados so pretexto de amor da Companhia, a qual elle ama por se criar de menino nella. Mas errat in modo. Sabe arrezoadamente artes e tem dous annos de theologia, e mostra que terá maneira de pregar. Firme na vocação [ ].

8. Luis Fróis, rijo e bem desposto. Bom homem, mas não religiose. Graceja muito. Ouve o curso e entendeo bem. Parece que terá graça no pregar. Hé muito ábil para todo o género de negócio temporal. Parece estar firme na vocação [ ].

9. Melchior de Figueiredo, rijo e bem desposto. Bom homem e que sofreo muitos trabalhos en Maluco muitos annos. Quieto de seu natural. Tem bom juizo, hé mui flemático. Aprende latim. Firme na vocação.

---

[3] Malaca.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

10. Guaspar Coelho, bem desposto. Muito virtuoso e mortificado. Tem arrezoado juizo e hé dilligente. Aprende agora latim. Se for avante mostra que terrá graça no preguar. Firme na vocação.

11. Belchior Diaz, bem desposto, firme na vocação, virtuoso. Tem mediocre[4] juizo. Aprende latim e não tem idade[5] para ir avante [ ].

Antonio de Quadros

---

[4] *mediocre* en la terminología jesuítica del s. 16 equivalía a *por encima de la medianía*.

[5] *no tiene edad*: ha pasado de la edad.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

18

FRANCISCO RODRIGUEZ
A DIEGO LAÍNEZ

Goa, 17 de noviembre de 1559

El rector del colegio de Goa Francisco Rodrigues[1] responde a la petición de informaciones que hizo Diego Laínez, sucesor de Ignacio de Loyola como general. Da noticias personales de los jesuitas de la provincia de la India y sus misiones.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 372-391 [§§ 1-2 4-5 12 15 23 40 42].

Transcribo las notas sobre los jesuitas relacionados con la historia de Japón. De casi todos ellos hemos tratado en DJ1 [v. índice] y se tratará en adelante.

sumario

1-2. Alude a las noticias recibidas de Europa sobre la orden y su nuevo superior general.- 3. En esta carta responde a la petición de informaciones hecha por el general a través del provincial de la India.- 4-5. Antonio de Quadros.- 6-7. Melchor Nunes Barreto.- 8. Frncisco Cabral.- 9. Manuel Teixeira.- 10-11. Baltasar Díaz.- 12. Cosme de Torres.- 13. Baltasar Gago y Gaspar Vilela.- 14. Juan Fernández y Luis de Almeida.

---

[1] Notas biográficas en la Introducción de este volumen. V. introd. al documento anterior.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

TEXTO

Ihs

Muito reverendo in Christo padre, Pax Christi.

1. Por as cartas que este Setembro de 1559 recebemos,[2] avemos emtendido as muitas e grandes mercês que noso Senhor tem feitas hà Companhia de Jesus, e craramente collegido quanto mostra tê-la de sua mão, pera termos confiança que de dia em dia ha irá aumentando em seu bom ser [ ].

2. Soubemos primeiramente da eleiçam de V.P.[3] com ha qual todos os que aqui nos achamos recebemos grande contentamento, nom somente os que já tínhamos conhecimento de V.P. por fama e imformações e cartas de muito tempo, ainda que nom pesoal, mas tãobém os outros que quá se criaram e não tinhão tanta rezão de ter ho conhecimento que nós [ ].

3. Esta [*carta*] nom será pera mais que [ ] pera avisar ha V.P. de algumas particularidades de algumas pessoas das que andão nesta provincia, por asim mo mandar ho padre António de Quadros, noso provincial, conforme ao apontamento que de V.P. veio [ ]. V.P. tomará ho que julgar, e bem creio que do que outros padres escrevem será V.P. tão bém informado que se escusará minha emformaçam.

4. E primeiramente, falando ou começando do padre António de Quadros, noso provincial, creia V.P. que nom foi pequeno sinal do amor que noso Senhor tem hà Companhia e de querer levar as cousas desta província avante com muito aumento, conforme do que nela se pode fazer, vir ele eleito por provincial dela [ ].

5. Sua disposisão hé fraqua, e tanto que por fraqueza deixou este anno de ler huma lição que lia de lógica, e de pregar

---

[2] Cartas enviadas de Roma.

[3] Diego Laínez fue elegido general el 2 de julio 1558, casi dos años después de morir el fundador Ignacio de Loyola.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

muita parte do anno. E andando em pee em cura, diserão os médicos que estava na primeira espécie de éthica. Agora amda milhor, Deus seja louvado. É porém fraquo e pera pouquo trabalho [ ]. Prazerá a nosso Senhor que tornará a recuperar suas forças [ ].

6. Do Pe. Mestre Belchior [*Nunes Barreto*] sei pouquo. Portanto nom saberei emformar a V.P. tanto como lá se pode desejar. Depois que veio de Japão esteve neste collégio hum pouquo de tempo com muita edificaçam de todos, asim de casa como de fora, e numqua nele se emxergou cousa menos de bom religioso da Companhia.

7. Hé muito amiguo das virtudes e bom proceso da Companhia; tem ha maneira de tratar fácil. Ho que sei dizer a V.P. hé que onde quer que vai faz muito fruto, hé muito amado de todos asim dos de fora como dos da Companhia. Tem dom de tratar com a gente, porque ordinariamente faz das pessoas com quem trata ho que quer. Tem muito bom nome nestas partes. Quanto hà firmeza na vocaçam nom há que tratar. Da despociçam corporal tem boas forças [ ].

8. Francisco Cabral será de 25 ou 26 annos. Emtrou quá e ordenou-se ho anno pasado. Tem cárrego dos novícios. Sente muito bem das cousas da Companhia e ama as virtudes. Há procedido muito bem e com firmeza na Companhia. Tem bom juizo nas cousas, e quanto dele se alcança, parece que emtrando em idade e experiência será hum dos homens de que noso Senhor se servirá na Companhia e de que se poderá confiar. Emtende honestamente artes e theologia. Tem pouquas forças corporaes, e ordinariamente hé doente [ ].

9. Ho irmão Manoell Teixeira lê ho curso das artes.[4] Da boas mostras nas virtudes e firmeza da Companhia. Parece que se servirá noso Senhor dele. Hé de fraqua compleixão naturalmente. Poderá ser de 22 annos [ ].

---

[4] Profesor suplente de filosofía por enfermedad del titular Antonio de Quadros.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

10. Em Malaqua está Baltasar Dias, ho qual nesta terra tem bom nome, e dizem dele que faz muito fruto donde quer que vai, e asim se vê. Depois que vim a esta terra ho não vi. Pelo que dantes dele conhecia, he ho que por fama se sabe, hé muito livre em sua maneira de tratar, e nas pregações, mais do que parece convir, mas contudo se vee ho fruto que faz.

11. Quantos vêm de Malaqua ordinariamente dizem bem dele e que tem feito ali muito fruto, e que hé próprio pera haquela terra pela muita soltura que ha gente dela tem. Quanto ao aproveitar-se nas virtudes e firmeza da Companhia, em Portugal se mostrou bem, e parece que ho mesmo seria quá, segundo noso Senhor se á dele servido. Emtende os casos[5] honestamente, e nas pregações me dizem que dá doutrina moral. Hé muito bem disposto [ ].

12. Em Japão está o Pe. Cosmo de Torres, que segundo temos por imformaçam he homem perfeito e de boas partes. Dizem-nos que usa de muito rigor com sua pessoa e com os irmãos. Já por cartas[6] hé avisado de como nesta parte se há-d'aver.

13. Estam com ele Beltesar Gago, ho qual tem bom nome na firmeza da Companhia e nas virtudes e em frutificar, segundo dizem os que com ele tratarão; he ho Pe. Gaspar Vilela, do qual nom são mui satisfeitos hos que ho conhecem.[7]

14. Está ho irmão João Fernández, que commummente dizem que hé hum santo.[8] Está outro irmão que lá emtrou e se chama Luís d'Almeida, he dizem ser muito boa cousa. Dos outros nom sei que posa dizer [ ].

De Goa, oje 17 de Novembro de 1559.

Inutilis

† Francisco Rodriguez

---

[5] *os casos*: el tratado de Teología Moral.

[6] Estas cartas no han llegado a nosotros.

[7] Este juicio debe cotejarse con los de otros consultores.

[8] El calificativo es exacto, y hoy extraña ver que Xavier entró en el santoral de la Iglesia y Fernández no.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

19

LUIS FRÓIS
A LOS JESUITAS DE EUROPA

Goa, 19 de noviembre de 1559

Un fragmento de esta carta de Fróis, escrita por mandato de Antonio de Quadros, provincial de la India, nos hace volver la mirada a Francisco de Xavier, fallecido escasamente siete años antes.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 405-409 [§§ 1-3].

sumario

1. Melchor Carneiro llega enfermo a Cochin.- 2-3. Melchor Nunes Barreto pide a un laico portugués un relicario de Xavier.- 4-5. Nunes abre el relicario en presencia de los jesuitas de Goa.

TEXTO

Ihs

A graça e amor eterno de Jesu Christo nosso redemptor
seja sempre em comtino favor e ajuda nossa, amen

1. Depois, charíssimos irmãos, de lhes ter escritas as cartas gerais[1] chegou aqui de Cochim o Pe. Melchior Carneiro mal disposto a doze de Novembro [ ].

2. Do nosso bendito Pe. Mestre Francisco, que Deus tem em sua glória, me esqueceo na carta geral dar-lhe huma nova que a todos quá muito nos consolou [ ].

---

[1] V. *docs 36* y *40* de DI IV. Esas cartas son anteriores al 12, día en que Melchor Carneiro llegó enfermo a Goa [Wicki].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

3. Desejou muito o Pe. Mestre Melchior, estando na China, de aver d'um homem (que se tinha achado no felice tránsito do bendito padre nosso Mestre Francisco) hum reliquairo seu de cobre que este mesmo homem ouvera.[2] E posto que o elle tinha em muita estima somente por ser do padre, que Deus tem em sua glória, todavia vencido polla instância e rogos do Pe. Mestre Melchior, avendo que nisso lhe fazia tão grande charidade, como também o padre confesava receber dele, lho deu [ ].

4. Vindo os padres e irmãos a falar naquelle tezouro grande que o Pe. Mestre Melchior tinha, lhe pedirão que o quisese abrir pera saberem de que relíquias ou armas espirituais hia armado aquele varão de Deus quando quis cometer a China[3] pera nela denunciar a lei evangélica. E consultando todos que seria bom recrearen-se com aquella consolasão, abrio-se o reliquairo de cobre cujo recheo continha somente três cousas:

5. A primeira era hum pequenino d'osso[4] do glorioso apóstolo Sancto Thomé, em quem o padre tinha mui particular devasão. A 2ª era o sinal ou nome do nosso Pe. Micer Ignatio de sancta memória, que parecia ser cortado do cabo de alguma carta que de Roma lhe mandara asinada por sua mão. E a 3ª a forma de seus votos e profisão, que no reliquairo trazia escrita de sua mesma letra. E de crer hé que no coração andaria muito mais esmaltada [ ].

Deste collégio de São Paulo de Goa, oje 19 de Novembro de 1559 annos [ ].

Por comissão do padre provincial.

Servo inútil de todos

Luís Fróis

---

[2] Wicki piensa que era Diego Vaz de Aragón, pero esto no se puede asegurar [DI IV 407 n. 6].

[3] *cometer à China*: comenzar la empresa de China.

[4] Una pequeño fragmento óseo.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

20

LUIS DE ALMEIDA
A MELCHOR NUNES BARRETO

Funai, c.20 noviembre de 1559

El año 1555, meses antes de su ingreso como jesuita, Almeida tomó a su cargo el modesto dispensario de Funai empezado en 1554 por Baltasar Gago. Por iniciativa de este, Almeida levantó dos pequeños edificios, uno para casa-cuna de niños expósitos y otro para hospital en sustitución del dispensario. Para la casa-cuna pidió ayuda al daimyō Ōtomo Yoshishige. En 1557 el hospital se mudó de esa casa al viejo inmueble de la primera residencia y primera iglesia de Funai.

Almeida fue el director de estas instituciones y a la vez su administrador, pero sus valores humanos y la falta de misioneros obligaron al superior Cosme de Torres a dedicarle al apostolado directo, primero de forma transitoria y luego definitiva.

En la cuaresma de 1558 Almeida acompañó a Baltasar Gago en su visita pastoral a Kutami y a la vuelta se reincorporó a su quirófano con Duarte de Silva de ayudante.[1] Se dedicó además a enseñar el arte de la cirugía a más auxiliares[2] a la vez que supervisaba la construcción de otro pabellón de dos alas con su capilla en medio, que se inauguró el 1º de julio de 1559.[3]

En otoño reservó unas horas de su tiempo para escribir tres cartas personales [*docs 20-22*] comentando el nuevo edificio y su labor con los enfermos, y razonando la necesidad urgente de más hermanos jesuitas para evitar el posible cierre de la institución.

De la carta a Melchor Nunes Barreto [*doc 20*] hay dos copias manuscritas, la primera de las cuales no lleva fecha ni data. En el § 19 Almeida enumera las inversiones que no se hicie-

---

[1] Gago 1559 *doc 15* § 11.

[2] DJ2 *doc 15* § 33.

[3] El nuevo edificio se levantó frente al viejo hospital que ocupó «huma que servia da igreja - é agora hospital dos doentes de boubas e de todo o outro género de chagas -» [*doc 15* § 28]. Es el mismo pabellón nuevo al que alude Juan Fernández en 1561 [DJ2 *doc 45* § 36].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

ron «o anno que V.R. se de qua foi» (1556), las pocas de «o segundo anno» (1557) y las normalizadas de «só *este* anno», que sería 1558. Pero en realidad Almeida pasó por alto las inversiones de 1558, que o no se hicieron o se perdieron en el naufragio de la nave de Lionel de Souza.

Es evidente que la carta se escribió en 1559 *después* del 1° de julio, día de la inauguración del pabellón del hospital. Así lo nota *o.m.* en el manuscrito de BAL igual que los editores de [Ev]. Incluso se le puede asignar una data cercana al 20 de noviembre, como la de los *docs 21* y *22*.

Los editores de [Ev] omitieron los significativos §§ 16-17. También eliminaron los §§ 18s, prudente comentario de Almeida al mandato que recibió de Cosme de Torres para que suspendiera las inversiones iniciadas en 1555 con el capital que aportó al hacerse jesuita, gracias a cuyos intereses sobrevivía la misión. Podemos suponer que fue el mismo Nunes Barreto quien durante su visita a Japón en 1556 dio esta orden a Cosme de Torres, y que Almeida, por cortesía, omite ahora toda alusión personal al que entonces era provincial, el mismo destinatario de la carta. En definitiva son datos que sólo conocemos por este documento.[4]

Los recortes de [Ev] se pueden justificar porque - para la fecha de la edición - el Hospital de Funai había cesado de existir y porque las inversiones dichas habían seguido su curso *legítimo*, máxime después de aprobarlas el visitador Alexandro Valignano, el general Aquaviva y varios papas.[5]

FUENTES:

ms 1: BAL *45-IV-50* n° 333, 521-522. «Copia de hua do Japão do Irmão Luis d'Alme*i*da pera o Pe. Mte. Belchior, de 1560»; *o.m.* «Na ed. de 1598 vem com a data de 1559».

ms 2: BNL *Códice 4534* 163v-165.

EDICIONES: [C] 182; [A] 88; [Ev] 62-62v. STREIT IV 1417.

---

[4] Por circunstancias ajenas a mi voluntad no he podido revisar el *ms 2* de la Biblioteca Nacional de Lisboa, FG *c;dice 4534*, copia coeva hecha en Portugal.

[5] V. RDM, «El "trato de la seda" en Japón y los jesuitas» en *Ecclesiae Memoria, Miscellanea in onore del R.P. Josef Metzler O.M.I.* 307-318.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

LITERATURA: Fróis I 134s; Guzmán 248s; Pacheco (Yuuki Ryōgo) «Luis de Almeida, Médico, Caminante, Apóstol» en *Studia* 26 (Lisboa 1969) 57.

Transcribo el *ms 1*. Con la sigla [Ev] indico en notas al pie de la página algunas diferencias de *Cartas Évora*.

sumario

1. Agradece las cartas de Nunes Barreto.- 2-4. Trabajo de Vilela en Hirado, reacción de los bonzos y expulsión. Los padres escriben con frecuencia a los cristianos de Hirado.- 5-7. Rebelión de Hakata, padecimientos de Gago y Guillermo. Estos huyen vestidos de monjas budistas.- 8-9. Vilela y Lorenzo partieron el 2 de setiembre para sondear las posibilidades de Miyako y para contestar a la invitación de los bonzos de Hieizan. Esperanzas de éxito.- 10. Noticias de casa y fervor de los cristianos. Menos conversiones por la guerra.- 11-12. Buena reputación del hospital hasta en Miyako por muchas curaciones inexplicables. En Japón hay costumbre de dar limosna pero no conocen la cirugía.- 13. El número de enfermos creció y se hizo un nuevo edificio con habitaciones para internar a los pacientes. Vienen a curarse hidalgos y bonzos principales.- 14. En las curas le ayudan los muchachos de casa, japoneses y de la India.- 15. Se convierten muchos de los que sanaron en el hospital y sus familiares.- 16. Para que la obra se conserve, Almeida desea un par de hermanos que aprendan cirugía y la lengua, pues no basta con los muchachos japoneses.- 17. Nunes Barreto podría pedir al provincial el envío de un hermano mayor de 25 años para ayudar en el hospital.- 18-20. Sobre las inversiones en Macao. Son necesarias.- 21-22. Gastos en las casas y costumbre de los regalos. Inversión en China como limosna.- 23. No necesitan sino vino para las misas y aceite de Portugal para los enfermos.

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

TEXTO

A graça do Spírito Sancto
faça comtínua morada em nossas almas, amem

Padre meu:

1. Ca nos derão suas cartas com as quaes todos fomos muito comsolados[6] em Christo nosso Senhor. Ho Senhor, por cujo amor V.R. tem passados tantos trabalhos, o comsole neste vale de lágrimas com sua copiosa graça, e em seu sto. reino dé descanso eterno, amem.[7]

2. As novas que desta terra de Japão lhe posso escrever, padre meu, são as que Deus continuamente faz e fez em este reino o anno passado, como abaixo direi. Já me parece que escrevi a V.R. como estando o padre Guaspar Vilela em Firando, por meo de hum senhor dos majores de Firando que se fez christão se comverterão em poucos dias obra de 1.500 almas.[8]

3. Onde os bonzos, vendo quantos christãos se fazião e arreceando que fossse isto causa de elles perderem suas esmolas, de que se sostentão e nesta terra vivem, incitados pollo demonio se ajuntarão todos os mais honrrados da terra e forão-se ao rey de Firando com grandes exclamações, que como comsentira o padre em Firando, que lhes queimava os pagodes e suas bulas, e os desonrrava pregando que todas suas cousas erão mentira.

4. Que de duas cousas lhes avia de comceder hua: ou que lançassem fora ao padre de Firando, ou lhes desse licença pera elles despeiarem a terra. E como estes bomzos erão aparemta-

---

[6] [Ev] dice: «*as cartas de V.R.*». Llegaron a Japón en la nave de Rui Barreto al fin de junio de 1559, pero la rebelión de Hakata hizo que no se recivieran en Funai hasta el 3 ó el 4 de setiembre, una vez que Vilela había partido a Miyako.

[7] [Ev] omite «em Christo nosso Senhor... eterno, amen».

[8] La carta de Almeida no se conserva.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

dos com os mayores da terra, ouve el-rey de conceder que se fosse o padre, o que[a] não foi com poucas lástimas e lágrimas dos christãos. E assi se veo o padre ao Facata, aonde estava o Pe. Baltesar Gago, e daly são visitados os christãos com muitas cartas dos padres, e agora deste Bungo.[9]

5. Não contente o demonio da tea que teceo em Firando, começou logo a tecer outra no Facata por impidir a salvação das almas. Porque avendo obra de hum anno[10] que o padre Baltesar Gago estava no Facata manifestando a ley[b] de Deos nosso começando-se já a fazer fructo nas almas, se alevantou hum senhor, vasallo deste rei de Bungo, com outros senhores, contra seu mesmo rei, e foi logo cercar a cidade do Facata. E como a tomou de súpito e a gente serem mercadores e não gente de guerra, logo emtrarão na cidade, roubando-a e cativando a muitos.

6. Neste [*521v*] tempo estava o padre dentro, e por comselho dos principais christãos se ouve de sair da cidade, e foy já a tempo que os comtrairos[c] o ouverão ás mãos. E até ser emtregado ao primcipal dos enemiguos passou por muitos trabalhos e perigos. Onde duas vezes foy dispido nu com muitas emjúrias, até que foi soccorrido de hum christão dos da parte dos comtrairos, o qual o livrou com ajuda do Senhor,[11] e o recolheo e sostentou com sua pobreza.

7. Ho nosso charíssimo Guilherme, que estava com o padre, loguo foi cativo, e estiverão em lhe cortar a cabeça, mas o Senhor não lhes deu licença pera isso e foy resgatado por vinte cruzados com hum moço de casa[d] polos christãos do Facata. E

---

[a] facata aonde *tacha 1* || [b] ally *tacha y corr 1* || [c] comtrairo *1* || [d] com hum moço de casa *insert 1* ||

---

[9] [Ev] cambia los §§ 2-4 y adelante aquí el § 10.

[10] Desde después de Pascua de 1558, terminada en Kutami la misión de Gago y Almeida, hasta la semana de Pascua de 1559.

[11] [Ev] omite *com ajuda do Senhor*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

assi estiverão como presos por mandado do senhor primcipal, onde forão socorridos dos christãos de Firando[e] com muita abundancia de comer e vestidos e dinheiro, com que se remedearão. E com ajuda de huns christãos da parte dos contrairos os tirarão secretamente do Facata em traios de molheres religiosas,[12] e vierão ter a este Bungo, aonde agora estão. Graças sejão ao Senhor que da os trabalhos a quem elle muito ama e se sabe aproveitar delles.

8. Vendo neste tempo o nosso charíssimo Pe. Cosmo de Torres estarem aqui três padres iuntos, ordenou, com parecer de todos os padres e irmãos, mandar hum padre ao Meaco pera a palpar, como também a verse com os bomzos principaes que o mandarão pidir por carta que trouxe Lourenço quando lá foi, como V.R. sabe. E vay não como padre senão como hum irmão de casa, e por hir mais secreto vai em hábito de bomzo.

9. E o que pareceo a todos foi o padre Gaspar Vilela, assi por ter já algua cousa entendido na límgoa como também ser mais mamcebo e bem desposto pera os trabalhos que estavão certos na viagem. Foi Louremço com elle. Partirão daqui aos 2 de Setembro de 1559.[f] Esperamos que á nosso Senhor d'obrar lá muito, por ser aquela gente humilde, discreta, deseiosa de sua salvação. E isto vemos, e temos já experiência dos que daquelas partes são feitos christãos e vêm a ouvir as cousas de Deus. O Senhor, por cujo serviço lá vai, o emcaminhe como seja mais louvado e glorificado, amen.[13]

10. Novas de casa:[14] todos estamos de saude, louvores ao Senhor. Os christãos perseverão com muita devação, ouvindo suas missas e pregações. Confesão-se muitos todas as festas, e muitas pessoas devotas cada oito dias, e sem perderem missa

---

[e] Facata *corr 1* ‖ [f] dous / mil quinhentos cincoenta nove *insert 1* ‖

---

[12] Léase boncesas, *bikuni*. [Ev] omite *em traios de molheres religiosas*.
[13] [Ev] omite §§ 6-9.
[14] [Ev] desta casa.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

todos os dias, ainda que aja três misas como agora ouve. Todos as ouvem madrugando a quem virá primeiro. Agora, com a guerra, se fazem poucos christãos, mas continuamente se fazem, poucos ou muitos.[15] O Senhor os comserve em sua graça, amem. E aos gentios os alumie pera que conheção quam cegos andão.

11. Ha obra do sprital hé hum sino não pequeno pera esta terra toda de Iapão, como carecem em suas terras de tal obra de misericórdia; e isto não porque não aja entre elles homens de muitas[16] esmolas, que há homens, segundo ouvi, que andão pidindo esmola pera poderem dar esmolas; mas não têm maneira de cura, principalmente a da çurugia.[17]

12. E destes males hão-no por mal imcurável, e nenhum há que acabe, dos que tenho visto, de sarar. E as nossas mêzinhas pola bondade do Senhor, hé maravilha como obrão nelles. Hé de maneira que de 15 e 20 annos[g] de doemças, em 30 ou 40 días[h] vão sãos, e destes muitas pessoas. E assi vêm a curarse a este hospital de 50-60 légoas,[i] e soa já a nova pollo Meaco.

13. Forão os doentes em tanto crecimento, e vão, que foi necessário fazer-se hua casa grande com seus cobícolos[18] pera os doentes, e esta hé pera gente limpa,[19] a qual se fez das esmolas do hospital, e custaria cento e trinta cruzados acabada. Vêm-se a curar fidalgos, e bomzos dos principaes da terra. São curados este verão destas doemças grandes passante de 60 pessoas.[j]

---

[g] quinze e vinte *1 insert* || [h] trinta quorenta *insert 1* || [i] cincoenta, sesenta *1 insert* || [j] sesenta *1 insert* ||

---

[15] *poucos ou muitos*: [Ev] alguns.

[16] [Ev] grandes.

[17] En Japón había médicos, sobre todo entre los bonzos, impuestos en la medicina general china, como leemos en varios documentos de este volumen. V. DJ1 índice *médicos.

[18] [Ev] suas cámaras.

[19] *gente limpa*: concepto clasista de la sociedad, vigente entonces en Japón igual que en Europa.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

14. A tempos me hé necessário socorrerme aos moços de casa, assi japões como da India,[20] e muitos días éramos seis e sete pessoas a curar, e acabávamos[k] depois hum pedaço d'oras de jantar.[21]

15. Muitos se fazem christãos depois de sãos e terem feito emtendimento das cousas que se lhe pregão: e não somente os que forão emfermos, mas os pais, molheres e filhos. E crea V.R. que hé pera estes Japões [*522*] huma pregação contínua esta obra destas duas casas[22] em que se curão.

16. Muito comsolado fora de aver hum ou dous irmãos que emmentes o Senhor me dé vida aprendesem esta Arte de Curar - com juntamente aprenderem a língoa - porque ficase esta obra começada com se perseverar.[23] Moços há já em casa que emtendem algua cousa, mas são moços a quem os japões não têm em comta. Mas pera esta obra era necessario irmão como Belchior Diaz.[24] O Senhor que foi servido começa-lo dará quem o leve avante, como eu tenho por certo.

17. Padre meu, não me alargarei mais nesta porque na geral terá V.R. largas novas de tudo o que passa. Folgaria, se parecesse bem a V.R., escrever ou dizer ao noso provimcial sobre se mamdar hum irmão pera este hospital, pesoa de experiemcia e emgenhoso, e de 25 annos[l] pera riba e bem desposto, porque aprendendo a maneira de curar aprenda taõbém a límgoa.[25]

---

[k] acabamos corr *1* ‖ [l] vinte cinco *1 insert* ‖

---

[20] Entre ellos el javanés Luis, liberto de Almeida.

[21] [Ev] omite el § 14.

[22] *duas casas*: el hospital inicial y el recién edificado.

[23] [Ev] continuar].

[24] Almeida conoció en Funai a Melchor Dias en 1556. Tenía cualidades de pintor pero no consta de su inclinación a la medicina. Siendo sacerdote dejó la orden en 1581, por lo cual [Ev] cambió *irmão como Belchior Diaz* en *irmãos de mea idade*.

[25] [Ev] omite los §§ 17-22.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

18. E assi tãmbém sobre que o padre Cosmo de Torres me disse que nem valia de hua tanga mandasse á China, porque ouvira dizer que diserão na China que os padres, que chatinavão; e que até não saber a vomtade do noso provimcial[26] não mandase nada á China; e assi o temos detreminado. Que disesse aquilo algum ocioso não hé muito.

19. Nos, o anno que V.R. se de qua foi, não mandamos nada á China. O segundo anno muito poco. Só este anno se mandou, e o que eu emtendo de todos os portugueses que aqui vem, deseiarem n'alma e na vida que lhe dé alguma emcomenda pera ajuda de se sostentarem os padres que lá andão. E não há capitão que não folgue muito de o fazer.

20. De lá[27] saiba V.R. recado, e se for perjuizo algum escreva-no-lo, porque até não sabéremos recado, nem pera mantimento se mandará á China. E bem sabe V.R. que em Firando se faz huma casa, e se comprou campo. E em Amanguchi e no Facata [*se faz*] agora outra, e que custão muito dinheiro á fazer. E estas, abrindo-se caminho, hé necessário tornarem-se a fazer, porque não nos tenhão por inconstantes.

21. E que todas estas casas têm gastos, e os senhores da terra, pera nos favorecerem; e pera que hé costume darem-lhe sempre.[28] Porque sem isto não se pode cá estar até que elles guostem as cousas de Deus, porque então elles nos darão e sostentarão. E outros gastos quotidianos que eu sei, porque me passa a despeza pola mão.

22. Pera não darmos lá apressão, detreminarão de mandar cada anno hua esmola á China pera estes gastos, que com pouco que se mande basta, pello muito que nos mandão de cousas de mamtimento. E sempre fica a esmola que se manda fora, e as casas fartas.

---

[26] El sucesor de Nunes Barreto fue Antonio de Quadros, viceprovincial interino hasta que llegó a Goa el provincial Gonzalo Silveira.

[27] *i.e.* de la China.

[28] Alude a la costumbre japonesa de los regalos a personas de clase alta.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

23. O Senhor dé a sentir ao noso provimcial o que seia mais glória de sua divina bondade. Não nos mamdem nada porque não ha qua necessidade. Bendito o Senhor, que no-lo-da. Somente vinho pera missas, e algum azeite de Portugal pera os doemtes, que pera os sãos basta o misso.[29]

Christo nosso Senhor seia com todos.

Por comissão do padre Cosmo de Torres.

Inútil filho de V.R. em Christo Senhor nosso

Luis d'Almeida.

24. [*P.D.*] Aqui vai huma receita de algumas cousas de que cá temos necessidade pera socorrer aos pobres; e assi vai a Malaca outra pera nos mandarem algumas cousas que há na terra. E isto porque nam mandamos por nada à China.[30]

---

[29] *misso*: *miso*, nutritiva pasta de judías fermentadas, de fácil digestión, elemento usado en la sopa de miso, *misoshiru*.

[30] El el *ms* de BAL aparece una postdata ilegible que he sustituido con la correspondiente de [Ev]. La receta indicada por Almeida no se conserva.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

21

LUIS DE ALMEIDA
A UN HERMANO JESUITA

Funai, 20 de noviembre de 1559

Consta por la *via* conservada en Alcalá de Henares que todos los *mss* incluidos en *C-210* ff 145-152v son «copias de algunas cartas que venierõ de la India en el año de 1561, que se an de ambiar a la provincia de Castilla. De Japón ll Coulan y Japón. Lo postrero es de Coulan» [f 152v].

Los amanuenses de la India incluyeron entre ellos los *docs 21-22* uno a continuación del otro, no por equivocación sino porque Fróis, bajo cuya dirección estaban, juzgó que eran dos cartas distintas, escritas por Almeida el mismo día a diversas personas.

La lengua de ambas copias es el español, pues se enviaban a la provincia jesuítica de Toledo donde se haría otra copia para la de Castilla. Los temas tocados son comunes en gran parte en ambos escritos, pero las diferencias también son notorias.

El traductor-amanuense elimina todo dato personal de la primera carta [*doc 21*], dirigida a un [*carísimo*] hermano jesuita, que posiblemente había abandonado la orden en el momento de hacerse la copia.

FUENTES:

ms 1: APT *C-210* 148-149, «Copia de una del hr' Luis d'Almeida, del Japón, a 20 de noviembre de 1559, refiere los subcesos»; nº 45 en rojo. En español, pero con algunas palabras y expresiones portuguesas.

ms 2: BAL *49-IV-50* nº 329 f.515v, «Summa de hua carta do Irmão Luis d'Almeyda, em Japão, do anno de 1559», versión libre muy abreviada, en estilo narrativo de tercera persona.

ms 3: ARSI *Japsin 4* 105-105v, borrador resumen de poco valor, en italiano.

EDICIONES: Las ediciones antiguas [CC] 227-229, [C] 184v y [Ev] 62v-63 recortan los textos y combinan los párrafos de estas

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

dos cartas en tal forma que no es aconsejable buscar un paralelo con los originales manuscritos. STREIT IV 1418.

En la transcripción del *ms 1* suplimos en *cursiva* alguna letra o sílaba para facilitar la lectura.

sumario

1. Contará lo sucedido en Hakata y hechos posteriores.- 2. El daimyō de Bungo dio un terreno en Hakata y se hizo una iglesia.- 3-4. Toma de la ciudad y destrucción de la iglesia. Gago y Guillermo Pereira cautivos.- 5-6. Regresan a Bungo. Vilela y Lorenzo van a Miyako.- 7. La cristiandad no prospera más por las guerras.- 8-9. Se dedican a aprender la lengua. Viene mucha gente a curarse en el hospital y se ha tenido que hacer un nuevo pabellón.- 10-11. Curaciones inesperadas. Entre los pacientes hay no cristianos, nobles y bonzos.- 12. Doce hermanos cuidan del hospital, dos cada año, bajo la supervisión de Cosme de Torres.- 13. Despedida.

TEXTO

La paz y amor de Xº N.S. haga continua morada en nuestras ánimas, amén.

1. Porque no me acordava averle dado cuenta ya en las passadas de la casa que se hizo en Facata [*148v*] y de lo que después sucedió, hazerlo he brevemente en esta.

2. El rey de Bungo dio un campo muy grande en el mejor sitio d'aquela cibdad para que se hiziesse una casa, como luego se hizo, en la qual estava el Pe. Baltesar Gago, que tenía ya allí hechos algunos christianos y hazíasse fruto.

3. Sucedió levantarsse un tono, suiecto a este rey de Bungo, con otros y darem de súpito en la ciudad de Facata y entrá-

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

renla y robárenla,[1] donde tomaron el padre y el hermano,[2] y por dos vezes los desnudaron de quanto tenían, haziéndole muchas iniurias hasta que por un christiano japón fue socorrido.

4. Y sobre fiança lo tomó y llevó a su casa y vistió. El hermano Guillelmo que alli estaba con el padre fue llevado captivo, y por los christianos con otro moço de casa rescatado. Fueron luego proveidos de los christianos de Firando (que está 20 légoas de Facata) de todo lo necessario. Bendito sea el Señor que nunqua falta a los que le sirven.

5. Después vínose el padre con el hermano para esta casa de Bungo con ayuda del qual, viendo el P. Cosme de Torres que estavan aquí más de los que bastavan, con parecer de todos, determinó mandar al P. Gaspar Villela al Meaco por ser mancebo y con fuerças para los trabajos que se le ofrecían.

6. Partióse a los 2 de setiembre.[3] Va con él Lorenço. Esperamos con la ayuda del Señor hazersse en aquellas partes mucho fruto, por ser la gente discreta, humilde y desseosa de salvación, lo que tenemos aquí visto y exprimentado por los que aquí se hazen christianos de aquellas partes. El Señor, por su divina misericordia, abra camino para que estos japones vengan en conhecimiento de su Criador y Señor.

7. Los christianos van mucho en crecimiento, por la bondad de Dios. Continuamente se hazen christianos de nuevo. Confiéssansse mucho todas las fiestas y algunos cada semana. Y si no fuera el empedimento [*149*] y desasosiego que causan estas guerras, muchos más fueran[a] los que se converterían.

---

[a] fueron *1* ||

---

[1] *darem, entrárenla, robárenla*: infinitivos portugueses; en español *dar, entrar en ella, robarla*.

[2] En el *ms 1* hay una tachadura o abreviatura confusa que debe leerse «y el H°».

[3] V. introducción del *doc 12*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

8. Nosotros nos[b] ocupamos algún tiempo en aprender la lengua para mejor los podéremos ayudar[4]. El hospital y limosnas para él crescen cada día, por la misericordia de Dios, y con ser la gente que aquí se viene a curar mucha - porque de 50 leguas desta ciudad se vienen a curar a esta casa - nunqua falta lo necessario a los enfermos.

9. Este año cresció el número dellos de manera que fue necessario hazérseles otra casa de nuevo, como se le hizo. Occupávamonos seis o más en curar solamente, y no podíamos acabar sino después de las diez, començando por la mañana.

10. Curáronsse en esta casa muchas enfermedades que en esta tierra son[c] incurables. Este año vinieron aquí muchos enfermos de 15 / 20 años de enfermedad y en 30 / ó / 40 días fueron sanos. La qual obra no creemos ser de las medicinas, mas del Señor, que es servido que assí sea para que estas almas vengan en conocimiento de sus maravillas.

11. Muchos destos[d] enfermos son gentiles, o hidalgos y bonzos, y muchos con la salud del cuerpo reciben también la del alma por medio de los sermones que oyen. Mas en esto tiene el padre tal modo que en quanto están[5] en cura no quiere hazer ningún christiano. Si perseveran en oír los sermones, y sabiendo primeramente las oraciones. Y esto porque ay algunos que se quieren hazer christianos pareciéndoles que por esso los curarán mejor.[6]

---

[b] nos nos / || [c] nuestra tierra san / *tacha* nuestra || [d] gent tachado / ||

---

[4] *los podéremos*: en portugués *podermos*, en español *poder*.
[5] *en quanto están*: mientras están.
[6] Los atenderán mejor en el tratamiento médico.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

12. Ay doze japones hermanos desta casa,[7] de los quales dos cada año tenen cuidado della. Tienen regla de cómo an de recebir los enfermos y gastar las limosnas, y sobre esso ninguna cosa destas hazen sin la consultar primero con el padre.

13. En todo, charíssimo, trataré de ser breve, porque aviéndole de escrevir todo como aquá passa será no acabar. En las oraciones de todos los padres y hermanos desse collegio nos encomendamos.

De Bungo, oy 20 de noviembre de 1559.

[Luis d'Almeida]

[7] *hermanos desta casa*: cofrades laicos de la Misericordia dedicados a obras de caridad en el hospital de Funai. V. Apéndice 2° Los jesuitas y la beneficencia.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

22

LUIS DE ALMEIDA
A UN HERMANO JESUITA MÉDICO

Funai, 20 de noviembre de 1559

En el archivo jesuítico APT de Alcalá de Henares, provincia de Madrid, se conserva el manuscrito de esta carta de Luis de Almeida, copia (o traducción) hecha en la India para la provincia jesuítica de Toledo sobre un original posiblemente perdido. Es indudable que en Alcalá se hizo otra copia, de cuya existencia no me consta, con destino a la provincia de Castilla. Su lectura nos recuerda la carta anterior [*doc 21*], algunos de cuyos párrafos surgen aquí con variaciones de redacción y de ortografía y en distinto orden.[1] La copia manuscrita de APT avisa que el destinatario era un hermano jesuita «caríssimo médico», y deja entrever que directa o indirectamente conocía a Almeida y demás misioneros de Japón, incluso al japonés Lorenzo de Hirado, y que sabía algo de la misión de Bungo, no así de la ciudad de Hakata ni de la isla de Hirado.

No aparece su nombre ni se dice dónde estaba, aunque se debe suponer que no era en Macao, donde en 1559 no había jesuitas. Melchor Dias, propuesto por Almeida mismo en el *doc 20* § 16, cumplía esos requisitos excepto el de la experiencia médica, pero en todo caso habría que aclarar por qué el *ms* de APT oculta su identidad.[2]

Parecida aclaración sería de rigor si el destinatario hubiera sido el hermano portugués Antonio Dias, cristiano nuevo igual que Almeida, enviado a Japón en 1554 como enfermero y con provisión de medicinas.[3]

---

[1] V. introducción del documento anterior.

[2] Son muchos los escritos de la época que omiten o tachan los nombres de miembros separados de la orden, pero esta razón no sirve para Melchor Dias, pues la copia se hizo hacia 1560 y su expulsión se efectuó en diciembre de 1581.

[3] DIAS, Antonio (1521-1581): entró en la Compañía de Jesús en 1550 y en 1551 partió a la misión de la India. Formó parte de la dramática expedición liderada por Nunez Barreto en 1554, pero la enfermedad le forzó a regresar a Malaca desde Lampacao sin llegar a Japón. Vuelto a la India en 1557 se ocupó hasta su

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Almeida nombra al final al «hermano» Pedro Quintero,[4] un español que vivió largos años en Macao haciendo vida privada como religioso, admitido en la orden antes de morir, y al parecer era experto en cirugía.

De esta carta no conozco sino el *ms* de APT. Parece que hasta ahora nunca ha sido editada.

FUENTES:

ms 1 APT *C-210* 149v-150, «Copia de una del hermano Luiz d'Almeida, en Japón [ ] a un «caríssimo médico». En español.

EDICIONES: v. documento anterior.

sumario

1. Baltasar Gago hizo una iglesia en un terreno de Hakata que donó el daimyō de Bungo.- 2-3. Los enemigos tomaron la ciudad y retuvieron cautivos a Gago y a Guillermo Pereira. Luego escaparon disfrazados y volvieron a Bungo.- 4-5. Vilela y a Lorenzo fueron el 2 de setiembre a Miyako enviados por Cosme de Torres.- 6-7. Los jesuitas están bien de salud. La comunidad cristiana va en aumento a pesar de las guerras.- 8. El hospital recibe y da limosnas. Hay medios económicos. Se hizo un nuevo pabellón.- 9. Cada año cuidan del hospital dos de los doce mayordomos laicos (hermanos). Este año lo hacen Pedro y Paulo.- 10-11.

---

muerte en trabajos catequéticos y apostólicos y en la administración temporal, para la que estaba especialmente dotado. V. DJ1 *doc 96*.

[4] *Pedro Quintero* (c.1521-1596/4): rico mercader español de Andalucía, viajó a México y fue mayordomo del virrey de Nueva España. En agosto de 1542 se embarcó en la armada de Ruy López de Villalobos con Cosme de Torres, otros dos sacerdotes y tres agustinos. Quintero pasó a Macao en fecha desconocida. En su casa hospedó de 1562 a 1563 a los jesuitas Luis Fróis, portugués, y Juan Bautista de Monte, italiano [*doc 66* § 6], y en julio de 1563 a Francisco Pérez, español, y Manuel Teixeira y André Pinto, portugueses. En 1565 dio un inmueble para fundar en Macao la 1ª casa de la Compañía de Jesús. Quintero deseaba entrar en la orden y vivió como religioso antes de ser admitio oficialmente en fecha imprecisa, ciertamente antes de morir. V. Schütte, *Introductio* índice; Manuel Teixeira, *Macau e a sua Diocese* III 134-138, VII 126. RDM «Las misiones agustinianas de China a partir de Macao» en *Actas del Congreso Internacional V Centenario - Agustinos en América y Filipinas*, Valladolid 16-21 abril 1990 pp 827-859.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Curaciones sorprendentes. Los enfermos, paganos, nobles y bonzos, acuden de zonas lejanas. Quieren hacerse cristianos para recibir mejor trato pero se les retrasa el bautismo.- 12-13. Almeida invita al destinatario a ayudarle en Japón, porque ahora lo hacen seis laicos y no dan abasto.- 14. Si él no puede haga que vengan otros hermanos, preferentemente el hermano Pedro Quintero.- 15. Despedida.

TEXTO

Ihs

La paz y amor de Xº N.S. hagua continua morada
en nuestras almas, amén.

1. No sée, charíssimo, si le screví cómo en Facatha[5] se hizo una casa en la qual estava el padre Baltazar Gago. Esta casa se hizo con dar el Rei de Bungo un campo mui grande en lo meyor desta ciudad.

2. Estando el padre ja de asiento en ella,[6] començándose a hazer algunos christianos, se allevantó un tono, subieito al Rey de Bungo, con otros y dieron de súpito en la ciudad de Facatha. Y como la gente que dientro estava los más son mercaderes y no saben d'armas, entraron y robaron. El padre fue aconsejado que se saliesse y hízolo ya a tiempo que los enemigos estavan en la ciudad. Por donde fue tomado, y dos vezes desnudado, con el hermano Guillelmo con muchas injurias, asta que fue socorrido de un japón que era de la parte de los contrarios y los recogió y vestió y dio lo necessario. Porque al padre no le dexaron nada y asi estuvo en Facatha, como cativo.

3. El hermano Guillelmo fue cativo y por los christianos resgatado, con hun moço de casa, por veinte[a] ducados. Allí fueron

[a] vejente *1 sic infra* ||

[5] *Facatha*: léase Hakata, *sic infra*.

[6] El gerundio *estando* y el adverbio temporal *ya* [*ms 1* jáa] concuerdan con la fecha de la carta, no con el momento de la donación.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

luego socorridos de los christianos de Firando, que está del Facatha algunas veinte leguas, con todo el mantenimiento, y vestido, y dinero más de lo que tenían necessidad. Bendito sea el Señor que no desempara los suios. El padre se vino para esta casa de Bungo escondido con el hermano.

4. Con la llegada del padre Baltezar Gago, viendo el padre Cosme de Torres que estavan aquí tres padres iuntos, donde dos bastavan, determinó, con parecer de todos, que fuesse el padre Gaspar Vilela al Meaquo, por ser mancebo bien dispuesto para los trabajos que se ofrecen en el camino.

5. Y así se partió a los 2 de setiembre[7] con Lorenço, donde esperamos[8] con aiuda de N.S. fazerse[b] mucho fruto por ser gente humilde, discreta, y deseosa de su salvación. Y esto vemos por los que aquí se hazen christianos daquellas partes.[9] El Señor abra el camino, por su divina bondad, para que estos japones vengan en conocimiento de su criador y Señor.

6. Nuevas de casa son: todos quedáremos buenos de salud, bendito sea el Señor. Todos nos exercitamos en la lengua, mas yo soy el que voy más atrás que todos por mi pereza.

7. Los christianos van muy adelante, confiéssanse muchos todas las fiestas, y algunos cada semana. Siempre se hazen christianos, en unos tiempos más que en otros. Estas guerras empiden mucho a no se hazeren muchos christianos.[c]

8. El hospital va mucho en crecimiento, y ansí van también las lymosnas con que se sustentan. Y por la mucha gente que se viene a curar se uvo de hazer otra casa allem de la primera, la

---

[b] Jazerse *1* || [c] y ansí van también las lymosnas con que se *tacha 1* ||

---

[7] Almeida da la fecha correcta de la partida de Vilela. V. introducción del *doc 12*.

[8] *Donde* viene del latín *unde*, y expresa consecuencia.

[9] Con el aliciente del hospital muchos residentes de la zona de la capital bajaron a Funai, donde algunos encontraron el don de la fe, incluidos varios bonzos.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

qual se [*150*] hizo de las limosnas, y costaría ciento y treinta ducados. Este anno pasado uvo de limosnas trecientos ducados, y sola una muger japona[d] dio ciento. Hiziéronse muchas lymosnas, y ansi como se gasta, el Señor lo multiplica. Porque nunqua falta nada.

9. Hay[e] doze hermanos nesta casa, iapones.[10] Los que sirven neste anno son Pedro y Paulo, y tienen servido de manera que tomaríamos no se permudar en este anno. Tienen su regimiento con que goviernan acerca de recebir los enfermos y gastar las lymosnas, y de todo dan primero cuenta al padre.

10. Viénense a curar de cinquoenta légoas desta ciudad, de muchas enfermedades que en nuestra tierra son incurables, y por la bondad de Dios nuestro Señor buelven de aquí sanos. Muchos enfermos vinieron este anno, de 15 y 20 annos de enfermedad, los quales despoes de llegados[f] 30 / ou / 40 días, fueron sanos. La qual obra no creio averse hecho por medicina, mas porque el Señor fue ansí servido hazerse, para que vengan a conocimiento suio.[g]

11. Muchos destos emfermos son gentiles, y algunos dellos cavalleros, y bonzos. Con los sermones que oien vienen en conocimiento de la verdad, y ansí se hazen muchos christianos, mas el padre tiene tal manera que en quanto están en cura no quiere hazer ninguno christiano sino a aquellos los quales, despoés de sanos, frequentan los sermones y saben las oraciones. Porque ay algunos que se quieren hazer christianos por parecerles que si lo fueren serán meior curados.[11]

12.¶ Charíssimo mío, mucho os deseo acá, porque sé que sois charitativo, para me ajudares y para que aia dos hermanos

---

[d] ianapona *1* || [e] aa *1* || [f] al legados *corr 1* || [g] de suio *corr 1* ||

---

[10] *casa*: el hospital. Los japoneses dichos son laicos de la Cofradía de la Misericordia.

[11] *curados*, i.e. atendidos por médicos y enfermeros.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

que sepan este officio.[12] Porque ia que el Señor fue servido de se comensar esta obra, necessario es aver en ella algunos opperarios porque faltando los unos queden otros.

13. Uvo tanta iente este año y ansí aún la hay, que fue necessario ayudárenme los moços de casa. Porque comensávamos por la mañana y quando veníamos era después de comer, y echo exame,[13] con séremos nosotros seis personas los que curávamos a los emfermos.

14. Por tanto, charíssimo, se vos non viniéredes,[h] hazé que vienga aquá algún hermano, el qual sea de medeana edad y non mancebo. Porque este officio ansín lo pide. Se fuesse el hermano Pero Quintero[14] (non cendo vos) mucho me holgaría.

15. No más, porque se estas nuevas las oviera d'escrevir como se devieran, bien le pudiera enbiar una mano de papel[15] escrita, y aún no bastar. De aquí poderéis colegir, charíssimo, lo demás que os pudiera escrevir.

Hoy,[i] a 20 de Novembre de 1559.

[Luis de Almeida]

---

[h] vinierdes *corr I* || [i] Oye *I* ||

---

[12] La carta parece escrita a un jesuita cirujano o experto en medicina. El signo ¶ viene en el *ms* y quizá indica que el amanuense ha omitido algo en la traducción del original.

[13] *examen*: de conciencia, según las reglas de la orden.

[14] Pedro Quintero tenía entonces unos 38 años, y todavía no estaba admitido oficialmente en la Compañía de Jesús.

[15] *una mano*: 25 pliegos.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

23

MELCHOR CARNEIRO
A DIEGO LAINEZ

Goa, c.20 de noviembre de 1559

Melchor Carneiro, primer obispo de Japón,[1] fue uno de los consultores elegidos por Antonio de Quadros, provincial de la India, para redactar las informaciones pedidas por el general de los jesuitas Diego Laínez.[2] Esta carta interesa para ver su opinión personal, compartida o no por otros, sobre varios jesuitas relacionados con Japón de los que se ha hablado en el volumen anterior DJ1 y se hablará en los siguientes.[3]

En la transcripción del texto español, que tomo de DI, me permito, sin ulterior aviso, cambiar la «i» latina del texto original de Carneiro en «y» griega, y la «nn» en «ñ».

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 409-425 [§§ 1-2 6-8 10-13 16 26 37-38].

sumario

1. Va de Cochin a Goa para ser consagrado obispo.- 2. Hace dos años padece de asma.- 3. Seguirá el consejo de los jesuitas pero cree que mejorará y querría ir al Abeixin.- 4-6. Antonio de Quadros.- 7. Francisco Rodrigues.- 8-17. Melchor Nunes Barreto.- 18. Francisco Cabral.- 19-20. Baltasar Dias.- 21-22. Francisco Pérez.- 23-25. Manuel Teixeira.- 26. Luis Fróis.- 27. Gaspar Coelho.

---

[1] Notas biográficas en la Introducción de este volumen.

[2] V. introducción al *doc 17*.

[3] Para más datos biográficos de los citados personajes se pueden consultar los índices de DI IIIs.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

TEXTO

Ihs

Muy reverendo en Christo padre: La gracia y pax de Christo nuestro Señor sea sempre en su ánima [ ].

1. Tanto que recebí la letra de V.P.[4] en Cochim, adonde estava predicando y confisando, luego me vine a Goa para ser consagrado. Porque eran llegados los obispos de Portugal,[5] y por me detener mucho en el camino, por causa de las continuas guierras desta tierra, no pudo esperar tantos días uno de los obispos. Y llegando a Goa no tuve comodidad de me consagrar.

2. Y parece cierto que lo proveyó así nuestro Señor para que en este año (porque no se poderán más priesto juntar 3 obispos) vean los padres se soy obligado a me consagrar.[6] Porque ha dos años que soy muy enfermo de asma y piedra, de que me hallo muy mal y me voy debelitando cada día más.

3. Yo no haré en esto y en lo demás sino lo que a los padres pariciere, y se jusgaren que no estoy para hir al Abexim[7] serme ía una gram cruz. Espero en nuestro Señor de convalecer, porque me han dado agora unos fumos con que me halho algo mejor [ ].

4. El padre Antonio de Quadros, nuestro provincial,[8] me mostró una letra de V.P. en que me manda que haga una sindicación de los hermanos que conosco[9] en esta provincia [ ]. E en-

---

[4] No se conserva esta carta de Laínez a Carneiro.

[5] Los obispos de Cochin, Gregorio Temudo O.P. y de Malaca, Jorge de Santa Lucía O.P.

[6] La liturgia de la Iglesia Católica para la consagración de un nuevo obispo requiere la presencia del consagrante y de otros dos obispos.

[7] *Abexim*: abisinio, adjetivo dado por los árabes a los nativos de Abexia (Abessia, Abisinia), la actual Etiopía.

[8] *António de Quadros*: v. DJ1 índice *Quadros. Según el derecho canónico y las Constituciones de la Compañía de Jesús el jesuita preconizado obispo está exento de la obediencia a los superiores de la orden.

[9] *conosco* (conozco): del verbo conocer. DI lo confunde con la expresión pronominal portuguesa *connosco*, en español *con nosotros* y por eso introduce indebidamente el verbo [están].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

peçando primero por él, digo que sempre conocí en él grande firmeza en su vocación, y tiene grande ánimo en lo que aprende ser servicio de Dios, sin tener respecto a carne ni a sangre,[10] así con los de casa como con los de fuera, aunque sean príncipes [ ].

5. Dale Dios tanta gracia con todos que de todos es muy amado, y temido en la Compañía de los que no proceden conforme al spíritu della. Es mui unido con Dios nuestro Señor, y sé yo particularmente que recibe en su ánima muchas visitaciones. Es muy amigo de la oración, mas por satisfazer a su consolación no dexa nada de lo que deve hazer con los próximos, liendo, predicando, confesando. Tiene mucha simplicidad, tiene mucha charidad, e unas entranhas de padre con los súbditos. Tiene muy poca inclinación a mandar. Nunqua sintí en él vanidad, y tiene con esto gravedad que basta para ser obedicido, e mucha discrición en las cosas spirituales.

6. Quanto a las faltas puedo dizir con verdad que nullam invenio in eo causam[11] [ ]. Como es de poca habla y tiene mucha virtud escondida, quanto lo más tratan tanto echa de sí mejor olor. Algunas vezes tiene algunas malenconías, aunque raras vezes. Tiene la complexión muy flaca. Legó quasi a la primera especie de eteguedad,[12] de que agora se halha mejor, principalmente después que dexó una lección de lógica que lía. De sus letras y habelidad no tiengo que dizir, porque ya se sabe en la Compañía que excedió a todos de su tiempo en Coimbra [ ].

7. El padre Francisco Rodrigues tiene una bondad y mansedumbre natural. Es temeroso de Dios y bien quisto con el pueblo. Ama la Compañía, es sufredor de trabajos y tiene buena disposiçón. Tiene mucho talento para tratar las cosas temporales de la Compañía y descargar el padre provincial, mas tiene más inclinación a tratar las spirituales, en las quales me parece que será fácilmente enganñado, porque no creo que las entende, aunque a él lo contrario le parece. Tiene inclinación a mandar [ ].

---

[10] *respecto a carne ni a sangre*: respetos humanos, máxime de parientes, amigos y personas de relieve. V. *Mat 16* 17.

[11] V. *Jn 19* 6.

[12] *eteguedad*: hecticidad [DI IV 414].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

8. El padre Mestre Melchior [*Nunes Barreto*] es muy bien dispuesto y va ingordando mucho. Tiene muchas fuerças para trabajar. Tiene mucho crédito de letras en estas partes, como en la verdad las tiene. Con este crédito escusa muchos pleitos, porque concierta muchos letigantes. Es muy amiguo de la Compañía, es obediente. Siempre le conocí mucha constancia en su vocación. Es subjecto a consejo y temeroso de Dios.

9. Las faltas que sigum mi flaqueza me parece que tiene som tener las pasiones poco mortificadas, ser sospechoso y desconfiado, amiguo de comer más del necessario. Con ser tam bien dispuesto come más vezes del necessario aves, y dize que lo aze por tener[13] buen ingenio. Una vez le dixe que nuestro bienaventurado Padre [*Ignacio*], estando enfermo, se puso en consulta se comería aves, e díxome que sería porque valían caras en Roma. Y paréceme que dixo esto por le parecer que yo le notava.[14]

10. Es fácil en dizir palavras injuriosas a los hermanos por modo de donaires, aunque en esto muda la color muchas vezes, y es muy menudo en dizir las faltas que sabe de los hermanos a los mismos hermanos per modo de donaire, y con esto le tienen poco respecto de superior. Y algunas vezes dize a los de fuera sus faltas por la misma vía. Un día fue a ver a la mujer del capitán de Cochim que estava enferma y es moça, e per donaire le dixo que pensava que con la capitanía se le avía de mitigar la dolor de los dientes.

11. Estos particulares, de que tiene muchos, diguo porque V.P. conosca su modo de proceder. Sabe poco in agebilibus,[15] es muy poco zeloso de la christianidad, y haze muy poca cuenta de hazer christanos. Dize que lo haze porque le parece que se hazen muchos sacrilegios en estos baptismos, y aunque en algunos sea verdad, todavía mucho mijor es hazerlos, porque no es cierto.[16]

---

[13] *por tener*: con sentido final, *para tener*.

[14] *le notava*: le quería corregir.

[15] *in agebilibus*, agibilibus: en cosas prácticas.

[16] *porque no es cierto*: porque no consta la falta de intención recta en los que recibían el bautismo.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

12. Vínose de Japom de la misma manera que fue, sin aver causa por que se viniese, y vino dizendo palavras con que desacreditó mucho aquella christianidad, de que Cosmo de Torres escrivió que eran tam buenos christianos como [*los*] españoles.[17] Deste padre se tiene mucha confiança aquá y tiene nombre de muy perfecto varón.

13. Es la verdad que él[18] dize que venía acudir a la India porque le escrevieran los padres de la India el mal modo que tenía Baltasar Dias de governar en ella, aunque en la China supo que era electo el padre Antonio de Quadros.[19]

14. Sufre mal se otro confesor le toma sus devotos. Una vez, estando yo en Cochín, me senté a confesar en su silla, donde él confesava, por él no confesar aquel tiempo nella, e díxome que me no asentase más en ella, porque los que estuviesen en la casa donde él estuviese, que avían de hazer lo que él mandase. Y otras vezes me dixo palavras muy mal criadas por via de donaire, con mudar la color de la cara.

15. Ya puede ser que *de* aquí me nasca notar tanto sus faltas. Es la verdad que yo no me uve con él como súbdito con superior, lo que él quería,[20] aunque en todo le dava las precedencias. Porque una vez, sobre una disputa de letras que tuvimos, hablándome mal me callé, e me fui delante dél para la cámara. Y otra vez, diziéndome malas palavras, le dixe que me espantava de su Reverencia hablarme de aquella manera, porque aquellas palavras no eran de superior sino de hombre de menos edad de la que él tenía.

16. Y esto le dixe porque delante *de* los hermanos hazía escarnio de la dignidad que la Compañía me puso a los hom-

---

[17] V. DJ1 *doc 104*. Cosme de Torres era consciente del hecho y se vio obligado - por sus cartas y por las de otros jesuitas de Japón a indicación suya - a subsanar con suavidad el efecto de las críticas y prejuicios de Nunes Barreto.

[18] Nunes Barreto.

[19] Nunes Barreto supo la noticia de la elección de Quadros para viceprovincial interino estando de vuelta en Lampacao.

[20] El obispo Carneiro no estaba sujeto a la obediencia del superior religioso, aunque viviese en la misma casa.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

bros tanto contra mi voluntad. E aunque en esto le noto, es la verdad que yo le tiengo por bueno e muy casto e obiediente, aunque es amiguo de traer la agua a su molino[21] y procurar su crédito.

17. Del qual también se aprovecha para con él servir a Dios nuestro Señor. Y también declaro que somos contrários él e yo en las naturezas, y nunqua en Coimbra nos unimos mucho en la conversación. Ya puede ser que esta es la causa destas palavras que tuvo comiguo, mas conversámonos aora y sempre con amor e olvido dellas [ ].

18. El padre Francisco Cabral ha 5 años que está en la Compañía. Es noble,[22] es firme en su vocación. Neste poco de tiempo ha *a*provechado en las virtudes. Es amiguo de la oración. Tiene mucha habilidad para letras. Ha oído el curso de artes y el más deficultoso de la theología. Predica y satisfaze a los grandes; del pueblo es mal dispuesto. No conosco en él otra falta que ser un poco colérico e tener trabajo con su voluntad, mas trabaja de se vencer, y por eso creio no le durará mucho. De 26 anos [ ].

19. En Malaqua está el padre Baltazar Dias.[23] Es firme en su vocación. Averá 13 años que está en la Compañía. Haze fruito, haze fruito en Malaqua. Tiene una condición férvida *que* a algunos escandaliza. Sabe latim y algunos casos de consciencia. No tiene mucho juizio y es poco mortificado; y poco inclinado a la christianidad, porque quando lhegamos a la India era el superior, y se veníam algunos para ser christianos dispidíalos.

20. En lo demás muestra zelo del servicio de Dios. Habla y escrive algunas vezes palavras mal criadas a los padres e hermanos. Será de 44 años. Entremétese algunas vezes en negocios seculares. Tiene amigos seculares, y tiene sus devotas. Y de Ma-

---

[21] *traer la agua a su molino*: buscar razones o excusas en provecho propio.

[22] Cabral pertenecía a la nobleza de las islas Azores.

[23] *Baltasar Dias*: fue viceprovincial de la India durante el viaje de Nunes Barreto a Japón hasta el nombramiento de Antonio de Quadros como viceprovincial interino.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

laqua ha mandado a esta cidad algunos presentes a sus devotos [ ].

21. En Coulão está el padre Francisco Pérez, muy firme en su vocación, muy humilde, prudente y simple, y charitativo, e muy edificativo, manso e obidiente. Sabe latim, tiene principios de theología, entende ben casos. Predica muchas vezes. No es muy aficionado a confesar. Es mal dispuesto. Será de 50 años; averá 14 que está en la Compañía.

22. Todavia en súbdito[24] lo vide algunas vezes atribulado en las cosas de obediencia y algo voluntario en lo que le mandavão. Disculpávaseme, quando yo en esto le hablava, que le mandavan cosas repugnantes entre sí, y que era viejo. El superior que lo exercitava en la obediencia era el padre Dom Gonçallo.[25] Vilo rector en Cochim y no tenía ánimo para dar una obediencia a un hermano. Y así no criava *a* los que estavan con él en obediencia por ser algo pusilánime [ ].

23. El hermano Manoel Texera tiene buen ingenio. Ha oído sus artes y *h*alas entendido bien, y ayudó a ler este curso aora al padre Antonio de Quadros. Tiene oído el más dificultoso de la theología. Es modesto y firme en su vocación. Es amoroso con los hermanos, sino que tiene esta pasión poco mortificada. Porque quando el superior penitencea o mortifiqua algunos súfrelo mal.

24. Y parece que le procede esto de tener más opinión de sí de lo que conviene, de ser criado en el principio de su vocación debaxo el spíritu de Antonio Gómez,[26] que aya gloria, que plantó en este collegio el modo de proceder que tinía el padre Mestre Simón en Coimbra, onde la casa se echava a perder por

---

[24] *en súbdito*: siendo súbdito.

[25] *Gonçallo*: Gonzalo Silveira.

[26] V. DJ1 índice *Gomes (Gomez) S.J. Antonio. Despedido por Xavier en 1552, apeló a la autoridad de Ignacio de Loyola y fue enviado a Roma siendo aún jesuita oficialmente. Su muerte en naufragio dio a su caso una solución imprevista. Para enjuiciar su conducta y la medida de su despido puede servir la carta de Miguel de Nóbrega a Ignacio de Loyola editada en DI IV 872.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

los hermanos seren muy compañeros en se conversar, y compadres unos de otros.[27]

25. En lo demás me parece buen hijo. Espero en nuestro Señor que aproveche debaixo de la obediencia de*l* padre Antonio de Quadros y vença el propio parecer que tiene. Tiene 9 años de la Compañía. Será de 25 años.

26. Luis Fróis es firme en su vocación, es obidiente. Oye artes. Es humano en la conversación, porque ha sido hombre de palacio de que aún agora tiene algunas hezes. Ha también gustado el modo de proceder d*e* Antonio Gómez, que aya gloria. Es muy compadre de sus companheros. Tiene de la Compañía 11; es de edad de 27 años [ ].

27. Gaspar Coelho[28] averá 3 ó 4 años que está en la Compañía. Era ya virtuoso en el mundo. Entró con grande spíritu e ha aprovechado mucho en las virtudes. Es humilde e obidiente, modesto y amigo de la oración [ ].

De Goa y d*e* noviembre de 1559 años.

De V.P. hijo indigno

Melchor Carneiro

---

[27] *onde la casa*: por lo cual la casa. El hecho no se refiere a Coimbra sino al colegio de Goa

[28] *Gaspar Coelho*: futuro viceprovincial de Japón.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

24

FRANCISCO CABRAL
A DIEGO LAÍNEZ

Goa, 25 de noviembre de 1559

Al redactar esta carta Francisco Cabral tenía sólo cuatro años de vida religiosa y ya era consultor y maestro de novicios en Goa.[1] A petición de Antonio de Quadros expone su juicio sobre los jesuitas de la provincia de la India, Japón incluido, conforme al deseo de Laínez, general de la orden [v. introd. al *doc 17*].

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 442-463 [§§ 2 4-11 31 71-72 100].

sumario

1-2. Como consultor debe informar sobre el provincial.- 3. El actual es el más apto para la provincia de la India, incluidos Maluco y Japón que deberían tener sus propios provinciales.- 4. El general por medio de Polanco pidió informaciones de todos los jesuitas de la provincia de la India.- 5. Cosme de Torres.- 6. Baltasar Gago.- 7. Gaspar Vilela.- 8. Juan Fernández.- 9. Duarte da Silva.- 10. Luis de Almeida.- 11. Guillermo Pereira.- 12. Rui Pereira.- 13. A estos no los conoce personalmente.- 14. Melchor Nunes Barreto.- 15. Pedro de Alcáçova.- 16. Luis Fróis.- 17. Melchor Dias.- 18. Melchor de Figueiredo.

---

[1] Notas biográficas en la Introducción de este volumen. J.F. Schütte trata de Francisco Cabral en *Introductio, Catálogos* (MHJ 1) y *Valignano's Mission Principles*. V. Bibliografía.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

TEXTO

Ihs

Pax Christi [ ]

1. Conforme à obrigação que polas Constituições os consultores de cada província tem de avisar a V.P. do que acerca do provincial sentem, me pareceo estar obrigado a o comprir, por onde toquarei brevemente algumas cousas que do Pe. Provincial, asi antes como depois de o ser, delle tenho entendido.

2. E deixando à parte sua virtude e spíritu, do qual eu creo que V.P. tem muito milhor conhecimento do que eu por esta lhe posso dar, lhe sei dizer que con não aver nestas partes quem en prudencia, saber e conhecimento das cousas lhe faça aventajem, hé tão pouco confiado en seu propio juizo, com ho ter tal, que inda as cousas muito pequenas que parecem não terem necessidade de consulta, as não ordena sem ella [ ].

3. Crea V.P. que inda que esta província [*da India*] não incluira en si Maluquo e Japam (que cada hum per si tinha necessidade de hum provincial só), para este collégio donde depende o provimento de todas as mais casas não podera V.P. mandar outra pesoa que mais cómoda fora[2] [ ].

4. Em huma carta que o Pe. Joam de Pollanco por comição de V.P. escreveo ao Pe. Provincial dizia como V.P. queria que asi elle por si como outras pesoas a que*m* diso desse cárreguo, o enformassem particularmente de todos os subjectos que nestas partes debaxo da Companhia residem [ ].

5. En Japam estão 3 padres e 5 irmãos, scilicet: o padre Cosmo de Torres por reitor, de naçam castelhano,[3] de idade de 50 annos pouquo mais ou menos e com 11 da Companhia. Sabe

---

[2] Se refiere al nuevo provincial Antonio de Quadros.

[3] *castellano*: equivalente de español, pues Cosme de Torres nació en Valencia, capital del reino del mismo nombre, fuera de las dos Castillas.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

latim e o que mais acquirió por si.[4] E conforme ao que se delle diz, está firme na vocação e mui asentado na virtude. Tem huma má desposição do estámaguo.

6. O padre Baltezar Gago, de idade de 38 annos e com 11 da Companhia.[5] Tem hum pouquo de latim, e segundo o que se diz delle parece firme na vocação e virtude. E ao que mostrava huma carta sua que vi, parece de bom juizo e prudente. Hé às vezes maltratado de corrimentos.[6]

7. O padre Gaspar Vilella, de idade de 33 annos e com 6 da Companhia, não tem mais que latim. Segundo dizem parece estar firme na Companhia e virtude e com arezoadas forças. Sabem canto d'orgam.[7]

8. O irmão Joam Fernández, castelhano[8] e de idade de 33 annos pouquo mais ou menos, com 13 da Companhia, idiota[9] mas mui douto na virtude e firmíssimo na vocação, e tão exercitado na línguoa de Japam que, segundo o que tenho ouvido a quem lá esteve, falla muito milhor que muitos dos naturais, e gostão muito das doutrinas que na línguoa lhes faz, e ten-lhe todos muito crédito. As forças corporais parecem devem de ser pouquas, conforme aos muitos trabalhos que por amor de Deus tem pasado.

9. O irmão Duarte da Sylva, de idade de 23 annos, com 9 da Companhia, idiota, e segundo ho que tenho ouvido firme na

---

[4] Cabral no muestra gran aprecio por Cosme de Torres, aunque fue catedrático de Latinidad en los Estudios Generales de Randa cerca de Palma de Mallorca, Ulldecona y Valencia, y capellán del virrey de Nueva España. V. DJ1 *doc 42*.

[5] Trece años, pues ingresó en 1546.

[6] *corrimentos*: diarrea.

[7] Vilela recibió de los monjes del monasterio de S. Benito de la orden de Aviz, su formación musical, incluido naturalmente el canto gregoriano y el polifónico, como aquí se indica.

[8] *castelhano*: *i.e.* español. Juan Fernández de Oviedo nació en Córdoba, importante ciudad de Andalucía, España, fuera de las dos Castillas.

[9] *idiota*: persona sin estudios humanísticos. En el s. 16 esta palabra no tenía el matiz insultante de las lenguas modernas. Los escritos de Juan Fernández - de familia hidalga según indica su apellido completo - prueban una gran capacidad intelectual.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

vocação e asentado na virtude, exercitado na línguoa, inda que não como ho irmão Joam Fernández. E creio não ter muitas forças corporais.

10. O irmão Luis d'Almeida, de idade de 24 annos para cima e com 5 da Companhia, tomou-se lá,[10] e en tempo que tinha 5 ou 6 mil pardaos. E, segundo parece, deve d'estar firme. Hé surugião, creio que christão novo e com arezoadas forças corporais.

11. O irmão Gilherme, de idade de 19 annos e 5 da Companhia. Não sei mais delle que quando se o padre Mestre Belchior foi para llá, tirá-lo da casa dos mininos[11] com outros que levou, e deixá-lo por irmão,[12] para que aprendesse a línguoa.

12. O irmão Rui Pereira, quasi da mesma idade e tempo da Companhia, levado da mesma maneira. Dizem ter bom subjeito e vivo engenho, e que aprenderá bem a línguoa.

13. Destes padres e irmãos não sei mais particularidades porque a nenhum conheço de vista.[13] Delles se poderá V.P. bem informar do padre Mestre Belchior que esteve com elles en Japam e os conversou [ ].

14. Em Cochim [ ] o Pe. Mestre Belchior por Reitor, de idade de 40 annos com 16 da Companhia, muito letrado e visto na Escritura, en cujas letras nestas partes se tem grande crédito, e inda que no pregar nam tem muita graça, folgam muito todos de o ouvir. Firmíssimo na vocação, e de muita virtude e spíritu, e com boa prudência humana. En sua conversação fácil e bran-

---

[10] *tomou-se*: fue recibido.

[11] El colegio de Goa para niños, algunos de ellos huérfanos. Guillermo Pereira provenía del Colégio dos Orfãos de Lisboa, igual que Rui Pereira, mencionado a continuación.

[12] Según el compúto de este documento «5 [*años*] da Companhia» Guillermo Pereira entró en la orden en 1554 pero en realidad fue admitido hacia el fin de 1556 o en los primeros días de 1557.

[13] Cabral deja entender que ingresó después que la expedición de Nunes Barreto partió de Goa, abril de 1554 [§ 10].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

do, amado comummente de todos, mui mortificado inda que muito o ajuda a isto a natureza, por ser fremático de descansado [ ].

15. O irmão Pedro d'Alcáçova, de idade de 35 annos e 13 ou 14 da Companhia, idiota, parece firme na vocação e com huma virtude comum, e segundo parece contente con a sorte de Marta, fiel e com arrezoadas forças.

16. O irmão Luís Fróis, de idade de 26 annos e 11 da Companhia, ouve agora artes. Tem bom engenho, parece firme na Companhia e duma virtude comum, e hábil para dar bom expediente a quaisquer negócios de papeis, de muito arezoado juizo, e que no que parece virá ser bom pregador, porque naturalmente tem copia de palavras [ ].

17. O irmão Belchior Dias, de idade de 25 annos e 9 da Companhia, firme na vocação e virtuoso, começa agora ouvir latim. Tem maneira de vir ser bom ajudador, tem bom juizo, e antes d'entrar en casa era pintor, mas já lhe esquece. Tem arozadas forças, e será fiel [ ].

18. O irmão Belchior de Figeiredo, nacido nesta terra mas não tomou nada della, de idade de 27 annos e 10 da Companhia, firme na vocação, e segundo parece asentado na virtude. De bom juizo e fiel, e que virá a ser hum muito bom companheiro nestas partes. En sua conversação edificativo, algum tanto malencónico, aprende latim, e andou muito tempo sendo já irmão en Maluquo, e com arezoadas forças [ ].

Deste collégio de Goa, oje 25 de Novembro de 1559 annos.

Indino filho de V.P.

Francisco Cabral

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

25

BALTASAR DIAZ
A MIGUEL DE TORRES

Malaca, 1 de diciembre de 1559

El jesuita portugués Baltasar Díaz[1] fue viceprovincial de la India desde abril de 1554, hasta que le sustituyó con el mismo cargo interino Antonio de Quadros. Desde setiembre de 1554 a setiembre de 1559 el provincial fue Gonzalo Silveira. En la Semana Santa de 1556 este nombró a Baltasar Díaz procurador y enlace postal de los jesuitas del Extremo Oriente en Malaca.

De esta breve carta personal a Miguel de Torres, provincial de Portugal, tomo unos párrafos directa o indirectamente relacionados con Japón.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 481-483 [§ 2-3].

sumario

1. Lleva cuatro años en Malaca. Le ayudan dos hermanos y esperan un padre.- 2. Trabajo pastoral en Malaca.- 3. El trabajo de procurador para las Molucas y Japón.

TEXTO

1. Eu, padre meu, vai em quatro annos que resido nesta fortaleza de Malaqua,[2] que são seiscentas légoas da India e quatrocentas a Maluquo. Ategora estive soo com dous irmãos, hum que tem cárrego da casa, e outro tem escola de ler e escrever, que hé hum dos fruitos que nestas partes se faz a N. Senhor, estas escolas de ler e escrever. Este anno me mandarão hum padre para me ajudar a confessar.

---

[1] Notas biográficas en la Introducción de este volumen y en índice de DJ1, *DIAZ Baltasar.

[2] Llegó a Malaca el 23 de mayo de 1556, por tanto llevaba sólo tres años y poco mas de seis meses.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

2. O que faço hé isto: preguo aos dominguos e santos na Sée, e confesso, assi em casa como fora. Os mais dos domingos vou com huma campainha pola cidade ajuntando os escravos e escravas e filhos, e os ajunto na nossa igreja e lhe ensino a nossa doutrina, e no cabo algumas cousas da fée.

3. Nas monções faço daqui o provimento para os padres de Maluquo, scilicet: em cada hum ano lhe emprego seiscentos cruzados en roupas e outras cousas para seu mantimento, e mando-lhos. E assi outros tantos aos padres de Japão. Isto tudo que nos dá el-Rey, e às vezes isto me custa muitos trabalhos.[3] E contudo, padre meu, eu são de cada vez pior. V.R. me mande muito encomendar a Deus N.S. [ ].

De Malaqua, o primeiro de Dezembro de 1559.

Pobre em virtudes

Baltasar Diaz

[3] *muitos trabalhos*: para obtener de los oficiales las asignaciones del rey Sebastián de Portugal.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

26

MELCHOR NUNES BARRETO
A DIEGO LAINEZ

Cochín, 15 de enero de 1560

Esta carta de Nunes Barreto es respuesta a la petición de informaciones sobre los jesuitas de la misión del oriente,[1] desde Egipto y Mozambique hasta las Molucas y Japón [§ 1].

Las excusas que expone Nunes Barreto, más que señal de humildad son muestra de su carácter escrupuloso, al menos en apariencia, tal vez encubridoras de un deseo semiconsciente de justificación ante los superiores, quienes por su parte le estimaban no poco. Su juicio personal sobre los jesuitas de Japón y otros relacionados con la misión interesa pero debe cotejarse con los de otros consultores [*docs 17-18 23-24*].

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 499-523 [§§ 1-2 4-5 11 18 21 32-39 77].

sumario

1-4. Escribe por mandato del provincial. Las informaciones que le piden son difíciles por varias razones.- 5-9. Melchor Carneiro.- 10-11. Antonio de Quadros.- 12. Francisco Cabral.- 13. Luís Fróis.- 14. Melchor de Figueiredo.- 15-18. Cosme de Torres.- 19. Baltasar Gago.- 20. Gaspar Vilela.- 21-22. Juan Fernández.- 23. Duarte da Silva.- 24. Luis de Almeida.- 25. Rui Pereira y Guillermo.- 26-27. Dudas sobre dos actuaciones de Cosme de Torres.

---

[1] V. introducción al *doc 17*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

TEXTO

† Ihs Mª

Mui reverendo em Christo padre: Pax Christi.

1. O padre provincial Antonio de Quadros me escreveo os dias pasados que V.P. lhe tinha mandado fazer huma sindicação geral dos padres e irmãos destas partes, asi do Preste[2] como da India, pera V.P. ter huma particular enformação deles, e que porque este cuidado vinha dirigido a ele como a provincial do Preste, e eu socedi en seu lugar, tomase este cargo; e também por eleiçom os mais padres profesos me elegirem pera iso.

2. Muitas difficultades se me offerecerão nesta obediêntia, e as principaes são estas: a 1ª ser negóceo odioso declarar vidas alheas; a 2ª ser mui difficultoso acertar na verdade disto, porque solus Deus est ponderator spirituum;[3] a 3ª porque são mui imperfeito em mim e em meus affectos, e temo-me que asi como o raio do sol em pasar pola vidraça toma a cor da vidraça e aos olhos doentes de etiricia tudo lhes parece verde, asi as vidas mui puras dos da Companhia em meu conceito tomem a cor que minhas emperfeições lhes derem, e eu nom fique denunciador fiel, siquidem solus spiritualis omnia diiudicat et non animalis.[4]

3. A 4ª porque como com o exercítio das virtudes e communicação da graça e experiêntia dos tempos se fação muitas mudanças, pola ventura ao tempo que V.P. vir esta carta será mui deferente a cousa do que escrevo; e ainda estou dando enformação de muitos agora a V.P. que há três e 4 annos que nom vi, que agora se os vise teria deles mui differente conceito.

4. E asi por muitas vias fiqua o negóceo difficultoso pera quem deseja nom errar, e mais em cousa de tanta emportântia.

---

[2] V. DI IV 252 *Epistolae perditae* 31a.
[3] *Prov 16* 2.
[4] *1 Cor 2* 14.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Mas a obediêntia est mortificatio rationis e quer-se cega, polo qual *h*a medo; e como quem daa à vela por mar perigoso, obedecerei falando primeiro dos que estão em Goa, e despois dos de Japão [ ].

Goa

5. O reverendo padre Belchior Carneiro esteve aqui em Cochim todo este anno até Novembro, que se foi pera Goa a se consagrar, mas não se effectuou, por o Senhor Bispo de Cochim ser já partido pera sua diócesi quando chegou.

6. Hé mui enteiro na virtude e mortificação de si mesmo, e conquanto tem dous infirmidades - ao parecer dos phísicos incuravês, pedra e asma - que quase todas as luas o atormentão grandemente, nos edifica a todos no sofrimento delas.

7. Hé escrupuloso, tem-se sempre a si por sospeito e parece que faz mais força à natureza do que sua enfirmidade sofre. Hé prudente e de mui boom conselho. Hé naturalmente colérico, e em que tudo[5] seja mudado em zelo parece que algumas vezes excede o modo, mas sempre com boons respeitos.

8. Algum trabalho daa a Sua Reverencia ver que hé bispo electo e confirmado - considerando o acatamento que se deve a tal estado - ver que às vezes lhe não gardão seu lugar e reverência, así os de fora saeculares e religiosos, como nós, algumas vezes, os de casa, querendo com ele falar com a familiaridade e despejo que temos entre os irmãos huuns com os outros, querendo-o conversar tanquam si esset unus ex nobis.[6]

9. Eu mesmo cai algumas vezes com ele em este erro, mas reprehendido por ele, por bondade de Deus me emendei.[7] Não sei se o deixará a grande enfirmidade que tem ir ao Preste. Hé muito aceito em suas pregações.

---

[5] *em que*: entiéndase *aunque*, sic infra.

[6] *Gen 3* 22.

[7] Puede compararse la opinión de Nunes Barreto sobre Carneiro con la de Carneiro sobre Nunes Barreto. V. *doc 23* §§ 8-17.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

10. O padre António de Quadros, provincial, hé mui exercitado em toda virtude, mui puro em sua vida, senhor de seus affeitos e de si mesmo, prudente no reger, aceito á gente da India, sicut angelus Dei.[8] Creo que recebe muito de Deus. Tem graça em pregar e leer, mas com a infirmidade há mais de 4 meses que nom prega.

11. Está debilitado nas forças e dizem os médicos que tem princípio de ethigidade.[9] Nom sei de que o posa sindicar senão se hé às vezes agastar-se e affligir-se mais do necessário, nem sei se hé melancholia, se zelo inmódico de sua perfeição e dos outros [ ].

12. O padre Francisco Cabral, mestre dos noviços, quá recebido, recolhido, de mui boom exemplo, de boom engenho pera letras, aprendeo o curso das artes e 2 annos de theologia. Hé fervente no pregar, obediente, amigo da oração, muito doente da cabeça e dos peitos. E dos irmãos qua recebidos parece o mais aproveitado nas letras e virtudes. Parece huum pouco contentioso [ ].

13. Luís Froes averá doze annos que está na Companhia. Tem muita viveza com rethórica natural. Tem grande expediente pera os negóceos. Foi sempre mui provado e experimentado pelos superiores, sempre firme em sua vocação, algum tanto decretista e particular nas conversações, porem obediente. Tem persuasiva pera declarar e persuadir seus conceitos. Tem boa prudentia natural e conversação affável, algumas vezes queixoso dos trabalhos que a obediêntia lhe pôe. Hé remeixedor, algumas vezes as cousas que escreve ou sabe dos superiores, sendo cousas de segredo, as comunicava no tempo pasado (nom sei agora) aos irmãos seus amigos. Espera-se muito dele. Hé bem desposto. Ouve artes [ ].

14. Belchior de Figueiredo, quá recebido em Maluquo, hé perseverante. Deu boa conta de si em Maluquo, onde passou

---

[8] *I Sam* 29 9.
[9] *ethigidade*: hecticidad, tuberculosis, tisis, anemia.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

trabalhos. Tem boom juizo natural e hé obediente. Parece alguum tanto sabichoso[10] [ ].

Japão

15. Em Japão, que hé huma ilha de 600 légoas que está mais de 1.500 légoas além da India, está por superior o padre Cosme de Torres, que será de 50 annos, que foi pera lá por companheiro do noso bem-aventurado padre o Padre Mestre Francisco. Hé mui bem desposto naturalmente, patientíssimo em os trabalhos corporaes, nem sei aver visto homem que nesta parte o exceda, mui inimigo de si.[11]

16. 7 annos esteve em Manguchi,[12] onde o padre Mestre Francisco o leixou, sem comer carne nem peixe fresquo, nem pão, nem vinho, nem azeite, nem cousa de leite nem outro mantimento de substantia, senão arroz mal concertado, herbas et similia etc. Mui perseguido dos bonzos e muitas vezes a perigo de morte.

17. Tem humas dores de estómago, às vezes, que muito o atormentão. Ainda agora persevera em muitos trabalhos em Bungo onde está, mui exercitado em toda mortificação, humildade e patiêntia e abstinêntia. Hé todavia melanchólico, e parece que devia ter mais respeito à saude dos irmãos que tem a cargo. Porque sendo aquella terra de grandíssimos frios, andavão sempre em casa ele, com sua door de estómago, e os irmãos descalsos. E em que alguuns sejão de compleixão mui fraqua, quer tratá-los como a sí.

18. Dizia-me ele, quando lhe hia à mão nisto, ser necessário asi naquella terra pera não desedificarem, porque na verdade a qualquer português, comer, vestir e dormir como os japões, em que sejão dos honrrados, fiqua fazendo huma mui áspera penitêntia. Tanta hé a aspereza da terra.

---

[10] *sabichoso*: sabihondo, que aparenta saber lo que ignora.
[11] *mui inimigo de si*: de vida muy austera.
[12] Cuatro años y ocho meses. V. *doc 1* § 34 nota 50.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

19. O padre Baltasar Gago, que está em Fecata, cidade grande 60 legoas de Bungo, hé naturalmente discreto. Tem muita prudêntia humana, affavel, aprazivel à gente daquella terra. Há dos reis alguuns favores pera os padres e pera os christãos. Sabe-se milhor negocear pera escapar da fome e da sede e dos mais trabalhos corporaes. Nas cousas da obediêntia e verdadeira abnegação de si não me parecia mui enteiro.

20. O padre Gaspar Vilela hé boom homem naturalmente, porém pouco mortificado na vontade e parecer, alguum tanto decretista, hábil pera a língua. Confio em Noso Senhor que já, destes três annos que o deixei de ver, em terra de tanta fome e sede e frio e perigos, estará já mui humilde, mortificado com o exercítio das virtudes.

21. O irmão Joam Fernández hé o principal em evangelizar a lei de Deus em o Japão, porque além do boom exemplo que dá na vida, em todo o desprezo de si e mortificação, achão-lhe os japões huma graça que eles chamam muxaree[13] na língua, gostão muito de o ouvir. Prega-lhes com efficácia e com todos os geitos e ceremónias que têm os japões, que hé a gente mais ceremoniática que vi. E sendo homem sem letras, com o exercítio das disputas e práticas espirituaes e de dar rezão das cousas da fée a quem lhas pergunta,

22. e também com a contínua oração e lição de livros santos, tem tal lume no conhecimento das cousas de Deus que creo que há muitos theólogos que não penetrão tanto a raiz das cousas, que tam bem as sintão como ele pera as explicar. Algumas vezes hé de seu parecer, porém quebranta-se. Dizia-me Cosme de Torres que pouco poderião fazer em o Japão se Joam Fernández morrese.

23. Duarte da Silva, também muito bom irmão, porém mui escrupuloso e desenquetado de diversos spíritos de temores e outras cousas que o perturbão. Sabe mui bem a língua, em que

---

[13] *muxaree*: musharei, finura de hidalgo. El término no consta en el *Vocabulário* de 1603 ni en los léxicos japoneses modernos.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

nom tenha o muxaree que os japões acham em Joam Fernández. Faz fruito, e parecia quaise igual na virtude a Joam Fernández, posto que não tam constante.

24. Luís d'Almeida hé huum cerugeão rico que se láa meteo averá 4 annos. Levaria cinquo mil cruzados consigo. Fez lá esprital, casa, igrejas, e sostenta os padres, e serve-os com muita charidade. Cura os christãos, e vendo muitos gentios o amor com que cura os christãos, se convertem a nosa santa fée. Hé mui diligente em acodir às necessidades de todos os padres e irmãos que estão em o Japão, e parece que lhes deu Noso Senhor aquelle homem pera seu remédio. Encomenda a mercadores que navegão de Japão pera China que lhe tragão algumas veniagas, e láa se negocea, com que desaliva os padres no temporal.[14] Já deve saber a língua, porque a aprendia bem.

25. Rui Pereira e Guilelme são ambos de vinte annos cada huum. Pera milhor tomarem a língua forão asi escolhidos de pouca idade. Já a devem de saber. São ambos modestos, sesudos, devotos. Espera-se que sairão mui boons obreiros. São bem sãos, mas o padre tratava-os com tanta aspereza que nom sei como agora estarão.

26. Notei 2 cousas nos padres de Japão que nom sei se são dinas de tachar. A 1ª que se pera as festas que o rei de Bungo faz em memoria de seus pagodes lhes pede alguum senhor alguma cousa emprestada, lha emprestão por os nom escandalizar, que são mui pontosos. Porém, amoestados, dizião-me que aquillo emprestavão per as festas do rei.

27. A 2ª que consentião aos christãos rezar e offerecer polas almas de seus pais e avoos que morrerão gentios, e isto porque os bonzos persuadem aos japões que lhes tirarão seus antepasa-

[14] V. introducción al *doc 20* y RDM «El trato de la seda en Japón y los jesuitas» 307-318. V. Bigliografía.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

dos do inferno com dinheiro que lhes dão. Os padres, pera que os christãos se não vão à falsa idolatria dos bonzos, consentim-lhes a superstição [ ].[15]

Feita em Cochim, a 15 de Janeiro de 1560 annos.

Desta casa da Madre de Deus.

Mínimo servo de V.P.

Melchior

[15] *superstição*: Nunes Barreto se desvía de la sana doctrina católica, resumida en el axioma «de internis neque Ecclesia». La Iglesia nunca se ha definido sobre la condenación eterna de una sola persona. Para interpretar rectamente algunas frases de Xavier y otros misioneros sobre la salvación de los no bautizados v. D. Grasso «Il pensiero di S. Francesco Saverio sulla salvezza degli antichi pagani» en *Studia Missionalia* VII (Roma 1952) 109.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

27

LORENZO DE HIRADO A LOS JESUITAS DE FUNAI

Kyōto, 2 de junio de 1560

A raíz de la destrucción de la iglesia de Hakata en la primavera de 1559 y obtenido el consenso de sus compañeros jesuitas, Cosme de Torres decidió comenzar la anhelada misión de Miyako (Kyōto) y confiar el intento a Gaspar Vilela y al hermano Lorenzo de Hirado.

En el *doc 12* se vio cómo empezó esta empresa en Funai. En ella iban a participar los dos jesuitas dichos, y con ellos el dōjuku Damián de Akizuki y el laico Diego, que era vecino de Sakamoto al pie del monte Hieizan.[1] Guiados los cuatro por otro cristiano llamado Mancio, natural de Kyōto, el 2 de setiembre de 1559 emprendieron el viaje desde Okinohama, puerto de Funai en Bungo, al de Sakai en la zona de la capital, donde anclaron el 18 de octubre.

La lentitud del viaje se debió a las condiciones climáticas, pero más aún a las muchas escalas y a los trámites para lograr pasaje en varias embarcaciones. En cambio sabemos por Gago que el mensajero que llevó a Bungo la noticia de su llegada a salvo lo hizo en dos semanas escasas. [2]

La concisión de Gago nos deja sin saber si esa noticia era sólo un mensaje oral o más bien la carta prometida por Vilela contando *lo que pasase en el camino*.[3] Es indudable que Vilela cumplió su palabra y escribió a los jesuitas de Bungo, pero no consta si lo hizo apenas llegado a Sakai o pocos días después. La carta de Vilela, remitida por Cosme de Torres al provincial de la India, sufrió la suerte de otras muchas de Japón que no han llegado a nosotros.

---

[1] Sakamoto está al NE de Kyōto, en la orilla occidental del lago Biwa.

[2] «Já nos derão novas que erão chegados. Cedo as teremos do que vai na terra e a despocissão della pera ho padre primeiro ver como vir ser mais glória do Senhor» [Gago, Funai 1 nov 1559 *doc 15* § 51].

[3] «entam [*Bungo 1559*] lhes prometi de lhes screver o que *no caminho* e lá passase» [Vilela, 17 agosto 1561, *doc 42* § 1].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

El contacto recíproco por vía postal entre Cosme de Torres y sus súbditos (y aun los fieles de las iglesias) les era familiar y podemos suponer que Vilela volvió a escribir desde Miyako en el primer trimestre de 1560, o cuando menos añadió algún folio suyo propio a la carta de Lorenzo que editamos ahora [*doc 27*], pues en Funai acusaron recibo de «*cartas* del padre Vilela».

Lorenzo estaba al tanto de lo que ya sabían los jesuitas de Funai y por eso omite lo que precedió a la llegada de los cuatro compañeros a la villa de Sakamoto, ya consignado en las cartas perdidas.[4]

El sobrescrito de la carta del hermano Lorenzo dice que el destinatario era el Provincial de la India, Antonio de Quadros, pero los incisos iniciales «*H*ermanos míos» y «Sus cartas resebí» prueban que los verdaderos destinatarios eran Cosme de Torres y los jesuitas de Bungo, de quienes Lorenzo se había despedido nueve meses antes.[5] Cosme de Torres también mandó al provincial de la India Antonio de Quadros la carta de Lorenzo, o una copia, que más tarde fue reenviada de Goa a Lisboa.

Aparte de las posteriores *versiones* italianas y una en latín sólo nos queda una *copia* original de esta carta en español, con abundante ortografía portuguesa y un inciso de sabor japonés.

El hermano Lorenzo no sabia sino dos palabras de español y otras dos de portugués. Si a esto añadimos su grave condición oftálmica y su incapacidad «por não saber ler nem escrever»,[6] es evidente que la carta en español en su forma actual salió de otra mano. La intervención de alguien distinto de Lorenzo se ve en algunas frases e incisos, v.g. los §§ 9, 13, 16, 26, 30 etc.

No se descarta un *dictado* básico de Lorenzo, pero la fraseología, el substrato conceptual del escrito tal y como lo leemos, y algunas frases explicativas, menos propias de un nativo, nos

---

[4] Dos cartas de Vilela de 1561 y 1562 [*docs 42* y *58*] llenan sólo en parte el vacío de datos sobre la fundación de la iglesia de Miyako. Por suerte nos queda la *História* de Fróis con los pormenores del viaje de Vilela y compañeros a Sakai y Hieizan, su entrada en Miyako y su difícil labor en la capital [*História* I capítulos 23-27 29 34 etc]. Parece que Fróis conoció esta carta de Lorenzo en la edición de [A], pero omitió datos de interés o los narró de forma peculiar.

[5] V. la carta de Vilela del 1 de setiembre 1559, *doc 12*.

[6] Fróis I 257.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

llevan a una mente europea y a una pluma que no pudo ser otra que la de Vilela en Kyōto.

En favor de ello está el contenido de la carta: el énfasis dado a la conversión de bonzos [§§ 12 21 22 23 24 28-30 38] o al menos la aprobación que ellos dan de la doctrina cristiana [§§ 6 17 18 26-27] y la pintura del ambiente budista de Kyōto, tema del que en 1557 Vilela había prometido informar.[7]

FUENTES:

ms 1: ARSI *Japsin 4* 115-117v «Copia de huma do irmão Lourenço, de Jappão, pera o Pe. Provincial da India. Pera Portugal», 2ª via, en español con frecuente ortografía y modismos en portugués.

ms 2: ARSI *Japsin 4* 111-113v. 4ª via, versión latina hecha en la India.

ms 3: BAL *49-IV-50* nº 304, 423v-425v, «Copia de una de Meaco, cidade de Japão, de Lorenço, natural de Japão, para o padre Antonio de Quadros, provincial da India, de dous do mes de Junho no anno de 1560». En español, evita por lo general la ortografía y modismos portugueses.

ms 4: ACL *Códice Azul 13*, 414v-417. En español, evita la ortografía portuguesa.

ms 5: BNL FG *Códice 4534* 162-163v.

ms 6: ARSI *Japsin 4* 118-121v, versión italiana.

ms 7: ARSI *Japsin 4* 105v-107v, borrador de traducción italiana.[8]

ms 8: ARSI *Japsin 4* 122-127v, borrador de una versión italiana. Equivoca y corrige la fecha 2 Jan. Dice Laurentino.

EDICIONES: [CC] 233ss (paginación alterada); [C] 206; [A] 93-96; [Ev] 69v-71v.

LITERATURA: Fróis I 143s 181s; Guzmán 254s; Gonçalves III 107s; Schütte *Introductio* 605 631; SCH IV 197; STREIT IV 1419.

---

[7] DJ1 *doc 127* §§ 121s.

[8] Obara, *Kirishitan Bunko* 31 lee 20 de noviembre de 1559.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

En la transcripción del *ms 1* intercambio la «i» con la «y» o viceversa cuando hay lugar a confusión y simplifico las «rr» iniciales (rrecogido, rreseber etc). Otras pequeñas correcciones del texto original aparecen en cursiva o en el aparato crítico de los *mss 1 3* y *4*.

sumario

1. Introducción.- 2. Llegan a Sakamoto, al pie de Hieizan. Lorenzo visita a Daizenbō y le entrega la carta de Cosme de Torres.- 3. Su maestro falleció el año anterior, y él está retirado y sin autoridad.- 4. Vilela le visita. Por medio de Lorenzo le expone su deseo ante otros diez bonzos. Le remiten a un hidalgo que mediará con el bonzo principal.- 5. El hidalgo no los recibe. Vuelven a Sakamoto.- 6. Segunda visita de Vilela a Daizenbō. Exposición de la doctrina que entiende pero no acepta por temor.- 7. Daizenbō le ofrece un merino que le guíe, pero este teme disgustar al bonzo principal y se niega. Vilela decide prescindir de Hieizan y va a Miyako.- 8. En Miyako alquilan una casa por dos semanas y nadie acude. Pasan a la segunda casa y algunos los visitan, pero sin aceptar la enseñanza.- 9. Veinticinco días después, un bonzo de alcurnia presenta a Vilela ante el shōgun, que le recibe con agrado.- 10. Se mudan a la tercera casa mejor situada y acuden muchos bonzos y laicos para burlarse de ellos.- 11-12. Visita de dos letrados, bonzos de la secta Hokkeshū. Una bikuni noble pide el bautismo pero Vilela la hace esperar. Dos kuges muestran aprecio por la doctrina.- 13-14. Se bautizan Akimasa, noble de Yamaguchi, y otros diez. Por presiones de los bonzos, el casero despide a Vilela. Dos días antes del nuevo año pasan a la cuarta casa donde muchos los apedrean y maltratan. Muchos otros acuden a oír la doctrina y hasta abril 1560 se bautizan unas cien personas.- 15. Un letrado de Hieizan visita dos veces a Vilela.- 16. Cinco bonzos de Murasaki acuden con ánimo de burlarse y se desacreditan.- 17. Dos bonzos cultos de la secta Tendai aprecian la doctrina pero no la aceptan.- 18. Otro, versado en budismo, rechaza el bautismo seducido por la sodomía.- 19-21. Conversión de Kenshū, bonzo diplomado, y otros a ejemplo suyo.- 22. Vida ejemplar de Cosme, ex-bonzo de Nara bautizado en Bungo.- 23. Otro viejo bonzo zen bautizado.- 24. Conversión de quince bonzos.- 25-27. Insultos y calumnias iniciales en Miyako. Ahora pretenden igualar sus doctrinas con la cristiana. Les falta aceptar

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

al criador del mundo.- 28-30. Conversión de un bonzo Hokkeshū de Harima, inspirado por una visión.- 31. Un bonzo zen de alto rango y otro predicador hablan con Vilela. Conversión de muchos servidores de Ise dono.- 32-33. Calumnias con ocasión de la visita de Vilela a Miyoshi dono. Vilela confía en la providencia divina.- 34. Hay cristianos en provincias alrededor de Miyako, y en los estudios de Bandō saben que están en la capital.- 35-36. Extrañas sectas en Jōshū y Ōshū.- 37. La secta Hokkeshū ha perdido crédito en Miyako desde la llegada de Vilela.- 38. Tres hombres famosos especialistas del zazen se bautizarán en breve.- 39. Despedida.

TEXTO

La gracia del Esprito Santo
haga contínoa morada en nuestras ánimas, amén[a]

Ermanos míos en Jesuchristo:

1. Sus cartas resebí,[9] con las quales fui mui consolado en el Señor. Y porque sé quánto deseo tienen de saber novas de nosotros, aquí les daré conta[b] brevemente de lo que nos ha acontesido después que a estas partes lhegamos.

2. Primeiramente lhegamos a la casa de Diogo,[10] que es en huna villa lhamada Sacamoto,[11] que está al pé del monte donde hay[c] muitos monesterios,[d] e está la cabesa de las setas y lletrados de todo Japán, lhamado Fienoyama.[12] Y en lhegamdo me

---

[a] La gracia... ánimas, amén *3 om* || [b] cuenta *3* || [c] ahi *1 sic infra* || [d] monosterios *1* | monasterios *3 4* ||

---

[9] Se trata de cartas desde Funai, no desde la India donde Lorenzo apenas era conocido. Esas cartas no se conservan.

[10] Más abajo llamado Diego. Las etapas fueron Sakai-Ōsaka-Yamazaki a pie. Yamasaki-Rokujiz(stet) en barca por el rio. Rokujizo-Yamashina-Daigō-Osakano-seki-Ōtsu-Sakamoto a pie [Fróis I 143s].

[11] *Sakamoto*: *mss 3-4* Sacamoto. SCH piensa que Xavier estuvo allí en enero de 1551 [IV 252 n. 301] pero Schütte lo pone en duda [*Introductio* 604 n. 4; 630 n. 2 etc]. Lorenzo, Vilela y Fróis no insinúan que Xavier les hubiera precedido.

[12] *Fienoyama*: Hienoyama, hoy Hieizan.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

embió el padre [*Vilela*] al bonzo lhamado Daijenbō,[13] al qual di la carta que truximos para Fienoyama.[14]

3. Y vista la carta e sabida la causa de nosa vinida, me dixo cómo su maiestro, que era el principal bonzo destas partes, el qual avía escrito a Bungo que deseava verse con algum padre e oír la lei que predicavão,[15] avía falesido el anho pasado y que él quedó pobre y recogido[c] en hun pequeno monesterio y que no tinía nengún poder y opinión en estas partes pera nos poder ajudar.

4. Al qual fue el padre otro día[f] seguiente y lhe abló algunas cosas comigo, de lo qual así él como dez bonzos,[16] sus disípulos que con él oieron, fizerão intendimento y dixieron que para manifestar nuestra ley era nesesario vernos primeiro con el bonzo maioral deste Fienoiama, al qual nos levaría hun honbre idalgo, criado de lo maioral.[g]

5. Luego fue el padre con Diego, levándonos a mí e a Damián en su companhia, camino de siete légoas, al dicho idalgo[h] a pidirle que lo quisese poner[i] con el maioral. Mas él nunca se quiso ver con el padre ni favoreserle en alguna[j] cosa. Y así nos bolvimos a Sacamoto.

6. Otro día seguinte fue el padre a Daijenbō[k] y declaróle cómo hay un criador y ánima inmortal, lo qual entendió. Y logo

---

[c] rrecogido *1 simil infra* | recuijdo *3* || [f] el otro día *4* || [g] criado del maioral *4* || [h] iddalgo *1* || [i] a poner *1* || [j] ninguna *4* || [k] Datembo *3* | Dejābo *4* ||

---

[13] *Daijenbo*: léase Daizenbō, discípulo y sucesor de Shinkai [Fróis I 144]. En *ms 3* Daytenbó, en Fróis Daigembo.

[14] *la carta*: de Cosme de Torres para Shinkai, respuesta a la citada en el párrafo siguiente. Según Fróis [I 144 148] llevaban otras de Naitō dono y del daimyō de Yamaguchi, dato altamente dudoso tratándose de un daimyō adverso como Mōri Motonari en 1559, tres años después que Cosme de Torres huyera de Yamaguchi. En último caso, contra lo que indica el editor Wicki, no se trataría de Naitō Okimori, muerto en 1553 (1554?) a los 63 años [DJ1 519], sino de su hijo también cristiano Naitō Takaharu.

[15] Fróis glosa este párrafo [I 144s].

[16] Doce, según Fróis [I 147].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

me envió otra vez a mim a declararle cómo hay ánjeles, y também izo entendimento. Mas ¡ay d'él![17] que parese le á de ser causa de maior condenación, pues[l] por miedo do que dirán[m] o de le matarem deixa de reseber el bautismo.

7. Item,[n] por consejo del dito Daijembō,[o] fue el padre con hun[p] hombre, como merino deste Fienoyama,[18] a pedirle que lo pusiese con el maioral bonzo. El qual respondió que se se quería ver con él para desputar sobre las leis, que tinía[q] que desgustase deso el maioral, y por eso no lo quería azer. Y que ahun pera ver el monosterio[r] no lo podía lhevar si no lhevava hum presente para el bonzo.[19] Así, viendo el padre que no avía remedio pera poder[s] manifestar la verdad en Fienoiama determinó de se ir a Miaco.[t]

8. En Miaco tomamos una casa donde en término de quatorze días estuvimos sim tener oientes por no aver en la ciudad[u] noticia de nos.[20] Dahí nos pasamos a otra casa[21] adonde vinieron [*115v*] algunos a hoír, mas nenguno tomó la verdad.[v]

9. Vinte y simco días después de pasados a la tal casa, por entersesão de hun bonzo mui onrrado, fue el padre al rey, lhamado Goxo,[w] al qual todos los señores de Japão obedesen, el qual es rei de todo Japão.[22] Porque el primcipal rei a quem

---

[l] pues que *4* || [m] dixen *3* || [n] Y tien *3* | Y tiene *4* || [o] Agenbo *3* || [p] a un *3 4* || [q] tenía *3* || [r] monasterio *3 4* || [s] poder *4 om* || [t] Meaco *3 sic infra* | Miacoo *4 sic infra* || [u] siubdad *1* || [v] verdad *1 om* || [w] goyo *3* | gojo *4 sic infra* ||

---

[17] *mas ¡ay dél!*: giro extraño en el estilo epistolar japonés, quizá versión libre de *kawaisō ni, zannen nagara* o *kinodoku ni*.

[18] *merino*: en el español clásico es el juez nombrado por el rey para una comarca. En Hieizan era Nagawara dono, «regedor principal» del daimyō Rokkaku dono y administrador de Hieizan, o quizá Kitamura dono, lugarteniente de Nagawara [Fróis I 145s].

[19] Fróis I 149.

[20] Al día siguiente se presentó un tal Konishi Yogorō dono fingiéndo ser un cristiano expulsado de Yamaguchi cuando murió el daimyō [Fróis *ibid*].

[21] La casa pobrísima de una viuda llamada Yamada no Goke, en el barrio Kawanotana [Fróis I 153].

[22] *Goxo*, Gosho: el shōgun Ashikaga Yoshiteru.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

elhos lhamão Vo,[23] que tambem reside en Meaco, não tine mais que la dinidad, mas este Goxo[x] tiene el mando. El qual mostró que folgava muito con o padre y le dio de beber por la taça[24] que él bebió, que es sinal de amistad.

10. Luego nos pasamos a otra casa que está en mejor[y] sitio donde acudió mucha jente, así bonzos como legos, a oír y desputar,[z] entre los quales quasi nenguno qiso obedeser a la verdad, mas unos blasfemando y otros burlando y escarnesiemdo se bolvião.[a]

11. Donde vinierão dos bonzos,[25] los principales letrados de la seta lhamada Foquexo,[b] los quales tienen pasados todos los livros de Japão.[26] Y ablarão sobre las cosas del sielo y de la tierra. En la qual desputa mostrarão bem cómo no se fundava[c] sino en el corporal.[27]

12. También vino huna monja mui onrrada,[28] la qual oída la predicasiôm pedió que la iziesen christiana. Mas paresiéndole al padre que ahún no tinía entemdimento ni fee no la qiso por entonces bautizar. Y tambiem dos cunges,[d] que som mui prensipales personas[29] deste reino en dinidad, mais que el rei de Bungo, ahumque no en riquezas. Vinieron de noche a nuestra casa a oír la predicasión, los quales mostrarão[e] pareserles biem lo que dizíamos.

---

[x] gojo *3* || [y] maior *1* | mejor *3* | meior *4* || [z] como desputar *3* || [a] se yvan *3* || [b] foqueto *3 4* || [c] fundan *4* || [d] gunges *3* | cunjas *4* || [e] muestran *4* ||

---

[23] *Vo*, Ō (*ms 4* Von): el emperador Ōgimachi.

[24] *taça*: la jícara o tazoncito *sakazuki* para degustar el vino de arroz.

[25] «dous homens cazados daquella cidade do Miaco, da seita dos foquexus [ ] hum delles se chamava Taquezava [*Takezawa*] e o outro Sanno, que depois de christão se chamou Sanno Thomé» [Fróis I 155].

[26] *livros de Japão*: las escrituras budistas.

[27] Frase incorrecta, pero clara en su crítica tildando de materialista la doctrina budista. El *ms 3* dice *en lo corporal*.

[28] *monja* budista o *bikuni*. Sobre las religiosas budistas de familia noble v. DJ1 índice *bikuni *ama.

[29] *cunges*: kuge en plural a la manera ibérica.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

13. En esta casa se izo christiano hun idalgo principal natural de Iamanguchi[f] que reside en Miaco, lhamado Aquimaça,[30] y otros diez con él. Item[g] el dueño de la casa donde posávamos,[h] por inportunación y amenazas que le izieron los bonzos, dixo que no nos[i] quería tener mais en su casa. Y así luego, que fue dos días antes del Anho Nuevo,[j] que fue antes de vintacinco de Janeiro,[31] nos pasamos a otra casa.

14. En esta casa, muchos mochachos, induzidos por los malos que nos tenião odio, tirarão tamta pedrada[k] y echarão tamta terra y arena, con tantos escarnios, que contalo sería nunca acabar. Mas todavía, con la gracia de nuestro Señor, nos sofrimos asta abril, predicando a todolos que vinião y querião oír; donde se izierão obra de siem cristianos.

15. En este tempo[l] vino dos vezes uno de los principales letrados de Fienoiama a nos,[m] e en anbas as desputas, por openião,[32] no qizo obedeser[n] a las razones que le dizião, puesto que dentro en sí no pudo deixar de quedar confuso.

16. Tanbiem vinieron sinco bonzos[o] de los que lhamão Murasaqui,[p] que hazen miditaciones, y le hizierão hunas perguntas al padre en que mostrarão bem la malicia del demonio que los ensitava. Mas con la grasia de Jesuchristo nuestro Señor respondióseles de maneira que ficarão envergonsados.[33]

---

[f] Gamangochi *3* | Gamagoxin *4* || [g] Y tiene *4* || [h] pasavamos *3* || [i] los *1* || [j] de su anno nuevo *3 4* || [k] tantas pedradas *3* || [l] En este tempo *om 4* || [m] fiene y amanos *3* || [n] oyr *4* || [o] buzos *4* || [p] murasaque *3* | Buracaquo *4* ||

---

[30] Iquimaça en *ms 1*, Alquimaca en *ms 3*, Aquimacha en *ms 4*. Akimasa Manuel «foi dos primeiros que no Miaco se fizerão christãos com sua mulher, filhos e família» [Fróis I 193], «hum fidalgo mui nobre, cumque [*kuge*] da caza do Dairi» [Fróis II 4].

[31] Vilela comete un ligero error. En 1560 el año tradicional japonés comenzó el 28 de enero del calendario occidental.

[32] *openião*: respeto humano.

[33] Para este párrafo y los siguientes v. Fróis I 179.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

17. Tanbiem vineron dos letrados principales[q] de la seta lhamada Temdaixu,[r] e desputarão mucho sobre su seta y nuestra lei. Mas al fim consedierão que nuestra lei es la verdadera. Y después uno delhos tornó, y mostrándose nuestro amigo perguntó algunas cosas. Y entendió cómo ai hun criador y ánima inmortal, y confesó que la dotrina que ensenhó Xaca[s] está fumdada en la materia prima, que es hun nada. Y entendió claro que todas las setas de Japão som fuera del camino de la verdad, pues todas depemdem de los libros de Xaca.[34] Mas no resebió el bautismo.

18. Otro letrado natural de Iyo[35] que reside en Fienoiama,[t] el qual tiene pasados os livros de Japão, vino a azer perguntas, y entendió que hay criador y ánima inmortal. El qual por no echar de sí el pecado de sodomía dixo que no resebía [*116*] el bautismo, porque no se atrevía a bevir castamente.

19. [*Vino también*] hum bonzo lhamado Quenxu,[36] que se dio trimta anhos a miditar, y fue a dos litrados, los principales que ay en Meaco aserca[u] de las miditaciones; los quales lo aprovarão y diérãole hun papel de su mano. La qual aprovação tienen elhos acá como por canonizarllo por santo.[37] Y quando así lo apruevão asientãolo[v] en huna cadera, y los letrados que lo apruevão lo adorão.[38]

---

[q] principados *1*, *om 3 4* || [r] Tendaizu *3* | Tendoju *4* || [s] Xaqua *3 4 sic infra* || [t] Tienoyama *3* | Chenojama *4* || [u] que ay en Miaco serca *4* || [v] asuntanlo *3* ||

---

[34] Los expertos en budismo aceptan que Shaka no dejó escrita su doctrina.

[35] En *ms 3* Yyo; *ms 4* de la tierra Destiyo. Fróis omite el lugar de origen [I 179].

[36] Kenshū o Kenshu. La frase del *ms 1* está incompleta.

[37] *que se dio trimta anhos a miditar... canonizarllo por santo*: Fróis traduce así: «tinha gastado 30 annos nas meditações dos jenxus e estava agraduado por dous principaes letrados de Japão por homem que tinha *satorado*, id est, feito consumado entendimento naquella seita, a qual aprovação elles estimão por ser rara, como se os canonizassem por santos». "Satorado" es un participio a la europea del verbo *satoru* (descifrar el arcano).

[38] *lo adorão*: concepto cristiano ajeno a la terminología budista. Fróis lo cambia en «lhe fazem reverência como adoração».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

20. El qual de ahí por delantre dava ya puntos a otros pera miditar. E izo pintar en su caza en hun papel hun prado segado[39] y en él hun árbor seco, y escrevió alí dos versos y izo firmar allí a los dos letrados que lo aprovarão. Y el hun verso dizía: «A ti, árbol seco, ¿quién te senbró? - Yo, que mi principio fue nada y en nada me é de tornar!» Y el otro verso dizía: «Mi corasão quiçá no es ni ser ni[w] no ser; no va ni viene ni es ditenido».[x]

21. Este bonzo vino al padre diziendo que él tinía clara noticia de lo que él fue antes de su nacimiento y lo que es agora y lo que á de ser después de su morte, y por tanto no vinía a oír las cosas nesesarias pera su salvación sino algunas cosas nuevas pera pasar tiempo. Mas con ser tão sobervio, todavía, com la gracia de nuestro Señor se izo christiano y muy buen christiano, que por su causa muchos se hizieron y estão pera se azer. Y todos los que oiem que se hizo christiano se espantão mucho.[40]

22. Cosme, el que se iso christiano en Bungo simco ou seis annos ha, vimos acá. El qual es tão devoto y buem christiano que sabiendo que era el padre[y] vinido lo vino[z] luego a ver de su tierra, que es huna villa fuera de Meaco lhamada Nara. Y deixado padre y madre y lo que en el mundo tenía, sirve a nuestro Señor Jesuchristo en castidad, en todo lo que el padre le manda. Plega a nuestro Señor que le dé gracia pera perseverar asta la fin en lo comesado a loor y gloria de su divina Majestad.[41]

---

[w] hé né *1* | no tiene *3* | es ni *4* ‖ [x] está detenido *3 4* ‖ [y] su padre *4* ‖ [z] lo vino] le vino *3 4* ‖

---

[39] *hun prado segado*: Fróis glosa «hum jardim, que se chama niva». El *ms 4* dice sizado.

[40] El caso de este culto bonzo hecho cristiano impresionó a los misioneros y varios de ellos lo comentaron en sus escritos.

[41] No es *Cosme de Miyako*, luego jesuita - contra Fróis y Wicki [I 197] - sino *Cosme de Nara*, «bonzo muito entendido em sua seita, que hé dos que fazem miditaçõis e que mais nos repugnam», convertido en Bungo antes de setiembre 1555. «Escreveo hum livro que está tirado de muitas preguaçõis e tem propósito de em sua terra que hé perto de Miacoo onde hé a fonte das seitas de Japão, manifestar a ley de Deos» [DJ1 *doc 110* §§ 26s].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

23. Otro bonzo que ha corenta anhos que se ensirsita en miditar, tambem se hizo christiano e es tão devoto que con ser mui viejo viene de dos legoas de camino cada día[a] a oír la predicasión.

24. Tambiem obra de qinze bonzos se hizieron christianos dexando sus livros y sus filigrezes y toda su vida pasada. Y algunos determinarão de se casar con huna sola muger, así como manda Dios nuestro Señor. Y otros determinarão de vivir castamente, lo qual en los bonzos de Japão es mucho de espantar[42] y lovar a nuestro Señor que los lhamó de tão grande sigueira.

25. En este Meaco, luego como lhegamos, unos nos[b] lhamavão busios,[c] otros nos lhamavão rapozas, después nos lhamavão endimoninhados e jente que comía honbres. Después, hun fuego que se levantó serca de la calhe donde nosotros estávamos, dizião que era por nuestra causa, porque éramos echizeros e vinían a ensenhar la ley del demonio.

26. Mas já agora los de la seita de Semgoju[d] dizen que lo que nosotros predicamos es el Denichi que elhos predicão; y los de la seita de Jenxu que es el Fonbem que elhos tienen y miditan e alcansarão a conescer; y los de la seita de Foquexo[e] dizem que es el (mio)[43] que elhos predicão;[44] y los de la seita Jondoxu[f] dizem que es la Mida,[g] y los de la seita Xinto[45] dizem que es Cocujo[h] que elhos tienen.[46]

---

[a] cada dia *om 3* | a pie *4* || [b] nos *om 3* || [c] bugios *3 4* || [d] Xingoui *3 4* || [e] Toquexu *3* | Foquensa *4* || [f] Jondexu *4* || [g] Amida *3 4* || [h] coquio *3 4* ||

---

[42] *espantar*: asombrarse.

[43] *mio*: myo, abreviación de la sûtra «Myōhō renge kyō» que según la secta Nichiren o Hokkeshū contiene la enseñanza final de Buda. Los *mss* escriben mio (*1*), di mio (*2*), mio con un signo sobre la o que puede indicar la vocal alargada (*3*), y Mion (*4*).

[44] *Semgoju*, Shingonshū; *Denichi*, Dainichi; *Jenxu*, Zenshū; *Fonbem*, Hōben; *Foquexo*, Hokkeshū. V. DJ1 índice.

[45] La religión Shintō, distinta del budismo.

[46] *Cocuju*: Kokkyō, "Doctrina de la nación". Fróis (o su fuente Cartas de Alcalá) tropezó en este *Cocujū* de Lorenzo y eliminó el inciso [Fróis I 181]. Schurhammer lee *Kokuzō*, título del *gūji* supremo del templo Izumo Taisha (y de otros individuos) y no acepta la lectura Kokkyō porque «Kokkyo is not a specific

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

27. Assí que todos dizem já que lo que nós predicamos es lo em que elhos se fundão, de manera que estão já en bíspora de subir otro grado y dizir que lo que predicamos es lei del criador del sielo y de la tierra.[47] Esperamos en su inmensa misericordia que les dará gracia pera que lo conoscão, y conocido lo alaben y glorefiquen, amén [*116v*].

28. Vino[i] hun bonzo de la tierra lhamada Farima,[48] el qual bonzo[j] no solamente no come pexe ni carne, mas ni cosa de trigo ni de sevada, ni de arroz, ni de milho, ni ningún jénero de garvansos ni favas, sino solamente algunas ervas y algunas fruitas de árvores. Y así tiene echo voto de ensenhar de gracia siem mil vezes hun livro de Xaca lhamado Foqueqio.[49] Todo esto pera se salvar.[k]

29. El qual nos contó que averá obra de diz anhos que entre suenhos se vido con unos padres que venião de Chenchiqu, que le ensenhavão el camino de su salvacióm, y logo otro día después del suenho oió dizir cómo estavão en Yamanguchi unos padres de Chenjiqu[l] que vinião a predicar las cosas de la otra vida.

30. El qual, oídas las cosas del criador, hizo entendimiento. Y porque vino a Meaco depriesa y no traía[m] provisión, dize que buelve a su tierra pera venir provido de lo nessesario, y así[n]

---

[i] Vino *om 4* || [j] el qual bonzo *om 4* || [k] si salvar *1* || [l] Chenchiquy *4* || [m] traiya *1* | traya *3* ||

---

term for the Shintō teaching in contrast to other religions» [*Shintō* 107]. Es una razón de dudoso valor histórico, pero además la carta compara una doctrina, «lo que nosotros predicamos», con otra doctrina, el «Cocujo *que elhos tienen*» y no con el título honorífico de un hombre por importante que sea. Desde el punto de vista de la gramática, la z de Kokuzō y su grafía en letras latinas usada por los europeos en pleno s. 16 (hasta que intervino Rodrigues Tzūzu), hubiera pedido Cocuço o Cocunço, no el Cocujo (o Cocuio) del *ms 1* y menos aún el coquio del *ms 3*.

[47] *en bíspora de subir otro grado*: frase ligeramente irónica en el sentido de *lo único que les faltaba*. Puede deberse a Vilela más que a Lorenzo.

[48] *Farima*: Harima.

[49] *Foqueqio* (*ms 3* Foquiquio): Hokkekyō, mal atribuido a Shaka.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

dexar sus votos y falças pinitencias y azerse christiano. Esto deste bonzo escrivo porque hé cosa pera se notar.

31. Uno como obispo, de los que azem miditaciones, vino a casa escondidamente de noche[o] a oír, y otro bonzo letrado predicador, ablando con el padre le confesó que em la lei de Japão no avía cosa d[p] sustancia. Item, muchos criados de hun cungui[q] lhamado Ixendono,[50] se hizieron christianos.

32. Yendo el padre a Mioxindono, que es la segunda persona deste reino, a pidirle favor en compañía de hum fidalgo primcipal de su casa, los que lo viero ir levantarão[51] que lo avía mandado premder el Mioxindono, y que lo lhevava aquel hidalgo preso. E después mandó el rigidor del Miaco pregonar púbricamente que nadie no iziese nengún mal tratamiento[r] al padre. Y levantarão muchos que avíão pregonado que lo echasem fuera de la ciudad, y otros falsos testimonios que contarlo sería nunca acabar.

33. Mas esperamos en nuestro Señor Jesuchristo que assí como asta agora não nos hizieron nengún danho, así no lo harão adiante, mas que todo será pera mais gloria de su devina Majestade y confusión del demonio.

34. Tambiem de otras tieras que estão alredor de Meaco se hão echo christianos, y asta Bandó,[52] que está duzentas légoas de aquí, donde se juntão multitud de bonzos a estudiar, fue já la nueva de nostra vinida a Miaco.

---

[n] allí *4* || [o] de noche *om 4* || [p] cosa de *om 4* || [q] cunje *4* ||
[r] nadie... mal nadie hiziese mal *4* ||

---

[50] *Ixendono* (*mss 3 4* Xendono): Ise Sadataka dono [Fróis I 162 n. 13].
[51] *levantarão*: elipsis gramatical por *levantaron la calumnia*.
[52] *Bandó*: los estudios de Ashikaga Gakkō en el daimyado de Shimotsuke, hoy provincia de Tochigi.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

35. En huna tierra lhamada Josu[53] nos dixerão que ay hun bonzo que lo principal en que se exersita es insinar a esgremir,[54] e secretamente ensina miditaciones en las quales diz que da a entemder que ahunque uno mate a su padre e madre no caie en pecado. E como la jente fásilmente se enclina a lo malo, diz que muchos se azen sus disípulos.

36. Item, en otra tierra lhamada Vonxu[55] diz que ay huna seta que adorão al lobo, pidiéndole com muitas oraciones que en la otra vida los haga lobos. Esta mizeria destos parese que nase de la seguera que ay en Japão, de tener muchos pera sí que antes que naciesem herão en este mundo, y depois da morte an de tornar a naser en ervas ou en gusanos o animales o honbres, e por eso deseão estos naser lobos, los quales são temidos[s] de las otras animalias.

37. Los de la seta de Foquexu[t] desta ciubdad, que som mais devotos que ninguno de las otras setas, después que oierão las cosas de nosa fee y la manera de bivir de los padres *y* de los christianos,[u] an pirdido mucha parte de su devación [*117*] y estão muy escandilizados de hun bonzo suio que tiníão en tanta posesión[v] como a Xaca a quien adorão, dizendo que el padre de los christianos bive castamente y defende[56] a los legos que no tiengan mais que huna sola muger, y su bonzo tiene mugeres escomdidamente; y toma dineros por los ensinar, lo que no haze el padre de los christianos; y come escondidamente pexe y carne, ensenhando por de fuera que no lo come.[w] Por lo qual dizen que an determinado de lançar aquel bonzo principal y poner en el monesterio algún bonzo pobre que biva bien.

---

[s] timidos *1* | temidos *4* || [t] foxequexu *corr 3* | Fuquexu *4* || [u] y la manera de bivir y de los christianos *3* | de los christianos *om 4* || [v] profession *3* || [w] comã *3* | coman *4* ||

---

[53] *Josu* (*3 4* Joxu): Jōshū, lectura china (ON) de Yamashiro, actualmente la provincia de Kyōto. Hitachi (Ibaraki) y Kōzuke (Gunma) tienen la misma lectura (ON) para ideogramas distintos.

[54] La esgrima japonesa, *kendō*.

[55] *Vonxu*: Ōshū.

[56] *defende*: ant. por prohibe.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

38. Tres hombres de gran fama aserca de las meditaciones á quatro o sinco días que comtinúan[57] *a* la predicasióm y estão pera reseber daquí a tres o quatro días[x] el bautismo. Si estos se hazen christianos, mucho an de aproveitar,[y] así a los christianos echos como a los por azer.

39. No digo mais sino rogarles mucho por amor de N. Señor Jesuchristo que mui partiqularmente se alenbren de mim[z] en sus santas oraciones. Y lo mismo pidam a los christãos, por charidad, porque tiengo mucha nessesidad delho.

Echa en Meaco a 2 de Junio de 1560.

Seu indigno ermano en Christo nuestro Señor,

Lourenso

---

[x] o sinco *4* || [y] á de aprovechar *3* || [z] se alenbren de mim] se lembren *4* ||

---

[57] *continúan*: elipsis popular por *continúan asistiendo a*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

28

COSME DE TORRES
A MELCHOR NUNES BARRETO

Funai, 20 de octubre de 1560

Esta carta salió de Japón el 27 de octubre en el junco de Manuel de Mendoza en el que iban Baltasar Gago y Rui Pereira de vuelta a la India. Una tempestad los desvió a la isla de Hainan donde invernaron, pero un mensajero suyo fue por tierra a Macao y llegó el día de Navidad. Es de suponer que Gago le encargaría esta carta de Cosme de Torres y al menos una propia avisando a los jesuitas de la India su regreso por razón de enfermedad.

En noviembre parece que zarpó de Hirado la nave de Aires Botelho[1] a quien Torres debió de entregar otra carta para el provincial de la India - escrita en noviembre - y otras que Gaspar Vilela había enviado de Miyako a Funai.[2]

FUENTES:
ms 1 BAL nº 334, *49-IV-50* 522-523, «Copia de hua do Japão do Pe. Cosme de Torres pª o pe. Mte. Belchior que residia em Cochim, de 20 doutubro de 1560».
ms 2 BNL FG *Códice 4534* 165.

EDICIONES: [C] 204v; [Ev] 69-69v.

LITERATURA: Gonçalves III 106; Diego Pacheco, *El hombre que forjó a Nagasaki* 153 (inventario). STREIT IV 1420.

Transcribo el manuscrito de BAL comparándolo con el texto de [Ev] cuyas diferencias y recortes indico al pie de página.

---

[1] V. Apéndice 1º Naves a Japón.
[2] Juan Fernández, *doc 45* §§ 2 103-4. Cartas perdidas.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

sumario

1. Agradece la visita de 1556.- 2. Traducido al japonés el catecismo que dejó Nunes Barreto.- 3. Avisos y correcciones del provincial.- 4. La guerra de Bungo en 1559 impidió el trabajo de los tres padres.- 5. Con la aprobación de todos envió a Vilela a Miyako con una carta para el bonzo principal de Hieizan.- 6-7. Partida de Vilela, cartas recibidas, fruto obtenido. Pide oraciones.- 8. Las conversiones en Bungo van lentas. Los ya cristianos siguen con fervor.- 9-12. El virrey de la India debería prohibir que las naves portuguesas atracasen en el puerto de Hirado. Informará Baltasar Gago. Varias familias han dejado la isla voluntariamente para defender su fe. Despedida.

TEXTO

Padre meu:

A graça, paz e amor de Jesu Christo N.S. e a virtude da sua sacratíssima cruz seia sempre em nossas almas e corpos, amem[3] [*522v*].

1. Charíssimo Pe. meu: ainda que meus membros todos fossem em límgoas comvertidos, não podera exprimir a muito grande obrigação em que V.R. nos tem postos a todos os que nestas partes de Japão residimos, e espicialmente a mim, o qual de V.R. tantas charidades recebi naquele pouquo tempo que qua esteve.

2. A primeira e primcipal he a mui proveitosa obra que qua nos deixou,[4] a qual tresladada em límgoa de Japão nos aproveita pera declarar a ley de Deus emtre esta gemtilidade.[5]

---

[3] [Ev] omite esta invocación.

[4] El catecismo *Nijūgo Kagyō* de Baltasar Gago, traducido al japonés por Gago y Lorenzo [v. *doc 15* § 49].

[5] [Ev] modifica algo el § 2 y lo pospone al § 7.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

3. Ha 2ª he o trabalho immenso que nestas partes recebeo por nos vir a comsolar, espicialmente a mim, o qual não somente recebi delle muitas consolações a mim tão proveitosas, mas ainda em as missas e offícios muitas correições das quaes estava também longe de me emendar, porque pecava sem o saber. E sobre tudo isto quis tomar de nos cuidado em o temporal lá na India. Roguo a Christo N.S. que lho pague dando-lhe muitas comsolações spirituaes nesta vida, e na outra a glória do paraiso, amem.[6]

4. Ho ano pasado, no mes d'agosto, por estar o Facata destruido e o padre Gaspar Vilela lamçado de Firando, estávamos todos três padres em esta casa de Bumgo sem poder fazer nenhuma cousa das pera que vimos a esta terra, por estar o mesmo Bungo de guerra, e vimte ou trimta légoas ao rededor.

5. Detreminou-se com comsemtimento[7] de todos que fosse o padre Gaspar Vilela às partes do Meaco, não como padre mas como criado dos padres,[8] e levase hua carta ao bomzo que me escreveo com Louremço quando V.R. qua estava,[9] por ver se o que dizia era verdade ou mentira. E assi como o detreminamos se pos por obra.[10]

6. Partio daqui o Pe. Gaspar Villela no fim d'agosto[11] do ano de cimquoenta e nove. Pasou muitos trabalhos, polo caminho e lá, como verá V.R. nas cartas que della me escreveo. E se a V.R. não escreveo hé porque não soube se aqui avia navio de portugueses.[12] Prazerá a nosso Senhor que o anno que vem vera suas cartas, e nellas o muito fruicto que naquellas terras se faz em serviço de Deus nosso Senhor.

---

[6] [Ev] omite el § 3.

[7] [Ev] parecer.

[8] [Ev] omite «não como padre mas como criado dos padres».

[9] Lorenzo de Hirado fue en 1555 a Miyako con el ex-bonzo Bernabé, en junio-julio de 1556 volvieron a Yamaguchi y enseguida a Bungo. La carta del bonzo de Hieizan no se conserva.

[10] [Ev] omite «ou mentira. E assi [ ] se pos por obra».

[11] Vilela y sus tres compañeros partieron de Bungo el 2 de setiembre de 1559. V. introducción al *doc 12*.

[12] *me escreveo*: [Ev] «nos escreveo». Torres recuerda aquí las cartas que Vilela envió de Miyako en 1560.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

7. V.R., pollo amor que em Jesu Christo N.S. nos tem, o emcomende a Deus em suas oraçois e sanctos sacrifícios, e de mim não se esqueça. Porque me parece - se a ley de Deus se começa aqui a manifestar, onde o demónio tem sua cáthedra primcipal de maldades, e onde de todos hé honrrado e reveremciado[13] - *que* perdida a authoridade e crédito que lhe tem os homens, será fácil de manifestar a ley do Criador e Senhor nosso por todas as partes, sendo a cabeça derribada.

8. Estes christaos de Bumgo se fazem muito devagar. Parece-me que hé por causa de minha tibieza e maldade. N.S. me dé sua graça pera que me emende. Os já feitos perseverão em ouvir suas missas e pregações que há todolos domimgos e as mais das festas sobre o sagrado Evangelho de Christo N.S. Elle nos dé graça pera perseverar até o fim, amen.[14]

9. Muito folgaríamos os que qua estamos que se ouvese hua provisão do senhor Viso-rey pera que os portugueses que vem a estas partes de Japão não fossem a fazer fazenda ao porto de Firando,[15] por se averem feitas nelle - e fazem - muitas ignominias aos christãos que lá morão, fazendo-os arenegar da ley de Deus, e se não querem, desterrão-nos da terra.[16]

10. E este anno vierão a este Bumgo nove ou dez casados porque os querião fazer arenegar da ley de Deus.[17] Deixarão molheres e filhos, pai e mai e fazendas, deseiando mais viver pobres na casa do Senhor que ricos na casa *do* demónio.

11. Mui gramde comfusão[18] hé pera nos ver estes de dous dias comvertidos tão detreminadamente deixar tudo o que têm e pôr sua vida em perigo de morte polla honrra de Deus.

---

[13] *honrrado e reveremciado*: [Ev] adorado.

[14] [Ev] omite el § 8.

[15] [Ev] omite esta petición dirigida al virrey.

[16] En 1558 Matsuura expulsó de Hirado a Vilela y a Guillermo. Antes fueron asesinados un samurai y una mujer, ambos cristianos.

[17] Fróis adelanta a 1558 la emigración de los cristianos de Hirado a Bungo y da sus nombres: «erão os principaes Domingos, João, Martinho, Anselmo, Gerónimo, Manoel e outros» [I 117].

[18] [Ev] consolação.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

N.Senhor Jesu Christo lhes dé sua graça pera perseverar em tão bons propósitos, e a mim que me aproveite dos exemplos que me dão, amen.

12. V.R. por o zelo que tem da ley de Deus, faça o que for posível pera que se aja esta provisão por ser cousa tão necessária, como lhe comtará o Pe. Baltesar Gago.[19] N. Senhor Jesu Christo, pollos merecimentos [323] de sua sacratíssima Paixão, nos dé a sentir a maneira com que quer ser servido de nos, os nesta terra desterrados.[20]

Desta casa de Bungo, oje 20 de octubro de 1560 anos.

De seu inobediente em Christo filho, ainda que velho,

† Cosmo de Torres.

[19] Gago volvió a la India en la nave que llevaba esta carta.
[20] [Ev] omite el § 12.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

29

GONZALO FERNÁNDEZ
A LOS HH. LORENZO DE PAIVA Y DIEGO

Goa, 1 de diciembre de 1560

El comerciante portugués Gonzalo Fernández[1] llegó a Hirado, Japón, en junio o julio de 1557 y por motivos personales volvió a Lampacao-Macao a la caída del otoño del mismo año.[2]

Hacia junio de 1558 fue otra vez a Japón en la nave de Guillermo Pereira, que ese año ancló en Bungo, no en Hirado. Durante la navegación Gonzalo Fernández prometió a Dios hacerse jesuita en Goa, y apenas llegado donde estaba Cosme de Torres le comunicó su promesa. Tres meses vivió con los jesuitas, decidido a viajar a Goa en el otoño-invierno con Guillermo Pereira, pero como el hospital de Funai estaba falto de medicinas Fernández se prestó a invernar en Macao y volver a Japón al año siguiente con la ayuda deseada.

En los últimos días de junio de 1559 volvió por tercera vez a Japón con medicinas y cartas en la nave de Rui Barreto.[3] La nave llegó a un puerto nuevo para los portugueses, a una jornada de Hakata, cuando Baltasar Gago y Guillermo Pereira estaban para huir de su cautiverio. Gonzalo Fernández les escribió anunciando su arribo pero Gago recibió la carta el 30 de junio, la noche antes de su fuga. Rui Barreto pasó enseguida a Hirado.

Hacia el fin del otoño de 1559 Fernández se embarcó de nuevo en la misma nave, esta vez camino del noviciado de Goa, en el que ingresó el 22 de marzo de 1560. Ocho meses después redactó la presente carta.

Gonzalo Fernández escribe a los hermanos Lorenzo de Paiva y Diogo, roperos de dos colegios de Lisboa. La carta es

---

[1] Notas biográficas en la Introducción de este volumen. Uso la forma española Fernández tal y como aparece en los mss.

[2] A Hirado llegaron al principio del verano de 1557 las naves de Guillermo Pereira y Francisco Martins pero supongo que Gonzalo Fernández eligió la de Pereira con quien parece que tenía más amistad, pues con él hizo el viaje del año siguiente de Macao a Bungo. De todas formas no se descarta la otra opción.

[3] «a chegada da nao, que foi em fim de Junho» [*doc 15* § 1].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

importante por ser el primer escrito coetáneo conservado que da la noticia de María de Hirado,[4] por algunos considerada protomártir de Japón en 1558.[5] Todos los relatos europeos del martirio de esa mujer proceden de este escrito (en sus varias redacciones) y de las noticias dadas por Gonzalo Fernández en la India en 1560.

La data del martirio de María se puede fijar con bastante aproximación si se recuerda que ocurrió con ocasión de las conversiones masivas de la isla de Ikitsuki, entre enero y marzo de 1558 - a las que en el otoño de 1557 habían precedido 600 en Hirado - y antes de que Vilela y Guillermo Pereira salieran expulsados de la isla, mayo/junio de 1558.[6]

En el mismo Hirado y a raíz de su tercera llegada a Japón, Gonzalo Fernández oyó la noticia como de algo ocurrido cuando aún estaba en pie la cruz de Hirado,[7] y con espíritu crítico se cercioró de ello y «soube ser assi» [§ 2]. Podríamos encuadrar el hecho entre marzo y abril de 1558.[8]

La cronología de los otros episodios es fácil de fijar de acuerdo con los datos que da Gonzalo Fernández. Resalta por su crudeza el caso del samurai decapitado in situ por Koteda Yasutsune Antonio [§ 31]. No es preciso indicar que esa muerte no se debió a fanatismo religioso sino a la falta de respeto (según criterios de la época) del samurai hacia su amo, que las las leyes del bushidō penalizaban con la muerte del ofensor.

Aparte de este y otros episodios curiosos, la carta interesa

---

[4] Vilela, por indicación de Cosme de Torres, escribió en 1558 sobre estos incidentes, pero su carta se perdió con todas las de ese año al naufragar la nave de Lionel de Sousa cerca de China.

[5] Según Fróis, precedió el martirio de un samurai «criado de Uno dono» [I 120 136]. El tono estaba casado con una hermada de Koteda Jerónimo, hijo de Koteda Yasutsune, tono principal de Ikitsuki, Hirado.

[6] *[Ev]* fecha correctamente la carta de Gonzalo Fernández, sin data para la muerte de María; ARSI **Lus 58 I* 22 «Maria degollada en Firando», 1557; Ant° Cardim, *Fasciculus e Iaponicis Floribus*, 1557; Fróis I 136, Anesaki Masaharu *Concordance* 25, Delplace, Charlevoix y Prosillet, 1559.

[7] «com antes [*de su expulsión*] cortarem cruzes», dice Vilela en 1559 - o sea en mayo de 1558 o antes - y la muerte de María acaeció cuando la cruz estaba todavía en pie.

[8] Quien informó a Gonzalo Fernández no fue Vilela, que ya no estaba en Hirado. Los datos de esta carta se completan con los de Guillermo Pereira, Gaspar Vilela, Fróis y Baltasar Gago.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

por su descripción de las actividades de los misioneros de Japón vistas de cerca por un laico en plena madurez.[9]

FUENTES:

ms 1: BAL *49-IV-49* nº 248 ff 307-309v. «Do irmão Gonçalo Frz da Cõpa. aos charissimos Roupeiros Lourenço de Paiva e Diogo Roup.ro da Compa. de Jesus dos colégios de Lixboa, que este año de 60 escreverao ao Roupeiro de São Paulo de Goa, escrita no año de 1560 o primo. de dezembro».

ms 2: BNL *FG Códice 4534* «Cartas das Missões da Compª de Jesus, Livro segundo, Das cartas do anno de 1557 em diante até 64» 29-31v. «Do irmão Gonçalo Fz da Compª Aos charíssimos Roupeiros Lço de Paiva e Diego dos Collégios de Lisboa que este anno de 60 escreverão ao roupeiro de S.Paulo de Goa, escrita no ano de 1560 o primeiro de dezembro. Põese com as do ano de 57 porque as cousas que escreve de Japão acontecerão neste ano de 57 ainda que mais parece de 59». La fecha 1º de diciembre de 1560 en f 31.

ms 3: ARSI *Japsin 4* 107v?-109v, «Copia de una letra che scripsi Gonzalo Fernández, laico dela Conpagnia de Gesù, ad un'altro d'essa», copia italiana. Versión recortada y con glosas.

ms 4: ACL *Códice Azul 13* 93-94v.

EDICIONES: [CC] 238-243 y añadidura en el final del volumen; [C] 21v; [A] 96; [Ev] 72.

LITERATURA: Fróis I 119 136; Guzmán 247s; Gonçalves III 106; TAL 498 etc. STREIT IV 871.

En la transcripción del texto de *ms 1* cotejo los *mss 2-4* y desarrollo algunas abreviaturas. Prescindo de las letras duplicadas en las copias.

---

[9] Gonzalo Fernández nació c.1521. Al escribir esta carta tenía unos 38 ó 39 años.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

sumario

1-3. Introducción. Escribirá cosas que presenció antes de entrar jesuita y cómo nació su vocación.- 4. Guillermo catequiza por las calles. Un niño de Hirado se bautiza y lleva a la iglesia a su familia.- 5. Se cura un pagano al beber agua bendita.- 6. Antes de partir él de Japón, Vilela convierte a 600 en la isla de Ikitsuki. Un bonzo calumnia al «bonzo portugués».- 7. Un bonzo predica en su tera contra los cristianos y Vilela envía a un hermano con D.Antonio a discutir con él. Los paganos se unen contra los cristianos.- 8-9. Tres hombres cortan la cruz. Dos de ellos mueren y el otro desaparece. Días después un endemoniado se acusa de haber cortado la cruz, después no se le vuelve a ver.- 10. Por esto y porque destruían las imágenes budistas, los paganos piden al daimyō que expulse a Vilela. Cristianos y paganos se enfrentan armados.- 11-12. El daimyō manda a Vilela que se vaya para que no le maten. Vilela deja Hirado.- 13-14. Los portugueses esperaban la conversión del daimyō que el 14 de setiembre salió a encontrarse en la cruz con la procesión.- 15. Conversión de Gonzalo Fernández. Está tres meses en la misión de Bungo.- 16. El hospital de Funai.- 17. Casos de infanticidio.- 18. Va a Macao en busca de medicinas.- 19. Vueltos a Japón el viento los lleva a un puerto no conocido. Escribe a Gago y se enteran de que está cautivo.- 20-23. Prisión de Gago y Guillermo, rescate y liberación. Juan Fernández, los niños y algunos adultos se embarcaron en un parao enviado por los cristianos de Hirado. Gago y Guillermo no llegaron a tiempo.- 24-26. Riña entre portugueses y japoneses. Los cristianos protegen a los portugueses.- 27-28. Martirio de una mujer de Hirado.- 29-30. Un ex cautivo portugués, pasajero de un junco chino, en peligro de muerte. Le salva un cristiano japonés.- 31-32. Koteda Antonio castiga con la muerte a un servidor pagano. Razones.- 33. Carácter y costumbres de los japoneses.- 34-36. El país se parece a Portugal. A Gonzalo Fernández le decían hermano y le pedían el bautismo. Bautizó a muchos.- 37. Reflexiones sobre su vocación; vuelta a la India.- 38-39. Notas descriptivas de la China.- 40-41. Impresiones sobre el colegio de Goa. Sus ocupaciones.- 42-44. Postdata. Crueldad del rey de Siam. Despedida.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

TEXTO

Jesus

A graça e amor do Spiritu Santo
seia sempre com nossas almas
hem contínuo favor e ajuda,[a] amen

1. A obediência me mandou que lhe escrevesse esta, a qual por lhe dar alguma pequena conta de mim como por fazer o que ella me manda o fiz.

2. Primeiramente, com ajuda de Deus nosso Senhor, lhe darei algumas novas destas partes de quáa que antes de entrar em a Companhia passarão, com me achar ao presente dellas, e assi de outras que também se passarão, e soube ser assi, as quais, como são em louvor do Senhor, lhe contarei. E assi tãobém em como o Senhor me chamou para esta vocação sua não lho merecendo eu. Mas como quer que elle hé misericordioso, e ter tãobém alguma ajuda dos padres e irmãos da Companhia que com suas orações me ajudarão por me achegar, onde quer que os achava, para elles, me socorreo o Senhor.[10]

3. Charíssimo[b] irmão, eu estando em Japão em hum porto que se chama Firando, onde stava o padre Gaspar Vilela,[11] se passarão muitas cousas para louvar a nosso Senhor. Nos outros portos, onde estava o padre Baltasar Gaguo,[12] como taõbém onde estava agora o padre Cosme de Torres, taõbém se passarão

---

[a] hem contínuo favor e ajuda *om 3* ‖ [b] Charissimos *2* ‖

---

[10] El *ms 3* resume los §§ 1-2: «In questa lítera, fratelo carisimo, vi racontarò alcune cose del servitio di nostro Signore, che sono acadute fra molte altre nel Giapone nel tempo che io era lì».

[11] Vilela estuvo en Hirado de agosto 1557 a mayo/junio 1558.

[12] Gago estuvo en Hakata desde Resurrección de 1558 al 30 de junio de 1559, con la interrupción de su visita a los portugueses de Hirado (jul-set?). En octubre de 1557 pasó por la ciudad para presentar a los gobernadores el certificado de Ōtomo Yoshishige cediendo el terreno a la Compañía de Jesús. Gonzalo Fernández no dice si él fue a Hakata o a Bungo en su primer viaje a Japón.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

muitas cousas muito para louvar ao Senhor. É tão piadoso que de todos se alembra.[c]

4. Mandando o padre Gaspar Vilela polas ruas o irmão Gilherme[d] com a campainha - disendo a doutrina na sua língoa - se ajuntarão muitos mininos gentios com os christãos. Onde foi ter hum á igreja, muito pequeno, pedindo ao padre que o fizesse christão. E o padre, por ser muito pequeno como tãobem por amor de seu pai,[e] disse-lhe que aprendesse a doutrina e que logo o faria. E elle lhe disse que não se avia de hir dali até o fazer christão.[f] E o padre, vendo sua tão boa vontade, o fez christão. E tanto que foi christão foi logo a pregar ao pai, e mai. Onde prouve a nosso Senhor que converteo[g] o pai e a mai, irmãos e irmãas,[h] e todos os fez fazer christãos.[i]

5. Assi tãobém hé para dar graças ao Senhor em como hum gentio dos principais da terra, avendo muitos dias que estava doente e com todas suas mezinhas[j] não podia sarar; e foi tanta a fée de hum christão que lhe disse que, se elle fizesse o que elle lhe dicesse, que logo seria são, que avia [*307v*] de ser fazer-sse christão, e que tomasse [*sic*] e que se fosse á igreja, que se fartasse[k] de ágoa benta e que logo se lhe iria a doença. Elle o fez assi e logo sarou. Outros muitos christãos, a sua mezinha era ágoa benta, com que saravão.[l]

6. Indo polo tempo adiante, querendo-me partir,[m] foi o padre a huma ilha que estaa apegada com esta,[n] e en três dias se fizerão seiscentos christãos,[o] e indo a doutrina do Senhor tanto por diante, veio o demónio com os seus enganos. Em que veio hum bonzo, tanto que nos partimos para a China, e comessou a pregar seus enganos e mintiras, dizendo que o bonzo portugês, que os enganava.[p]

---

[c] Nos outros portos... alembra *om 3* || [d] Giterlherme *corr 1* | Guglelmo *3* || [e] padre gentile *3* || [f] E o padre... fez christão *om 3* || [g] o converteo *1* || [h] irmãos *3* || [i] christão *1* || [j] com todas suas mezinhas] con molte medicine che le habebano fate *3* || [k] bebese *3* || [l] guariscono *3* || [m] Indo polo... partir *om 3* || [n] que estaa apegada com esta *om 3* || [o] più de seicenti gentili dipoi de instruti et chathechizati *3* || [p] que os enganava] li abeba inganato; che non credeseno quelo che li diceba *3* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

7. E sabendo o padre como elle estava em huma varela, pregando estes enganos,[q] mandou láa hum irmão,[13] e com elle hia hum christão que se chama Dom António,[14] que era a 2ª pessoa do rei.[r] E o irmão lhe fez bom por rezões naturais[s] que o que dizia era mentira. Donde se alevantarão com grande onião os gentios contra os christãos.[t]

8. E en este tempo adiante se ajuntarão três gentios dos principais da terra e forão cortar huma cruz que estava em hum oiteiro,[u] e tanto que a cortarão foi a mão em elles[v] dizendo: «tu cortaste», «mas tu fizeste cortar»,[w] que se desaviarão todos três.[x] E se forão[y] aonde estava a cruz, e o outro dia pola manhá acharão dous mortos, e o outro não souberão se o levara o diabo ou o que fora delle.[z]

9. Dahi a huns dias[a] se fez hum moço gentio demoninhado, e dezia que elle era o que cortara a crux, e que no outro mundo tinha muitos tormentos por isso. E os gentios o quiserão esconder porque os christãos o não vissem, e não se soube se o matarão ou o que fora delle.[15]

10. Por estas cousas[b] como por os christãos que se fizerão na ilha[c] - que tomavão os ídolos, e huns os queimavão e outros o lançavão no mar - se forão os gentios a el-rei, que botasse o

---

[q] como elle... enganos *om 3* || [r] e com elle... do rei *om 3* || [s] por rezões naturais *om 3* || [t] Donde se alevantarão... christãos] il che non fu picholo contento per li cristiani *3* || [u] un monte *3* || [v] cominciorono a contendere fra loro *3* || [w] dizendo: «tu... fizeste cortar»] dicendo in uno al altro: Voi la abete taglato, et altro: Io non la taglai ma voi. *3* || [x] que se desaviarão todos três] Fu tanto il contrasto che si disfidorono tutti tre *3* || [y] ad essequire li suoi mali desiderii *add 3* || [z] o diabo ou o que fora delle] li dimoni, perché mai comparsi né si sepero altre nuove di lui *3* ||

[a] doi giorni doppo questo caso *3* || [b] causas *1* || [c] li 600 christiani, che di sopra ho detto *3* ||

---

[13] El hermano Lorenzo de Hirado. El bonzo era «da seita de Amida que se chama Jodoxu» [Fróis I 119].

[14] Koteda Yasutsune Antonio.

[15] El *ms 3* cambia esta frase en: «Li japonessi gentili, come l'hanno visto, volsero nasconderlo acciò che li christiani non sentessero ciò che diceva, et così disparse in tal modo che non sapemo più nuove di lui, né se lo amazorono gentili né altro».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

padre fora. Onde ouve grande onião, os gentios contra os christãos e os christãos contra os gentios, todos postos em armas,[d] huns de huma banda, outros da outra.

11. Onde o rey não sabia[e] o que fizesse, mandando dizer a dom António que ho ajudaria.[f] Temendo-sse de huns que o matassem e que outros fizessem o mesmo, mandou dizer ao padre que se fosse para onde estavão os outros padres, porque não querrião os gentios que estivesse na sua terra,[g] e que não queria que o matassem.

12. Onde foi forçado ao padre ir-se para Bungo, ficando os christãos muito descontentos.[16] E o padre se foi dahi muito mais,[h] porque sempre teve esperança de el-rey se fazer christão. Porque algumas vezes, estando eu presente,[i] disse ao padre em sua vontade que elle era christão, e que em conta de christão se tinha, porque bem sabia que a ley dos gentios[j] era mentira.

13. Muito descontentos ficamos todos os portugeses em ver a doutrina de Christo nosso Senhor ir tanto avante e vir o demónio com seus enganos a ser obstáculum desta obra. Era o amor tanto que os christaos tinhão aos portugeses que parecia a hum portugez que entrava em casa de hum christão que entrava em casa de huma[k] mai, antes destes trabalhos.

14. Ao tempo que ainda[l] eu ahi estava, se fez hua procissão dia da Cruz[17] que parecia que estávamos em Portugal, com irem todos os christãos com suas velas de cera[m] nas maos, com averem frautas e charamelas e muitas bombardadas[n] e espingarda-

---

[d] todos postos em armas *om 3* || [e] sabio *1* || [f] nao sabia... ho ajudaria *om 3* || [g] naquela *corr 1* || [h] Bungo, ficando... mais] Bungo dove era il padre Cosmo di Torres con molta afflittione dell'animo suo *3* || [i] ao presente *1* || [j] christaos *tacha 1* || [k] huma] sua *2 tacha y corr* || [l] Ao tempo que ainda *2 om* || [m] acesas *tacha 1* || [n] bonbardas *2* ||

---

[16] Vilela se detuvo en Hakata antes de ir a Bungo mientras Gago visitaba a los portugueses de Hirado.

[17] El 14 de setiembre de 1557. Algunos sucesos contados por Fernández ocurrieron estando él ausente de Japón, entre su primero y su segundo viaje, des-de el otoño-invierno de 1557 al verano de 1558.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

das. Que fora aquele dia - bendito o Senhor Deus - de tanto prazer, que os gentios estavão tão mudados que parecia que todos querião fazer-sse christãos, com hir el-rey [*308*] recebernos onde estava a bendita † cruz.[18]

15. Nesta partida que parti[o] de Japão, vim ter a China. Da tornada que tornei para Japão[19] me chamou o Senhor e prometi de o servir. E tanto que chegei aonde estava o padre Cosme de Torres[20] lhe dei conta de mim dizendo-lhe que prometera de servir ao Senhor. E nesta terra onde o padre Cosme de Torres estáa estive três meses, onde se passarão muitas cousas para louvar ao Senhor.[p]

16. Nesta terra ordinou o padre Cosme de Torres hum spritall[21] e irmãos da Misericórdia, os quais, alguns delles, tem cárrego dos pobres, e outros dos doentes que[q] estão no hesprital. E porque em esta terra os gentios - huns para os outros - não têm amor, da cousa que mais se espantão he dizerem que como á de aver no mundo gente que cure os pobres e lhe dé casa e comer. Muitos vierão a este osprital que sararão, mais pola graça de Deus nosso Senhor que com as mezhinhas que lhe fazião.

17. Nesta terra tem os gentios por custume - em tempo de fomes - se huma molher pare o filho, toma-o e leva-o á praia[r] e pon-lhe huma pedra encima, que venha a maré que o leve. E

---

[o] que fiz *4* || [p] Muito descontentos... ao Senhor] *om 3* || [q] *que: 1 abrev ilegible* || [r] lava-o á prassa *1* ||

---

[18] El 14 de setiembre de 1557 seguía la cruz erigida. Parece que su destrucción ocurrió c.abril de 1558.

[19] Hacia junio de 1558, en la nave de Guillermo Pereira que llegó a Bungo con la gente enferma.

[20] Gonzalo Fernández da pie a pensar que la nave fue derecho a Bungo, «aonde estava o padre Cosme de Torres». A continuación habla del hospital como aludiendo al cuidado que sus compañeros enfermos (y quizá él mismo) recibieron en él.

[21] Cosme de Torres estaba en Yamaguchi cuando dio permiso para que Gago comenzase en 1554 el dispensario que en 1555 tomó a su cargo Luis de Almeida

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

dão por rezão que para que an de criar a quem não tem que lhe dar de comer.[22]

18. Neste tempo estava o hosprital em falta de algumas cousas. E porque eu estava em vir comprir o que prometira ao Senhor nesta casa onde agora fico, pedi ao padre que me desse licença para vir para ella.[23] E por o esprital estar nesta necessidade tornei á China[24] a buscar as cousas de que tinha necessidade.

19. E tornei outra vez a Japão[25] onde quiseramos hir onde estava o padre Cosme de Torres, e os ventos forã-nos tão contrarios que não pudemos, e fomos onde nenhuns portugueses tinhão ido, que inda não era descuberto. E *n*o porto onde fomos ter perguntamos por novas dos padres. Onde logo escrevi ao padre Baltasar Gago que estava mais perto. Onde logo soube como elle estava cativo.[26]

20. Porque aquela cidade onde elle estava era del rey de Bunguo, e veo outro seu contrário sobre ella e tomou-a. Onde cativou ao padre Baltasar Gago, e assi tomou[s] o mais que na igreja tinha. Somente salvou os ornamentos da igreja, e muito outro fato se perdeo,[t] e a elle o deixarão em couro, mandandolhe cortar a cabeça por muitas vezes. Mas como quer que o

---

[s] lhe tomou *2* || [t] que se perdeo *1* ||

---

[22] El *ms 3* abrevia y glosa el párrafo «Nesta terra... dar de comer»: «Si pigliano molta edificatione li gentili del hospitale et della confraternità della Misericordia che il padre Cosmo di Torres ordinò in Bungo. Perché come loro non hanno fra se vera charità, una delle cose che li da più admiratione è veder huomini nel mondo che habbino cura de poveri et li provedano delle cose necessarie. In questo hospetal raccomendato alla confraternità della Misericordia, molti acquistorno sanità più presto per particular aiuto d'Idédio che per medicine humane». V. Apéndice 2° Los jesuitas y la beneficiencia.

[23] *para ella*: al colegio de Goa.

[24] Esta segunda vuelta a Macao debió de ocurrir hacia el fin del otoño de 1558, y el barco era con máxima probabilidad el de Guillermo Pereira que le había llevado y estaba en Bungo.

[25] Gonzalo Fernández llegó a Japón antes del 30 junio 1559 en la nave de Rui Barreto.

[26] Gago huyó en la madrugada del 1° de julio de 1559.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Senhor não era servido delle assi morrer, o não matarão. E estando em estes trabalhos chegou hum christão, que era criado de hum dos contrários, e tomou o padre pola mão dentre todos, e dispio os seus vestidos e vestio o padre. E tomou-o, com ficar por seu fiador, e do irmão Gilherme e de outro portugês que *a*hi se achou.

21. O irmão Gilherme comprou-lho por hum certo dinheiro, pago logo, e por elle e por outro portugêz ficou o christão com outro christão, e estava de pagarem por elles trezentos cruzados. Onde esteve assi até a nossa chegada a Japão. Porque tanto que chegamos, que elles o souberão, mãodarão ao portugês onde a nao estava, que fosse buscar o dinheiro. Onde o portugês foi logo ter á nao. E tanto que o portugês foi partido, o padre se concertou[u] com os christãos, e fugio para onde estava o padre Cosme de Torres. E neste tempo mandou el-rey de Bungo sobre os seus contrários, onde logo tomou a terra e matou muitos delles, e outros fugirão.

22. Torno-lhe, charissimo irmao, ao amor[v] destes christãos de Firando. Tanto que souberão que [*308v*] o emigo venha sobre aquela terra onde estava o padre, se ajuntarão sete ou oito christãos e forão em hum parao aonde estava o padre para o levarem, e tanto que chegarão onde estava o padre lhe dicerão que se embarcasse. Aonde[w] embarcarão os ornamentos da igreja, e assi se embarcou com elles o irmão João Fernandez.[27]

23. Neste tempo avia taõbém na terra christãos que tãobém se embarcarão, e polo tempo ser muito celerozo e o padre estar ainda na igreja, e o parao estar carregado e os que nelle estavão muito temerosos, tardando o padre hum pouco, o parao se partio, e ficou o padre com o irmão Gilherme e o outro portugêz. Onde sabendo isto os christãos de Firando tirarão huma esmola por todos, de que mandarão ao padre mantimento para se soster.[28]

---

[u] concertouo *1* || [v] ao amor *corr add 1* || [w] onde lo q *corr 1* | E logo *2* ||

---

[27] En *ms 1* Jerónimo Fernández. La iglesia de Hakata estaba junto al mar.
[28] El *ms 3* omite los §§ 18-23.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

24. Charíssimo irmão, torno-lhe a contar da nossa chegada. Dali donde chegamos nos fomos outra vez a Firando,[29] onde se passarão algumas cousas muito para dar graças ao Senhor. Estando neste porto de Firando, estando hum portugês com hum japão gentio fazendo brigas, o japão deu com huma peça de seda ao portugêz na cabeça, por onde o portugêz saio atras elle e deu-lhe huma cutilada no rosto.

25. Por onde socedeo ajuntarem-sse muitos gentios, e virem com muitas armas,[x] dizendo que avião de matar todos os portugeses. A este encontro saião os christãos dizendo-lhe que chegassem,[y] que primeiro que matassem portugêz os avião de matar primeiro a elles todos, dizendo aos portugeses que não saissem fora, porque aquilo era já cousa que tocava aos christãos, dizendo-lhe que estivessem prestes.

26. E neste tempo andava hum christão já muito velho por casa dos outros christãos dizendo-lhes que fossem[z] morrer polos christãos. Por onde em pouco tempo se ajuntarão muitos christãos postos em som de morrerem primeiro. Vendo isto os gentios tomarão em partido irem-sse e fazerem apasigar tudo. Tanto amor como este de christão se pode dizer que hé amor.

27. Taõbém se passou[a] antes que nós chegássemos a este porto[30] duas çousas as quais nos faz o Senhor mercê de amostrar, para mais o conhecermos. Os christãos me contarão[b] em como huma molher, que era christãa, era criada de hum gentio dos principais da terra,[31] e por os gentios quererem mal aos christãos,[c] lhe disse[d] o amo que cómo era ella christãa sendo elle gentio. Que logo se fizesse gentia; se não que a mataria.

---

[x] alrmas *corr 1* || [y] os christãaos...] os portugeses dizendo-lhes que lhes que chegassem *corr 1* || [z] forao *tacha y corr 1* ||
[a] passarão *2* || [b] Os christãos me contarão *om 3* || [c] [il *patron*] haveva in abominacione li christiani *3* || [d] disse un dì *3* ||

---

[29] Rui Barreto ancló en un puerto nuevo para los portugueses a una jornada de Hakata y pasó a Hirado en la primera semana de julio, 1559. *Outra vez* se refiere a su viaje a Hirado en 1557.

[30] Los dos casos descritos ocurrieron antes del 30 de junio.

[31] Antes de conocer el *ms 1* he presentado siempre a esta mártir de Hirado como «esclava». Pero Gonzalo Fernández usa la palabra «criado/a» que en el s. 16 se aplicaba a los nobles al servicio de un rey y a los hidalgos pertenecientes

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

28. Onde ella lhe respondeo que não se fizera ella christãa para mais ser gentia.[e] Por onde elle lhe mandou que não fosse adorar a cruz; que se ia, que *a* avia de matar. E ella como firme e enteira em o Senhor, tornou á cruz como dantes;[32] por onde lhe saio ao caminho e a matou, dizendo que pois não queria ser gentia que avia de morrer.[f]

29. E tãobém[g] vindo hum portugês a este porto antes da nossa chegada poucos[h] dias em hum navio de chinas, o qual estivera cativo em outro reino,[i] *e* por se salvar se embarcara em este navio. E tanto que chegou ao porto forão outros chinas que estavão na terra ao navio, e dicerão ao capitão delle, que era tãobém china, que como trazia[j] aquele portugêz. Que el rey de Firando botara o padre[k] fora, e que se soubesse que trazião portugêz, que lhe tomariao o navio e que os matarião: que logo o[l] matassem.

30. Prouve ao Senhor que neste tempo chegou hum christão,[m] e andando olhando o navio[n] foi ter com o portugêz. E tanto que vio se foi para elle e lhe perguntou como vinha e donde. O portugêz, dando-lhe conta de como vinha, que estivera [309] cativo,[o] o tomou pola mão, dizendo-lhe que não se agastasse. Que emquanto elle tivesse de comer, que a elle não lhe faltaria. E levou-o para sua casa,[33] dando-lhe o necessario até que nos chegamos.

---

[e] para mais ser gentia] per lasciar la fede et tornar' a la gentilità *3* || [f] Benta lei! *add 3* || [g] E tãobém] A outra hé que *4* || [h] muytos *tacha y add 1* || [i] em outro reino] di là *3* || [j] que como trazia] che come li bastava l'animo di condurre a Firando quel portuguesse nel suo naviglio *3* || [k] o padre] il padre portuguese che vi era *3* || [l] os *corr 1* | il portoguese *3* || [m] japonese christiano *3* || [n] vedendo le cose che nel naviglio vi erano *3* || [o] lhe perguntou... estivera cativo *om 3* ||

---

a la casa de un noble. Criado/a no tenía la acepción hodierna de «muchacho/a de servicio» - a los que se solía llamar moços y moças - y menos de «esclavo/a». Fróis la llama "criada" igual que dice "criado" de Uno dono y "criado" de Koteda [§ 31] que no eran esclavos [Fróis I 120 136]. El *ms 3* trae la palabra italiana «fantesca», que en su uso normal tampoco tenía la acepción de esclava.

[32] La muerte de María ocurrió estando aún la cruz en pie.

[33] El *ms 3* glosa: «perché in quanto Dio nostro Signore le dessi a lui qualche cosa no voleva li mancassi niente in casa sua.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

31. Tãobém dom António tinha hum criado gentio e disse-lhe que se elle e toda sua gente erão christãos, que elle[p] por que o não era.[q] Que se fizesse christão. E o gentio lhe respondeo que proveyto lhe vinha[r] disso; que os christãos qué tinhão mais que os gentios? O dom António, vendo como lhe respondia, levou da espada e cortou-lhe a cabeza.[34]

32. Nesta terra há nos[s] fidalgos, morgados, como em Portugal, senão que têm mais aventajem; porque ficão os seus vasalos como seus negros. E se hum lhe alevanta os olhos mata-o, sem por isso serem constrangidos a nada.

33. Esta gente he branda[t] e tem muita opinião. São bem corteses e tratam-sse[u] muito bem de seu vestido. Comem pouco, e limpamente; comem com paos. Ha estalagens e vendas. Entre elles os seus filhos não nos castigão; amaõ-nos muito, como os crião. Comem tudo, somente os bonzos não comem vaqua. Os seus negros se lhe fazem, porque o castigo que lhe dão hé matá-los. Entre elles não há ladrão. São muito fieis. Se algum furta alguma cousa, por pequena que seia, logo o matão.

34. A terra tem muitos mantimentos, como os de Portugual, senão que são poucos. São maos trabalhadores. Ha muitas fomes entre elles. Na terra ha muitos frios, como em Portugal. Os christãos, há entre elles muita proximidade e muito amor. Tanto que eu chegei a este porto logo os christãos souberão como[v] eu fora á China em serviço do Senhor, e o nome que sempre me chamarão era irmão.

35. Sempre os tinha em casa, e os christãos me pediam por muitas vezes que lhes fizesse seu filhos christãos, por quanto não estava ahi o padre. E eu fiz muitos delles por ser necessidade. Assi tãobém fiz hum homem honrrado que era gentio, e sua molher. E assi outros mais gentios fiz christãos.

---

[p] que elle *om 4* || [q] era elle *4* || [r] lhes vinha *1* || [s] há entre os *4* || [t] branqua *2* || [u] tratassem *1* || [v] em como *1* ||

---

[34] Este caso tuvo que suceder en 1558, cuando Koteda Yasuitsune estaba dedicado a la conversión de su gente.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

36. Hum christão estava para morrer. Mandou-me chamar dizendo que já que eu era irmão, que o encomendasse a nosso Senhor *e* logo sararia. Resei-lhe os sete salmos e prouve ao Senhor que com muita fe que teve sarou.[35] Outros muitos christãos me mandavão chamar, como estavão doentes, que lhe desse[w] alguma mezinha, que logo sararião.

37. Ao que mais agora lhe tornarei a contar será que tanto que promiti de servir ao Senhor, logo me chamarão todos em geral irmão. O promitimento foi oferecer ao Senhor a alma e o corpo, e assi tudo o demais para seu serviço, ao que lhe peço que de sua parte me encomende em suas orações, para que faça sua santa vontade. Tanto que aviei o necessário do hosprital pedi licença ao padre Cosme de Torres, para me vir a esta casa onde agora fico o que prazera a Christo nosso Senhor que sera, para seu santo serviço, fazer sua vontade.

38. Tanto que parti desta Japão, vim ter a China que parece ser huma terra muito aparelhada para se começarem a fazer christãos, fazerem-se[x] todos. Esta terra hé huma das[y] abastadas, do descuberto, de todas as cousas. E hé de muitas embarcações, mais que pode aver em nenhuma parte do mundo. Ha [*309v*] nella muita gente. Querem alguns dizer que *h*a mais gente nella[z] que en toda a christandade. Os chinas nos dizião[a] que poderia el-rey pôr em campo duzentos mil homens.

39. Hé gente branca, e comem tudo. Cada pessoa tem em sua casa seu ídolo. Se ha menencoria[36] delle espanquam-no: o outro dia pedem-lhe perdão. e offerecem-lhe hum porco, e ajuntam-sse todos e comem-no.

40. Dahi me parti e vin ter a esta santa casa onde do dia que prometi servir ao Senhor até chegar aqui se passarão vinte e

---

[w] disese *4* ‖ [x] [fazerem-se *insert 1* ‖ [y] huma das] muito *tacha y corr 1* ‖ [z] nella *1 om* ‖ [a] chinos dizião *1* ‖

[35] Entre los §§ 5 y 6 el *ms 3* incluye el § 36 «Hum christão estava para morrer... que teve sarou».

[36] *menencoria*: melancolía.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

hum mes.[37] Eu chegei[b] a esta casa aos 22 de março de 1560 anos, onde estive na casa antes de entrar nos exercitios vinte dias. E tanto que sai delles fuy refeitoreiro; como quer que era negligente me passarão á despenssa, onde estive nella alguns meses, e dahi me passarão para a rouparia onde agora fico.

41. As novas desta terra de Goa lhe não escrevo porque me remeto á geral. N.S. nos acabe em seu santo serviço, amem. Desta casa da noveciaria,[38] oje o primeiro de dezembro de 1560 anos.

Menor em virtude dos da Companhia

42. [*P.S.*] Charíssimos irmãos, por me parecer que as novas de qua destas partes avião *de* folgar de as ouvirem, lhe quis escrever a elles estas, assi em que hia hum pouco sobelo[c] comprido, inda que com ser assi não posso deixar de lhe diser quanta necessidade tem estes gentios de quáa em os socorrerem com os encomendarem a nosso Senhor para se tirarem das suas erronias.

43. Porque eu estando em huma terra que se chama Siam vi mandar el-rey tomalos [*sic*] meninos para os mandar matar para se banhar no sangue delles. E vendo-sse suas mais atribuladas por lhes tomarem seus filhos se socorriam aos portugeses que ahi estávamos. E trazião os mininos ás nossas pousadas por lhe parecerem que estavão ahi seguros de lhos não tomarem.

44. Muitas cousas se passão quáa entre estes gentios que avia mister muitos dias para se contarem, principalmente se a cada hum delles lhes ouviesse de escrever particularmente. Porque o meu offício me não dá tempo para mais. Sirvão-sse desta ambos como se fosse[d] para cada hum em partiqular. Nosso Senhor nos faça huns grandes mártires polo seu amor, amen.

Gonçalo Fernández

---

[b] vim *tacha 1* || [c] sabelo *2* || [d] qual *add 1* | *como* que fosse *2* ||

---

[37] La conversión de Gonzalo Fernández ocurrió al ir a Japón por segunda vez, 21 meses antes del 22 de marzo de 1560, o sea hacia la mitad de junio de 1558, días antes de que la nave de Guillermo Pereira llegara a Bungo con su gente enferma.

[38] El noviciado.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

30

LUIS FRÓIS
A LOS JESUITAS DE PORTUGAL

Goa, 1 de diciembre de 1560

En esta carta general de la India Fróis alude brevemente a la destrucción de Hakata y a la persecución de Hirado, y remite a las cartas recibidas de Japón y enviadas por él a Europa.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 721-744 [§§ 1 3].

sumario

1. Esperan con alegría la llegada de nuevos misioneros.- 2. Sufrimientos de Gago y Pereira en Japón. Su rescate.- 3. El éxito apostólico de Vilela en Hirado origina la persecución.- 4. Vilela fue a Miyako.

TEXTO

Jesus
A graça e amor de Jesu Christo
seja sempre em contínuo favor e ajuda nossa, amen

1. Esperamos este anno de 60, com o acustumado alvoroço e alegría de todos os outros passados, por padres e irmãos desse reino e polas novas de toda a Companhia de Europa que quaa nestas partes da India são tão desejadas [ ].

2. Em Japão o padre Baltesar Gaguo teve por algumas vezes o cutelo mui propinquo ao pescoso, e absolutamente nus. Elle e o irmão Gilherme seu companheiro, por alguns dias passarão grandes necessidades e detrimentos. Despois resgatarão os christãos o irmão Gilherme, e com não piqueno trabalho escapou o padre.

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

3. Moveo o demonio seus cegaces[1] a esta persecução por se sentir magoado do fruito que se tinha feito nas almas em Firando, aonde o padre Gaspar Vilela, em obra de dous meses, fez 1.300 almas christãas, e edificou três igrejas aonde primeiro se reverenciava o demonio em seus pagodes.

4. Agora hé partido para o Meacho com esperança de se láa fazer grande fruito, como verão largamente polas cartas que este ano de lá vierão e com estas vão [ ].

Deste collégio de São Paulo de Goa, ao 1º de Dezembro de 1560 annos.

Por comissão do padre Francisco Rodriguez.

Servo inútil de todos

Luis Fróis

[1] Léase secuaces.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

31

LUIS FRÓIS
A GASPAR TAVARES

Goa, 4 de diciembre de 1560

En esta carta particular a su amigo el hermano Tavares,[1] de Portugal, Fróis toca de paso el tema de su oficio, igual que unos días más tarde en carta a Marcos Nuñez.[2]

Fróis simultaneó el trabajo apostólico con el cuidado de la correspondencia epistolar de los jesuitas de la India y sus misiones desde 1554 a 1562 - ayudado por varios amanuenses - en Malaca y en la India, antes de ser sacerdote. Sus copias de las cartas generales iban también a Japón donde siempre eran bien recibidas, pero su infatigable actividad desalentaba a otros que encontraban pisado el terreno de la comunicación por carta.

Blas Dias[3] escribió a Marcos Nunes con cierto sentimiento de emulación hacia Luis Fróis: «Estas poucas de regras escrevo a V.R. porque sei que á-de folgar muito de saber novas de quá, ainda que o irmão Luis Fróis, entre nós, neste negocio, hé como Jacob com seu irmão. Porque sempre nos furta a benção a todos,[4] e este anno pôs tanta diligêntia em acquirir e saber todas as meudezas que pode, que delas fez huma carta geral com a qual faz immudecer todas as particulares» [DI IV 764].

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 757-760 [§ 2].

sumario

1. Se excusa de escribir breve por sus ocupaciones.- 2. Salu-

---

[1] *Gaspar Tavares*: nació c.1537 en Vila Real, Portugal. Entró en la Compañía de Jesús en 1557 y se ordenó de sacerdote en 1566. En 1567 fue a la India, pero muy poco después su nombre dejó de aparecer en los catálogos de la orden.

[2] V. *doc 36* § 2.

[3] *Blas Dias*: nació c.1536 y entró jesuita en Goa c.1553. Con el nombre de Bras aparece designado para ir a Japón en 1554 con Nunes Barreto pero no hizo el viaje [DJ1 *doc 104* § 4; v. DI HI índice]. Dejó la orden según se indica en ARSI **Lus 43 I* 1v.

[4] *Gen 25* 32s.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

da a los extranjeros y a los que trabajan en servicios humildes. Pide la lista de los jesuitas de Portugal.

TEXTO

Pax Christi [ ].

1. Eu, se tivera tempo para me dilatar nesta, sem nenhuma falta vos pudera escrever huma mão de papel, e tudo de cousa de muita glória de Deus e muito de seu serviço e honrra. Mas ao fazer desta estou cercado de sete vias[5] para fazer, scilicet: quatro para esse reino e huma para a Cafraria,[6] e outra para Malaca e Maluquo, e outra para Japão. Porque o meneo e negótios deste collégio são muy frequentes e contínuos [ ].

2. Encomendai-me muito a todos os estrangeiros que ahi estiverem nesse collégio, e aos que andão em offícios baixos. E isto seja de maneira que cada hum fique avendo esta por sua. Por charidade que lembreis láa, irmão charíssimo, que nos mandem a lista, cada anno, de todos os padres e irmãos que estão em Lixboa, Coimbra e Evora, e nas outras partes de Portugal, como de quáa fazemos sempre, para lhe escrevermos em particular.

De Goa a 4 de Dezembro de 1560 annos.

Voso indigno irmão em o Senhor

Luis Fróis

---

[5] *vías*: copias de una misma carta enviadas por diversas vías (barcos) para asegurar la llegada.

[6] *Cafrería*: zona del SE de África que abarca desde el río Keiskamma hasta la bahía Delagoa. De *kafir*, apelativo que los mahometanos daban a los infieles, usado en la costa oriental de África antes de la llegada de los portugueses.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

32

LUIS FRÓIS
A VARIOS JESUITAS DE LISBOA

Goa, 6 de diciembre de 1560

Los destinatarios de esta carta eran Antonio de Monserrate, Juan Bautista de Monte, Juan Arias, Andrés Gonçalvez y Duarte Rodríguez,[1] que estaban en el colegio de San Antón de Lisboa. En 1562 Juan B. de Monte y Fróis partieron de Goa camino de Japón donde llegaron en 1563.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 773-778 [§§ 1-2 5].

sumario

1. Recibieron en Goa cartas de Portugal. A Cochin llegó el P. Arboleda.- 2-3. Agradece la carta de Monserrate a los jesuitas que están lejos de India.- 4. Pide que escriban en particular a los misioneros de Japón etc.- 5-6. Fróis desea informar a los jesuitas de Europa sobre países de notable cultura como China, Japón, Birmania. Un culto franciscano en Pegú.

TEXTO

Jesus Maria

Pax Christi [ ].

1. No fim de Novembro e entrada de Dezembro nos vieram as cartas da Companhia desse Reino a este collégio de Goa, de Cochim, aonde chegaram 4 naos sem quá vir nenhuma. E em

---

[1] Sus datos biográficos constan en varios volúmenes de DI, v. índices.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

huma dellas veio o padre Arboleda com seu companheiro, que já ahi fica com o padre Provincial[2] no collégio de Cochim [ ].

2. Nos alegrou muito a todos a charidade do irmão António de Monsarrate, que por seu sancto zelo e amor dos irmãos escreveo huma carta em summa das novas da christandade aos nossos padres e irmãos de Japão. E creo nam vir outra este anno, em particular para elles, senam esta somente.

3. Deus lhe pague a charidade que com elles usou, porque estão naquele desterro tão alongados, nam diguo desse reino, mas ainda de nós, que quando lhe lá chega huma carta da Companhia ten-na por cousa mandada do ceo. E são tais obreiros quais polas cartas que de lá vêm verão.

4. Por amor de nosso Senhor, que quando tiverem tempo se não esqueção de em particular escrever a estes seus charíssimos padres que estão em partes remotíssimas da India, como aos de Japão, Maluquo, Malaca, Preste João[3] e Cafraria, para os animarem em seus trabalhos e para que também delles os fação participantes [ ].

5. O, quem me dera, charíssimos irmãos, poder-vos, voando, ir propor presencialmente estas necessidades, e com as mesmas asas me não dilatar, quando confio na divina bondade que não minha rustiquidade, mas a perdição do sangue de Jesu Christo vos moveria a muy interna compaixão e dor, entendendo a facilidade e aparelho que nestas províncias, impérios e reinos latíssimos há para converssão, não de qualquer gente e nações bárbaras, mas donde há tanta policia que quando nos a nos querem muito alevantar dizem que em alguma maneira temos vistigio de entendimento e raciocínio, e que nos paressemos com elles.

---

[2] El provincial era Antonio de Quadros. Sobre Pedro de Arboleda v. introducción al *doc 49*.

[3] *Preste Juan*: la misión cristiana en Etiopía.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

6. Ahi estão os japões, chinas, pegus, dos quais diz hum religioso da ordem de São Francisco que láa andou[4] que têm mais de 50 livros da sua escritura e todos diverssos. Deus nosso Senhor resplandessa com sua divina graça nas trevas e escuridades destes, e a nós faça aptos instrumentos para denunciar sua ley e dar novas a esta gentilidade de seu criador e redemptor [ ].

Deste collégio de São Paulo de Goa, a 6 de Dezembro de 1560 annos.

Servo indigno e mínimo irmão seu em o Senhor,

Luis Fróis

[4] Según Wicki, Fróis se refiere al padre Bonifer O.F.M., doctor por la universidad de París, que estaba en Pegú el año 1556. V. DI III 364 817-820.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

33

LUIS FRÓIS
A MARCOS NUNES

Goa, 7 de diciembre de 1560

Con un diferencia de pocos días, Fróis escribió dos cartas al jesuita Marcos Nunes, que cinco años antes había zarpado de Lisboa a la India en la nave portuguesa Assenção, y después de ordenarse de sacerdote y trabajar en varios campos, en especial en la docencia, fue remitido a Portugal en 1560 con la idea de abandonar la Compañía de Jesús. Parece que Luis Fróis desconocía los hechos.

La crisis vocacional de este joven sacerdote se debió a la desproporción entre la propia estima de sus cualidades humanas e intelectuales y el sentido religioso de su llamamiento al apostolado.

En esta carta expone Fróis las necesidades apostólicas de todo el oriente. Japón, en un extremo, precisa aumentar su potencial humano con jesuitas de toda Europa que deberían incorporarse a través de Portugal.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 779-782 [§§ 1-4].

sumario

1. Por su experiencia de la India Marcos Nunes puede dar a entender en Portugal que hace falta más ayuda.- 2. Peligro del proselitismo mahometano.- 3. Prisión de cinco jesuitas.- 4. Más de 20.000 convertidos en la India. 1.300 bautizados por Gaspar Vilela en dos o tres meses en Japón.- 5. Doce jesuitas interrumpen el estudio para escribir cartas. Los hermanos de Portugal deben responder de igual forma para consuelo de los misioneros.

TEXTO

1. Grande consolação me dá, charíssimo padre meu, quando me lembra que se lá pode mover questão utrum sit maior necessitas in India, vel in aliis regionibus, saber que - achando-se V.R. presente, pola experiência que já desta terra tem - pode

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

pôr nesta matéria mui válidas e sólidas demostrações, senão quanto o descurso do tempo vai cada vez descubrindo mayores necessidades.

2. Lembre-se V.R. de propor também que os sectatores de Mafamede não dormem, antes seus cacizes se fazem lascarins das naos[1] pera que com esta oportunidade possam ir denunciar sua pérfida *s*eita.[2] E têm nisto feito tanto que parece incrível o número da gentilidade que de poucos annos a esta parte someterão a sua nefanda seita. E creo que nesta parte nos levão muita ventage. Nisto avia latíssima matéria, mas por ser toda trágica e lacrimosa a deixo, pera que V.R. a dilate a seu tempo.

3. Felices novas da Companhia tenho que nunca de cá tais forão. Cinco cativos tivemos quasi em huma anno: Baltasar Gago e Guilherme em Japão, João de Mesquita e Durão no Comorim, Fulgencio Freire no Estreito, donde ainda fica, e não sabemos quando sairá, ou se será já passado a Constantinopla. O que cada hum destes charíssimos padeceo em seu cativeiro pro nomine Iesu[3] constará de suas cartas.

4. Quanto ao aumento da christandade, aquí em Goa, Chorão e Divar serão feitas, este anno de 60, passante de vinte mil almas christans. Em Japão fez o padre Gaspar Vilella em dous ou três meses mil e trezentas [ ].

5. Doze ficamos agora ocupados em escrever, cesando pera isto o estudo com muita alegria de todos. Lembre-sse V.R. também do aviso que lhe mandei a Cochim o anno antes de sua partida, quando lá não foi nenhuma via nossa: que escrevão os irmãos às partes remotas em particular, como a Japão, Maluco, Malaca, Cafraria, Preste João e Comorim, pola consolação que com isso poderão receber» [ ].

7 de Dezembro 1560.

Luis Fróis

---

[1] *caciz*: sacerdote musulmán; *lascarin*: soldato de infantería o de marina [v. Dalgado].

[2] En el original *ceita, sic infra*.

[3] *Act* 5 41.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

34

LUIS FRÓIS
A LOS JESUITAS DE PORTUGAL Y EUROPA

Goa, 8 de diciembre de 1560

Comisionado por Francisco Rodríguez, rector del Colegio de São Paulo de Goa, escribe Luis Fróis «Aos charíssimos em Christo padres e irmãos dos collégios de Lixboa, Coimbra e Evora e a todos os mais da Companhia de Jesus em as partes de Europa». La descripción del hospital de Goa puede dar idea del trabajo realizado en el de Funai, de fundación anterior.

Sobre Japón incluye noticias recientes de los primeros mártires, tomadas de la carta de Gonzalo Fernández [*doc 29*] y de sus informes orales a la comunidad jesuítica del Colegio de São Paulo de Goa.

A esta carta general de Fróis se refiere el arriba citado Blas Dias.[1] Reeditamos aquí los párrafos tocantes a Japón.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 786-809 [§§ 1 9 23].

sumario

1. Procesiones de rogativas en Goa por la llegada de las naves. Misa cantada del obispo de Malaca, prelados y clero.- 2-3. El colegio tiene a su cargo el hospital para nativos. Ayudan los hermanos, en especial el cirujano Pedro Alfonso.- 4. Distribución de los pacientes por varios hospitales según su enfermedad.- 5-7. Gonzalo Fernández trajo noticias de Hirado que no van en las cartas: oposición de los bonzos, oraciones ante la cruz por carecer de iglesia.- 8-9. Muere mártir una mujer de Hirado.- 10. Despedida.

---

[1] V. introducción al *doc 31*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

TEXTO

A graça e amor eterno
de Jesu Christo nosso Senhor e Salvador
faça contínua morada en nossas almas, amen

1. Despois de lhe termos, irmãos charíssimos, escritas três vias para esse reino, en tempo que já de todo desconfiamos poderem vir naos de Portugal, precedendo - antes do que direi abaixo - fazerem-se pola vinda dellas grandes e frequentes procissõis por esta cidade de Goa, além das que cada ano por este mesmo efeito se fazem;[2] em huma das quais veo o Bispo de Malaca com todas as dinidades da Sée e muita cleresia a este nosso collégio onde dicerão missa cantada [ ].

2. Algumas vezes vão os irmãos a este hospital da gente da terra, de que o collégio tem cuidado, a percintar os catres aos emfermos, fazer-lhes as camas e o mais necessário com alegria e consolação. Deste hospital tem particularmente cuidado hum irmão nosso surgião[3] cuja charidade e amor para com os pobres, e mortificação para consiguo, a todos não pouco nos confunde e edifica.

3. Elle os cauteriza, cura, sangra, purga, alimpa e consola. Fas-lhe as camas, varre-lhe a casa, lava os vazos, corta a lenha, compra-lhe o comer e às vezes lho faz quando a gente hé muita e os cozinheiros não podem [ ]. Os que outros deixão por incuraveis ordena nosso Senhor que por elle com facelidade sarem. E tem feitas curas tão insignes que mais parece nellas aver obrado a vertude divina que os meos naturais e humanos [ ].

4. Se são gafos leva-os a São Lázaro; se incuraveis ao hospital da Misericórdia, polo provedor e irmãos terem mandado que todos os que elle levar ou mandar, sem nenhum exame os recebão. E se têm remédio e não são cativos, trá-los ao nosso hospital aonde os agasalha e cura com sua acustumada chari-

---

[2] El inciso que interpone Fróis le lleva a cometer un anacoluto.

[3] El hermano Pedro Alfonso, cirujano. El realismo de la descripción de Fróis puede sugerir escenas semejantes encuadradas en el hospital de Funai (Ōita). V. DI IV 792.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

dade e diligêntia. Molheres não se recebem neste hospital por ser mais decente curarem-sse no da Misericórdia, aonde têm quem as cure e olhe por ellas [ ].

5. O irmão Gonçalo Fernández, que este anno veio de Japão para ser aqui recebido na Companhia, entre outras muitas cousas de muita gloria de Deus que nos tem contado aserca da christan-dade que nossos padres têm feita naquelas partes, nos disse huma muito dina de notar, e que não pouco folgarão de saber.

6. Não vai escrita nas cartas de Japão porque lhe dicerão os christãos em huma cidade que se chama Firando, que acontecera isto depois que os bonzos alevantarão aquela persecução - que láa verão polas cartas - contra nossos padres, e os fizerão lançar fora daquele ducado pola muita gente que vião que se convertia.

7. Contarão, como diguo, huns dos principais christãos daquela cidade ao irmão que como os christãos se visem sem a igreja e sem padres que olhassem por elles, pola doutrina em que estavão instruidos, diz que hião todos os dias pola manhãa e à tarde pôr-sse de giolhos diante de huma cruz que estava fora da cidade, adorá-la e a rezar-lhe suas oraçõis e encomendarem suas necessidades a Deus.

8. Acertou hum soberbo gentio de ter huma humilde escrava christãa,[4] e falando com ella lhe disse que não somente não hera satisfeito nem contente que ella fosse adorar a cruz, mas que necessariamente se avia outra vez de tornar gentia. E dizião os christãos que lhe respondera a constante escrava que não tomara ella a lei de seu Senhor Jesu Christo para a deixar e adorar aos pagodes.

9. Tornou-a o senhor ameassar que se avizasse que não tornasse mais a reverentiar a cruz. A bendita serva não teve conta

---

[4] Escritos posteriores dan su nombre de bautismo, María, y una tradición local citada por Anesaki Masaharu la llama Osen. La carta de Gonzalo Fernández no dice que fuera esclava sino *criada*, en italiano *fantesca*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

com isto. Como lhe vagava o tempo em casa hia-se em companhia dos outros christãos a rezar e fazer sua adoração. Teve-a o senhor em vigia, e esperando-a no caminho, tornando ella da cruz levou de hum tarçado e lhe cortou a cabeça. E ella intrépida recebeo a morte da mão do tirano e se foi gloriosa com este triumpho para a companhia dos anjos e reino dos ceos [ ].

10. Deixo de dizer outras cousas que se ofereción, assi pola brevidade do tempo como por tãobém me ter nesta muito dilatado. Deus nosso Senhor a todos lhe dée a sentir sua santa vontade e essa perfeitamente comprir.

Deste collégio de São Paulo de Goa, aos 8 de Dezembro de 1560 annos. Por comissão do padre Francisco Rodriguez.

Servo inútil de todos,

Luis Fróis

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

35

MELCHOR DIAS
A ANTONIO DE MONSERRATE

Goa, 8 de diciembre de 1560

Melchor Dias antes de ingresar jesuita era un joven artista del pincel.[1] Con la expedición de Melchor Nunes Barreto llegó a Japón en 1554 y volvió a Cochin en febrero de 1557. Fue el primer pintor europeo destinado a Japón, aunque dada la brevedad de su permanencia no se puede suponer que ejerciera allí sus cualidades de artista.

Su carta al todavía estudiante en Coimbra Antonio de Monserrate[2] muestra la añoranza que sentía por la misión en la que no pudo permanecer por razones que no nos son conocidas.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 809-813 [§§ 1-3].

sumario

1-2. Llegó una carta de Monserrate para los jesuitas de Japón. Melchor Dias contesta en su lugar por su conexión con Japón.- 3-4. Pide oraciones por ellos y por el daimyō de Bungo, bienhechor de la misión.- 5. Puede conocer cosas de Japón por las cartas que se envían y enviaron desde los días de Xavier.- 6-7. Dias estuvo en Japón y tuvo que regresar. Quiere volver y pide oraciones para obtenerlo.- 8. Nombra a los jesuitas de Japón para que Monserrate escriba a cada uno.

---

[1] Notas biográficas en la Introducción de este volumen.

[2] *Antonio de Monserrate*: nació en Vic, España, hacia 1536. Ingresó jesuita en Barcelona el 10 de enero de 1556, en 1557 fue a Coimbra y de 1561 a 1562 fue prefecto de estudios en Lisboa. Ordenado de sacerdote hacia 1566 se dedicó al apostolado. En la peste de 1569 atendió a los enfermos contagiados. En 1574 fue a la India y de 1580 a 1582 acompañó a la ciudad de Akbar a Rodolfo Aquaviva. De allí se dirigió a Etiopía en 1589 pero los turcos le cautivaron y le retuvieron seis años y medio. Murió en el colegio de Salsete en 1600.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

TEXTO

Jesus

Pax Christi. A graça e amor eterno de Jesu Christo nosso Redentor faça contínua morada en nossas almas, amen.

1. Caríssimo irmão: aqui veo ter huma carta sua, a qual vinha para os de Japão,[3] e porque ao prezente não há neste collégio a quem por direito pertença milhor que a mim, porque estive já láa e espero em o Senhor d'estar cedo, e tãobém por ainda estar longe[4] para de lá lhe responderem, a recebi por minha por parte de todos elles.

2. Eu, pola muita obrigação que tenho áquelas partes, foi tão grande o contentamento que recebi com ver a sua breve carta, que detriminei furtar este pedaço de tempo às obrigações de meu offício, que hé ser soto-ministro,[5] em o qual há tanto em que entender[6] que toda a outra cousa que faço de fora delle hé furtar o tempo às muytas que nelle há para fazer [ ]. Diguo isto, meu charíssimo irmão, porque se nesta for breve mo leve em conta. Porque eu bem desejava de lhe pagar o contentamento que recebi por se elle alembrar de Japão.

3. E peço-lhe, charíssimo irmão, que pois se alembrou delle para lhe escrever, se lembre muito milhor de o encomendar a nosso Senhor, assi aos padres e irmãos como aos christãos e gentios para que se convertão, e principalmente o rey de Bungo.[7] Porque não estáa em mais, mediante a Magestade divina, ser necessário despovoarem-sse esses collégios, senão em se elle converter.

4. Hé muito nosso amigo, e faz muitos favores aos padres, e dá-lhes quanto lhe pedem, assi para favor dos que se querem

---

[3] No conservamos esta carta.

[4] *estar longe*: con sentido temporal, precisar mucho tiempo;

[5] *sotoministro*: en la terminología jesuítica equivale a ayudante del ministro de una casa o colegio.

[6] *entender en*: ant. por atender a, ocuparse de.

[7] Ōtomo Yoshishige, daimyō de Bungo, hoy provincia de Ōita.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

fazer christãos, dos seus, como dos já feitos. E finalmente dá-nos os seus passos[8] para fazermos a nossa igreja, e renda para ajuda de nos mantermos. E come em nossa casa comeres que a sua ley lhe defende;[9] e conhece e diz que não crê em seus pagodes, e que a nossa ley hé a verdade. E consinte que seus criados[10] se fação christãos. E manda dizer que o encomendem a Deus, e não sei que ho tem.[11] Deus nosso Senhor quebre estas cadeas ao diabo para que seu bendito nome vaa em grande augmento naquelas partes, pois há tanto aparelho para isso com seu favor.

5. Se deseja saber as cousas de Japão, láa vão muitas cartas em que bem as poderá ver,[12] e se não se satisfizer com essas polo amor que lhe têm pregunte polas dos annos passados des que o bem-aventurado padre Mestre Francisco foi a elle.[13] E creo sem dúvida que se alegrará muito, e averá por bem empregado todo o tempo que gastar em o encomendar a Nosso Senhor. E se agora o faz, folgará de o fazer milhor; e portanto não me parece necessário nesta breve dar-lhe pequena conta de tão grandes cousas. E se não, venha, charíssimo, venha e vê-lo-á.

6. Eu fui daqui para láa com o padre Mestre Belchior, o qual foi necessário tornar-sse por muitas rezões, e eu por huma sóo, tirando outra maior e mais principal, que eu creo que foi causa de minha vinda de terra a que todos desejão de hir servir a Deus polo muito que nella se serve Deus Nosso Senhor e polas muitas necessidades que há nella. E esta foi meus peccados, dos quais me hé necessário emmendar se quiser láa tornar. E eu sou tão fraco que sei que, se não for muito ajudado, que nunca me ei-de tirar do lodo de meus descuidos e males.

---

[8] *passos*: palacios.

[9] La secta budista zen, de la que Ōtomo Yoshishige era fiel adicto, prescribía la abstención de ciertos manjares a los bonzos.

[10] *criados*: referido a los nobles de su señorío.

[11] *não sei que ho tem*: qué le impide hacerse cristiano. La litote *não sei que*, equivlente de *algo*, encubre discretamente la desordenada conducta familiar de Yoshishige.

[12] Probablemente las cartas de Vilela, Juan Fernández y Gago, escritas el 1° de setiembre, el 5 de octubre y el 1° de noviembre de 1559. V. STREIT IV nn 1413 1415 1416 [Wicki en DI].

[13] A Japón.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

7. Portanto, charíssimo meu, lhe peço polo amor de N. Senhor e pola honrra do nome do bom Jesu e polo amor que mostra na sua àquelas partes, que queira rogar a N. Senhor por este pobre, e que des o dia que esta lhe for ter a 5 dias me diga em cada hum delles alguma breve e devota oração à Senhora Madre de Deus, dirigida à festa gloriosa[14] para que ella, do seu doce Jesu, me alcance graça para que minhas esperanças, polo meo de suas devotas orações, saião com o fruito desejado para seu louvor. Porque esta sua gloriosa festa me cayo este mes,[15] com a ida do padre Patriarcha[16] para que Nosso Senhor disponha esta sua ida para o Preste. E se Nossa Senhora me levar a Japão farei por ter lembrança, com os charíssimos que láa estão, delle.[17]

8. Os que ao presente láa estão são 3 padres, scilicet: Cosme de Torres por reitor, e Baltasar Gago e Gaspar Vilela; e 5 irmãos, scilicet: Duarte da Silva, João Fernández, Luis d'Almeida, Rui Pireira,[18] Guilherme e hum irmão japão que se chama Lourenço, o qual foi bonzo dos mesmos japões.[19] Hé muito virtuoso e faz muito serviço a Nosso Senhor. Folgei de lhos nomear porque folge de lhe escrever *a* cada hum sua carta [ ].

Deste collégio de São Paulo de Goa, oje dia da Conceissão da gloriosa Virgem, 8 de dezembro de 1560 [ ].

Belchior Diaz

---

[14] La fiesta de la Expectación del Parto de María, como se ve más abajo.

[15] *me cayó este mes*: i.e. me tocó en el sorteo mensual de los santos patronos. Esta tradición jesuítica cesó hace unos años.

[16] *padre Patriarcha*: Juan Nunes Barreto Patriarca de Etiopía.

[17] *delle*: el destinatario de la carta, Antonio de Monserrate.

[18] Para la fecha de esta carta Gago y Rui Pereira habían partido de Japón.

[19] Sólo Melchor Dias afirma, equivocado, que Lorenzo había sido bonzo, cosa impensable en un hombre casi ciego que no tenía «ningunas letras ni nuestras ni de Japón» [*Japsin 49* 304; Fróis V 265]. mejor informado escribe Melchor de Figueiredo: «O irmão Lourenço jappão foi no mundo homem de pouca sorte, e tão caresido da vista, de hum só olho que tinha, que era quasi cego. E no mundo ganhava sua sustentação em executar o offício dos cegos, que hé cantar e tanger as antigas histórias de Jappão. Foi homem de muita habilidade e eloquência natural» [*Japsin 12 II* 134].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

36

LUIS FRÓIS
A MARCOS NUNEZ

Goa, 12 de diciembre de 1560

Véase la introducción del *doc 33*.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 833-839 [§§ 1-5].

sumario

1. Marcos Nunez no merece que le escriban, por su apatía al irse de la India.- 2. No escribirá largo por estar sobrecargado con otras cartas. Por otra parte lo hace Baltasar da Costa.- 3. Hacen falta más misioneros en Goa y en muchos sitios.- 4. Los piden de muchas partes, y no hace falta que sean eruditos sino humildes.- 5. Aunque Europa es el centro, es pequeña en comparación con los países de Asia y Etiopía.- 6. Sólo en el colegio de Goa hay alumnos de más de 30 grupos étnicos que requieren tutores competentes.

TEXTO

Jesus. Pax Christi.

A graça e amor de Jesu Christo Senhor nosso
seja sempre em contínuo favor e ajuda nossa, amen

1. Latíssima occasião se offerecia para se deixar de escrever a V.R. pola pouca lembrança que teve antes de se partir desta terra, do que com tanta instántia lhe pedimos, mas tudo se podia atribuir ao excesso que lhe causaria essa missão para Europa. Todavia, de qualquer maneira que fosse, seja Deus com tudo glorificado.

2. Eu em particular me parece que não poderei nesta dilatar-me por estar sercado de sete vias para fazer, scilicet, quatro

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

para Portugal, huma para a Cafraria, outra para Malaqua e Maluquo, e outra para Japão. E ainda que nas que escrevo ao reino deixasse algumas particularidades para escrever a V.R., o irmão Baltasar da Costa tomou o asumpto para lhas escrever, e tanto em particular que quasi me não fica nesta que dizer [ ].

3. Por amor de Deus, que diga V.R. láa a gente que hé necessária para Goa, honde este anno somente se fizerão vinte mil almas christãas [ ]. Ora para que hé falar na China, Japão, Sião, Patane, Jaoa, Peguu, Bengala, Martavão, Liquio, Samatra, Bisnaga, Cambusa[1] e essoutros mundos que por aquí descorrem![ ].

4. Láa vão as cartas de muitos lugares destes que propoem estas necessidades. Nua e sinceramente clame V.R. e não sesse, porque bem entende que para muitas destas partes há-de valer mais a humildade acquirida na cocinha que o entendimento feito ágea entranscendente.[2] E se não, digan-no as letras de João Fernández, Luis d'Almeida, Duarte da Silva em Japão, e as de Fernão d'Ozouro no reino de Bachão, e as de outros insignes operários nesta nova vinha ou primitiva Igreja do Senhor [ ].

5. Láa hé o centro e quá a circunferentia, láa hé o particular e individuo, quá o universal, láa o indivisível e quá o infinito, que dizem que caberá toda a christandade de Europa no ventre da China [ ]. Bem sabe V.R. quam diferente deve de ser a entrada de Coruche[3] ou a de Sernache dos Alhos[4] à que se fizer polos reinos da China e de Japão e pola Persia e Arabia e polos senhorios do Preste João [ ].

6. Somente a este colégio concorrem caldeos, hebraicos, gregos, armenios, geniceros, rocios, arabios, parsios, mouros,

---

[1] *Patane*: Antiguo feudo en el istmo de Malaca. *Jaoa*: La isla de Java. *Martavão*: Martaban, puerto en Birmania. *Samatra*: la isla de Sumatra. *Bisnaga*: capital del antiguo reino de Vijayanagara en la India. *Cambusa*: el reino de Camboya en la península de Indochina.

[2] *ágea*: águila. V. *Jer* 49 22 «Ecce quasi aquila ascendet».

[3] *Coruche*: pueblo del distrito de Santarem.

[4] *Sernache dos Alhos*: pueblo del distrito de Coimbra.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

judeus, bramenes, joges, abdutos, fartaquins, nobins, coraçanes, mogores, guzarates, dacanis, canarins, malavares, chingalas, malaios, pegus, bengalas, cafres, japões, chinas,[5] maluquos, patanes, macasares, e tantas outras diversidades de nações que seria largo processo avé-llas de particularizar.[6] E estes, se fossem ajudados de quem òs entenderem, muito se podião aproveitar, e aproveitarião a outros [ ].

Todos seus discípulos e os mais que o não forão se encomendão em seus sacrifícios e oraçõis.

Deste collégio de Guoa, a 12 de Dezembro de 1560 annos.[7]

Frater et servus tuus in Domino

Luis Fróis

[5] En el colegio de São Paulo, Goa, había niños y muchachos chinos y japoneses. V DJ1 *docs 18* § 2, *29* § 2.

[6] Identificación de estos toponímicos en DI IV 837.

[7] Sobre la fecha de esta carta v. DI IV 839 n. 51.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

37

MELCHOR DIAS
A PEDRO ANES

Goa, 17 de diciembre de 1560

Pedro Anes, nacido c.1502 en Nespereira, Viseu, era ermitaño-sacristán de la iglesia de S. Antón de Lisboa cuando Simón Rodrigues la adquirió para la Compañía. Anes siguió su oficio desde 1543 considerado como hermano jesuita, pero sin dejar su hábito de ermitaño hasta que en 1553 obtuvo de Jerónimo Nadal vestir la sotana unos meses antes de emitir los votos religiosos en la orden. Siempre mostró interés por las misiones del oriente, como aparece en esta carta de Melchor Dias. [1]

En 1561 Nadal le preguntó si aceptaría ser enviado a esas misiones y contestó humildemente: «Agora ao presente não me sinto inclinado a nenhuma missão, per agora». Al morir en la residencia de S. Roque de Lisboa el 28 de marzo 1566 aún ejercía su antiguo oficio, aunque bastante imposibilitado por la parálisis.[2]

Esta simpática carta de Melchor Dias nos da noticias únicas en su género sobre muchos laicos cristianos japoneses de la primera época.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 842-848 [§§ 1-2 6-8].

sumario

1-2. Rasgos pintorescos de algunos países. Trabajos y éxitos de los misioneros.- 3. La edad no debe retraer a Anes de venir a la misión. La dieta le puede ayudar.- 4-7. Dias ha escrito muchas cartas por mandato y por gusto propio. Desea que le escriban a él y a otros, especialmente los de Japón. Sus nombres.- 8. Dias estuvo allí y desea volver.- 9. Por las cartas verán el progreso de la

---

[1] Ver introducción de otra carta de Melchor Dias, *doc. 33*.
[2] Wicki, DI IV 842.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

misión. Los cristianos son modelo para los portugueses. Algunos colaboran en la evangelización.- 10-14. Algunos casos particulares.- 15. Da los nombres de varios para que escriban a cada uno.- 16. Lucas de Kutami.- 17. Melchor y Lorenzo.

TEXTO

Jesus Maria

A charidade e amor de Jesu Christo nosso Redemptor more de contínuo em nossas almas, amen

1. E por sua infinita bondade o traga cedo a gostar e ver quão bem sabem as folhas dos rabãos cosidas com ho misso,[3] que hé grãos podres, em Japão, e a farinha de pao[4] em Maluco, cavalinha e arroz seco[5] no Malavar, e polo conseguinte de todas as outras partes aonde os nossos charíssimos irmãos andão com muitos trabalhos ajuntando seu preciosíssimo sangue. O qual o diabo por outra parte trabalha com seus enganos e falcidades de estragar, e deste contrário nassem todos os seus trabalhos.

2. Mas o perro enganador moe-sse, e não deve de ter patiêntia em ver folhas de rabõs saber tam bem, e que os grãos podres lhe parecem massapães.[6] E por certo, milhores são, pois a vida que com elles sostentão, principalmente pola graça de Deus, se emprega e gasta em cousas que dão tão altas consolações, como hé trazer almas a Deus, ovelhas perdidas ao seu pastor, criaturas tão estragadas do diabo à amizade de seu criador e seu Senhor, tão bom e que tanto com isso folga, como elle mesmo diz que esses são seus deleites.

---

[3] *misso*: léase *miso*. V. *doc 15* § 26.

[4] pao: *sagu*.

[5] DI transcribe ceco.

[6] En español mazapán, dulce blando cocido al horno con 2/3 de almendras y 1/3 de azúcar, sazonado con especias tales como canela, vanilla u otras. Fue introducido en España durante la invasión árabe, y de ahí pasó a Portugal, Países Bajos etc.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

3. E não diga que hé já velho para estas partes,[7] porque não tem nellas códeas de pão para comer, mas os manjares são tais e tão acomodados que com as gengivas se podem mastigar sem fazerem no estómago[8] empacho para a meditação.

4. Charíssimo irmão, muitas vezes tenho escrito, e além de ser mandado pola santa obediência pretendia juntamente com isso meos interesses[9] [ ]. E parece justo este desejo, pois os sanctos o usavão e se consolavão em auzéntia por cartas sendo tam consolados de Deus; quanto más eu, peccador, que por meus males não sei que cousa hé consolação de Deus, consolo-me com saber, charíssimo meu, que tem elle muitas, e muitos mimos do Senhor, com esperanças de me ser comunicada alguma pequena migalha por suas cartas [ ].

5. Por amor[10] de Nosso Senhor, charíssimo irmão, que se lembre, e faça lembrar, dos que estão em Japão, Maluquo; principalmente os de Japão, porque em muita necessidade de serem consolados e animados com as cartas e orações dessas partes, porque hé terra muito apartada de consolações humanas, como nós cada dia temos huns com outros, visitando, animando huns aos outros em o Senhor.

6. Láa não tem senão o que ganhão por puro trabalho, por mercê de Deus, e são mui consolados quando de tempo em tempo lhe chega huma carta, e de láa[11] não acustumão a escrever-lhe, sendo nelles muito milhor empregadas que em nos.

7. Os que mais desejarem de lhe serem companheiros em seu desterro, por charidade, que o mostrem em lhe escrever a cada hum dos que láa estão. E para esse efeito lhe porei aqui os nomes: padres: Baltasar Gago, Gaspar Vilela, Cosme de Torres que hé o reitor; os irmãos: Luis d'Almeida, Joam Fernández,

---

[7] En 1561 tenía unos 58 años. V. Wicki, DI IV 844 m. 4.

[8] DI transcribe estamago.

[9] Parece indicar su satisfacción al comunicarse con sus amigos y conocidos por medio de las cartas.

[10] DI transcribe hamor.

[11] Portugal

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Rui Pireira, Duarte da Silva, Guilherme.[12] E nam lhe pareça que são muitos *e* que se consolarão huns aos outros, porque as terras são muitas e muitos christãos, e estão muito espalhados.

8. Eu vim de láa com o padre Mestre Melchior, que vinha mal desposto; mas espero em a bondade de Deus nosso Senhor que agora sedo me tornem a mandar para láa a fazer a ossada[13] por seu divino amor. Prazerá a elle que nos levará láa sedo, porque há lá muita necessidade de outros milhores do que eu são. Mas bom hé o Senhor e eu nele confio e espero [ ].

9. Não escrevo as grandezas que o Senhor obra em Japão, nem das que vi, porque láa vão as cartas em que verão alguns pedaços. Mas não tudo, porque impossível seria poder-sse escrever. Vi láa muitos e bons christãos que com verdade podem fazer emveja a muitos portugueses - e eu me conto com elles - e alguns ajudão muito aos padres. E cada hum por sua parte trabalhão muito por se acrecentarem os christãos.[14]

10. Principalmente vi eu hum que deixou molher e filhos e foi de Bungo para o Firando com o padre Baltasar Gaguo por seu ajudador em lugar de hum irmão;[15] e outros semelhantes que ajudão muito aos padres.

11. Sentem muito bem de N. Senhor e são de muito grande entendimento. E víamos isto claramente, porque comendo alguns comnosco se dava hum ponto de nosso Senhor em que cuidavão todos emquanto comião, e acabando dizia cada hum o que nelle sentia. E por certo que sempre nos levavam aventagem em os sentimentos e devação, principalmente a mim.

---

[12] Para la fecha de esta carta Baltasar Gago y Rui Pereira ya no estaban en Japón.

[13] *fazer a ossada*: hacerse pedazos.

[14] La rápida propagación de la fe en el siglo cristiano de Japón se debió en máxima parte al apostolado de los laicos en su medio ambiente.

[15] DJ1 índice *Paulo de Bungo. Las palabras *vi eu hum* indican que Gago dejó Bungo para ir a Hirado antes de que Nunes Barreto dejara Japón, o sea antes de noviembre de 1556. V. *doc 1* § 63.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

12. Vi alguns que de 60 légoas vinham visitar os padres e consolar-sse com elles. E há alguns que tem tomado os Exercítios[16] e sentidos mui bem. Huma vez ouvi ao padre Cosme de Torres por hum delles que se se perdesse a humildade da Companhia se acharia naquele. E como de feito elle o mostrava em obras, como en barrer e alguns serviços que queria fazer em casa, sendo elle casado e muy honrrado. Disto poderia dizer muito mais, mas será nunqua acabar.

13. Algumas vezes indo polas ruas saião os meninos com altas vozes dizendo por muitas vezes: Deus no, Deus no, que quer dizer: homem de Deus, homem de Deus. Estas são as injúrias que nos dizem os gentios, e daqui tirareis, charíssimo irmão, os favores e mimos que nos farão os christãos.[17]

14. Prezam-se muito de trazer o que têm aos padres, e de 8 legoas vi vir homens carregados com arrôs e trigo e outras cousas, com grande fervor e amor, visitando os padres e oferecendo seus dões. Isto lhe disse porque não sei se irá lá na carta.

15. Nomear-lhe-ei alguns nomes destes japoens porque folgarão elles muito de lhe escreverem de láa algumas cartas: à huma por serem suas, em que serão consolados e animados; à outra por virem de láa desse Chenchico que dizem que hé perto do paraiso. Os nomes são os seguintes: Paulo,[18] Tomé, Pedro ferreiro, Justino, Vicente, Bastião: estes são do Bunguo; Tomé,[19] Belchior,[20] de Amanguchi; Lucas, de Cutami.

16. Este hé hum homem muito honrrado, que no seu lugar há muitos christãos e não estáa láa padre nem irmão nosso por não se poder acudir a tanto. E elle em sua casa tem oratório aonde se ajuntão os christãos a fazer oração, parece que princi-

---

[16] Los Ejercicios Espirituales de S. Ignacio. V. DJ1 índice.

[17] La benévola interpretación que da el autor de la carta a los gritos de los niños no coincidía con la realidad.

[18] V. DJ1 índice *Paulo de Bungo.

[19] Uchida Tomé, nombrado a veces Uchida dono (terrateniente), el primero que alojó a Xavier en Yamaguchi en 1550.

[20] Melchor de Yamaguchi: V. § 17 e índices de este volumen y de DJ1.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

palmente aos domingos e sanctos. E quando láa vai o padre, ahí diz missa e sse agasalha. A este principalmente, e ao Tomé de Amanguchi, não avião de aver por trabalho escrever-lhes, porque me parece que será muy proveitoso. Estes bastão por este anno, porque se lhe puser mais ei medo que com as muitas occupações não escrevão a nenhum.

17. Hum moço estáa em casa com os padres, que se criou com elles. Chama-sse Belchior.[21] Sabe muito bem ler e escrever e falar a nossa língoa. Podem pôr no sobreescrito: Belchior, que estáa com os padres. Outro se chama Lourenço, que primeiro foi bonzo,[22] que quer dizer padre. Este hé grande ajuda porque lhe sabe todas as suas roindades. Hé nosso irmão e tem feito os votos.[23] Praza a N. Senhor que a elles e a nós dé perseverança e morrer em seu serviço, amen [ ].

Deste collégio de São Paulo, oje véspora da Expectação da Virgem gloriosa nossa Senhora[24] de 1560 annos [ ].

Belchior Diaz

[21] *estáa em casa com os padres*: frase estereotipada para designar a los que luego llamaron *dōjuku*.

[22] El hermano Lorenzo de Hirado. No había sido bonzo sino a lo sumo dōjuku de un templo budista. V. *doc 35* § 8 nota 19.

[23] Schütte fija su entrada en la Compañía en 1561, pero las cartas de Japón le consideran jesuita al menos desde 1556.

[24] Esta fiesta, llamada popularmente Nuestra Señora de la O, se celebra el 18 de diciembre.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

38

JUAN DE POLANCO
A ANTONIO DE QUADROS

Roma, 31 de diciembre de 1560

Polanco, secretario de la Compañía de Jesús, transmite en esta carta la respuesta del general Diego Laínez a temas propuestos a Roma por el provincial de India Antonio de Quadros en cartas que no se conservan. Varios de esos temas importaban en directo a la misión de Japón, aún dependiente de Goa.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI IV 852-862 [§§ 1 3 12 14-15 17 19 31-33 36-38 40].

sumario

1. Cartas recibidas por el general. Pide copia de las que no llegaron.- 2. El general manda al provincial de Portugal y al visitador Nadal que envíen un rector y profesores, portugueses y también españoles. 3. No se debe cerrar la puerta de la orden a los nativos aunque Quadros piense lo contrario, como antes Xavier.- 4. No se debe tener armas en nuestras casas.- 5-6. De las avemarías y del canto litúrgico. Se recibieron las informaciones personales.

TEXTO

Jesús

Muy reverendo en Christo padre: Pax Christi etc.

1. Recivió nuestro padre las de V.R. de 2, 13 y 25 de noviembre y 19 de diziembre del año de 1559. Las que se scrivieron el año antes no llegaron acá, como se abrá entendido. Y así será bueno que se torne a escrevir, si alguna cosa aquel año se scrivió que importasse y no se aya scripto después [ ]. Deseávamos

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

letras del Japón y no han venido. Si algunas eran venidas el año precedente y allá quedó copia, también se debrán enbiar [ ].[1]

2. Quanto al embiar un rector para esse collegio, que tenga cuenta con las cosas de dentro, y algunos maestros para leer latín y un curso de artes y una lectión de theología, nuestro padre scrive encarecidamente al padre Provincial de Portugal que provea. Y también al padre Maestro Nadal que agora va por allá para visitar aquellas provincias, encomendándole lo mesmo de proveer de gente no solamente de Portugal mas aun de Espagna [ ].

3. Hase considerado lo que V.R. scrive, que la gente de essa tierra no es apta para la Compañía, como también lo escrivió el padre Francisco a nuestro padre Ignatio.[2] Y aunque esto en aquel tiempo, y por ventura en este, por la mayor parte sea así, todavía parece duro cerrar la puerta a los que Dios N.S. llamasse a su servicio en nuestro Instituto, si tuviessen las partes convenientes para él, pues no ay aceptación de personas[3] ni naciones en su acatamiento. Así que en los particulares, allá se mire si se han de recebir o no; y no se recivan los que no tuvieren para ello partes, y no se cierre del todo la puerta para quien las tuviesse [ ].

4. Acerca del tener las armas en nuestras casas para que los portugueses con ellas las defiendan - y no para que los nuestros usen dellas - nuestro padre, finalmente, se remite a V.R. Mas si se pudiese hazer el mesmo effeto teniendo las dichas armas en casa del governador o en otra, le parecería mejor.

5. Algún número de avemarías[4] concedidas por este papa[5] y por Paulo 4° se scrive al P. Natal[6] *que* embíe a V.R. para repartir

---

[1] Las cartas de Japón de 1558 se perdieron al naufragar la nave de Lionel de Souza antes de llegar a la costa de China.

[2] V. EX II 8, 6.

[3] «Non est personarum acceptio apud Deum», *Col 3* 25.

[4] Sobre las *cuentas* o avemarías v. *Lainii Mon. II* 92 n. 7.

[5] Pío 4° (1559-1565).

[6] Jerónimo Nadal.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

por allá [ ]. Lo que V.R. scrive del canto que allá se usa, está bien, y también lo que toca a la división del hospital[7] [ ].

6. Hanse recibido las informaciones de los sujectos de allá.[8]

De Roma y de diziembre, último, 1560.

[*sin firma*]

[7] No se trata del hospital de Funai en Japón sino del de Goa en la India. Es imposible saber a qué se refiere esta división, pues las cartas de Antonio de Quadros a las que responde Polanco no han llegado a nosotros. V. DI IV 853 n. 1, 855 n. 10, 857 n. 18, 858 nn. 22 24 27, 859 n. 31.

[8] Estas informaciones están editadas en DI IV *docs 45 47 49 53 55 64*. En nuestro volumen aparecen las de sujetos relacionados con Japón, v. *docs 17, 18, 23, 24* y *26*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

39

DIEGO LAÍNEZ
A MELCHOR NUNES BARRETO

Roma, 14 de enero de 1561

El general Laínez responde a algunas dudas que le había propuesto anteriormente el ex provincial de la India. V. introducción al *doc 17* y *doc 26*.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI V 60-62 [§§ 1 3-4].

sumario

1. Recibió su carta con las informaciones personales.- 2. No se deben prestar objetos sacros para fiestas paganas, ni objetos profanos si se puede excusar.- 3. Las oraciones por difuntos no cristianos se deben hacer condicionalmente.- 4. Los padres de Japón deben acudir a su provincial.

TEXTO

Jesús

Muy reverendo en Christo padre: Pax Christi etc.

1. Receví la letra de V.R. en la qual da información de las personas que conosce en la provincia de la India y de la de Ethiopia,[1] y a esta no se requiere otra respuesta sino que servirá la información para el effetto que se pidió a su tiempo [ ].

2. Quanto a lo que V.R. scrive *que* vio usar a los nuestros en Japón, de prestar algunas cosas a los reyes que se las piden

[1] *Doc 26*, carta de Melchor Nunes Barreto a Diego Laínez, Cochin 15 de enero 1560.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

para sus fiestas gentílicas,[2] lo que acá nos parece es que cosas sacras no se las presten en ninguna manera, ni las otras tampoco si se pueden buenamente scusar. No pudiendo, deven protestar que no se las dan para honor de sus dioses etc.

3. El permitir que los christianos nuevos de aquellas provincias rezen y hagan oblationes por las ánimas de sus padres muertos en la gentilidad,[3] abría de ser corrigiendo las intenciones de los tales, avisándoles que han de rogar y offrecer por los tales defunctos si ellos están en tal stado que puedan ser ayudados, pues si están en el infierno an de creer que no tienen remédio.[4]

4. Esto scrivo a V.R. porque es respuesta de su letra.[5] Mas porque los del Japón están debajo de *la* Provincia de la India,[6] el provincial della les podrá avisar, al qual se podrá embiar este capítulo [ ].

De Roma y de enero 14, 1561.

[*sin firma*]

---

[2] V. *doc 26* § 16.

[3] *ibid.*

[4] La explicación de Laínez, famoso teólogo del Concilio de Trento, es teóricamente correcta, pero demasiado especulativa para la pastoral aplicada. Obligar a los fieles a que rueguen por los difuntos «si ellos están en tal stado que puedan ser ayudados» y no en caso contrario, equivale a olvidar el axioma de la teología tradicional «de internis neque Ecclesia». Esa cláusula condicional en la oración es nociva para la fe sencilla de los fieles, máxime de los recién convertidos del paganismo, y en todo caso inútil por innecesaria. V. *doc 26* ù 27.

[5] *i.e.* respuesta *a su carta*.

[6] La misión de Japón dependió de la India desde su origen en 1549 y no se independizó como *viceprovincia* hasta 1581.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

40

ANTONIO DE QUADROS
A DIEGO LAÍNEZ

Cochín, 14 de enero de 1561

V. introducción al *doc 17*].

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI V 68-70 [§§ 1 3-4].

sumario

1. Si el general viera los trabajos y peligros de muchos jesuitas entre los no cristianos se alegraría y los ayudaría.- 2. Pide una docena de operarios mientras se van preparando los estudiantes.- 3. Cartas personales a los superiores de cada misión los ayudarían y animarían en sus trabajos.

TEXTO

† Jesus

Muito reverendo em Christo padre [ ]:

1. Se V.P. vira com os olhos os muitos trabalhos que muita parte destes seus filhos em o Senhor têm, principalmente os que andão despargidos antre infieis, e os muitos perigos de pôr continuamente a vida, e isto com tanta alegria e consolação como de contino trazem, por huma parte se alegraria muito em o Senhor, por outra parte se incitara muito a os ajudar e socorer em seus trabalhos [ ].

2. Se Vosa Paternidad nos mandace huma duzia de operários desas províncias de lá, parece que nos desafogaríamos de alguma maneira das necessidades em que estamos, e pouco a pouco hirião saindo os que qua se crião, e não seríamos tão importunos em pedir sempre gente a V.P.

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

3. Hum aviso mais me pareceo dar a V.P., e hé representarlhe se seria bom escrever V.P. cada [*ano*] aos particulares superiores de qua, principalmente aos de partes remotas, como Comorim, Maluquo, Japão, Cafraria. Porque com ver a lembrança que de tão longe se tem delles se consolem e animem pera os trabalhos, os quais são tantos que além das ajudas divinas em necessidade destas e outras ajudas humanas[1] [ ].

De Cochim, oje 14 de Janeiro de 1561 annos.

Indino filho em o Senhor

António de Quadros

[1] Laínez acogió los sentimientos de Quadros y otros misioneros y contestó a Francisco Rodríguez el 11 de diciembre 1562: «Se ha dado orden que de todas partes se embìen letras quadrimestres a la India, porque deseo muy mucho la consolación spiritual de los que en ella sirven a Dios N.S.». V. DI V 70 n. 5.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

41

JERÓNIMO NADAL
NORMAS VARIAS

Portugal, verano de 1561

Enviado por el general Diego Laínez, Jerónimo Nadal visitó las casas de Portugal y dio normas referentes a las actividades de la provincia jesuítica de Portugal y a sus misiones. Traemos aquí las que directa o indirectamente tocan a Japón. Merece notarse el empeño por conservar copias de las cartas enviadas «de las Indias» y darlas a la imprenta para su difusión.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI V 154-160 [§§ I 3-4 6-7 9-10; II 8].

sumario

1. Admisión de novicios para Portugal y las misiones. Nadal enviará buenos sujetos a Lisboa.- 2. Ayuda económica de los bienhechores de los colegios para sustentar a los novicios.- 3. Gastos del correo.- 4. Conservación y copia de las cartas de las Indias.- 5. Imprímanse en latín o en español las cartas seleccionadas y eliminando lo que dañe a la fama de terceros.- 6. Condiciones para enviar a las Indias los libros comprados para ellos.- 7. Lectura pública de las cartas generales de la India después de corregidas. No se diga el Te Deum en común.- 8. Léanse a los padres y los hermanos reunidos o en el refectorio.

TEXTO

LO QUE DIXO EL PADRE NADAL EN LISBOA[1]

1. Mucho importa en esta provincia más que en ninguna otra criar muchos novicios. Porque no sólo se crían para ella,

[1] Nadal estuvo en Lisboa del 31 de julio al 10 de setiembre de 1561. V. DI V 155 n. 1.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

mas aun por todo el oriente y navegación deste reino: India, Malaca, Maluco, China, Japón, Ethiopia, Ginea, Brasil etc y todas las islas. Y assí el provincial por sí y por todos los superiores y personas aptas para ello, han de poner summa diligencia por todos los medios de aver novicios. Y yo, con la divina gracia, me esforçaré de embiar acá buenos subjectos para el dicho fin.

2. Y por esto es menester hazer muy gran diligencia a que en los collegios fundados se pueda tener un gran número de novicios, y para esto demandar a los fundadores o benefactores subsidium, explicando la extrema necessidad que ay desto [ ].

3. Los portes que se pagan en Roma de las cartas que se embían desta provincia se paguen pro rata de todos los collegios y casas según el número de la gente que sustentan. Y las que se embían de la India y Brasil, se sepa quánto se ha pagado dellas, y se ponga a su cuenta para que ellos las paguen de dos en dos años o quando parecerá [ ]. Las que vienen al provincial, de Roma o otras provincias, se paguen también pro rata como se dixo de las otras [ ].

4. El provincial procure con toda diligencia que se guarde un original de las cartas de las Indias si se pudiere, y in omnem eventum copiarse todas en un libro, y las otras quadrimestres haga de manera que leídas en toda la provincia vengan en sus manos, y él las haga guardar.

5. Procúrese de estampar las cartas de las Indias escogidas[2] con mucha diligencia y corregidas y aprobadas por la Inquisición. Y esto si pudiere ser en latín sería mucho mejor, y si no en castellano.[3] Mas se considere que se haga con toda consideración, y quitadas las cosas que [*personas*] particulares pueden entender que dizen por ellas, como restituciones etc [ ].

6. Los libros que se han comprado para las Indias se revean, y se quiten los prohibidos según los catálogos, y se emien-

---

[2] DI V 156 dice *e cogidas*, errata de lectura o de imprenta.
[3] Así las Cartas de Coimbra-62, [CC] etc.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

den los otros. Y desta manera no se embíen. Si se embiassen los que se pueden emendar, sea con licencia del Cardenal o del Inquisidor Mayor, con orden del mismo para que allá primero los emienden [*antes*] que usen dellos.

Lo que dixo el Padre Maestro Nadal en el Collegio de Coimbra

7. Cartas de la India: Quando vienen cartas de la India, siendo de edificación es bien que se lean públicamente, emendadas tamen.[4] Y den gracias a Dios los padres y hermanos, mas no se diga el Te Deum laudamus publice [ ].

Instrucción para el provintial

8. Las cartas que vinieren de la India se leerán en congregatión, junctos los padres y hermanos, y las otras todas se leerán a la 1ª y 2ª mesa.[5] Y faltando algunos a alguna destas dos mesas, puédenseles dar las cartas para las leerem.

[*sin firma*]

---

[4] *tamen*: conjunción adversativa latina, en español *aunque*.

[5] *1ª* y *2ª mesa*: los miembros de las comunidades comían y cenaban juntos en el primer turno mientras uno de ellos leía en voz alta. Este y los que servían a la mesa o en esa hora tenían otras ocupaciones comían en la «segunda mesa», también en común.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

42

GASPAR VILELA
A ANTONIO DE QUADROS Y JESUITAS DE INDIA

Sakai, 17 de agosto de 1561

Dos semanas aproximadamente antes de la fecha de esta carta Vilela había dejado su residencia de Miyako y se había ido a la ciudad de Sakai [*doc 58* § 2] con la idea de volver a la capital al cabo de cuatro meses y estar en ella otro trimestre [§ 81]. El cambio de escena de Miyako a Sakai en agosto de 1561, aunque provisorio, no fue fortuito, pues venía rondando la mente de Vilela desde la primavera, como se verá al estudiar el *doc 58* de 1562. Pero para escribir la presente carta a los jesuitas de ultramar, a quienes desde 1559 no había escrito, prescindió del futuro para contar sólo el pasado, incluido el recién celebrado festival de Sakai.

Al cabo de dos años se remonta a su embarque en Bungo y sigue hasta la concesión de la segunda patente de residencia en la ciudad de Miyako. Lamentablemente la narración de este *doc 42* prescinde de mil detalles, pues es un resumen tardío de la detallada carta - que no conocemos - escrita en 1560 a los jesuitas de Bungo. Este resumen estaba adaptado a los lectores de India y Europa, a quienes infinidad de datos locales y personales no interesaban tanto como a los jesuitas de Japón de antaño o al historiador de hoy.

La hazaña de Miyako, narrada en la primera parte de esta carta se convirtió, como era de esperar, en una carrera de obstáculos que Vilela sorteó gracias a la invaluable ayuda del hermano Lorenzo. Diego alojó a Vilela, Lorenzo y Damián algunos días del final de octubre en su casa de Sakamoto y luego, por razones de seguridad propia, los dirigió a la modesta casa de dos *bikuni* de edad, parientes suyas [Fróis I 148] donde se albergaron hasta su entrada en Miyako «jáa no princípio do inverno» de 1559 a 1560 [§ 17]].[1]

En la capital tuvieron sucesivamente cuatro domicilios,[2] los

---

[1] El invierno empezaba el 7 de noviembre [Papinot].

[2] Sobre su alojamiento en la capital escriben Lorenzo [*doc 27*], Vilela [*doc 42*] y Fróis [I 153s]. V. Schütte *Introductio* 605s.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

tres primeros de alquiler: 1) casa de la viuda Yamada no Goke en Kawanotana, 2) casa de Kuda no Juchō en Rokkaku machi de Tamagura no chō, 3) casa de un vinatero en Shijō Karasumaru no chō, 4) casa comprada en Shijō no Bōmon, Ubayanagi donde Vilela hizo la primera iglesia de Miyako «em huma casa grande que pera iso se comprou» [§ 31], «humas cazas que hum bonzo alli tinha e as queria vender» [Fróis I 196].

Por error del ms o de la transcripción se lee en Fróis que el contrato del tercer alquiler no vencía «athé Abril do anno seguinte de 62» [I 190]. Debe leerse 1561, pero el contrato fue rescindido en abril de 1560 «por ser sobeja a instância que este homem, dono da casa, fazia ao padre» [I 196].[3]

Un año después, abril o mayo de 1561, sufrieron «outra persigisam grande» [§ 32], y la noche antes de que los echaran de la ciudad huyeron al castillo de Yawata distante 4 leguas. A los 3 ó 4 días volvieron a Miyako ocultándose en una casa amiga. Vilela pidió a sus adversarios 4 meses de plazo (de mayo a c.setiembre 1561) para tramitar su permiso legal de residencia, y en cuanto el señor de la tierra se lo dio por escrito volvió a residir en la iglesia. Pero esta primera estancia de los jesuitas en Miyako duró sólo hasta el mes de agosto de 1561, un año y nueve meses, como veremos en la carta siguiente de Vilela [*doc 58*].

La segunda parte de la carta describe el festival de Gion, la fiesta del Obon y otra que «fazem em o mes de Março, e esta hé de guerra» [§ 54]. Siguen unos párrafos costumbristas de tono religioso y una divertida anécdota intercalada antes de la pintoresca descripción de algunas sectas budistas.

La carta se cierra con unas pinceladas del folklore típico de Sakai, la fiesta del templo Sumiyoshi Daimyōjin, e incidentalmente Vilela expone su plan de celebrar en Miyako las fiestas de Navidad para volver a Sakai en marzo de 1562, plan que como veremos no pudo realizar hasta setiembre del mismo año.

---

[3] Schütte opina que Vilela compró la casa (cuarto domicilio) en *junio* de 1560 «ut videtur» [*Introductio* 606], pero dice Lorenzo: «En esta casa [ ] nos sofrimos *asta abril* [*doc* 27 § 14]. Suponiendo que Lorenzo pensara en la 4ª luna del calendario tradicional (que no es probable, ya que el amanuense-editor de la carta fue Vilela), la entrada en la casa recién comprada habría que colocarla como muy tarde entre el 26 de abril y el 24 de mayo.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

FUENTES:

ms 1: ARSI *Japsin 4* 136-141v, «Copia de huma do Pe. Gaspar Vilella, de Jappão, pera o provincial da India, a 17 de Agosto de 1561. Pera Portugal», hecha en la India. 1ª via. Todos los folios están perforados en la mitad por efecto del doblez.

ms 2: BAL *49-IV-50* nº 307, 429-435, «Copia de hua de Japão do Pe. Gaspar Vilela pera o Pe. Antonio de Quoadros, provincial da Compª de Jesu na India, a 17 d'agosto de 1561».

ms 3: BNL FG *Códice 4534* 270v-274, «Copia de hua de Japão (de Sacai) do Padre Guaspar Vilela pera o padre Antº de Quadros, provincial da Companhia de Jesu na India, a 17 d'agosto de 1561».

ms 4: ACL *Códice Azul 13* 417-423, copia de *ms 2*.

ms 5: ARSI *Japsin 4* 128-135v, 4ª via enviada desde la India.

ms 6: ARSI *Japsin 4* 142-147v, borrador de la versión italiana, *Duplicata*.

ms 7: ARSI *Japsin 4* 148-153v, en italiano. En f 153v la fecha dice 1562; *o.m.* [*Polanco*] anota «Sacai, Gar. Vilella. Vedasi s'é stampata sotto l'anno del 61 nella 4ª p».

ms 8: ARSI *Japsin 4* 154-159v, otra copia en italiano. En el ángulo superior izquierdo f 154 o.m. escrbió *Notata*.

ms 9: ARSI *Japsin 50* 2-7, «Copia de una letera que ecrisse il Padre Gaspar Vilela de Sacai alli padri e frateli de la compañia», en italiano.

EDICIONES: [CC] 305-327 (err. 1562 por 1561); [C] 265s; [A] 108v-114, muy resumida; [Ev] 89v-94. STREIT IV 1422.

LITERATURA: Fróis 137s 152s 227s 241s; Guzmán 253s; Gonçalves III 107; TAL 128s; SCH IV 178s 271s; Schütte *Introductio* índice *Vilela, Cartas.

En la transcripción de los originales de este documento y los siguientes cambio sin otro aviso las «uu» de quuá, huum, alguum, etc en «u» simple. Para evitar confusiones en la lectura subsano en *cursiva* algunas letras que faltan en el manuscrito, v.g. «h», «m» y otras. En el aparato crítico prescindo de las variantes ortográficas peculiares de cada uno de los amanuenses de los *mss 2-3*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

sumario

1-2. Escribió a Portugal en 1559. Prometió contarles lo que sucediera en el camino a Miyako y cuando llegara. Lo hace ahora.- 3-10. El viaje de Bungo a Sakai donde llegaron el 18 de octubre.- 11. Unos días en la ciudad de Sakai.- 12-14. La sierra de Hieizan.- 15-17. Entrevista con un bonzo jubilado y sus discípulos. Pasan a Miyako.- 18-19. Describe la ciudad.- 20. Alquila una casa, visita al señor de la tierra, empieza a predicar dentro de casa y acuden muchos curiosos.- 21-25. Reacción de los bonzos, algarabía en la ciudad. Amotinan al pueblo para echar a Vilela. Su vida peligra.- 26-29. En enero se mudan a la casa de un vendedor de sake. Más conversiones y sigue la oposición popular. Boicot al vinatero.- 30-31. Segunda visita al señor de la tierra que les da licencia por escrito. Vilela compra una casa y hace la primera iglesia de Miyako.- 32-35. Nueva persecución al cabo de un año. Un noble les ofrece protegerlos en su fortaleza; pocos días después vuelven a Miyako y se esconden en la casa de un cristiano.- 36-38. Obtienen de los rivales 4 meses de tregua y se presentan en público. Nueva licencia del señor de la tierra. Los rivales se suavizan y algunos se ponen de parte de Vilela.- 39-46. El festival Gion Matsuri.- 47-52. Fiesta del Bon Matsuri.- 53-54. Fiesta de armas en marzo. Belicosidad japonesa.- 55-57. En lo religioso remedan lo cristiano. Promiscuidad de bonzos y boncesas.- 58-61. Un curioso contrato entre dos monasterios budistas.- 62-64. Culto al demonio, falsos milagros, apariciones.- 65-67. Kōbō Daishi.- 68-70. Shinran.- 71. Nichiren.- 72. Los paganos piden milagros para prueba de la doctrina.- 73-74. Cosme de Torres escribió a Vilela que fuese a Sakai. Ciudad importante.- 75-80. Fiesta de Daimyōjin en Sakai.- 81-84. Vilela estará en Sakai 4 meses, volverá a Miyako en Navidad. Para marzo irá a Sakai. Reflexiones piadosas. Despedida.

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

TEXTO

†

Jesus

Pax Christi.

1. No anno de 1559 lhes screvi, irmãos charíssimos, de Bungo, como por ordem da sancta obediência estava de caminho pera o Meaco,[4] ahonde o padre Cosmo[a] de Torres me mandava a tentar se nele se poderia manifestar a fée de N.S. Jesu Christo, polo muito que toda a terra de Japão depende do Meaco nas cousas da religiam ou seitas. E entam lhes prometi de lhes screver o que no caminho e lá passase, e o que N. Senhor tivese por bem obrar.

2. E agora o farei[b] pera que de tudo seia louvado Jesu Christo N.S. de quem todo o bem procede, e pera alegria e consolaçam deles, charíssimos, que sei se alegraram de sua glória e honrra. E servirá também[c] pera em suas orações terem particular lembrança deste seu indigno irmão, que tam alongado está de sua sancta conversaçam.

3. No anno que dise nos partimos de Bungo eu he hum japão por nome Lourenço, que hé como irmão nosso nas cousas da virtude;[5] hé boa língoa e versado nas cousas de Japão. E embarcamo-nos em huma embarcaçam de gentios que pera a banda do Meaco hiam.[6]

4. Muitos empedimentos pôs o demónio por esta viagem se nam efectuar, parece que temendo o que dela Deus N.S. detre-

---

[a] Cosme *2 3* || [b] he agora farei *2* | ho agora farei *3* || [c] Também *om 2 3* ||

---

[4] Léase Miyako y v. introducción al *doc 12*.

[5] *como irmão noso:* elipsis gramatical para decir que era virtuoso *como corresponde a quien es hermano nuestro*. Lorenzo de Hirado había ingresado en la orden y por eso Vilela le distingue del *dōjuku* Damián y del laico Diego. Fróis dice «o irmão Lourenço [ ] e Damião que ainda então era dogico».

[6] Vilela y sus compañeros se embarcaron en Okinohama el 2 de setiembre 1559 [*doc 12* introducción].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

minava tirar.[d] O primeiro foi que não tendo ainda andado huma jornada de caminho nos faltou o vento, de maneira que não podíamos hir por diante. E vendo-se os gentios, que na embarcasam hiam, sem vento, detreminaram de por ella tirarem huma esmola pera seus ídolos, que lhes concedecem vento[e] pera caminhar.

5. E correndo polos da embarcaçam chegaram a mim, que dese minha esmola. E dizendo-lhes que eu adorava a Deus verdadeiro, criador do ceo[f] e da terra, e que nele confiava; que por iso não dava esmola pera quem a eles pediam, se iraram[g] todos contra mim. E alevantando-se con grande ímpeto deziam que eu era causa do vento faltar: que me deitasem da embarcaçam.[7]

6. Eu nisto me encomendava a N. Senhor,[h] e prove a ele que sendo isto à huma da tarde, ao outro[i] dia pola menhã nos deu vento. E detreminando hirem tomar outro porto, estando ya algumas légoas do primeiro,[j] se nos mudou o vento em contrário, que 4 dias nam pudemos andar.[8] Aqui se acabaram de persuadir que eu hera a causa de tam ruim vento,[k] e asi nas palavras como nos gestos que faziam mostravam o mal que desejavam de nos fazer, ainda que N. Senhor parece lho não premittia.

7. Chegando a hum porto honde por causa do tempo se detiveram 10 dias, fizeram nele concelho, em que asentarem[l] de em nenhuma maneira me levarem consigo.[9] E pedindo-o asi ao capitam do navio me fizeram desembarcar e ficar no porto,

---

[d] de tirar *1* || [e] ventos *3* || [f] de ceos *2 3* || [g] se hiraram *1* || [h] a Deos *2* || [i] huma tarde, a outro *2 3* || [j] do outro *2 3* || [k] tempo *2 3* || [l] assentarão *2 3* ||

---

[7] Esto sucedió en Morie, al norte de Funai después de cruzar la bahía de Beppu. Según Fróis hicieron escala en Okinohama, Morie, Miyajima (donde vivían Felipe y su mujer, bautizados por Xavier en Yamaguchi), Horie, Tomo (hoy Tomonoura), Muro (hoy Murotsu), Hyōgo y Sakai. Aquí hallaron a otro cristiano de Yamaguchi, samurai y médico, llamado Esan (o Iesan) Paulo. Fróis escribe Yesan según la ortografía antigua [I 138s].

[8] Después de cinco días llegaron a Miyajima en la isla homónima llamada también Itsukushima por el famoso templo shintoista de ese nombre, en el extremo suroccidental de la actual provincia de Hiroshima. V. Fróis I 138.

[9] El puerto de Horie en la actual provincia de Ehime, Shikoku.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

honde nenhum outro navio avia que me pudese levar. Mas quis N. Senhor que tornando-me ao capitão e pedindo-lhe por amor de Deus me levase, contra *o* parecer de todos me tornou a tomar, e levou a outro porto[10] que dahí a 12 légoas estava [*136v*].

8. Onde achando outras embarcações nos era necessário, a todos os que híamos avante, mudarmos a elas, por aquela nam pasar dalí.[m] Mas os com que até ali viéramos coreram todas as embarcações, aconselhando-lhes[n] que nos não levasem, porque enquanto consigo nos troveram[o] nunqua tiveram tempo que lhes servise. E asi todos se partirão e nos deixaram.

9. Mas quis noso Senhor que vindo outra embarcaçam, vendo-se falta de pasajeiros, nos levase. E navegamos bem e sem nenhum perigo. E os que foram nas primeiras embarcações que nos aviam deixado os pasaram,[11] e foram algumas tomadas dos cosairos que no caminho andavam.

10. Chegados pois a hum certo porto[12] tornamos ha encontrar os primeiros companheiros, os quais tornaram ali a persuadir aos das embarcaçõis que nos não levasem consigo à cidade do Saquai,[13] pera honde híamos. Mas prove a Noso Senhor que com todos estes empedimentos chegamos a ella dia do bem-aventurado evangelista Sam Lucas,[14] que tomamos por padroeiro desta cidade, polo que em N. Senhor esperamos que nela se á-de obrar.

11. Hé esta cidade do Saquai muito grande e de muitos e grosos mercadores, e hé a modo de senhoria[p] que se rege por

---

[m] dahi *2 3* || [n] aconselhando-os *2 3* || [o] trouverão *2 3* || [p] senhorio *2* ||

---

[10] El puerto de Tomo (Tomotsu, Tomonoura), daimyado de Bingo, hoy provincia de Hiroshima. Pero la distancia de 12 leguas dada por Vilela nos conduciría a la escala siguiente en Muro (Murotsu).

[11] i.e. pasaron peligros.

[12] Muro (Murotsu), daimyado de Harima, hoy provincia de Hyōgo.

[13] Sakai, *sic infra*.

[14] El 18 de octubre.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

regedores, como a de Venesa.[q] Descansando aqui alguns dias dos trabalhos pasados detreminamos de nos partir pera a serra de Fienoyama,[r] donde principalmente éramos enviados.

12. Partidos da cidade do Saquai, em pouquos dias chegamos à serra de Fienoyama,[s] que está antes do Meaco 6 légoas.[15] Hé esta serra muito grande, e tem iunto a si hum reino que lhe hé sojeito. Ao pée dela tem huma alagoa muito grande, porque de comprimento terá perto de trinta légoas, e de largura 7. E esta grandeza se faz de muitos rios que nela entram.[16]

13. Há nela muito pescado, e tem na praya hum lugar grande, que também pertence à serra, a qual hé povoada de muitos moesteiros. Porque os que agora averá nela seram mais de 500, ainda que no tempo passado dizem aviam nela 3.300, que polas contínuas gueras que nesta terra ouve foram destroidos.[17]

14. Os religiosos destes moesteiros sam bonzos de diversas seitas, em quem a soberba reina mais que em outro nenhum género de gente. A mais gente que abita esta serra hé naturalmente enclinada às letras, que se viesem a ser christãos que vivesem pasíficos floreceria neles o saber.

15. Chegados a esta serra tentamos se se ouviria nela a palavra de Deus, e como estava tam abastada[18] destes religiosos não ouve nela quem a ouvise mais que hum leterado seu, velho[t] e jáa apousentado, por nome Deieboo,[19] que com alguns seus descípulos gostou de a ouvir.

---

[q] como de Veneza *2 3* || [r] serra de Fienojama *2* || [s] serra Fyanojama *2* || [t] seu, velho *om 2* | seu *om 3* ||

---

[15] Pernoctaron en Ōsaka y siguieron a Sakamoto por Yamazaki, Rokujizō, Yamashina, Daigo, Ōsakanoseki y Ōtsu [Fróis I 143s].

[16] El monte Hienoyama o Hieizan tiene 848 m y no es el más alto de la zona. Está al NE de Kyōto, a unos 12 km del centro de la ciudad, en el borde del señorio de Yamashiro. *La laguna muy grande* es el lago Biwa, 59 km de longitud y 20 de anchura máxima.

[17] Vilela quizá no sabía aún que los soldados eran bonzos, los famosos sōhei. V. DJ1 índice *sōhei.

[18] *como estava:* con sentido adversativo, *aunque estaba.*

[19] *Deieboo:* Daizenbō, Fróis escribe Daingenbō. *Apousentado* i.e. jubilado.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

16. Porque falando-lhe que como[u] avia hum sóo Deus criador de todas as cousas e da inmortalidade da alma, se me chegou à orelha dizendo-me[v] que ainda que as leis de Japão ensinavam o contrário, que a ele lhe parecia muito bem o que eu dezia, especialmente da inmortalidade da alma racional. Mas que o nam aseitava polo temor que tinha de os bonzos o matarem. E despedindo-se de nos e nós dele, nos partimos pera o Meaco.

17. Depois que da serra partimos, em pouquo espaso chegamos à cidade do Meaco, jáa no princípio do inverno.[20] E não achando por toda a cidade quem nos agasalhase, recolhemonos em huma[w] pequena cassa que de aluguer achamos.

18. Hé esta cidade do Meaco muito grande, ainda que não tanto como no tempo pasado dizem que foi. Porque segundo nos dixeram, teve 7 légoas de comprido e 3 de largo. Está toda cerquada de serras muy altas, e ao pée delas por todas as partes muitos e grandes[x] mosteiros [*137*] e edifícios que em o tempo pasado foram feitos e dotados de muita renda, ainda que asi elles como a cidade estão muy desbaratados com as guerras e fogo que muitas vezes padeceram. E segundo o que os moradores dizem, o que agora[y] se vee hé hum sonho do que jáa foi.

19. Hé terra muito fria, asi por estar muito ao norte[21] e serem as neves nela muitas como por carecer muito de lenha, que parece as gueras gastaram. É estéril de mantimentos, e asi o comum comer dela sam nabos, rabons,[z] alfaças e bringelas[a] e ligumes. Dizem que foi de muita policia, asi nas cousas de religiam[b] como de artes, e ainda dá mostras diso. Porque daqui e da serra que dise, sam pregadas as seitas que háa em Japão, e aqui residem as cabesas e prelados delas.

---

[u] falando como *2 3* || [v] dizendo-me *2 3 om* || [w] a huma *2 3* ||
[x] e muy grandes *2 3* || [y] os que agora *1* || [z] rabãons *2 3* ||
[a] beringelas *2 3* || [b] da religião *2* ||

---

[20] Hacia el 7 de noviembre [Papinot 838].

[21] Kyōto está a 35° de latitud N, altura aproximada de Alcazarquivir en Marruecos, pero los inviernos de la ciudad son extremadamente fríos.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

20. Chegados pois a esta cidade, e agasalhados na casa que dise, emcomendando-nos a N. Senhor por muitas vezes, nos pareceo em o mesmo Senhor conveniente comesar-se a manifestar nesta cidade sua ley. E visitando primeiro o senhor da terra[22] pera que o tivesemos propício, como depois tivemos, tomando hum dia huma cruz comesei no meo da casa,[23] a todos os que nela estavam e pasavam por ela, pregar a ley do Senhor Deus. Foi logo tam grande o número da gente que concorreo que era cousa de maravilha. Huns vinham por ouvir cousa nova, outros por zombarem e escarnecerem do que se dezia.

21. Entre estes vinham muitos bonzos, e satisfazendo-lhes ao que propunham, vendo que por suas rezões nam podiam confondir o que se dezia, espalharam hum rumor pola cidade que nam avia casa em que se não falase do que eu dezia. Huns diziam que eram cousas do diabo as que pregava, outros que[c] os bonzos tinham rezam no que deziam, e cousas semelhantes.

22. Os bonzos andavam polas ruas como doudos, amotinando o povo asi em lugares públicos como em outras partes. Diziam muitas blasfemias da ley de Deus que pregava, alevantando-me muitos falsos testemunhos, como que comia carne humana e que na cassa me acharam osos de pessoas mortas. Outros deziam que era demónio em carne humana, posto que parecese homem, e cousas semelhantes.[24]

23. E vindo-se à rua donde eu[d] pousava, amotinavam os moradores dela que logo me lançasem fora, dizendo ao que me agasalhou que não era homem se logo me não lançase[e] fora de sua casa; e outras enjurias. O qual me mandou dizer que logo me fose de sua cassa.[f]

24. E porque eu, por nam saber aonde me fose, o não fiz tam cedo como elle quisera, se veo a mim com huma espada

---

[c] dizião que *2* || [d] euu *1 sic infra* || [e] lançasem *1* || [f] e outras... de sua cassa *2 om, 3 olvida y corr* ||

---

[22] El shōgun Ashikaga Yoshiteru [Fróis I 159].

[23] En el terreno donde se alzaba la casa alquilada.

[24] La elegante capital Miyako repitió las vulgaridades de Kagoshima, Yamaguchi y Funai. Fróis glosa la narración [I 190s].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

nua pera me matar, como se pôr a risquo de elle também morrer, polo costume que na terra háa que quem mata outro se mata também a si, ou o matam por justiça. E por ser grande desonrra a hum ser morto por outro, elle mesmo se mata por sua honrra. Jáa podem ver, irmãos charíssimos, qual estaria vendo-me debaixo de huma espada nua.

25. Confeso-lhes que há muita deferensa de miditar a morte e ver-se homem nella. Confeso-lhes que quando me via tam perto da morte, alguns temores me vieram. Mas vendo que com minha estada se manifestava a ley de Deus nestas partes do Meaco[g] - donde tanto pende a terra de Japão nas cousas da religiam - encomendando-me a N. Senhor, como nam tinha com quem me aconselhar, pondo tudo nas suas mãos.[25]

26. Depois de naquela cassa se fazerem os primeiros christãos que no Meaco sam feitos, detreminando de dar lugar à ira dos bonzos e de não deixar de manifestar a ley de Deus, me mudei pera outra, que como era sem paredes e cousa que defendese o frio e o tempo era[h] em Janeiro e as neves muito grandes, pasamos ali com muito trabalho.

27. Aqui comesou logo o Senhor trazer a sua sancta fée dia de 15 e 20, segundo que o Senhor os trazia, ainda que ocultamente, polo muito abatimento em que eram tidos de seus parentes, amigos e vezinhos. Porque os não tinham por homens se tomavam a ley de Deus N. Senhor, antes por cousa vil e baixa.

28. Das aldeas e montes vieram também muitos a ouvir e tomar nosa sancta fée, e jáa se comesava a acresentar o número dos que Noso Senhor trazia. E eu ainda [*137v*] que em todos os trabalhos, pola graça do Senhor, sempre me senti aparelhado pera pôr a vida por elle com pouquo temor, com algum esforso que Deus me dava sem eu lho merecer comesei a tomar mayor ánimo com os bonzos que abrandavam alguma cousa do seu

---

[g] nestas partes do Meaco] no Meaco *2 3* || [h] e o tempo, e era *1* ||

---

[25] Falta la apódosis de la frase.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

furor, ainda que nam sesavam das amotinações, murmurações e blasfémias que em ausênsia deziam.

29. E porque o óspede que me agasalhava nesta casa vendia vinho, quizeram fazer[i] concelho na cidade que nimgem lho comprase, pois me tinha em sua casa, até que dela me lançase. E asi me mandou muitas vezes pedir e cometer que me saise dela. E com rogos e esperas, por não aver onde nos podésemos recolher, nos teve nela 3 meses, em que padecemos muito frio e trabalhos e enfermidade, ainda que era grande a consolaçam que Noso Senhor nos dava de ver vir tantas almas a sua sancta fée.

30. Depois que o veram veo[26] tornamos a visitar o senhor da terra, pedindo-lhe licença pera resedir em ella. E ainda que pera iso ouve muitos empedimentos por meo de alguns que lhe deziam mal de nos, prouve a N. Senhor que no-la deo, nam somente de palavra mas pro scripto[j] com pena de morte a quem nos fizese mal ou empedise.

31. Com esta licença sesaram mais nosos persiguidores, e se comesou a aumentar o número dos christãos em tanto número que foi necessário fazer-se huma igreja. E asi se fez a primeira igreja[27] que nosso Senhor ordenou neste Meaco, em huma casa grande que pera iso se comprou.[28] Como esta igreja foi feita concorreram mais os gentios a ouvir mais a nosa sancta ley, e muitos a tomaram. Outros, ainda que lhes parecia bem, diziam que era cousa sancta e de Deus, mas que não ousavam a tomar até que não fose mais dilatando e acresentando no Meaco.

---

[i] fizerão fazer *2 3* || [j] por escrito *2 3* ||

---

[26] Después del 5 de mayo [Papinot 838]. Sobre las visitas de Vilela al shōgun (kubō) v. Fróis I 158s 162s 233s.

[27] Primera iglesia de Kyōto. Organtino hizo la segunda en 1576 [Schütte, *Introductio* 609s]. En la tercera tuvo gran parte Carlos Spinola, en 1603. V. RDM "Carlos Spinola, científico..." V. Bibliografía.

[28] «Huma maneira de altar com sua capelazinha bem pequena aonde os christão começarão a vir ouvrir missa e receverão algumas pessoas honradas o santo batismo» [Fróis I 197].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

32. Procedendo-se desta maneira parece que *o* não podia sofrer o demónio, porque avendo hum anno que nisto se perseverava nos moveo outra persigisam grande. E foi que ayuntando-se os bonzos com os freigeses e devotos dos ídolos, asentaram de peitarem o mais que pudesem a hum senhor que governava a terra e a outros 3 regedores della pera que nos deitasem fora dela.[29] E fazendo-o asi o senhor com os regedores se detreminaram ha nos lançar com opróbio que pudesem,[k] nam sabendo o senhor principal que me tinha dado licença de estar na terra.

33. Mas como N. Senhor sempre[l] em semelhantes trabalhos tem cuidado dos que o desejam servir, soube-o hum senhor gentio,[30] bom homem que por nos falava ao senhor principal da terra,[31] e huma noite antes que os persiguidores viesem nos mandou dizer que lhe parecia que nós devíamos de sair da cidade e recolher a huma fortaleza sua, até que o furor dos bonzos pasase.[32]

34. Como este recado nos foi dado, se ayuntaram comnosquo, na casa honde pousávamos, os christãos, e consultando com eles lhes pareceo bem o que o senhor gentio dezia, e que nos fósemos antes que os persigidores nos lançasem. Porque em nos lançarem lhes pareceria que abatiam e desacreditavam a ley de Deus, e a elles que a tinham tomada, e asi era menoscabo de suas pessoas. E saindo-se connosquo muitos deles nos acompanharão aquela noite 4 légoas até à fortaleza do senhor amigo noso.

35. E depois de ali estarmos escondidos 3 ou 4 dias secretamente, não me parecendo bem estar ali escondido, nos tornamos com os christãos ao Meaco, e escondendo-nos hum deles[33]

---

[k] que pudesem *2 om* ‖ [l] sempre *2 3 om* ‖

---

[29] V. Fróis I 227s.

[30] Imamura dono.

[31] Matsunaga Sōtai.

[32] Fróis nombra el castillo que ofreció Imamura en Shōryūji, unos 8 km hacia el sur de Miyako, y el de Yawata, más distante, donde Vilel:a estuvo cinco días [I 228 231].

33 El cristiano Bartolomé, de Miyako, con la oposición de su mujer, devota de la secta Hokkeshū.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

em sua casa, ali nos avisavam do que pola cidade pasava e se dizia de nos. Grande alvoroso ouve pola cidade sobre nosa hida, porque huns diziam que fóramos iniuxtamente lançados della, outros que com muita rezam; e outros muitos pareceres diversos.

36. Os christãos occultamente se vinhão a nos[m] a consolar-nos e ayudar-nos no que podiam. E com seu concelho e ayuda quis N. Senhor ayudar-nos, porque parecendo-lhes que devía-mos de pedir tempo de 4 meses [*138*] de espaço pera nelle se poder tratar de nosa hida ou estada na terra, os pedimos, e prouve a N. Senhor que concedendo-nos[n] elles, foram princípio pera sempre ficarmos[o] nella.

37. Concedidos os 4 meses de espera aparecemos em públi-co, e com grande alegria de todos os christãos fomos reste-tuidos a nosa primeira igreja, com muito contentamento dos gentios que conheciam que sem rezam nos perseguiam. Asegurando-se nestes 4 meses nosos persigidores, parecendo-lhes que tinham a sua feita, prove a N. Senhor que neles se negociou com que pera sempre podécemos ficar na terra. Porque sabendo ho senhor mais principal da terra ho que tínhamos padecidos e o que os bonzos e regedores nos tinham feito contra sua licença que nos tinha dada, nos proveo de papeis muito mais auténticos pera que nenhum mal nos fizesem.

38. Acresentou-se a isto alguns senhores gentios, a que*m* Noso Senhor movia, que fosem por nos e nos ayudasem. E com isto os que dantes nos persegiam se abrandaram, e agora nos favorecem e ayudam. E asi o que o demóneo moveo pera nos fazer mal e lançar desta terra foi pera bem noso e da ley de Deus, e pera nela estarmos firmes e seguros.

39. Muitas cousas vi, irmãos charíssimos, nesta terra acer-qua do culto que ao demónio nella se faz, em que parece quis ho demónio arremedar o culto que a Deus N. Senhor se deve e

---

[m] nnos *1 sic infra* || [n] concedendo-no-los *2* || [o] em ficarnos *1* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

faz. E creo que se alegraram em o Senhor ouví-las, e que vendo a segueira de tantas almas as encomendaram ao Criador delas pera que as alumie[p] e tire de tantas trevas.

40. A festa do Corpus Christi que a Sancta Madre Igreja celebra, parece que quis o demónio quá contrafazer.[34] Porque polo mês d'Agosto fazem huma festa a que chamam Guivon,[35] polo homem a quem[q] a dedicam se chamar asi, *e ce*lebram-na[r] desta maneira:

41. Destribuem-se[s] primeiro polas ruas e oficiaes delas as envenções com que cada hum á-de sair. E vindo o dia da festa logo pola menhã saem com sua maneira de procisam, em que primeiro sa*em* 15 ou mais carros triumfantes cubertos de panos de cedas[t] e outras pesas riquas.

42. Estes carros levam seus[u] mastos muy altos, e dentro dos carros vam muitos meninos cantando e tangendo com atabales e pífaros. Cada carro hé levado de 30 ou 40 homens, e detraz de cada carro vai a gente e oficiaes cuyo hé, com sua devisa, e elles com suas armas, com lanças, machadinhas e languinatas,[36] cuyo ferro hé hum tersado[v] metido em huma mea lança bem chapada e concertada. E asi vai socesive cada carro com os officiaes e gente cuyo hé.

43. Pasados estes carros de meninos vêm outros de gente armada com muitas antigidades pintadas e outras cousas apra-

---

[p] alomee *2* || [q] que *1* || [r] lebram-na *1 papel perforado* || [s] Destribuise *1* | Destribuemses *2* | Destribuemssem *3* || [t] pano de seda *2 3* || [u] seis *2* || [v] traçado *2* | trasado *3* ||

---

[34] *arremedar o culto:* Vilela achaca a intervento diabólica el folklore de los festivales Gion Matsuri §§ 40-46 y Bon Matsuri §§ 47-52 sin ver que la sociedad japonesa y demas pueblos orientales vivían - y viven aún - en condiciones similares al mundo pagano del Antiguo Testamento. Es excesivo buscar intentos diabólicos contra la religion en meras formas populares, por exóticas que parezcan, fruto de una imaginación al margen de la revelación de Cristo.

[35] *Gion matsuri:* inicialmente fueron nueve días de rogativas para ahuyentar la peste que asoló la ciudad el año 876. En los últimos años del periodo Muromachi el festival se suprimió pero fue restablecido por Nobunaga. El *ms 2* dice *Guibon.*

[36] *languinatas:* naginata, alabarda japonesa.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

sives cubertos com seus panos de seda. E asi, em sua hordem, vam dar vista ao templo do ídolo[w] a quem fazem a festa. E nisto se gasta a menhã.

44. Á tarde saem com suas andas[37] muy grandes, que sam do mesmo pagode, as quaes levam muita gente que fazem que[38] não podem com ellas, dizendo que vai seu deus nelas. A estas andas adora a gente com grande devaçam. Com estas vam outras andas que dizem ser da manceba que foi do pagode, a quem ele amava e levava consigo por ser moça.

45. E hindo asi têm - dahí a hum tiro de espingarda - outras que dizem ser da propria molher do pagode. E os que têm estas, tanto que vêm as andas do pagode vir com as da manceba, e ouvindo hum recado que das andas do pagode lhe levam, que ele vem com sua manceba, correm por huma parte e pera outra dando a entender que ella está douda com ira de ver vir seu marido com sua manceba.

46. Aqui comesa a gente a se doer de ha ver en tanto trabalho, huns chorando, outros pondo-se en geolhos e adorando-a. [*138v*] E asi chegando-se humas andas às outras, yuntos todos se vam ao templo do pagode ahonde a procisam se acaba.

47. Outra festa fazem a que chamam bom,[39] em que parece quis o demonio contrafazer as exéqueas e sufrágios que os christãos polos dias dos defunctos fazem às almas de seus antepaçados. Porque no mesmo mes d'Agosto, a 15 dias da lua dele, começando aos 14 dias à tarde, cada hum põem por todas as partes das ruas muitas alampadas acesas, com as galantarias pintadas que cada hum pode. E toda a noite andam visitando as ruas, huns por devaçam dos defunctos e outros por verem o que por ellas está.

---

[w] hídolo *I* ||

---

[37] *andas:* en japonés *mikoshi* u *omikoshi.*
[38] *fazem que:* hacen como que, fingen
[39] La fiesta de Bon Matsuri u Obon. El manuscrito dice *bem.*

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

48. Este dia das almas, à tarde, sae muita gente fora da cidade a receber as almas dos seus antecesores. E chegando a hum lugar haonde têm pera si que se encontram as almas que vêm com elles, que as foram receber e falar com ellas. Huns lhe oferecem arroz, outros aletria,[x] outros fruitas, e outros que mais não podem, ágoa quente, com muitos oferecimentos, dizendo-lhes que embora ellas venham, e que boa seja sua vinda: «Muito tempo há que nos nam vimos! Vosas mercês viram cançadas! Asentem-se e comam hum bocado», e palavras semelhantes, pondo-lhes o que trazem no chão.

49. Estam ali huma hora, como quem está com ellas esperando que descansem e comam. E acabada lhe pedem que venham pera casa, e que eles vam diante ha aparelhar-lhe o necessário.[y] E partindo-se se vêm a cassa[z] e lhe põem huma mesa à maneira de altar com arroz e o necessário pera comer todos os dous dias que esta festa dura.

50. E acabados, o dia que se acabam, à tarde, se vai muita gente com tochas y luminárias polos campos e outeiros,[a] dizendo que vam alumiando as almas que se tornam, pera que não empesem[b] no caminho. E ali se despedem delas, e tornando-se pera suas casas tiram todos muitas pedradas por sima dos telhados, dizendo que porventura ficaram algumas almas polos telhados[c] que se nam quiseram hir. Que lhes tiram pera que se vam, porque se ficarem que lhes faram mal, ainda que alguns se doem delas dizendo que as almas sam muito pequenas, e que se lhes chove no caminho que algumas morrem.

51. E têm-se tanto persuadido - polo costume que têm de selebrar estas festas - estas e outras semelhantes cousas das almas, que nam se lhes podem persuadir outra coussa, ainda que todas suas seitas estam fundadas em negar a enmortalidade da alma. E se lhes perguntam pera que dam este comer às almas, dizem que elas vam pera o seu paraiso, até ho qual há dez mil contos de légoas, e que põem três annos no caminho, e

---

[x] litria *2* || [y] e que eles... o necessário *2 corr al margen* || [z] E partindo-se se vêm a cassa *2 om* ||
[a] outreiros *1 papel perforado* || [b] apecem *2* || [c] polos telhados] por sima dos telhados *2* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

que cansando nele vêm tomar aquela ayuda pera poderem outra vez tornar a seu caminho.

52. Nestes dias alimpam[d] todos suas sepulturas, e neles reinam os bonzos polo muito que às almas se oferecem. Porque por muito pobres que os homens seiam, cada hum oferece pola alma do seu antepaçado, nem se tem por próximo o que isto não faz. Aqui veram, irmãos, a segeira em que andam eles. Em suas orações pesam a N. Senhor os alúmee.

53. Outra festa fazem em o mes de Março, e esta hé de guerra.[e] Porque acabando de jantar,[f] se saem todos os que querem ao campo com suas armas e pagodes[g] pintados nas costas. E fazendo-se em dous esquadrões, começam primeiro os moços às pedradas, depois vêm elles às frechadas e espingardadas,[h] depois às lanças e finalmente [*139*] às espadas. Fere-se[i] muita gente, e morrem sempre alguns nesta festa, mas não sam punidos por isso, por ser este dia preveligiado. Nisto gastam aquele dia.

54. É esta gente naturalmente bilicosa,[j] e asi seus pasatempos sam em cousas de guerra,[k] e suas omrras *o* sam. E dam-se por ella[l] porque o soldado que mais cabeças corta na guerra hé ho que mais renda[m] tem, e conforme à calidade da pessoa a que ha cortou.

55. Nas cousas da religião parece quis o demónio imitar muito as que entre os católicos háa, porque têm seus moesteiros[n] de frades e freiras,[40] mas como lhes falta o principal, que hé a fée de N.S. Jesu Christo, asi carecem de toda virtude[o] e castidade.

---

[d] alipam *1* || [e] da guerra *2* || [f] gantar *1* || [g] pagodos *1* || [h] espinguardas *2* || [i] fere-ce *1* || [j] bellicosa *2* || [k] guerras *2* || [l] ellas *2* || [m] honrra *2* || [n] mbsteiros *2 sic infra* || [o] a virtude *1* ||

---

[40] La vida monástica de algunas sectas budistas no tiene relación de origen con el monacato cristiano.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

56. Porque huma certa hordem que têm, a que chamam dos gipos,[41] estam os frades e freiras dela todos yuntos em mestura[p] sem alguma maneira de separaçam. E todos yuntos de noite vam cantar suas oras, e se tornam os bonzos pera huma parte da cassa, e as bonzas[q] pera a outra.

57. Em huma certa festa[r] que fazem, depois de todos cantarem seus ofícios os bonzos em hum coro[s] e as bonzas em outro, no meo do canto saem todos a bailar, huns com os outros, cantando certas cantigas. Nestes moesteiros se cometem grandíssimos peccados de torpesas, abortos e omecidios,[t] e parece que pera este fim os hordenou o demonio. Rezem,[u] charíssimos, a N. Senhor [*que*] os alumee de tanta cegeira.

58. Huma cousa me contaram nesta cidade destes bonzos, graciosa e que creo se alegrarão de a ouvir. E hé que averá 50 annos que nesta terra ouve huma grande seca,[v] por aver muitos dias que não chovia. Vendo isto os bonzos de hum certo[w] mosteiro, detreminaram de sair em procisam com hum certo dente de hum pagode por reliquia, a quem a gente adora por dizerem que hé de[x] hum certo homem sancto[y] por nome Xaqua, que fez huma das leis de Japão.

59. Saindo pois todos com seus livros nas mãos e com seus alquerques[z] de pao e sombreiros na cabeça, por ser grande o sol, se foram todos em ordem a fazer oraçam ao campo por ágoa. E pasando por outro moesteiro de bonzos, mandaram[a] dizer que saisem também em procisam com eles pola chuiva que hiam pedir. Elles lhes responderam que aquele nom era tempo pera chover, que nam aviam de hir.

---

[p] de mestura *1* || [q] bonjas *3 sic infra* || [r] certa certa festa *1* | sesta feira *2* || [s] cotto *2* || [t] abortos e omecidios] abraços *tacha y corr 2* || [u] regem *1* | roguem *2* || [v] cequa *1* || [w] certo *2 om* || [x] hé de *1 papel perforado* || [y] sancto a quem a gente adora *2* || [z] na mão com seus alcorcos *2* ||

[a] lhes mandarão *2* ||

---

41 *gipos:* Jippo. «Iippô. Macoto no nori, *Ley verdadeira*» [Vocabulário]. Los *mss 2* y *3* dicen *guipos*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

60. Tornaram-lhes a mandar dizer que eles levavam o dente de Xaqua e que nele confiavam que avia de aver chuiva, e que se ha nam ouvese, que eles se obrigavam a cada dia de vir[b] varrer a casa, mas que se ha ouvese, que eles lhe hiriam cada dia varrer a sua. Aseitando os do mosteiro ho partido, os da procisam se foram com suas reliquias ao campo.

61. E parece que, ou por Noso Senhor asi o premitir, ou por ser tempo de chover, choveo aquele dia muita cantidade de ágoa, e asi ficaram os bonzos do mosteiro obrigados a hir varrer o mosteiro dos da procisam. E ainda agora lhes dura esta obrigaçam.

62. Com falsos milagres traz também o demónio muito enganada esta gente. Têm muitos e grandes templos neste Meaco, e como é soberbo, até no lugar deles parece ho quer ser, porque comummente estam edificados em outeiros muy altos e ahonde hé adorado em própria figura, e lhe chamam por seu próprio nome, ahonde lhes aparece muitas vezes.

63. E especialmente hé venerado em huma cerra muito alta que perto desta cidade[c] está, ahonde em tempo pasado dizem ouve 7.000 mosteiros, ainda que agora nam têm mais de[d] sinquo, e entre estes hum muito suntuoso,[e] honde grandissimamente hé venerado pola muita gente que a ele concorre com suas[f] esmolas. Porque os senhores que querem fazer guera, a ele se encomendam e lhes fasem grandes prometimentos [*139v*] de dinheiro, capelas etc. E vencendo as gueras se presam de os comprir, e toda a mais gente commua, em seus perigos, trabalhos e demandas, a elle se encomendam e socorrem.[g]

64. A estes todos aparece muitas vezes o demónio[h] em sonhos, persuadindo-lhes que pola devaçam que lhe tiverem os livrará, e [*que*] pola frieza que niso mostrarem lhes socederá mal ho que deseyam. E asi se alguma cousa destas socede, têm pera si que do demónio lhes veo, e asi hé de todos muy temido,

---

[b] lhe vir *2* || [c] desta desta cidade *1* || [d] há mais que *2* || [e] muy sumptuoso *2 sic infra* || [f] suas *2 om* || [g] se socorrem *2* || [h] aparecem muitas vezes os demónios *2* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

servido e adorado, por lhes parecer que paga aos que ho servem e castiga a quem o ofende.

65. Sam também muito enganados por hum bonzo a quem dizem que chamaram Combodaxei,[i] que segundo as cousas que dele contam parece foi o demonio em carne ou em figura dela, polos muitos he gravíssimos peccados que enventou e ensinou. Enventou nova letra de que nesta terra usam com outra que da China têm.[42]

66. Fese fazer[j] muitos e suntuosos templos, e sendo muito velho se mandou fazer huma cova ou casa debaixo do chão, e metendo-se nela dixe que não queria mais estar nesta vida; que não morria, mas que queria repousar; e que dali a dez mil contos[43] de annos se alevantaria hum grande letrado em Japão; que entam ele tornaria a sair ha este mundo; e fazendo-se tapar a cova[44] se fiquou ali. E que averá oitocentos anos que isto fez.

67. Este têm a gente em muita veneraçam, e têm pera si que ainda hé vivo, e que aparece a muitas pessoas. Dizem que em sua vida fez cousas grandes: que fez decer em maneira[k] de estrelas do ceo, e dizia as cousas futuras e cousas semelhantes. Têm-lhe muitos templos, e cada dia se lhe vam encomendar a eles, e polo dia em que se meteo na cova lhe fazem huma festa de tanta romagem que nam tem conto a gente que a ella vai.

68. Outros 3 ou 4 bonzos ouve em diversos tempos, que dizem que foram grandes letrados e sam muito venerados. Hum deles,[l] que dizem averá 370 anos que foi, fez huma seita a que chama icoxos.[45] Esta he muito obedecida. A mayor parte da

---

[i] Combodexi *2 3* || [j] Posiblemente hay que leer Fez-se fazer. [k] ha maneira *1* || [l] Hums deles *1* ||

---

[42] Al bonzo Kōbō Daishi se atribuye la composición del alfabeto japonés *hiragana*, cuyos signos son ideogramas chinos simplificados. V. DJ1 índice *alfabeto *Kōbō Daishi.

[43] *conto:* un millar.

[44] *a cova:* la fosa; el *ms* dice *a cavo*.

[45] *Ikkoshū:* Jodo Shinshū llamada también Montoshū, rama de la secta budista Jōdo fundada en 1224 por Shinran Shōnin (Kenshin Daishi). Su sede central está en el templo Honganji de Kyōto.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

gente hé della. Têm sempre hum bonzo por cabeça que socede ao que morre, e está em lugar do instituidor da ceita.

69. Este tem publicamente muitas molheres, e outros peccados torpes que lhe não têm por peccados. E hé a veneraçam tanta que lhe têm que só de ho verem choram muitas lágrimas, pedindo-lhe os absolva de seus peccados. He hé o dinheiro tanto, que todos lhe dam, que grande parte da riqueza de Japão está neste bonzo.

70. Cada anno lhe fazem huma solenidade muito grande, e hé a gente tanta que a ele concorre e que hà porta da igreja está esperando pera entrar, que quando se abre, com ho grande ímpeto que cada hum põe[m] pera entrar, morre sempre muita gente. E tem-se por bem-aventurados *os* que em tal acto[n] falecem. E asi há alguns que por sua vontade se deixam cair na porta pera que com ho ímpeto da gente morram nella.[o] De noite lhes faz huma pregaçam à que o povo chora tantas lágrimas que parece huma 5ª feira da paixão do Senhor.[46] E antemenhã se lhes tange e da sinal que entrem na igreja.[p]

71. Outro bonzo ouve ahi a que chamaram Niquirem,[q] que averá 300 annos que foi. Este lhes pregou outra ceita a quem chamam foquexãos,[47] e dela hé muita gente. A este bonzo[48] têm por sancto, e dizem que quando pregou sua ceita, que por muitas vezes[r] lhe quizeram cortar a cabeça e que cegava os que lhe queriam cortar, e que de si[s] lançava claridade, e outros semelhantes milagres.

72. E asi muitos, pera darem crédito[t] à ley do Senhor Deus que lhes pregamos, nos pedem milagres. E certo que se Noso Senhor diso fose servido, parece*m* necessários pera esta terra. Eles, charíssimos, em seus sanctos sacrafícios e orações lhe

---

[m] põem *2* || [n] bem-aventurado o que em tal aucto *2* || [o] morram nella *2 om* || [p] igrejan e assi entrão *2* || [q] Niquire *2 3* || [r] por muitas vezes *om 2* || [s] de de sy *1* || [t] crededo *1* ||

---

[46] El jueves de la Semana Santa.
[47] Hokkeshū.
[48] Nichiren.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

peçam que se diso for servido, os dée a alguns seus servos nestas e semelhantes partes pera com eles e sua ayuda se tirarem tantas almas de tantas ignorâncias e cegeiras [*140*].

73. Estas sam, irmãos charíssimos, algumas cousas das muitas que nesta terra vi, e este hé o suceso[u] da pregaçam e conversam à nosa sancta fée na cidade do Meaco, até que por cartas[49] o padre Cosmo de Torres me mandou que viese à cidade do Saquai, honde agora estou, a acudir a huma porta que N.Senhor pera sua ley nela abria.

74. Esta cidade, como asima lhes dixe, hé muito grande e riqua, e[v] a gente dela de bom entendimento. Depois que aqui chegei começaram os infieis a ouvir[w] a ley de Deus, e jáa por sua bondade a começam a tomar, e espero em N. Senhor se fará muito fructo nella. E fazendo-se, será grande parte de todo Japão se fazer, por ser esta cidade sempre pacífiqua e inexpugnável, pola muita riqueza[x] e sítio que tem. E asentando aqui, a ela nos poderemos recolher nos tempos das guerras, e dela sair quando sesarem.

75. Muitas cousas vi nesta cidade depois que a ela chegei, mas huma sóo lhes direi[z] por não ser muito prolixo. Aos 29 da lua de Julho[50] fazem os cidadões desta cidade huma festa a hum certo homem a que chamam Daimiogim,[a] que dizem foi criado de um emperador antigo que dizem há 600 anos que foi;

---

[u] çoseso *1* | o seso *2* || [v] e riqua, e *2 om* || [w] a vir ouvrir *1* || [x] gente e riqueza *2* || [y] no tempo *2* || [z] huma soa direi *2* |
[a] Daimeojim *2* ||

---

[49] Estas cartas no se conservan.

[50] El 29 *de la luna de* julio de 1561 (expresión usada por los europeos para indicar el calendario tradicional) cayó en el 7 de setiembre del occidental. Vilela confundió julio con junio, pues en caso contrario el 17 de agosto, fecha de su carta, no hubiera podido decir que había visto ya el festival Sumiyoshi Daimyōjin. Cartas [A], y por tanto Fróis [I 243] y los autores que le siguen, no ven la incongruencia de esa data. Uno de los tres festivales anuales de dicho templo se tiene hoy el último día de junio [Japan, *The Official Guide*], nominalmente el mismo que el 29 de la 6ª luna - también último día del mes lunar de 29 días - fecha posiblemente adoptada por la administración del templo, haciendo caso omiso de diferencias cósmicas, cuando Japón adoptó el calendario gregoriano en 1872. Por lo demás Fróis, por conveniencias editoriales retrasa la narración a 1562.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

e que foi homem sancto, e por tal ho adoram e lhes têm grandes templos.

76. A festa que lhes fazem hé que este dia, acabando de jantar, se vam a huma rua que será mais comprida que hum tiro de espingarda,[b] e de hum cabo e outro lhe atravesam muitas traves à maneira de palanques pera que a gente nam pase por ella e posa deles ver.

77. Feito isto vem dali a huma légoa muita gente, e diante de tudo vem hum ídolo ha cavalo com hum montante nas mãos. Detrás dele vem hum pagem que lhe tras hum arco e coldre[c] de frechas, e detraz deste vem outro, também a cavalo, que lhe tras hum gaviam. Após estes vem muita gente de cavalo que acompanham o pagode, e com ella muita[d] de pée que acompanham.[e]

78. Esta traz muitas devisas,[f] todas com suas armas e instromentos de guera, e vam todos estes de pée cantando e bailando, dizendo: «Xenzairaqu, mansai*ra*qu»,[g] que em nosa língoa quer dizer «Mil anos de prazer e mil contos de anos de alegria»,[51] con tanto gosto e alegria que hé coussa maravilhosa. E vam os cavalos espalhados de maneira que antre hum e outro averá espaço pera 20 ou 30 pessoas, e nele[h] vam mais de 100 pola muita gente que concorrem, por terem muitos feitos votos[i] de se acharem naquella festa.

79. Pasados os cavalos vêm os bonzos, todos vestidos de branquo, cantando; e pasados estes vêm os fidalgos, todos a cavalo, com suas mitras na cabeça, e entram pela rua. Como estes entram, torna logo muita gente, e entram[j] 5 ou 6 feiticeiras a cavalo, vestidas de branco, muito ornadas, cantando, e muitas molheres com elas. E depois destas vem muita gente

---

[b] de espingarda *om 2* || [c] e coldre] com hum coldre *2* || [d] muita gente *2* || [e] hacompanham *1* | acompanha *2* || [f] divisões *3* || [g] *papel perforado* || [h] nela *1* || [i] por terem muitos voto *2* || [j] rua. Como estes... gente, e entram] rua e vem *2* ||

---

[51] El ms dice «Xenzayraqim, mansayquin».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

d'armas, atrás, a receber as andas que vêm no couce, a receber o pagode a quem fazem estas festas.

80. Estas andas vêm todas douradas. Trazem-nas algumas dez pessoas, e detraz delas viram algumas 500 pessoas,[k] e asi huns como outros vêm todos cantando muitas cantigas; e no cabo, a todas repetem: «Mil annos de prazer e mil contos de annos d'alegria». A gente adora todas estas andas deitando-lhe muitos ceitis,[52] e outras cousas. E assi[l] tornando-se ao templo do pagode se acaba esta festa.

81. Isto, charíssimos, e outras cousas tenho vistas[m] nesta cidade de muita cegeira em que estas almas andam. Prazerá[n] a N. Senhor por sua bondade de em algum tempo as tirar dela. Eu, ao presente, estou, como disse, nesta cidade, e estarei estes 4 mezes. *E* pera o Natal, prazendo a N. Senhor, iremos celebrar[o] a festa de seu sancto nacimento com os christãos do Meaco, e depois de os visitar, pera o Março que vem tornarmos[p] a este Saquai,[q] até que de lá[53] nos venham companheiros que posam ayudar a estas[r] necessidades.

82. Elles, charíssimos, por amor de N. Senhor, se desponham [*140v*] a vir[s] tomar tam boa empresa, porque se em algum tempo esteve esta terra disposta a nella se plantar e dilatar a ley de Deus, parece que hé agora. La língoa nam hé muito dificultosa de entender, porque sendo eu rudo sei muita parte della, ao menos no entender.[54] E ainda que ho fosse, temos jáa quá[t] muitos livros das cousas de Deus scripto nella, que com os lerem se satisfaz aos que querem[u] ouvir.[55]

---

[k] 500 1 | cinquoenta *2* || [l] E assai *om 1* || [m] visto *3* || [n] prezará *3* || [o] a celebrar *1* || [p] tornáremos *1* || [q] Caquai *2* || [r] posam ayudar a estas] nos posão ajudar destas *3* || [s] a ver a vir *2* || [t] jáa quá] la *2 3* || [u] a querem *1* ||

---

[52] *ceitis:* un ceitil valía 1/6 de real, o sea una minucia. V. DJ1 216 n. 63 y aparato crítico i.

[53] De la India.

[54] *nam hé muito dificultosa de entender:* v. DJ1 índice *lenguas.

[55] Libros escritos en japonés con caracteres latinos *rōmaji* y con uno de los dos alfabeticos silábicos japoneses.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

83. Ho que hé necessário hé humildade e paciência pera sofrer o que N. Senhor premittir que nesta terra aconteça. Estas dará Elle por sua graça aos que de boa vontade se despuserem pera nesta terra o servirem. Por iso venham, irmãos charíssimos, porque com sua vinda espero em o Senhor se fará muito nesta terra.

84. Isto hé, charíssimos, o que della se ofereceo pera lhes screver. O que fica hé que em seus sanctos sacrafícios e orações encomendem a N. Senhor tantas almas quantas nesta terra andam tam alongados de su Criador, e a mim, seu irmão charíssimo, e a estes companheiros que tam alongados andam de sua sancta conversaçam.

N. Senhor seja em suas almas e de todos, e lhes dê a sentir e comprir sua sancta vontade, amen.

Deste Saquai,[v] a 17 d'Agosto de 1561.

Servo inútil da Companhia e irmão indigno,

Gaspar Vilela

---

[v] Caquai *2* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

43

FRANCISCO HENRIQUES Y ANDRÉS DE CARVALHO
— INFORME —

Évora, setiembre de 1561

Las cartas generales y personales sobre las misiones jesuíticas del oriente desde 1542 y las de Japón desde 1549, llegaron anualmente a Europa con la regularidad que permitían el servicio postal de la época y el capricho de los fenómenos atmosféricos sobre el océano.

Esta «Information de la India y de las otras partes del Oriente» es un resumen de esas noticias anuales escritas y de otras oídas directamente a misioneros que volvieron a India y a Europa.[1] La primera parte [DI V 164-171] resume la génesis de la participación de los jesuitas desde 1539 en la evangelización de las posesiones portuguesas en la India y en otros territorios como Japón que no estaban sujetos a la corona de Portugal pero eclesiásticamente estaban atendidos por los jesuitas de la India y favorecidos por la simpatía y la ayuda económica de los reyes.

La *Información* nos ha llegado en dos versiones: los párrafos pertenecientes a la 2ª versión, más minuciosa, van añadidos aquí entre [corchetes]. Algunos de ellos hablan de lugares de India, Malaca y China íntimamente relacionados con la historia de Japón. A pesar de exponer hechos cercanos por su cronología, la Información, escrita en español, contiene datos históricos inexactos que corregimos en las notas. Prácticamente todos los temas mencionados encuentran su explicación correspondiente en los documentos originales de DJ1[2].

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI V 160-188 [§§ 23-39 47-52 81-82]

---

[1] Sobre Francisco Henriques y Andrés de Carvalho, fecha y lugar donde se compuso esta Relación v. DI V 161 III.

[2] Omito referencias, pues bastará consultar el índice de materias de DJ1.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

sumario

1. Situación geográfica, extensión, belicosidad.- 2. Estudios, gobierno, religión, productos del país.- 3-8. Ánjirō y Xavier. Principio de la misión.- 9. Están allí siete u ocho jesuitas.- 10. Amistad con el daimyō de Bungo.- 11. Otros daimyō y el rey de Japón dieron licencia para predicar. Hay siete u ocho mil convertidos. Algunos han padecido por la fe.- 12. Los misioneros se mueven entre peligros. Necesitan ayuda material y refuerzos humanos.- 13. La navegación de la India a Japón. Escalas.- 14. Ayuda de la hacienda real de Malaca a los jesuitas de Japón. Tienen tres o cuatro iglesias.- 15-19. China y el comercio portugués.- 20. La riqueza de la China podría incitar al éxodo de los portugueses de la India.- 21. Las leyes de la China fueron el prototipo de las de Japón. Xavier previó la conexión de ambos países para su evangelización. El envío de un embajador a China ayudaría a la entrada de misioneros.- 22. Antigua factoría portuguesa en Canton. Asesinato de portugueses y prohibición del comercio, mantenido ilegalmente en una isla cercana.- 23. Continua guerra con los tártaros. La Gran Muralla.- 24-25. La capital, el palacio imperial y su guardia de gigantes parecidos a los alemanes.- 26. Profecía sobre la invasión de hombres blancos. Las murallas de las ciudades se cierran por la noche.- 27-31. Malaca.- 32-34. Cochin.

TEXTO

†

1. Islas de Japão - Allende de la China, para la parte del norte, ay muchas islas que todas ellas se dizen Japão.[3] Son muy grandes. [Esta isla de Japón en que los padres andan es de trecientas leguas o más] y de mucha gente, de grande ingenio y muy belicosa. [Son tan bellicosos que tienen por prática no echar mano al espada sin herir o matar, y el que lo hace sin

[3] *todas ellas se dizen Japão:* es inexacto. Las islas Ryūkyū (Okinawa) y el archipiélago de Amami todavía eran independientes [V. DJ1 índice *Ryūkyū *Amami Ōshima]. También lo era la gran isla de Hokkaidō, entonces llamada Ezo (Yezo), que los tártaros del continente consideraban suya.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

hacer alguna destas dos cosas lo tienen por afrontado y hacen poco caso dél. Búrlanse de ver que los españoles riñen y buelven luego a ser amigos. Tienen todo género de armas, excepto cosas de pólvora].[4]

2. Tienen [estudios generales[5] de letras, y] policía[6] en el govierno de la república[7] y en sus ritos gentílicos y ceremonias. Ay muchos y diversos monasterios de monges y monjas de hábitos diferentes. Aunque ha muchos tiempos que son discubiertas estas islas, y en ellas aya plata, sedas y otras cosas de provecho, no ivan allá portugueses sino muy raramente,[8] por ser la navegación muy peligrosa de tempestades y cosarios de la China.

3. Estando allí un navío de portugueses el año [*de 1547*] un criado del duque de Bungo[9], persona de las principales de su casa y que el señor mucho estimava y quería,[10] el qual se llamava Ángero, mató otro de la misma casa.[11] Andando él muy triste y como desconfiado de poder salvarse y alcançar perdón deste peccado, uno de los portugueses que allí estavan, a quien communicó la cosa, le dixo que se fuesse a la India *a* buscar un padre que se dizía Maestro Francisco, y haziendo lo que él le diría sería perdonado de su peccado.

---

[4] En Japón se conocìa la pólvora pero no se aplicaba a las armas de fuego hasta que las conocieron de forma ocasional cuando llegaron a Tanegashima tres comerciantes portugueses en 1543. Su uso generalizado fue muy posterior. V. DJ1 índice *armas.

[5] *estudios generales:* análogo de universidad. V. DJ1 221.

[6] *policía:* en el sentido clásico de la *politeia* griega: «buen orden que se observa y guarda en las ciudades y repúblicas, cumpliéndose las leyes u ordenanzas establecidas para su mejor gobierno» [DRAE].

[7] *república:* palabra clásica para designar una nación y su gobierno, sin que el concepto se oponga a *monarquía*.

[8] *muy raramente:* desde 1543 hubo comerciantes portugueses y españoles que viajaron a las islas en juncos chinos. Desde 1546 naves portuguesas, oficiales o privadas, anclaban anualmente en puertos de Japón. V. Apéndice 1° Naves al Japon.

[9] Así en DI, pero debe leerse *1546*, *tres* navíos y duque de *Satsuma* en lugar de Bungo.

[10] DI escribe querría, *sic infra*.

[11] El protagonista se llamaba Ánjirō, acentuado en la primera sílaba, o más correctamente en la n silábica. Sobre la ortografía de su nombre v. DJ1 38 n. 1. No hay datos para identificar a la víctima. Ánjirō sólo escribió «socedióme por una causa matasse un hombre» [DJ1 *doc* 7 § 2]. Tampoco consta que Ánjirō sirviera en la casa del daimyō o que Shimazu Takahisa le conociera hasta que este le visitó en 1549.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

4. El se partió con la mayor brevedad que pudo, y llegando a Malaca, a la misma çazón[12] avía llegado allí el padre Maestro Francisco de Maluco. Habló con él animándole y consolándole, y ambos se fueron a Goa, aunque en diversas embarcaciones. Porque el padre Maestro Francisco quería passar por el Cabo de Comorim a visitar los padres y los christianos de aquella tierra, y parecióle mejor embiarlo derecho al collegio de S. Pablo que llevarlo consigo.

5. Llegaron casi en un mismo tiempo a Goa.[13] Y recogido Ángero, con ciertos criados suyos que trahía, en el collegio, se determinaron todos de ser cristianos,[14] y en breve tiempo supieron lo que era necessario para recibir el ágoa del sancto baptizmo. Y al Ángero llamaron Paulo.[15]

6. Era de tanta capacidad y tomó tanto conocimento de nuestra santa fe que a los primeros días de su conversión [es a saber, ocho meses después della][16] le mandó dar el padre Maestro Francisco los Exercicios.[17] Y ayudósse tanto en ellos que hizo el padre que luego, en acabando de hazerlos, él mismo los diesse a los suyos. En espacio de seis meses supo de coro todo el evangelio de S. Matheo con una exposición sobre él, y en menos tiempo supo mucho bien leer y escrivir portugués.

7. Por la información que este Paulo dio de su tierra, y el deseo que nuestro Señor le dava de que se le communicasse la fe, se movió el padre Maestro Francisco a irse allá.[18] Y llevándole consigo fueron muy bien recibidos del duque de Bungo.[19]

---

[12] *a la misma çazón*: el relato no es exacto. V. la carta de Ánjirō en DJ1 *doc. 7.*

[13] v. DJ1 *doc* 7 § 7.

[14] Ánjirō pidió el bautismo en Malaca en su primer viaje y le fue denegado por Alfonso Martins, vicario de la Seo [v. DJ1 *doc* 7 § 3].

[15] El nombre cristiano completo era Paulo de Santa Fe. Sus servidores tomaron los nombres de Juan de Torres y Antonio. V. DJ1 índice *Ánjirō *Juan de Satsuma *Antonio de Satsuma.

[16] V. DJ1 introduccion al *doc 16.*

[17] Su director espiritual fue Cosme de Torres.

[18] Aserto incorrecto. V. DJ1 índice *Xavier - Génesis de la misión japonesa.

19 La Información confunde Satsuma con Bungo. Por lo demás la frase copia otra del mismo tenor escrita por Xavier [DJ1 doc 27 § 18]. Cosme de Torres juzgó con más realismo: «Fuimos recebidos de los señores de la tierra como jente estranjera, e [*parecia*] que esperavan algún provecho temporal de nosotros, e así no nos fizieron mal ni bien» [DJ1 doc 42 § 14].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

8. Y aviendo licencia dél para predicar en su tierra y convertir los que lo quisessen, empeçó el Paulo por su casa y parientes, convertiéndolos todos, y otros muchos, tan fielmente que quando el padre Maestro Francisco escrivía dél le llamava su fidelíssimo compañero y hermano Paulo.

9. Este fue el principio de la conversión en Japão. Ay allí agora siete o ocho de la Compañía: tres sacerdotes y los *de*más laicos.[20] Divídensse en diversas partes para sustentar en cada una dellas los que tienen recibido la fe, y convertir otros.

10. Tiene con ellos mucha amistad - y segura según la esperiencia ha mostrado - aquel duque de Bungo,[21] el qual les haze muchas charidades y limosnas; y ay mucha esperança de que sea christiano. Parece que sería muy conveniente que el rey de Portugal le escriviesse dándole las gracias de lo que haze y le moviesse a tomar nuestra sancta fe.[22] Y aun se podía pedir que le embiasse algún presente, como se suele algunas vezes hazer.

11. [Ultra deste duque de Bungo, otros muchos duques y el mismo rei de la tierra[23] han dado licencia a los padres para que prediquen la fee, y en todas estas tierras se ha hecho notable fructo. Pienso que pasan de siete o ocho mil christianos los que ay en Japón. - Iten. Algunos destos nuevamente convertidos han padescido, por causa de impedirles sus señores algunas costumbres de los christianos, y todos a una mano son constantes en la fee].

12. Los de la Compañía que allí están andan de continuo en muy grandes trabajos y peligros. Parece que es necessario que

---

[20] En la fecha de la Información los sacerdotes eran sólo dos: Cosme de Torres y Gaspar Vilela, pues Baltasar Gago había vuelto a la India con el hermano Rui Pereira.

[21] Ōtomo Yoshishige, daimyō de Bungo.

[22] Sebastián de Portugal escribió a Ōtomo Yoshishige el 11 de marzo de 1562. V. *doc. 56.*

[23] Vilela no habla del *rey de la tierra* - ya sea el emperador o el shōgun - sino del *señor principal de la tierra* [*doc 42* §§ 20 30 y 32]. En cuanto a los «muchos duques», estos fueron Ōtomo Yoshishige de Bungo y los daimyō de Yamaguchi Ōuchi Yoshitaka († 1551) y Ōuchi Yoshinaga († 1557). Shimazu Takahisa de Satsuma revocó el permiso al cabo de un año y sólo en 1561 escribió a Cosme de Torres pidiendo misioneros. Matsuura Takanobu de Hirado expulsó a Vilela en 1558 y persiguió a los cristianos.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

de acá se tenga muy particular cuenta con ellos, encomendándolos a nuestro Señor, escriviéndole a ellos en particular[24] embiándoles siempre algunas cosas, aunque no sea más que cuentas benditas, y que les socorran con algunos compañeros que los ayuden a llevar adelante aquella impresa, que es muy ardua y importante para el divino servicio.

13. La navegación desta tierra es difícil, como dixe, y muy larga por la diversidad de tiempos que corren.[25] Partiendo de Goa es menester casi hun año para llegar allá. Empero tómasse Malaca, a do ay casa de la Compañía,[26] y pássasse por la China[27] y otras tierras, a do se pueden refusilar[28] y descansar del trabajo de la mar.

14. Los nuestros que allí están son proveídos de Malaca a costa de la hazienda del rey.[29] [Tienen los de la Compañía que allí andan tres o quatro casas distintas, con sus iglesias, en las tierras adonde han empeçado a predicar la fee].[30]

15. La China - La China es un reino muy grande y rico de prata, sedas y otras mercadorías. Dizen que ay en ella especiaría y que la tienen incubierta. Es gente política y engeniosa. En las cosas de la justicia tienen summo rigor. Son tamen naturalmente covardes y de poco ánimo. Su rey está siempre muy

---

[24] *i.e.* a cada uno.

[25] *diversidad de tiempos:* referencia a los vientos de cada monzón que varían según las regiones y las épocas del año.

[26] V. § 28.

[27] *China:* el enclave de Macao.

[28] refusilar: refocilar.

[29] En su primer viaje a Japón, Xavier recibió cierta limosna del capitán de Malaca Pedro da Silva [DJ1 *doc 21* 112 n. 11] pero no alcanzó para rehacer la iglesia de Yamaguchi. Por eso pidió prestados 300 ducados a Fernão Mendes Pinto [DJ1 *docs 72* § 3-4, *101* § 2] y 36 pardaos al *nīnin* Mateo [DJ1 *doc 64* § 2]. En 1552 encargó que se pidiera a Juan 3° «huma provizão em que mande que de Malaca lhes levem o necessário, por quanto a terra de Jappão hé muito pobre e não há quem nos dée o necessário» [DJ1 *doc 65* § 5]. La asignación real no llegaba con la regularidad debida, como tampoco la renta concedida por Ōtomo Yoshishige [DJ1 *doc 127* § 50]. La fuente inicial de ingresos relativamente seguros fue el moderado capital que en 1555 aportó Luis de Almeida (y se puede suponer que también Aires Sanches) cuando ingresó en la orden en Japon. V. RDM, «El "trato de la seda" en Japón y los jesuitas» 307-318.

[30] DJ1 índice *casas S.J. En 1561 tenían en propiedad, a la manera aleatoria de Japón, las casas de Bungo, Hakata y Miyako.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

lexos de la orilla de la mar, y en parte a do parece que podrá estar más seguro.

16. Acaeció que teniendo los portugueses commercio con ellos, el capitán de un navío portugués ahorcó en la ciudad de Cantón, que es porto de mar y muy populosa, un chin por cierta cosa que le hurtó. Y dexándole ahorcado en tierra se partió con el navío.

17. Concebieron los chins, deste atrevimiento del portugués, que *si* consintiessen vinir otros a sus tierras se las podrían tomar, o hazer gran daño. Y pera evitarlo dieron orden cómo no viniesse ninguna nación a ellas, y assí no consintían que llegassen a sus puertos de las tierras firmes.

18. Aportavan solamente a una isla que se dize [*Sanshoan*], junto a la ciudad de Cantão,[31] algunos navíos de portugueses y otros mercaderes de otras naciones, y a esta isla trahían los chins algunas mercadorías, escondidos de los regidores. Porque hasta esto les era defendido[32] sob graves penas.

19. El padre Maestro Francisco deseava mucho de entrar en la China, y determinándosse en ello lo intentó, aunque le dizían que ni los chins lo consinterían ni si él entrasse sin su consentimento le dexarían bivo allá. Con este desseo aportó en aquella isla, y negociando de allí su entrada, antes de alcançarlo hizo fin a sus días. Y luego después se abrieron los puertos libremente, y es muy continuo agora el trato de los portugueses allá.

20. Y tiénesse la tierra por tan sana, fértil y rica que escrivía un official de los principales de la India a otros, sus correspondentes en Portugal, que importava mucho a la conservación de aquel estado[33] no consintir S.A. que se convertiesse la China, porque llamaría a ssí todos los portugueses soldados de la India, con la certidud que avía de poder bivir allá prósperos y ricos.

---

[31] DI escribe *[Sanchoan]* con ortografía portuguesa.
[32] Léase prohibido.
[33] *aquel estado:* aquella situación en las plazas portuguesas de la India.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

21. Dizen que de las leis deste reino toma Japão las per que se rige, y que una de las razones que movían al padre Maestro Francisquo a la entrada de la China era tener para sí que lo que se fructificasse en una parte ayudaría mucho para la conversión de la otra. Si se oviere de pretender la conversión desta tierra, parece que sería menester escrivir el rey al virrey de la India que embíe con los padres hun embaxador en nombre de S.A. con algún presente, como se hizo quando el padre Maestro Francisco allá iva.

22. [En este puerto de Cantón tuvieron los portugueses antiquitus una feitoría, y porque los chinas[34] temieron que los portugueses entrasen por allí en la tierra y se señoreasen de alguna parte della, mataron los que allí estavan, a traición, y desde entonces hasta la muerte del padre Francisco nunca han consentido[35] que los portugueses bolviesen allá. Y los que ivan aportavan en una isla que está treinta leguas deste puerto,[36] y allí hacían su mercancía. Y esto a escondidas de los mismos chinas.

23. Traen estos chinas continua guerra con los tártaros, y como son flacos tienen hecho para su defensión un muro que según dicen algunos christianos que allá han estado captivos, pasa de docientas millas,[37] con el qual impiden cierta entrada que los tártaros podían tener en su tierra, y allí les resisten.

24. La cidad[38] en que reside el rei de la China tiene siete muros, y el palacio en que vive siete puertas, una después de otra. Y a cada una destas tiene el rei puestos dos gigantes que no permiten entrar ninguno sin cierta señal que significa tener licencia para lo poder hacer.

25. Estos gigantes le vienen de cierta provincia que confina con ellos. Dicen que confinan con los alemanes, aunque no tie-

---

[34] La transcripción de DI dice *en los chinas*

[35] *han consentido:* la consecución de tiempos gramaticales pide la forma verbal *consintieron.*

[36] La isla de Lampacao.

[37] La Gran Muralla de China.

[38] *cidad:* léase ciudad, *sic infra.*

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

nen algún commercio con ellos por respecto de ciertas sierras mui fragosas que lo impiden. Y ultra destas no saben ellos quién habita. Han tentado muchas veces de pasar sierras y nunca han podido. En los trajes son quasi los mismos los de los chinas y los de los alemanes, máxime en los de las mugeres.

26. Tienen cierta prophetía[39] en que hallan que hombres blancos de barbas mui anchas les han de tomar su tierra, y a esta causa no quieren el commercio de algunas gentes estrañas. Todas sus cidades son muradas y se cierran y abren con sol] [ ].

27. Malaca - Malaca es una ciudad de moros, muy rica, a do ay trato de diversas naciones. Es señoreada de los portugueses. Tiene el rey de Portugal una fortaleza muy cerca della, de donde la sujeta. Ay pocos christianos de la tierra, ni hasta agora se entendió de propósito en hazerlos. Son los naturales de allí gente política, afábiles, aunque de algunos súbitos repentinos.

28. Tiene allí la Compañía un collegio[40] con iglesia, officinas, cerca y orta en que podrán habitar hasta veinte personas. Agora ay sólo quatro, scilicet: el padre Baltesar Díaz, el padre Hierónimo Fernández, hermanos Francisco Jorge, Inofre do Caso. El rey de Portugal los mantiene, aunque ay muchas limosnas de que bien se podrían sustentar aunque fuessen más.[41]

29. Avrá de Goa a Malaca seiscientas légoas, las quales se navegan con tiempo cierto y en espacio quarenta o cinquoenta días.

30. [Tiene este collegio de Malaca cien mill maravedís de renta, que le *h*a dado el governador Jorge Cabral[42] en nombre del rei don Juan tercero, y el mismo rey los ha confirmado. Es tierra sana y mui abastada, de la maior escala que ay en la India, porque concurre*n* allí de toda ella. Podíase hacer mucho

---

[39] V. DJ1 índice *profecía budista.

[40] *colegio:* residencia principal.

[41] Baltasar Dias regresó a Goa en 1560. V. DI V 179 n. 99.

[42] Gobernador de la India. En 1549 mandó dar a los jesuitas «huns chãos e casas em que agora vivem» [Gonzalo Álvarez, Goa diciembre 1568, en ARSI *Goa 11* 511]. V. DI V 179 n. 103.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

aviendo personas que se occupassen no solamente con los portugueses, mas con los naturales de la tierra. Porque son fáciles, y los moros tienen pervertidos muchos destos a su pérfida secta.

31. Item. Platícasse entre los padres que podría el rei de Portogal dotar mui fácilmente este collegio de Malaca, porque todo lo que esta tierra renta se consume en los gastos della, y dotando algo al collegio quitaría la occasión a sus officiales de poder hurtar tanto] [ ].

32. Couchin - Couchin es una cidad rica que está en el reino del Malavar, situada en una isla de quatro leguas poco más o menos. Tienen aquí los portugueses situada una cidad, la mejor y mayor que ay en la India después de Goa. Los naturales de la tierra son malavares. De los que viven en esta isla serán ya convertidos seis o siete mill christianos por lo menos. Ay aquí buen aparejo para se hacer mucho. Está esta cidad cien[43] leguas de Goa. Quien va para Malaca, Japón, Commorín, China, Maluco, ha de pasar por aquí por fuerça.

33. En esta cidad tiene la Compañía una casa con una iglesia mui buena, y huerta, en el mejor sitio de la cidad. Tiene cien mill maravedís de renta, que le ha dado el governador Jorge Cabral en nombre del rei Don Juan tercero, y él los ha confirmado a su petición.

34. Es la gente deste pueblo mui affectada a la Compañia, y tanto que sólo de las limosnas ordinarias se podría sustentar raçonable copia de gente. Predican los nuestros que aquí están, y confiessan. Tienen una escuela de leer y escrevir. Están aquí de ordinario cinco o seis de la Compañía, entre legos y sacerdotes.

[*sin firma*]

---

[43] DI escribe cint.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

44

LUIS DE ALMEIDA A ANTONIO DE QUADROS

Funai, 1 de octubre de 1561

Los *docs 44-46*, entre otros, muestran el empeño que Cosme de Torres puso para neutralizar las críticas difundidas en la India por Melchor Nunes Barreto a su vuelta de Japón[1].

Esta *carta general*, escrita por Almeida - por encargo del superior igual que el documento siguiente - va dirigida al provincial Antonio de Quadros y a todos los jesuitas de la India. Almeida la fue escribiendo mientras convalecía de una grave enfermedad. Son de interés las noticias de las cristiandades de Hakata, Hirado e islas adyacentes. Podemos notar de paso que los comerciantes portugueses solían visitar diversas zonas de Japón, a veces subiendo hasta la capital.

FUENTES

ms 1: ARSI *Japsin 4* 160-169v, «Copia de huma do irmão Luis d'Almeida, de Jappão pera o Pe. Provincial da India, o pr° de outubro de 1561. Pera Portugal, 1ª via».
ms 2: BAL *49-IV-50* n° 309, 446-453, «Copia de hua do Irmão Luis d'Almeida de Jappão pera ao Pe. Ant° de Quadros, provincial da India, ao 1° de outubro de 1561».
ms 3: ACL *Códice Azul 13* 406-414v, «recebida em Portugal no año de 1563».
ms 4: BNL FG *Códice 4534* 282v-288.
ms 5: ARSI *Japsin 4* 170-177v, versión latina, 4ª via.
ms 6: ARSI *Japsin 4* 178-187v, borrador de versión italiana.
ms 7: ARSI *Japsin 4* 188-199v, versión italiana coeva.
ms 8: ARSI *Japsin 4* 200-207v, versión italiana coeva.

EDICIONES: [CC] 244-264; [C] 244v-264; [A] 105-108; [Ev] 82v-89. STREIT IV 1423.

LITERATURA: Fróis I 201s; Guzmán 262s; Gonçalves 124s; Schütte *Introductio* 875 II Epistolae.

Edito el *ms 1* cotejándolo con el *ms 2*.

---

[1] V. doc 23 § 12.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

sumario

1-2. Introducción circunstancial.- 3. Gago volvió de Japón en 1560, pero invernó en la China. Luego vinieron a Bungo cartas de Vilela.- 4-5. También hubo cartas de los cristianos de Miyako refutando las doctrinas del budismo.- 6. Al principio de junio vinieron más cartas de Miyako. Vilela de camino a Sakai invitado por un hombre principal que había escrito y enviado un regalo a Bungo.- 7-19. Fervor de la cristiandad de Bungo a lo largo del año.- 20. Diez o doce familias cristianas con hijos residen al lado de la iglesia de Bungo.- 21. Con los misioneros viven unos niños que sus padres entregaron para servir a Dios.- 22. Cinco hombres también están dedicados a ayudar a los misioneros.- 23. Juan Fernández domina la lengua. Melchor de Yamaguchi, de 22 años, acompaña a Luis de Almeida.- 24. Al principio de junio 1561 Almeida va a visitar a los cristianos de Hakata y dos islas. En Hakata se está construyendo una iglesia.- 25-30. Apostolado en Hakata. Conversión del bonzo predicador de Ōuchi Yoshinaga de Yamaguchi. Varias curaciones.- 31-39. Pastoral y evangelización en la isla de Takushima.- 40-42. Reflexiones y comentarios.- 43-50. Pastoral en la isla de Ikitsuki.- 51-65. Visita a Shishi, Iira, Kasuga etc.- 66. Vuelta a Ikitsuki.- 67-70. Hirado. Visita a D.Antonio de Ikitsuki y al capitán de la nave portuguesa.- 71-75. Fervor de los cristianos de Hirado. El daimyō niega el permiso para levantar una iglesia.- 76-79. Se edifica una iglesia disimulada. Festejos religiosos en la nave portuguesa para los cristianos japoneses.- 80-108. Visitas repetidas a Takushima, Hirado etc en el viaje de vuelta a Hakata. Almeida enfermo.- 109-114. Últimos días en Hakata. Consideraciones y agradecimiento a los cristianos.- 115. Cierre de la carta.

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

TEXTO

†
Jesus Maria
Pax Christi.

A graça e o amor eterno de Jesu Christo
nosso Redemptor seja sempre em nossas almas, amem

1. Em muita obriguação nos tem postos, chariſsimos em Christo irmãos, o grande amor que em Christo nos mostra em as contínuas cartas[2] que de lá nos vêm, todas cheas de charidade e ferventes desejos de nos virem ajudar a esta terra em a vinha do Senhor.[3] Queira elle por sua bondade satisfazer por nós a esta obriguação com lhe dar seus[a] doens e graças, já que nós tão mal ho podemos fazer.

2. Mas porque de nossa parte não faltemos ao amor que em Christo nos têm, e aos desejos que nas suas mostrão de saber novas de nós e das cousas que nesta terra pasão em o serviço do Senhor, detriminei, com a ajuda de Jesus e por mandado da sancta obediência,[4] de lhes escrever especialmente ho que este anno aconteceo. E com esta peço a todos me darão[b] por absolto da obriguação que tenho de escrever a cada hum em particular, o que além de não poder por causa de minha doemça,[5] creo não será necessário, pois a charidade que a todos nos fez huma cousa em Christo fará a cada hum receber esta como própria.

3. O padre Balthezar Guaguo[c] se partio deste Japão esta monção pasada de 60,[d] e pelo tempo ser trabalhoso não pasou à

---

[a] seis *2* || [b] ajam *2* || [c] Baltazar Gago *2* || [d] 156. *2* ||

---

[2] *contínuas cartas:* hipérbole propia de la cortesía epistolar. El correo llegaba a Japón una vez al año, si no acababa en el fondo del mar, como en 1554 y 1558, por poner los dos primeros ejemplos.

[3] *vinha do Senhor:* metáfora bíblica para indicar el campo del trabajo apostólico. V. Mt 20 1s.

[4] *por mandado da sancta obediência:* por indicación del rector.

[5] Almeida explica su enfermedad en §§ 100s.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

India, e ficou envernando na China,[6] por onde não avião[e] esse anno de ter cartas nosas. Depois do padre partido vierão novas do Meaco do padre Gaspar Vilela, como ho ódio que hos bonzos lhe tinhão em alguma maneira se esfriava. E asi começavão[7] outra vez de novo a houvir as cousas de Deos, he alguns se fazião christãos,[f] mas não tantos como elle desejava. Antre hos quoais se fizerão alguns homens muito honrrados e entendidos em as cousas naturais.

4. Algumas cartas vierão de llá dos christãos pera hos christãos de Bunguo, entre has quoais veio huma de sinquo hou seis folhas de papel. Com ha quoal carta forão muito consolados todos os christãos destas partes, e foi tresladada muitas vezes e correo por todas as partes donde avia christãos, e asi se lia aos gentios.[8]

5. He o que tratava na carta hera declarar [*160v*] has ceitas de Japão, has quoais são pasante de omze, provando por rezõis como ningem se podrá salvar nellas. E asim se propunha nella aprovando a lei de Deos, como era verdadeira, e que nunqua em Japão avia d'aver paz até que não fosem todos christãos. E histo por muitas e mui manifestas rezõis.

6. Na entrada de Junho nos vierão cartas do mesmo Meaco,[9] como o padre estava de caminho pera o Sacai por causa de se esperar fazer muito fruito nesta cidade, por ser

---

[e] avia *2* ‖ [f] sempre christãos add 2 ‖

---

[6] Gago partió el domingo 27 de octubre de 1560 en el junco de Manuel de Mendoza [doc 62 § 3]. En 1561 este atracó en Tomari quizá después de hacerlo en Hirado con otros 4 navíos, uno de ellos el de Fernão de Sousa. A su llegada se supo que Gago había quedado en Hainan-Macao, y que las naves traían un envio para la misión. Esto motivó el viaje de Almeida a las islas de Hirado.

[7] Como se comprueba a continuación, el sujeto de este verbo es la gente de la ciudad, no los bonzos, aunque no se excluyen.

[8] Estas cartas de los cristianos de Miyako, incluída la de tono apologético, no han llegado a nosotros.

[9] El 1 de junio 1561 [v. § 24], día de la partida de Almeida a Hakata. No se conservan estas cartas a los jesuitas y a los cristianos de Bungo. La ida de Vilela a Sakai en junio notada por Almeida sólo indicaba los trámites que Vilela estaba haciendo. Él mismo dice: «Em Agosto de 1561 entrei neste Sacai» [*doc. 58* § 2].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

livre[10] e das maiores que há em Japão, dous dias de caminho do Meaco. E *a* principal causa foi porque hum dos principais homens do Sacai lhe escreveo huma carta oferecendo-lhe a sua caza pera nella preguar a lei de Deos. O quoal homen mandou vizitar aqui a Bunguo ao padre Cosmo de Torres[g] polo desejo que diso tem, com hum prezente.[11] Prazerá ao Senhor Deos que se alembrará desta gentilidade e hos converterá cedo a sua sancta fée, e a nós dará graça com que verdadeiramente ho sirvamos.

7. Quanto à igreja de Bunguo, que hé aguora a principal de Japão, vai em grande augmento pela misericórdia do Senhor, asim dos christãos já feitos como dos que novamente se fazem. E verdadeiramente que hé tãoto o fervor destes christãos que esquasamente o poderei escrever. Mas por algumas cousas que deles lhe contarei poderão crer alguma cousa do que hé.

8. Primeiramente, na igreja me parece que não pasa noite que não haja disciplinantes, e todas as sestas-feiras hé isto commum a todos hos que se achão na igreja. E há en caza senão hos que não vêm por lhe não ser consedido, hos quoais se disciplinão em suas cazas com sua companhia.

9. Todolos dias, quer chouva quer neve, a igreja está quasi chea pelas menhãns pera ouvirem sua missa e a doctrina, e parece-me que mui pouquas vezes se abre a porta que não estejão christãos esperando pera emtrarem. Hos dias das[h] festas principais hé necessário fazerem-se alpenduradas[i] fora da igreja pera se poderem aguasalhar.

10. Usão muito confeçar-se has festas principais, e houtros todas as de Nosa Senhora, e houtros cada quinze e cada oito dias. Ver huma coresma nesta igreja de Bunguo hé muito pera louvar a Deos, e cada anno vai sendo mais devota. Este anno,

---

[g] Cosme de Torres 2 || [h] dias das *tacha* 2 || [i] alphandoradas 2 ||

---

[10] *livre:* ciudad con gobierno autónomo.
[11] V. *doc 42* § 73.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

emquanto ho Senhor esteve emsarrado,[12] sempre houve disciplinantes que se revezavão, por ser a gente muita e as vestimentas pouquas.

11. Hé jente que mais cruamente se disciplina que quantas vi, porque todos são inclinados a fazer penitêntia, e em grande maneira desejosos de sua salvação. Neste tempo tem huma [*161*] pesoa bem que fazer em hos curar de suas chaguas com lavatório[j] e pós que pera iso se fazem, com que loguo se achão bem.[13]

12. Tomarão o Sancto Sacramento obra de cetenta pessoas com muitas lágrimas e muita devação. Hos meninos que aprendem aqui em caza a ler, no tempo que o Santo Sacramento esteve emçarrado, vierão todos em persição, cada hum com hum martírio[14] e postos em ordem, cada hum comesou a fazer huma prátiqua à gente sobre o seu martírio, com tanta devação que não avia quem podesse comter as lágrimas.

13. E despois de acabarem, todos por sua ordem, puserão hos martírios à parte, e disciplinarão-se, com todos dizerem o Miserere mei Deus entoado,[15] que não avia coração de pedra que não se movese vendo o sentimento e devação destes mininos. Acabada esta disciplina tomarão os martírios e com muita ordem se tornarão.

14. E vindo a noite foi a presição com muitas candeias[16] à santa Mizericórdia,[17] que está em hum campo onde está

[j] lavatório *2* ||

[12] *ho Senhor esteve emsarrado:* el sacramento de la Eucaristía depositado en una urna desde el fin de la misa del Jueves Santo hasta el Viernes Santo.

[13] Almeida insinua con discreción su trabajo como médico.

[14] *martirio:* un pliego de papel con una escena o tema sobre los misterios de la pasión de Cristo. Cosme de Torres y sus colaboradores adoptaron la costumbre japonesa del *Kamishibai.*

[15] *Miserere mei Deus:* el largo salmo 50.

[16] En español candela, hacha, hachón etc.

[17] *Mizericórdia:* la iglesia de Funai en el edificio que antes fuera residencia de los misioneros y desde 1557 se hizo hospital. V. Apéndice 2° Los jesuitas y la beneficencia.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

aguora[k] huma fremosa cruz alevantada e cerquada com degraos de pedras;[l] e ali se detiverão hum pedaço em oração. Na igreja ficarão japõis armados que guardavão o moimento.[18]

15. De quanta tristeza tiverão nestes dias os christãos, tiverão d'alegria dia de Páscua pela menhã. Porque se fez huma rexureição de muita devação e alegria[19], onde hião os meninos todos vestidos de bramco, com suas cruzes muito fremosas nos peitos e suas capelas de muitas flores[20], diante do Santo[m] Sacramento, com cada hum seu martírio muito bem pintado e dourado. Os quoais en cheguando à igreja, e a jente posta en silêntio, fes cada hum sua prátiqua sobre o seu martírio, que fiquou por preguação, que a todos deu muita alegria.

16. A festa do Natal se selebra quá tãobem com muita alegria; onde os japãos christãos vêm todos com seus autos,[21] que de muitos dias antes se provêm; onde representão muitas histórias da Sagrada Scriptura e de muita doctrina. Sobre as quoais histórias se compõem cantos e trovas à sua maneira,[22] que contínuo cantão.

17. São todos em grandíssima maneira obedientes aos padres, tanto que porque hum dos principais irmãos da Misericórdia, de idade de secenta e tantos annos, fes huma esmola sem licença do padre, lhe mandou o padre que fizese huma penitêntia, e ao pé da letra foi loguo a fazê-la na metade do dia. E não foi necessário ir busquar as disciplinas, porque trazem as contas[23] ao pescoço e as disciplinas no ceo.[24] E isto

---

[k] num campo que está abaixo de nossas casas aonde está aguora *2* || [l] pedra *2* || [m] Sanctísimo 2 ||

---

[18] *moimento:* en portugués sinónimo de mausoleo, sepulcro; en español monumento, altar vistosamente adornado para reservar la Eucaristìa al terminar la cerimonia del Jueves Santo.

[19] *rexureição:* original celebración de la Resurrección de Cristo, muestra de la flexibilidad de Cosme de Torres en favor de la devoción del pueblo.

[20] La indumentaria infantil recuerda la del Colégio dos Orfãos fundado por Doménech en Lisboa. V. RDM, «Pedro Doménech, abad de Vilabertrán».

[21] *autos:* breves piezas teatrales.

[22] *cantos e trovas à sua maneira:* otro caso de adaptación al ambiente, ignorada a veces por escritores superficiales.

[23] *contas:* el rosario. Años después los religiosos dominicos acusaron sin razon a los jesuitas de no fomentar esta devoción.

[24] *ceo:* seio, en español seno.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

ainda nos meninos[n] muito pequenos hé tanto que de seis a sete annos se começão a disciplinar; que hé muito [*161v*] pera louvar a Deos a inclinação que têm de fazerem[o] penitêntia.

18. Hum mancebo de idade de vinte annos está[p] aguora em caza, filho dum homem da terra, o quoal deseja muito servir a Deos. E estando na igreja preguando da comfição[25] a huma molher, porque falava algum tanto baixo cousas que lhe perguntava de sua consiêntia, vio-o o padre e mandou-lhe que fizese loguo huma disciplina porque não guoardava a regra de falar[q] com molheres.

19. O quoal, sem nenhuma mudança, se despio diante de todos e tomou huma grande disciplina; de que o padre fiquou muito contente en ver tanta obediêntia em mancebo de tão pouquos dias de caza. Destas cousas cada dia se vêm algumas muito pera se notarem antre os meninos que vêm à doutrina.[26] Vêm crianças que nenhuma cousa sabem milhor falar que a doutrina, e asim a andão cantando. Bemdito seja o Senhor que hé servido de ser louvado destes seus pobres em partes tão remotas.

20. Em hum campo que está peguado com o noso da igreja estão apousentados omze ou doze casados, e ajuntão-se seus filhos e moças.[r] E todos, en dãodo as avemarias,[27] começão a doutrina, postos de joelhos diante da crux, que dura huma grande hora. E têm tal perseverántia que ainda até aguora nunqua perderão dia. E isto não que lho disecem de caza, mas por mandado dos pais e mãis, os quoais são tão devotos que dão de manjar[s] aos filhos, e juntamente[28] lhes insinão a doutrina.[29]

---

[n] nos meninos *om 2* || [o] têm de fazerem] têm a folgarem de fazerem *2* || [p] estará *2, 3* || [q] falar alto *2* || [r] moços *2* || [s] mamar *2* ||

---

[25] *comfiçāo:* confesión, hoy llamada sacramento de la reconciliación.

[26] Distintos de los niños dōjuku, internos en la residencia de los misioneros mencionados en § 21.

[27] *avemarias:* las companadas señalando el rezo del ángelus.

[28] *juntamente:* mientras están comiendo.

[29] El complejo de la misión de Funai estaba dividido en tres partes: 1ª el terreno «de abajo» con las casas cedidas por Ōtomo Yoshishige a Gago en 1553, convertidas en iglesia y residencia de los misioneros. En ese terreno levantó Almeida en 1555 otras dos casas para dispensario y casa-cuna. 2ª el terreno

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

21. Alguns mininos andão aqui em caza, que seus pais e mãins oferecerão pera servirem a Deos. E este são hos que adiante fazem muito fruito na terra. E destes, no tempo do comer, pregua sempre algum algumas cousas que decorão[30] e estudão. E são tão devotos, principalmente hum que hé o mais velho, que será de 13 annos,[31] que lendo às vezes a paixão em línguoa de Japão,[1] vindo a algum paso devoto começão-lhe loguo, diante de todos, as lágrimas a corer, sem fazer nenhuma mudança em o rosto. E asim hos outros japõens compõem collóquios sobre a paixão, que hé pera fazer chorar coraçõens muito duros.

22. Estes japõens[32] são hos que aguora fazem grande obra, porque têm a mesma línguoa por sua, e guostão muito de hos ouvirem. Aguora ahi em caza sinquo destes homens, e deles muito virtuosos. Hum está no Meaco com o padre e três en Bunguo;[33] e hum anda commiguo por estes luguares de Japão, como abaixo lhe contarei. Asim que diguo, charíssimos irmãos meus em Christo, que os naturais têm muita graça no que preguão [*162*].

23. Hantre hos irmãos que vierão a Japão, da língua nenhum chegou a João Fernandez, nem me parece que averá, por muitos que venhão. Mas este mancebo que anda commiguo tem tanta grácia no que dis que rouba os coraçõens daqueles com quem fala. Hé aguora de vinte dous annos.[34] Tem muita

---

[1] de christão *2* ||

---

adyacente «de arriba» comprado por Cosme de Torres en 1557. En él se edificaron, con el material de un antiguo palacio de Ōtomo Yoshishige, la iglesia nueva y la residencia para los misioneros, convirtiendo las instalaciones de abajo en hospital de la Misericordia, ante el que se erigió la cruz. 3ª el «campo» colindante mencionado aquí. En la nueva residencia de los jesuitas, los niños luego llamados *dōjuku* vivían en régimen de internado, a modo de seminario menor formándose para la vida apostolica.

30 *decorão:* aprenden de memoria.

31 Agustín de Hirado, nacido en 1550. Carecemos de datos sobre su familia.

32 Almeida pasa del tema de los niños al de los adultos.

33 A Miyako fueron con Vilela uno de los casados llamado Diego y el dōjuku Damián de Akizuki, de 20 años.

34 Melchor de Yamaguchi, según *doc 45* § 12. Contando a la manera japonesa nació en 1540 y cuando en 1551 Xavier le bautizó en Yamaguchi tenía 10/11 años.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

parte da Sagrada Scriptura na memória. Todas as leis de Japão, que pação de vinte,[35] tãobem sabe de cor, e todas as desfas com tanta graça que hé marevilha. Entende das cousas naturais tanto que a todos os leterados do Japão confunde. Praza ao Senhor que lhes dée graça com que ponhão o foguo a toda esta terra.

24. Na entrada de Junho de secenta et hum[36] me mandou o padre que fose visitar alguns lugares de christãos que não tinhão quem hos consolace por falta de padre. Comben a saber:[u] Facata e duas ilhas,[37] e outros luguares aonde á muitos christãos. E o que obrigou ao padre tãobem a mandar fazer esta visitação foi pedirem muito do Facata os christãos que os vicitassem, oferecendo-se hum dos principais a fazer huma igreja muito fremosa a sua custa,[v] e asim sostentar o padre e irmãos que ahi estevecem. E asim, com ajuda do Senhor, o começa a pôr por obra.

25. Cheguei à cidade do Facata, e por o dia dantes saberem que heu vinha, me sairão a receber os christãos obra duma léguoa, e alguns mais longuo, com tanta alegria que era marevilha. Nesta cidade me detive 18 dias, e fizerão-se neste tempo perto de 70 christãos, em que emtrarão dous bomzos muito entendidos nas seitas[w] de Japão: hum deles preguador do rei que fora de Manguche,[x] homem velho e muito bem desposto pera a sua idade.[38] Por causa de se este comverter, se fizerão outros muitos christãos.

26. Huma somana toda amdou em disputas e dúvidas, e tudo escrevia por sua mão. Depois que teve verdadeiro conhecimento de como avia hum Criador, e alma que vivia pera sempre, e que o homem no estado em que estava estava caido e que elle não se podia alevantar por si mesmo, que era necessário -

---

[u] Comben a saber *om 2, sic infra* || [v] a sua susta *1* || [w] na seita *2* || [x] rei que fora de Maguche] rei de Amanguchi *2*||

---

[35] En § 5 dice «são pasante de omze».

[36] El 1 de junio de 1561, según doc 45 § 102.

[37] Takushima e Ikitsuki, en los manuscritos Tacuxuma, Thacaxuma, Tachachumaa; Yquicxuqui, Iquixuqui, Iquiçququi, Iquiçuqui, Equicçququi, Quicçququi.

[38] Predicador de Ōuchi Yoshinaga o de su antecesor Yoshitaka.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

pera se poder alevantar da desgraça em que estava com Deos - que o mesmo Filho de Deos emcarnase e padesese e morrese pera nos livrar da morte eterna que nós merecíamos, e como por ser Deos nos livrou; porque se fora puro homem como Amida e Xaca, que são seus paguodes, não nos podera salvar. Todas estas cousas com outras muitas, que por não ser perluxo não escrevo, se lhe provarão por rezõis, a que a todas consedeo e fez entendimento. E bautizei-o, e com elle algumas de 18 pessoas[v] que já tinhão feito emtendimento das cousas da fée.

27. Aqui nesta cidade do Facata foi o Senhor servido de dar saude a dous homens, amtre outros, que se qurarão de duas grandes emfermidades. Hum delles hé casado nesta cidade. Esteve muitas vezes pera se matar com suas próprias mãos, de grandíssimas dores que tinha na cabeça. Foi o Senhor servido de lhe dar saude em obra de 13 dias.

28. O outro era hum mancebo, o quoal tinha todo o corpo quberto de huma fea lepra, e pela devação e fée que os christãos têm de lhe parecer que com a ajuda do Senhor lhe podia eu dar saude, mo trouxerão. Mas eu, em o vendo, lhe dise que não tinha meizinha pera aquela doença. [*162v*] E por que não se fosem desconzolados mandei-lhe fazer huma meizinha muito fácil, e dise-lhe que tornase dali a três dias, e que o tornaria a ver.

29. Aprouve ao Senhor Deos de lhe dar saude, porque veio a cabo dos 3 dias todo limpo como se nunqua tal doemça tivera. Eu fiquei comfundido da muita fée daqueles christãos e da pouca virtude que em mim avia. E asim o dise aos christãos, que não tivesem pera si que a meizinha sarara aquela doemça, mas que o Senhor, por amor de sua fée, o sarou. Loguo pedio que o fizesem christão, e asim o fiz com outro[v] homem casado que sarou da dor de cabeça depois de terem feito entendimento das cousas da fée.

30. Como senti ser tempo de minha partida, com dar esperanças aos christãos de tornar cedo, me despedi delles, comcer-

---

[v] algumas 18 pessoas *2* || [v] com o outro *1* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Digitized by Google

Original from
INDIANA UNIVERSITY

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Digitized by Google

Original from
INDIANA UNIVERSITY

tando-se dous dos principais cazados pera me acompanharem até me tornarem a pôr no Facata, o que elles comprirão como verdadeiros christãos. E tirá-los deste seu prepósito era cousa dura pera elles, e asi me comformei com seu parecer, e não lhe quis tirar o merecimento da jornada.

31. Parti do Facata o deradeiro de Junho pera huma ilha chamada Tacuxuma,[39] onde estão obra de quinhentos christãos. Será esta ilha de duas léguoas, a quoal hé dum senhor de Firando, christão, por nome Dom António.[40] Aqui fiz oito almas christãs, que só estas avia en toda a ilha que não fosem. Bem podeis crer, charíssimos irmãos[a] en Christo, que se vistes ilha d'anjos é esta. Todo o seu refrigério he contentamento hé virem à igreja, a quoal têm elles muito fremosa e muito bem concertada pera a terra.

32. Os mais delles sabem a doutrina. Têm aqui hum bonzo que se tornou christão por cabeça em luguar de padre, e hé[b] bom christão, o qual hos tem tão bem doutrinados que hé marevilha. Têm sua Misericórdia onde dão suas esmolas, e asim com isto como com o que se arecada da renda da igreja, que primeiro era de paguodes, de que elle tinha cuidado quando hera gentio e aguora, despois de feito christão, se sostenta este bomzo christão, e com demasia se sostentão os pobres e se dá de comer a todos os christãos que ali vêm en romária, que não são pouquos, pelo que vi os dias que ali estive. Já eu todo o tempo que ali estive, que serião alguns quinze dias, a mim e a quatro ou sinquo que commiguo estavão, nos sostentarão com comer que podia comer o seu rei.

33. E isto não somente hé nesta ilha, mas muito de vantagem na outra Yquicxuqui,[c] por ser a igreja de mais renda e mais esmolas,[d] polos christãos serem muitos. E o mesmo há onde á igrejas. E pera isto tem a Misericórdia seu irmãos, que ordenão tudo com muito concerto.

---

[a] charíssimos meus *2* || [b] He e *1* || [c] outra ilha de Equicçqui *2* || [d] e mais as esmolas *2* ||

---

[39] Takushima, en ms 2 Tachachumaa.
[40] Koteda Yasutsune Antonio.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

34. Asi, charíssimos, que pera o peregrinar de caza antre os christãos não hé necessário alforjas,[e] porque aonde quer que cheguais sois melhor aguasalhado que se fora o mesmo rei. Porque de nenhuma cousa tendes necessidade. Nem ainda de embarqaçõens e cavalos e homens que vos acompanhem.[f] E se isto de que tendes necessidade lhe não consedeis hão que são lançados do livro dos christãos misericordiosos, e fazem-lhe niso afronta [*163*].

35. Aqui a esta ilha vierão ter de Firando alguns portuguezes devotos, e asim pera visitarem esta casa como pera verem a maneira da christandade desta ilha. Heu vos diguo, charíssimos irmãos meos, que da sua ordem de se encomendarem a Deos, e da grande reverência[g] que têm a esta casa de oração,[h] e da muita obediêntia e amor que têm a quem aqui vem em luguar dos padres, e de outras cousas muitas, ficarão tão edificados que os confessarão por muito milhores christãos que elles.

36. E asim me diserão, por serem pesoas que comversão com os da Companhia, que se os padres soubesem quinta parte do que vai em Japão, que todos se desejarião quá. E asim o creo eu, porque em verdade vos diguo, charíssimos, que se somente huma doctrina ouviseis dos meninos destas ilhas, não deixarias de deramar muitas lágrimas en ver tanta ordem e devação en crianças que ontem estavão oferecidas ao demónio.

37. Porque se ajuntão obra de cem mininos e mininas à doutrina, he en entrando na igreja, em o tomar sua águoa benta e pôr-se de giolhos e fazer sua oração, não parecem senão devotos religiosos. E cada hum se vai loguo pôr em seu luguar. E pera os meter nesta ordem basta dizer-lho[i] a primeira vez.

38. Começão duas crianças a doutrina até que acabão:[j] hos olhos se não alevãotão do chão nem hum momento, principalmente os dous que disem a doutrina. Porque algumas vezes atentei por isso, e vi estar com grande calma de todos, corendo águoa do trabalho, mas nunqua hos vi bolir nem com olhos

---

[e] alforges *2* || [f] o acompanhem *2* || [g] reverência e acatamento *2* || [h] de coração *2* || [i] dizer-lhes *2* || [j] que desde começão o doutrina até que acabão *2* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

nem com pés nem com mãos, que parecia que estavão enlevados em alguma grande contemplação.

39. E não se contentão com saberem toda a doutrina christã, mas a declaração della dizem, dizendo a mesma doutrina. Porque en começãodo o «Per signum cruxis»[41] comesão a dizer a declaração, et «de inimicis nostris» o mesmo. E asim vão correndo o Pater noster[42] e toda a mais doutrina com sua declaração a cada sentença.[43] De maneira que quando acabão de saber a doutrina, desta maneira são preguadores.

40. Eu vos diguo, charíssimos irmãos, que veio esta escriptura[44] muito fria e sem saber, en comparação do que hé. Porque há tantas particularidades e tão devotas antre esta jente que hé marevilha. Dizei-me, charíssimos irmãos, que mais faz hum devoto christão que pôr-se muito devoto diante de hum crucifixo[k] e daramar muitas lágrimas em a consideração da paixão de seu Deos e Senhor?

41. Pois eu vos diguo, irmãos meos, que não somentes a[l] muitos homens, mas a molheres, olhando acazo, vi cairem-lhe as lágrimas polas faces no chão, estando postas de joelhos e com as mãos alevantadas, tão embebecidas como se estiverão passadas desta vida. E se se isto vê nestas pobres ilhas, e que fará onde continuamente se uzão os sacramentos como hé en Bunguo?

42. Charíssimos, avei muito dó desta christandade e daramai muitas lágrimas diante do acatamento divino pedindo-lhe tenha por bem de çocorer com alguns vertuozos padres [*163v*] e irmãos. Por que eu vos diguo em verdade que, se tardarem, que

---

[k] crucifício *1* || [l] ha *1 2 sic infra* ||

---

[41] Per signum cruxis etc: Los catecismos de la época solían comenzar con la invocación trinitaria «Por la señal de la santa cruz, de nuestros enemigos líbranos, Señor Dios nuestro, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo».

[42] La oración del Padre nuestro, que Cristo enseñó a sus discípulos [Mt 6 9].

[43] Almeida repite que los niños, además de memorizar la oración en latín, aprendían la explicación de cada frase en japonés.

[44] La carta que Almeida está escribendo.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

pouquos dos que quá estamos achem vivos. Porque este verão estivemos três en muito risquo. Mas premettio[m] o Senhor darnos vida até que de lá venha remédio com que se conserve esta nova planta.

43. Despois d'aver já dias que estava nesta ilha, e elles[n] terem sempre[o] duas preguaçõens cada dia e duas vezes doutrina, detriminei de ir vizitar os christãos da ilha que se chama Iquixuqui,[45] os quoais estavão já mui desejosos de minha ida. Despedindo-me dos christãos com lhes prometer torná-los a ver antes que me fose pera o Facata, me embarquei. E cheguando obra de huma léguoa da ilha comesamos a ver huma crux posta num alto, com huma cerqua por derador, que parecia fortaleza, em a quoal cerca se enterrão os christãos.

44. Averá nesta ilha duas mil e quinhentas almas. As oito sentas serão christãs. Tanto que cheguamos a terra já estavão muita jente esperando por nós. Porque a embarcação em que vinhamos no-la tinhão mandado o dia dantes, esquipada de christãos, com alguns homens principais da ilha.

45. Ali me receberão todos com muita charidade, e despois de se[p] adorar a crux como elles têm por custume, fomos à igreja, a quoal elles têm muito grande e fremosa. E tinhão-na tão bem concertada que era pera folgar de ver. E podem caber nesta casa[46] pasante de seiscentas almas, como despois vi.

46. Aqui lhe ordenei a maneira que avião de ter pera virem duas vezes à igreja a ouvir preguação, combém a saber,[q] pola menhã cedo e à noite; e que mandasem sempre seus filhos à doutrina despois de jantar. Isto se ordena asim por ser jente que á mister o dia pera seus trabalhos. E asim se fez com muito discurso[r] de jente, tanto que se enchia a maior parte da igreja

---

[m] permite *2* || [n] a elles *1* || [o] sempre sempre *1* || [p] hir adorar *2* || [q] combém a saber *om 2* || [r] concurso *2* ||

---

45 Ikitsuki viene mencionada de paso, pues Almeida sigue hablando de Takushima hasta el § 43.

46 Almeida usa indistintamente las palabras casa e iglesia.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

sóo com has molheres. E pera se acabarem de aguazalhar hos homens ordenarão esteirar hum pateo donde ouvião muito bem a preguação.

47. Está metida esta casa em hum campo, em hum fremoso arvoredo, de maneira que de fora não se pode ver. Tem huma entrada muito fresca e devota. Tem hum tanque ao pée de humas escadas por onde sobem à igreja, aonde lavão os peis antes que entrem nella. E isto não por sirimónia[47] senão por não sujarem as esteiras de que toda a caza está chea; por este ser o custume dos japões: entrarem sempre em a caza[s] com os peis limpos pera as não sujarem, por estarem sempre esteiradas e limpísimas. Pasa ao longo deste campo huma ribeira d'ágoa en redondo, que quasi fiqua huma fortaleza.

48. Logo *a*o dia seguinte fui a vizitar algumas hermidas que primeiro forão cazas de paguodes,[48] postas nos milhores e mais fresquos luguares da ilha, porque estes luguares escolhem elles loguo pera as suas varelas. Nesta caza estão hos mesmos bomzos já christãos com sua [*164*] renda como dantes tinham.[49]

49. Por aver nesta ilha hum luguar grande de christãos, e elles não poderem vir à igreja todas as vezes que desejavão, por ser o caminho comprido e muito[t] trabalhoso, ordenei com elles que fizesem huma igreja em que se encomendasem a Deos e podesem mandar seus filhos cada dia à doutrina; que por ser obra duma léguoa de caminho à igreja principal poucas vezes hião os filhos à doutrina.

---

[s] as casas *2* ‖ [t] muito *om 2* ‖

---

[47] Almeida advierte que este *tanque* sólo tenía una función higiénica y no era un plagio del pilón de piedra *mitarashi* colocado ante los templos budistas y shintoístas para la purificación ritual. Sobre el pilón suele haber un cazo de bambú *shakushi* o *hishaku* con el que los devotos beben el agua o la asperjan en alguna parte del cuerpo.

[48] Templos budistas *tera*.

[49] La entrada del cristianismo en la sociedad japonesa no se basó en el expolio de los bienes de los bonzos o el arrasamiento de sus tempos. La eventual destrucción de imágenes budistas no nació de una norma de los misioneros sino de una ancestral rutina japonesa inherente a ritos tribales. V. DJ1 índice *destrucción de imágenes.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

50. Todos com muita alegria o poserão por obra e em poucos dias, com as ajudas de muitos foi feita; pera a quoal lhe veo de Firando retábolo et frontal e mais ornamentos por via de purtuguezes; que por virem sinquo navios[50] vinhão bem providos destas cousas de igreja. De maneira que despois de terem alguns dias de preguações e doutrina, com serem feitos os christãos que avião pera se fazerem, me despedi[u] deles pera vizitar outro luguar de christãos.

51. Parti da ilha de Iquicçuqui pera hum luguar de christãos que se chama Xixi,[51] com detriminação de além de os vizitar com a palavra de Deos, ordenar ali huma capela em huma igreja nova que os christãos acabavão de fazer, e para esta obra oferecerão os de *I*quicçuqui sete carpinteiros e outras ajudas necessárias. E asim partimos em hum paró muito grande[v] de christãos, e com ajuda do Senhor desembarquamos[w] en Xixi, por não serem mais de três ou quatro léguoas. Aonde já sabião a nosa vinda, porque as ruas e caminhos estvão varridas e concertadas como se esperarão por seu rei e senhor.

52. Despois de chegarmos, e bem recebidos, posemos por obra ao que vinhamos. Porque de dia se trabalhava, e de dia e de noite[x] tinhão suas preguaçõis. E despois de acabada a obra e sua capela ornada pera se poder dizer misa, e o bonzo que tem cuidado da igreja enformado em a maneira que avia de ter em doutrinar os christãos e ensinar a doutrina aos mininos, nos partimos a outro luguar de christãos.

53. Parti de Xixi a outra povoação de christãos que se chama Yra,[52] e por ter já pouco tempo até o fim d'Agosto, em o

---

[s] as casas *2* || [t] muito *om 2* || [u] me dispendi papel perforado *1* || [v] grande esquipados *2* || [w] em breve espaço desembarquamos *2* || [x] de dia e de noite] de noite e pola menhã *2* ||

---

[50] Se desconoce quienes eran los capitanes a excepción del capitán mayor Fernão de Sousa. Uno pudo ser Alfonso Vaz que de allí llevara su nave a Akune. Otro fue quizá Manuel de Mendoza, al que vemos luego en Tomari, en la punta sur de Kyūshū, pero habría que explicar por qué en vez de ir a visitar a Cosme de Torres en Funai desde Hirado, que estaba más cerca, lo hizo a pie desde Tomari.

[51] *Xixi:* Shishi, aldea en el centro oeste de la isla de Hirado.

[52] *Yra:* Iira, en la costa occidental de la isla de Hirado.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

quoal tempo me era mandado que fose em Bunguo, não pretendia mais que vizitá-los e dar-lhes maneira como se encomendacem a Deos. Cheguando a hum lugar despois de irmos[y] fazer oração à cruz, por não aver neste lugar igreja, nos posentamos em caza dum christão, onde todos os christãos se ajuntarão loguo, e se lhe fez huma prátiqua de que fiquarão consolados.

54. Aqui ordenamos que todos os christãos se ajuntasem e fizesem huma igreja, por ser o lugar grande e não aver antre elles nenhum jemtio. E pera esta casa se mandou de Firando retábolo e todos os ornamentos necessários, de que todos forão muito[z] consolados. Aqui neste lugar aconteseo que quando o padre Guaspar Villela lhes[a] veo alevantar a crux, não tendo elles com que a festejar, se achou hum peixe de hum covado em hum rebeirinho d'águoa que corre ao longo do luguar, com o quoal fizerão grande festa ao padre, avendo[b] que nosso Senhor o trouxera[c] pera isso [*164v*].

55. E como quer que nunqua naquele reguato se vio outro peixe como aquele, premitio o Senhor Deos que estando elles muito solícitos em buscar alguma cousa boa com que nos fazer festa e não achando cousa que lhes contentase, lhes vierão a dizer, parece que algum moço, que em huma alagoazinha que fazia o reguato estava hum peixe muito grande, o quoal tomarão como quem o recebia da mão de Deos, e nos fizerão festa com elle.

56. Então me contarão toda a história, que asim como noso Senhor dera otro pera o padre, que dera tãobem aquele pera mim. Pezaria cada peixe deste 7 ou 8 arateis.[53] São muito prezados antre os japõens. Crião-ce na águoa salguada, e toma-nos na doce por entrarem polos rios, mas pola importunidades que estes se tomarão,[d] põem tanta devação e fée nos corações destes christãos que hé pera louvar ao Senhor.

---

[y] irimos 1 || [z] ficarão mui 2 ||
[a] lhes om 2 || [b] e vendo ali 2 || [c] o trouxera ali 2 || [d] oportunidades em que estes se tomarão 2 ||

---

[53] *arateis*: plural de arrátel, en español arrate, medida de peso equivalente a una libra de 16 onzas o 459 gramos.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

57. Despois de lhe deixar a maneira que avião de ter pera se encomendarem a Deos e lhes encomendar a perseverança na doutrina, e feitos os christãos que avião pera se fazerem, nos despedimos[e] e embarcamos em hum paroo que nos fizerão prestes pera outro luguar de christãos que se chama Casungua.[54]

58. Cheguamos a Casungua, que serão obra de três léguoas donde partimos. E já sabião lá da nosa ida, porque o caminho que vai à crux estava como quando sperava por percição[55] de Corpus Christi. Despois de feita oração nos aposentamos em caza dum christão principal do lugar. Ali se lhes fizerão algumas prátiquas, e polo luguar ser todo de christãos e boa gente, fiz com elles que fizecem huma caza[56] em que se encomendacem a Deos, e tãobem pera que vindo padre lhes podece dizer missa.

59. Todos ficarão[f] contentes e o pucerão loguo por obra. E o ornamento pera a caza, de Firando lho mandamos, e asim como pera as outras cazas. Está esta caza em hum devoto luguar, e tão fresco e de mui fremoza vista pera o mar e pera a terra.

60. Aqui neste luguar, se bem me lembra, ou em outro, me contarão duas cousas - como me contavão outras muitas, mais pera se ouvirem pela devação de quem as dizia que pera se escreverem, por parecerem cousas de fábulas. As quoais duas cousas lhe contarei porque as ouvi de peçoa[g] de crédito.

61. A primeira foi que a hum christão todos os filhos que avia lhe morião, e estando huma vez a molher pera parir lhe dise hum seu parente gentío: «Pera que queres ser christam, pois todos teus filhos te morrem? Arenega[h] de christão!» De maneira que lhe meteo o demónio aquilo em cabeça que era

---

[e] expedimos *1* || [f] forão *2* || [g] a pesoa *2* || [h] Areganai *1* ||

---

[54] *Casungua*: Kasuga, en la costa occidental, al oeste de la ciudad de Hirado.
[55] La procesión de la fiesta del Corpus.
[56] *caza*: casa, es decir, una iglesia o capilla.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

bom; e foi-se à crux e aranqua da sua adagua e pregua-a na crux, como[i] quem renunsiava a christão.

62. Isto asim pasado, pario a molher huma criança sem o queixo de baixo, e aberta pelos peitos, que lhe [*165*] pareciã[j] as entranhas. Foi cousa que o meteo em tanto espanto que me dizem que hé hum dos milhores christãos que há onde elle está.

63. A outra foi que em *I*quiççuqui, estando huma molher christã prenhe, que a muitos christãos era manifesto, tomou meizinha pera mover,[57] e despois de mover adoeceo do mesmo movimento e morreo. Vendo os christãos que morreira em peccado mortal não na quiserão enterrar no campo da crux, mas enteraram-na como os gentios, por esse campo.

64. Acertou dali a alguns dias adoecer hum mancebo christão, e estando quasi à morte lhe apareceo aquela molher e lhe dise: «Os christãos não quiserão enterrar o meu corpo no campo da crux. Pois não lhes pareça[k] que estou no luguar onde elles cuidão, porque antes da minha morte o Senhor vio a minha contrição e lágrimas e ouve mizericórdia de minha[l] alma».

65. O mancebo manifestou isto aos christãos e ouve despois saude. Estas cousas facem estar os christão em pée com grande fée, já que as vizitaçõens dos padres e irmãos não podem ser tantas. Roguai, charíssimos meos, por elles ao Senhor que os confirme[m] sempre na sua fée.

66. Deste luguar me embarquei outra vez pera Equiççuqui,[58] porque esperava ali por huma reposta de Dom António sobre a minha ida a Firando. Porque lhe mandei dizer que tinha muita necessidade d'ir a Firando por causa dalgumas

[i] prega na cruz, e como *2* || [j] aparecião *2* || [k] pois não lhes parecia *1* || [l] com a minha *1* || [m] conforme *2* ||

[57] *mover*: abortar.
[58] Ikitsuki, *sic infra*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

cousas que vinha naquela nao pera os padres e não avia quem as aviasem como era necessário. Se lhe[n] parecia bem hir ver a el-rei ou neguocear-me sem o ver. Mandou-me dizer que sem ver el-rei me neguoceace na terra o mais secreto que podece.

67. Chegei a Equicçuqui, e com o recado que achei me despedi de todos os christãos com lhes prometer torná-los a vizitar. Me parti loguo *ao* outro dia pera Firando com detriminação de[o] com a ajuda do Senhor trabalhar o posível, com que os christãos - que estavão ali algum tanto caidos - se alevantasem,[p] e asim com preguaçõis fortifical'os[q] que estavão em pée.

68. Cheguando a Firando, despois de vizitar o capitão da nao[59] me fui a ver Dom António, o quoal com toda sua caza me receberão com muito amor e guaçalhado. Estive lá até quasi a mea noite, estando todos muito promptos a ouvir as cousas de Deos. Onde perguntou muitas perguntas que lhe era necessário saber pera bem de sua consciêntia; onde se amostrou ser bom christão.

69. Por ser já tarde me recolhi à nao, e ao outro dia pola menhã concertei com o capitão da nao que alevantácemos o retábolo que de lá veo na tolda da nao, a quoal tinha muito fremosa. O quoal disto levou muito contentamento, e mandou desmanchar alguns camarotes e fazer huma fremosa praça. Pouce[r] o retábolo em hum recolhimento decentemente.

70. Despois de tudo já concertado e a tolda toda esteirada, o fiz a saber a todos os christãos, porque me pareceo cousa de muito serviço de noso Senhor não pasar este retábolo de Firando sem ser visto de todos os christãos destas partes. E porque en terra não podia ser, se ordenou na nao.

---

[n] Que se lhe *2* || [o] de *om 1* || [p] alevantem *2* || [q] frutifiqual'os *1* || [r] Pos-sse *2* ||

---

[59] El capitán mayor Fernão de Sousa. Almeida no alude en esta carta a su muerte violenta y a la de 13 (o 17) portugueses en Hirado en 1561 [*doc 59* § 36]. Tal vez el episodio ocurrió después del 1° de octubre de 1561, fecha de esta carta.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

71. Dos primeiros christãos que vierão a ver, e fazer oração ao retábolo foi Dom António e Dom João, seu irmão, com muitos criados seus. E en o vendo se puserão de giolhos com muita devação, fizerão o sinaal da crux, e despois de feita sua oração falarão ao capitão, tendo primeiro conta com Deos e despois com os homens. Asim mandei recado aos christãos das ilhas que o dominguo que vinha viesem os mais que podesem ver o retábolo, que averia preguação.

72. O segundo dia que cheguei a este porto de Firando me apouzentei en terra em caza dum christão, aonde os christãos se começarão a ajuntar e ouvir preguação. E isto em alguma maneira secreto,[s] pollo rei não premetir que se fizese pubricamente. E asim comecei a vizitar a alguns em suas cazas, onde se lhes [*165v*] declaravão as cousas de Deos.

73. De maneira, charíssimos irmãos, que de dia e de noite sempre tínhamos que fazer.[t] E prouve ao Senhor Deos que em obra de dez dias, os mais dos que[u] estavão algum tanto caidos, com muitas lágrimas se reconsiliarão com o Senhor. E sei eu alguns destes que se for necessário morrerão pelo nome de Jesu.

74. Avia tamanho frevor[v] antre elles que preguavão a seus parentes mais acheguados, como filhos, irmãos, pais, genrros, a que se fizesem christãos. E asim vinhão a ouvir de noite, e alguns de dia, ainda que pouquos. De maneira que em obra de vinte dias que stive em Firando se fizerão obra de sinquoenta christãos, em que se fez hum fidalguo como Dom António, o quoal soube as orações em muito breve tempo, pelo dezejo que tinha de se fazer christão. E asim se fizerão alguns cazados do mesmo luguar.

75. Porque neste luguar de Firando não avia igreja pera os christãos fazerem oração, pedi ao capitão que de sua parte e dos portuguezes pedise a el-rei que no campo dos padres lhe dese licença pera fazer huma igreja, pera se elles encomenda-

---

[s] secreta, por o *1* || [t] em que nos occupar *2* || [u] os mais que *1* ||
[v] tão grande fervor *2*||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

rem a Deos, porquanto estavão ali noventa portuguezes, e despois de partidos querião deixar a caza aos christãos. Respondeo-lhe que averia conselho, que hé[w] dizer «não» embucadamente.

76. Quando soube a reposta detreminei de en caza de hum christão, que estava[x] dentro de noso campo, fazer hum altar, e asim lho fiz a saber. O quoal, com entranhas de charidade, me ofereceo de duas cazas que tinha junta a mais fremoza pera igreja; e que elle queria ser o sãochristão.[60] De maneira que sem o sentirem, fizemos huma fremosa igreja pera a terra,[61] a quoal acabada e concertada de tudo o nesseçário, os mais dos portuguezes, com serem muitos, não sabião disto nada, com cada noite téremos ladainhas e preguação.

77. Dom António mandou loguo oferecer jente e tudo o necessário pera ella, mas com a ajuda de Jesus pouquas ajudas ouvemos mister. Asim, charíssimos irmãos, que se devem de alegrar muito no Senhor, pois fiquão os christãos de Firando muito fortes na fée e muito consolados, com terem caza aonde se vão a encomendar a noso Senhor. Roguai ao Senhor que lha sostente com muito augmento de sua santa fée.

78. Loguo o dominguo seguinte,[62] despois que se abrio o retábolo, como se avia detreminado, vierão das ilhas e doutros luguares muita jente à nao, a quoal mandou concertar, o capitão, de hum grande toldo com muitos ramos e bandeiras e toda a tolda esteirada. E por ser dia do bem-aventurado São Lourenço, de que elle hé devoto, tirou a nao algumas peças d'artelharia.

79. Despois da nao estar bem chea de christãos lhes fiz huma preguação que durou hum bom pedaço. Despois da pre-

---

[w] que quer *2* || [x] está *2* ||

---

[60] *sãochristão*: sacristán. Luego se los llamó *kanbō*.
[61] Adaptada a una tierra pobre como Hirado.
[62] El 10 de agosto.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

guação, por ser jente que tinhão longue as pouçadas, o capitão, com muita charidade, os convidou com do que[y] tinha pela nao; e asim se partirão em seus parós. E en todo o tempo que o retábolo esteve aberto, que foi até que me eu ouve de ir, sempre ouve vir paraos careguados de christãos duma parte e doutra, tanto que dentro na nao pareceo todo este tempo tempo de Endoenças.[63]

80. Por serem já dias d'Aguosto paçados, no fim do quoal me mandava a obediência que fose em Bunguo,[z] pus por obra minha partida com embarquar o retábolo em hum paró pera o pôr no Facata, e dahí ir-me a Bunguo. Tudo já concertado e embarquado detriminei ir-me despedir dos christãos das duas ilhas que estão perto de Firando, e asim lho fiz[a] a saber que iria lá sábado à tarde e me viria dominguo à tarde, por não serem mais que [*166*] quatro léguoas a Iquiçuqui e obra de três a Thacaxuma.

81. Não foi necessário dizer-lhes que trovesem paró, porque quando vejo sábado a horas de jantar ja[b] o paró estava esquipado esperando por nós. Muitos portugueses me roguarão que querião lá ir ver aquela christandade, mais pelo dia ser chuvoso e terem neguocios não forão mais que os devotos e fragueiros.

82. Enbarquamo-nos e à boca da noite fomos na ilha de Iquiçuqui, onde nos vierão[c] a receber com muitas tochas a seu custume, as quoais são de lenha que ardem em grande maneira. Levarão-nos à igreja, a quoal estava já com muita jente esperando nosa vinda, e despois de nosa cheguada a hum pedaço ouve huma prática. E despois, por aver muitos meninos, e por que vicem os portuguezes, dixerão a doutrina, de que todos fiquarão mui contentes de verem tanto concerto e maneira[d] de a dizerem.

---

[y] o que *2* || [z] a Bungo *2* ||
[a] lhe fiz *2* || [b] eu sábado a oras de jantar ia *1* || [c] já erão *1* || [d] em a maniera *2* ||

---

[63] *Endoenças*: solemnidades religiosas del Jueves Santo, y en sentido amplio toda la Semana Santa.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

83. Por ser algum tanto tarde os despedi, e ao outro dia pela menhã, que era dominguo,[64] acodirão muitos christãos. E despois da preguação fiz doze ou treze que já de dias andavão pera isso. E despois da refeição corporal, que seria às nove oras, nos embarquamos pera ir ver a igreja que os christãos fizerão obra duma léguoa desta igreja principal.

84. Cheguamos ao luguar, e com trazermos vento fresco já lá estavão muitos christãos que avião ido por terra. Entramos[e] na igreja, a quoal, pera o luguar, estava muito devota e bem concertada. E pola gente ser muita nos recolhemos os portuguezes e heu à capela. E despois de lhe fazerem sua prátiqua e elles uzarem de seus custumes,[f] que hé convidar-nos com aroz e muitas iguárias de peixe, me despedi delles, na quoal despedida mostrarão muito sentimento. E asim nos fomos a embarquar.

85. Mas a nenhum lhe sofreo o coração fiquar no luguar, mas decendo à praia de novo se tornarão a despedir de mim, com tanta tristeza que não avia coração de pedra que não se movexe; tanto[g] que os portuguezes que ali estavão não podião ter as lágrimas.

86. Por certo,[h] charíssimos, que se aqui estiverês, ouverês de sentir muito ver ficar nesta ilha oitocentas almas sem ficar com ellas padre nem irmão nem esperança de o terem tão cedo. Não polo elles não merecerem, mas o Senhor que asi o ordena; não hé sem grande mistério. Roguai ao Senhor, charíssimos, que entretanto os conserve em sua graça.

87. Embarquamo-nos à ora do meio dia com detriminação de nos irmos a despedir dos christãos da ilha de Thacaxuma,[65] por lho asi ter prometido que dominguo me veria com elles. O vento era fresco. Em obra de duas oras fomos perto do luguar, e em vendo o paró loguo conhecerão que eu vinha nelle. E loguo

---

[e] Entrarmos *1* || [f] seu custume *2* || [g] tanta *1* || [h] certos *1* ||

---

[64] 17 de agosto.
[65] *i.e.* Takushima.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

se ajuntarão todos os meninos e meninas com os melhores vestidos que tinhão, e nos vierão a receber à praia.

88. E com muita alegria nos encaminharão à crux cantando a doutrina a voz alta com muito concerto, que fazia muita devação a todos os que ali híamos. E cheguando à crux, que elles têm muito fremoza, cerquada com huma grande cerqua de parede de pedra com sua cava, fizemos oração, e com a mesma [*166v*] doutrina dos mininos viemos à igreja, a quoal estava chea de christãos. E asi[i] se lhes fez huma devota prátiqua sobre as palavras que o Senhor dise a seus discípolos: «Nisto conhecerão se sois meos discípolos»[66] etc, de que todos fiquarão muito consolados.

89. Despois de pasado hum pedaço[j] lhes pedi que me desem licença, a quoal elles me derão mui carreguadamente. Porque quizerão que fiquara lá aquela noite, e heu pelo tempo ser curto não pude conceder com sua petição. Acabado de comprirmos com seus custumens, que hé aceitar a merenda - porque se isto não fizerem[k] não há injúria que sintão tanto - nos fizerão hum paró prestes[l] muito bem esquipado, pelo vento nos ser escaço, e viemo-nos embarquar. E não me parece que ouve na ilha quem não desece à praia. En todo o caminho atè á embarquação, que hé hum bom pedaço ao longuo da praia, se vierão despedindo de mim com tantas lágrimas e lástimas que não avia quem se não movese muito à piedade.

90. Cheguando ao paró ali se despedirão de todo de min, pedindo-me que tornase loguo, e que os encomendace a noso Senhor, con tanto sentimento que verdadeiramente, charíssimos, que pera o que foi lhe não tenho escrito quasi nada. Os portuguezes, vendo os sentimentos[m] e lágrimas suas, poserão-se a chorar com elles. E em me enbarquando, pera que se manifestace bem a devação destes christãos, se diribou hum christão e beijou o luguar adonde eu pusera os peis; e asim o farião outros muitos.

---

[i] ali *2* || [j] hum pedaço *om 1* || [k] fazer *2* || [l] preste *1* || [m] o setnimento *2* ||

---

[66] *Jn 13* 35.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

91. A isto fiquarão os portuguezes confundidos de ver a grande fée e devação destes christãos. E asim me dizerão alguns que muitas cousas tinhão vistas pelo mundo pera se poderem contar, mas que a principal[n] e a que elles tinhão pera manifestar en toda a parte onde se achasem erão as cousas que vião[o] neste dominguo. E eu vos diguo, charíssimos, que se isto vira algum padre da Companhia, que ouvera de pedir a noso Senhor que o deixase morer naquela ilha em companhia daqueles[p] seus pobres.

92. Tanto que cheguei a Firando ordenei em caza de Dom António huma maneira de oratório, com hum retábolo muito devoto, en que os filhos se acustumasem a fazer oração. E por ser já tempo de me despedir delle e da molher e filhos e toda a caza - e o mesmo o fiz com alguns christãos, jente nobre - aos vinte e dous d'Aguosto detriminei minha partida por terra até o Facata, por causa do vento ser contrário e o paró não poder partir.

93. Deixei nelle em guoarda do retábolo hum christão cazado no Facata, que sempre me acompanhou por sua devação, e asim hum homem de caza, com intenção de os esperar no Facata e eu hir-me diante, com detreminação de fazer christãos os que já se dispunhão pera isso com lhes fazer suas preguaçõens. En esta partida, com muito sentimento se vierão a despidir de min os christãos de Firando, acompanhando-me até à enbarquação, e outros até à nao, onde me fui despedir do capitão.

94. Despois de enbarquado num paró de christãos - os quoais, [*167*] por ser asim necessário, me avião de pôr humas três léguoas de Firando, onde avia de tomar outro paró - por o vento ventar muito e os mares serem grandes, em obra de três oras não tínhamos andado mea légua. O vento cada vez[q] hia crecendo e juntamente os mares, de maneira que concordarão todos que tornásemos, e que por terra podiamos hir ao tal luguar; e asi se fez.

---

[n] mas a principal *1* || [o] virão *2* || [p] destes *2* || [q] de cada vez *2*

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

95. Mas à volta, perto de Firando, por causa das grandes corentes que ali há[67] e com a força do vento, fazia hum escarceo, com tanto altos mares que nos arebentavão por poupa, que nos entrava não somente por poupa, mas polas bandas do paróo, que quasi estivemos perdidos. Quis o Senhor Deos que com asás de trabalho pasamos aquele paço.

96. Tanto que o vento nos foi sobre a terra desembarquamos, e cada hum com o fato que pode tomamos o caminho por terra. E com não pequeno guosto dávamos graças a Deos por nos vermos livres do mar. Aqui nos acompanharão dous christãos até o luguar, e dali outros dous até o Facata.

97. Cheguamos ao luguar já hum pedaço de noite paçado,[r] por causa dos rios que pasamos, juntamente com o caminho ser trabalhoso. E aposentados já no luguar, pedimos ao óspede que nos ouvese hum parao pera pola menhã muito cedo, porque tínhamos que andar cete léguos por mar.

98. Ao outro dia pola menhã[s] cedo nos enbarquamos sinco peçoas - que híamos em hum parozinho dum pão que esquasamente cabíamos - en que entrava hum minino que hia pera Bunguo com entenção de servir a Deos. E isto fora dous que remavão, que por todos éramos sete. E asim[68] era necessária a embarquação por causa dos mares e vento contrário. Todo este caminho nos choveo, que foi causa que não ouvese ventos nem mares.

99. Duas léguoas antes que cheguácemos[t] ao luguar vimos vir contra nós hum paró muito esquipado que remavão com todas suas forças. Tanto que o dono do paró o vio dise que erão ladrõins, e todos sobresaltados,[u] com todas suas forças se puzerão a remar a terra com entenção de salvar as vidas.

---

[r] paçada *2* || [s] menhão *1* || [t] se cheguácemos *1* || [u] sobresalteados [2] ||

---

[67] Un moderno puente permite hoy soslayar el peligro de la corriente entre la isla de Hirado y la de Kyūshū. Pero parece que Almeida y sus compañeros tomaron tierra en algún refugio de Kyūshū antes de avistar la ciudad de Hirado.

[68] *i.e.* una embarcación pequeña a remo.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

100. Eu, charíssimo, creo[v] que com vir de cámaras[69] muito mal tratado, o milhor e o mais secreto que eu pude me descalcei e despi, não fiquando com mais que com huma camiza muito grosa de linho de Japão - que não era muito pera dezejar - com intenção que como visse tempo ser companheiro aos outros em fugir[w] a nado.

101. Tanto que nos fomos quasi peguados com terra fizerão sinal do paró que era gente de paz. Todavia, não nos confiamos diso,[x] mas remávamos quanto podíamos ao longuo da terra. De maneira que o paró tornou a seu caminho e nós ao noso. [y]

102. Asim, charíssimos meos, que quem muitas vezes andar nestes caminhos, por serem de muitos ladrõens que vêm doutras partes, alguma ora será tomado de preza[70] e com muita fome e trabalho tratado, e despois vendido a quem lhe faça menear a enxada, porque este hé o custume [*167v*] dos ladrõins desta terra. Mas provece a Jesu Christo Senhor nosso que tal dia amanhecece por nosa caza, por[z] sua glória e louvor.

103. Cheguando ao luguar, por nos fiquar ainda hum bom pedaço de dia, detriminamos de andar humas quatro léguoas, pera pola menhã cedo tomarmos paro que nos levasse outras sete léguoas. Porque desta maneira se anda este caminho. Nestas quatro léguoas não curei de cavalo por ser[a] muito trabalhoso este caminho[b] e de grande lamaçais.

104. De maneira que por o caminho ser pior do que se pode crer, me foi forçado andar por lamaçais em que atolava até sima do giolho, e o rifrigério que tinha era quando topava com as ribeiras d'águoas;[c] das quoais avia boa[d] abundântia pera me lavar. E com isto as cámaras davão-me[e] trabalho e ja sendo cada vez mais sanguinhas.

---

[v] charíssimo, crea *2* || [w] e fugir *2* || [x] nisso *2* || [y] tornamos ao noso *2* || [z] para *2* ||
[a] por causa de ser *1* || [b] trabalhoso tamino *1* || [c] d'agoadas *2* || [d] grande *2* || [e] dãovame *1* ||

---

[69] *cámaras*: diarrea. Almeida añadió después los síntomas de la disentería.
[70] *tomado de preza*: apresado, cautivo.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

105. Em todo este dia quasi nunqua deixou de chover, de maneira que bem molhado e cançados cheguamos ao luguar, onde eu comecei a sentir o trabalho[f] do caminho. Porque apertarão tanto as cámaras que cuidei que morrece.

106. Ao outro dia, por causa do grande vento não nos ouzarão a paçar; e asim por ser hum dia asinalado de humas festas destes jentios. E eu estava fraquo e desejava pera sostentar a vida comer alguma cousa, ainda que o apetite estava morto, de maneira que fora d'aroz e peixe salgado ou podre não avia outra cousa.

107. Veo-me ao pensamento que poderia aver naquele luguar[g] alguns ovos, porque en cada caza folguão de ter hum galo e huma galinha,[h] e a isso foi loguo hum christão que estava comiguo, e trouxe alguns ovos. E dise-me que não lhos querião vender por ser sua festa, mas que pois erão pera meizinha os tomacem de graça. E desta maneira trouxe todos os que achou.

108. Parece-vos, charíssimos, se se[i] uza mais entre os christãos? Ningem tira a esta jente ser de muita esmola e mui mavioza. Eu espero em Jesu Christo noso Senhor que todos ão-de ser christãos muito cedo, porque não há jentilidade como esta en todo o descuberto. De maneira que com os ovos prove ao Senhor que cobrace algumas forças pera tornar ao caminho. E porque me vou muito alarguando, não contarei o trabalho que pasei até o Facata.

109. Em cheguando ao Facata fui loguo vizitado dos christãos com muitas meizinhas pera cámaras e do comer necessário. E convem a saber,[j] gualinha asada e com muito fremoso aroz e xiro, e do milhor vinho da terra.[71] Mas com todos estes [*168*] mimos não desejava senão ver-me em Bungo pera poder ter remédio a minha enfirmidade ou pera[k] morrer entre os irmãos.

---

[f] grande trabalho *2* || [g] luguar, por ser grande *2* || [h] galina *1* || [i] que se se *1* || [j] e convem a saber *om 2* || [k] e para *2* ||

---

[71] *xiro*: shiru, sopa o caldo; *vinho da terra*: sake, hecho de arroz fermentado.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

110. De maneira que ordenei onde aguazalhasem o retábolo tanto que viesse, e ao outro dia pola menhã detreminei de me ir. E loguo da casa dos christãos mais riquos se fizerão prestes dous cavalos e dous[l] homens que nos acompanhasem até Bunguo, e asi o necessário pera os cavalos e muitas cousas de doentes pera mim. E isto feito[m] con tanto amor como se o fizerão a hum muito amado filho.

111. E não vos pareça, charíssimos irmãos, que se eu ouvera de fazer este guasto, que ouvera mister menos de quinze cruzados. Pois olhai os gastos[n] que fiz perto de três meses com quatro e sinquo pesoas - se não fora à qusta dos christãos - que tivera gastado? E não vos pareça, charíssimos irmãos, que hé gente que queira aceitar a paga de tudo isto.

112. Sobre isto vos direi o que pasei en Firando com o meu óspede. Estaria em sua casa vinte dias com 4 pesoas, donde nos deu de comer e casa, e além disto outras cousas. Quando foi ao mandar-lhe a paga ma tornarão a mandar, dizendo que não permitisse Deus tal cousa, que fazendo-lhe tamanha mercê que viesse eu a pouzar a sua caza pasase por elles tal falta.

113. E o mesmo me aconteseo no Facata 18 dias que ali estive, que mandando o guasto se injuriarão de mim dizendome o dono da casa com muito sentimento que o que elle tinha não era seu senão dos padres. E que enquanto elle vivese, o seu dezejo era sustentar os padres e irmãos que estivesem no Facata. E este hé o que faz aguora a igreja à sua qusta. Roguem ao Senhor por elle.

114. Tanto que parti do Facata com asás de trabalho, que lhe não conto por não ser tão proluxo, cheguei a Bungo, onde cercado de tantos mimos que o nosso charíssimo padre e

---

[l] dous homens] e homens *2* || [m] foi feito *2* || [n] ho gasto *2* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

irmãos me fizerão,[o] se apoderou a doença mais de min, de maneira que estive hum mês en cama,[p] e aguora à feitura desta estou muito fraco.

115. Rogai a nosso Senhor Jesus Christo, charíssimos irmãos en Christo, muito de coração, que me dei graça com que pura et verdadeiramente o sirva com muita pureza na guarda dos votos que prometi guoardar.

Deste Japão, oje o primeiro de Outubro[q] de 1561.

Por commisão do padre Cosmo de Torres.[r]

Indino servo e irmão en o Senhor[s]

† Luis d'Almeida

---

[o] fazião *2* || [p] en cama, e *om 2* || [q] octubre *2* || [r] Por commisão do padre Cosmo de Torres *om 2* || [s] em Christo *2* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

45

JUAN FERNÁNDEZ
A ANTONIO DE QUADROS

Funai, 8 de octubre de 1561

Por indicación de Cosme de Torres, rector de la misión, la redacción de la carta general de 1561 se dividió, como en otras ocasiones, entre Vilela, Almeida y Juan Fernández, encargándose uno de las noticias de la zona de la capital, otro del apostolado en Hakata e islas de Hirado, y el tercero de lo relativo a la casa central de Funai y sus alrededores.

Juan Fernández empezó a escribir su parte mientras en Bungo se esperaban las últimas noticias de Miyako, que no llegaron hasta el fin de octubre de 1560. En cambio hubiera podido adelantarse a Almeida porque «sabía muchas cosas para os hazer a saber» [§§ 104-105] pero se ciñó a su tema de Bungo dando lugar a que los otros dos se explayaran en sus campos respectivos.

Los tres relatos se complementan. En el sobrescrito de Juan Fernández aparece como destinatario el provincial de Goa, pero la carta iba dirigida a todos los jesuitas de la India, como se puede ver a través del texto.

Fernández informa sobre el apostolado y la pastoral en Bungo desde noviembre de 1560. Repite algunos datos ya sabidos, pero el escrito, en su versión original, tiene valor informativo útil para los autores que hasta ahora han citado a Juan Fernández a partir de la cercenada versión de [Ev].

FUENTES:

ms 1: ARSI *Japsin 4* 208-219v, «Copia de huma do Jappão, do irmão João Fernández pera o Provincial da India, a 8 de Octubro de 1561. Pera Portugal, 1ª via», en español, enviada desde la India a Portugal. Los destinatarios son los jesuitas de toda Europa [§ 1].

ms 2: BAL *49-IV-50* nº 306, 435-445v, «Copia de hũa do Japão do irmão João Frz. pª o Pe. António de Quadros, provincial da India, a 8 de octrubro de 1561». Copia en español hecha en Portugal en 1563.

ms 3: ACL *Códice Azul 13* 398-406v, «recebida en Portugal

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

no año de 1563, no mes de — ».
ms 4: BNL FG *Códice 4534* 274-282v.
ms 5: ARSI *Japsin 4* 220-229, «Carta em latim, do Reino de Japão, da cidade de Bungo, de 24 de novembro [!] de 1561 a°s».[1]

EDICIONES: [CC] 281-305, en español; [C] 227v-244; [A] 100v-105, en español; [Ev] 76v-82v, «tresladada de castelhano em portugues». STREIT IV 1424.

LITERATURA: Fróis I 183s; Guzmán 263s; Gonçalves III 123s 135; Schütte *Introductio* 916 II Epistolae.

Todas las ediciones antiguas abrevian el texto. [Ev] suprime dos extensas secciones [§§ 20-38 y 105-126] y cierto número de perícopas.

Transcribo el *ms 1*, original español cotejado con el *ms 2*, copia fiel en su casi totalidad. La ortografía muestra rasgos peculiares de cada amanuense que no llevo al aparato crítico si no es en raros casos.

En el texto conservo la ortografía lusa del amanuense *ms 1*: nh por ñ, lh por ll etc, pero en favor de las personas menos vinculadas con las antiguas lenguas ibéricas simplifico, tras un primer aviso en el aparato crítico, las grafías nñ ñn æ œ y semejantes, como las vocales y consonantes iniciales duplicadas. Para evitar equívocos en la interpretación añado en *cursiva* alguna h inicial. Otras enmiendas van anotadas. Al pie de página indico con la sigla [Ev] algunas omisiones o traducciones menos fieles de *Cartas Évora* edición de 1598.

sumario

1. Introducción.- 2-3. En 1560 Cosme de Torres ya escribió al provincial los estorbos que causan las guerras.- 4. Parten Gago y Rui Pereira en el junco de Manuel de Mendoza. Los demás siguen su ritmo normal.- 5. Catequesis de Fernández y de Duarte da Sil-

[1] *o.m.* «Recognoscenda. Jesus. Copia en latim de hua do irmão Jão Fz. de Japão pera os padres e irmãos de Comp[a] de Jesu em Portugal». *o.m.* «F Frdez. Est visa sed in multis locis concinnanda, etiam plurima tollenda videntur. Puto etiam in aliis litteris multa ex his contineri quae hic dicun*tur*».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

va a los adultos.- 6-11. Guillermo vela por la educación de los niños. Se espera que algunos sean buenos catequistas y predicadores.- 12. En la misión viven dos niños y cuatro adultos. Lorenzo ayuda a Vilela, y Melchor a Almeida.- 13-15. A Paulo, médico joven, ayuda uno mayor que vive fuera. Gratuito el servicio de farmacia.- 16-17. Tareas de Damián, aspirante a jesuita. 18-20. Escuela de niños comenzada hace diez meses.- 21-24. El hospital de Bungo tiene dos pabellones. Cerca viven 12 hombres casados; el portugués Esteban Martins. Mujeres viudas en una casita.- 25. Los jesuitas y sus ayudantes laicos no tratan con los pacientes: Juan Fernández y Duarte da Silva acuden a darles una plática.- 26-30. Luis de Almeida dejó el hospital en junio de 1561. Antes adiestró al javanés Luis que ha hecho curas insólitas.- 31-34. Los mayordomos de la Misericordia.- 35. Prestigio del hospital en todo Japón.- 36-37. Inaugurados el 1" de julio de 1559 un nuevo pabellón y su oratorio.- 38-41. Actividad pastoral en Bungo.- 42-49. Vida sacramental. El niño Agustín de Hirado, sacristán y traductor.- 50-55. Tareas religiosas y caritativas de los cristianos.- 56-61. Autos sacramentales en la iglesia de Bungo desde Navidad de 1560 a la fiesta de la Purificación.- 62-75. Cuaresma de 1561: predican Damián, Silva y Melchor. Fernández enfermo. Liturgia de la Semana Santa.- 76-85. Resurrección, algunos casos ejemplares.- 86-87. Fernández en Kutami durante Pascua.- 88-99. Las exequias cristianas. El tono Miguel. Los funerales y el hospital conmueven a los cristianos y a los paganos.- 100-101. Tres nobles de Hakata piden un predicador para los no cristianos. Uno de ellos promete hacer otra iglesia.- 102-103. Almeida fue a Hakata e islas de Hirado el 1 de junio. Véase su carta.- 104-105. Al fin de octubre de 1560 llegaron cartas de Vilela desde Miyako. Breve cita de su trabajo.- 106-109. Modo de instruir a los catecúmenos. Aun los inconstantes recuerdan lo aprendido.- 110-120. En Pentecostés los jesuitas renuevan su espíritu y los fieles cristianos los imitan.- 121-122. El trabajo diario. Preparan textos en japonés.- 123-125. Almeida enfermo al fin de agosto, ahora está mejor. Le suplió Cosme de Torres ayudado por los muchachos de casa. En 1559 envió tres de estos a India.- 126-129. Ejercicio físico y la salud. La vida en Japón ayuda a conservarla.- 130. Invitación a venir a Japón.- 131. Las iglesias: Miyako y Sakai. 40 leguas al suroeste de Sakai un noble convertido hará una iglesia si va un misionero.- 132-136. Aumentan los fieles de Yamaguchi, han hecho iglesia nueva.- 137. En Hakata han reconstruido una y quieren

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

hacer otra.- 138. Hirado tiene cinco o seis iglesias, Kutami una muy hermosa.- 139. La cristiandad de Kagoshima carece de iglesia. Un gobernador lamenta que las naves portuguesas no anclen en Satsuma.- 140. Bungo pide el doble de jesuitas.- 141. Deben venir pronto porque Cosme de Torres ya está aviejado.- 142. Despedida.

TEXTO

†

Jesús

La gracia y amor eterno[a] de Jesu Christo nuestro Redemptor y Señor sea semper em nuestras ánimas, amén.

1. Siéndome mandado por la santa obediencia, charíssimos padres y ermanos[2] míos, scrivir[b] todo lo que ha acontecido[c] en esta christianidad de Japón desde el mes de noviembre del anno passado de 1560, olgaría de poderlo dizir de la manera que tal cosa requiere. Mas el Spírito Santo,[3] el qual fue obrador de todo, me quiera comunicar su gracia para hazeros[d] sabedores de tantas maravilhas como Dios obra cada día em tierras tan remotas de la Europa, assiento de la christianidad,[4] para que todos juntamente lo alabemos y demos aquellas gracias que a su divina Magestad son devidas, amén.

2. En el mes de noviembre del anno passado el padre Cosme de Torres scrivió una carta al padre provincial[5] de la disposición que ha en esta tierra de Japán[e] para se manifestar nuestra

---

[a] aeterno *1 sic infra* || [b] escrivir *2 sic simil infra* || [c] contescido *2 sic simil infra* || [d] hazervos *2 sic simil infra* || [e] Japón *2 sic infra* ||

---

[2] El amanuense omite la h incial de la palabra hermano/s a semejanza del portugués *irmão/s. Sic infra.*

[3] [Ev] suprime desde «Mas el Spírito Santo» hasta el fin del § 3.

[4] *assiento de la christianidad*: referido a Roma

[5] *noviembre del anno passado*: Torres escribió a Nunes Barreto el 20 de octubre de 1560 [*doc 28*] pero no conservamos su carta al provincial Quadros escrita en noviembre

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

santa fee católica, y también los impedimientos por causa de las gierras que estos continuamente tienem.

3. La qual cosa, por cierto, ahumque sea grandíssimo storvo[f] y danho para los japones, es para los obreros[6] causa de alcansar muchos merecimientos, exercitándose en el camino de la crus, adonde está toda nuestra gloria y bienaventurança. Por esso sobre esta materia no ablaré cosa alguna. Solamente trataré de las cosas acontecidas del noviembre passado hasta este presente del anno de 1561.

4. Primeramente, después de ser partido de Bungo el junquo de Manoel de Mendonsa,[7] en el qual fue el padre Baltezar Gago - el qual más fue alhá para lhamar obreros que porque acá no fuese necessario;[8] y lhevó consiguo al charíssimo ermano Rui Perera por se alhar mal dispuesto en la tierra - quedámosnos haziendo cada uno su officio.

5. Scilicet, el charíssimo Duarte da Silva y yo, que tenemos[g] cuidado de ablar a los christianos, cada uno segum el tiempo que le cabe; scilicet, a los que se han de hazer christianos declarar la ley de Dios; a los que se an de confessar ablar de confissión,[h] y a los que han de tomar el Santo Sacramento declarar el sacramiento de la Eucharistía.[9] Assí que la maior parte del tiempo ay que declarar o en uno o en otro o en todos.[i]

---

[f] estorvo *2 sic simil infra* || [g] temos *2* || [h] de confissión] de la lei de Dios || [i] in uno o in otro y in todos *1* ||

---

[6] *obreros*: los misioneros y sus colaboradores laicos.

[7] Para Juan Fernández el barco era de Manuel de Mendoza aunque Gago dice que era de Juan de Mendoza «capitão que foi de Malaca» [*doc 62* § 3]. Boxer [26] se apoya en Gago al sugerir que «Manuel de Mendonça was not aborad this junk, but was represented by his Factors». Más bien se diría que Manuel de Mendoza iba en el junco por capitán y además era *factor* de su tío Juan. V. *doc 59* § 38 nota.

[8] Juan Fernández da una razón objetiva de la vuelta de Gago a la India, pero el inciso «más [ ] que porque acá no fuese necesario» sugiere prudentemente la causa verdadera: el trauma de su drámatica cautividad de tres meses en Hakata calificado por Gago mismo como enfermedad [v. *doc 15*].

[9] Nótese el proceso gradual de incorporación total a la Iglesia: catecumenado - (bautismo) - sacramento de la confesión - sacramento de la eucaristía.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

6. El charíssimo Gilherme,[j] afuera las letiones que tiene continuas de la lengoa de Japán,[10] ensenha la dotrina[k] christiana a los ninhos. Las abilidades de los quales quasi parece impossible, porque ocho meses [*208v*] después que se comesó la dotrina[11] no ay ninho[l] entre los que aprenden, ahun los que escasamente saben ablar, que no sopiesse toda la doctrina em latín y en su lengoa, y los más dellos el Miserere mei.[12]

7. Com los quales se tiene esta orden: que después de tener oído missa dize uno[13] y respondem los demás, mudándosse cada día. Y no dizen más que lo essential de la dotrina christiana. Scilicet, Em nombre del Padre,[14] Pater noster, Ave María, Credo, Salve Regina, que dizem em latim; y los Mandamientos de la Ley de Dios y de la Iglesia, y peccados mortales y virtudes contra elhos, y las obras de misericordia corporales y spirituales,[15] que dizem em su lengoa.

8. Siendo mediodía se tornão a juntar[m] todos en la iglesia. Y está la doctrina dividida[n] en 3 partes, por no la poder toda[o] dezir de una ves. Y dizen cada día hum tertio della para que no le escaesca.[16] Y decláranles cada día hum punto para ser buenos christianos. Y acabada la doctrina, de dos en dos, van a besar la mano al padre, quando está desocupado.

9. Y danle a cada uno delhos un poquito de arroz quemado, de que ha en casa siempre mucha abundantia,[17] y otra cosi-

---

[j] Guillerme *2 sic infra* || [k] doctrina *2 sic infra* || [l] ninho] ningún *2* || [m] se ajuntan *2* || [n] divida *2* || [o] poder toda *2 omit* ||

---

[10] El joven jesuita Guillermo Pereira seguía puliendo la lengua más de cuatro años después de llegar a Japón.

[11] *ocho meses*: la doctrina para los niños externos empezó en diciembre de 1560 [§ 19] y a los niños les bastaron ocho meses para aprenderla.

[12] *Miserere mei*: el salmo 50, rezado durante la flagelación.

[13] *dize uno*: uno de los niños hace las preguntas del catecismo.

[14] *Em nombre del Padre*: primeras palabras de la invocación a la Santísima Trinidad que encabezaba el librito del catecismo.

[15] Capítulos del catecismo tradicional que al final del s. 16 incluyeron en los suyos los jesuitas españoles Ripalda y Astete.

[16] *escaesca*: en español *olvide*.

[17] *arroz quemado*: granos tostados de arroz. «Yaqigome. Arroz torrado» [*Vocabulário*]. La palabra *yakigome* no aparece hoy en el diccionario Kenkyūsha.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

lla, para los halagar, por que vengan de su voluntad. Porque los padres de Japán no costrinen[18] los hijos a ninguna cosa sino lo que elhos quieren hazer.[p] Y tomada su portión se van em procession, cantando, a una ermosa crus que está delante de la Misericordia,[19] y saludándola con hun «Ave crus»[20] cantando; y se tornan a sus casas. Serán continos 40 ó 50.

10. En la noche, después de las avemarías, se juntan 14 ó 15, y puestos de rodilhas delante de la crus dizen toda la doctrina cantada, que durará una grande ora. Y desta manera no ay ninho que no sepa toda[q] la dotrina. Y ahun los mesmos jentios[21] la andan cantando por las calles y caminos. Nuestro señor Jesuchristo les dé gratia para la sentir[22] y poner por obra.

11. Grande sperança se tiene, según lo que exteriormente se ve, que Dios ha de scoger entre tantos ninhos algunos[23] para que sean instromentos para se manifestar en esta siega jentilidad de Japán su santa fee católica. Porque *h*ago[r] a saber, charíssimos padres y ermanos míos, que ahunque esta gente de Japán no sea de tan profundo juizio, son de mui ábil memoria por la maior parte,[24] y comprehenden[25] más fácilmente las materias que su nátión spanholla.[26]

---

[p] hazer de su voluntad *2* || [q] toda *2 omit* || [r] hagoos *2* ||

---

[18] *costrinen*: constriñen, obligan.

[19] *Misericordia*: el hospital de Funai, sede de la cofradía de ese nombre. V. Apéndice 2° Los jesuitas y la beneficencia.

[20] *Ave crux*: primeras palabras de un himno sagrado.

[21] *jentios*; gentiles, los no cristinaos.

[22] *la sentir*: comprender *la doctrina*.

[23] Fernández refleja los deseos de Cosme de Torres y alude a la formación que desde el principio dio a los niños *dōjuku*.

[24] *tan profundo juizio*: antes de ir a Japón Xavier escribió que los japoneses «no son gentes que se rigen sino por la razón», escueta fórmula que se esteriotipó en documentos posteriores [v. DJ1 *doc 2* § 6; índice 775 *Japón - cualidades]. Ahora, pasados once años, Juan Fernández distingue entre *juicio* y *memoria*.

[25] *comprehenden*, en *ms 1* compraehenden: retienen.

[26] *su nátión spanholla*: la nación de los destinatarios de la carta, casi todos portugueses. Portugal era tan *hispana* como Castilla, Aragón, Cataluña o Canarias etc. En 1555 el portugués Duarte da Silva escribió sin prejuicios nacionalistas «*nosa* letra spanhola» [v. DJ1 *doc 110* § 4].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

12. Aquí em casa están 6 continuamente: los 4 hombres y los dos ninhos. Uno de los hombres, por nombre Lourenço,[27] está em Meaquo con el padre Gaspar Vilela, y otro que se lhama Melchior, fue con Luis d'Almeida,[28] de los quales ablaré después. Los otros 4 están aquí em Bungo com nosotros, y así hombres como ninhos saben grande parte de los evangelios y predicationes, trasladadas en su lengoa, de coro. Porque tan fácil les es decorar tres hojas[s] como dos y dos como una. La qual cosa parece quasi impossible,[t] por ser materia que elhos em toda su vida no praticaron[u] ni oyeron.

13. El uno de los grandes, que se lhama Paulo, es físiquo y tiene cuidado de concertar malesinas,[v] assí para nosotros y los christianos que enferman como también para los gentíos que las vienen a pedir,[29] sin tomar [*209*] por esso stipendio alguno; excepto de algunos que después de sanos, viniendo a dar gracias de las melisinas[w] que les dieron, traen consiguo algunas cosilhas, las quales, por no les scandalizar, se toman y se reparten por los ninhos de la dotrina.[x]

14. Y por ser este japán[y] mui mancebo, ahumque sabe la arte de la física bien, no le dexa hazer el padre alguna[z] cosa a su elección, mas házellas por conseyo de hun phísico viejo que está fuera de casa, el qual toma el pulso a los enfermos, assí christianos como gentiles, y por su mandado se dan las melezinas a los emfermos.

15. Y desta manera las curas que son acertadas[a] nos son agradecidas, y se[b] algunas no se aciertan, no nos es imputado a

---

[s] oias *2* || [t] impossivel *2 simil infra* || [u] platicaron *2* || [v] malisinas *2* || [w] medicinas *2 sic infra* || [x] y se reparten por los ninhos de la dotrina *2 omit* || [y] japón *2 sic infra* || [z] ninguna *2* ||
[a] aceptadas *1* || [b] y si *2* ||

---

[27] En *ms 2* Lorenço. Juan Fernández no afirma ni niega que Lorenzo fuera jesuita.

[28] *Melchior*: de Yamaguchi [§ 63] nacido en 1540 y bautizado por Xavier en 1550. Alcáçova en 1554 le llamaba «minino» y para Duarte da Silva en 1555 todavía era «moço» [v. DJ1 índice *Melchor]. Según Almeida «este mancebo que anda commiguo [ ] hé aguora de vinte dous annos» [*doc 44* § 23].

[29] [Ev] suprime el resto de este párrafo 13.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

peccado; ahumque hasta agora no se ha visto danho manifiesto.[30] Por donde dizen los japanes christianos y gentiles que no ay otras melezinas si no son las de los padres de Jesu.[31] Nuestro Señor Jesuchristo, por amor del qual todas estas cosas se hazem, los quiera curar spiritualmente, assí como corporalmente cada día los cura.

16. Ay otro japán por nombre Damián,[32] de edad de vinte anhos poco más o menos, al qual, em la virtud de obedientia y en deseo de se mortificar y en la maduresa en las palavras y meneos, no lheva ningún ermano portugés ventaja.[c] El pedió muchas[d] veses al padre Cosmo[e] de Torres que le hiziece hazer los votos por le parecer que emtonces staría com más seguridad, considerando que está unido con el cuerpo de la Compañía. A lo qual le respondió el padre que los guardase, y que quando fuese tiempo él le dería lo que avía de hazer.

17. Tiene este japán muchos officios en casa. Primeramente es portero y companero,[f] y tiene cuidado de tener siempre una panela de agoa calhente, y dar chá[g] a todos los que vienem de fuera y están em casa que lo quisierem, la qual cosa es costumbre de la tierra.[33] El qual officio requiere que el que lo tiene sea mui limpio, y afábil, por la comunicatión que á de tener con todos. Y assí lo es este japán.

18. Tiene *ade*más officio de enseñar las letras de Japón a los hijos de los christianos. Porque antes las aprendían em los monasterios[34] de suus bonzes, donde después de averlas aprendido quedavan hijos del demonio, por las muchas malas costumbres

---

[c] ventaje *1* || [d] muchas muchas *1* || [e] Cosme *2 sic infra* || [f] campanero *2* || [g] darla *2* ||

---

[30] *padres de Jesu*: el *ms 1* escribe claramente *Jesu* y lo subraya, mientras que *ms 2* y [Ev] lo transforman en Chenjicu.

[32] Damián de Akizuki [v. DJ1 *doc 129* § 23 n. 38].

[33] *cha*; el té verde japonés. Vemos un caso más de adaptación a la tierra muy anterior al *Sumario* de Valignano, considerado a veces como el «adelantado de la inculturación en Japón».

[34] Los amanuenses de estos *mss* escriben indistintamente monesterios y monasterios.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

y vitios, spicialmente sensuales, que los bomzes de Japán enseñan a los ninhos que tienem en sus monasterios.[35]

19. Y para tirar este scándalo ordenó el padre que todos los hijos de los christianos viniesen a aprender suus mismas letras aquí em casa, y assí con ellas beviessen la doctrina christiana. Avrá obra de 10 meses[36] que se comensó este exercitio, y en este breve tiempo aprendieron[h] más letras suias que aprenderan em suus monasterios em dos o tres años.[37]

20. Los continos que agora son serán 10 ó 12, los quales, en el andar y en el comunicar, más parecem angelicos[38] que hijos de japanes. Nuestro Señor y Redemptor Jesuchristo, por los merecimientos de su sacratíssima passión, que por amor delhos quiso padecer, les dé gratia para que sean otros Sam Paulos[39] en esta tierra de Japán, amén.

21. Tenemos echo en este Bunguo un ospitall, el qual está en hun campo junto,[i] que se cierra todas las noches com lhave, como el nuestro. En este campo están dos casas del ospitall: em la una se curan los bubosos, y en la otra los de las otras emfermedades. Alrededor de las quales [*209v*] casas están 12 hombres casados[40] y una casilla de mugeres biudas. La una, moger de un christiano que mataron em Fracataa,[j] el qual me parece

---

[h] aprendieron *2 omit* ‖ [i] junto del nuestro *2* ‖ [j] Facata *2* ‖

---

[35] En las escuelas llamadas *teragoya* o *terakoya*. [Ev] omite «spicialmente sensuales». V. DJ1 *doc 56* § 73 y RDM *El neologismo "dōjuku" - datos históricos*.

[36] Al menos desde 1559 varios niños convivían en Funai con los misioneros en régimen de internado, como lo habían hecho en Yamaguchi y en Hakata.

[37] [Ev] omite los §§ 20-38.

[38] *angelicos*: angelitos, diminutivo de ángeles usado en muchas regiones españolas. [Ev] traduce correctamente *anginhos*.

[39] *San Pablo*: prototipo de apóstoles itinerantes.

[40] Entiéndase *están la familias de 12 hombres casados*, como se lee en la carta de Almeida.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

que morió mártir;[41] la otra, muger de otro christiano que mataron con su señor aquí em Bunguo.[42]

22. La otra es una vieja que toda su vida servió a los pagodes de Japán,[43] a la qual dio Dios tanta gratia que se mui devota fue de los pagodes mucho más lo es agora de Jesuchristo. Confiéssasse muchas vezes, y toma el Santo Sacramiento las fiestas principales. Y finalmente es un spejo[44] de las mugeres de Japán.

23. Está otra muger ciega, hija de un christiano de Facata lhamado Martim[k] - que morió en el camino de Meaquo,[l] yendo a ver al padre Gaspar Villela que allá está - las virtudes y buen fim del qual scrivimos em las del año passado.[45] Y estas mugeres bivem de su trabajo.

24. Está también entre estes casados[m] hun portugés, por nombre Estevan Martínez,[n] casado con una hija de un christiano[o] de Yamaguchi, el qual no ajuda poco a esta casa del ospital. Y están entre estos, sinquo casados de Firando, los quales huyeron[p] de Firando por non negar el nombre de Jesús. Son carpinteros y ferreros.[46] No tienem más desta casa que favorecerles que no les hagan mal. Los *de*más son de Bungo, que son ospitaleros[47] y maiordomos del ospital.[q]

---

[k] Martín *2* || [l] Meaco *2 sic infra* || [m] estas casadas *1* || [n] Marines *1* | Martiz *2* || [o] japán christiano *2* || [p] fujeron *1* || [q] espitaleros... esprital *2 sic infra* ||

---

[41] *Fracataa*: Hakata. Es la viuda del mártir Andrés de Yamaguchi, con su hijo Juan de Torres y una hija pequeña. V. *doc 14* §§ 7s, *doc 15* §§ 88s.

[42] No identificado. Fernández no le califica de mártir.

[43] Su nombre era Clara.

[44] *spejo de*: espejo para.

[45] Todas las cartas enviadas desde Japón en 1560 con Baltasar Gago en el junco de Manuel de Mendoza se perdieron excepto la del hermano Lorenzo y la de Cosme de Torres.

[46] Dos oficios altamente estimados en Japón en aquella época. Fernández indica que no eran carga económica para la misión.

[47] *Hospitaleros*: hoy diríamos enfermeros o empleados del hospital. Los *mayordomos* se turnaban como responsables de la cofradía de la Misericordia. V. Apéndice 2° Los jesuitas y la beneficencia.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

25. Con estos que están en este campo, assí los ermanos portugeses como los japanes que están en esta casa no tenemos ninguna conversassión,[48] sino la que tenemos con[r] los christianos. Porque quando se curan los emfermos[49] va el ermano Duarte da Sylva o yo a fazerles una plática, la qual hecha[s] nos tornamos a nuestra casa. Y com los emfermos también no tenemos más conversasión, porque los japones se curan mui diferentemente de los portugueses.[50]

26. En este ospital, charíssimos padres y ermanos míos, tiene echas el ermano Luís curas que más parecem obradas por virtud de Jesuchristo que por fuersa de las melesinas. El qual este junio passado dexó de curar cuerpos y comensó a curar almas, de lo qual trataré em su lugar.[51]

27. Él ensenhó aquí a hum moço jao[52] que truxo comsiguo quando emtró em la Companhía,[53] que se lhama Luís, el qual hizo y haze curas que bien se mostra no ser por saber de surgián[54] ni por virtud de las melezinas. Porque dexadas[55] muchas lhagas[t] infistoladas de 10, 15 y 20 años, curó un señor, de que quedaron los japanes mui spantados.

28. Este señor una noche estando refinando una poca de pólvora saltó fuego en ella y quemóse todo, quedando com el cuero[u] todo quemado. Y estando 7 légoas de aquí de casa

---

[r] tenemos con todos *2* || [s] fecha *1* || [t] lhagas *2 omit* || [u] coero *2* ||

---

[48] *conversassión*: trato.

[49] *se curan*: se les hace la cura.

[50] La frase insinúa costumbres japonesas menos adecuadas a la modestia religiosa. Sin embargo Duarte da Silva, Aires Sanches y el mismo Cosme de Torres sí se ocuparon en labores propias de la medicina como suplentes de Luis de Almeida.

[51] Lo que motivó que Almeida se alejase de la labor benéfica del hospital de Funai no fue ninguna prohibición de la Santa Sede ni de los superiores de la orden, contra lo que algún autor ha sugerido, sino la escasez de misioneros. V. Apéndice 2° Los jesuitas y la beneficencia.

[52] *jao*: «nome que os nossos escritores antiguos davam aos naturais de Jaoa ou Java, agora denominados *javaneses*» [Dalgado].

[53] En el verano de 1555, aunque Almeida ingresó jesuita hacia mayo de 1556.

[54] *surgián*, en *ms 2* suriano, soriano: cirujano.

[55] *dexadas*: prescindiendo de.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

mandó su madre mui de priessa hun criado rogándonos que le embiássemos quem lo curasse, que ella prometía que em estando sano[v] ella vernía com su hijo a hazerse christiana.

29. Y por estar ausente el ermano Luis d'Almeida,[w] embióle el padre un médico japán que em aquel tiempo curava em el ospital, el qual viéndolo, desesperado de su salud se tornó luego. Y después le embió otro christiano,[x] el qual, com muchas curas que le hizo, no le aprovechó [*210*] nada.

30. Viendo la madre el poco remedio que tenía mandó una carta con el mismo japán rogando al padre que la ajudasse em su necessidad si algum remedio avía. Y assí le embió el padre al moço Luis, y com las curas que hizo, a cabo de tres días comió y reposó el emfermo, y de aí a pocos días quedó sano, sin quedar liziado de ningum membro. Nuestro Señor Jesuchristo les cure em las ánimas, de que tienem más necessidad.

31. Destas casas del ospital[y] tienen cuidado dos maiordomos japanes. El uno tiene cuidado de los emfermos que están en él, y de hazer saber al padre todas las necessidades que ay en él, y quién son los que se vienen a curar. Porque no se toma nadie si no los traem suus padres o señores, o personas mui conocidas, que dan prueva que no son personas vagabundas.[56]

32. Este cuidado se tiene por aver em Japam muchas personas amigas de ociosidad. Assí que sirve este maiordomo de espitalero, y está en el ospital com suus hijos y moços, y vive de su trabajo, porque es ferrero.

33. El otro maiordomo tiene cuidado de ir a visitar todos los lugares adonde ay christianos, y saber si ay algún enfermo, o pobres desemparados, para los hazer prover, assí de las cosas spirituales como temporales.

---

[v] sano *1 om* || [w] Almeda *2* || [x] soriano *2* || [y] cosas de ospital *2* ||

---

[56] Distintas de los menesterosos, a los cuales se atendía, como se indica abajo.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

34. Y por esta causa, ahunque el libro de la Misericordia manda que sean elegidos los maiordomos por suertes,[57] hasta agora, por ser obra nueva, elegió el padre los que a su parecer son para esso. Porque ahunque sean ombres buenos tienem necessidad de más, scilicet, que sean diligentes y tiengan buen entendimiento de las cosas de Dios, no solamente para sí mas para emseñar a los otros. Y que sean desocupados y sepan alguna cosa de medicina, como es *el* que agora rige, el qual no menos cura los enfermos que visita en el ánima que en el cuerpo.

35. Cúranse en este ospital de los bubosos[58] desde el principio del verano asta el principio del invierno grande número de emfermos. Porque vienem de todalas partes de Japán, y están continos 15 ó 20, y curados unos vienem otros. Es una campana[z] de la ley de Dios que suena por todo Japán. Rueguen a nuestro Señor Jesuchristo que les dé gratia que acuerdem[59] a esta voz[a] de campana, a los que no acuerdan com la principal que es la palavra de Dios.

36. El día de la Visitación de Santa Isabel[60] se concertó la casa principal del ospital, que es mui limpia, y está en ella un oratorio continoo donde se van siempre emcomendar los christianos, com muchos paños de seda y papeles da China, de que acá tenemos asás abundantia, y mui enrramada de ramos y flores. Y por la manhana dixo el padre missa y el charíssimo Duarte da Sillva les hizo predication, la qual les devidió en dos partes: en la una trató de la Visitatión de nuestra Señora, sobre el Evangelio, y en la otra quam necessaria es la misericordia, y cómo en esta visitación que hizo la Virgem nos dio exemplo de fazer misericordia a nuestros próximos corporal e spiritualmente.

---

[z] campanha *2* ||
[a] bos *1* ||

---

[57] *el libro*: las reglas y ordenanzas de la confradía.

[58] *bubosos*: enfermos de *bubas*, «pequeño tumores cutáneos» [DLP], no enfermos de *bubão*, como pretende Murdoch.

[59] *acuerdem*: en el sentido clásico de *despertar*.

[60] Fiesta del 2 de julio. Fernández olvida decir que ese pabellón doble con capilla en el centro se hizo en 1559.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

37. Y después de aver oído su missa [*210v*] y predicatión se dio hun jantar a costa del ospital a quantos quizieron venir a comer. Rueguem a la dulcíssima Reina y Señora nuestra que nos quiera alcansar de su sacratíssimo hijo gratia para que no cancemos asta lhegar al monte santo de Dios, amén.

38. Assí que, charíssimos padres y ermanos, después de teneros echo a saber de cómo acá nos avemos com los ninhos y enfermos, vos haré saber cómo nos avemos con toda esta christianidad,[b] deste pueblo de Bungo.

39. Primeramente el padre dize missa continuamente, que más ha de 10 años que por enfermedad nunca dexó de dizir missa, si no fue alguna vez, por el mal de piedra[61] de que es algunas vezes mui maltratado. Verdad es que agora alló entre las medicinas de Japán una melesina que de quando em quando toma y se alla mui bien. Pliega a nuestro Señor que le acreciente la salud,[62] que tan necessaria es para nosotros principalmente y para toda la christianidad y gentilidad destas partes de Japán, amén.

40. A la qual missa están los christianos con la maior devoción que nunca vi, christianos que bien parece planta nueva continuamente regada por el Spíritu Santo.

41. Confiéssanse[c] mui continuamente. Elhos acustumbrávanse a confessar los sábados, y el padre, por no estrovarles de su trabajo, que son pobres, y por los acostumbrar a guardar el dominguo, pósoles em costumbre que se confeçassem los domingos[d] en la tarde. Y confiéssanse desta manera, scilicet, que se confiessan 15 ó 20 hun dominguo y después el otro dominguo otros tantos, asta que se acaban todos los continos de confessar. Y después se tornan a confessar los primeros. Assí que siempre ay quien se confiesse, y ahun las más de las noches ay quien se confiesse.

---

[b] christiandade *2* || [c] confieçasse *1* || [d] cada dominguo *2* ||

---

[61] *el mal de piedra*: [Ev] «sua doença».
[62] [Ev] «a vida».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

42. Toman el Santíssimo Sacramento muchos dellos todas las pascoas y días de nuestra Señora. Esta nuestra Señora de Agosto de 1561 tomarão el Santo Sacramento 40 ó 50 con la maior devoción que yo nunca lo vi tomar. Y fue la causa que lo tomó entre ellos hun ninho que está em casa, que puede ser de 13 años, lhamado Agustín. Porque quando el benaventurado padre Mestre[e] Francisquo, que está en el cielo, lhegó a Firando, entonses nasció, y baptizólo el padre Cosmo de Torres.[63]

43. Este ninho muchas veses pedió al padre que *le* diesse el Santo Sacramento, y el padre respondióle que em viéndolo aparejado se lo daría. En fin, 10 ó 12 días antes del día de nuestra Señora de Agosto le dixo el padre que oyesse y hiziese entendimiento del Santo Sacramento de la Eucaristía y que se confessase generalmente.

44. Donde yo les certifico que hizo preguntas acerqua de las maravilhas del Santo Sacramento que hun gran letrado no las proposiera mejor. Scilicet, que cómo la substantia de pan y vino se convertía em cuerpo y sangre de Jesuchristo y com un solo cuerpo en número[f] juntamente em un tiempo estava em diversas partes, y otras muchas cosas que yo quedé spantado.

45. Y estas preguntas no dubdando em la verdad, [*2 / 1*] mas pera certificarse cómo avía de crer. Y assí de todo hizo muy buen entendimento, relatando como lo avía entendido. Deste niño podrán, charíssimos padres y ermanos míos, collegir la abilidad que tienem los japanes para entender las grandezas de Dios si oviesse quien se las declarase.

46. Y así, después de averse confessado generalmente, oí dezir al padre que él tenía confessadas muchas generationes de gentes letrados[g] y de todas maneras, y que nunqua avía oído confissión tam a propósito y tan concertada como la deste niño.

---

[e] Maestro *2* || [f] em número *1* || [g] gentes letradas *2* ||

---

[63] Xavier fue a Hirado en junio de 1550, y con Torres y Fernández en el verano; por tanto en la fecha de esta carta Agustín había cumplido 11 años, 12 contando a la manera japonesa.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

47. La qual cosa bien se mostró por effecto, porque el día de nuestra Señora, y comensada[h] el padre la missa, comessó a lhorar de manera que ahun los que tenían coraçones[i] de piedra se ablandaran, y no cessó asta aver tomado el Santo Sacramento.

48. Y en queriéndolo tomar alevantó las manos, y hizo hun coloquio de las grandes misericordias que tenía recibidas en non solamente[j] avello criado y redemido y tirado de la gentelidad[k] y puesto en el número de los christianos, mas ahun avello escogido para ser canal[64] por la qual manase la gratia del Spíri-to Santo en el coraçón de los japones. Y [*hacía*] este coloquio con tanto sentimiento que no avía ombre en toda la iglesia, que estava lhena, que no lhorace como si tuviese su padre muerto delante.

49. Occúpase este niño en tresladar las predicationes que están tiradas en japán para que apriendéndolas de coro pueda predicar. Y también se ocupa en servir en la sacristía, que yo les certifico, charíssimos ermanos míos, que tiene cuidado de las cosas que le son emcomendadas no como niño de 13 años sino como ermano de 25. Rueguen a nuestro Señor[l] Jesuchristo por él, porque si él persevera como agora va, grande instrumento a de ser para que se estienda sua santa fee en estas partes.

50. Assí como estos japones son continos em las comfissio-nes, assí lo som em las disciplinas, porque dexadas aparte las disciplinas de las sestas ferias de la caresma y de la quinta feria de las tinieblas,[65] las quales son cierto cosas para scrivir, todas las sestas ferias del año ay disciplina común, y todos los días de algunos particulares. Ruego a nuestro Señor Jesuchristo que las quiera ajuntar com los merecimientos de su sacratíssima[m] passión para que merescan en ello.

---

[h] y comensada] començando *2* || [i] coraçon *2* || [j] suelamente *1* ||
[k] gentialidad *2* || [l] Señor] *2 omit* || [m] santíssima *2* ||

---

[64] canal: [Ev] desfigura el sentido y escribe «cano», caño.
[65] V. *doc 1* § 13.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

51. Assí como tiengo já dicho en el principio que el ermano Duarte e yo predicamos los domingos y fiestas alternatin, adonde continuamente se inche toda la iglesia, de manera que en abriéndose la puerta, que se abre en sclareciendo, están já grande número de christianos aguardando para entrar.

52. Oyem su missa y predicatión con tanto silentio y atentión que es para dar muchas gratias a nuestro Señor. Que yo os certifico, ermanos míos, que quando se alevanta el Santíssimo Sacramento son tan grandes los guolpes de pechos que parece que stremese la casa. Olgara mucho que algunos de vosotros, charíssimos míos,[n] viésedes estas cosas, porque no ay dubda sino que os acontecería lo que aconteció a la reina Sabas[66] quando fue a ver al rei Salomón.

53. Los domingos a las tardes tienen costumbre [*211v*] de se ajuntar em casa de uno dellos, mudándose todos los domingos asta que pase por todos. Y ahí *se* exercitan tres obras de misericordia. La primera, que se resume[o] la predicatión oída. Porque va allá el charíssimo Duarte da Sillva o yo, y declarámosles entonces más particularmente los puntos de la predicatión, y ellos perguntan lo que no entendieron. Y desta manera no ay christiano em Bungo que no sea letrado. Y estos son los que permanesen.[67]

54. La 2ª es que cada uno da una caixa, que serán[p] dos maravidís,[q] la qual cosa sirve para enterrar los puebres,[r] scilicet, em hazerles una caixa[68] para ello,[69] que lo *de*más del ospital se

---

[n] hermanos míos, *2* || [o] le resuma *2* || [p] serõn *1* || [q] maravedís *2* || [r] pobres *2 sic infra* ||

---

[66] *la reina Sabas*: *1 Cron 10* 1.

[67] *que no sea letrado... permanesen*: [Ev] cambia y abrevia: «que não esté muito aproveitado».

[68] *caixa*: palabra común al portugués, gallego y catalán, en español caja, envase. *Caixa* (o *caxa*) es además la denominación de una moneda de cobre de poco valor, usada antaño en la India meridional. No es nombre japonés sino un derivado del sánscrito *karsa* a través del dravídico *kasu*. Los portugueses aplicaron este término a la calderilla de países como Malaya, China y Japón, y los ingleses lo transformaron en cash [Dalgado].

[69] [Ev] omite «scilicet, em haserles una caixa para ello».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

guasta. La 3ª es que el duenho de la casa haze un banquete a todos los que se ajuntan, el qual no es como el que hizo el rey Asuero,[70] porque es de unas pocas yervas[s] y un poco de arrós cosido.

55. Y en esto está puesta una ley[71] que no se aga más. Porque como son de alto coraçon y puebres, se lo dexassen a su elección, luego darían cabo a lo que tienen. Y desta manera, sin ellos recibir ningún daño, va perseverando este costumbre, en ellos tan necessario. Porque este costumbre es lo que[t] haze perseverar a los christianos de Yamanguchi y de los más lugares[u] que no tienen padre.[72]

56. Obra de 20 dias antes del Natal passado dixo el padre a dos o tres christianos que olgaría que hiziesen algún auto[73] com que la noche de Natal se alegrasen todos en el Señor; y esto no detérminándoles lo que avían de hazer, mas dexándolo en su alvidrío[74] dellos. Los quales, quando vino la noche de Natividad, salieron con tantas inventiones, al propósito de cosas que ellos tenían oídas de la Sagrada Scriptura, que era para alabar al Señor. Primero la caída de Adán y la sperança de la redemptión. Y para esso posieron em medio de la iglesia una macaneja[75] con unos pomos dorados, debaxo del qual árbor emganó Lucifer a Eva. Y esto com suus motetes em japán,[76] que ahumque era día de alegría no avía grande ni pequeño que non lhorase.

57. Y después de la caída fueron por el ángel echados fuera del paraíso, lo qual[v] fue cosa de mucho más lhoro y planto, por-

---

[s] pocas de hiervas *2* || [t] es el que *1* || [u] lugares] *2 omit* || [v] del qual *2* ||

---

[70] *Est 1* 1s.

[71] *una ley*: norma establecida entre los cristianos de Japón.

[72] *padre*: misionero.

[73] *auto*: breve obra escénica, con frecuencia de temas sacros.

[74] *alvidrío*: albedrío, libertad. Cosme de Torres, antiguo profesor universitario, valoraba mucho la iniciativa personal en el proceso educativo.

[75] *macaneja*: vulg. palo o tronco de árbol. [Ev] traduce «maceira».

[76] *motetes en japonés*: composiciones musicales, prueba de la adaptación de los misioneros extranjeros a la sociedad en que estaban inmersos.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

que como com la materia tomavan causa para esso y las figuras eran gratiosas, no avía quien no lhorase. Y poco después salió Adán y Eva com la vistidura que Dios les dio.[77] Y apareció luego un ángel confortándolos y dándoles speranç[w] que al fin avían de ser redemidos. Los quales, com alegría y com no menos lágrimas de consolatión, se dispidieron cantando, y dexaron al auditorio com alegría.

58. Y después desto representaron aquellas dos mugeres que pidieron justitia a Salamón,[78] la qual representatión fue buena para confusión de[x] las mugeres que en esta tierra matan sus hijos,[79] mostrándoles la fuersa del amor natural que tiene la madre al hijo. Y assí otros muchos acaescimentos de la Sagrada Scriptura.

59. Y dispués salieron los pastores a los quales apareció el ángel y les denuntió la nueva de alegría y les ensenhó que fuesen a adorar [*212*] a Jesuchristo.[80] Y se representó cómo á de venir Jesuchristo con infinita gloria a jusguar[y] los buenos y malos.[81] Y esto desía uno todo in canticas[82] y respondíanle de otra parte los christianos, ajudándole a dizir las mismas canticas. Estas cosas fueron todas echas, com ajuda y favor divino, tan acabadamente que mucho más olgaría que stuviérades acáa, charíssimos ermanos, para lo ver que no allá para lo oír.

60. Y llegando a la media noche oyeron todos su missa com aquella devotión que siempre acostumbran. Y ahunque estavan muchos confessados para recibir el Santíssimo Sacramento, no lo tomaron entonces. A los quales dixo el padre que podría ser que algunos tuviesen el coraçón no tan quieto - por las fiestas de la noche - como era necessario; que sperassen a la fiesta del

---

[w] y dándoles speranç] con esperança *2* || [x] confusión de] *2 omit* || [y] julguar *2* ||

---

[77] *Gen 3* 21.
[78] *1 Cron 3* 25.
[79] V. DJ1 índice *infanticidio.
[80] *Lc 2* 9s.
[81] *Mt 25* 31s.
[82] *canticas*, cantigas (o cántigas): antiguas composiciones poéticas destinadas al canto.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

benditíssimo nombre de Jesús,[83] en el qual día nós todos renovamos los votos y grande número de christianos tomaron el Santo Sacramento.

61. El día de la Purificatión[84] se biendixeron las candelas y se hizo una grande procissión com muchas candelas. Porque todos, para las tener benditas para las tempestades o ora de muerte, procuraron de las buscar y traer. Y a los que no las troxeron[z] se las prestaron de la iglesia para que todos anduviesen em la procesión com candelas ensendidas.

62. Allegándose la cuaresma se dividieron las predicationes desta manera: que el japán por nombre Damián predicase las quartas ferias de penitentia, y las sestas[85] por la manhana el charíssimo Duarte predicase de passión; y las sestas en la noche el mismo Damián, sobre la predicatión que el caríssimo avía echo por la mañana, hazía hun coloquio donde se mostrava hun crucifixo mui devoto, el qual adoravam com muchas lágrimas. Y acabavan com una grande disciplina, que a las vezes acabado un De profundis[86] non aprovechavan[a] campanilhas para los hazer cessar la disciplina.

63. Los domingos predicava un japán llamado Melchior, que es mui ábil para eso. Y yo stuve doliente quasi toda la cuaresma asta el Domingo de Ramos, donde allándome já com la ajuda de nuestro Señor bien dispuesto, prediqué sobre el Evangelio del día. Y la 2ª y 3ª y 4ª feria siguiente prediqué del Santíssimo Sacramento para los que lo avían de recibir en la quinta feria.

64. Hiziéronse los officios de las tinieblas[87] com mucha devotión, y la quinta feria por la mañana tomaron el Santíssimo

---

[z] truvieron *2* ||

[a] abastaran *2* ||

---

[83] Antes de la reforma del Concilio Vaticano II se celebraba el 2 de enero.

[84] Fiesta del 2 de febrero.

[85] *sestas*: las sextas ferias, i.e. los viernes.

[86] *De profundis*: el salmo 129.

[87] *officios de las tinieblas*: los oficios litúrgicos del Jueves Santo, primer día del Triduo Sacro. V. *doc 1* § 13.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Sacramento 70 ó 80 christianos poco más o menos, y nos con ellos. Y enserróse el Santíssimo Sacramento em hum monimento[b] que concertó el caríssimo ermano Luis,[88] que más parecía monimento de la iglesia de São Pablo[89] que no de la iglesia de Bungo.

65. Y 15 días antes de las tinieblas, el caríssimo Duarte concertó todos los misterios[90] de la passión para que cada uno *lo* llevase un niño, y lo que significava puesto em verso de Japán. Y quando vino la quinta feria, estando la iglesia echa de arcos romanos prietos,[91] y sobre cada arco uno de los misterios de la pasión pintados, y al pie del misterio un rótulo[c] que lo declarava em lemgoa portugés y japán, salieron los niños todos vestidos de prieto y com suus diademas prietas [*212v*] y amarillas puestas sobre suus cabelleras, llevando cada uno suu misterio, divididos em procession, lhevando la crus[d] en el medio.

66. Y estando delante del Santo Sacramento, estando la iglesia lhena de christianos y de disciplinantes, comensó el que traía la crus a declarar em lemgoa de Japán el misterio della, con tantas lágrimas que no avía grande ni pequeño que no lhorase. Y assí, por orden, dixeron todos uno a uno la significatión del misterio que llevava. Y em acabando, hazía un coloquio delante del Santíssimo Sacramento, pidiendo a nuestro Señor Jesuchristo que assí como el amor le[e] hiziera participante de nuestros trabajos, el mismo amor nos hiziese a nos participantes de suus merecimientos.

67. Y echa su disciplina con hun Miserere mei,[92] se levanron y fueron a una ermosa crus que está delante del ospital, siguiéndolos todos los christianos com muchas lágrimas, porque no avía cosa que no cõbidasse a llorar. Y em lhegando a la crus

---

[b] monumento *2 sic infra* || [c] ruetalo *1* || [d] cruz *2 sic infra* || [e] lo *1* ||

---

[88] Luis de Almeida.

[89] San Paulo de Goa, como añade [Ev].

[90] Parece indicar que Duarte da Silva tenía cualidades de artista.

[91] *arcos romanos*: novedad en Japón, donde el arco como elemento arquitectónico y ornamental era desconocido.

[92] El salmo 50.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

hizieron lo mismo, ajuntando algunos dichos conforme al luguar. Assí que si muchas lágrimas ouvo delante del Santo Sacramento muchas más delante de la crus.

68. Después de mediodía, estando dos christianos armados delante del Santo Sacramento[93] y serradas las puertas del campo del ospital, y guardas por el rededor,[f] comensaron los disciplinantes, que duraron desde el mediodía asta media noche. Ivan vestidos de panos prietos con suus rostros[g] cubiertos, traiendo todos suus coronas de espinas.

69. Fueron los disciplinantes tantos, y la disciplina echa con tanto fervor, que desde el monimento asta *la* crus, y de la crus asta el ospital, todo estava mojado em sangre. Donde hun christiano de Firando, scriviendo a los de Firando lo que avía passado em Bungo la Semana Santa dizía assí:

70. «Mucho olgara, ermanos míos, que os alláredes acá el día que Jesuchristo nuestro Señor por amor de nosotros padeció. Porque quasi me parece impossible poder ser ruim christiano el que estuvo accá presente. Porque todo aquel día y aquelha noche no ouvo cosa sino para llorar. Y assí todos se disciplinavan de manera que la sangre corría por el camino assí como agoa. Por esso, si pudierdes,[h] no dexés de venir accá».

Esto sobredicho scrivió a los de Firando uno de los que están accá.

71. Assí que lhegadas las 10 oras de la noche hizieron predicatión de cómo fue nuestro Señor llevantado em la crus, de la primera y 2ª y 3ª palavra,[94] la qual duraría dos oras. Acabada la predicatión, estando entranbos campos sercados de vigías por amor[95] de los gentiles, salimos em nuestra procession con el pendón de Jesuchristo[i] allevantado, que es un devoto crucifixo[j]

---

[f] y guardadas por alrededor *2* || [g] ruestos *1* || [h] pudiéredes *2* || [i] Christo *2* || [j] cruxifixo *1* ||

---

[93] *armados*: para la escenificación, pues los cristianos japoneses solían dejar sus armas a la entrada de la iglesia.

[94] Referencia a las Siete Palabras (frases) que Jesucristo dijo estando clavado en la cruz.

[95] *por amor*: litote gramatical en lugar de *por temor a*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

que nos dexó el padre Mestre Melchior,[96] que *nuesto* Señor *h*agua santo.

72. Y salió el padre, y nosotros todos, com nuestras sobrepelizes; y ivam a par del crucifixo dos toxas grandes y dos sirialles.[97] Y viendo los japanes el crucifixo, ninguno dellos quedó com ropa em las spaldas. Començaron una disciplina mui irientek que duró toda la ida y venida de la procesión.

73. Así que, charíssimos padres y ermanos míos, esta es la viña [*213*] donde an de acabar los jornaleros de la viña de Jesuchristo.[l] Pliegua[m] a su divina Magestad que a nós dé gratia pera non cansar, y a vos, charíssimos, para que conformados[n] com su divina voluntad dezeéis venir a gosar destos plazeres com nosotros.

74. La sesta feria por la mañana,[o] después de echas todas las cirimonias que se acostumbran a hazer em aquel día, viniendo a l'adoratión de la crus, *se* pusieron dos cruses com suus alcatifas[98] y almofadas, por ser la gente mucha. Y después se desemserró el Santíssimo[p] Sacramento non com menos lágrimas de lo que[99] se enserró. Y acabada la missa *se* fueron todos muy tristes a suus casas, quedando nós de la mesma manera, sperando por la Resurretión.[q]

75. El Sábado Santo por la mañana,[100] después de la bendition del sirio pascoal y profecías y bendition de la fuente; la qual se hizo com una nueva invention. Porque se hizo un artificio, que echando el padre agoa en el lugar salían de allí quatro ríos a significatión de los quatro ríos del paraíso terre*n*al.[101]

---

[k] ferviente *2* || [l] *Mt 20* ls. || [m] Plega *2 sic infra* || [n] conformandoos *2* ||
[o] menhana *1* || [p] Santíssimo *1 repite* || [q] Resurretión que el Sábado *1* ||

---

[96] V. DJ1 480, *Inventario del bagaje de la expedición de 1554 a Japón*.

[97] *toxa* (tocha): en español blandón o cirio grande; *sirial* (cirial): vara mediana o larga con la punta superior preparada para insertar una candela pequeña.

[98] *alcatifa*: alfombra.

[99] *de lo que*: léase *de cuando*.

[100] La frase aparece defectuosa en los manuscritos. [Ev] suprime las palabras «sperando por la Resurretión que» pero conserva el anacoluto siguiente.

[101] *quatro ríos del paraíso terrenal*: v. *Gen 2* 10.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

76. Después de las letanías,[r] estando la capilla mui bien ornada, tiniendo una cortina prieta por delante, que no aparecía[s] nada, comesando el padre a dezir Gloria, juntamente se abaxó la cortina y tanieron[t] las campanas grandes y pequenas, de manera que causó gran admiratión con alegría a todos los que estavan presentes, los quales después de aver oído su missa se fueron a aparejar para recibir el día de la Resurretión.

77. El día de Pascoa, dos oras antes que amaneciesse, repicando la campana[102] se abrió la puerta, onde estavan já muchos christianos aguardando pera tomar buen assiento. De manera que abriéndose[u] la puerta, de un golpe se emchió toda la iglesia.

78. Luego, em breve espacio, fueron vestidos los niños que avían de llevar los misterios con alvas blancas y coronas de rosas y flores. Y estava concertado hun sepulcro mui al propósito, donde estavan dos ángeles, uno a la cabecera y otro[v] a los pies[103] com suus alas mui lustrosas,[104] y al deredor del sepulcro puestos muchos árboles frescos.

79. Y estando desta manera salió el padre a dizir su missa. Acabada la missa, aviendo dexada huna ostia grande comsagrada y algunas formas para nos y algunos christianos que non podieron reconsiliarse[105] el jueves santo; y dispués, monstrando el Santo Sacramento a todos lo metió en una caxuela[106] que ay para esso, y lo tomó em la mano.

80. Y assím em esclareciendo, salimos em procession com hun riquo palio, yendo los niños delante, cada uno com su misterio, - y los misterios todos dorados, que bien parecían[w] de cuerpo glorificado - cantando tres maneras de cantares, scilicet,

---

[r] ladainhas *2* || [s] parecía *1 2* || [t] tañeron *2* || [u] en abriéndose *2* || [v] otros *1* || [w] pareceran misterios *2* ||

---

[102] [Ev] omite «repicando la campana».

[103] *Jn 20* 12.

[104] [Ev] omite «com suus alas mui lustrosas».

[105] Participar en el sacramento de la reconciliación o confesión. El *ms 2* omite esta palabra, [Ev] dice «comungar».

[106] *caxuela*: cajita, estuche. [Ev] traduce libremente «custodia».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

la primera «Dic nobis Maria»,[107] a lo qual respondían dos niños la respuesta de María Magdalena, y después «aleluya» a manera de follía.[108] Y luego «Laudate Dominum omnes gentes»,[109] y desta manera dimos tres vueltas a la crus com mucha alegría. Y assí tornados a la iglesia recebimos el Santíssimo Sacramento nos y muchos [*213v*] christianos, non com menos devotión que siempre lo suelen recibir.

81. Y acabado salió María Magdalena de donde estava el sepulcro, y perguntándole[x] sam Pedro y san Joan «Dic nobis, Maria, quid vidisti in vía?» respondióle ella los viersos que se sieguen, mostrando a cada verso su misterio, scilicet, el sepulcro y el sudario.

82. Y después los niños se tornaron al pueblo cada uno con su misterio, diziendo em lengoa de Japán que lo que la sesta[y] feria passada fuera tanta penna y ignominia de Jesuchristo era causa de maior descanso y gloria, no solamente[z] de Jesuchristo mas de todos los que lo seguían. Y esto començado[a] de la crus y acabando en los 30 dineros.[b]

83. Que yo vos diguo, ermanos míos, que se los christianos lhoraron la sesta feria passada de tristesa, mucho más lhoraron agora de alegría. Porque entre ellos avía algunos niños tam devotos que en saliéndole la palabra por la boca le salía*n* lágrimas por los ollos.[110] No ouvo este día predicatión por estar todos cansados de la Somana Santa, mas óvola otro día.

84. Hiziéronse algunos christianos, porque esta casa de Bungo es un molino que continuamente haze arina de una manera. Pliega a Jesuchristo N. Redemptor y Señor por los mericimientos de su sagrada passión y resurretión, que nos quera dar fuerças para trabajar en esta viña tam mal cultivada, para que

---

[x] perguntándoles *1* || [y] terça *2 err* || [z] suelamente *1* ||
[a] começando *2* || [b] 3 dineros *1* ||

---

[107] *Dic nobis Maria*: palabras tomadas del cántico litúrgico *Victimae Paschali*.
[108] *folía*: melodía de tipo popular.
[109] *Laudate Dominum omnes gentes*: el salmo 116.
[110] *ollos* (olhos): en español *ojos*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

merescamos oír con el buen siervo: «sobre pequeña cosa fuiste[c] fiel, sobre muchas te constituiré».[111]

85. Viendo dos christianos, que avía tres o quatro annos que estavan inimigos mortales, las cosas que passaron la quinta y sesta feria, com ninguna dificultad se abraçaron con muchas lágrimas, pidiéndose perdón el uno al otro. La qual cosa fue de mucha edificatión por ser uno dellos persona principal, que es maiorasguo[112] de un christiano que izo una iglesia em Cutami a su costa.[113]

86. A este Cutami me embiaron lueguo la tercera[d] feria después de Pascoa com muchos christianos que avían venido[e] a la fiesta. Avrá en este[f] Cutame, que está 9 leguas de Bungo, más de duzientos christianos, y el señor de la tierra es mui nuestro amigo. En el qual lugar estuve asta el domingo de la Trinidad, haziendo algunos christianos y predicando a los echos.

87. Donde hizo uno dellos, como já tenho dicho, una iglesia quasi toda[g] a su costa, la qual no es menos[h] grande y es más ermosa que la deste Bungo, que fue casa deste rey.[114] Muchos nidos están echos, charíssimos, en esta tierra, sino que faltan páxaros que críen en ellos.[115]

88. Los enterramientos de los christianos defuntos causan mucha edificatión, assí a gentiles como *a* christianos, de lo qual[i] tiene cargo el charíssimo Duarte da Sillva. Emterram[j] todos, assí pobres como riquos, mui sumptuosamente. Porque a los pobres ajuda la casa de la Misericordia.

---

[c] fuisti *1* || [d] terca *2* || [e] a vinido *1* || [f] esto *1* || [g] quasi toda] *2 omit* || [h] mui menos *2* || [i] del qual *1* || [j] Enterrense *2* ||

---

[111] *Mt 25* 21.

[112] mayorazgo, primogénito. Era el hijo de Lucas de Kutami.

[113] [Ev] omite este § 85.

[114] Baltasar Gago hizo la segunda iglesia de Funai con la madera de unas viejas casas del daimyō Ōtomo Yoshishige.

[115] [Ev] omite «Muchos nidos... críen en ellos».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

89. Primeramente se amortajan según nuestra manera, y pónelos em una ataud sobre el qual se pone un lensol[116] blanquo, y después un paño de seda preto con su crus [*214*] blanca y suus velas[k] alrededor. Y em sabiéndolo[l] em la iglesia que ay defunto tángele[m] la campana, donde se ajuntan todos los christianos desacupados, que sam mui inclinados a la tal obra de misericordia; que aunque esté la casa del defunto una lego*a* o legoa y media daquí, van todos con mucha devotión,[n] assí ombres como mugeres, al enterramiento.

90. Y en lhegando allá siempre nos vestimos quatro ou 5 de sobrepelizes, o portugueses o japanes. Donde antes que saque*n* al defunto de su casa ay las más veses predicatión, assí a los christianos como a gentiles que están presentes, sobre un punto de la muerte corporal y spiritual. Y después, echas las sirimonias que se acostumbran em tal caso hazer, salimos com la crus levantada[117] delante y el defunto atrás, y nós en medio diziendo una ladainha[118] - a la qual responden quasi todos los christianos - asta la queva,[119] que está fuera de la ciudad em lugares detriminados antiguamente, donde se entierran. Porque aquí em Bungo aún no tenemos semiterio[120] detriminado para los christianos como lo tiene*n* los de Firando y Yamaguchi.[o]

91. Y en la sepultura, quando[p] se entierran se hazen las sirimonias mui más de vagar, rezando tres ou quatro veses el paternoster todos juntamente. Lo qual, como diguo, causa mucha edificatión también a los gentiles. Porque son ellos mui inclinados a rezar y hazer serimonias por los defuntos, tanto que los que no tienem tanta possibilidad se empenhão para hazer sumptuossamente las exequias de suus defuntos, lhamando bonzos, y otros gastos.

---

[k] bellas *1* || [l] sabiendose *2* || [m] tangen *2* || [n] con mucha devotión] *2 omit* || [o] Amanguchi *2* || [p] donde *2* ||

---

[116] *lensol* (lençol): en español *sábana*.

[117] *crus levantada* o *cruz alzada*: cruz o crucifijo sobre un varal que encabeza una procesión religiosa. El *ms 1* dice *la crus*.

[118] *ladainha*: en español *letanía*.

[119] *queva* (cueva): en español fosa.

[120] *semiterio*: cementerio. V. índices de DJ1 y DJ2.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

92. Y esto no porque ellos tiengan serteza de la immortalidad del ánima, sino por costumbre antigua y opinión mundana que en esso tienen. Donde a los principios muchos se rehuzaron[q] de hazerce christianos, pareciéndoles que nosotros no hazíamos exequias por los defuntos. Y los que se hizieron, la idolatría que com más dificultad echaron y echan de sí es las exequias que fazían. Y esto por un qué derían.[121]

93. Por esta causa, viendo las exequias que nós hazemos, mostrándoles quánta rezón ay de enterrar onrradamente el cuerpo com que fue Dios alabado y esperamos que á de ser glorificado, fortifícanse mucho los christianos y edifícanse los gentiles, tanto que muchos que dizían mal de nuestra santa fee, viendo las exequias que a sus padres o hijos se hizieron, vinieron lueguo a ser christianos. Y esto acontese muchas vezes.

94. De uno sólo daré cuenta, por que sepáis, charíssimos, la constantia que tiene un japán em la verdad después que haze una ves entendimiento della. Y es que a sinquo días de agosto, en tiempo que acá se assan las paxaritas,[122] vino un japán en un cavallo, diziendo que era criado de un idalguo de tres legoas[123] daquí, que se lhamava Miguel, el qual era muerto.

95. Y que antes que muriese mandó a su muger, hijos y parientes que, como él fuese christiano, que em ninguna manera lhamasen[r] bonzos ni hiziessen[s] alguna exequia [*214v*] para lo enterrar, sino que embiasem a Bungo a la casa de Dios, que daí lo irían a emterrar. El qual Miguel avrá[t] sinquo o seis años que aquí em Bungo hizo[u] mui buen entendimiento de las cousas de su salvación y se hizo christiano.

96. Viendo el padre su buena perseverantia embió allá el charíssimo[v] Duarte da Silva com dos o tres japanes para que lo

---

[q] reuzaron *1* || [r] lhamase *1* || [s] y hizisen *1* || [t] avrán *1* || [u] a echo *1* | ha hecho *2* || [v] charíssimos *1* ||

[121] *un qué derían*: el respeto humano. V. DJ1 índice.
[122] [Ev] dice «se assam os pássaros com calmas».
[123] [Ev] «dez légoas».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

enterrasen com todas las sirimonias con que aquí em Bungo se entierran. Donde lhegando, avía já quatro días que esperavan con el muerto sin lo aver amortajado, porque les avían mandado con mucha instantia que no le hiziesen ninguna de sus serimonias.

97. Donde bien podieran[w] dezir lo que dixeron las ermanas de Lázaro: «Quatriduanus est,[x] iam fetet»,[124] por ser tiempo de gran calor. No se pudo dezir por este lo que dis el vierso sobre los combidados a la cena:[y] «Villa, bovis, uxor, caenam[z] clausere vocatis»,[125] pues ni por el mundo y importunation de muchos parientes suyos todos gentiles, ni por riquesas - de las quales tenía abastansa para hazer sumptuosamente sus exequias - no le fue serrada la puerta del paraiso, quiriendo más ser pobremente[a] enterrado como christiano que no honrradamente como gentil. Ni por[b] la muger y hijos, los quales le fueron mui importunos en toda su dolentia, que lhamase echiceros y hiziece idolatrías para sanar; tampouco no les fue cerrada la puerta de la gloria - los quales com ser gentíos davan cuenta al ermano de su constantia.

98. Donde después del enterramiento, sus visinos[c] y parientes, que se ajuntaron a oír predicatión del charíssimo Duarte da Silva,[d] quedaron todos mui edificados, y algunos com entendimiento. Spesialmente la muger y hun hijo mayorasguo aprometieron de venir a la iglesia[e] de Bungo a baptizarse después de aprendidas las orationes. Nuestro Señor Jesuchristo les quiera dar lumbre para que participem de la sangre preciosa que por ellos y nos derramó.

---

[w] pudieron *2* || [x] qui *2* || [y] seña *1* || [z] saenam *1* ||
[a] puebremente *1* || [b] por *repite 1* || [c] vezinos *2* || [d] de la Sylva *2* ||
[e] a una iglesia *2* ||

---

[124] *Jn 11* 39.

[125] *Villa, boves, uxor, caenam clausere vocatis*: la quinta, los bueyes y la mujer impidieron a los invitados asistir a la cena. Fernández cita a un autor clásico cristiano cuyo nombre y época desconozco. El poeta resume en un hexámetro el apólogo de Cristo narrado en el evangelio de San Lucas [*Lc 14* 19s] sobre los convidados que menospreciaron la invitación a un banquete.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

99. Assí, charíssimos ermanos, que los enterramientos de los defuntos y las melezinas que se dan y *l*as que se hazen en el ospital, son dos obras que que mucho fortifican a los christianos, spiritual y corporal*mente* y edifican a los gentiles.[126] De manera que ahunque sus ídolos,[f] por nuestra causa, pierdan el crédito y sean destruidos, estas obras les tiran el odio que nos podrían tener y los traen a nuestra amistad.

100. A vinte y dos del mes de mayo vinieron tres christianos mercadores e mui onrrados de Facata. Y el uno dellos truxo su moger y hijos, moços y moças, para haze*rlos* christianos. Y troxeron hun requirimiento de los moradores de Facataa, cómo ellos estavan con mucho deseo de oír las cosas de Dios, que por esso rogavan al padre les embiase uno que se las declarase.

101. Y tanbién troxeron una carta de un riquo[g] de Firando que agora mora em Facataa, que se obligava a hazer una iglesia a su costa. Por esso,[127] que rogava al padre que en toda manera les embiase quien predicasse las cosas de Dios. Viendo el padre sus santos deseos, por tener detriminado de embiar a Firando algún ermano para reparar[128] la christianidad de aquella tierra, se detreminó que fuese [*215*] el charíssimo ermano Luis de Alme*i*da.

102. Partió de aquí a 1 de junio[129] y en la primera jornada posó en casa de hun christiano onde hizo algunos niños christianos. Y en lhegando a Facataa começaron a ouír toda manera de gentes la palabra de Dios, y en spacio de dies días se hizieron obra de 60 christianos. Y por quanto él iva a Firando se des-pidió dellos disiéndoles que a la tornada de Firando haría christianos a todos los que stuviesen aparejados, estando ahí de

---

[f] a sus ydolos / II [g] carta riquo / II

---

[126] Valignano no llegó a comprender que este testimonio cristiano tenía validez también en Japón.

[127] [Ev] omite «las cosas de Dios... a su costa. Por esso».

[128] *reparar*: reanimar.

[129] Los *mss* leyeron equivocadamente como un 7 el 1 del original. Consiguientemente [Ev] dice «sete de Iunho».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

vagar.[130] De donde partió para Firando com muchos ornamentos para reparar las iglesias.

103. De lo que allá le aconteció no hago aquí mentión, porque él scrivirá carta sobre sí dello,[131] con la qual, charíssimos ermanos, ternéis mucha occatión de fervor y de alabar a la divina bondad que tanta gratia comunica com aquella christianidad del término de Firando.[132]

104. El año passado de 1560, en fin del mes de octubre, vinieron cartas del padre Gaspar Vilela, que estava em Miaco, cómo los bonzos de allá con algunos señores trabajaron por echarlo de la tierra.[h] Y assí estuvo algunos días scondido en un sótano de un christiano. La qual cosa fue para maior onrra de la ley de Dios,[i] porque después fue restituido, contra la voluntad de los bonzos, a su iglesia, con muchos previlegios y praemáticas[133] del señor de la tierra. Y donde tenía una iglesia agora tiene dos. Él os scrivirá, charíssimos padres y ermanos míos, de lo mucho que tiene afrumentado,[134] para que lo vengáis a amaçar.[135]

105. El padre Cosmo de Torres le tiene scrito que os scriva de todo lo que por allá passa.[136] Paréceme, según él es ferviente en las cosas del servicio de noso Señor, que os á de scrivir de manera que despobléis la India y vengáis a poblar a Japán. Y porque sei de cierto que á él de scrivir, aunque sabía muchas cosas para os hazer a saber, lo dexo remetiéndome a su carta.

---

[h] echarlos fuera de la tierra *2* ‖ [i] la ley de] *2 omit* ‖

---

[130] *de vagar*: traducción literal del portugués *devagar*, en español *despacio, sin prisas*.

[131] V. *doc 44*.

[132] *el término de Firando*: las islas Ikitsuki y Takushima principalmente. [Ev] omite «carta sobre sí... de Firando».

[133] *praemáticas*: una pragmática es una ley promulgada con solemnidad. Juan Fernández usa hiperbólicamente esta palabra.

[134] *afrumentado*: del latín *frumentum* = trigo.

[135] [Ev] abrevia: «Él vos escreverá, caríssimos padres & irmãos, muita desposição da terra» y suprime los §§ 105-126.

[136] Carta de Torres, perdida.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

106. La manera que se tiene de hazer christianos es la seguinte: primeramente se les declara qué cosa es Dios, y después de bien declarado se les pregunta *si* lo entendieron. Y asta que dizen de la manera que entendieron qué cosa es Dios no se les procede adelante. Y después se les declara cómo el ánima es inmortal, dándole muchas razones para esso, asta que hazen perfecto intendimiento.

107. Después se les declara la criassión del mundo y de los ángeles,[j] y la caída de los ángeles y del primero hombre. Y después se les declara cómo fue necessario que Jesuchristo, segunda persona de las divinas, viniesse a este mundo a reparar el género humano, y cómo nasció de Virgen y padeció, murió y reçucitó y sobió a los cielos etc. Después se les declaran los diez mandamientos, los quales naturalmente[137] eran obligados a guardar.

108. En tanto que se les declaran estas cosas aprienden las orationes, scilicet, pater noster, avemaría, credo, salve regina. Y acabado esto los baptizan. Algunos en ocho días son instruidos, otros en dies y 15. Y otros vienen primero - un mes e dos meses[k] a oír las predicationes arriba dichas y aprender las orationes - que [*215v*] los baptizen.

109. Por esso, ahunque continuamente se saien,[138] non se saien muchos, mas los que se saiem (como já tengo dicho), bien se puede arrebolver el cielo y la tierra, mas su coraçón está siempre fixo. Jesuchristo Señor N. y Redemptor les dé gratia[l] para perseverar asta la fin, amén.

110. Las fiestas de Pascoa del Spírito Santo[139] passadas, por quanto avía tres o quatro años que continuamente meditávamos la passión de nuestro Señor Jesuchristo, y por se alhar

---

[j] y de los angeles] *2 omit* || [k] un mes o dos *2* || [l] siempre la gratia *2* ||

---

[137] *naturalmente*: por raciocinio natural, aparte de la enseñanza revelada de la Biblia.

[138] *se saien* (se saen): en español *se salen*, se van. Es una prueba de la falta de coacción por parte de la Iglesia.

[139] *Pascoa del Spírito Santo*: la solemnidad de Pentecostés.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

algunos ermanos mal dispuestos, se dixo en el refitorio que sería bien recrearnos este verano con los Colirios del padre Francisquo, lo qual pareció a todos mui bien.[140]

111. Y por no nos olvidar de la passión, dixo el padre que se dividiesse la passión de nuestro Señor en 7 partes, y cada parte en siete puntos. Y que las siete partes principales se dividiesen en las 7 oras canónicas, y los 7 puntos de cada parte se dividiesen en los 7 días de la semana,[m] enpessando desde el dominguo asta el sábado. Y assí cada semana passaríamos por la memoria una ves menudamente toda la passión.

112. Y assí se haze desta manera: que una ora antes del día se dan sinquo badejadas[n] en la campana,[o] y ponémonos todos en oratión. Y en sclariciendo la mañana se da una badajada, donde en spatio que rezan sinquo paternóster y sinquo avemarías se trae a la memoria un punto de los que competen a maitines. Y después de tener oído missa y los niños[141] dicho la dotrina christiana se dan dos badajadas. En término de dies paternóster y dies avemarías se trae a la memoria un punto de los que competen a prima, y otro de los que competen[p] a tertia.

113. Y quiriendo tañer[142] al exame se da una badajada un poquito antes, donde en spatio de sinquo paternóster y sinquo avemarías se trae a la memoria un punto de los que competen a sexta. Luego se dan tres badajadas al examen, el qual durará alguna cosa menos de media ora, y acabado nos imos a comer. Donde después de dichas cada uno las faltas en que se alla culpado ay lición[q] o predicatión, o se lee alguna carta, o ay mortificationes.

114. Y después de aver comido se leen quatro o sinquo reglas de las generales, sobre las quales ablamos un poquo.

---

[m] y los 7 puntos... de la semana] *2 margen* || [n] badaladas *2* || [o] campaña *1* || [p] a prima, y otro de los que competen] *2 omit* || [q] lectura *2* ||

---

[140] *Colirios del padre Francisquo*: el *ms 5* traduce «iis exercitiis Patris Francisci (quae vocant colirios)». Esta espresión no aparece en otros documentos.

[141] Los niños de la misión.

[142] Léase *queriendo tañer*: cuando se va a tañer.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Y a las veses oímos algunas materias provechosas, como sobre alguna virtud o otra cosa semejante.

115. Después nos himos a passear por un campo que tenemos, spatio de media ora poco más o menos, y luego cada uno torna a su officio, scilicet, o leer o scrivir o tirar predicationes[143] de portugés en japán; o en declarar la ley *de* Dios a los gentiles, porque a estas oras siempre ay quien oiga, o pocos [*216*] o muchos.

116. Y en acabándose la dotrina de los niños que haze el charíssimo Gilherme, que dura desde una ora antes de mediodía asta una después.[144] Y en este tiempo es em que los emfermos se curan.[145] Donde va el charíssimo Duarte de Silva o yo a hazer una plática a los enfermos después de curados.

117. Y en este tiempo se acaba la dotrina y se dan dos badajadas, donde en tiempo de dies paternóster y dies avemarías se trae a la memoria un punto de los que competem a nona, y otro de los que competen a bísperas. Acabado esto tiene cada uno de spatio para dar una buelta al campo descansando, y luego buelve cada uno a su officio asta la ora de sena. Donde en tanto que comemos l*ee* uno de los niños de casa[146] la predicatión que tiene decorada, alternatim. Y también entra en esto *el* charíssimo Guilherme.

118. Y en acabando de senar se l*ee*m quatro o sinquo reglas de las comunes, y después de platicado sobre ellas se l*ee* el punto que se á de meditar a la noche, platicando alguna cosa sobre el passado.[147] Y passeámonos un poquito asta la ora que se dizen ladainhas, que se dizen já después;[r] y dichas las letanías[s] se

---

[r] después de oscurecido *2* ‖ [s] ladainhas *2* ‖

---

[143] *tirar predicationes*: traducir sermones.

[144] La frase queda truncada.

[145] *los emfermos se curan*: impersonal por curamos a los enfermos».

[146] *los niños de casa*: entregados por sus padres para su formación en el servicio divino. Luego se llamaron *dōjuku*.

[147] *el pasado*: el punto anterior.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

haze esame.[148] Acabado el esame se da una badajada, donde en spatio de sinquo paternóster y sinquo avemarías[149] se trae a la memoria un punto de los que competen a las completas.

119. Esta orden de las oras canónicas no solamente las guardan los ermanos y niños que vienen a la dotrina y aprender letras, mas también las guardan los christianos de Bunguo, que assí como[150] en sus casas o en la eclesia oyen[t] la campana se ponen de rodilhas y resan sinquo padres nuestres[151] y sinquo avemarías a cada ora.

120. Y muchos dellos traen a la memoria algunos passos de la passion, assí como se les avía declarado los días passados, por orden de las oras canónicas y aunque no tan menudamente devididos como arriba es scripto; porque la división arriba dicha suelamente la tienen los ermanos y los japones y moços de casa.

121. De la Pascha del Spírito Santo para cáa - tornando a nuestro modo de guastar el tiempo - acabado el examen y las completas nos tornamos cada uno a su officio: unos a tirar las predicationes de las dominicas del portugués[u] en japán (donde están já tirados todos los evangelios de todo el año y las predicationes de quasi todo el año en japán, que es un descanso para el que á de predicar) y otros declarando alguna cosa a los japanes que quedan a dormir en casa. Los quales [*216v*] de Yamanguchi, Facata e Firando *se* vienen a confessar y renovarse.

122. Y luego nos recojemos a dormir entre las nueve y las dies, donde término de una ora poco más o menos meditamos sobre el apunte[v] que se dio sobre sena.[152] Y assí encomendándonos a nuestro Señor nos echamos, traendo a la memoria el pun-

---

[t] iglesia oen *2* || [u] del portugues] *2 omit* || [v] punto *2* ||

---

[148] El examen de conciencia.

[149] *paternóster, avemarías*: las oraciones bíblicas Padre nuestro y Ave María.

[150] *assí como*: tan pronto como.

[151] *padres nuestres*: más correcto sería padrenuestros.

[152] *sobre sena*: después de la cena. La acepción hodierna del portugués *sobresena* equivale a «cenar por segunda vez».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

to de las completas, cómo nuestro Señor fue puesto en el sepulcro. Pliegua a su divina Magestad, por los merecimientos de su sacratíssima passión, que nos accuerde[153] y libre del sueño de la muerte spiritual, amén.

123. De las cosas temporales tiene el cuidado el charíssimo ermano Luis d'Almeida, el qual, como arriba tiengo dicho, partió a 1 de junio para Firando,[154] y tornó al fin de aguosto doliente de callenturas y cámaras que le dieron a la tornada en el camino. Él se alla já algún tanto mejor despuesto. Pliega a Jesuchristo nuestro Redemptor y Señor que le dé salud y fuersas corporales para que las gratias y taliento que le dio lo enplee en esta tierra, donde tanta necessidad ay a gloria y alabança de su divina Magestad.

124. Todo este verano, en tienpo que el charíssimo Luis d'Almeida estuvo ausente, y agora en tiempo de su enfermedad, ha tenido el padre [*Cosme de Torres*] carguo de su officio,[155] dando los officios de comprador, despensero, cozinero y ortolano a los moços de casa, y mandándoles por la mañana lo que an de fazer, y tomándoles cuenta en la noche.

125. Los quales moços también tienen orden de se encomendar a nuestro Señor como los ermanos, ahunque entre ellos ay algunos traviessos que tienen necessidad de spuela y de freno. Destos enbió el padre el año de 59 tres a la India,[156] y quedaron acáa 6.

126. Donde nos solíamos exercitar los ermanos, después de aver platicado media ora después de senar, en moler trigo[w] o en pilar arrós,[157] la qual cosa era un gran exertitio para sustentar

[w] tirguo / ll

[153] *acuerde*: despierte, acepción clásica anticuada de los verbos acordar o recordar.

[154] V. nota del § 102.

[155] La dirección y cuidado del hospital.

[156] Tres adolescentes dōjuku japoneses. Andrés de Yamaguchi quiso mandar con ellos a su hijo de 10 años Juan de Torres.

[157] *pilar*: separar el grano de su cáscara en el pilón o mortero.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

las fuerças corporales. Y como el año passado quedaron acáa tantos moços, non nos dieron luguar para nos exercitar como solíamos, porque ellos no stuviesen ociosos, que no les conviene.

127. Pliega a Dios nuestro Señor que nos conserve las fuerças corporales de manera que con ellas podamos alcansar las spirituales, que en tierra stamos, bendito sea nuestro Señor, aparejada para alcansar las unas y las otras. Porque en esta tierra más fuerça daa [*217*] arrós con agoa caliente[x] que en Goa galinas;[158] lo qual tenemos[y] visto por experientia.

128. Porque muchas veses oí decir al padre Cosme de Torres que en un año que stuvo en San Pablo[159] stuvo dos veses para morir, siendo más mancebo,[z] y en Japán va já en trese años que no se acuerda aver dexado de dizir missa por enfermedad, sino algún día por dolor de piedra, que es mal de vejés.[160]

129. Y tanbién le oiguo dizir que estando en San Pablo stavan doze padres más mancebos que él, de los quales no queda já sino el padre Francisco Peres[a] y el padre Baltazar Gaguo que de acáa fue.[161] Donde se manifestó quam dispuesta es esta tierra para conservar las fuerças corporales, pues para alcansar las spirituales no á cosa ninguna que nos storve sino nosotros mismos. Porque todo quanto en esta tierra ay nos ajuda a las adquirir.

130. Por esso, charíssimos ermanos míos, si quisiéredes bivir mucho venid a Japán,[162] y si quisiéredes alcansar fuerças spirituales venid a Japán, y si quisiéredes alcansar la virtud de

---

[x] callente *1* || [y] tengo *2* || [z] manciebo *1* ||
[a] Pérez *2* ||

---

[158] *en Goa galinas*: [Ev] lo cambia en «ahí em Goa mantimentos de mais sustância».

[159] Cosme de Torres estuvo en el colegio de Goa desde 1548 a 1549.

[160] *por dolor de piedra*: [Ev] cambia en «por sua doença». Cosme de Torres tenía c. 51 años.

[161] *sino el padre... de acáa fue*: [E] cambia en «senão hum ou dous».

[162] [Ev] omite «si quisiéredes bivir mucho venid a Japán».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

pacientia venid a Japán. Porque las casas[h] están echas en que os recibirán con más alegría que en casa de vuestros padres y madres si acá viniéredes.

131. Las iglesias que están echas son las siguientes: en Miaco[c] una, adonde está el padre Guaspar Vilela, y en Sacai[d] se hizo[e] agora una, y no ay quien more en ella. Tanbién cuarenta legoas de Sacai[163] pera esta parte de Bunguo se hizo uno grande hidalguo christiano, que no está aguardando sino que vaia padre o ermano para le hazer iglesia.

132. Y en Yamanguchi, como já sabéis, nos quemaron los enemiguos la casa y nos tomaron el campo. Donde este año se ajuntaron todos los christianos, y en el campo de uno delhos hizieron una iglesia y enbiaron dos christianos[f] a Bunguo a pedir al padre que les enbiase un ermano.

133. Mas por estar agora la tierra subieta al enemiguo deste rei,[164] - al qual parece que presto le á de ser tomada, porque para eso á la ido mui gran número[g] de gente deste reino - por esso non enbió el padre ermano. Mas enbióles algunas imágines y scrivióles que como la tierra stuviese de pas iría allá padre y ermano.[165]

134. Los quales christianos, antes que tuviesen iglesia, se ajuntavan en casa de uno dellos en dominguo, una ves cada mes.[166] Y después que tienen iglesia se ajuntan en ella los dominguos. Donde uno, el más docto dellos, el qual[h] tiene grande parte de la Sagrada Scriptura tirada en língoa de Japán en su letra, predica a los otros, y haze los niños rezién nacidos christianos. Porque para ello tiene licentia del padre.

---

[h] cosas *1* || [c] Myaco *2* || [d] Çacaia *1* | Çacaya *2 sic infra* || [e] se hize *1* | se haze *2* || [f] los christianos *2* || [g] á já ido gran número *2* || [h] uno de los más doctos dellos, el qual *2* ||

---

[163] [Ev] traduce equivocadamente «quatro légoas».
[164] Uno de los poderosos enemigos de Otomo Yoshishige era Mōri Motonari.
[165] No se conserva esta carta de Torres.
[166] [Ev] omite «en dominguo, una ves cada mes».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

135. Y a los adultos gentíos que hazen entendimiento, instruye[i] en las [*217v*] cosas de nuestra santa fee, y a que lançadas sus idolatrías adoren a Jesuchristo, com propósito de venir quando pudieren a recibir el baptismo del padre. Y assí ay en Yamanguchi muchos catecúmenos que vibem como christianos, de los quales an venido aquí muchas vezes a recibir el baptismo.

136. Avrá obra de mes y medio que vinieron dos mancebos que avía ja[j] más de un año que viven como christianos, a pesar de sus padres y parientes, y sabían las orationes y las cosas de nuestra santa fe mui bien. Y recibieron el baptismo com mucha devoción y consolación. Y los christianos se vienen muchas veses a confessar y recibir el Santíssimo Sacramento.

137. En Facata está una grande casa nuestra[k] que hizo el padre Baltazar Gaguo,[167] la qual, aunque los inimigos deste rei la avían quasi distruido, los christianos la an reparado y echo della una ermosa iglesia. Y está, como já tienguo dicho, un christiano offercido para fundar otra. Porque el campo de Facata es mucho para esso, el qual tiene arrededor sesenta moradores, que todos están sujetos a nuestra iglesia.[168]

138. En Firando ay sinquo o seis, como sabréis por la carta del charíssimo Luis d'Almeida[169] que las fue a reparar. Y a nueve legoas de aqui de Bunguo, en un lugar lhamado Cutami, como já tiengo dicho, hizo un christiano una mui ermosa.

139. Y en Cangaxima,[l] que es el primero puerto donde lleguó nuestro bienaventurado padre Maestro Francisquo, que está en el cielo,[170] no ay iglesia material, mas ayla spiritual, aunque pequeña. Uno de los regedores de la tierra scrivió al padre

---

[i] enstrúi *1* || [j] quá. Á ya *1* || [k] casa] *1 omit* || [l] Cangay una *2* ||

---

[167] Se trata sin duda de la segunda iglesia, pues Guillermo Pereira calificó de pequeña la construida en 1557.

[168] *están sujetos a nuestra iglesia*: [Ev] «estão como fregueses a nossa igreja».

[169] El *doc 44*.

[170] [Ev] omite «que es el primero puerto donde lleguó nuestro bienaventurado padre Maestro Francisquo, que está en el cielo».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

quexándose que por qué causa los portugueses no ivan a su tierra. Y el padre le respondió que hiziesen con su señor que diese un campo para hazer una iglesia,[171] y licentia para se manifestar la lei de Dios en su reino, y que él trabajaría que los portugueses fuesen a su tierra. Parese que no está en más que en ir a pedillo.[172]

140. La postrera de todas es esta de Bungo, en la qual ay moradores, y ésta sola[m] tiene necessidad de otros tantos padres y ermanos como agora estamos, y aun no podríamos com todos.[n] Todas estas cosas, charíssimos ermanos, son sufficientes para que procuren de venir acá lo más priesto que pudieren.[173]

141. Y otra cosa[o] ay para que más apresuren la venida, y es que el padre Cosmo de Torres já no tiene cabello prieto en la cabeça. Y aunque parece recio[p] en la dispositión, podrá ser que un dia nos dexe sin nos disir nada.[174] Por eso, charíssimos padres y ermanos míos, venid, venid a esta tierra para que digáis: «Assí como lo oímos así lo vimos».[175]

142. No digo más sino pedirles con mucha efficatia,[176] por el amor que en Jesuchristo nuestro Señor nos tienen, que [*218*] en sus santos sacrificios y devotíssimas orationes se lembre*n* siempre destos sus pobres ermanos.

Echa en esta casa de Bunguo, a 8 de octubre de 1561 años. Por comissión del padre Cosme de Torres.

De seu servo inútil en Jesuchristo[q]

Joan Fernandes

---

[m] suela *1* ‖ [n] podríamos complir con todas estas cosas *2* ‖ [o] causa *2* ‖ [p] risio *1* ‖ [q] De seu servo inútil en Jesuchristo] *2 omit* ‖

---

[171] [Ev] omite «un campo para hazer una iglesia».

[172] El amanuense del *ms 1* escribió por descuido «Parese que está», error corregido en *ms 2* y en nuestro texto.

[173] [Ev] omite «Todas estas cosas... que pudieren».

[174] Cosme de Torres estaba enfermo; murió en octubre de 1570.

[175] *Ps 47* 9.

[176] *eficacia*: ant. por intensidad, fuerza, empeño.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

46

COSME DE TORRES
A ANTONIO DE QUADROS

Funai, 8 de octubre de 1561

El superior de la misión de Japón, al mismo tiempo que encomendaba a Vilela, Almeida y a Juan Fernández las cartas generales de la misión relativas a 1560-1561 [*docs 42 44* y *45*] consideró preciso añadir una carta particular a Antonio de Quadros, su provincial residente en la India, para trazar otra vez el perfil del país y dejar constancia de los opimos frutos de una evangelización entrada en su duodécimo año.

Después de resumir en breves párrafos el estado de las ocho misiones establecidas - Miyako y Sakai de reciente fundación - Torres añade su esperanza de una mayor difusión del Evangelio subordinada al envío de nuevos compañeros desde la India. La petición de estos refuerzos necesarios va razonada en unas líneas que exponen su plan de reorganizar las responsabilidades de sus colaboradores, a todas luces insuficientes para la ingente labor apostólica.

FUENTES:

ms 1: ARSI *Japsin 4* 230-234v en español. [230] «Copia de una de Japón del Pe. Cosme de Torres para el P. Antonio de Quadros, provincial de la India, a 8 de Octubre de 1561»

ms 2: BAL *49-IV-50* nº 306, 426-429.

ms 3: ACL *Códice Azul 13* 394-397v «H_a de Japão do padre Cosme de Torres pª o padre Antonio de Quadros, provincial da India, a 8 de outubro de 1561, recebida em Portugal em — de 1563».

ms 4: BNL FG *Códice 4534* 268-270v.

ms 5: ARSI *Japsin 4* 235-238v, en latín.

ms 6: ARSI *Japsin 4* 239-244v en italiano.

ms 7: ARSI *Japsin 4* 245-248v en italiano.

EDICIONES: [CC] 264-280; [C] 218-227; [A] 97v-101v; [Ev] 74-76v, «tresladada de castellano em portugués». STREIT IV 1425.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

LITERATURA: Fróis I 198s; Gonçalves III 121; Schütte *Introductio* 1019 II Epistolae; Pacheco *El hombre que forjó a Nagasaki* 48s.

Edito el *ms 1* cotejándolo con el *ms 2*, transcripción fiel y cuidada de *ms 1*, con ortografía portuguesa en raras ocasiones.

sumario

1-2. Agradece las cartas recibidas. Va a escribir sobre el país y sobre el estado de la misión.- 3-5. El país, productos y habitantes.- 6-10. Las autoridades religiosas.- 11-18. La sociedad civil: el emperador.- 19-21. La cabeza del gobierno y sus subordinados.- 22-28. Sectas religiosas y sus creencias.- 29. Hubo dificultad en acudir a tierras no evangelizadas y en visitar a cristianos de algunos lugares.- 30. En 1561 Bungo está en paz. Eso facilita el apostolado aquí y en otras zonas.- 31. Describe los ocho lugares en que trabajan los seis jesuitas de Japón: Bungo.- 32. Kutami.- 33-34. Hirado y sus islas.- 35. Hakata.- 36-37. Kagoshima.- 38. Yamaguchi.- 39. Miyako.- 40-42. Gaspar Vilela comenzó esta misión, como informó el año pasado al provincial.- 43. La ciudad de Sakai.- 44-46. Torres prevé gran aumento de fieles y pide seis nuevos misioneros.- 47-48. Nuevo plan para distribuir a los jesuitas de Japón. Despedida.

TEXTO

†

Jesús María

1. No sé yo dizir, muy reverendo en Christo padre, de quánta alegría y consolación en el Señor[a] nos hizieron participantes las de Vr.R.[1] e de todos nuestros hermanos que acá este anho vi-

[a] en el Señor] *om 2* ||

[1] *las de Vr.T.*: las cartas de 1560 enviadas de la India llegaron a Japón en el verano de 1561.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

nieron,[b] ansí por saber el augmento grande que nuestro Senhor da a nuestra Companhia como también por el grande cresimiento[c] que por medio della da a la Cristiandad de esas y de otras partes. Dios N.S., por cuya gratia[d] y bondad se commençó el uno y el otro augmento, lo prospere y lleve adelante para gloria y honrra de su sanctíssimo nombre.

2. Y yo, en principio de satisfatión de tanta alegría quanta en el Señor recebí con tales nuevas, después de le dar muchas gracias por ellas, daré a Vr.R. las buenas desta tierra de Japón que creio serán de las mejores que della a essas partes fueron.[2] Y diré primero de la tierra y calidades[e] delha, y después del fructo que se haszef y de la disposición[g] que este año, más que los paçados, Dios Nr. Señor á para ello dado, para que de todo sea loado el que todo lo causa.

3. Quanto[h] a lo primero, de la tierra y calidades della, aunque en outras de los años paçados[i] se an escrito muchas cosas, diré agora algunas. Y lo primero es que esta isla y tierra de Japón está en el mismo clima y altura que España.[3] Tiene 60 legoas[j] en ancho y sigún dizen seissentas en largo.

4. Es tierra mui fértil y da novedades dos vezes en el año. Porque da el trigo en mayo[k] y el arós en setienbre. Las lluvias son en ella en el verano, como en la India.[4] Tiene muchas frutas

---

[b] nos venieron *2* || [c] crescimiento *2 sic infra «sc»* || [d] gracia *2 sic infra «sc» por «t»* || [e] qualidades *2 sic infra* || [f] haze *2 sic infra* || [g] disposición grande *2* || [h] quando *1* || [i] passados *2 sic infra «ss» por «ç»* || [j] leegoas *1* || [k] mayio *1* ||

---

[2] Para neutralizar las críticas que Melchor Nunes Barreto hizo en la India al regreso de su desafortunado viaje de casi cuatro años, Cosme de Torres encuadra con la objetividad posible el estado de la misión japonesa, entre las luces y sombras del marco sociopolítico de Japón.

[3] El *ms 2* escribe Espanha. El archipiélago de Japón abarca hoy (una vez incluidos la isla de Hokkaido y el archipiélago de Ryūkyū, Okinawa) desde el paralelo de Lyón en Francia (= Soyanomisaki) al de El Cairo en Egipto (= Tanegashima). Okinawa está a la altura del Sáhara occidental. Debido a su amplia extensión y a su orografía, Japón tiene un clima variado, semejante por partes al de la indicada zona de Europa y de la costa norte de Africa, aunque más húmedo [v. DJ1 *doc 30* n. 24].

[4] La estación lluviosa, *tsuyu* o *baiu*, de Japón suele durar unos 40 días desde mediados de junio. Esta que se podría llamar la 5ª estación climatológica del año

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

y muchas dellas semejantes a las de Espanha. Ay en ella muchas minas de plata.[5]

5. La gente es mui belicosa y tiene mucha semejança con los romanos antiguos en los puntos de la honra, y ansí el principal ídolo que tienem es ella. Y por esta tienen muchas guerras entre sí y mueren muchos por ella, y muchos se matan a sí mismos quando le parece[l] que la pierden. Por ella dexan de hazer muchos [*230v*] males,[m] como de hurtar, tomar mugeres agenas, y semejantes cosas. Y no temiendo a Dios por lhes parecier no aver otra vida, honrran empero por ella a sus padres y tienen lealtad con sus amigos.

6. Ay en esta tierra tres cabeças o señores principales. La primera y principal, a que llaman Zaço,[6] es de la religión, y como digamos, del Ecclesiástico,[n] al modo del Summo Pontífice romano. Porque a él pertenece el aprovar y confirmar las sectas que se levantan; y si no son confirmadas y auturisadas por sus letras no les dan crédito ni les tienen respecto.[o]

7. A él también pertenece el ordenar los tundos, que acá son como sus obispos,[7] de los quales, aunque la persentación es en algunas partes de los señores dellas, la ordenación y como consagración[8] dellos a de ser por las letras del Zaço, por las quales, después de ordenados, les tienem respecto los grandes señores y los demás de la tierra. Y pueden ordenar los sacerdo-

---

[l] les parecen *2* || [m] males y cosas feas *2* || [n] y como digamos, del Ecclesiástico] *2 om* ||

---

japonés no tiene parecido en el clima de la península ibérica y por eso Cosme de Torres la relaciona con la India

[5] V. DJ1 índice *Islas Platáreas.

[6] *Zaço*: Torres confunde la palabra *zazō*, imagen sedente, con «*zasu*, superior principal dos bonzos de Fiye no yama, & de outros como Fico san, etc» [Vocabulário].

[7] *tundos*: «Tôdô. Grao, ou dignidade de Bonzos principaes, como Reitores das varelas» [Vocabulário]. Cosme de Torres exagera al comparar al zasu con el papa, y a los tôdô con los obispos. En la carta siguiente se expresa de forma más equilibrada.

[8] *ordenar*: debe tomarse en sentido análogo pues el concepto de consagración sacramental no existe en la religión budista.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

tes de sus dióceses,[p] y el presidio[q] en las cosas particulares[r] de las sectas y bonzos dellas.

8. Pertenesce también a este Zaço la dispensación de las cosas graves de su religión, como de haser escritos a los señores seculares de los tundos particulares.[9] Porque de las cosas menudas y que menos importan - como de comer carne en los tiempos prohibidos, que es quando se va em romaría[s] a los ídolos - pertenece la tal dispençación a los tundos por él ordenados.

9. A este mismo pertenece la determinación de las dubdas en las cosas de la religión. Y ansí, con las dubdas de peso a él recurren todos, y estam por lo que él determina. Y aunque estos em la China se pongan por elección de letras y saber, acá se ponen o por sucesión de generación[t] o por lo que presenta el que acaba, que comúnmente es por noblesa e riquesa.

10. Reside en un monesterio[u] suio en el Meaco,[v] que acá en Japón es como entre nos Roma. Tiene mucho poder de tierras y rentas, y muchas vezes tiene competentias[10] con los señores seculares. Esto es quanto a lo que toca a la cabesa del estado ecclesiástico.[11]

11. El [*estado*] secular es dividido en dos cabeças o señores principales, de los quales el uno de la honrra, y el otro del poder y guvierno[w] y justicia. Y estos dos señores también residen en el Meaco. Al de la honrra llaman Voo,[12] y sucede por generación. El qual es tenido en tanta veneración como huno de sus ídolos, y como a tal lo adoran.[13]

---

[p] respeccto *1* || [p] Dioses *2* || [q] él preside *2* || [r] cosas particulares cosas de las *2* || [s] romería *2* || [t] çcucesción *1* | sucessión *2* || [u] monasterio *2* || [v] em Meaco *2 sic infra simil om artículo* || [w] govierno *2* ||

[9] *escritos*: el *ms 2* dice hizentos y [Ev] cambia en *isentos*, exentos.

[10] *competentias*: altercados. Debería decir *competición*.

[11] En los §§ 6-10 Cosme de Torres pretende hallar semejanzas de la jerarquía budista y sus actividades que no pasan de ser algo análogo externamente. Los editores de [Ev] transformaron «religión» en *seitas* (§§ 6 9), «ordenar» (§ 7) en *hacer*, «estado eclesiástico» (§ 10) en *suas malditas seitas*, etc, y evita las palabras «del Ecclesiástico, al modo del Summo Pontífice romano» (§ 6) con una circunlocución, abreviando el párrafo.

[12] Léase O, el emperador *dairi*.

[13] V. DJ1 índice *emperador - de Japón.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

12. El qual no puede poner los pies en el suelo, y si[x] los pone es privado de su officio y dignidad. Por lo qual, si le es necessario salir por dentro de la cerca de su casa, o es en andas o en unas alparcas de palo de altura de hun palmo. No sale fuera de la cerca[v] de su casa ni es visto fácilmente.

13. Comúnmente está acentado, teniendo de una parte su terciado[z] y de la otra un arco y flechas. Sus vestidos son: los primeros y más lhegados a la carne, prietos, y el de ensima[a] vermejo, sobre el qual tiene otro raro [*sic*] de seda, a [*231*] manera de velo, com sus borlas en las manos. Y en la cabeça un bonete com piendentes a manera de mitra de obispo. Píntanle también la frente[b] de prieto y blanco, y su comer á de ser en barro.[14]

14. El officio y presidentia deste es en las cosas de la honrra. Porque a él solo pertenece darla a cada uno según que le parece y según la calidad de las perçonas y cosas echas. Y ansí su officio es dar nombres o títulos a los señores comforme a lo que merecen. Por donde se sabe de qué honrra y calidad es cada uno y qué respecto[c] y reverencia se le deve tener.

15. A este también pertenece agraduarlos[d] en sus títulos, acresentando[e] a cada uno en ellos los grados de honrra[f] que le parece aver merecido. Estos títulos y grados dellos que se dan se muestran por ciertas letras con que se consede hagan[g] en sus firmas, las quales les quedan a manera de armas e insinias.[h] Y ansí mudan los señores sus firmas comforme a los títulos y letras dellos que se le conseden, como aconteció a este señor de Bungo, al qual, después que acá estamos, le avemos visto firmas de 24 maneras,[i] por los grados que a su[j] título le fueron por el Voo acresentados.

---

[x] se *1 2 sic infra* || [v] serca *1* || [z] traciado *2* || [a] el de sima *2* || [b] fruente *2* || [c] qué respecto] respecto *2* || [d] graduarlos *2* || [e] de cresentando *2* || [f] de la honrra *2* || [g] les concede hagan *2* || [h] insignias *2* || [i] treinta y quatro *2* || [j] a su] así *1* ||

[14] Entiéndase vasijas de barro.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

16. Así que a él pertenece[k] todalas cosas de la honrra y grados della para con todos los duques y señores de Japón, y ninguno puede tenerla sino dél. Y como los japones son más apetitosos della que de ninguna otra cosa del mundo, son tantos y tan grandes los presentes que cada año se hazen[l] por aver un título o carta suya - con que también mucho se honrran - que con ser hombre sin terras[m] ni rentas, es de los más ricos o el más rico que ay en Japón.

17. Tienen [*los daimyō*] con él sus procuradores[15] y cada año le mandan todos vizitar, trabajando cada uno por llevar la ventaja al otro en presentes de dinero, y piesas que se embían[n] por alcansar dél estos títulos y grados dellos que le custan[o] mucho. Y esto porque por estos títulos son tenidos en mucha cuenta y mui reverenciados de sus vasallos.

18. Siendo este Voo tan reverenciado, y como sagrado,[p] en tres casos puede ser depuesto de su estado: el uno poniendo los pies en el suelo, como ya se dixo;[q] el segundo si mata *a* alguno, y el tercero y último si no es hombre mui quieto. Por cada uno de llos sobredichos casos se [*le*] puede deponer de su officio y dignidad, aunque por ninguno dellos se [*le*] puede[r] matar.

19. La tercera y última cabeça, y segunda del estado secular, es la de la justicia, poder y guovierno, a quen *ll*aman qunge. Y aunque aya otros dos, de los quales[s] a la una llaman enge y a la otra goxo,[t] estas[u] todavía son subalternas al qunge, que es el principal.[16]

20. Este preside a todolos señores seculares de Japón en las cosas del poder y govierno. El officio destos es mandar a los in-

---

[k] pertenescen *2* || [l] le hazen *2* || [m] tierras *2* || [n] le embían *2* || [o] de los que costan *2* || [p] consagrado *2* || [q] como ya se dixo] *2 om* || [r] pueden *1* || [s] otras dos, de las quales *2* || [t] goxó *2* || [u] estas dos *2* ||

[15] [Ev] embaixadores.

[16] *Qunge*, *Gosho*: originalmente ambos apelativos se referían al emperador. Luego se usó *gosho* para denominar al shōgun, máxima autoridad de *buke*, la clase militar, y en contraposición a este estamento se llamó *kuge* a los cortesanos al servicio directo de la casa imperial, acepción que tomó el *Vocabulario* de 1603: «Cugue. Familias dos Cugues que servem ao Dairi». El *ms 2* dice Quingué y más abajo Quingi. *Enge*: No consta en el *Vocabulário* de 1603.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

feriores a hazer[v] guerras que le parecen justas, y dar a otros licencia[w] pera avizar de los alborotos y diferentias del reino y apasiguarlos. Y asímismo [*231v*] apasiguar los señores y castigar los que en el reino se levantan.

21. Esto todo hazen por los señores inferiores, mandándole por sus recados hagan esta guerra o estotra,[x] ponguan en paz a estos o aquellos, castigen tales o tales alevantados o vaian sobre tales o tales que se levantan. Y si no le obedecen dan y publican sus tierras a los confines,[17] que en castigo se les tomen, etc. Este es el officio destos, aunque no son en todo mui obedecidos. Porque el que matar señores[y] lleva la mejor. En lo demás cada uno obedece a su señor en lo temporal, y en lo spiritual a la cabeça de su secta y a su tundo o bispo[18] particular.

22. Las sectas, como por otra se ha ya scripto,[z] son dies o dose,[19] las quales, aunque sejam diferentes en lo que muestran por el exterior, todavía en lo interior convienen[a] todas, scilicet, en negar el ser inmortal del ánima rational, aunque diffieren[20] en las cosas que veneran y adoran. Porque unos adoran el sol y la luna, otros adoran a hombres letrados y doctos y que an predicado las sectas, otros a capitanes de gerra y a hombres que fueron en ella insignes, y otros *a* animales bructos. Lo qual es luengo de contar.

23. Sus letrados, aunque[b] les enseñan adorar estas divercidades de cosas, ellos todavía en lo interior tienen para sí que no ay más que nacer y morir, dizendo que los hombres, animales y plantas tornan todos a un serto lugar *de* donde salieron. Y para esto tienen algunas dos mil y quinientas meditationes, las qua-

---

[v] a hazer] azer *1* || [w] a otro *1* || [x] estroita *1* || [y] el que matar señores] el que maior señor es *2* || [z] (como por otra se aya scripto) *2* ||
[a] conven *1* || [b] auunque *1* ||

---

[17] *confines*: cercanos, limítrofes.
[18] [Ev] omite o *bispo*.
[19] Diez o doce. V. DJ1 índice *budismo y *Sumario de los errores*.
[20] El *ms 1* dice *diferan*. [Ev] omite «aunque sejam diferentes en lo que muestran por el exterior, todavía en lo interior convén todas, scilicet, en negar el ser inmortal del ánima rational. Aunque...».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

les después que uno a meditado, queda totalmente quieto en la dicha ceg*u*edad, porque todas son acomodadas a quitar[21] el ser inmortal del ánima.

24. Una de llas quales meditationes dise que[c] se pregunte a la cabeça del hombre, después de cortada, quién es y que se verá lo que respuende; otra que un mismo viento, según la diversidad de las cosas en que toca, causan[d] el sonido, y semejantes. Y finalmente se resuelven que lo que de nada sale en nada se buelve. Y que el hombre tiene tres ánimas, que así como por orden se reciben así por orden se salen dél, saliendo primero la postrera que entró. Esto tienen los letrados muy en secreto[e] y raramente lo discubren sino *a* aquel que les da gran cantidad[f] de dinero.[22]

25. Entre los que adoran a hombres sabios ay unos que adoran a un hombre por nonbre Xaqua,[g] que dizen que fue docto y hijo de rey, el qual dexó muchas ignorantias y segedades escriptas para esta gente. Y ansí los que lo[h] adoran adoran también a un libro suio que llaman Foquequio,[23] y dizen que ninguno se puede salvar sinon con la virtud deste libro, y que con él se salvarán hasta las yervas y palos. Y escudriñado[i] lo interior del libro todo se funda en persuadir el no ser, de que dize que dependen todolos seres.[24]

26. Los que adoran el sol y la luna adoran también un ídolo a quien llaman Denix, el qual pintan con tres cabeças, y dizen que es la fuerça del sol y la luna y de los elementos.[25] Estos adoran también al demonio[j] en su figura, haziéndole muchos sacrificios y mui costosos, y muchas vezes lo ven visiblemente.[k]

---

[c] hé que *2* || [d] assí causan *2* || [e] muy secreto *2* || [f] hua cantidad de dineros *2* || [g] Xaca *2* || [h] le adoran *2* || [i] escodriñando *2* || [j] el demonio *1* || [k] vien veziblemente *1* ||

---

[21] *quitar el*: prescindir de.

[22] [Ev] omite §§ 23-24.

[23] *Hokkekyō*. Los expertos en budismo admiten que Shaka (Buda) no dejó sus enseñanzas por escrito.

[24] [Ev] omite «Y escudriñado lo interior del libro todo se funda en persuadir el no ser, de que dize que dependen todolos seres».

[25] *Dainichi Nyorai*, llamado también Roshanabutsu y Birushana.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Estos generalmiente son grandes hechizeros y grandes enemigos[l] de la lei de Dios nuestro Senhor [232].

27. Ay otro pagode o ídolo al qual[m] llaman Quanon,[26] y dizem que fue hijo de Amida, el qual es otro hombre sabio que también adoran. Y llos que adoran o sigen a este Quanon son como devotos y se prescian desso. Siempre rezan, aunque estos ay pocos, etc.

28. El 5° es[27] aquella lei que enseña a miditar[n] las miditationes que dixe, las quales, como se á dicho,[o] todas se reduzen en que piensen lo que eran antes que fuessem, y que en aquello se an de tornar. Y esta es la que comúnmente siguen.[p] Y esto es quanto a lo primero, de la tierra y calidades della.

29. Quanto a lo segundo, del fructo y desposición para ello que nuestro Señor acá a dado, es la mayor ayuda que se a tenido después que nuestra Companhía está en esta terra de Japón. Los años paçados se a escripto cómo por las guerras que avía en esta tierra no sólo no se podía manifestar nuestra sancta lei por otros lugares - allén de los que ya estava manifestada y acceptada de muchos - mas que ni aun a estos se podía ir para acodir a los christianos que en ellos se avían echo.

30. Este año de mil e 561 á nuestro Señor dado por su bondad tan grande victoria contra la mayor parte de sus enemiguos a este rei de Bungo, nuestro amigo, que con ella y con la pas grande que della seguió se abrió una gram puerta a nuestra sancta lei para que no sólo se pudiesse predicar y llevar adelante en sus tierras, y acudir a los christianos que nestas mismas tierras y en otras avía, mas aun se pudiesse manifestar y dilatar por otras muchas partes de Japón (como ya nuestro Señor a començado a mostrar).

---

[l] enigmigos *1* | inimiguos *2* || [m] a quien *2* || [n] enseñan a meditar *2* || [o] (como se ha dicho) *2* || [p] sigerem *1* ||

---

[26] Kannon, antiguamente pronunciado Kwannon.
[27] La numeración falla en el manuscrito.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

31. Seis somos los que de la Compañía en esta tierra estamos, los quales manifestamos nuestra sancta lei en ocho lugares o provincias. Destos el primero es este de Bungo,[28] donde el rey nuestro amigo reside. Este estará 33 grados y medio para el norte, de la banda[q] desta isla que declina al oriente, en la qual[r] residimos. Ay en ella muchos y buenos christianos y de nuevo se asen continuamente, entre los quales entran de los letrados de las meditaciones.[29] Quáles sean los unos y los otros y lo *que* nuestro Señor obra en ellos verá V.R. por una particular que dello deste Bungo[s] se escrive.[30]

32. El segundo lugar es del Cutami, que es como un condado del señor deste Bungo y distará dél nueve leguas. En este averá más de dozientos christianos, de los quales uno dellos a echo una iglesia a su costa, mui ermosa, y pide qu*i*en esté en ella, y por falta dello no se le da. Parece que era[31] necessario a lo menos un hermano. V.R. vea[t] esta necessidad con las demás que dixe.

33. El tercero lugar donde nuestra sancta lei está manifestada es la isla de Firando, en la qual, pola bondad de nuestro Señor, teniemos 7 ó 8 lugares de christianos. Esta isla está de la otra banda de la isla[u] de Japón para [*232v*] el occidente, e distará deste Bungo quarenta e sinquo o sinquoenta legoas. Avrá en ella[v] dos mill christianos a los quales, aunque los años paçados no se podía ir por causa de la gierra, este ya se á podido, e daquí por delante se irá sem peligro, por la subjectión que el señor della al deste Bungo tiene.

34. El julio paçado los fue a visitar el hermano Luis d'Almeida, y con el ayuda de nuestro Señor y de los portugeses, cuyos[w] navíos allí estonces llegaron,[32] se repararon[x] las iglesias

---

[q] vanda *1* || [r] en el qual *2* || [s] de Bungo *2* || [t] veia *1* || [u] desta isla *2* || [v] ellas *1 corr* || [w] cujus *1* || [x] llegaran... repararan *1* ||

---

[28] Funai, corte del daimyado de Bungo y centro de la misión católica desde mayo 1556.

[29] [Ev] traduce *entre os quaes entrão dous seus letrados das meditações*.

[30] Carta de Juan Fernández, *doc 45*.

[31] *era*: forma popular por sería.

[32] Almeida salió de Funai el 1 de junio.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

de los christianos que por los lugares estavam. De lo demás que allá se hizo y del fructo y bondad de los christianos él escrive a Vestra Reverencia.[y] Por esso en esta no haré dello mens*i*ón.[33]

35. El quarto lugar es el Faquata,[z] que es una ciudad mui riqua de mercadores, que dista, por la tierra adentro, de Firando algunas veinte o veinte sinquo leguas.[a] En este lugar tenemos ya una iglesia, y un christiano dél se a offerecido a hazer otra. En el qual lugar tenemos christianos, y paçando por él el hermano Luis d'Almeida, em pocos días baptizó más de secenta. Y a la tornada batizara muchos más si no cayera emfermo.

36. El quinto lugar es el de Canguxima,[b] donde primero aportó nuestro bendito padre Maestro Francisco quando de nuevo a esta tierra vino,[34] y donde avemos tenido las primeras primicias de los christianos de Japón.[35] Este está más a la punta de la isla para el sul, a trinta y un grado, y distará deste Bungo 60 o más leguas. El qual visitó también el hermano y fue muy bien recebido del señor de la tierra.[36]

37. Él me escrive quexándose porque no van allá los portugeses, y paréseme que recibirá bien al padre que allá fuere. Esta tierra es un regno grande, en la qual somos ya conocidos, y ay christianos en ella, los quales me escriven los mande visitar por alguno de la Compañía. Vuestra Reverencia, por amor de nuestro Señor, nos lo mande para que se puedan[c] complir sus deseos.

38. El sesto[d] lugar es el de Yamanguche, que está más al nuerte,[e] el qual distará[f] deste Bungo 50 legoas. A los christianos deste lugar no se pudo acudir estos años por causa de las gierras. Agora, con esta paz, nos han escrito que perseveran en

---

[y] escrive a Vestra Reverencia una. *2* || [z] ſataca *2* ||
[a] leguas *1 om* || [b] Cangaxima *2* || [c] puden *1* || [d] sexto *2* ||
[e] norte *2* || [f] distará el qual distara *2* ||

---

[33] V. *doc 44*.
[34] *de nuevo*: de nuevas, por vez primera.
[35] *primeras primicias*: reduplicación gramatical incorrecta.
[36] Se trata de una visita particular de Juan Fernández a Shimazu Takahisa en 1549 o 1550 que no consta en otras cartas.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

la fe que recebieran, y que vay*a*mos[g] allá porque ay mucha desposición para la converción de los gentiles y sustentación de los ya christianos.[37]

39. El séptimo lugar es el de Miachoo,[h] del qual los años paçados escreví a Vestra Reverentia, cómo deste Miacoo - que está hazia el oriente para la otra punta desta isla, que distará deste Bungo 100 legoas lo más - me escrivió el principal de los bonzos dél una carta[i] en que me dizía que deseava mucho oír la ley de Dios, mas que, por ser muy viejo, venir no podía donde yo estava: que si yo pudiesce ir o embiar allá, que holgaría mucho de la oír.[38]

40. El año paçado escreví a Vuestra Reverencia[39] cómo nuestro compañero y hermano, el Pe. Gaspar Vilela, er*a* ido allá con la respuesta, y para tentar si en [*233*] aquella tierra se podía manifestar nuestra lei, por ser ella[j] de quien depiende toda esta en las cosas de las siectas.

41. El padre, después de pasar muchos trabajos en el camino, llegó[k] allá y alló el bonzo muerto, y que dezían[40] que antes que muriesse avía dicho que él avía mui bien entendido las cosas de nuestra sancta fe que yo y los japones que con nosotros están le escrivimos, y que en ellas moría.[41]

42. Y después de llegado del padre y después[l] de aver padecido mucho quiso nuestro Señor, por su bondad, que no sólo hallase desposisión para manifestar nuestra sancta fe, mas la ha comensado a manifestar y dilatar por aquelas partes donde

---

[g] vamos *1 2* || [h] Miacoo *2* || [i] en una carta *1* || [j] por ser ella *1 om* || [k] legó *1* || [l] después *2 om* ||

---

[37] Todas las cartas citadas en los §§ 37 y 38 se han perdido.

[38] El bonzo dio la carta (hoy perdida) al hermano Lorenzo, quien la llevó a Yamaguchi, y de allí a Bungo en 1556 cuando aún estaba en Japón Melchor Nunes Barreto.

[39] Se trata de la carta que según Juan Fernández escribió Cosme de Torres en noviembre de 1560. Esta carta ne se conserva.

[40] *y que dezían*: elipsis coloquial por *y escribió que decían*.

[41] Cosme de Torres no conservó copia de estas cartas.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

tanto [*tiempo*] ha se deseava la manifestación della. Por sus cartas verá Vuestra Reverencia más en particular lo que nuestro Señor allá obra.

43. El octavo e último lugar es la ciudad de Çacay, que dista para qua del Miaco pocas legoas. Es ciudad mui rica y de muchos mercadores, la qual se govierna al modo de Venecia. Della me embiaron cartas con un presente pidiendo por amor de Dios les embiasse allá quien lles declarasse la lei de Dios. Y porque yo estava[m] solo sem sacerdote que aquí quedasse o allá fuesse,[42] escreví al Pe. Gaspar Vilela al Meaco[43] que se quedasse allá para acudir a tam buena necessidad en quanto[44] Vr.R. nos embiasse compañeros que allá pudescen ir.

44. Pídole por amor de nuestro Señor los embíe, a lo menos 6, y si no 4. Porque ultra destos ocho lugares en que se abrió[n] tanto la puerta para nuestra sancta lei, está agora Japón de manera - con esta pas - que por ningún lugar dél se irá adonde no se pueda manifestar o aceptar[o] nuestra sancta fe.

45. Y por tanto todos, así christianos como gentiles, muestran y dan señal que al fin a de aver en esta tierra grande christiandad. Y por cierto ansí es, porque si caeteris paribus[45] se procede daquí en delante como hast'aquí se á en ella procedido, antes de muchos años se dilatará grandemente nuestra sancta ley en estas partes de Japón.

46. Por tanto, torno a pedir a Vestra Reverentia, por amor de nuestro Señor, nos provea de compañeros. Porque yo, a mengua dellos, determino de me ayudar de los japones que

---

[m] porque estava *2* || [n] abría *2* || [o] o aceptar *2 om* ||

---

[42] El regalo y la carta provenían de un noble de Sakai llamado Hibiya Ryōkei (luego Diego), padre del niño de 12 años Hibiya Heiemon Vicente, uno de los primeros bautizados por Gaspar Vilela en esa ciudad. El niño fue luego a Bungo y a Yokoseura con Cosme de Torres, como relata Almeida [DJ2 *doc 60* § 150].

[43] Esta carta de Torres a Vilela tampoco se conserva.

[44] *en quanto*: léase *hasta que*.

[45] *caeteris paribus*: en igualdad de circunstancias.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

aquí tenemos, y a quien Dios nuestro Señor más se comunica y no dexar perder tan buena occasión.

47. Y determino, en viniendo el tiempo, mandar el hermano Joan Fernández al padre Gaspar Vilela al Meaco, y a un japón que con él está[46] embiar[p] al Facata con el hermano Luis; y al hermano Guilermo con otro japón a los christianos de Firando. Y yo y el hermano Duarte da Silva quedaremos con estos cristianos de Bungo hasta que Vuestra Reverencia nos proveya com padres y hermanos que nos ayuden.

48. Esto era, reverendo en Christo padre, quanto al fructo que se haze y dispusisión que ay para ello. Quanto a los christianos y quáles sean, yo verdaderamente me confundo dizirlo. Vuestra Reverencia lo verá por [*233v*] las cartas que los hermanos escriven. Sólo esto diré, que muchas tierras tengo visto de fieles y infieles, y nunca vi gente tan obediente a la razón, después que la conocem, ni tan inclinada a la devoción y penitencia. Porque en ella y en recibir el Sanctíssimo Sacramento, los que son para ello, más parecen religiosos que christianos de tan pouquo convertidos.[47] Son constantes en la ley que toman.

49. Y desto una sola cosa diré: que el año paçado, sendo los christianos de Firando persiguidos y degradados por ser christianos, muchos dellos largaron la hazienda y se vinieron[q] a morar en este Bungo, queriendo más *ser* pobres con Christo nuestro Señor que ricos sin él.

50. De la devoción diré otra cosa, y es que quando con la campana que aquí tenemos se haze senhal a la oración a las horas aconstumbradas, es tanta la devoción en se arrodillar a rezar que no sólo los hombres, mugeres y moços que tienen uzo de razón lo hazen con devoción, mas aun los niños que parece*n* carecer deste uso.

---

[p] embiar *2 om* || [q] vieneron *1* ||

---

[46] Lorenzo de Hirado, compañero de Vilela en Kyōto. Cosme de Torres omite que Lorenzo era jesuita.

[47] *de tan pouquo*: de tan poco *tiempo*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

51. Un christiano me contó que mandando los días paçados una moça pequeña suya christiana a buscar un poco de vino adonde lo vendían, aconteció que estándolo midiendo tañeron a las avemarías, y que en oyéndolo, a la ora largó el vaso del vino y se arrodilló a rezar, y no se levantando hasta aver rezado 5 paternóster e 5 avemarías. Quedaron los gentiles tan spantados y edificados que desían que no avía otro dios como el de los christianos, pues aun *a* los niños enseñavan buenas[r] costumbres.

52. La devoción que todos estos christianos tienen a las cuentas benditas[48] es grandíssima. Porque de unas pocas que nuestros hermanos aquá nos embiaron, en las que están en los lugares communes nunca se cessa de rezar por ellas. Y si por ventura algún particular tiene alguna, sienpre anda de mano en mano. Y la mayor limosna que se puede hazer a uno destos christianos es darle una cuenta bendita.

53. Vuestra Reverencia, por amor de nuestro Señor, nos haga embiar algunas, pues tan bien[s] parece que se enplearán aquá donde son tan estimadas. Porque todo lo que de allá nos puede venir que más se estime, son ellas y nuestros hermanos, los quales Vuestra Reverencia, por amor de nuestro Señor nos embíe, pues tan necessarios son a esta gente, que no son malucos o brasiles.[49] Dios nuestro Señor dé a Vuestra Reverencia a sentir la necessidad que acá ay dellos, y su sanctíssima voluntad para que en todo la cumpla.

54. Esto era, muy reverendo en Christo padre, lo que se me ofreció escrevir[t] a Vuestra Reverencia desta tierra y sus calidades, y de la christiandad y gente della. Aunque muchas particularidades succeden que si se escriviessen creo alegrarían mucho

---

[r] enseñan tan buenas *2* || [s] tambien *1* || [t] offrese escrivir *2* ||

---

[48] *cuentas benditas*: en *ms 2* contas, no son las cuentas del rosario sino cuentas sueltas hechas con diversos materiales y posteriormente bendecidas. Solía dárseles el nombre de avemarías.

[49] Comparación peyorativa pero objetiva, explicable en Cosme de Torres por su empeño en hacer comprender la necesidad de misioneros que él sentía.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

a nuestros hermanos, así desas partes como de las de Europa etc.[u]

55. Mándenos Vestra Reverentia qu*i*en lo haga, para que en todo seja Dios nuestro Señor, que lo causa, glorificado. El qual sea siempre en su ánima y de todos, amén.

Deste Bungo, a 8 de octubre de 1561.

De Vuestra Reverentia siervo en el Señor,

† Cosme de Torres

---

[u] de los de la Europa *2* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

47

COSME DE TORRES A DIEGO LAÍNEZ

Funai, 8 de octubre de 1561

Carta escrita al general de la Compañía de Jesús, como indica el «Vuestra Paternidad» del saludo, aunque al final dice «Vra. Rª» (Vuestra Reverencia).[1] Cosme de Torres reasume con cierta brevedad algunas ideas y aun frases de la dirigida al provincial de la India Antonio de Quadros. En cambio añade la noticia de la concesión de su profesión religiosa, de la que en 1563 tendremos pormenores interesantes debidos a otras plumas.

Tratándose de una carta de tono privado a la máxima autoridad de la orden es lógico que no se hicieran copias para su difusión, ni siquiera manuscrita. Pero curiosamente nos han llegado dos ejemplares, escritos con tinta japonesa *sumi* sobre papel oriental con leves desperfectos subsanados por el archivero de ARSI con una imperceptible cubierta de seda. Los ejemplares son autógrafos del mismo Cosme de Torres, uno en español fechado el 8 de octubre y el otro en portugués el 10 del mismo mes.

No parece que esta carta haya sido editada hasta hoy ni encuentro menciones de ella en ningún autor. Edito el documento en español cotejándolo con la versión portuguesa, prácticamente idéntica, con pocas diferencias dignas de notarse.

FUENTES

ms 1: ARSI *Japsin 4* 249-249v, en español con pocas palabras en portugués, autógrafo de Cosme de Torres.

ms 2: *Japsin 4* 250-250v, en portugués, autógrafo de Cosme de Torres, de características semejantes al *ms 1*.

---

[1] En *ms 2* el mismo Cosme de Torres reforma la sigla y escribe P con un trazo fuerte.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

sumario

1. Saludo preliminar y presentación personal.- 2-3. Breves notas sobre Japón y sus habitantes.- 4. Las tres autoridades de Japón: la cabeza de la honra.- 5. La autoridad suma de la hidalguía.- 6. El grado máximo de las sectas.- 7. Los japoneses son aptos para recibir la religión cristiana.- 8. Las guerras impiden la evangelización.- 9-10. Recibió autorización para hacer la profesión solemne. No la ha hecho aún por no tener un sacerdote a mano.

TEXTO

†

Jesús María[a]

Muito reverendo padre nosso:

La gracia, paz y amor de Jesuchristo nuestro Señor sea sienpre en nuestro fabor y ayuda, amén.

1. Como por las cartas de los años pasados sabrá Vuestra Paternidad, el padre Mestre Francisco, que está en el cielo, á onze años[2] que dexó al hermano Joan Fernández y a mí en esta tierra de Japán. Las calidades de la qual, por las aver escrito menudamente[b] muchas vezes, agora brevemente pasaré por ello.

2. Japán es frío como España,[3] y está en la misma altura, y es semejante a ella en muchas cosas, scilicet, en aver muchas frutas que ay en España; da simientes[4] dos vezes en el año, en

---

[a] María *2* om ‖ [b] muito meudamente *2* ‖

---

[2] Diez años, pues Xavier dejó Yamaguchi mediado setiembre de 1551, y Japón el 22 de noviembre del mismo año.

[3] Moderadamente frío en invierno y caluroso en verano, clima propio de la zona templada. V. *doc 46* § 3.

[4] *simientes*: semillas de cereales.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

mayo trigo y en setiembre arroz. Las aguas son en el verano, como en la India.[5]

3. Los moradores della es jente belicosa. Y el principal ídolo que adoran es la onra,[6] y por esta mueren y se matan muchos a sí mismos,[7] quando les parece que la pierden. Y por ella dexan de hazer muchos pecados y cosas feas, y onran a sus padres y tienen lealtad a sus amigos.

4. Ay en esta tierra tres personas principales: una que es cabeça de la onra, y a esta adoran[8] todos. Este no tiene más que dar nonbres a los grandes señores, y por ello le dan gran cantidad de dinero. Este no puede poner los pies en tierra, y si por ventura pone los pies en tierra[c] es privado de la dinidad. El qual sucede por jeneración. Y sus criados son muy venerados de todos los japanes, y son onbres rapados[d] que no traen armas.[9]

5. La segunda persona es cabeça de la hidalguía.[10] Este es poco venerado,[11] porque los señores japanes,[e] quando tienen mucho poder, házense señores *ab*solutos en su tierra. Todavía tiene nonbre de principal señor de la tierra.

6. La tercera cabeça es de las sectas, y esta tanpoco no es[f] en otra cosa venerada sino en le preguntar las dudas que entre ellas ay. Y por esto le tienen algún acatamiento, porque[g] en lo demás cada uno obedece a la cabeça de su secta, que ay diez o

---

[c] pone los pies en tierra] os põe em terra *2* ‖ [d] rapados que] de cabeça e barba rrapada e *2* ‖ [e] japanes] de Japão *2* ‖ [f] esta tanpoco] es tãopouco *2* ‖ [g] porque] que *2* ‖

---

[5] *Las aguas*: la estación lluviosa. V. doc. anterior § 4.

[6] *onra*: v. DJ1 índice *respecto humano.

[7] V. DJ1 índice *seppuku.

[8] Cosme de Torres inserta aquí unos párrafos de la carta anterior, abreviados y en diverso orden.

[9] *rapados*: los *kuge*, que no pertenecían a la clase militar. En la Europa del s. 16 la palabra *criado* tenía el significado de hidalgo al servicio de un noble de categoría más alta. Cosme de Torres la aplica a los nobles al servicio del emperador *dairi*.

[10] *hidalguía*: la clase militar de los caballeros.

[11] La prepotencia militar de los nobles en la Epoca de las Guerras Civiles debilitó el antiguo poderío del shōgun.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

doze, aunque la [*enseñanza*] principal es que no ay más que nacer y morir, y en este parescer interiormente son todos conformes, aunque esteriormente enseñan otras cosas en que quieren semejar mucho la ley de Jesuchristo.

7. Son jentes que obedecen mucho a razón,[12] y son dados a oración y muy devotos. Y después de aver entendido las cosas de Dios no son como la caña.[13] Por esto se tiene grande esperança que si en esta tierra oviere muchos padres de la Compañía, se harán[h] muchos christianos.

8. En espacio de estos diez o doze años, sienpre adonde estuvimos *h*ovo guerra, que es muy grande impedimento para predicar la ley de Dios. Todavía, por diversas partes estarán hechos obra de quatro o cinco mil christianos.[14] Ay siete o ocho iglesias fundadas, aunque en dos dellas solamente[i] ay moradores. Por eso no quiero dezir más de lo que dixo María Madalena a Jesuchristo: Amicus tuus infirmatur.[15]

9. Este año me escrivió nuestro Pe. Provincial[16] que V. Paternidad me mandava que hiziese profisión de tres votos en manos del Pe. Baltasar Gago[j] o del Pe. Gaspar Vilela[k] o de qualquiera otro padre, vice prepositi jeneralis.[17] Y por estar agora solo en esta provincia de Bungo[l] no pude qunplir lo que me es mandado. Porque Miaco, donde está el padre Gaspar Vilela,[m] es más de dozientas leguas de aquí.

---

[h] se harán] que se farião *2* || [i] ainda que en duas somente en duas delas *2* || [j] Baltaz Guago *2* || [k] Gaspar Virela *1 sic infra* || [l] Bunguo *2* || [m] Guaspar Vilela *2* ||

---

[12] V. DJ1 pp 28 145 182 216 227 297 433 444s 475.

[13] *Mat 11* 7.

[14] Sobre las conversiones hasta 1558 v. DJ1 índice *número de cristianos. Cosme de Torres siempre redondea las cifras.

[15] «Ecce quem amas infirmatur» [*Jn 11* 3].

[16] Antonio de Quadros, provincial de India; Esta carta no se conserva. Torres la recibió en 1561 al llegar a Japón el junco de Manuel de Mendoza y otras cuatro naves.

[17] *vice prepositi jeneralis*: en lugar del prepósito general, palabras de la fórmula de la profesión religiosa de los jesuitas.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

10. Con el primer padre que acá viniere lo haré, y enbiaré los votos[18] a Vuestra Paternidad, así como me es mandado por la santa obidiencia. En la qual pido a Jesuchristo nuestro Redentor que por los merescimientos de su sagrada pasión me dé gracia que biviendo muera y en ella acabe mis días.

Desta casa de Bungo, a 8 de otubre[n] de 1561 años.

De Vuestra Reverencia[o] sierbo inútil
y hijo indino en Jesuchristo

Cosme de Torres

---

[n] a 10 doctbro *2* || [o] De Vossa P *2 retoca* ||

---

[18] *los votos*: la fórmula autógrafa. Cosme de Torres hizo su profesión religiosa cuando Luis Fróis y Gianbattista de Monte llegaron a Japón en 1563.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

48

ANTONIO DE QUADROS A DIEGO LAÍNEZ

Bassin, 28 de noviembre de 1561

En 1556 Melchor Nunes Barreto propuso desde Lampacao al general de la orden dos medios para empezar la misión de China: uno ilegal - la entrada subrepticia de un jesuita en Canton jugándose la vida[1] - y otro diplomático en el sentido literal del término - obtener para uno o dos jesuitas un puesto en la comitiva de una posible legación del virrey de la India ante el emperador de China.[2] Seis años después el provincial Antonio de Quadros creyó llegada la ocasión de enviar dos jesuitas al lado de Diego Pereira, viejo amigo de Xavier, elegido otra vez legado real a Pekín. Quadros habla de este plan sobre China y de su deseo de visitar por sí la misión de las Molucas o el Japón.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI V 238-246 [§§ 2-3 8 10-11]. Fragmentos en *Documenta Malucensia* I (DM I) 333.

sumario

1. En 1560 se enviaron de nuevo las cartas del año anterior. Este año mandarán las que se esperan de Japón. Baltasar Gago dejó Japón.- 2-3. En abril Diego Pereira irá a China como embajador y con él dos padres.- 4. Quadros quiere ir a Maluco o Japón este año pero lo ve difícil.- 5. Admisión de nativos en la orden religiosa.- 6-7. Sobre las reglas de la Compañía de Jesús y su aplicación en la India.

---

[1] Nunes Barreto intentó sin éxito esta alternativa [*doc 1* § 26].
[2] DJ1 *docs 117* §§ 41s, *118* § 15.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

TEXTO

†

Iesus
Reveremdo em Christo padre [ ]

1. O ano pasado mamdamos a Vosa Paternidade as cartas que de lá se pedíão, de hum ano atrás, que lá não cheguarão por causa de se perderem todas as tres naos em que hião por tres vias.[3] Creio que emtre elas vão cartas de Yapão, e também parece que irão este ano, porque esperamos que chegue a sallvamento o padre Ballthasar Gaguo, o quall temos por novas que hé partido de lláa[4] [ ].

2. Aguora de novo abre noso Senhor o caminho pera emtrar o evamgelho em a China, creio que por orações do padre Mestre Framcisco de gloriosa memoria. Porque este Abril que vem de sesemta e dous, tem detreminado o viso-rey e comesado já a pôr em efeito, de mamdar por embaixador a ell-rey da China hum homem chamado Dioguo Pereira, que hé o mesmo que lá hia por embaixador quamdo o padre Mestre Framcisco lá detreminava emtrar imdo em sua companhia.[5]

3. Ham-d'ir com elle dous padres da nosa Companhia. Prazerá a noso Senhor que, pois começa, acabará de trazer ao conhecimemto de sua fée aaquela gemte a quem tamto conhecimemto e lume naturali tem dado [ ].[6]

4. Como V.P. apomta parecer-lhe necessária a visitação nestas partes - fiquamdo todavia bem ordenadas as cousas em Guoa e nesta costa, que propriamente se chama quá Imdia;

---

[3] Las cartas de 1558-1559 enviadas de India a Europa. Las de Japón de 1558 también perecieron al naufragar la nave de Lionel de Souza antes de llegar a Macao.

[4] Gago llegó a Goa el 24 de abril de 1562 [*doc 62* § 1].

[5] Pereira no desempeñó su legación en 1552 por oponerse a ello Álvaro de Ataide. V. DJ1 y DJ2 índices *Pereira Diego.

[6] Los dos padres enviados a Macao fueron Fróis y de Monte, no como agregados de la embajada sino para pasar a Japón.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

porque como quá hé a cabeça, quallquer fallta nella hé mayor que nas outras partes - e eu este ano, se pudera, tinha detreminado de fazer huma saida comprida pera o Japão ou Malluquo, mas não creio que por aguora será posível.

5. Com o aviso que Vosa Paternidade nos mamda acerqua do receber à Companhia a gemte desta terra,[7] nos animaremos a receber allguns bons sogeitos polo tempo adiamte, e por aguora se recebeo o que Vosa Paternidade mamdava, e cremos que sirvirá muito a noso Senhor na Companhia.[8]

6. Em huma carta do padre Pollamco - em que Vosa Paternidade nos comcedia a despemçação de allgumas regras que quá não se guardão polas rezões que lá escrevemos, e interpretava outras - diz aver llá pouqua notícia de allgumas regras de que se fazia memção na carta que de quá escrevemos.

7. Creio que forão allgumas que o padre Nadall acresemtou em Purtugall em as regras do reitor e em outras. E porque quá pode aver outras de que llá se não uza, se a Vosa Paternidade parecer mamdar-nos todas as regras comsertadas, ultra das impresas que quá vierão este ano, seria de gramde charidade pera nós [ ].

Deste Baçaim, oje 28 de Novembro de 1561.[9]
Indino filho de V.P. en o Senhor

Antonio de Quadros

---

[7] *doc 38* § 3.
[8] *Pedro Luis*: jesuita indio. DI V 793 *Luis Petrus brahmana.
[9] DI transcribe jb^{c}lxj.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

49

LUIS FRÓIS
A LOS JESUITAS DE PORTUGAL

Goa, 1 de diciembre de 1561

Fróis da en esta carta una visión global y minuciosa del impulso apostólico dado por Antonio de Quadros a la provincia jesuítica de la India, que englobaba entre otras misiones a la de Japón. De esta carta general tomo unos párrafos referentes a esta misión.

Merece notarse que respondiendo a las repetidas peticiones de refuerzos hechas por Cosme de Torres desde que en 1553 encargó de ello a Pedro de Alcáçova, Antonio de Quadros envió a Japón en 1561 a Pedro de Arboleda y a un hermano.[1] El fracaso de la expedición de Arboleda quedó subsanado al año siguiente al ser enviados Juan Bautista de Monte y Luis Fróis.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI V 250-265 [§§ 2 11-12 15-19 27].

sumario

1-4. Da noticia de las cuatro casas que los jesuitas tienen en la ciudad de Goa.- 5-6. Trabajo de los hermanos en el hospital. Pedro Alfonso cirujano.- 7. Ocho nuevos sacerdotes.- 8-9. Misiones a Malaca y Molucas antes del invierno. Arboleda y un hermano iban a Japón pero regresaron sin llegar a Malaca.- 10. Para el año entrante se preparan otras misiones.- 11-12. En enero de 1561 unos portugueses trajeron buenas noticias de Vilela en

---

[1] *Pedro de Arboleda*: nacido c.1532 en Cuenca, España, ingresó jesuita en Alcalá de Henares en 1552. Estudió en Évora, Portugal, y se ofreció para la misión de la India. Cerca de Ceilán (Sri Lanka) se salvó de un naufragio con Francisco Vieira en 1560. En 1561 partió de Goa para Japón con otro jesuita cuyo nombre no consta. La nave no pudo llegar a Malaca por los vientos del Mar de Bengala. Arboleda trabajó luego en Daman (1562), Taman (1563) y Santo Tomé en la costa oriental de la India (1564). Allí murió prematuramente la noche de Navidad de ese año [v. *doc 32* § 1].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Japón. Baltasar Gago está de camino a la India.- 13. El virrey de la India piensa enviar a Diego Pereira por embajador a China. El provincial quiere enviar algunos jesuitas con él para quedarse allí.- 14. Pide oraciones por el éxito de la empresa.

TEXTO

†

Jhs

A graça e amor eterno de Jesu Christo nosso Senhor
seja sempre em contino favor e ajuda nossa, amen [ ]

1. Tem aqui a Companhia em Goa cuidado de 4 casas. Huma hé este collegio aonde estão os padres professos e os collegiaes, escolas públicas e casa de provação. A outra hé o collégio dos meninos da terra que se aqui crião e ensinão nas cousas da fee e nas sciencias de que são capazes, o qual esteve ategora junto deste nosso, em hum quarto deste sitio.

2. E por não se compadecer o processo dos meninos com a ordem e recolhimento dos irmãos estando tão conjuntos nas casas, nem parecer decente uzarmos de huma mesma serventia, ordenou o padre provincial fazer-lhe hum apousento novo, separado, no cabo dos nosos quintais, com terem sua servintia pela rua sobre si, e hum padre e hum irmão que olhão por elles. E desta maneira ficamos todos milhor agasalhados e mais quietos.

3. A outra hé a casa dos chatecúmenos, aonde se cathecisão no tempo que aqui estão antes de se baptizarem. A outra hé o ospital da gente da terra que este collegio tem anexo a si, do quall tem o assumpto por ordem da obediência o irmão Pedro Afonso, serurgião.

4. Em todas estas casas pode aver comummente de trezentas e 50 até 400 pessoas, scilicet, no collégio e casa da provasão

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

antre padres e irmãos oitenta e tantos, como verão pola lista.[2] No collégio dos meninos da terra e nas outras casas os mais [ ].

5. Têm asi mesmo outro exercício os irmãos, que hé irem alguns cada semana a este ospital da gente da terra que aqui temos junto da casa, varer-lhe as casas, alimpar-lhe e fazer-lhe as camas e ajudar nas mais cousas baxas e de humildade que se ahí oferecem pera fazer.

6. Algumas cousas notavês têm acontecido este anno ao irmão Pedro Afonso, sorigião, que tem o assumpto deste ospital, e delas, por me não dilatar, lhe direi huma somente[3] [ ].

7. Ordenou o padre Patriarcha este anno de missa oito sacerdotes, scilicet, o padre João Lopez, que agora hé ministro do collégio, Luis de Góis, Luis Fróis, Francisco Vieira que de lá veo o anno passado, Pedro Vaz que agora lê o curso, Pedro Colaço, Pedro de Toar e o irmão João Baptista[4] que este anno de lá veo, de Portugal.

8. Quanto aas missões pera as partes remotas, antes do inverno partirão daqui em diversas naos alguns padres e irmãos pera Maluquo, outros pera Malaqua, pera onde também hia o padre bispo Melchior Carneiro a ver se podia convalecer de sua asma, por naquella terra se acharem bem os doentes desta emfermidade.

9. O padre Arboleda com outro irmão hião pera Japão. Deu-lhe huma tempestade tão grande, com vemtos contrairos, que todos arribarão sem nenhuma nao de Goa nem de Cochim poder passar a Malaqua [ ].

10. Outras missões se oferecem este anno de grande spectasão, homrra e glória de Deus, pera as quais os padres e irmãos

---

[2] En ese catálogo de la India, diciembre de 1561, están los nombres de varios jesuitas relacionados con Japón [v. DI V 266s].

[3] Narra un caso milagroso. V. DI V 257.

[4] Gianbattista de Monte, italiano. Luis Fróis y él salieron de Goa a Japón en abril de 1562 y llegaron a Yokoseura en julio de 1563. DI da notas biográficas de los demás mencionados.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

estão mui alvoraçados e cada hum com grandes desejos de lhe cair a sorte destas benditas perigrinações [ ].

11. A 3ª hé Japão, donde em Janeiro passado, não por cartas dos padres mas por alguns portugezes que de lá vierão, tivemos mui felices novas em que nos dizião estar o padre Gaspar Vilela na populosa cidade do Miaco, aonde estaa o sacerdote maior dos japões e a universidade de seus estudos, que hé nas últimas partes daquelles reinos, aonde esteve alguns dias o nosso bendito padre Mestre Francisco de santa memória.

12. E dizem que depois do padre Gaspar Vilela ter padecidos alguns trabalhos e injúrias começou a colher o fructo deles com fazer christãos obra de sincoenta bonzos dos homrrados da terra. E que o padre Baltasar Gago fiquava de caminho pera a India, a vir busquar gente pera aquellas partes. Prazerá a nosso Senhor que virá ainda a certeza destas novas a tempo que possão tomar em Cochim estas naos que hão d'ir pera esse reino.

13. A 4ª hé ter ho Conde Viso-Rei[5] detriminado mandar este anno embaxada ao potentíssimo rei da China,[6] e que seja dela o embaxador Diogo Pereira, que hé o mesmo que a levava quando pera lá hia com o padre Mestre Francisco, de santa memória. Tem o padre provincial assemtado de mandar alguns padres que emtrem com o embaxador e se deixem lá ficar. Se isto se vier a effetuar, como se espera, será cousa de grande glória de Deus e porta pera a maior conversão que nestas partes pode aver.[7]

14. Lá emcomendem por amor de nosso Senhor este negócio em suas orações, pois hé de tamta importância, e empreza

---

[5] Francisco Coutinho.

[6] El emperador Che Tsong [DI *l.c.*].

[7] El embajador ante el emperador de China el año 1562 fue Diego Pereira [v. DJ1 índice *Pereira Diego], y con él fueron a Macao Fróis y de Monte, no como agregados de la embajada sino para pasar a Japón. Las autoridades competentes no aceptaron la embajada.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

sobre a quall o padre Mestre Francisco, que Deus tem em sua glória, com tão excessivos desejos acabou, buscando tantos meos pera ter emtrada na China [ ].[8]

Deste collégio de São Paulo de Goa, ao primeiro de Dezembro de 1561 annos.

[Por comissão do padre Provincial. Servo inútil de todos

Luis Fróis]

[8] En 1563 se envió otra embajada que reclamó para sí el ex-provincial Nunes Barreto, como escribió el 31 de setiembre de 1561 a los jesuitas de Europa: «Parescíame que tenía por derecho la ida a la China con el embaxador que allá el visorey á de embiar al rey de la China este abril que viene de 562 [ ]. Tengo escripto al padre provincial que a mí compete esta ida, por la noticia que ya tengo de los chinas y porque ninguno de los otros es tan sano como yo para sufrir los trabajos de la China. No sé cómo despachará mi petición. Yo pienso que algún derecho tengo, porque así como Josué y Caleph - que fueron a espiar la tierra de promissión y truxeron nueva de la fertilidad de ella y por dónde se podía tomar - alcançaron entrar en ella, así si nuestro Señor fuere servído, grande bienaventurança sería la mía si por la santa obedienca me fuese concedida esta missión de la China, donde estuve cerqua de hun año y truxe las nuevas cómo podríamos allá entrar» [APT *C-210* 199]. La decisión del provincial Quadros no recayó en Nunes Barreto sino en Francisco Pérez, Manuel Teixeira y el todavía hermano estudiante Andrés Pinto. Pero esta embajada tampoco tuvo el éxito deseado.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

50

LUIS FRÓIS
A GONZALO VAZ

Goa, diciembre de 1561

La nave que llevaba esta carta de Fróis se cruzó con la que se dirigía de Lisboa a la India, en la que iba embarcado el destinatario Gonzalo Vaz. Este llegó a Goa en 1562, pero en los catálogos de la orden desde 1565 en adelante su nombre no vuelve a leerse.

Fróis da cuenta de la expansión de la cultura cristiana en el Extremo Oriente - pintura e imaginería - y su resonancia de país a país dentro de Asia. En breves palabras alude Fróis al interés que la comunidad jesuítica de la India sentía por el imperio chino y a la esperanza de llevar a cabo la penetración en la corte de Pekin.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI V 354-356.

sumario

1. Envían de Goa a Portugal un informe redactado por un hidalgo que estuvo cautivo en China.- 2-4. Los chinos, con fines comerciales, pintaron unas imágenes de la Virgen.- 5. Dos o tres de estos cuadros y otros con escenas bíblicas llegaron a Goa y ahora adornan muchas de las habitaciones de los hermanos.- 6. Se espera que en 1562 vaya a China una embajada del virrey de la India.

TEXTO

1. Este anno vão nas vias humas enformações certíssimas do império e monarchia da China. Folgarão muito de as ver,

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

porque são tiradas muito na verdade por hum homem fidalgo que lá esteve cativo.[1]

2. Huma cousa lhe direi dos chinas, muito graciosa. Contarão-lhe lá os portugueses as procissões que se quá fazião em Goa, e a maneira de nosso cullto divino e imagens. Elles, como são homens abilíssimos, determinarão de não perder a ocasião de ganharem, que hé quasi seu último fim, pretenderão em tudo seu enteresse.

3. Pintarão em huns panos como de Frandes huma imagem de nossa Senhora, muito gloriosa, posta em hum campo d'ouro com huns ceos e nuvens por cima, que tem ho minino Iesus pellas mãos, em pee, posto sobre o globo do mundo, e mais abaxo hum Iesus em outro campo d'ouro, rodeado de serafins da glória, aos quaes ho minino lança de cima humas capellas[2] de rosas e lírios fresquíssimos.

4. E abaxo dos anjos, os mininos do nosso collegio, em procissão, de huma parte e da outra, com sua cruz alevantada e seriaes e suas roupetas brancas vestidas. E o padre Micer Paullo, que está em glória, antre os mininos, com sua sobrepeliz e livro na mão, razando as ladainhas, e hum velho que aqui tínhamos, com sua vara que os vai regendo diante, aos quaes os anjos punhão na cabeça as capellas que recebião da mão de Jesus.

5. Destes nos vierão o anno passado da China dous ou tres panos, afora outros que têm feito do sacrifício de Abrahão, do Nacimento, dos Reis, da Visitação de santa Elisabet, e da Resurreição. E porque lhes pareceo que isto era somente pera paredes, fizerão humas charollas[3] douradas muito frescas e graciosas, com huns callvarios de estranho artifício, con seus veados, pássaros, cabras e caracois pello pee do monte; e crucifixos

[1] Según indica Wicki [DI V 355 n. 1], el hidalgo portugués era Galeote Pereira, y el texto de la información fue editado por C.R. Boxer en AHSI 22 (1953) 63-92.

[2] *capellas*: guirnaldas.

[3] *charollas*: andas o pasos para las procesiones.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

de vulto, allguns delles muito devotos com sua nossa Senhora e São João. E em outras fizerão o Orto, em outros hum sepullcro com ho descendimento da crux; destes tantos que quasi cada irmão tem hum pellos cobícullos.

6. Este anno se espera de se mandar embaxada à China, pera juntamente com a embaixada terrena se dar a notícia do Rey soberano da glória. Se isto se vier a effectuar, não há cousa de mayores esperanças nesta terra.[4]

[Luis Fróis]

[4] La entrada de los jesuitas en China no pudo realizarse en 1562.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

51

MANUEL TEIXEIRA
A MARCOS NUNES

Bassin, 4 de diciembre de 1561

El original completo de esta carta no se conserva. Transcribo un fragmento relativo a Japón, ya editado en DI. Es el primer escrito que dice claramente la razón por la que Baltasar Gago dejó el Japón.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI V 315-318 [§ 3].

sumario

1-2. En Japón continúan los que estaban, menos Baltasar Gago que vuelve a la India por enfermo. Gaspar Vilela en Miyako consiguió gran fruto después de un tiempo de prueba.- 3. En abril zarparon de Goa a Japón un padre y un hermano, pero volvieron a puerto. El virrey enviará a China el año que viene a Diego Pereira como embajador. Si el provincial no va con él irá algún otro jesuita.

TEXTO

1. De Japão não lhe sei dar outras [*novas*] senão estarem lá os que estavão, ainda que o padre Baltasar Gago nos escreveo a monção passada que vinha por enfermo.[1] Esperamos esta [*monção*] por elle, que nos enformará na verdade do que lá passa, ainda que o anno passado - depois da partida de V.R. - nos escreveo de llá que o padre Gaspar Vilella, que no Meaco era, fizera muito nelle com ajuda de nosso Senhor.

---

[1] En esta carta, que no nos ha llegado, Baltasar Gago dio la verdadera razón de su vuelta a la India «a monção passada», o sea en 1561. Gago envió la carta sin duda desde Hainan por medio del mensajero que llegó a pie a Macao el 25 de diciembre de 1560. Parece ser la misma carta citada a continuación.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

2. Porque depois de lá estar alguns meses sem fazer nada e padecer muito, prouve a nosso Senhor de se converterem muitos. E tomarão nossa santa fé com a affeição como sabe daquella gente, que tinha já dado casas ao padre e chão pera mais, em que já tinha feita huma igreija e mandado pedir companheiros a Manguche, de donde os mandarão cá pedir.

3. Este abril hião de Goa hum padre e hum irmão, mas arribarão a ella[2] com quasi todas as embarcações que então pera aquellas partes do sul hião. Este anno me disse o padre António de Quadros que determinava de o prover milhor, e está assentado em mandar [*algum*], se elle não for à China com Diogo Pereira, que o Conde Viso-Rei lá manda por embaixador.[3]

4. Prazera a nosso Senhor que entrara o Evangelho naquella terra como entrou nas outras onde os da Companhia forão.

Manoel Teixeira

---

[2] *arribarão a ella*: Pedro de Arboleda y un hermano volvieron a la ciudad de Goa. V. *doc 49* introd. y § 9.

[3] Entiéndase el hipérbaton del estilo coloquial: «este anno» indica la primavera de 1562; «lá manda» alude al legado que el virrey tenía nombrado para la primavera.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

52

SHIMAZU TAKAHISA AL VIRREY DE LA INDIA

Satsuma, c. 3 de enero de 1562

Al puerto de Tomari, del daimyado de Satsuma, llegó en pleno verano de 1561 una nave al mando del capitán Manuel de Mendoza. Su vuelta a Macao estaba programada para la segunda quincena de enero de 1562.[1]

Shimazu Takahisa quiso aprovechar la ocasión para granjearse al virrey de la India Constantino de Braganza (1558-1561) y lograr de él que las naves de los años sucesivos repitieran la ruta de Mendoza desviándose de los puertos de Hirado, Bungo etc, agraciados con pingües ganancias en años anteriores.

Para conseguir su propósito le convenía hacer olvidar que él mismo fue quien se doblegó ante el clero budista y retiró su apoyo a la labor de Francisco de Xavier y Cosme de Torres en 1550.

Ahora, al cabo de 11 años, quiso aparentar interés por el trabajo evangelizador de los misioneros, imitando al daimyō de Hirado Matsuura Takanobu, en ese tiempo hostil hacia la comunidad cristiana de sus islas. Nadie más cercano que el superior de la misión japonesa, Cosme de Torres, que residía en Funai (Ōita). El viaje de Mendoza y varios portugueses que iban «a se confesar» con él deparaba a Shimazu la oportunidad de hacer a Torres intermediario entre Satsuma y Goa.

Takahisa envió al jesuita una carta, que no conservamos,[2] en la que Cosme de Torres podía leer «o seu coração» y trasladar a dos pliegos los párrafos que juzgara oportuno con destino al virrey de la India y al provincial Antonio de Quadros.

---

[1] VF. *doc 57* § 54. En la provincia de Kagoshima hay dos puertos llamados Tomari, uno el actual Kyōdomari, en la boca del río Sendai, y otro más meridional contiguo al puerto de Bōnotsu, dos bahías separadas por una pequeña península. Las distancias indicadas por Almeida muestran que se refiere al segundo Tomari. Schütte pone equivocadamente a Manuel de Mendoza en Kyōdomari [*Introductio* 456].

[2] A la carta del daimyō precedió otra de un «regidor», como exigía la cortesía japonesa [*doc 45* § 139]. Esta carta tampoco se conservó.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Esos dos pliegos, firmados y fechados con anticipación por el daimyō el 6 de noviembre de 1561, volvieron en blanco a Satsuma. Los llevaba Luis de Almeida - junto con la respuesta de Cosme de Torres escrita para el daimyō[3] - y allí los rellenó ayudado por su joven compañero Melchor de Yamaguchi bajo la mirada del daimyō «conforme a seu desejo, pera lhes mostrar se herão à vontade de sua Alteza».

Pero en las cartas Almeida incluyó eventos posteriores a la fecha estampada por Takahisa, tales como el asesinato de Alfonso Vaz ocurrido en diciembre de 1561 en los dominios de Satsuma, cuya responsabilidad elude Takahisa, y la llegada del mismo Almeida a Kagoshima el 2 de enero de 1562.

Almeida escribe: «Despedido do rey *e negoceadas as cartas* que havião de hir pera a India, do rei, nos partimos pera onde estava o navio, que são daqui dous dias de caminho».[4]

A esta última redacción corresponde la data c.3 de enero de 1562 con la que encabezo los *docs 52-53*, aunque los manuscritos exhiban «era de 4, aos nove meses e vinte 8 dias», según había estampado Shimazu.

En el sobrescrito de la 1ª via [*ms 1*] el amanuense dice « † Copia de hua del Rey de Cangaxuma pª o Visorey da India & outra pª o Pe. provincial, 1562». El texto en f. 328 presenta primero la carta al virrey y a continuación la escrita al provincial. El año 1562 corresponde tanto a la fecha *efectiva* de las cartas como a la del envío de la copia desde la India a Europa.

FUENTES:

ms 1: ARSI *Japsin 4* 328-329v «Copia de huma d'el-Rey de Cangoxuma pera o Viso-Rey da India e outra pera o Pe. Provincial, 1562. Primeira via» [*329v*].[5]

ms 2: *Japsin 4* 330-330v [330], otra copia semejante a *ms 1*.

ms 3: *Japsin 4* 331-332v [331] « † Copia de hua del Rey de comgaxuma pera o Viso Rey da india e outra pero o Pe. Provincial. De 1562, 3ª via».[6]

---

[3] «E asi lhe dei as cartas que do padre trazia pera elle» [*doc 60* § 48].

[4] V. *doc 60* § 50.

[5] La carta al virrey está en f 328. En el sobrescrito [329v] *o.m.* añde «Versa italice» y «revista e traducida».

[6] El sobrescrito [332v] dice: «Literae Japonicae 1562 et 63. Copia de hua del rei de camguxima en latim pera o viso rei da india e outra pera o padre provincial Ant. de Quadros, de 1562».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

ms 4: *Japsin 4* 333-334 [333], versión italiana con muchas correcciones. «Del Rei de camguaxuma em italiano, de 1562. A V revista e tradotta ha l'ultima mano».
ms 5 BAL 49-IV-50 558.
ms 6: BNL FG *Códice 4534* 395v-396.
ms 7: ACL *Códice Azul 13* 395v-396 [395v]. La numeración está alterada y se repite.

EDICIONES: [CC] 369. «Hecha en el año de quatro. A los siete meses y xxviij días»; [C] 331, era de 4, 9 meses 28 días; [A] 134, «en el año quarto, a los nueve meses y ocho días»; [Ev] 112, «De Saçuma, na era de 4». STREIT IV 1427.

LITERATURA: Fróis I 224; Guzmán 268; Schütte *Introductio* índice *Shimazu.

Presento el *ms 1* cotejándolo con el *ms 2* que ofrece muy pocas diferencias fuera de las meramente ortográficas.

sumario

1. Dos jesuitas vinieron a Satsuma el año pasado, y por causa de la guerra no los pudo atender como debía.- 2. También vino un barco portugués en las mismas circunstancias. Salteadores forasteros mataron a Alfonso Vaz.- 3. Pide que el virrey le escriba y dé cartas de recomendación a los portugueses que vengan de la India. Promete hacerles buen recibimiento.

TEXTO

1. O anno passado vierão ter a este reino meu de Cangaxima[a] dous irmãos da Companhia, e por minhas terras andarão pregando.[7] E por neste anno em que vierão aver aqui guerras e

[a] Canguxima *2* ||

[7] Las palabras de Almeida - traductor y amanuense de la carta de Takahisa - «O anno passado» y «andarão pregando» no se leen en la carta para el provincial, y deben interpretarse según el calendario occidental, pues en la Europa del s. 16 el año nuevo comenzaba con la fiesta de Navidad, más de un mes antes que el Shōgatsu del año tradicional japonés.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

andar eu ocupado[b] em aparelhar humas embarquações que avia de mandar em socorro, lhes não fiz aquele aguazalhado que eu desejava e eles merecião.

2. Veio ter mais a hum porto desta terra, que se chama Omango,[8] hum navio de mercadores portugueses, e por também vir na mesma conjunção da guerra não lhes fiz os guazalhados[c] que eu desejava. Antes por aver salteadores que vinhão aqui de fora a roubar, não sabendo estar aqui portuguezes, pelejarão[d] com hum que se chamava[e] Afonso Vaz e o matarão, de que eu recebi desprazer.[9]

3. V. S. me fará grande honrra querer-me escrever. Porque eu o farei todos os annos. E quando cá mandar portugueses ou padres, tragão cartas ou requado de V. S., e eu lhes farei todos os agazalhados e honras que suas cousas merece*m*.

De Saxumaa,[10] na era de 4.[11]

[*sin firma*]

---

[b] ocupadado *2* || [c] agazalhados *2* || [d] peleião *2* || [e] chama *2* ||

---

[8] *Omango* (en *ms 2* o mango): el puerto de Yamagawa (Amangawa), adonde Alfonso Vaz llevó su nave después de hablar en el puerto de Akune con Almeida en la Navidad de 1561.

[9] *Afonso Vaz*: v. *doc 60* § 35. La noticia de su violenta muerte llegó a oídos del daimyō y de Almeida con tiempo para hacer alusión a ella en la carta.

[10] *Saxumaa*: Satsuma, hoy parte de la provincia de Kagoshima.

[11] *Era de 4* (1561): debería decir Año 4° de la era Eiroku (1558-1569) reinado del emperador Ōgimachi. Faltan el día y el mes, probablemente los mismos que los de la carta siguiente a Antonio de Quadros. V. introducción.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

53

SHIMAZU TAKAHISA
A ANTONIO DE QUADROS

Satsuma, c.3 de enero de 1562

Sobre la finalidad y la fecha de esta carta del daimyō de Satsuma v. la introducción al documento anterior.

FUENTES

ms 1: ARSI *Japsin 4* 328-329v [*329v*] «Copia de huma d'el-Rey de Cangoxuma pera o Viso-Rey da India e outra pera o Pe. Provincial, 1562. Primeira via».[1]

ms 2: ARSI *Japsin 4* 330-330v, otra copia semejante a *ms 1*.

ms 3: ARSI *Japsin 4* 331-332v, « † Copia de hua del Rey de comgaxuma pera o Viso Rey da india e outra pera o Pe. Provincial. De 1562, 3ª via».[2]

ms 4: ARSI *Japsin 4* 333-334, versión italiana con muchas correcciones. «Del Rei de camguaxuma em italiano, de 1562. A V revista e tradotta ha l'ultima mano».

ms 5: BAL *49-IV-50* 558.

ms 6: ACL *Códice Azul 13* 395v-396. La paginación está alterada y repetida.

ms 7: BNL FG *Códice 4534* 396.

EDICIONES: [CC] 369; [C] 331; [A] 134v; [Ev] 112-112v «Feita na era de 4. aos 9 meses & 28 dias». STREIT IV 1426.

LITERATURA: Fróis I 225; Guzmán 268; Schütte *Introductio* índice *Shimazu *Kagoshima.

Edito el *ms 1* comparándolo con el *ms 2* que presenta muy pocas diferencias fuera de las meramente ortográficas.

---

[1] En el sobrescrito [f.329v] *o.m.* añade «Versa italice» y «revista e traducida».

[2] El sobrescrito [332v] dice: «Literae Japonicae 1562 et 63. Copia de hua del rei de camguxima en latim pera o viso rei da india e outra pera o padre provincial Ant. de Quadros, de 1562».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

sumario

1-2. Cumplimiento introductorio.- 3. Este puerto siempre tiene marea alta para contentar a los padres de Nanban. La cruz erigida consuela a los cristianos. Pero cuando no vienen padres les debe de parecer que el cielo está nublado.- 4. Causa admiración ver la larga distancia que emprenden los comerciantes portugueses para venir de Portugal y de la India hasta Satsuma.- 5. No le admira menos el que vengan los padres, tan estimados de los portugueses.- 6. La venida de los portugueses es un favor para esta tierra y aquí siempre serán bien acogidos.- 7. Pide al provincial que envíe misioneros a Satsuma.

TEXTO

1. A este reino meu de Canguxima[a] vierão ter dous irmãos companheiros do padre Cosmo[3] que está em Bungo; e segundo seu ánimo é esforçado e eles poderosos nas palavras e doutrina, eu os tenho como por trovõis[4] do ceo. O que deles me espanta é virem de tão longe. Porque segundo tenho entendido da navegação dos portugueses a estas partes,[b] são a mesma lua[5] na volta que dão ao mundo.

2. Antes que aqui ouvesse christãos era esta terra sem ninhuma bondade, e tudo estava em calma.[6] Agora parece com eles hum avano que está refrescando os coraçõis dos homens.

---

[a] Canguximaa *1* || [b] *a estas partes]* 2 om ||

---

[3] Cosme de Torres, superior de la misión japonesa desde noviembre de 1551. La visita pastoral la hizo Luis de Almeida acompañado del dõjuku Melchor de Yamaguchi. V. *doc 46* § 36.

[4] *trovõis* (*ms 2* trovões): truenos, en japonés *kaminari*; cortesía de Takahisa que sugiere «la voz de los dioses».

[5] En Japón se usaba el calendario lunar.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

3. *A* este reino, ainda que pequeno, devem os padres nabangis[c] de folgar de vir a ele.[7] Porque se pola ventura em outras partes acharem marée vasia, este reino a tem sempre chea. E enquanto os christãos não vem padres que aqui estejão com eles, tanto se consolão com a cruz que têm alevantada como se quá os tivera*m*. E imagino eu que estar ho meu reino sem padres, que hé estar o ceo toldado, ou o sol posto em eclipse e sem ninhuma claridade.

4. Muito me espanto, por certo, quando quá vejo portugueses mercadores em seus navios, [*328v*] porque tendo[d] Portugal tão longe, e a India hé cousa tão grande, vir hum navio tanto número de légoas e emxergarem estas pequenas ilhas de minhas terras hé maravilha.

5. E o de que não menos me espanto, sendo os portugueses homens tão[e] grandiosos e de tanto primor e honra, virem-se seus padres, que entre eles são peçoas principais, a contentar com beber huma pouqua d'ágoa quente[8] por amor do Criador do mundo.[9] E isto me fará, emquanto não vir padres, não gozar eu das ágoas dos meus poços, ainda que eu me seque.

6. Sem eles as ágoas desta terra estão coalhadas e endurecidas: vindo eles dereter-se-ão, e todos poderemos pasar. E juntamente, pelos portugueses serem bons homens, folgamos muito que eles venhão a nossas terras. Porque aqui não lhe farão ninhum agravo, antes en tudo serão favorecidos. Porque depois que o mundo hé criado não vimos tal gente como são os portugueses.

---

[c] navambagis *2* || [d] *sendo* 2 || [e] tão *2 om* ||

---

[7] *nabangis*: nanbanjin, lit. salvajes del sur. El sentido peyorativo desapareció de forma semejante al de *bárbaro* dado incialmente por los romanos a los pueblos germánicos.

[8] *ágoa quente*: expresión modesta por *cha* (lit. infusión). Todavía se usa beber agua caliente cuando falta el té.

[9] *Criador do mundo*: es difícil que Takahisa usase esta expresión de corte cristiano, como *o mundo hé criado* que se lee más abajo. Ambas podrían ser versiones libres del traductor.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

7. Folgaria muito que viessem a minha terra fazer sua fazenda. Nem areceem os ladrõis,[10] porque na terra onde há christãos não nos há. Rogo a V.Rª. que mande mui cedo padres, os quais com o coração[11] eu estou esperando na praia.

Feita na era de 4, aos nove meses e vinte 8 dias.[12]

[*sin firma*]

[10] Sin embargo en la carta anterior menciona el asesinato del portugués Alfonso Vaz.

[11] En japonés *kokoro yori* o *kokoro wo komete*.

[12] *Era de 4, aos nove meses e vinte 8 dias* (28 dias *ms 2*): debería decir 4° año de la era Eiroku, 9° mes, día 28. En el calendario occidental correspondió al 6 de noviembre de 1561. V. introducción del documento anterior.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

54

GONZALO RODRÍGUEZ A LEÓN HENRIQUES

Cochin, 26 de enero de 1562

Reedito aquí un párrafo interesante de esta carta de Gonzalo Rodríguez[1] a León Henriques, rector del colegio de Évora, sobre la utilidad de los conocimientos científicos para el apostolado en el oriente, elementos que aprovecharon entre otros Organtino Soldo y Carlo Spinola en Sakai, Macao y Kyōto.

El título de este *ms* que tomo de DI es «De huma que [*el*] padre [*Gonzalo Rodríguez*] embió de Cochin para el padre [*D.*] León, rector de la Universidad de Évora, de 26 de Henero de 1562». En este punto del *ms* y al final de la carta el nombre del autor está borrado debido a que el provincial Antonio de Quadros le expulsó de la orden en 1565 por su conducta desedificante.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI V 507-508 [§ 5].

sumario

1. Alaba sus deseos de venir a la misión del oriente.- 2-3. Le recomienda los estudios de astronomía y matemáticas.

TEXTO

1. Por acá tengo publicado los deseos de V.R. acerca de venir a estas partes. Nuestro Señor, si fuere para más gloria suya, se lo cumpla, porque a la verdad, quien desea venir a la India bonum opus desiderat. Grande es el fructo de las Indias y grande tela de coronas y premios es.

---

[1] Notas biográficas en la Introducción de este volumen.
[2] V. DI V 508 nota 1.
[3] *1 Tim* 3 1.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

2. Parescióme avisar a V.R. de una cosa que le puede aprovechar mucho para estas partes si a ellas viniere, y habilita más la conversación[4] de los infieles, principalmente de la China y Japón; que verisimiliter, si acá viniere, le puede caer la suerte en alguna dellas.

3. Y es que se dé quanto pudiere a la astrología[5] y a la sphera, porque estas naciones son mucho desto, y tienen en mucho crédito a los que hallan peritos en semejante arte.

Deste collegio de la Madre de Dios, 26 de henero 1562.
Su indigno hijo en Christo

Gonçalo Rodríguez

[4] Así en DI pero quizá debiera decir *conversión*.
[5] Hoy diríamos astronomía.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

55

SEBASTIAN DE PORTUGAL AL VIRREY DE INDIA

Lisboa, 11 de marzo de 1562

La carta de Sebastián de Portugal al nuevo virrey de la India Francisco Coutinho no lleva fecha, pero en ella se refiere a otra [*doc 56*] que envía al mismo tiempo a Ōtomo Yoshishige, fechada en Lisboa el 11 de marzo de 1562.

En 1558 la reina Catalina de Austria, viuda de Juan 3º de Portugal y tutora de su nieto Sebastián - entonces de 4 años - remitió a Yoshishige una carta [*doc 5*] escrita en nombre del pequeño monarca.

Los jesuitas de Japón estaban sumamente interesados en la conversión del daimyō de Bungo y pensaban que una nueva carta del rey de Portugal, aunque se tratara de un niño de pocos años, podría influir en su decisión de recibir el bautismo. Los jesuitas de Portugal aceptaron la sugerencia y la debieron de trasmitir a la reina viuda, como la vez anterior. El resultado lo muestran los *docs 55* y *56*, que deben su origen inmediato al celo apostólico de la reina viuda Catalina de Austria.

FUENTES:

ms 1: BAL 49-IV-50 nº377 f.632-632v, «Carta del Rey Dõ Sebastião pª o Viso Rey da India sobre o duque de Bungo, anno de 1562». A la izquierda del título lleva el nº 221.

ms 2: BNL FG *Códice 4534* 327-327v.

ms 3: ACL *Códice Azul 13* 396-396v.

EDICIONES: [C] 279; [A] 114; [Ev] 94.

LITERATURA: Fróis I 203, transcribe de [A]; Gonçalves III 139; Schütte *Introductio* índice *Sebastianus, Rex.

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

sumario

1. El rey sabe que el daimyō de Bungo ayuda a los jesuitas y que está inclinado a aceptar la fe. El agrado del rey puede moverle a convertirse.- 2. Envía copia de su carta para el daimyō. El virrey debe ayudar al arzobispo de Goa y a los jesuitas para lograr su conversión.- 3. Hay que mostrar interés por las personas importantes pues su ejemplo influirá en los súbditos.- 4-5. Encarga al virrey, como ha hecho en otra carta, que atienda a las necesidades de los jesuitas.

TEXTO

Conde Visorei amigo:[1] Eu, el Rei, vos envio muito saudar, como áquelle que amo.[2]

1. Eu soube do muito favor e boas obras que o Duque[3] de Bungo faz aos padres da Companhia de Jesu que andão nas terras do Japão entendendo na conversão daquella gentilidade; e de quam bem inclinado e desposto hé pera se fazer christão; e que poderia ser meio pera tomar e receber nossa santa fé, mostrar-lhe eu amizade e contentamento disso.

2. Pello qual me pareceo escrever-lhe, o que vereis pella copia da carta que com esta irá.[4] Muito vos encomendo e mando que procureis eficazmente que este duque se converta, e os meios que se devem usar praticareis com o Arcebispo de Goa[5] e os padres da Companhia de Iesu que têm informação delle, e das cousas de suas terras. E sempre lhe mostrareis amizade, que lhe escrevo que a achará em vos.

---

[1] [A] dice: «Conde y Visorey primo»; [Ev] «Conde Visorei amigo». El encabezamiento de los editores de [A] es: «Carta del Rey don Sebastián primero deste nombre para el Conde de Redondo Visorey de la India, sobre el Príncipe de Bungo, del año de mil y quinientos y sesenta y dos». [Ev] redacta de manera semejante en portugués, pero en vez de Príncipe dice Duque.

[2] [A] omite «Eu, el Rei, vos envio muito saudar, como áquelle que amo».

[3] [A] cambia Duque en Príncipe, sic infra, también en el doc. siguiente.

[4] V. documento siguiente.

[5] El arzobispo de Goa, Gaspar de Leão Pereira tomó posesión de su sede el 1° diciembre 1560.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

3. E quanto de mais calidade forem as pessoas que se converterem e os gentios de que se esperar que o fação, tanto se lhes deve mostrar mór[a] favor, [*94v*] porque além de que pello respeito de suas pessoas ser assi rezão, pello de nossa santa fée o hé muito mais. Porque com seu exemplo se moverão muitos[b] a recebe-lla e se conservarão melhor os que a tiverem recebido.

4. E posto que geralmente vos encomendo per outra[c] os padres da Companhia de Jesu, en particular me pareceo lembrarvos que dos que andão nas ditas terras do Japão e de Maluco e nas partes de Sofala[d] e Moçambique entendendo naquella nova conversão tenhais muy especial cuidado. Porque padecem muitos trabalhos e andão em muy grandes perigos.

5. E pois elles[e] com tanto ánimo e tanto por amor de nosso Senhor se offerecem a elles, convem que se faça disso muita conta, animando-os e provendo-os com tudo o que lhes for necessário, como cuido que fareis, pois tendes bem conhecido quanta mais conta faço da conversão dessas partes em que elles se empregão que de todos os outros proveitos dellas.

[*sin firma*]

---

[a] meor / *borrón* || [b] muito / || [c] outra parte / || [d] Cofala / || [e] E pos elles / *repet* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

56

SEBASTIÁN DE PORTUGAL A ŌTOMO YOSHISHIGE

Lisboa, 11 de marzo de 1562

Véase la introducción del *doc 55*.

FUENTES:
ms 1: BAL *49-IV-50* nº 378, 632v-633, «Copia de hũa del Rey pera o Duque de Bungo que foy o anno de 1562».
ms 2: BNL FG *Códice 4534* 327v.
ms 3: ACL *Códice Azul 13* 396v-397.

EDICIONES: [C] 280; [A] 114v; [Ev] 94v. STREIT IV 1432.

LITERATURA: Fróis I 204, transcribe la carta de [A]; Gonçalves III 139, probablemente transcribe la carta de *ms 1*; Schütte *Introductio* índice *Sebastianus, rex.

sumario

1-2. Por cartas que los jesuitas envían a Portugal sabe que el daimyō favorece la conversión de sus súbditos y que a ellos los protege en sus peligros.- 3. Estas buenas obras indican que Dios le quiere dar a él y a sus vasallos el don de la fe.- 4. Sirviendo a Dios con lealtad sus súbditos le imitarán. El rey desea complacer al daimyō en todo lo que le pida.- 5. Escribe al virrey que le comunique la noticia de su bautismo en cuanto lo sepa por carta del daimyō y de los jesuitas.- 6. El virrey velará por complacer al daimyō en todo lo que pida, según los deseos del rey.

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

TEXTO

Nobre e honrrado Duque de Bungo:[1]

1. Eu dom Sebastião, etc. vos faço saber que por cartas que os padres da Companhia de Jesu, que andão nessas terras de Japão, escrevem a este reino, soube da muita rezão que há pera eu folgar com vossa amizade pello consentimento que dais aos naturais de vossas terras pera se fazerem christãos e receberem nossa santa fée,

2. e pello muito favor que acerca disto destes sempre aos ditos padres, e em todo o que compria a suas pessoas e segurança dellas nos perigos, trabalhos e necessidades que se lhe offerecião, soccorrendo-os sempre com avisos, conselho, ajuda e esmolas pera seu remédio e sustentação, de que recebi e recebo mui grande contentamento,

3. especialmente porque espero que após estas boas obras que são indício e sinal de nosso Sñor vos querer dar inteiro e verdadeiro conhecimento da verdade e pureza da lei de Jesu Christo, redemptor nosso, vos fara mercê de vos dar a luz e graça pera a receberdes, e elle vos receber nella pera salvação de vossa alma e de todos vossos vasalos, que ainda não chegarão ao conhecimento deste bem.

4. Porque tenho esperança que recebendo-a vos, elles todos farão o mesmo, e assi como vos virem guardar a fée, e lealdade ao Senhor e Criador de todo o mundo, não dando ás creaturas suas a honrra, serviço e veneração que a elle como a Deos de todos se deve, vos serão leais e fieis, e eu folgarei sempre de fazer tudo o que com rezão pera vossa pessoa e os vossos me requererdes, e de meus reinos e senhorios vos comprir.

5. E porque tenho muito grande esperança que folgareis de tomar esta ley tam sancta verdadeira, escrevo ao meu Capitão-mor e Viso Rei nas partes da India, que tanto que o souber e

[1] [A] dice «Noble y honrrado Príncipe de Bungo».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

tiver carta vossa ou dos padres da dita Companhia de Jesu, que em vossas terras andão, de como recebestes a ágoa do santo baptismo, e procurais de saber e guardar o que hé necessário pera vossa salvação, como de tão honrrada pessoa espero, mo escreva, pollo contentamento que receberei de tam grande mercê de nosso Senhor [*633*] e bem de v. alma.

6. E também elle terá cuidado de em meu nome fazer tudo o que com rezão lhe requererdes e vos comprir, como sabe que eu desejo que sempre se faça a todos os que deixarão os emganos e falsidades gentílicas por receber a verdade de nossa santa fée.

Nobre e honrrado Duque, nosso Senhor vos alumera com sua graça e com ella vos tenha sempre em sua guarda.

Escrita em Lisboa, a XI de Março de 1562.

[*sin firma*]

• e procurais... vossa salvação *l margen* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

57

JUAN BAUTISTA DE MONTE A JUAN DE POLANCO

Malaca, 7 de julio de 1562

Cinco años mayor que Luis Fróis, Juan Bautista de Monte era un hombre de 35 y había recibido el sacerdocio un año escaso antes de escribir esta carta.[1] Ambos zarparon en abril de 1562 de Goa a Malaca camino de Japón, y llama la atención el que entre las numerosísimas cartas que tenemos de Fróis no haya ninguna fechada ese año, mientras que de Monte quedan cuatro.

Juan Bautista de Monte es el primer jesuita italiano - él se firma Ferrarese - de la misión de Japón. Había estado varios años en Lisboa y Évora, y el portugués le era familiar, pero en esta carta desde Malaca al políglota español Juan de Polanco, primera etapa de su viaje a Japón, utiliza su lengua materna.

No conozco sino el manuscrito que transcribo, pasado por alto en las ediciones del s.16 y reservado cortésmente para *Documentos del Japón* por J.Wicki, editor de DI († 18 feb 1993). No encuentro mención de esta carta en los autores modernos.

FUENTES:

ms 1, ARSI *Goa 11 I* 47-48v. Original italiano, « † Al molto Rdo. in Xº Pre. Mro. Ioanni de Polanco della Compa. de Jesu in Sancta Maria della Strada in Roma. P Via[2] de Malaca. 1562. Malaca. P. Gio. Battª de Monte, Ferrarese» [f 48v].

sumario

1-2. El año pasado escribió del viaje de Portugal a la India y del Colegio de S.Paulo en Goa. Recuerda el colegio de Roma.- 3. Antes de ir a Japón quiere solazarse con él al menos por carta, lo

---

[1] Notas biográficas en la Introducción de este volumen.

[2] Parece que P Via indica *Primera via*, aunque a continuación hay un signo semejante a la cifra 2, escrito por *o.m.*

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

que no pudo desde Goa.- 4. Los padres y hermanos desean ir a Japón. Va a escribir de su elección y de su viaje a Malaca.- 5-9. El provincial quiso ir a Japón: sus consultores se opusieron y envió un padre y un hermano a Malaca, y a Japón a Luis Fróis y al autor de la carta. Va contento y confiado en Dios.- 10-11. Zarparon con Diego Pereira, nombrado capitán general para Macao. Actos religiosos a bordo.- 12-14. Escala en Cochin; salieron el 26 de abril. Dos días de tormenta en el golfo de Silon.- 15. Dos meses de Cochin a Malaca, faltos de comida y agua.- 16-17. Afectuosa acogida en Malaca. Salen a Japón esta semana, esperarán 9 ó 10 meses en China.- 18. Rumores de una armada que se acerca a Malaca, posible ataque.- 19-21. Pide oraciones y licencia papal para bendecir cuentas como hacen los franciscanos. Espera carta de Polanco cuando este escriba a la India.

TEXTO

Jhus

Molto Rdo. in X.P.

Lo amor et gratia de X° et redentor sia in continuo nostro favor, amen.

1. Credo che per le letere che scrivo [*sic*] l'anno passato[3] per aquelle parti,[4] V.R. haverà inteso li travagli et grandi periculi che passassimo di Portugal à India et l'occupationi nostri che tovessimo nella nave, con la nostra rivata a salvamento et altre nove della India, scilicet, del grande fruto che si fano nel collegio di Goa, cosi nel bene universale delle anime, come nel particular di casa nel spirito et osservatione delle regole et modo de viver della Comp[a]. Il S. N. sia sempre dil tutto laudato et glorificato.

---

[3] Esta carta sobre su viaje de Lisboa a la India, escrita en portugués el 12 de diciembre de 1560 por Monte desde Goa a Miguel de Torres, está editada en DI V pp 323-333.

[4] La carta de Malaca iba a Miguel de Torres en Portugal y no como esta a Polanco en Roma. Por eso el amanuense de este *ms* tacha las palabras *per V.R.* y las cambia en *per aquelle parti*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

2. Avenga che, P. mio charissimo, sia in queste remote parti absente dilla casa et collegio di Roma, niente dimeno V.R. puole credere che di quella mi ricordo si nelle mie povere et tepide orationi, come nelli sacrificii et travagli quali mi occure alla giornata.

3. Et per che mi pare che seria non cosa licita, anci più tosto inconveniente andare a parti tan remote come è il Giapon sen consolarmi con V.R. et cum tutti di quelle parti nel Signore, al meno cum letere (avenga che di Goa il medesimo molto desiderai di fare ma il tempo et occuppationi non mi dete loco) per li beneficii recevuti da sua divina maiestade, principalmente dipoi di estare pervenuto à India volsemo Iddio per sua gratia farmi magior mercede et beneficio, cioè per l'obedientia mandarmi al Giapon.

4. Per la qual cosa non ai padre ne fratello in queste parti che ne lo desidera summamente, per li grandi fruti et servitii che si fano a X° N. S. et muy magiormente sie per fare per lo aveniere per che la terra sta molto disposta per questo effeto. Per tanto non mancarò di scrivere alcuna cosa a V.R. la quale (come credo serà a sua consolatione). Primeramente il modo come sou mandato, secundariamente le cose che mi occurse nel viagio di India per a questa terra di Malacha.

5. Saperà V.R. come il nostro provinciale, il P. Antonio de Quadro, là stava determinato el in persona di venire a queste parti per il Giapon, ma per essere la cosa di tanto peso come restare l'India sen provinciale e commetere uno viagio tan grande non volse fare niente sen prima tal negotio se incomendase al S.N. et con conseglio di quelli di casa.[5]

6. Donde per alcune volte congregò li padri di casa domandando a cada uno il suo parere, dil che hebe la magior parte delle voce contrarie, respondendoli che non pareva cosa per il presente conveniente che el fosse im persona, dandoli molte bo-

[5] En realidad Quadros se embarcó unos años después, pero no pudo pasar ni a las Molucas ni a Japón

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

ne rasone, et che bastaria per il presente mandare alcuni padri per il Giapon et la aiutare a quelle necessitade.

7. Donde vedendo il P. che la magior parte li era contrario a questo determinò tutta via di mandare doi padri per il Giapon,[6] et uno P. et uno fratello pera questa terra di Malacha. Stando tuttavia in questo il P., il medesimo comensò a domandare il parere di cada uno, chi seria bon per il Giapon. Donde in fine cadete le sorte sopra di uno P. et sopra de mi. Il P. si chiama Lois Froìs. É padre de bonissime parti, cosí nelle letere come nelle virtude, per la qual cosa si incomendo al Signore tal negotio che el lo disponese come fosse a suo magior servitio.

8. Così il P. Provinciale, moso da Dio, ne dise al Padre, e io che se apparechiasimo pera Giapon. Donde V.R. non potria credere il contentamento et alegria in Domino qual recevì di tal nova. Perche se recevì consolatione quando de Lisbona foi mandato per a India, tanto magiormente la recevì quando odì che io haveva de andare a Giapon, donde spero con lo adiutorio divino che serà alcuno suo servitio, poiche da l'obedientia son mandato, et con satisfatione di tutti.

9. Per tanto vo molto contento et alegro nel Signore N., benche di una parte mi sento alquanto timorizato per mirare nelle mie grande imperfetione, et insuficientie per a tale impresa. Ma in tutto et per tutto disconfidato di me medesimo et tutto confidato nel divino et soprano adiutorio, so che quello mai non mi amancarà, ma piùtosto mi serà favorevole in tutte le mie necessità et [*47v*] periculi, travagli et persecutioni. Dil tutto sia laudato sempre sua divina maiestà poiche el si degnò elegermi, mi indignissimo, per suo instrumento im parti tan remote.

10. Circa dil nostro viagio di Goa pera Malacha: in Goa se imbarcasimo in una nave cum uno homo molto amico di casa qual si chiama Diogo Perera. Puole essere che V.R. haverà alcuna notitia di questo homo per le letere dil P. Maestro Francisco. El fui molto suo grande amico et devoto, et fece molto per il pa-

[6] El P. Arboleda y un hermano no identificado. V. *doc* 49 introducción y § 9.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

dre. Donde la Compagnia le deve molto, prima per le sue virtude, secundariamente per li beneficii che da lui receve. Va per capitanio general da China.[7] Credo che in la China logiaremo in sua casa.

11. Quanto alle cose che ne occurse nel viagio di Goa à Malacha et le occuppationi che tenevemo nella nave fui molto servitio di nostro Signore. Il padre mio compagno[8] predicava le dominice et giorni di festa, et io diceva missa, scilicet, missa seca.[9] Tutti li giorni facevamo la dotrina, et recitavamo letanie molto solenemente, confessando molta giente.

12. In Cochim[a] stessimo alcuni cinque overo 6 giorni, donde tenemo uno bonissimo collegio cum una belissima giesia, molto[b] rica de molti ornamenti. Li stano 5 padri e 6 fratelli per il presente. A li 26 de aprile se imbarcassimo per a questa terra di Malacha. Tuttavia proseguendo il nostro camino, il giorno di S. Jacobo de Maio nel golfo de Silon[10] il Signore ne volse visitare cum darni una grandissima tempestade non meno di quelle dil Capo di Bona Sperança.[11]

13. Et il medesimo tenessimo il sequente giorno che fui il sabato, donde se ne scavesò il mastro et la vella tutta in pessi per causa della impetuitade dil vento, donde ia ne intrava grandissima quantità di aqua, sì per la pupa como per al bordo et prua, per che cada passo se poneva[c] tutta la prua da basso della aqua. De manera che stesimo quasi omnino a porta inferi.[12]

---

[a] Coachim / *sic infra* || [b] molto / *tacha* || [c] intrava / *tacha* ||

---

[7] i.e. de Macao, aparte de ir investido como embajador ante el emperador de China.

[8] Luis Fróis. En *ms* / hay una tachadura.

[9] *misa seca*: la ceremonia eucarística en forma incompleta, equivalente a algunas paraliturgias hodiernas. El derecho eclesiástico de la época no permitía la misa en las naves por razones comprensibles.

[10] La tormenta fue el domingo 1 de mayo, fiesta del apóstol Santiago el Menor, en el golfo de Ceilán, hoy Sri Lanka.

[11] El Cabo de Buena Esperanza, en la punta sur de África, antes llamado por los portugueses Cabo de las Tormentas.

[12] *a porta inferi*: la frase original de la liturgia equivale a *del poder del infierno*. Monte hace una acomodación literal: *a punto de morir*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

14. Foi necessario butare al mare grande parti delle mercancie et mantenimento, et principalmente l'aqua, la quale è il magior mantenimento della nave. Per tanto il S.N. per sua misericordia ne liberò non permitendo tanto male che si perdesse tante anime, et principalmente quelli che andavano per il suo servitio. V.R. per charità si ricorda di alcune volte fare[d] oratione particularmente, et cosi nelli sacrificii, per li padri et fratelli di queste parte che vano per le aque dil mare, per che sono grandissimi li periculi che si passano.

15. Proseguendo il nostro camino passasimo il golfo, donde ne començò a dare grande calmarie. Ponesimo doi mesi nel camino di Cochim a Malacha, il quale è viagio che si suole fare in 20 giorni. Se passò grandissima necessità de aqua et mangiare, per che nelle tormente se butò al mare la aqua et mantenimento. Al fine, per gratia et misericordia de N.S. rivassimo a Malacha.

16. Fossimo recevuti dalli nostri padri et fratelli com grandissima charità. Quà tenemo, secundo la qualità della terra, una suficiente casa, et giesia molto frequentata. Si fa in ela molto fruto. In questa casa sta per il presente tre padri e tre fratelli. Se insegna una scola di scrivere et legere. Questa setimana se imbarcaremo, piacendo al S.N., per il camino da China.[13]

17. Piaça a sua divina maiestà di essere nostro piloto, et ci[e] conduca a salvamento. In China[f] (per quanto dicono) staremo nove o vero dece mesi spetando il monçon pera Giapon, perche non se pole navegare da China a Giapon se non uno certo tempo de l'anno chi e il mese di Maio, lunio et lulio. Piacerà al S. que si occuppparemo in questo tempo in cosa che serà à suo servitio, et si dignarà darni per sua misericordia li ferventi desideri che haveva il P. Maestro Francisco quando faceva questo viagio pera China, perche lo intento che el pretendia era di intrare in China, donde speramo nel S. che la ne condurà.

---

[d] fare alcune volte fare *repite I* || [e] ni *I* || [f] In Achina *I sic infra* ||

---

[13] La nave de Guillermo Pereira dejó Malaca el 14 de julio.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

18. Questi giorni veno una nova a questa terra che sta una armata in mare, donde se dubita che venirà sopra a Malacha. Piaça al S.N. de impedire et liberare questa povera terra, per che patiria molto circa il vivere per stare mal proveduta di vituaglia di questa terra.

19. Non li so che dare altro di novo. V.R. si degni, per amor de Dio, di mi incomendare a sua divina maiestà nelli soi sacrificii et orationi, aciò mi dia il suo spirito et le virtude necessarie per lo servire. Il medesimo domando al nostro padre generale, et al P. Dottor Madrile,[14] et finalmente a tutti di quella casa et collegio.

20. Un'altera [*cosa*] domando a V.R., se si puole, chi è se si potese impetrare cum Sua Santità di benedire conte, o vero[a] avemarie nel Giapon. Per che in queste parti à molte po*ch*e, et si alcuna à son de quelle che benedì il general di S. Francisco in Portugal. Qua mi dicono della grande christianità dil Giapon fata per li nostri padri (come ben intenderà V.R. nelle letere generale) et della devotion loro. Donde che me pare che seria servitio di N.S. si tal gratia si potesse impetrare per consolatione et aiuto di quelle anime.

21. V.R., per amor del S.N. si dignarà, scrivendo a India, di rispondermi cum una sua, per che mi serà grandissima consolatione, et a tutti di queste parti.

Di questa casa di Malacha, a li 7 de lulio 562.
Di V.R. indignissimo

Joanni Baptista de Monte, ferrarese
della Compagnia de Jesù

---

[a] conte, o vero *I tacha* ||

---

[14] *P. Dottor Madrile*: el jesuita Cristóbal de Madrid

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

58

GASPAR VILELA
A ANTONIO DE QUADROS Y JESUITAS DE INDIA

Sakai, setiembre de 1562

En dos de las cartas que Francisco de Xavier escribió poco después de su llegada a Japón se lee el nombre de la ciudad de Sakai, «o principal porto de Japão, duas jornadas por tierra de Miaco [ ] aonde acode mais e mayor soma de prata e de ouro do reino».[1]

Catorce meses después, yendo a Miyako y a la vuelta, Xavier se albergó unos días en la casa de un rico comerciante de Sakai llamado Kudō, el mayor de cuyos hijos era Hibiya Ryōkei. Xavier no los cita en sus cartas pero es difícil que los olvidara. Los Hibiya, al cabo de diez años, también conservaban el recuerdo de Xavier.[2]

En esta carta Vilela puede dar la impresión de que la misión de Sakai comenzó de repente cuando dice que estuvo en Miyako «até que por cartas o padre Cosmo de Torres me mandou que viese à cidade do Saquai, honde agora estou» [§ 73].

Vilela dice la verdad, pero otras fuentes nos dicen *toda* la verdad, lo que precedió a esas cartas del superior. El principio de la iglesia de Sakai se debió a Vilela mismo, hastiado de la oposición que sufrió en Miyako por parte del clero budista, aun cuando había formado un grupo de neófitos de la hidalguía, entre ellos algunos bonzos, y había estrechado lazos de amistad con personajes de la nobleza.

El malestar de Vilela halló comprensión al menos en uno de esos nobles de Miyako, Miyoshi Nagahaya Hyūga no kami, quien acudió en su ayuda y medió con su amigo Hibiya Ryōkei

---

[1] DJ1 *doc 30* § 7 y *doc 31* § 6-7. En estas dos perícopas Xavier habla de un posible contrato por vía diplomática entre Portugal y Japón para abrir en Sakai una *factoría* comercial. Se citan a veces frases aisladas para mancillar la evangelización en Japón desde su origen. Sería más sensato analizar el contexto, la grámatica y el estilo, y estudiar el corazón de Xavier, gemelo del de Ignacio de Loyola, dos gigantes cuya única meta era «la mayor gloria de Dios y la salvación de las almas» usando los bienes humanos según la sabia regla del «tanto cuanto».

[2] Sobre la familia Hibiya v. Fróis I 234s; TAL 128s; SCH IV índice *Hibiya.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

de Sakai. Hibiya mostró interés en que «quando alli viesse o padre, que se agazalhasse em sua casa; e assim o escreveo a hum fidalgo por nome Fiunga dono, que tinha conhecimento com o padre».

Pero según la cortesía japonesa Hibiya rogó que el invitado aceptase el ofrecimiento. A la respuesta de Vilela siguió la visita que un hermano de Hibiya fue a hacerle en Miyako[3] para concretar detalles. Es de suponer que Vilela le expuso la necesidad de que Ryōkei se dirigiera al superior Cosme de Torres para recibir su bendición antes de poner el plan en marcha.

La visita debió de suceder como muy tarde por mayo de 1561 pues el 1° de junio llegó a Funai la carta de Vilela informando de todo el asunto a Cosme de Torres:

«Na entrada de Junho nos vierão cartas do mesmo Meaco, como o padre *estava de caminho pera o Sacai*, dous dias de caminho do Meaco. E a principal causa foi porque hum dos principais homens do Sacai lhe escreveo huma carta oferecendo-lhe a sua caza pera nella preguar a lei de Deos. O quoal homen [*Hibiya*] mandou vizitar aqui a Bunguo ao padre Cosmo de Torres, polo desejo que diso tem, com hum prezente».[4]

Almeida dice correctamente que Vilela estaba "de camino" pero todavía pasaron dos meses para que con el hermano Lorenzo y el dōjuku Damián atravesara las puertas de Sakai[5] con la idea de estar cuatro meses a la sombra de los Hibiya y volver a Miyako antes de la Navidad de 1591.

En realidad su primera estancia en Sakai duró trece meses, impedido por el cerco de Miyako y la guerra que estalló en setiembre de 1561 y duró un año [§§ 8 22]. Antes de cesar las hostilidades Vilela envió a Lorenzo a la capital, y tenía intención de ir él mismo en persona, pero Cosme de Torres estaba informado del peligro y le ordenó permanecer en Sakai mientras no terminara la guerra [§ 16].

Vilela obedeció y una vez que los dos bandos hicieron las paces envió otra vez a Lorenzo a la capital. Presto a seguirle él mismo a los pocos días [§ 39] escribió esta carta «este [*año*] de

---

[3] Fukuda Hibiya Ryōkei tenía dos hermanos, Tōan y Hōin. V. Fróis IV 234 y TAL 129.

[4] Almeida, 1 de octubre de 1561, *doc 44* § 6.

[5] «Em Agosto de 1561 entrei neste Sacai» [§ 2].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

1562», sin mes ni día, pero sin duda en la segunda mitad de setiembre, pues debía asegurar su envío a Yokoseura antes de que partieran los tres navíos portugueses que iban a zarpar de ese puerto en los últimos días de octubre o poco después.

El pensamiento de Vilela mientras escribe va y viene de Miyako a Sakai con las últimas noticias. De la aún reciente misión de Miyako y de la apenas nacida de Sakai, este documento, inmediato a los hechos, nos ofrece una visión más positiva que la que nos dan autores de años posteriores [v. TAL 128 n.72].

Vilela es también el primer europeo que dio pormenores sobre la crisis de la capital en 1561-1562 y la parte que tuvo el insólito ejército de los monjes armados *sōhei* de Negoro. No actuó propiamente como cronista de la guerra, pero el recuento de esos hechos le dieron pie para cumplir en parte su promesa de 1557 [DJ1 *doc 127* § 122] aportando noticias y anécdotas curiosas sobre varias sectas budistas y personajes de esa religión.

FUENTES:

ms 1: ARSI *Japsin 4* 315-317v; en portugués, «Copia de huma do Pe. Gaspar Vilela, do Sacai. Primeira via» [317v], copia de un original enviado de Japón a India, quizá en la nave real de Pedro Barreto.

ms 2: ARSI *Japsin 4* 318-321v, 3ª via, versión latina hecha en la India.

ms 3: BAL *49-IV-50* nº337 534-536, «Copia de huma do Sacay do Pe. Gaspar Villela do año de 1562».

ms 4: BNL FG *Códice 4534* 399-401, copia.

ms 5: ACL *Códice Azul 13* 196v-199, copia.

ms 6: ARSI *Japsin 4* 322-323v, «E, Literae Japonenses versae in linguam Italicam, missae Anno 1562». Autógrafo de Polanco: «non é bona versione».

ms 7: ARSI *Japsin 4* 324-327v, versión final italiana, «Terza» «tiene l'ultima mano».

EDICIONES: [CC] 370-379, sin fecha; [C] 265s; [A] 135-137v: [Ev] 112v-115, 1562. STREIT IV 1431.

LITERATURA: Fróis I 232s; Guzmán 257s; Schütte *Introductio* 607 631; TAL 128s; SCH IV índice *Hibiya.

Transcribo el *ms 1* comparándolo con el *ms 3*. Indico en el aparato crítico las variantes más significativas prescindiendo de

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

meras diferencias ortográficas, en especial el uso de «m» por «n» y viceversa. Duplico en cursiva la «r» conforme aparece en el *ms 3* cuando lo pide la ortografía, y simplifico sin aviso en el aparato crítico las «ss» iniciales.

sumario

1. Escribirá lo sucedido en el último año.- 2-3. Llegó a Sakai en agosto de 1561. Algunos eruditos oyeron la catequesis pero los detuvo el miedo a perder la honra. Bautizados unos 40 ciudadanos de Sakai y muchos más de fuera.- 4-5. La conversión de 14 samurai de la casa de un regidor causó impresión. Siguen las conversiones.- 6-7. Sin misa de Navidad por faltar ornamentos; estos llegaron en cuaresma. A la fiesta de Resurrección vinieron algunos fieles de Miyako.- 8. Guerra de Miyako: 40.000 hombres cercaron la capital un mes después de salir Vilela y no pudo volver.- 9-10. Sosiego en la ciudad de Sakai.- 11-12. Sitio de Miyako. Los bonzos negoro siempre vencedores.- 13. Lorenzo pasó la Navidad con los fieles de Miyako y volvió a Sakai.- 14-15. Un cuñado del rey pretende ocupar las casas de la iglesia. Lorenzo va a Miyako y por medio de personas influyentes logra que desista de su idea. Llaman a Vilela para que les agradezca su ayuda.- 16-17. Cosme de Torres le ordena que no salga de Sakai hasta que termine la guerra. El bando enemigo ocupa Miyako y los bonzos quieren apoderarse de la iglesia. Un amigo no cristiano interviene y los obliga a ceder.- 18-21. Reconquista de la ciudad. Los dos bandos firman las paces.- 22-23. Obras benéficas de los cristianos de Miyako durante el año de guerra.- 24-29. Kōbō Daishi y la secta Shingonshū.- 30-32. Kakuhan y los negoro.- 33-36. Los paraísos japoneses: el paraíso de Kannon en el fondo del mar.- 37. Paraíso de Amida.- 38. Desaparece de repente un bonzo rico de 70 años.- 39-40. Terminada la guerra, Vilela envía a Lorenzo a Miyako. Dentro de unos días irá Vilela. Supersticiones japonesas sobre los años prósperos y los nefastos.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

TEXTO

†

Ihs

1. Pella carta do anno passado[8] creio terão entendido o que Deus nosso Senhor tem feito nestas partes. Agora somente direi algumas cousas que daquele tempo até o fazer desta, nesta terra me socedérão.

2. Em Agosto de 1561 entrei neste Sacai,[9] e começando a manifestar a verdade de nossa fée e lei, entre outra gente que me ouvio vierão alguns leterados,[a] os quais depois de algumas rezões creio entendérão o que avião de seguir, posto que o não fizérão. A causa, creio, hé ser esta gente do Sacai mui amiga da honra, o que lhes nace da abundância das riquezas que na terra há.

3. E como não faltasse arte ao demónio pera[b] persuadir que os christãos são sempre abatidos e desonrados, por não passarem por tamanha injúria como esta entre seus naturais, muitos não recebem o que entendem que lhes será mui bom receber. E assi me confessarão muitos que a opinião e crédito do mundo os retrahia de seguirem a verdade da lei de Deus. Ainda que, não obstante isto, alguns dos naturais a aceitarão, e eu os baptizei, cujo número serão quorenta. Todavia, dos estrangeiros[10] que a esta cidade concorrem pelo trato que nela há, mais se baptizarão.

4. Entre os naturais, huns quatorze soldados,[11] todos da casa de hum fidalgo regedor desta cidade, aprouve ao Senhor

---

[a] letrados *3* || [b] pera *2 om* ||

---

[8] Sakai, 17 ago 1561, *doc 42*.

[9] Vilela no da el día de su llegada pero tuvo que ser entre el 1 y el 9 de agosto, pues llegó a tiempo de ver el festival Sumiyoshi Daimyōjin el último día de la 6ª luna (en 1561 el 10 de agosto).

[10] *estrangeiros*: forasteros, japoneses de otras zonas.

[11] *soldados*: hidalgos, en japonés *samurai* o bushi.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

comunicar-lhes tanto de sua graça que derão notável volta nos custumes, não com pouca admiração dos que dantes os conhecião por lobos, e agora os vião cordeiros.

5. A estes e aos demais dou-lhes aquela doutrina que in Domino me parece convir-lhes. Sempre se vai acrecentando este número, e espero daqui por diante vá sendo de cada vez maior, pera o que nos será muita ajuda a lembrança que lá em seus santos[c] sacrifícios e oraçõis de nós têm.

6. A festa do Natal celebrarão-na[d] os christãos neste Sacai com muita alegria e contentamento. Tiverão pregação da mesma festa, e foi pera mim grande consolação ver a devação que Deus nosso Senhor lhes communicava. Não lhes dixe misa[e] por carecer de ornamentos. Pela coresma me vierão, e asi pude dizer misa, avendo três annos que por estorvos o não pude fazer.[12] Declarei aos christãos os mistérios dela, falando-lhes do Santíssimo Sacramento. Nesta parte vejo-lhes notável devação. Sempre prazerá a Deus lha acrecentará pera seu serviço.

7. Os christãos que aqui há, os mais deles en todas as sestas-feiras fazem diciprina[f] e se confeção, e os que têm capacidade recebem a eucharistia, com asás de devação e lágrimas em abundância, em o dia da Cea do Senhor.[13] O dia de Páscoa festejamo-lo como milhor podemos. En todos avia muita alegria e contentamento. Aqui vierão ter alguns christãos do Meaco, e se acharão presentes, os quais en tudo louvavão ao Senhor [*315v*].

8. Esta minha vinda ao Sacai creio aver sido[g] por mandado do Senhor, que me queria tirar dos perigos que eu não entendia. Porque hum mês depois de minha partida foi o Meaco cer-

---

[c] sanctos *2 sic infra* || [d] celebrãora-na *1* || [e] missa *2 sic infra* || [f] diciplina *2 sic infra* || [g] aver sida *3* ||

---

[12] Vilela partió de Bungo a Kyōto el 2 de setiembre de 1559 aparentando ser un hermano y no llevaba ornamentos sacerdotales. Los «tres años» sólo indican que en las Navidades de tres años no pudo decirles la misa, i.e. 1559, 1560 y 1561.

[13] El jueves de la Semana Santa o Jueves Santo.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

quado de quorenta mil homens, e por esta causa me não fui pera lá posto que[14] deixara dito aos christãos que não avendo quá muito que fazer em a converção seria logo lá.[15]

9. Não há lugar en todo o Japão mais seguro que esta cidade, e por mais alvoroços que em os outros reinos aja, nela nunqua os há. Os vencidos e os vencedores que a esta cidade se recolhem, todos vivem em paz e ninguem agrava a outro. Tanta hé a concórdia entre todos.

10. Em as ruas nunqua se faz aroido,[h] antes não se distinguem os amigos dos enemigos, porque todos se falão com muito amor e cortezia pelas ruas. O que já pode ser lhes naça de estarem as ruas todas com portas e porteiros, e se fecharem com qualquer alvoroço. E assi sempre se prendem todos os que fizerão aruido,[i] assi os delinquentes como os mais,[j] e são todos justiçados. Mas mui doutro modo se tratão os adversários se se encontrão[k] fora dos muros por hum tiro de pedra,[16] donde cada hum procura a morte do outro. A cidade de si hé fortíssima, e da parte do occidente a cerqua o mar, e da outra humas cavas[l] mui altas, que sempre estão cheas d'ágoa. Está a cidade[m] cituada da parte do norte em milhoria de 35 graos e meio.

11. Em ho cerquo foi socorida a cidade do Meaco por hum tio do que a governava,[17] ao qual saio ao encontro hum príncipe a quem ele tiranicamente tinha tomado o reino. O qual em sua companhia trazia huns bonzos de huns mosteiros com que se confederou, os quais chamão nengoros.[18] Aremedão estes em

---

[h] arroido *3* || [i] arroidos, assi os delinquentes *3* || [j] os demais *2 tacha de* ||
[k] topão *3* || [l] covas *3* || [m] haa cidade *1* ||

---

[14] *posto que*: aunque.

[15] El cerco empezó en setiembre, pues Vilela fue de Miyako a Sakai en agosto, *un mes antes* de empezar la guerra.

[16] *por hum tiro de pedra*: a un tiro de piedra, *i.e.* cerca de la ciudad.

[17] El gobernador de Miyako era Miyoshi Yoshitsugu sobrino de Miyoshi Chokei.

[18] *nengoros*: monjes-soldados de la secta Negoro. V. § 30 y DJ1 índice *Negoro.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

algum modo aos comendadores de Rodes,[19] e destes falarei alguma cousa abaixo.

12. Estes dous exércitos se poserão entre a cidade do Sacai e Meaco, e sempre contendião entre si, pouquo ou muito. Scilicet, o do tio do senhor que regia Meaco e o outro em que vinhão os bonzos. Em estas escaramuças e recontros os bonzos sempre forão vencedores.

13. Emquanto isto passava entre estes exércitos deu o cerquo lugar a poder mandar lá hum irmão japão chamado Lourenço, por eu não poder. O qual com os christãos celebrarão a festa do Natal como milhor poderão, e depois se veio pera o Sacai, deixando tudo lá ordenado e animados os christãos.

14. Neste tempo hum dos senhores do Meaco, cunhado d'el-rei, movido pelo diabo ao que se cree, ouve d'el-rei licença pera morar na nossa igreja, com preteisto[n] de a ter de luger por alguns meses, o que não deo pouqua trovação[o] aos christãos.

15. Sabendo eu por eles, mandei lá ao irmão e aprouve a Deus nosso Senhor ordenar a cousa de maneira que o que nos pretendia inquietar desistice de seu mao desejo. E porque nisto entervierão alguns senhores que favorecerão muito a parte dos christãos, os christãos me escreverão por quatro dos principais que en todo caso fosse ao Meaco a dar os aguardecimentos[p] aos que nos ajudarão, o que também me pareceo fazer, e aos christãos que aqui estavão.

16. Somente huma carta do Pe. Cosmo de Torres me tolheo hir lá, porque me mandava nela que não fosse ao Meaco durando a guerra. Finalmente, depois de algumas rezõis que com os christãos ouve, assentarão eles que não fosse. O que parece foi permissão[q] de Deus, porque dali a vinte dias, ficando a parte

---

[n] pretexto *3* ‖ [o] o que deu não pouca torvação *3* ‖ [p] agradercimentos *3* ‖ [q] promissão *3* ‖

---

[19] *comendadores de Rodes*: los caballeros de la orden militar de S. Juan de Jerusalén ocuparon de 1310 a 1522 la isla de Rodas junto a la costa suroeste de Asia Menor

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

dos bonzos vencedora, no alcance matarão muitos dos outros. Com este temor, o que regia o Meaco, largando a cidade, se acolheo a huma fortaleza em que confiava, e assim foi a cidade saqueada pelos enemigos e queimada parte dela [*316*].

17. Creio eu, se o mandado da obediência me não viera, fora quando menos cativo.[r] Do qual cativeiro, ainda que eu ganhara muito, não fora pouqua desconsolação pera os christãos. Nesta revolta alguns bonzos se quiserão[s] apoderar da nossa igreja que em Meaco estava. E todavia proveo Deus de maneira que ninhuma afronta recebeo, por meio de hum gentio que já algumas vezes ouvira a palavra de Deus. O qual ouve todos os favores necessários dos vencedores pera que ela ficasse no que dantes era. Foi esta huma insigne consolação aos christãos.

18. Depois deste desbarate se occuparão os vencedores em combater huma fortaleza muy forte em que estava o pai do que regia o Meaco, descuidando-se do filho.[t] Pelo que ele, estando na outra fortaleza onde se recolhera quando se saio do Meaco, prudentemente se refes de gente até vinte mil[u] homens, e do mais necessário, e secretamente passou hum grande rio que estava entre ele e os enemigos.

19. Não sendo nunqua sentido, deu neles estando descuidados, e posto que no araial[v] dos contrários avia trinta mil homens, forão todos desbaratados e postos em fugida. E ajuntando-se estes dous exércitos, scilicet, do que regia o Meaco e de seu pai que estava na fortaleza, vierão sempre em ho alcance dos enemigos, fazendo[w] grande mortandade neles, até chegarem ao Meaco, aonde tiverão outra batalha com os enemigos que nele estavão e com os que da outra fugirão. Aos quais a victória passada causou tanto terror que forão facilmente vencidos.

20. E assim recuperarão os vencedores a cidade, ainda que algum tanto destroçada. Mas en tudo prouve ao Senhor que *a*

---

[r] captivo *3* || [s] quigerão *1* || [t] d filho *3* || [u] 2.000 *tacha 2 add* vinte mil *sic infra* || [v] arayal *3* || [w] fazendo sempre *3* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

igreja nossa nada padeceo. Foi esta victória com tanto dano dos contrários que se espera que daqui a muitos annos não aja guerra nesta terra. Os que escaparão, temendo mais dano do que foi o passado, pederão pazes e concerto.

21. Tudo lhes concedeo o que regia o Meaco, porque entreveio niso o Cubo, que hé senhor de todo o Japão - nas cousas que toquão hà onra somente, que no poder e reino outros lhe levão aventajem. Com esta paz e quietação espero que as cousas de nossa fée tenhão d'agora por diante mais felice processo.

22. Neste tempo de guerra,[x] que durou hum anno, se exercitarão os christãos do Meaco em algumas obras pias. Ordenarão pera milhor as effectuarem que en cada mês três delles, escolhidos entre todos, tivessem cargo de proverem as necessidades dos pobres com as esmolas que arrecadavão entre si. E além de concorrerem à igreja sempre todos a se encomendarem a Deus, constituirão hum dia em o mes, em o qual se ajuntassem todos e ali tratassem das cousas pertencentes a este negócio. Aonde todos não somente davão o conselho mas também ajuda com que se remedeassem os pobres.

23. Huma molher christã onrada e mui rica, a qual não tinha filha nem filho, ouve de seu marido sua parte da fazenda, a qual repartio por todos os pobres, leprosos, chagados e os demais que em todo o Meaco e seus termos há. Foi isto mui falado por todo o Meaco, por ser cousa inusitada entre os japõis. Não faltarão alguns bonzos a que isto pareceo mal. Todavia, os mais não poderão contradizer a verdade, pelo que não cessavão de louvar a lei que as semelhantes obras encomenda.

24. Porque dos bonzos que na guerra do Meaco vierão en favor dos enemigos[y] nas cartas passadas ninhuma menção fiz, declararei nesta o seu instituto, e o donde procederão, por ser cousa nova. Habitão em huma serra em muitos mosteiros. Serão por todos passante de vinte mil homens.

---

[x] da guerra *3* || [y] enemingos *1* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

25. O primeiro princípio deles foi hum homem chamado Coreb bondaxi,[20] leterado, e segundo muitas cousas que dele ouvi tinha algum demónio [*316v*] familiar. E este enventou hum género de letra em Japão mui usada a que chamão cana.[21] Deixou muitas profecias do que avia de soceder. Entre elas algumas asertão por desastre.[22]

26. A lei que deixou chama-se Xingomju.[z] Hum dos preceitos hé que adorem ao diabo, e quem as particularidades de sua vida souber não crerá senão ser ele o mesmo diabo em carne. Deixou certas palavras escritas com as quais metem o diabo em os corpos de qualquer peçoa,[a] e ali lhes responde o que lhe perguntão. Este dizem foi o primeiro author nesta terra do peccado nefandíssimo.[23]

27. Estando pera morrer mandou lhe fizessem huma cova grande à maneira de huma casa, na qual se meteo, dizendo que queria dormir, e que dali a tantos milhares de contos de annos, antemanham viria hum grande leterado a este mundo, e que então ele sairia da cova. E mandou que ninguem antes daquele tempo fosse ousado abrir a tal cova e espertá-lo do sono.

28. Depois dele metido na cova lhe fizerão grandes e sumptuosos templos, donde hé adorado. E ele em vida os fez à sua própria peçõa e se mandava adorar. No lugar aonde se ele meteo está hum templo dos mais sumptuosos, chamado Coya.[24] A esta casa concorem muitos a pedir saude e honra, e o mais necessário pera a vida, fazendo pera isso grandes offertas e dádivas.

---

[z] Xingoiuju *1* ||

[a] pessoa *2 sic infra* ||

---

[20] *Coreb bondaxi*: léase Kōbō Daishi.

[21] Se atribuye a Kōbō Daishi el alfabeto *hiragana*, y a Kibi no Makibi el *katakana*.

[22] *por desastre*: en español por desgracia.

[23] Sobre la sodomía v. DJ1 índice .

[24] Kōyasan. V. DJ1 índice.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

29. Há nesa terra muitos mosteiros de bonzos, em os quais há grandes enormidades e torpezas. Na casa principal aonde está a sua sepultura estão de contínuo muitas alâmpadas acesas de quasi todo o Japão. Os que renuncião o mundo se recolhem a este mosteiro, em os quais se não tem por pecado o mais torpe deles todos. E contudo dizem que vão ali a fazer penitência.

30. Entre os sequases[b] deste, como de contínuo ouvesse muitos roubos, furtos, bandos e pelejas em que avia muitas mortes, hum deles chamado Cacuban[25] se ausentou, e aquirindo pera si alguns, ordenou esta forma de bonzos que chamão nengoros, entre os quais huns rezão de contínuo, outros andão en guerras, e todos têm por offício fazer cada dia sinquo frechas, e têm perpetuamente as armas aparelhadas.

31. Adorão ao seu fundador Quaquuban. Nenhum superior nem regente têm entre si: o que mais pode hé maior. Em seus ajuntamentos todavia dão alguma precedência no lugar aos que são mais antigos segundo o tempo. Sobre as cousas que an-de assentar em conselho tanto pode hum como todos eles juntos por via de desfazer alguma cousa. Porque hum só, qualquer que seja, que não concente, não se detirmina a cousa. E tantas vezes sobre huma mesma cousa se ajuntão até que todos são de hum parecer.

32. Como hé noite huns matão a outros. Roubão e furtão quanto querem mui facilmente, e isto têm que não hé contra a sua lei, ainda que fazem grande escrúpulo de matarem huma mosca, hum pássaro etcae. Porque hé preceito dela não matarem cousa viva.

33. Na carta do anno passado me esqueci de huma cousa dina de notar, e hé que depois alguns dias de vir a este Sacai vi

---

[b] secases *1 2* ||

---

[25] *Kakuhan* o Kakuban (1095-1144): monje budista fundador de la rama Shingi, de la secta Shingon. Su título póstumo es Kôkyô Daishi. El *ms 2* dice aquí Chacuban y más abajo Cacuban.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

o modo que estes japõis têm de hir ao seu falso paraiso. E foi hum homem que enfadado já da vida presente trabalhosa e desejoso da outra descansada, detirminou pôr por obra de hir ao paraiso.

34. Creem estes japõis que assi como á muitos reinos, assi á muitos paraisos, e cada hum deles tem seu santo que recolhe lá aos que o siguirão neste mundo. Entre outros há hum que está debaixo d'ágoa do mar, pera onde este[c] queria hir. Cujo santo se chama Canon,[26] e sua estátua se pinta como que arde en fogos. Os que pera lá [*317*] an-de hir se aparelhão desta maneira muitos dias antes:

35. Estão sem dormir, em pée, em huma cadeira à maneira de púlpito sem fundo. Ali hé acompanhado dos seus súbditos, em o qual tempo prega do desprezo do mundo e persuade aos ouvintes a fazerem o que ele á-de fazer. E sempre tem ouvintes, os quais lhe fazem algumas esmolas. E alguns o seg*u*em movidos pelo diabo. E no último dia fazem huma pregação aos que lhe an-de ser companheiros,[d] e bebem cada hum sua vez de vinho, que hé sinal de amor, como entre nós abraços.

36. Embarquan-ce em huma almadia, e levão huma fouce grande pera cortarem as silvas e espinhos[e] que no caminho do paraiso há. Vestem-se de novo e o milhor que podem. Leva cada hum huma pedra grande às costas, atada a si, e as mangas mui cheas delas, pera que mais cedo cheguem ao paraiso. Este que eu vi levava sete companheiros que o seguião. O prazer e alegria com que se embarquarão e se precipitarão no mar foi tão grande que por estremo me maravilhei.

37. Outros, que são os sequaces de Amida,[27] indo por outra via diferente, vão ao paraiso do seu deus. Scilicet, enfadados da

---

[c] estou *1* || [d] companheiro *3* || [e] e espinhos *2 om* ||

---

[26] *Kannon*. V. DJ1 índice.
[27] *sequaces de Amida*: en especial la secta Jōdoshū.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

vida, vivos se metem em huma cova à maneira de cuba, em que possa estar assentado hum homem. Fechando-se ela fica somente huma cana furada que donde ele está até riba vem, por onde resfolega. E está ali de contínuo chamando o nome[f] do seu diabo como hum christão pelo nome de Jesu, até que morrem sem comerem alguma cousa.

38. Pouquos dias há aconteceo neste Sacai o que, segundo ouvi dizer, hé cousa usada. Hum bonzo riquo cheo de toda a maldade e peccados, sendo de setenta annos adoeceo. O qual dizia que não queria morrer. E estando-se[g] jantando, nisto[h] subitamente desapareceo em corpo e alma. Ainda os jentios têm isto por cousa maa.

39. Depois das pazes mandei o irmão a Meaco a consolar os christãos. Daqui a alguns dias espero de me hir consolar com eles.[28] Os japõis, segundo suas profecias, têm que d'agora por diante averá sempre pas. E a rezão dizem[i] porque há entre eles huns annos baixos, outros meios, outros altos, e que este de 1562 *hé* o último dos baixos, que começarão desd'a era de quatrocentos e setenta.[29]

40. Em este ano dizem que avião de morrer em guerras todos os malfeitores, pera que depois não aja senão pas por dobrado tempo que durarem os annos meios e altos. Praza ao Senhor no-la dar pera se augmentar a sua fée e lei.

1562.[j]

Guaspar Villela[k]

---

[f] pello nome *3* || [g] estando *3* || [h] nisto *2 om* || [i] dizem *2 om* || [j] 1562 *2 om* || [k] Guaspar Villela *2 om* ||

---

[28] V. introducción de este documento.

[29] *era de quatrocentos e setenta*: Vilela alude a la guerra civil llamada *Ōnin no ran* que duró de 1467 a 1477, considerada como el comienzo de la Época de las Guerras Civiles o *Sengoku Jidai*. El cumplimiento de la 'profecía' se retrasó hasta 1615.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

59

AIRES SANCHES
A LOS JESUITAS DE INDIA

Funai, 11 de octubre de 1562

Siguiendo una costumbre y una norma en vigor para toda la Compañía de Jesús, el superior de la misión de Japón tenía que enviar todos los años a su superior provincial en Goa la *carta general*, luego llamada *carta annua*, en la que debía dar cuenta de lo acaecido durante el año. Cosme de Torres - ausente de Funai desde mediados de julio - encomendó la redacción de las noticias de 1561-1562 a Aires Sanches, Gaspar Vilela y Luis de Almeida. Cada uno completó la parte de dicha información que le fue asignada [*docs 59-60*].

Aires Sanches era un hombre de 34 años con experiencia del mundo y sentido de la responsabilidad, novicio jesuita desde el año anterior.[1] En esta carta escribe tres párrafos sobre el hospital de Funai, cuya dirección comenzó a ejercer en julio de 1562 como sucesor de Luis de Almeida, ahora ausente con Cosme de Torres en Yokoseura.

Da luego unas pocas notas autobiográficas para exponer su labor con los niños de la misión y el método pastoral de los jesuitas, con énfasis en la figura singular del hermano Juan Fernández y en el sistema catequético-litúrgico impulsado por Cosme de Torres. Del tema de Bungo pasa a citar la misión de Sakai apenas comenzada por Vilela y luego recuerda la situación de la iglesia de Yamaguchi.

El pasaje más importante de su carta es la noticia de la marcha de Cosme de Torres de las tierras de Ōtomo Yoshishige a las de Ōmura Sumitada, hecho transcendental en la historia de la misión japonesa.

FUENTES

ms 1: ARSI *Japsin 4* 257-260v; en portugués, «Copia de hua de Japão scripta aos 11 de Outubro[a] de 1562, do irmão

[a] Novembro *1 corr* ||

[1] Notas biográficas en la Introducción de este volumen.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Ayres Sanches, da cidade de Bungo. Primera vía. *o.m.* revista. Literae Japonenses lingua lusitana ab anno 62 usque ad 63 ordine mensium servato, sunt autem omnes versae in linguam Italam praeter unam quae omitti potest» [*260v*]. La misma mano traza muchas señales abreviando el texto. La copia está hecha en la India con tinta y papel europeos.

ms 2: BAL *49-IV-50* nº 336, 531-533v, «Copia de hua de Japão do Irmão Ayres Sanches pera os Pes. e Irmãos da Comp[a] em Europa, de 11 de octubro[b] de 1562, de bumgo».

ms 3: BNL FG *Códice 4534* 396-398v.

ms 4: ACL *Códice Azul 13* 193-196v.

ms 5: ARSI *Japsin 4* 261-266v, versión italiana sumamente recortada, tamaño medio folio.

ms 6: ARSI *Japsin 4* 267-268v, versión italiana de características semejantes al *ms 5*, tamaño folio.

EDICIONES: [CC] 327-336; [C] 297-304v; [A] 121-123; [Ev] 100v-103. STREIT IV 1428. Las ediciones antiguas muestran alteraciones de poco valor y algunos recortes en el texto.

LITERATURA: Fróis I cap. 31; Guzmán 265; Gonçalves III 131; Schütte *Introductio* índice *Sanches Aires; Pacheco *El hombre que forjó a Nagasaki* 43; RDM «Un japonés con nombre español».

Transcribo el *ms 1* cotejándolo con el *ms 2*, idéntico a excepción de la ortografía y un par de palabras. En el texto simplifico sin más aviso las consonantes iniciales duplicadas 'ss' del copista, y en el aparato crítico omito la indicación de las correcciones del mismo amanuense y otras tachaduras y señales destinadas al traductor o al censor del documento.

sumario

1-2. Introducción. Escribirá parte de lo acontecido en 1562 sin repetir lo sabido de años anteriores.- 3-4. Más de 100 enfermos internados en el hospital, aparte de las visitas de externos.- 5.

---

[b] Novembro *2 corr* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Algunos de los curados recibieron el bautismo, entre ellos bonzos y personas nobles.- 6. Los funerales cristianos impresionan a la gente. Sus alabanzas desmienten las críticas de los mal intencionados.- 7. Omite lo que ya saben de los jesuitas de Japón. Escribirá algo sobre sí.- 8-10. Llegó a Hirado en 1561 y pidió ser admitido en la orden. Cura a los enfermos del hospital; enseña el portugués y el arte de la viola a 15 niños que están en la misión, el mayor Agustín, el menor Juan.- 11-15. Catequesis de Juan Fernández y otras ocupaciones. Traduce libros al japonés, ayudado por algunos nativos.- 16. Conversión de un docto bonzo dueño de un monasterio de Miyako. Otras conversiones.- 17-18. Predicación dominical y su fruto.- 19-20. Actividades cuaresmales. Cosme de Torres enfermo.- 21-24. Semana Santa. Medios audiovisivos.- 25-29. Representaciones teatrales en Resurrección y Navidad.- 30-32. Misión de Sakai fundada por Vilela. Bautismos.- 33-35. Fervor de la cristiandad de Yamaguchi.- 36-37. Conducta falaz del daimyō de Hirado hasta la llegada de dos naves portuguesas.- 38. Un hidalgo portugués se ofrece para hacer que las dos naves abandonen Hirado.- 39-41. El daimyō de Bungo permite que Cosme de Torres acompañe al hidalgo a Hirado. Sentimiento de los cristianos por la partida.- 42. Quedan en Funai los hermanos Silva, Guillermo y Aires Sanches.- 43-44. Los bonzos soliviantan a la plebe y la misión peligra. El daimyō encarga su custodia a dos samurai de la vecindad.- 45-46. Cosme de Torres atracado por salteadores. Llega a Yokoseura.- 47-48. Cristianos japoneses de Hirado y portugueses van a Yokoseura a confesarse. Cosme de Torres logra que las dos naves abandonen Hirado.- 49-50. Despedida.

TEXTO

†
Jesus
Reverendos em Christo padres e charíssimos irmãos
Pax Christi
A graça e amor de Jesu Christo nosso Senhor
seja sempre em nossas almas, amen

1. Por estarem todos os irmãos[c] mui occupados em seus

[c] os irmãos todos *2* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

offícios e não terem tempo pera poderem escrever o que quá o Senhor por seus servos obra neste Japão, me mandou a obediência escrevesse esta carta, em a quoall lhes declarasse[d] em parte o que neste anno de 62 acomteceo.

2. E por quanto pollas cartas que os annos atrás se escreverão creio terão asaz entendido o bom processo e modo que háa alguns anos se goarda - assi em casa como na comversão dos gentios e conservação dos já comvertidos a nossa santa fée - nesta não me seráa necessário fazer destas couzas speciall menssão. Pollo que soomente descorrerei por algumas cousas particulares que despois das últimas cartas acontecerão.

3. Neste nosso spritall,[e] em o quall se recolhem passante de cem pessoas - além de outras que cada dia se vêm a curar - aprouve a Deus N. Senhor mostrar sua largeza dando perfeita saude a muitos que, pollo perigo em que a emfermidade os tinha postos, jáa da vida desesperavão.

4. Destes os mais erão de chagas imfustuladas e que ao parecer erão sem remédio. E assi os mais vierão a esta casa depois de descomfiados dos médicos que na terra háa. Mas com o favor divino, em mais breve tempo do que se cuidava, sararão. O que não causava pouca admiração em os outros, que vião a saude e motivo pera se chegarem à verdade de nossa santa fee, e em nós de louvar a Deus por conhecermos a nossa insufficiência e o pouco que as meizinhas podião, e o muito que as víamos obrar.

5. E estes receberão não soomente saude corporall, mas também sperituall em suas almas, ficando alumeados com a fée e graça que pollo sacramento do bautismo se lhes imfundia. Deste número forão alguns bonzos e outras pessoas principaes. E assi mesmo[f] alguns que erão atormentados dos demónios, aprouve a Deus N. Senhor por meio dos exorcismos dar-lhes saude em os corpos e juntamente em as almas.

6. Os christãos que neste spritall morrem - ou por suas cazas - são emterrados com aquella solemnidade que em nós

---

[d] declasse *1 corr* || [e] hospital *2* || [f] mesmos *1 2* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

hée, do quoall[g] já se láa escreveo. Todas estas couzas edifficão muito a todos os que[h] as sabem, de tall maneira que, posto que não faltem muitos que por serem membros do diabo levão gosto em detrairem da verdade christãa, todavia não faltão outros que soomente com o concepto que por estas couzas se lhe gerou, sem mais lume,[2] a deffendão, louvem e dellas[i] se admirem. Seja Deus en tudo louvado.

7. Dos irmãos e padres que neste Japão estão, muito se podia escrever, assi de suas boas partes naturaes como das virtudes que en todos resplandecem, e do muito trabalho que todos neste Japão padecem. Mas porque creio os terão jáa láa conhecidos [*257v*] o deixo de fazer. Soomente de mim, porque os mais obrige a terem de mim mais particular lembrança em me encomendar a Deos, brevemente lhe darei conta.

8. No anno de 61 vin ter a este Firando,[3] donde me parti pera Bungo com desejos de me ver com os padres e irmãos que alli residião, dos quais fui recebido com aquella charidade que acustumão. Aonde, depois de algúm tempo, parecendo-me bem o Instituto da Companhia, pedi ao padre Cosmo de Torres me recebesce, pera que o que me resta da vida passasse em serviço de Deos fazendo penitência de meus peccados.

9. Elle me consolou com sua reposta e boas esperanças que me deu, e finallmente me recebeo[4]. E ao presente me exersito em curar os doentes e emsinar a leer e escrever, e cantar e tanger viollas d'arco a 15 meninos japões e chinas que aqui en caza estão,[5] pera que, sendo Deos servido, se fação os divinos offí-

---

[g] da qual *2* || [h] aos que *2* || [i] della *2* ||

---

[2] Sin conocimiento de las verdades religiosas.

[3] *este Firando:* la expresión no implica que esté escribiendo la carta en Hirado.

[4] *depois de algúm tempo:* el uso antiguo de esta expresión indica un tiempo más bien breve, pero ignoro la fecha de la admisión oficial de Aires Sanches como novicio. Debió de ser después que el 8 de octubre de 1561 Cosme de Torres escribiera al provincial cómo pensaba redistribuir a los jesuitas de Japón *[doc 26 § 47]*, entre los que no incluye a Sanchez aunque vivía con ellos en la misión.

[5] *aqui en caza estão:* Juan Fernández habló de dos niños y Aires Sanches de 15, japoneses y chinos, internos en la mision.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

cios com toda a solemnidade. Esperamos em o Senhor que seja este meio mui útill à conversão destes japões.[6]

10. Em estes avia dous de raras abelidades, que fazião algumas práticas aos cristãos na igreja. Isto soe a fazer sempre[j] commummente sentimento e abundância de lágrimas assi delles como de todos os ouvintes. O maior delles, chamado Augustinho, seráa de 14 annos.[7] Hée ido pera Meaco por mandado do padre, pera láa ter cuidado das couzas da igreja, e descansar ao padre Vilella. O menor seráa de 11 annos, chamado João.[8] Em absencia do irmão João Fernández ajuda ao irmão Duarte pregando os dias santos todos.

11. O modo que se tem en doutrinar os meninos [*hé*] como jáa creio láa sabem pollas cartas dos annos atrás. Mas o que se tem geralmente com toda a gente desta terra de Japão hée este:

12. O irmão João Fernández em nenhuma outra couza se occupa senão en doutrinar os já bautizados e tratar com os outros que ainda o não são, respondendo às preguntas de huns e de outros. E pera isto, depois de ouvir a missa, se vai a hum certo lugar pera isso deputado, aonde concorrem huns e outros. E com cada hum pratica daquillo que lhe mais comvem.

13. Comvem a saber, aos que se an-de bautizar, dos principios da fée e o mais que hée necessário pera se bautizarem. No qual exersício estão aquele tempo que se julga[k] ser sufficiente. E en todos os domingos háa bautismos, de sinquo ou 6 pera riba. Aos mais provectos, da penitência e de outras couzas deste género. Aos gentios confutando[l] seus erros. Tem consigo hum menino que ensina a doutrina neste mesmo tempo aos que a não sabem.

---

[j] sempre *2 om* || [k] se julga] julgão *2* || [l] confuctando *2* ||

---

[6] Fróis I 206.

[7] Agustín nació hacia el otoño de 1550, por tanto en la fecha de esta carta, 1 de octubre de 1562, tenía a lo sumo 12 años, 13 contando a la manera japonesa. V. DJ2 *doc 45 § 42*.

[8] Juan de Torres, hijo del samurai Andrés mártir.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

14. O mesmo faz depois[m] à tarde, se háa quem o ouça, e se não, passa o tempo em tresladar alguns livros necessarios em a língoa dos japões. Neste exercísio tem por companheiros a alguns japões naturaes, porque passando elles[9] por mais mãos vão mais apurados,[10] e serão mais fácilles aos que os lerem.

15. Além destas occupações tem o irmão João Fernandez outras, que segundo as cousas sucedem, assi são mais ou menos. Porque como elle seja dos que mais entendem dos costumes e das cousas desta terra,[11] sempre hée necésaria a sua ajuda e conselho pera milhor virem a effeito.

16. Entre outros que este anno doutrinou foi hum homem de quorenta annos, naturall de Meaco, o quall antes de ser christão era senhor de hum mosteiro[12] de religiozos que entre elles háa, a qual dignidade entre elles hée quasi a de bispo entre os christãos. O quall, além disto, era mui douto nas cousas pertencentes à religião dos japões. Algumas outras pessoas principaes também se bautizarão e doutrinarão, [*258*] ainda que não erão de tanta qualidade.[n]

17. As pregações ordinárias são aos domingos[o] sobre o Evangelho, e aos dias santos se trata da mesma festa. Além destas, na quoresma, as quoartas-feiras se trata da penitêntia, e as sestas-feiras da paixão. E posto que os christãos quizerão que por mais vezes lhes pregassem, todavía não se lhes comsede, por serem alguns pobres e ganharem por suas mãos; os quais claro estava averem de receber algum detrimento com as mais pregações; ás quais por sua devação não deixarião de se achar pressentes.

---

[m] depois de jantar *2 tacha* || [n] calidade *2* || [o] no domingo *2* ||

---

[9] *elles:* los libros.

[10] *apurados:* terminados, perfeccionados.

[11] La obsesión de los misioneros por aprender la lengua y adaptarse a las costumbres de la sociedad japonesa, patente en los *Documentos de Japón*, no suele reflejarse en las críticas de los historiadores de nuestros tiempos.

[12] *senhor:* dueño, bonzo titular de una tera o jiin.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

18. O fruito que destas pregações se tira, manifestamente se vee na muita devação que os christãos têm às cousas de Deos e na comformidade e amor fraternall com que entre si se tratão. E isto sempre ouve entre os japões, e cada dia se vai augmentando mais. Deos nosso Senhor lhes comserve a graça que lhes tem dada pera perseverarem em seu serviço.

19. Nas pregações das sextas-feiras da quoresma soem os christãos no fim fazer huma disiprina que dura por hum Miserere mei Deus, precedendo primeiro muito choro e sentimento com muitas lágrimas que ao descobrir de hum crucifixo todos derramão. No cabo da disiplina se faz huma exortação em que lhes declarão o intento da disciplina tomada, e lhes persuadem ter memória por toda a somana daquele mistério que alli ouvirão.

20. Muitos christãos que avião de tomar o Santíssimo Sacramento se aparelharão pera se comfesarem alguns dias antes da Somana Maior.[13] E posto que os entristeceo algum tanto huma maa dispossisão que o padre[p] Cosmo nesses dias semtio, por lhes parecer que não poderia satisfazer aos desejos que tinhão de se confesar, todavia aprouve ao Senhor dar-le forças ao padre[q] pera poder consolar as almas que de tão bons desejos estão cheas. E assi a quinta-feira comungarão 50 pessoas com muita devação, lágrimas e sentimento.

21. Aos offícios da Somana Santa se acharão todos os christãos, e en todos avia muita devação. Nesta somana, a segunda e terça e quoarta-feira ouve sempre pregação da paixão. Na capella se fez hum sepulchro,[14] em o qual ardião muitas candeas em toda ella.[r] E a igreja estava de preto, com alguns debuxos dos passos da paixão pollos esteios, com algumas sentenças da Escriptura Sagrada, tiradas em Japão e escritas com

---

[p] os Pes. *2 corr* || [q] ao padre *1 tacha* || [r] candeas toda ella *1* ||

---

[13] *Semana Mayor:* Semana Santa, también llamada Semana Grande.

[14] *sepulcro:* el llamado Monumento para reservar el Santísimo Sacramento después de los oficios del Jueves Santo.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

suas letras. A quoarta-feira se diserão as trevas[15] o milhor que pudemos.

22. A quinta, depois de comungarem, assi os irmãos como os christãos (como disse) se encerrou o Senhor. E depois de outras devações, pollas quais passo, vierão quoatro homens armados das armas dos japões, mui lustrosas, a vigiarem o sepulchro[16] juntamente com os irmãos, recolhendo-sse os mais, por mandado do padre, a suas casas pera depois da refeição tornarem à igreja. E assi o fizerão.

23. Aonde mandou o padre a dous irmãos que lavassem os pees a todos os de casa e aos christãos que aqui estavão de fora, que vierão a ver a solenidade da Somana Santa. Ao tempo que se lhes lavavão os pees lia hum menino em lingoa de Japão a paixão com o passo do lavatório dos pees, de que forão os christãos muito edifficados. Os quais escassamente comsentião que lhes lavassem os pees, antes com humildade pedião que querião lavar aos outros.

24. Depois disto vierão muitos disiplinantes já sobela[a] tarde. Sairão treze meninos vestidos de preto com os mistérios da paixão. Todos disserão seus ditos em japão em voz alta, o que moveo aos circunstantes de tal maneira que nenhum avia que não derramasse lágrimas. O mais que neste dia ouve não escrevo, porque pollas cartas dos annos atrás o poderão saber. Assi mesmo os dous dias seguintes, scilicet sexta e sábado.

25. Ao dia de Páscoa, na prossisão [*258v*] da Resureição se representarão algumas couzas da Sagrada Escriptura. Comvem a saber, a saida dos filhos de Israell de Egipto. Pera isto não faltarão engenhos pera que diante da nossa igreja se fizesse hum

---

[a] sobola *1* ||

---

[15] *trevas:* la liturgia llamada Oficio de Tinieblas, propio de los días anteriores a la fiesta de la Resurrección de Cristo. V. doc 1 § 13.

[16] *vigiarem o sepulchro:* velar en oración ante el Monumento, dramatización piadosa de la guardia que el procurador romano Poncio Pilato colocó ante el sepulcro de Jesús a petición de los judíos que habían provocado su muerte [*Mt 28 62s*].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Mar Roxo, o qual se abrio ao passar dos israelitas, e se tornou a serrar quando passava Faraó com seu exército.[17]

26. Também se representou a istória do profeta Jonas quando saia da balea, e outras couzas a estas semelhantes. Acabada a pressissão ouve huma amoestação ao povo per modo de representação, em a qual conferião as tristezas passadas da paixão com a alegria da Resureição. De tudo isto se satisfizerão tanto os christãos, e se comsolarão em o Senhor, que lho não sei dizer.

27. Em outras festas também,[t] e neste anno fizerão algumas representações, como em o dia de Natall. Representarão antes do nacimento de Christo o diluvio do mundo em tempo de Noé e a sua emtrada na arca. Depois disto o cativeiro de Loth e a victória de Abraham.

28. Nestas couzas todas sempre comcorrerão tais circunstâncias, e a couza se tratava de tal maneira que não parecia tanto ser[u] farça como hum vivo motivo de louvar a Deos o que nellas se via. Ultimamente a vinda dos pastores ao presépio, a prática da Virgem com os pastores. En tudo isto ouve sentimento, lágrimas e choros, asi nos que representavão como nos ouvintes.

29. Depois de tudo isto ouvirão sua missa com toda a devação, e nenhum comungou, porque quis o padre que isso ficasse pera o dia da Circumcissão.[18] E assi o fizerão, e nós com elles, renovando os irmãos seus votos, como por costume se tem em tais dias. Isto hée, charissimos, o que nesta cidade de Bungo passa, assi antre os irmãos como antre os christãos, ainda que por algumas cousas passo, ou por não ser mui meudo, ou porque dalgumas dellas se faz memsão em outras cartas que de quá vão.

---

[t] tamen *1* || [u] ser tanto *2* ||

---

[17] Tema desarrollado en la Biblia, Libro del Éxodo.
[18] Fiesta litúrgica del 1 de enero.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

30. Quanto às cousas que por outras partes acontecerão, em algumas falarei por não irem em outras cartas que este anno pera láa vão, as quais todavia são certas e verdadeiras. Entre ellas foi que vindo-sse o padre Gaspar Vilella pera Sacai por aver rumores de gerra no Meaco, foi a visitar hum senhor do Sacai que já dantes, sabendo que era elle perseguido em Meaco, o mandou chamar.

31. Acho*u* nelle, sendo aquella a primeira vez que com elle se vira, tantos sinaes de amor que se não pode escusar de lhe não receber a pouzada que com tanta humanidade lhe offerecia. E com o mesmo amor, a muita pressa, lhe mandou fazer huma casinha que servisse de igreja,[19] aonde concorressem os que quisessem ouvir as cousas de Deos.

32. Alli se bautizarão alguns, precedendo o cathesismo segundo hée custume. Alli se bautizou hum filho mais moso do mesmo[v] senhor da morada em que estava, por cujo meio se espera que o pai e mãi com outro irmão maior, que já estáa não pouco affeiçoado às cousas de Deos, se convertão à berdade [*sic*] de nossa fée. Deu este moso tamtas mostras de bom christão que se não pode esperar delle menos. O padre Gaspar Vilella o mandou aqui a Bungo, enpurtunando elle ao pai e mãi, e o que aqui lhe aconteceo, o irmão Luis d'Almeida o escreve[w].

33. De Iamangozi[x], aonde primeiro esteve o padre Cosmo de Torres,[20] tivemos as mesmas novas que dantes. Scilicet, que ainda que aquella christandade *h*a já 7 ou 8 annos[21] que [*259*] estáa sem quem a doutrine, todavia N. Senhor a comserva. Os christãos se ajuntão todos os domingos[y] em huma ermida[22]

---

[v] mesmo *2 om* || [w] o escreve *2 om* || [x] Jamagori *2* ||

---

[19] Primera iglesia u oratorio de la ciudad de Sakai.

[20] Aires Sanches no cita a Xavier, iniciador de la misión de Yamaguchi, sino a Cosme de Torres, real artífice de esa iglesia.

[21] De mayo 1556 al 11 de octubre 1562, fecha de la carta, son sólo 6 años y 5 meses.

[22] *ermida*: una capilla, no la iglesia.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

isso deputada, na qual têm o seu altar e retábolo que o padre de quá lhes mandou.[23]

34. Ali, depois de se encomendarem a Deos, hum delles lê por hum livro das couzas da nossa fée tresladado em a língoa vulgar,[24] sobre a quall lição praticam os que milhor a entendem. Têm também entre si alguns deputados como mordomos,[25] os quais vizitão os emfermos e necessitados, socorrendo-lhes com as esmollas que entre si arrecadão.

35. Enterrão os defuntos congregando-sse pera isso. E alguns entre anno se vêm a esta cidade a se comfesar e ouvir as couzas de Deos, aonde se detêm por alguns dias. O padre lhes escreve por vezes,[26] animando-os na fée e verdade christãa, e desta maneira se sostentão tantos annos háa entre toda a gentillidade. Seja o Senhor louvado.

36. As novas de Firando são não constranger o senhor este anno aos christãos a deixar a fée, tomando, ao que parece, isto por meio pera se reconciliar com o padre,[27] esperando por este modo ter em sua terra sempre o comercio com os purtugezes, aos quais elle o anno passado escandalizara com matar alguns homens.[28]

---

[y] os domingos *2 om* ‖ [z] lee *1* ‖
[a] entre o anno *1* ‖

---

[23] *retablo*: una pintura, posiblemente una de las dos que Uchida Tomé llevó de Yamaguchi a Funai en 1557.

[24] *língoa vulgar*: en lengua japonesa coloquial, distinta de la clásica k¯oten, inteligible sólo para los literatos.

[25] *mormodos*: mayordomos o cabezas.

[26] Estas cartas no se conservan.

[27] Después de la expulsión de Vilela y Guillermo en 1558.

[28] Fróis presenta el caso de 1561 encuadrado entre los hechos de 1562: «Socedeo mais neste anno hum cazo grave em Firando [ ]. Brigando huns portuguezes com hum japão sobre huma canga que valeria duas ou tres tangas, se travou a briga de maneira que acodindo da nao o capitão-mor Fernão de Souza, que era hum fidalgo de mui raras partes e de boníssima condição e natureza [ ], houverão-se os criados do Fixu [*Hisho, Matsuura Takanobu*] com tanta deshumanidade e crueza [*com*] os portuguezes, poucos e estrangeiros, que matarão ao capitão-mor e a 13 portuguezes, passando o Fixu levemente por isso sem punir nem castigar aos delinquentes» [Fróis I 274]. En 1565 Matsuura Takanobu mandó asesinar a cuatro cristianos japoneses [**Japsin 5* 292].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

37. E isto em speciall fez depois que soube que a nao que da China veio, fora ter a outro porto junto do seu; pollo que deu consentimento, ainda que os bonzos sempre repugnarão, pera se fazer huma igreja em que os christãos se comgregassem. Mas não tardarão muitos dias que ao porto de Firando vierão hum junco e huma nao, pollo que o senhor de Firando dezia aos seus que a cobiça dos portugezes os traria alli sempre, por mais affrontas que lhes fizessem.

38. Foi isto pera nós alguma comfussão, e pera os christãos descomsolação. Mas hum fidalgo que aqui se achou, o qual avia dous annos fora capitão-mor, coube nelle tanto zello da onrra de Deos e bem do próximo, que ele se offereceo ao padre a hir lançar esta nao fora do porto, porquoanto era de hum tio seu e vinha emderençada a elle.[29]

39. E parecendo bem - assi mesmo ao padre[b] como aos irmãos e aos portugezes que alli se acharão por aquelle tempo, e aos christãos - que o padre lhe fizesse companhia até Firando,[30] avida a licença d'el-rei, que nisto se mostrou zeloso do que convinha aos portugezes, ainda que por se doer dos tra-

[b] ao mesmo padre *1 corr* | o mesmo ao padre *2* ||

[29] Aires Sanches, testigo de la partida de Cosme de Torres y sus compañeros portugueses en julio 1562, no nombra al *fidalgo* pero dice que «avia dous annos fora capitão-mor». Este era Manuel de Mendoza, «capitão da viagem de Japão» de 1561 [Fróis I 320]. Ahora bien, Luis de Almeida escribió: «me despedi dos portuguezes [*Tomari, enero 1562*] porque elles também ficavão para se partir dahi a poucos dias» [v. *doc 60* §§ 20 37 47 54]. Opino que Manuel de Mendoza dejó por capitán a su segundo de a bordo y se quedó en tierra esperando como "factor" de Juan de Mendoza a que la nave siguiente llegara a Hirado. Sólo así se puede entender la frase «hum fidalgo que *aqui se achou* [ ] se offereceo ao padre a hir lançar esta nao fora do porto», porque «era de hum tio seu e *vinha emderençada a elle*» [§§ 37-38]. El aludido era Juan de Mendoza — tío de Manuel — capitán de Malaca [Fróis I 182] de 1557 a 1561, luego gobernador interino de la India desde la muerte del virrey Francisco Coutinho en 1564 hasta la llegada del nuevo virrey Antonio de Noronha. V. ARSI *Goa 38* 236v.

[30] Fróis mezcla los hechos de 1561 y los de 1562: «Neste anno de 1562 [ ]. Acertou, aquelle anno atraz, de vir ao reino de Sacçuma, ao porto de Tomari, hum fidalgo por nome Manoel de Mendoça, e [ ] se foi a Bungo confessar [ ]. E vendo que o Pe. Cosme de Torres se vinha para o Ximo, o acompanhou cum sua gente tres ou quatro dias de caminho pelo reino de Fingo athé o Tacaxe, e *dahi se tornou para seo navio*, e o padre seguio seo caminho pelas terras do Ysafai» [Fróis 276].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

balhos que no caminho o padre avia de passar por ser velho, apenas lha concedeo, pedindo-lhe se tornasse logo.

40. Esta ida do padre declarou, com muito sentimento que os christãos fizerão, o amor que elles lhe tinhão. Os quais muito em particular nestes dias o vizitavão. E assi ao domingo seguinte,[31] estando elles juntos depois da missa, se despedio deles declarando-lhes o que importava a sua ida, ficando de se tornar mui depressa, pedindo-lhes o encomendassem a Deos e exortando-os a que em sua absência tivessem conta com os que elle em seu lugar deixava.

41. Com estas e outras palavras deste género,[c] de muito amor e charidade se despedio delles. No fim da prática, segundo o custume da terra, lhes mandou dar de beber, que hée sinall de amor, e depois [*259v*] lhe bejarão unos[d] a mão, e outros os pees, com mostrarem sempre en tudo não pequeno sentimento.

42. Antes de se partir o padre deixou a casa ordenada desta maneira: scilicet, ao irmão Duarte, que em seu lugar ficava, emcarregou os christãos; a Guilherme as cousas de casa, e a mim - por falta de irmãos[32] - que tivesse cargo de emsinar os meninos e curar aos emfermos. E abraçando-nos se despedio de nós, deixando-nos muito saudozos com huma prática que nos fez. Muitos christãos, assi homens como molheres[e] e meninos o acompanharão com muitas lágrimas até fora da cidade, e alguns delles por alguma parte do caminho.

43. Com esta ida do padre se alvoroçarão os gemtios e tomarão ousadia a se despeiarem, emtrando pella igreja com dissolução e quassi afrontando alguns christãos. E por nos parecer bem, se deu disso conta a el-rei, o qual, além de encomendar de sua parte aos christãos a que a vigiassem mui bem,

---

[c] deste género *1 tacha* || [d] unos *1 insert, 2 om* || [e] molherem *1* || [f] algum *2* ||

---

[31] El domingo 19 de julio de 1562, pues el 1 de agosto Torres estaba cerca de Yokoseura. El domingo 26 hubiera sido demasiado apresurado para un viaje de 8 ó 10 días con detenciones en los lugares donde había cristianos.

[32] Se entiende falta de «outros irmãos», porque Aires Sanches ya estaba admitido como novicio en la orden.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

mandou hum homem de sua casa pera que estivesse de contino na igreja, e que prendesse a todo o que nella fizesse qualquer[f] desacato.

44. E con isto cessarão os furores dos gentios, em espiciall dos bomzos que os excitavão a isso. E não soomente fez isto el-rei mas encarregou a igreja a dous fidalgos que junto de nós moravão, que elles per si e por seus criados a goardassem de maneira que ella nenhum detrimento passasse. E com isto ficou a casa muito mais quieta que dantes.

45. Do caminho do padre não tivemos outras novas senão que a primeira jornada foi[g] dormir a hum lugar dos christãos chamado Cutame,[33] em o quall fora recebido com muito amor. Ao dia seguinte, dita a missa, se despedio delles. Alguns o acompanharão polo caminho. _ 3ª jornada o saltearão os ladrões, e o puserão em aperto até lhe porem huma frecha nos peitos, e hum da companhia do padre cortou[h] a corda do arco. Nesta revolta se perderão algumas couzas. Finalmente, por comselho do padre, se lhes deu huma pouca de prata, e asi se desembaraçarão delles.

46. Do mais que pollo caminho passou não soubemos senão que fora recebido, no porto novo,[34] dos portugezes com muita alegria, embandeirando-sse a nao e desparando a artelharia, o que foi espanto nos gentios.[35] Apousentou-sse em huma casinha que o irmão Luis d'Almeida tinha feita por remédio emquoanto se fazia a igreja grande.

47. Os christãos de Firando, tanto que souberão da vinda do padre, se vierão poucos a poucos a se comfeçarem, cousa tão desejada delles muitos annos háa. E por esta causa escreveo o padre ao irmão Damião,[36] que entre elles estava a este tempo,

---

[g] a foi *1* || [h] cortar *2* || [i] sempre fazia *2* ||

---

[33] Kutami.

[34] Yokoseura.

[35] *foi espanto:* causó admiración.

[36] *irmão Damião:* ya se le llama hermano. La carta de Torres a Damián no se conservó.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

que em as doutrinas que lhes fazia[i] lhes declarasse o modo de se comfessarem. E desque os começou o padre a ouvir, sempre estavão em o porto 3 ou 4 embarcações de christãos de Firando.

48. Estando ali o padre prouve a N. Senhor mover os ánimos dos portugezes que na nao e junco que em Firando estavão, a se virem a confeçar com o padre. Os quais facilmente fizerão o que o padre lhes mandou, comvem a saber, que se fossem da terra d'el-rei de Firando. [260] Do mais que nesta se pudera contar fas mensão o irmão Luis d'Almeida em sua carta.

49. Muitas outras cousas miudas passarão este anno que não escrevo porque jáa os annos atrás acontecerão outras semelhantes, das quais poderão entender as que deixo de comtar. De tudo isto não resta outra cousa senão que nos exitemos[j] todos no serviço de Deos N. Senhor que tantas couzas por seus servos (ainda que indignos) obra.

50. Muito lhes pesso nos tenhão por emcomendados em seus santos sacriffícios e orações, pedindo a Deos N. Senhor nos dée graça pera podermos ser[k] sufficientes declaradores de sua verdade evangélica nestes reinos de Japão.

De Bungo, oje aos 11 de Outubro de 1562.

Por comissão do padre Cosmo de Torres

† Ayres Sanches

---

[i] incitemos *2* || [k] fazer *2 tacha* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

60

LUIS DE ALMEIDA
A LOS JESUITAS DE EUROPA

Yokoseura, 25 de octubre de 1562

La historia cristiana de Japón en el bienio 1561-1562 está marcada por dos hechos de gran importancia.[1] En 1561 Shimazu Takahisa de Satsuma mandó a Cosme de Torres varios mensajes de tenor interesado, reclamando la presencia de los misioneros en su feudo para asegurarse el anclaje de las naves portuguesas. Once años antes el daimyō, vendido a bonzos intrusos de la política, había derogado el permiso que él mismo otorgó a Xavier y a sus dos compañeros para difundir la fe católica, y con exquisita cortesía les aparejó una embarcación para que dejaran Kagoshima. La respuesta de Cosme de Torres por medio de Luis de Almeida ocupa gran parte de esta carta.

El segundo hecho, más importante aún, fue la invitación que el daimyō Ōmura Sumitada pasó a Cosme de Torres ofreciendo el puerto de Yokoseura a la Compañía de Jesús. No fue una llamada espontánea sino fruto de un proyecto secreto de Cosme de Torres y Luis de Almeida en busca de una alternativa al puerto de Hirado para desviar de allí el arribo de las naves portuguesas.

El factor crematístico no era ajeno a Sumitada, pero su perspicacia le llevó a dar un paso trascendental para su propia vida privada y pública al abrazar sinceramente la fe, siendo el primer daimyō cristiano de la historia.

Dos meses y medio después de que Cosme de Torres, en nombre de la Compañía de Jesús, aceptara de Sumitada la donación del puerto de Yokoseura, Luis de Almeida expuso en esta larga *carta general* lo que precedió y siguió a este evento, pero silenciando sus sondeos secretos del puerto de Yokoseura.

Sobre su excursión a Kagoshima, Almeida anota reiteradamente las jornadas de sus desplazamientos y las distancias

---

[1] La documentación referente al bienio 1561-1562 expuesta en esta carta tiene su complemento en las de Gaspar Vilela y Aires Sanches [*docs 58-59*] como el mismo Almeida indica en § 2.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

entre las poblaciones que visita, pero no siempre con exactitud ni citando todos los toponímicos. Por poner un ejemplo, el castillo visitado el 1° de enero no era sino «una fortaleza que distaba de allí duas légoas» [§§ 37 y 43], pero no aparece siquiera el nombre del puerto desde el cual había que medir esa distancia.

Con cierta aproximación se puede y debe pensar que Almeida, Manuel de Mendoza y unos portugueses de su nave partieron de Bungo camino de Satsuma hacia la mitad de diciembre de 1561 ó poco antes [§ 24]. En cambio es cierto que a la *fortaleza* dicha y a la ciudad de Kagoshima llegaron respectivamente el 1 y el 2 de enero de 1562 [§§ 46-48]. Por tanto su primera visita al daimyō Shimazu Takahisa puede fecharse con poco peligro de error el día 3 [§§ 48-49].[2]

Mayor margen de aproximación pide su vuelta a Bungo y su salida a Hakata y Yokoseura, dada la ambigüedad de las frases «Cangaxuma omde estaria alguns quatro mezes» [§ 56], «detriminação de estar na fortaleza alguns dous dias» [§ 83] o «depois de aver hum mês, pouquo mais ou menos que heu estava em Bungo» [§ 91].

A pesar de estos titubeos tenemos datos fiables: vuelto a Bungo y después de descansar un mes *poco más o menos*, Almeida salió camino de Hakata al principio de julio [§§ 91-92 104] y llegó a la ciudad después de seis jornadas por tierra [§§ 92s]. Por tanto no es arriesgado pensar que a Funai había llegado al final de mayo o principio de junio, después de un viaje de 17 días desde Ichiki [§ 87]. Según este cómputo, el barco quele volvió a Bungo [§ 84] zarpó de Satsuma entre el 10 y el 20 de mayo.

FUENTES:

ms 1: ARSI *Japsin 4* 269-278v, «†Copia de huma de Japão, do Irmão Luiz d'Almeida, de 25 d'Outubro de 1562». En f 278v: «Copia de huma de Japão, do irmão Luis d'Almeida. 1ª via. Versae in linguam italicam».

ms 2: BAL *49-IV-50* n°335 523-531, «Copia de hua do Japão do Irmão Luis d'Almeida pera os Pes. e Irmãos da Companhia em Europa, de 25 de octubro de 562».

---

[2] Esta se puede dar como la fecha real de la cartas de Shimazu Takahisa al virrey de la India y a Antonio de Quadros, provincial de los jesuitas [*docs 52-53*].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

ms 3: BNL FG *Códice 4534* 387-395v.
ms 4: ACL *Códice Azul 13* 199-209v.
ms 5: ARSI *Japsin 4* 279-289v, «Litterae Japonenses versae in linguam Italicam missaeque 25 octobris anno 1562». Versión italiana coetánea.

EDICIONES: [CC] 337-368; [C] 305s, tomado de *ms 3*; [A] 123-134; [Ev] 103-112.

LITERATURA: Fróis I 210s 235; Guzmán 264 268s; Gonçalves III 132s 150; SCH *Sprach Problem* 26-29; SCH *Francisco Javier, su vida y su tiempo* IV, índice *Ichiku *Ijuin *Kagoshima *Shimazu; TAL 128s; Schütte *Introductio* índice *Almeida *Hibiya *Bungo *Hirado *Kagoshima etc; Pacheco, *El hombre que forjó a Nagasaki* cap. IV; Q 6156; STREIT 1429; etc.

Editamos por primera vez esta carta en su forma original y completa, tomándola del *ms 1* cotejado con el *ms 2*, copia fiel del original, con diferencias ortográficas que no indicamos en el aparato crítico, v.g. el uso de «m» por «n» y viceversa, la iteración de la «r» o de la «s» en medio de palabras, la omisión de la preposición «a» ante infinitivo, «am» por «ão» etc.

Como de costumbre omito o añado a veces una «h» inicial para eludir ambigüedadades. Marco en *cursiva* varias palabras o letras tomadas del *ms 2*, y añado en [*cursiva* entre corchetes] glosas breves para evitar equívocos. Al pie del texto doy las omisiones principales de la edición de *Cartas Évora 1598*. Dada la longitud del texto ha parecido útil dividir el sumario por secciones: (a) §§ 1-19, (b) §§ 20-55, (c) §§ 56-90, (d) §§ 91-122, (e) §§ 123-156.

sumario (a)

1-2. Saludo inicial.- 3. Su carta de 1561 sobre el viaje apostólico a Hakata, Hirado y sus islas. Volvió enfermo a Bungo.- 4-11. El secretario del daimyō de Hirado huye a Funai y se queda de profesor de los niños de la escuela y traductor de libros.- 12-16. Curación y bautismo de una dama de Bungo. Toda su casa se convierte a la fe.- 17-19. Al principio de octubre Almeida concierta cinco iglesias y cementerios cristianos en aldeas cercanas a Funai. Cosme de Torres irá a celebrar la misa en ellas.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

TEXTO

†

Jesus

A paz e amor de Jesu Christo noso verdadeiro Deos e Senhor faça contínua morada em nosas almas, amen

1. Charíssimos meus em Jesu Christo: ho muito que sei folgais[a] com as novas de Japão, além de me ser mandado pela santa obediência, me obriga a lhes escrever esta pera nella lhes[b] dar conta do que o Senhor se ouve por servido obrar nestas partes este anno de 62 pela sua infinita bondade e misericórdia.

2. E somente direi o que vi nos lugares adonde me achei, porque as novas do Meaquo e Sacai[c] escreve o padre Gaspar Vilela e as de Bungo e outros lugares tem o cuidado de as screver o charíssimo Aires Sanches que em Bungo reside. Asi, charíssimos meus, que eu nesta, com ajuda de Jesu Christo Senhor nosso, lhe irei contando o que vi e pasei nos lugares por onde andei per mandado da santa obediência.

3. Ho anno pasado de 61 lhes screvi, charíssimos meus, como por mandado da santa obediência fui a visitar os christãos do Facata e *de* Firando, e outras ilhas e lugares, e de como da chegada a Bungo a hum mes estive tam maltratado que se não atreveo o padre a me mandar fora. He neste mes, o que vi em Bungo foi o seguinte:

4. Estava em Firando hum homem cristão de idade de sesenta e sinquo annos pouco mais ou menos, secretário he scrivão do mesmo senhor de Firando, homem com que seu senhor muito descansava e folgava, e por isso lhe dava renda com que sostentava sua casa.[3]

---

[a] que folgaris *2* || [b] lhe *1 sic infra a veces* || [c] Meaco e Saquay *2 sic infra* ||

---

[3] Fróis I 207.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

5. Como se vio tam velho e que erão já pouquos os seus dias, detreminou de se comfesar antes que morrese. E por não aver padre mais perto que em Bungo, que serão ao menos 60 légoas nosas,[4] fez conselho com sua molher, e dise-lhe sua detriminação, que era que ainda que perdese sua renda e amisade de seu senhor se avia de hir confesar. Ella, como vertuosa, lhe dise que fose a comprir sua sancta detriminação, e fose o mais secreto que pudese ser. Porque se o rei o sabia, que correria risquo.

6. Huma noite tomou ho bom velho huma embarcação e partio-se pera Bungo. Ao outro dia, sentindo-se sua ida, asi pella muita necessidade[d] que ò senhor tinha delle como pello sentimento que teve de se hir contra sua vontade, mandou logo tras elle outra embarcação muito *bem* esquipada. E quis o Senhor que o achasem em terra doutro senhor, ainda que elle, por ser amigo do senhor de Firando, por elle asi lho mandar pedir e rogar o prendeo e tratou mui sem piedade.

7. Logo chegou a nova a Firando de como hera [*269v*] achado e mandou-o seu senhor chamar por alguns seus parentes. Porque estava elle posto em antes morrer que deixar sua viagem. Neste tempo que elle estava detido lhe escreveo a molher huma carta: que em nenhuma maneira deixase seu santo prepósito de hir a Bungo e que se esforçasse, porque ella logo lhe seria companheira no mesmo trabalho.

8. E asi o fes o bom velho, até que o Senhor o tirou da grande agonia em que estava posto. Porque tanto que o padre [*Cosme de Torres*] soube sua necessidade, ouve huma carta do rei de Bungo pera o senhor que o tinha prezo, em que lhe pedia que lhe mandase aquelle homem, porque lhe relevava. E o que levou a carta achou-o com grandísima fée em Deos, e com grande humildade dezia que tamanho bem não no meresia a noso Senhor como era hir a Bungo a se confesar.

---

[d] muita *2 om* ||

---

[4] Almeida suele medir en leguas japonesas *ri*, y avisa cuando por excepción, como aquí, se refiere a las leguas portuguesas.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

9. E asi fazia continuamente todos os dias disiplina com outras penitências e contínua oração. Tanto que nem por rogos do christão que levou a carta, pella qual o soltarão, quis alargar a pinitência dizendo que huma criatura tam má não meresia que o Senhor Deos lhe fizesse nenhuma mercê.

10. De maneira, charíssimos meus, que com asás de trabalhos e não pouqos merecimentos, chegou o bom velho a Bungo a comprir seus desejos, onde dava tantos louvores a noso Senhor e mostrava tanta alegria de o trazer o Senhor aonde elle tanto desejara, que não sinto como o posa dizer que não diga muito menos do que hé.

11. De sua ida a Bungo se redundarão muitos fruitos, principalmente cobrarão os christãos huma grande esperança em Deos noso Senhor. Ficou por mestre dos meninos de casa, por ser elle grande escrivão da língoa de Japão. Treladou[e] muitos livros em sua letra[f] de cousas de nossa religião christãa. Foi homem que nunqua o virão estar ociosso, com ser tam velho he cheo de muita charidade e oração. O Senhor o deixe acabar em seu serviço, e a mim dê graça pera que de o ver me confunda.

12. Neste mesmo tempo que estive em Bungo veyo hum christão dos omrados da terra a pedir ao padre que quisese dar remédio a huma molher de hum homem nobre, criado do rei de Bungo, a qual era sua visinha, he muitas vezes se hia por esses campos bradando, e que não avia homens que a podesem ter, porque amdava nella o demónio.

13. O padre, como hé cheo de charidade, a mandou vir e pô-la no esprital[g] com quem a vigiase no cobículo onde estava. He tanto que se lhe pasava aquelle furor grande com que ho demónio[h] a apertava, ficava muito em seu sizo. E mandava o padre que a doutrinacem e falacem das cousas da fée, porque tinha ella speranças que com se fazer christam avia de sarar, he isto por conselho dos christãos.

---

[e] Trasladou *2* || [f] de sua letra *2* || [g] hospital *2 sic infra* || [h] ho demónio *2 om* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

14. De maneira que chegando-se o tempo de a fazerem christãa, que foi hum domingo, com muitos christãos presentes, estando ella muito quieta, em lhe deitando ágoa[i] sobre a cabesa, bautizando-a o padre Cosmo de Torres, quise[j] alevantar-se com tam grandíssimos zurros[k] que a todos nos espantou com aquelle súpito movimento.[l]

15. Mandou o padre a três ou quatro homens que a tivesem, porque ainda estes escasamente a podião ter, até de todo acabarem de bautizar-la. De maneira que acabada de bautizar[m] fiquou a pobre molher tam fraqa que sobrasada de suas mosas se foi a seu aposento, que era no esprital. Prove a noso Senhor que desde aquelle tempo ategora nunqa mais lhe veio aquelle trabalho.

16. Redundou-se disto muitos bens, principalmente muita fée nos christãos, he seu marido pedir licença a el-rei pera se fazer christão, o que el-rei concedeo com lhe dizer [*270*] que folgava que todos seus criados se fizesem christãos.[n] Asi que elle he seus filhos e filhas he criados he chegados se fizerão christãos, e *são*-no elles com muita fée. Noso Senhor Jesu Christo lhes dê sua graça com que perseverem até o fim, e a mim pera que me saiba aproveitar das grandezas de Deos.

17. Neste tempo já me eu comesava achar milhor, que hera na emtrada de Outubro,[5] depois da vinda de Firando, e mandou-me o padre com hum japão de casa a consertar humas sinquo igrejas com seus altares, que o padre ouve por bem que se fizesem ao redor[o] de Bungo em diversas povoasões de christãos, pera que nellas podessem ter missa he pregação quando ouvesse oportunidade pera isso.[6]

18. E mandou-me que lhe deixase ordem de como[p] se avião de emcomendar a Deos e ajuntar na igreja todos os domingos e

---

[i] ágoa benta *2* || [j] quis se alevantar *2* || [k] hurros *2* || [l] súbito grande movimento *2* || [m] De maneira... bautizar *2 om* || [n] emtendendo por que o fazião *2* || [o] fizesse ao rededor *2* || [p] ordem como *2* ||

[5] El 1 de octubre 1561.
[6] Fróis I 209.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

santos os que não pudesem hir à igreja de Bungo por causa de suas emfirmidades. Deixé-lhe também em cada hum altar[q] huma conta bemta com seu regimento escrito. De maneira, charíssimos meus, que consertados os altares muito fresquos, e com pouquo custo, me tornei pera Bungo.

19. Fizerão-se neste tempo, que seria[r] hum mes, muitos christãos por aquelles lugares, e os já feitos creserão em fervor e devação. Bemdito seja o Senhor. Logo dahí por diante lhes comesou o padre Cosmo de Torres hir diser misa pera os animar mais ao serviço do Senhor. Nesta obra ouve muitas particularidades que deixo por não ser prolyxo,[s] como em se fazerem campos pera se emterrarem, com cruzes.

sumario (b)

20-22. En noviembre de 1561 Manuel de Mendoza va de Satsuma a Bungo con varios portugueses. Lleva cartas del daimyō que pide misioneros a Cosme de Torres y promete edificar iglesias.- 23. Mendoza le entrega unos pliegos en blanco, firmados y fechados por Shimazu Takahisa para que Torres le escriba sendas cartas al provincial y al virrey de la India.- 24. Almeida, Melchor y los portugueses dejan Bungo en diciembre.- 25-47. En Kutami, Takase, Akune, Ichiki, Kagoshima.- 48-51. Visita al daimyō de Satsuma. Redacta las cartas del daimyō. Visita al abuelo del daimyō. Salida a Tomari donde estaba el navío de Mendoza.- 52-55. Almeida cura a los enfermos del barco y pone bajo llave a las esclavas; está con ellos 15 días; la nave va a partir enseguida.

TEXTO

20. En Novembro[7] vierão a Bungo a se confesar[t] Manoel de Mendonça com outros purtugezes. Porque fiquarão emvernando em Sasuma,[u] terra onde *o* padre Mestre Francisco[v] emver-

---

[q] em cada altar também *2* || [r] seriao *1* || [s] proluxo *2 sic infra* ||
[t] vierão se confesar a Bungo *2* || [u] Camgoxuma *2* || [v] Mestre *2 om* ||

---

[7] En la segunda mitad de noviembre de 1561, pues a la fecha inicial de las cartas que Takahisa envió a Cosme de Torres, 6 de noviembre, hay que añadir los días del viaje Kagoshima-Bungo.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

nou hum anno quando veio da India. E elles, comfesados, pedirão muito ao padre que me desse licença que fosse emvernar lá com elles, e que também lá se manifestaria a lei de Deos, porquanto o rei daquella terra mandava cartas à India pera que o viso-rei mandase aos purtugezes que asi como hião[w] a Firando e a Bungo fossem também aos seus portos.[8]

21. E que folgaria que também ouvesse lá padres e igrejas, mostrando quanta rezão tinha pera isto por a sua terra ser *a* primeira onde os padres desembarcarão; que estava em rezão que nella também estivesem como nas outras, dizendo os agazalhados que fizera aos padres e como os encaminhara pera onde elles quizerão.[9]

22. E sobre isto também escreveo o rei ao padre Cosmo de Torres, mandando-lhe duas folhas de papel asinadas em branqo per que o seu coração escrevese ao viso-rei, e outra ao noso provincial. O padre, vendo estas ocasiõis, ouve por bem que eu fosse, com levar as cartas notadas conforme a seu desejo pera lhas amostrar se herão à vontade de Sua Alteza.[10]

23. Muitas outras causas ouve por que o padre ouve por bem de me mandar, que não digo por não ser nesta muito prolyxo, como pera visitar os christãos que lá fes o padre Mestre Francisco, e também pera ver a despozição da terra.

24. Parti de Bungo em Dezembro,[11] e por partirmos tarde de Bungo não pudemos chegar a Cutami, que hé a primeira jor-

---

[w] vão *2* ||

---

[8] Docs 52 y 53.

[9] Shimazu Takahisa no aludió a la oposición airada de los bonzos en 1549-1550, causa de que los tres misioneros españoles decidieran marcharse de Kagoshima, aunque Xavier también tenía plan de visitar la capital.

[10] El censor del ms 2 tacha «mandando-lhe duas folhas de papel asinadas em branqo per que o seu coração escrevese ao viso-rei, e outra ao noso provincial», «com levar as cartas notadas» y «pera lhas amostrar se herão à vontade de Sua Alteza».

[11] Hacia el 15 de diciembre de 1561 ó antes [v. introducción de este documento]. Fróis copia la carta algo truncada de Almeida posiblemente traduciendo Cartas [A] pero falla al añadir por su cuenta «da hera de 62», pues el año nuevo 1562 comenzaba el día de Navidad de 1561.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

nada, sem nos anoiteser obra de huma légoa do lugar. E parese que já no lugar sabião, por hum christão que se adiantou de nós, como híamos.

25. E por estar nesta primeira jornada, que será de nove légoas, huma igreja nosa muito fermosa com muitos christãos, nos mandarão a receber, como virão que tardávamos, por des homens com tochas à maneira da terra, que ainda que são[x] de paos dão maior lume que as nosas. E chegarão a nós a tempo que já não víamos caminho, e todas nos forão necessárias, porque vínhamos muita gente e obra de vinte cavalos [*270v*].[12]

26. Chegados à igreja fomos recebidos dos christãos com muita charidade, não nos faltando ágoa quemte pera os pés em chegando, e com grande lume pera nos aquentarmos, porque o frio era grande. E de tudo o necessário nos proverão com tanto amor que lhe[y] não sei dizer. A igreja estava tam bem consertada e devota que não faltarão muitas lágrimas nos companheiros por verem huma cousa tamanha em lugar donde se não esperava.

27. Com a mesma charidade se despedirão de nós ao outro dia pola menhã acompanhando-nos obra de huma légoa, pedindo-nos perdão do mao gazalhado. Daqui deste lugar puzemos três dias até chegarmos[z] ao porto *aonde* nos avíamos d'embarcar,[13] com termos polo caminho algum trabalho por causa dos grandes frios. Porque a ágoa que corria polas serras abaixo ficava coalhada no ar como grandes mastos, e por baixo grande serrania de caramelo, que era cousa muito pera louvar a Deos.

28. Sempre tivemos de noite pregação a todos os gemtios[a] que a querião ouvir, e alguns fazião emtendimento das cousas

---

[x] erão *2 corr* || [y] que lho *2* || [z] chegar *2* ||
[a] a todos os gemtios] aos gentios *2* ||

---

[12] Fróis omite la alusión a los 20 caballos. En la expedición iban Manuel de Mendoza y al menos tres portugueses [§ 47]. Buen número de gente del junco quedó enferma en Tomari.

[13] El puerto de Takase, en la provincia de Kumamoto, cerca de la ciudad de Tamana.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

da fée. Chegando ao porto do mar nos embarcamos em huma embarcação, e depois de termos andado algum caminho nos deu o vento contrário que nos fez arribar a hum lugar bem apovoado. E saidos em terra nos recolhemos em huma casa onde correo a nós a gente do lugar desejando de ver cousa que nunqa tinhão visto, como verem purtugezes.

29. Depois da casa chea, que era bem grande ainda que pobre, lhes comesei fazer huma prática com hum moço japão que levava, que se criou em nosa casa, muito emtendido nas cousas de nossa santa fée,[14] de que todos ficarão como pasmados e desejosos de ouvirem mais.

30. Mandei-os que tornasem depois, e asi o fizerão. De maneira que três práticas tiverão, no fim das quais me pedirão muitos, ou quasi todos, que desejavão de se fazerem[b] christãos, que os fizesse, mas que arreceavão ao senhor da terra. He isto com tamanha mágoa que provocavão a piedade. Eu os consolei dizendo-lhes que eu averia licença de seu senhor, que era hum vaçalo d'el-rei de Bungo, pera que se fizesem christãos, e que do rei do Bungo averia huma carta pera elle, pera que lhes dese licença.

31. E com isto me dispedi delles e elles de mim com tanto semtimento, e algumas molheres com lágrimas, como se ouvera eu muitos annos que os conversara, e toda nosa conversação foi de hum dia e meio. Digo-lhes, charíssimos meus, que em todo descuberto me parese que não ay gemte de milhor emtendimento nem mais maviosos do que são japões, e por iso lhes quis fazer noso Senhor tamanha[c] mercê de lhes mandar sua santa lei com que se podesem salvar. Praza *a* elle que lhes dê graça com que a conheção.

32. Depois de partidos deste lugar com detriminação de hirmos ter *a* Amguni,[d] que serão delle algumas 20 légoas, aonde

---

[b] de ser *2* || [c] tam manha *1* || [d] Amgune *2* ||

---

[14] Mechor, educado desde los 11 años en la iglesia de Yamaguchi, hablaba portugués. V. § 104.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

estava hum purtugês que se chama[e] Afonso Vaz, emvernando em hum seu navio. Pello tempo ser às vezes contrário, nos detivemos alguns três dias dormindo às vezes no parao com grandes frios e chuiva de ágoa mea zelada.[f] E às vezes nos acontesia desejarmo-nos fartar[g] de folhas de rabãos,[h] mas não nas avia ainda pera tantos.[i] He isto causou faltar-nos o arroz e não no acharmos de compra.

33. Chegados a Angune fomos mui bem recebidos daquelle portugês que ali estava, e pera que o rei favoressese o fomos visitar. E também por me dar a conheser com elle[15] e ver o que achava nele [*271*] falando-lhe das cousas de Deos. Elle nos recebeo muito bem, dando-nos de jantar. E como vi tempo, lhe comesei a tocar nas cousas de sua salvação. E foi a prática de maneira que com preguntas e repostas nos detivemos até alta noite.

34. E asi nos convidou a cear, e depois da cea[j] chamou muitos dos seus e ouvirão hum bom pedaso, declarando as dúvidas que tinhão, de maneira que muitos fizerão emtemdimento de como avia hum criador, e alma que vivia pera sempre, cousas que alguns negão.

35. Despedidos do senhor viemos a casa de Afonso Vaz, omde lhe fiz huma prática sobre quanto lhe importava tirar-se de peccado mortal. Elle se amostrou muito agradesido ao que lhe dise, e antes que me fosse de sua casa casou a sua mosa, de que tivera dous filhos, com lhe dar bom casamento com hum mancebo alfaiate,[k] e elle dahí a poucos dias morreo. Noso Senhor se alembre de sua allma.[16]

36. Despedidos[l] deste porto nos embarcamos em hum parao que nos mandou dar o senhor da terra pera que nos

---

[e] chamava *2* || [f] elada *2* || [g] desejarmos fartar-nos *2* || [h] rabo *2* || [i] não as avia pera tantos *2* || [j] sear... sea *1* || [k] com lhe dar bom casamento *2* || [l] Despeditos *1* ||

---

[15] El tono de Akune, mencionado por Almeida en § 35.
[16] Fróis omite el § 35.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

puzesem em o outro porto, que serião algumas 13 légoas.[17] E depois de ambarcados, que era a tempo que tínhamos já jantado, nos deu tanta tormenta de vento que por ser costa brava sem acolheita nos meteu em muito trabalho por causa de grandes mares que se alevantarão. E foi de maneira que com mui pouqa vella amdamos aquelas treze légoas em obra de tres oras.

37. Chegando ao porto - donde[m] aviamos de ir por terra até outro porto aonde[n] estava o navio de Manoel de Mendonça,[18] que eram três dias de caminho - descansando[o] aquella tarde, a outro dia detriminei de hir a huma fortaleza que estava dali duas légoas,[19] no mesmo caminho que nós levávamos pera a cidade de Gangaxuma[p] aonde estava o rei que hia a visitar.[20] E minha ida à fortaleza era pera visitar a molher do senhor della e filhos, que o padre Mestre Francisquo fizera christãos.

38. Chegando à fortaleza[21] - que foi huma das fortes cousas do mundo por ser huma serra devidida em obra de dez baluartes, cada hum devidido do outro con grande distancia e tudo feito ao piquão, com tam altas cavas que eu tive pera mim ser imposível poder ser feito aquilo por mãos de homens, e todos se corrião huns com outros com pontes levadises,[q] que pasando por ellas e olhando pera baixo paresia olhar o homem pera o imferno[r] pola grande altura que têm; he emtre todos estes, no meio a fortaleza principal onde está hum senhor que hé sogeito ao rey de Gangaxuma.[22]

---

[m] ao porto - donde] aonde *2* || [n] até o outro porto onde *2* || [o] descamsey *2* || [p] Camguxuma *2*, *abajo* Camgoxuma, Camgaxuma etc || [q] levadiças *2* || [r] infernno *1* ||

---

[17] Trece leguas japonesas ri (aproximadamente 52 km) es la distancia de Akune al puerto de Kushikino, entrada a Ichiki por el mar al sur de Kyōdomari-Sendai.

[18] El navio de Mendoza estaba anclado en Tomari, a tres días de camino.

[19] El castillo de Ichiki. Ni Almeida ni las ediciones más antiguas dan el nombre.

[20] El *daimyō* de Satsuma.

[21] Fróis añade «por nome Ychicu» y edita bastante abreviados los §§ 38-47, a la vez que amplía otras partes, sin duda basado en fuentes posteriores, v.g. Miguel Vaz, Baltasar Lopes o el mismo Almeida después de su segunda estancia en Satsuma, etc. Ichiku según la pronunciación antigua se lee hoy *Ichiki*, con los mismos ideogramas chino-japoneses.

[22] *a fortaleza principal*: el cuerpo central de la fortaleza, *tenshukaku* defendida por el bastión *ichinomaru*. El castellano de Ichiki y Kushikino era Niiro Yasuhisa, mencionado a veces por su título Ise no kami [SCH IV 148 n. 53].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

39. Tanto que fomos em sima, fomos de todos recebidos com muito amor, em espicial de alguns 15 christãos que podia aver, feitos pelo padre Mestre Francisco. Depois de visitar ao senhor della da parte do padre Cosmo de Torres me comesarão a sercar a molher do senhor da fortaleza e filhos e servidores da casa christãos, he me comesarão a preguntar por muitas cousas que desejavão saber, asi do padre Mestre Francisco como do aumento da christandade de Bungo e Meaquo e outras partes, de que levão muita alegria, por aver treze anos[23] que não virão padre nem irmão. He o que os conservava na fée hera hum velho como veador da casa a quem todos têm muito amor por sua virtude, a quem o padre Mestre Francisco dise que fizese christãos aos que fosem criansas, e asi o fazia. Porque estão aqui per elle bautizados alguns.

40. Este velho, com a molher do senhor, me contarão muitas cousas que depois de se hir daqui[a] o padre socederão, de milagres que se fazião por virtude de huas orações que o padre Mestre Francisco lhe deixou, as quais ella me mostrou tirando-*as* de huma nómina que trazia ao pescoso, escritas d*e* letra do padre, com has ladainhas. Depois de [*eu*] has ler, que era de copiosa scritura, me dise que muitos [*271*] emfermos forão sãos com lhe pôr a tal nómina ao pescoso, e principalmente seu marido, que estando huma vez desconfiado de todo de sua saude, lh*a* pôs ao pescoso e logo fiqou são.

41. Veio o velho e mostrou-me humas desiprinas[i] que forão do padre Mestre Francisco, que lhas dera. E dise-me que estando a mesma molher do senhor muito emferma, pedio as disiprinas pera se desiprinar, como tinhão de custume. Porque hum dia na somana ajuntava o velho a todos os que erão christãos e fazia que se dese*m* tres pancadas sóos. E se alg*u*em se queria dar mais não *no* consentia, porque desia que arreceava que lhe quebrasem as disiprinas. E com isto se achavão muito bem despostos.

---

[a] daqui *2 om* ‖ [i] disciplinas *2 sic infra* ‖

---

[23] Poco más de 11 años y medio, pues Xavier partió de Ichiki en el verano de 1550.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

42. He esta foi a causa porque a molher do senhor pedio as disiprinas pera se disiprinar, já por derradeiro remédio de sua saude. E quiso Senhor Deos, por os merecimentos do padre, que logo fose sam. He estas erão as cousas que os tinhão conservados avia treze annos[24] sem aver quem lhes pregase da lei de Deos.

43. Comesando-lhes a pregar das cousas de Deos diante do mesmo marido - que todos estávamos asentados ao derredor de hum grande brazeiro por causa do grande frio, por ser em emtrada *do mês* de Janeiro[25] - me preguntarão se Daniche era Deos. O qual Daniche hé hum seu pagode. Eu lhe dei muitas razões que ho não era, de que se satisfizerão. He isto me perguntarão porque o padre Mestre Francisco lhes avia pregado que Daniche era Deos e que o adorasem. E foi por estar mal emformado das leis de Japão, polas quais têm os japões que o Daniche hé o criador e primeiro princípio das cousas.

44. Mas os seus letrados emtendem Daniche ser primeiro princípio e criador de tudo muito doutra maneira do que nós entendemos Deos ser criador. Porque têm que Daniche hé a matéria prima que em todalas cousas que se vêm está, e sem ella não podem ser as cousas que se sentem e vivem pera sempre, e não se pode ver com os olhos corporais, mas emtende-se com o emtendimento. Hé impacível, porque nem o fogo o pode queimar nem espada cortar. Sem ella nenhuma cousa pode ter ser, e por ella todas as cousas são.

45. De maneira que por estas e outras imformações que darião ao padre, lhes mandou que adorasem a Dainiche, paresendo-lhe que este nome era de Deos, que hé o criador verdadeiro,não cuidãodo que por elle emtendião a matéria prima.[26]

46. Acabada a nosa prática, por ser já tarde, nos recolhemos com ficar consertado de me hir a outro dia pola manhã e

---

[24] V. § 39 y nota.
[25] El 1° de enero.
[26] El *ms 2* suprime «He isto... a matéria prima» [§§ 43-45].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

tornar a estar com elles dez ou doze dias;[u] pedindo-me que antes que me partise pola menhãa fizesse alguns meninos christãos, em que emtravão dous filhos do senhor da fortaleza, que ainda que não era christão no exterior era-o emteriormente.

47. A outro dia pola menhã consertei huma maneira d'altar com hum retábolo de nosa Senhora muito devoto que eu levava. Com a mais devação que se pode fiz nove christãos, com os mais delles saberem já as orações por *já* serem doutrinados do velho veador da casa. Depois de os fazer me despedi deles, com tanto sentimento como se ouvera muito tempo que os estivera doutrinando. Aqui nos aviarão de cavalos e de tudo *o* necessário, a mim e ao capitão do navio[27] e *a* três purtugezes que com elle hião, com outra muita gemte, com tanto amor que se não pode dizer.

48. Partidos, chegamos à cidade de Cangaxuma, omde o padre Mestre Francisco com o padre Cosmo de Torres e o irmão João Fernandez emvernarão [*272*] hum anno, omde fizerão obra de setenta pesoas christãs.[28] Aqui fui ver a el-rei com os purtugezes, dando-lhe os agradecimentos das cartas que mandara ao padre Cosmo de Torres e do bom desejo de querer que se manifestase a lei de Deos na sua terra. E asi lhe dei as cartas que do padre trazia pera elle.

49. Ali diante delle lhe fiz huma prática com hum japão que levava,[v] mostrando-lhe as perfeições do Senhor que adorávamos[w] e os grandes benefícios que delle cada dia recebíamos, e a muita obrigação em que lhe estávamos nos estava obrigando a que continuamente fosse de nós amado e servido. A toda esta prática esteve muito pronto.

50. Como vi tempo me despedi, dizendo-lhe como a mim me hera necessário hir ao porto de Tomari com os purtugezes,

---

[u] dez ou quinze dias *2* || [v] com ho japão que trazia levava *2* || [w] adoramos *2* ||

---

[27] El capitan del navío Manuel de Mendoza fue con Luis de Almeida a Kagoshima [v; *doc* 59 § 38 y notas].

[28] Fróis se limita a decir «muitos christãos».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

e depois de o navio partido me tornaria pera Cangaxuma pera pasar nelle o imverno. Despedido do rei he negoceadas as cartas que avião de hir pera a Imdia, do rei, nos partimos pera omde estava o navio, que são daqui dous dias de caminho.

51. No qual caminho nos detivemos três por causa de visitar ao avô[x] deste rei de Cangaxuma, por nos ser necessário.[29] Em todo este caminho trouxemos muita neve, e tanta que muitas vezes os cavalos corrião perigo, por ser *a* altura da neve grande e meterem-se muitas vezes em covas donde com trabalho se saião. Em toda a terra não paresia mais que huma alvura que nos cegava[y] e cansava a vista de olhar pera ella.

52. E por não podermos pasar, pollos caminhos não pareserem, nem as *gu*ias quererem caminhar, nos detivemos dous ou três dias na cidade de Cangaxuma, omde vi cair a mais neve que vi em Japão. Porque em hum dia sóo cayo tanta que se não podia amdar pelas ruas sem abrirem caminho pera poder pasar a gemte. E por aqui podem ver, charíssimos meus, os frios que pasarão os nosos irmãos que estão en o Meaquo,[z] em cuja comparação são estes mui pouquos.

53. Chegando ao navio,[30] depois de sermos mui bem recebidos dos purtugezes, comesei a pôr por obra curar os doemtes que ali avia por causa da emvernada, que trás comsigo muitos frios e pouquo comer, e por beberem ágoa fria. Os quais erão tantos que a mais da gemte estava emferma. Prouve ao Senhor Deos dar-lhes saude.

54. Neste lugar estive obra de 15 dias, omde ouve sempre ouvintes que se querião fazer christãos. A nove fiz, por ver sua perseverança em o pedirem[a] muito afincadamente. E como vi tempo, me despedi dos purtugezes, porque elles também se querião partir dahi a poucos dias,[b] com ficar tudo posto em

---

[x] avoo *2* || [y] seguava *1* || [z] no Meaqo *2* ||
[a] com o pedirem *2* || [b] oito dias *2* ||

---

[29] Almeida no justifica esa visita al abuelo *avô* (o tío *avó*) de Shimazu Takahisa ni donde persaba visitarle.

[30] *ao navio:* Fróis cambia en *ao porto de Tomari.*

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

ordem como me mandou o padre Cosmo de Torres. Scilicet, que todas as molheres fosem em cámaras sobre si, e dous homens tivesem[c] cuidado dellas.[31] Porquanto levava o navio muitas que comprão por mui pouquo preso dos japões que as trazem da China.[32]

55. E assi lhes pedi que guardasem a ordem que trouxemos por todo o caminho, que era que todo *o* que jurava se apontava as vezes que ho fazia,[d] e por cada vez pagava huma tanga. E não rendeo pouquo isto, porque vinhão já bem acustumados, e mais vestirão-se alguns pobres do que elles pagavão. A tudo o que lhes rogei obedeserão todos com muita devação e humildade. E vendo que não tinha que fazer lá me vim a Cangaxuma[e] a ver o que tinha na terra.

sumario (c)

56-65. Cuatro meses en Kagoshima.- 66-76. Diez días en Ichiki.- 77-82. Cosme de Torres llama a Almeida a Bungo. Despedida de Kagoshima.- 83-84. Dos días en Ichiki.- 85-86. Sentimientos de Almeida.- 87-88. Viaje de vuelta en 17 días. Recibimiento en Bungo.- 89-90. Éxito apostólico de Damián en Hakata.

TEXTO

56. Chegei a Cangaxuma omde estaria alguns quatro mezes, e o fruito que lá se fez lhes contarei brevemente. Nesta cidade há alguns christãos que logo me vierão a visitar, e perseverarão em ouvir as cousas de Deos o tempo que lá estive. Muito pouqos gemtios me vinhão a ouvir as cousas de Deos, por causa que obedesem nesta terra muito aos bonzos e às leis dos seus pagodes; o que me obrigou a tomar conversação [*272v*] com alguns bonzos principais, pera ver se tendo[f] alguma emtrada

---

[c] que tivessem *2* || [d] fazião *2* || [e] Gangaxuma *1 corr* || [f] porque pera ver se em tendo *2* ||

---

[31] «tivessem as chaves e cuidado dellas» [Fróis I 215].

[32] Fróis añade «tomadas na China e depois as vendião». Sobre los esclavos v. Índices de DJ1 y RDM, *Orígenes de la Iglesia Católica Coreana*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

com algum destes e emduzindo-*os* à verdade, me paresia poderia também ter com os do povo que tam sogeitos lhes erão.

57. E asim vim tomar conversação com hum dos principais bonzos que tinha debaixo de si três mosteiros muito grandes, o qual hé tido por santo emtre todos.[33] Hé homem de muito crédito e - antes de bonzo - muito honrrado no mundo, com quem el-rei comonica seus negócios. Era este desejoso estranhamente de saber, dado ao estudo de suas letras[g] em gram maneira, humilde emtre os japões, pelo que de todos hé amado. Será de sinquoemta annos, com quem o padre Mestre Francisco avia tido muita amizade.[34]

58. Fui-*o* a visitar com lhe levar huma pouqa de meizinha pera os olhos, por elle ser mal disposto delles. Recebeu-me com muito gazalhado, dizendo-me que sempre desejara saber o que o padre Mestre Francisco pregara, mas que numqua o emtemdera por falta de huma língua que lho declarase.

59. E asi me comesou a preguntar muitas couzas que elle desejava saber. Scilicet, se ficava alguma cousa despois que o homem morria; se avia criador; por que causa avia estes movimentos de tempo; por que causa tremia a terra, chovia,[h] e outras muitas preguntas, com as respostas; das quais muito se alegrou. Nem me foi dificultoso responder a ellas, polo exercício que temos em casa de praticar em semelhantes cousas e outras que os japões soem a preguntar.

60. Desta vez me agazalhei em sua casa aquella noite, por mo elle rogar. O que me pareseo ser necessário - vemdo-*lhe* seus bons desejos de se aproveitar - conseder-lho. Da qual[i] ficada se soube bem aproveitar. Porque como elle vio que eu podia já estar em alguma maneira descansado, tornou outra vez à práti-

---

[g] das letras *2* || [h] chuvia *1* || [i] Desta *2* ||

---

[33] Los §§ 57 y siguientes ofrecen en Fróis una versión bastante diferente de la que da Almeida, que no nombra al famoso bonzo Ninshitsu. Pudo ser un desliz de la pluma de Fróis.

[34] De este respectable bonzo, de Shunka Tokuō citado en § 61, y de Unshū escribe SCH IV 95-96.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

ca com se querer afirmar bem em aver[j] criador das cousas. O que lhe provamos por muitas rezões, as quais todas concedia.

61. A outro dia me despedi delle, e dahí por diante ficou o caminho aberto pera lhe dar lume em as cousas da fée. Veio elle a gostar tanto das cousas de Deos, e outro seu amigo também bonzo de que elle se comfiava, que me vinhão ambos a buscar a casa pera poderem mais sem estorvo ouvirem.

62. E veio a gostar tanto que me dise que a todos os livros de Xaca e Amida tinha debaixo dos pés - que são os principais seus pagodes - e que me prometia que daquella ora por diante não adoraria senão a Deos verdadeiro. E que todas as cousas que tinhão os japões em suas leis bastavão ser cousas scritas e ditas por homens antigos pera não serem todas verdades, nem terem nenhuma vertude pera poderem salvar ao homem. E que tivesse pera mim que hera christão dentro em sua alma.

63. De maneira que dali por diante comesou a manifestar as cousas de Deos, louvando-as muito, e como tudo o que dezíamos o *a*provávamos, com rezões que a todos convenciam. E asi falando com o rei veio a lhe dizer diante de alguns fidalgos algumas cousas das que ouvira, a que respondeo o rei: Xuxona,[k] que quer dizer «cousa santa».

64. Esta palavra do rei - com me verem comer e dormir muitas vezes em o mosteiro do bonzo, he elle vir-me a visitar muitas vezes - deu ouzadia a muitos a quererem ouvir o que pertensia a sua salvação. E aos christãos que estavão fraqos na fée esforsou a me virem a visitar a meudo, e *a se* aproveitarem. De maneira que entre[l] os ouvintes que tinha avia dous homens muito fidalgos, e muito chegados a el-rei, desejosos[m] de sua salvação.

65. A estes, despois de terem feito emtendimento, os fiz christãos com suas molheres e alguns criados, que serão por todos 35 pesoas.[n] Dali por diante comesarão a emtrar outros, e

---

[j] bem aver *2* || [k] Xixona *2* || [l] antre *1* || [m] e mui desejosos *2* || [n] seryão 35 pesoas *2* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

com [*273*] suas ajudas alevantei huma casa limpa e boa a modo de igreja[35] pera que tivesem omde se vir emcomendar a Deos.

66. Em este meio tempo[o] veo hum christão da fortaleza a me pedir de parte dos cristãos que quisese lá ir pera se instruirem mais nas cousas da fée; e que também avião muitos gentios que querião ouvir. Eu, por lhe ter já prometido e pela necessidade que vi que tinhão, me despaché o milhor que pude de Cangaxuma[p] e me fui à fortaleza, que serião seis légoas, donde fui recebido de todos com muito amor e agazalhado.

67. Aqui estive obra de dez dias, onde tiverão suas prátiqas duas vezes cada dia, afora a sua doutrina. Pera os gentios tomávamos outro tempo, o qual hera à noite. Porque emtão estava*m* mais desacupados dos negócios do dia. Deu-lhes o Senhor sua graça com que fizerão emtendimento alguns quatro ou sinquo homens *y* dos principais da fortaleza, e alguns de mui delicado emgenho.

68. E sobre todos hum, o qual recebeo do Senhor tanta graça que de todas as cousas que ouvio fez hum livro, comesando de como Deos criara ho mundo até a vinda de Christo nosso Senhor, he mistérios da paixão, cousa que alumiou muito aos christãos. E foi tal a obra que ouver de trazer commigo pera se mostrar aos christãos de Bungo e outras partes.

69. E vendo o emgenho e fervor deste homem determinei de lhe dar a tresladar hum livro dos mistérios de nossa santa fée, o qual tinha muitas preguntas - nesta matéria - proveitossas, e era mui proveitosso. Estava escrito em língoa de Japão, o qual, com ser de sinquoenta e sinquo folhas de boa escritura, escreveo em hum dia e meio, onde mostrava seu fervor. E deilhe a elle o cargo de ler o livro cada domingo aos christãos. Porque lhes deixei dito que se ajuntasem todos e se lese hum capítolo do livro, e sobre elle pratiquasem huma hora.

---

[o] meu tempo *1* || [p] Camgoxyma *2* ||

---

[35] Primera iglesia-oratorio de Kagoshima.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

70. O mesmo cargo dei também ao filho do senhor da fortaleza, que hé o morgado a quem o padre Mestre Francisco fez christão semdo criansa, que será agora de dezasete anos, mui vivo de engenho e de gram memória. Porque em breve espaço de tempo soube toda a doutrina com outras orações devotas e preguntas sobre a nosa santa fee. He elle hé o que emsina a doutrina aos outros christãos, com tanta devação que hé maravilha.

71. Os mais destes christãos sabem a doutrina, porque como não têm outra cousa em que entendão, todos se dão às cousas de Deos. E tanto que algumas vezes este homem que tersladou o livro, o seu pasatempo hé hir-se pera hum bosque, e no mais solitário lugar se poem a ler hum capítolo do livro que tresladou. E sobre elle está meditando com tanto sentimento que não pode ter as lágrimas *de* alegria que sente de conheser a Deos e suas cousas, gostando dellas em seu emtendimento e afeito.

72. *A* este mesmo, estando de noite os christãos todos depois das ladainhas com grande fervor, lhe perguntei que faria se el-rei o mandase chamar e lhe disese: «Não sejais mais christão, pois sois meu e viveis da renda que vos eu dou». Respondeo logo: «O que lhe responderei será diser-lhe: "Senhor, quereis vós que vos eu sirva com toda a fidelidade? Quereis que vos ame? Quereis que vos não tome o voso? Quereis que vos seja leal, que seja humilde, paciente, misericordioso a todos? Mandai-me que seja christão. Porque mandardes-me que ho não seja[q] hé mandar-me o contrário do que dise, porque tudo iso tem o que hé cristão"».

73. Aqui, nesta fortaleza que hé a principal, fizerão os cristãos huma casa muito devota e muito bem ornada, em que têm hum retábolo da Vizitação. Far-se-ião nesta fortaleza obra de 70 christãos, afora os que herão feitos. Estão todos em tanto amor e concórdia que hé maravilha. São devotos e contínuos na oração, que verdadeiramente mais [*273v*] paresem religiosos do que eu pareso e sou. De maneira, charíssimos meus,[r] que

---

[q] seje *1* || [r] charíssimos irmãos *2* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

está esta fortaleza [*feita como*] hum colégio de irmãos da Companhia de Jesus.

74. Só huma cousa os desconsolava a todos muito, que hera não verem gozar dos merecimentos dos christãos a Ixan dono,[36] que hé o senhor da fortaleza, pelo qual fazião continuamente todos os dias oração, com derramar não poucas lágrimas, principalmente a molher, que há já muito tempo que não fas outra cousa senão pedir a noso Senhor que queira alumiar a seu marido pera que se faça christão. E a mim asi mo pedio, que rogasse por elle a Deos e que o fose a visitar, e o quisese desemganar do erro em que estava, porque a poder de seus rogos e dos filhos estava já mui perto de se converter.

75. Eu asi o fiz, pedindo-lhe que me declarase todo seu coração, e a dúvida que tinha a tomar a lei de Deos, pois tantas vezes a tinha já ouvida. Ao que me respondeo que se elle não conhesera ser a lei de Deos verdadeira não consentira que seus filhos e os de sua casa fosem christãos. E que Deos sabia seu coração, e que a outra nenhuma cousa adorava senão a Deos, e a elle só se socorria em suas[s] necessidades.

76. Mas que se não ouzava a manifestar, com se fazer christão, pella perda que temia que lhe veria sabendo el-rei que sem sua licença tomara outra lei. Mas que Deos ordenaria como se afeitoasse[t] seu desejo com o fazer por vontade d'el-rei. Desta resposta levarão grande alegria os seus, e creserão em maior fé. E isto se estendeo por todos os christãos da fortaleza, dizendo também que o senhor hera christão, o que fez fazerem-se outros. He isto pasei da derradeira[u] vez que fui à fortaleza no tempo que estive em Cangaxuma.

77. Estando em Cangaxuma veo hum christão de Bungo e deu-me huma carta do padre Cosmo de Torres em que me man-

---

[s] em todalas suas *2* || [t] effectuase *2* || [u] terceira *2* ||

---

[36] Em *ms 2* escribe Hexam dono. Schurhammer da a entender por descuido que esta ortografía apareció por vez primera en las *Cartas* impresas [SCH IV 148 n. 53].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

dava que deixados os christãos com sua ordem pera se emcomendarem a Deos, e quem lhes lesse todolos domingos[v] hum capítolo de hum livro que de lá[w] lhes mandou - pera que sem padres e irmãos podesem perseverar[x] na via começada - me viesse pera Bungo, porque hera requerido de hum senhor pera que fosem pregar a lei de Deos a huma terra.[37]

78. Sabido pollos christãos e gentios a minha ida comesarão-se a dar presa a ouvir o que lhes faltava pera saber, e a se quererem fazer christãos. Os que vi que o podião[y] ser fi-los, e a outros consolei, principalmente ao bonzo maioral que cada dia hia crescendo[z] em entender milhor as cousas de Deos, com outro seu companheiro de setenta annos, e bem desposto[a] pera tal idade, dizendo-lhes que lhes não sentia nenhum remédio senão ou se fazerem pubricamente christãos com deixarem seus mosteiros, ou hirem-se commigo pera Bungo.

79. De maneira que estiverão a noite antes que me ouve de partir, huma grande parte da noite, perseverando em que[b] os fisese christãos, concedendo commigo em muitas cousas. *E* em só huma não concederão, que era que morrendo el-rei *ou* outro senhor, não podião deixar d'os irem emterrar lendo por huns sertos livros de sua lei, dando-me sobre isto muitas rezões que ho podião fazer sem perjuizo de suas conciências.

80. De maneira que vendo que[c] não podião ser bautizados, detriminarão de deixar os mosteiros, emtregando-os a outros que ho regesem, e elles fazerem-se [*274*] christãos. E porque eu me hia a*o* outro dia pola menhã, me despedi delles com lhes dizer que despondo-se elles, o padre mandaria quem os bautizase.

81. Dizer-lhes, charíssimos meus, os mimos que me mandarão estes christãos pera o caminho, de caixas,[d] que hé a

---

[v] cada domingo *2* || [w] della *1* || [x] começar *2* || [y] poderão *2* || [z] cressendo *1* ||
[a] dispostos *2* || [b] perseverarão que *2* || [c] que quando *2* || [d] caxas *2* ||

---

[37] Sumitada, daimyō de Ōmura, se interesó por la religión y ofreció a Cosme de Torres la mitad de las rentas del puerto de Yokoseura. V. introducción de este documento y § 91.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

moeda desta terra, e arroz[e] e vinho, he carnes do mato, de veado e porquo, he papel, parese-me que ainda que eu fora seu proprio filho não me fizerão outro tanto, com não serem muitos.

82. Porque todos os que se fizerão christãos despois que sahi de Bungo poderião ser pouquo mais de duzentos. Mas deu o Senhor Deos a muitos delles tal graça que bem paresião poseidos[f] do Spirito Santo. O Senhor se alembre delles por quem hé mandando-lhes quem lhes console. Porque fiqão como ouvelhas emtre loubos.[g]

83. Partindo de Cangaxuma com detriminação de estar na fortaleza alguns dous dias, emquanto se aviava huma embarcação em que me embarcase - por ser a fortaleza perto do mar - não *me* quiserão os christãos deixar de acompanhar até me verem embarcado.

84. Depois de chegado[h] à fortaleza e deixar-lhe huma ordem em como se avião de aver dali por diante, vindo recado de star o parao *ou* embarqasão prestes, me despidi delles na igreja, e elles de mim, com tantas lágrimas he sentimento que lhe não sei dizer, acompanhando-me o filho do senhor e parentes até *a* embarcação, e as molheres todas de *c*ima da fortaleza pedindo-me que não me detivesse muito e que me tornase logo, como se em a minha tornada estivesse sua salvação.

85. O, charíssimos, que senterião vosos corações quando visês esta nova christandade de sinquo mezes com tanto fervor he devação, vendo-a ficar emtre gentios sem padre nem irmão nem esperança de serem visitados dahí a muitos dias, por causa que não ai em Japão[j] com quem os poder consolar! Porque há tantos outros[k] lugares que padesem necessidade que fiqua sem ser lembrado este, muito digno por certo de ser lembrado e muito a meudo, e visitado de padres e irmãos. Mas não nos há quá.

---

[e] arôs *1* || [f] posoidos *1* || [g] ovelhas emtre lobos *2* || [h] chegada *2* ||
[i] vissem *2* || [j] Japaom *2* || [k] outros tantos *2* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

86. E já pode ser que quando vierem não aja quem os instrua nos custumes e maneira da terra, e que pera isto só há mister quatro annos de studo, como verão aquelles a quem noso Senhor fizer tamanha mercê[l] que se queira servir delles quá. Rogai, charíssimos meus, ao Senhor da vinha que mande obreiros, porque se há terra no descuberto que delles tenha necessidade e gente que os meresa hé esta.

87. E porque me vou muito detendo nesta prátiqua, digo, charíssimos, que deixadas à parte muitas cousas que neste caminho pasei até Bungo, por pôr nelle dezasete dias, que bem lhes podera contar senão temera emfadá-los com a proluxidade, digo que chegei a Bungo, donde já sabem a charidade com que se acustumão a receber aos irmãos da Companhia.

88. E com muito maior alegria cá, porque quando se manda hum irmão, amdão elles em tais perigos que não se tem esperança de tornarem a chegar donde partirão. E quando tornão hé como verem-no de morto resocitado. E asi lhes digo, charíssimos, que segundo os grandes frios da terra e o pouquo comer e muito trabalho, que já todos os que cá andão forão mortos se não fora por ser asi o Senhor servido. E por ser este[m] o mais sadio[n] clima de terra que há no mundo, ao que emtendo, porque há quatorze annos[38] que quá andão padres e irmãos e ategora, bemdito Deos, nenhum hé falecido.[39]

89. Depois de chegado a Bungo soube novas de hum mancebo japão criado em casa,[40] do muito fruito que fazia na cidade de Facata.[o] O qual mancebo mandou [*274v*] lá o padre comfiamdo em sua virtude, dando-lhe todavia hum homem velho que tivesse a quem obedesese. Emtre outras virtudes que neste mancebo mais resplandesem hé a humildade, pola qual parese que hé o Senhor servido de manifestar por elle sua santa fé.

---

[l] esta mercê tomanha *2* || [m] esta *1 2* || [n] sano *1 add o.m.* / saido *2* || [o] Faquata *2 sic infra* ||

---

[38] Trece años si se cuenta a la manera occidental.

[39] En 1564 murió Duarte da Silva, y en 1567 Juan Fernández. Por lo demás el doctor Almeida sabía que Baltasar Gago y Rui Pereira habían vuelto a la India por su quebrantada salud.

[40] Damián de Akizuki, nombrado en § 91.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

90. Naquellas partes converteo hum senhor grande, e com elle outros muitos, he em obra de dous mezes que avia que o padre o tinha mandado, tinha feitos obra de cem christãos, gemte honrrada. Hé elle muito bemquisto de todos por sua humildade. Será de idade de vinte e hum annos, e são grandes as mostras que vai dando do muito que pollo serviço de Deos há-de fazer nos seus naturais. Jesu Christo noso Senhor lhe dê sua graça com que persevere até o fim, e a mim pera que o imite.

sumario (d)

91-103. Almeida y Fernández con Melchor visitan la comunidad de Hakata.- 104. Almeida, Melchor y Damián dejan Hakata el 12 de julio.- 105-110. Almeida y Melchor llegan a Yokoseura el 15 de julio. Visitan al daimyō. Tratan con un regidor sobre la cesión del puerto de Yokoseura a la Compañía de Jesús.- 111-118. Almeida vuelve a Yokoseura. El 1º de agosto llega Cosme de Torres. Acepta la donación.- 119-121. Indumentaria de Almeida.- 122. Visitan a Cosme de Torres los cristianos de Hirado.

TEXTO

91. Depois de aver hum mes, pouquo mais ou menos, que heu estava em Bungo pareseo bem ao padre mandar ao charíssimo João Fernandez ao Facata, e a mim, pera que ficando o irmão João Fernandez fose Damião - que hé o mancebo japão de quem asima falo - pera Firando commigo, pera dahí hirmos ao porto de Vocoxiura,[p] lugar do senhor que mandava pedir hum irmão, pois não avia padre, com grandes promitimentos, como abaixo direi.

92. Partimos de Bungo [*laguna*][41] de Julho, e ao quinto dia

[p] Voquaxiura *2* ||

[41] Fróis dice 5 de julio [I 272] pero el ms 1 del *doc 60* § 92 deja una laguna sin anotar el día, y en el ms 2 está tachado *a 5 - cinquo*. Almeida dice que llegaron a Hakata al 6° día y habla de «a noitre dantes que me ouve de partir», la noche del día 11, pero también dice que en Hakata *negociaron* su ida a Hirado [§ 101], dando a entender que no lo hicieron el dîa de su llegada y que precisaron tiempo. En resumen, su salida de Bungo debió de ser entre el 1 y el 4 de julio.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

viemos pousar a casa de hum christão, homem nobre, quatro légoas do Facata, que Damião tinha feito christão com toda sua casa. He emtrando polo páteo de fromte de sua[q] porta principal vimos estar huma cruz muito fermosa, diante da qual com muita alegria fizemos oração, por ser aquella a primeira que naquelle reino se alevantara, e asi ser aquelle ho maior senhor que até emtão se fizera christão.

93. Emtrando em casa nos receberão com muito agazalhado, e logo fomos sercados do senhor e dos seus, gemte toda limpa, de que tive grandes esperanças em Jesu Christo noso Senhor, que por meio[r] deste fidalgo se avião de converter muitos à fé na cidade do Facata, por ser elle ali muito venerado e de todos conhecido.

94. O irmão João Fernandez lhes pregou aquela tarde e noite, mas era tanta afeição que tinhão a Damião que nos pedirão muito afincadamente que fosse lá, por aver já muitos christãos feitos que ainda não sabião todas as orações, e outros que se querião fazer christãos. Ao que lhes respondi que logo não poderia ser porquanto o padre o mandava a Firando, e que não podia deixar de ir. Mas que de lá tornaria logo.

95. E todavia emsestio o senhor que antes que se fosse, por quatro ou sinquo dias, estivesse com elles. De maneira que por ser necessári*a* sua ida a Firando, comprimos com lhe dizer que as vezes que quizesse o irmão João Fernandez veria ele, por aver de rezedir na cidade do Facata.

96. De maneira, charíssimos, que a outro dia nos despedimos de todos he chegamos ao Facata, donde fomos dos christãos recebidos com muito amor e charidade, e bem visitados dos presentes dos christãos. Aqui nesta cidade, como todos são mercadores - ha mais limpa gemte christam que ay em Japão, e assi muitos delles muito devotos - têm todos os dias pregação, doutrina, he às vezes duas pregações cada dia, afora contínua prátiqua aos que se querem fazer christãos.

---

[q] de defronte de hua *2* || [r] meus *1 o.m. corr* mezo ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

97. Foi esta cidade a mais dura de tomar nosa santa fé que ouve em Japão, porque nella esteve o noso charíssimo padre Baltesar Gago, e asi per outra vez o padre Gaspar Vilela, e mui pouquos se fizerão christãos.[42] E depois que tiverão gerras e forão desbaratados mudou-lhes o Senhor suas durezas de coração no contrário [*275*].

98. De maneira que pela misericórdia do Senhor continuamente se fazem christãos e sam-no eles dos milhores de Japão, he gente de muita misericórdia, principalmente com os padres e irmãos. Porque sendo a igreja destruida,[s] e hum gudão que tinhamos desfeito, à sua custa fizerão a igreja, e fizerão consertar o gudão, que está como se o fizerão de novo.

99. Já gasto não temos ateguora no comer e beber, porque por sua parte nos vem o cotodiano[t] tam limpo he consertado que leva muita aventage ao que temos em Bungo. He isto muitas vezes acontese a sete e oito pesoas, he às vezes a mais. E se lhe falamos em averem de receber de nós alguma maneira de satisfação, hé a maior injúria que se lhe pode dizer.

100. He isto causa-o a gente ser riqua, que o mesmo nos farião em todas as[u] outras partes se tiveseem posibilidade os christãos ainda que *se o* nós [*não*] quizésemos aseitar. E eu fiquo que nunqa os padres e irmãos morrerião de fome em Japão ainda que elles soubessem pasá-la.

101. Depois de ter negoceado em Facata a minha partida, a noite dantes que me ouve[101] de partir, sabendo os principais christãos que se avia de ir Damião commigo me pedirão mui afinqadamente que o não levase pela muita necesidade que delle avia, por causa de conhecer já os christãos novamente[w] feitos e saber a necesidade que cada hum tinha pera via de pro-

---

[s] recebida *2* || [t] quotidiano *2* || [u] todas as *2 om* || [v] ouvesse *2* || [w] christão novamente] japões de novamente *2* ||

---

[42] Vilela estuvo en Hakata desde su expulsión de Hirado, mayo-junio 1558, hasta que Baltasar Gago volvió de Bungo acabada la misión de Pascua de 1558 en Kutami, [v. doc 15 § 22-23].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

seder com elles nas prátiquas e orações. E que avia muitos que estavão pera se fazer, e que de todos era bemquisto e ho próprio pera a conversão dos gentios, e outras muitas rezões.

102. A que o charíssimo irmão João Fernandez respomdeo dizendo-lhes a necesidade que avia delle em Firando he ser cousa que o padre mandava, com outras rezões, de que ficarão algum tanto satisfeitos com as esperanças que logo avia de tornar.

103. Dise-lhes isto, charíssimos, per que dêm graças ao Senhor por ser servido de se servir já dos naturais da terra. Porque se ategora elles não forão, não lustrara tanto a christandade destas partes. E por não ser proluxo não lhe conto nesta[x] o muito fruito que por causa dos naturais se faz. O Senhor lhes dê graça com que perseverem até o fim, e a mim pera que imite suas vidas[y] cheas de tanta humildade e paciência.

104. Domingo, que forão doze de Julho, me parti em humâ embarcação caminho do porto de Vocoxiura,[z] que está algumas sete ou oito légoas além de Firando, com emtenção de deixar a Damião em Firando com hum christão que o acompanhava por ser velho he virtuoso, he eu hir-me o meu caminho com outro japão que sempre anda commigo,[43] que se chama Belchior.

105. A cabo de três dias chegamos ao porto no qual estava a nao do capitão-mor Pedro Barreto[a] que vinha da China.[44] De todos os purtugezes fomos recebidos com muito amor. Perguntando por novas he cartas dos da Companhia, nenhumas me derão senão as do anno pasado. E foi a causa não pasarem as naos da India a Malaca.[45] Asim, charíssimos meus, que este

---

[x] não lhe conto nesta *2 om* ‖ [y] huas vidas *2* ‖ [z] Boquoxura *2* ‖ [a] Pero Barreto *2* ‖

---

[43] La expresión debe interpretarse sin rigidez matemática.

[44] *Pedro Barreto Rólim*: su nave estuvo anclada en Yokoseura hasta su partida, 28 de noviembre 1562. V. Boxer, *Great Ship* 28.

[45] Las cartas iban en la expedición enviada por Antonio de Quadros a las Molucas y a Japón pero las naves no pudieron llegar a Malaca [v. docs 49 introducción, 51 § 3].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

anno recebemos esta mortificação do Senhor. Elle seja bemdito pera sempre sem fim.

106. Logo a outro dia depois da chegada fui a visitar o senhor daquella terra em companhia de alguns purtugezes pera lhe declarar ao que vinha, que era que elle escrevera ao padre Cosmo de Torres o inverno pasado que lhe mandase hum irmão pera que manifestase a lei de Deos em a sua terra.[47]

107. E asi também queria fazer igrejas pera as quais queria dar renda, a qual hera o porto de Vocoxiura[b] com todos os lavradores, obra de 20 légoas [*sic*] em roda;[48] e que neste porto não pudese estar nenhum gentio d'asemto sem vontade do padre; e que se os navios dos purtugezes quizesem hir ao mesmo porto, elle tirava os direitos a todos os mercadores que com elles viesem a fazer fazenda por espaço de dez annos, com outros muitos oferecimentos.

108. Depois de o visitar de parte do padre [*275v*] he ser delle recebido com sobejo agazalhado dando-nos duas vezes de comer, mostrando muita alegria com minha vinda, me despedi delle pera me negocear com hum seu regedor, a ver se me consedia o que por sua carta escrevera em nome do senhor da terra.

109. A reposta que me deu, depois de falar e consultar com o mesmo senhor, foi que a tudo concedia; somente que era bem que tivese o senhor a metade daquella terra de sua mão, com todos serem christãos, he o outro a Igreja. Eu lhe dise que não podia aseitar aquelle partido sem ver se o padre delle era contente. He isto fiz per conselho de alguns christãos que commigo ião, muito emtendidos nos seus costumes. E asim me despedi delles com esperarem a reposta do padre.

---

b Boquaxura *2* ||

---

[46] Ōmura Sumitada.

[47] La carta de Sumitada no se conserva.

[48] Los ms 1-2 dicen 20 leguas, cifra impensable en la geografía de la zona de Nishisonogi, provincia de Nagasaki.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

110. Neste lugar estive dous dias pouzando em casa de hum irmão do regedor, do qual recebemos muito agazalhado, e pagamos-lho com lhe pregarmos as grandezas de Deos a elle e a toda sua casa. E fizerão emtendimento, mostrando desejarem receber a lei de Deos. O Senhor os alumie com sua graça, amen.

111. E eu me vim pera o porto com emtenção de mandar recado ao senhor da terra, que se fizese tudo como elle mandase, pera comesar a fazer asento na terra até ver o pareser do padre. Tanto que chegei ao porto me fizerão logo huma casa em que me agazalhou hum criado do senhor da terra, omde tinha huma maneira d'altar omde os purtugezes he christãos da terra se vinhão a emcomendar a Deos.

112. Comesarão logo a querer ouvir alguns as cousas de Deos, e outros a se fazerem christãos, ainda que estes que fiz eram dos que vinhão de Firando em companhia dos christãos, os quais tanto que souberão minha vinda me comesarão a vir a visitar com muitos presentes, ao custume da terra, dando-me novas do muito fruito que lá fazia Damião.

113. Estando neste tempo, hum dia depois de jantar, fazendo prestes algumas cousas pera mandar ao padre a Bungo pera provimento do imverno, me vierão a dizer como vinha o padre Cosmo de Torres, e que o deixarão em hum lugar perto. Foi tamanho o alvoroso de todos que ho tínhamos por cousa imposível.

114. He o que nos deu muito em que cuidar foi ver o padre, daquella idade e tam carregado, meter-se a vir hum caminho tam trabalhoso que o não poderá crer senão quem o pasou. E asi nos pareseo a todos sua vinda não poder ser sem algum caso grande. Porque deixar o padre a casa de Bungo sem aver outro padre que nella ficasse, cometer hum tam comprido caminho, semdo tam velho e temdo o corpo tam fraquo, em tempo de tantas calmas, por ser na emtrada d'Agosto,[49] sem ver-

---

[c] que fiz eram] fizerãoerão *2* ||

---

[49] El 1 de agosto.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

mos cousa que ho obrigase a vir, nos punha em grande confuzão he tristeza.

115. De maneira que me ouve de embarcar pera o hir a receber com alguns dez ou doze purtugezes, e topamos o seu parao em que vinha obra de huma légoa do porto, de que levamos muita alegria, primcipalmente depois que soubemos que a casa de Bungo he irmãos ficavão de saude, e vir o padre por pareser d'el-rei. De maneira, charíssimos meus, que noso Senhor foi aquelle que o trouxe e quis que viesse.

116. Porque a emtenção porque el-rei quis que o padre viesse, tudo era sobre seu proveito. Mas o Senhor quis que se negocease a vinda do padre pera que socorrese a christandade de Firando tam desejosa de se confesarem e verem a Deos, e pera deixar este porto asentado pera nelle se manifestar a nosa santa fé.

117. Depois de chegar o padre ao porto e ser de todos bem recebido, pela necessidade que todos tinhão de se confesarem e tomarem o Senhor he ouvirem misa, ordenou o padre logo huma casa, a qual facilmente foi feita logo ao segundo dia.

118. Dando conta ao padre do que pasava acerqua do que o senhor da terra nos cometia, pareseo bem ao padre aseitá-lo delle. E asi lhe pareseo bem mandar-me aomde elle estava pera que concluise com elle, o qual estava algumas quinze légoas pella terra demtro. Chegando ao lugar omde estava, me recebeo com a custumada [*276*] alegria, convidando-me duas vezes, com elle mostrar fazer-lhe eu niso hum grande serviço.

119. A maneira com que amdo por esta terra he converso com estes senhores hé à maneira dos seus bonzos:[50] com a cabeça e barba rapada, o que aveis de fazer todas as vezes que his falar a hum senhor, em terra adonde não somos muito conhecidos. O vestido hé como roupões, alguma cousa mais curtos, tirando terem as mangas largas e muito curtas.[51]

---

[50] La adaptación a las costumbres del país, iniciada por Xavier, siguió su ritmo bajo la dirección del superior de la misión, Cosme de Torres. Treinta años más tarde le imitaron en el continente otros misioneros, como Valignano y Ricci.

[51] En español anchas y cortas.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

120. Todos se simgem com suas fitas. Em sima outras vestiduras de hum veo preto. E desta maneira amdo quando vejo ser necessário, porque o nosso vestido, tanto que o vêm os dos lugares, como cousa que nunqa virão, não vos deixão nem vos têm aquelle acatamento que hé necessário que vos tenhão aquelles que de vós se hão de aproveitar recebendo aa lei de Deos.

121. E desta maneira pasamos por amtre amigos e inimigos pregando a lei de Deos em todas as partes aonde nos achamos. E têm tanto acatamento a este trajo que por onde quer que his vos dão os seculares ho caminho.[52] Asi que depois de aver sinquo dias que estava no lugar he ter negoceado os papeis de tudo o que lhe pedimos, me tornei pera o porto. Onde o padre comesou a pôr por obra fazer huma igreja pera ajuda da qual deu o senhor o mato pera a madeira, com muitas ajudas de jente.

122. Neste commenos, sabendo os christãos de Firando que o padre hera chegado, pellos desejos grandes que tinhão de verem o padre, comesarão a vir a visitar com muitos presentes, mostrando o amor que lhe tinhão, com derramarem muitas lágrimas, com tanto acatamento que nunqa alevantavão os olhos do chão emquanto o padre falava com elles. He não no vinhão a visitar se não de 20 em 20, he estes confesados vinhão outros de Firando, que hé perto. Porque vêm em meio dia por mar.

sumario (e)

123-126. Luis de Java cura a tres heridos de la casa del gobernador de Hakata.- 127-129. En nueve días Almeida, Melchor y Damián vuelven a Bungo.- 130-133. Almeida prepara un banquete con música de violas para el daimyō de Bungo. Vuelve a Hakata con Damián y Melchor.- 134-137. Almeida llega a Yokoseura el 22 de setiembre. Pastoral misional.- 138-142. Fervor de los cristianos. Prostituta cristiana convertida.- 143-149. Yokoseura descrita.- 150-155. Caso de un niño noble de Sakai.- 156. Despedida.

---

[52] El *ms 2* omite «A maneira com que amdo... vos dão os seculares ho caminho» [§§ 119-121].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

TEXTO

123. Neste tempo mandou o senhor que guoverna Facata huma nao à sua maneira com obra de 30 homens, pedindo muito ao padre que lhe valese, porque em a gerra lhe firirão três homens d'espingardadas. Que lhe pedia que quisese lá mandar quem os curase, pois hera obra de misericórdia.

124. O padre, por ser este homem o senhor daquella terra e pesoa de que nós às vezes temos necessidade, e de quem temos já recebidos muitos agazalhados e que tem muitos criados seus cristãos, se moveo a lhe mandar logo quem os curase, por ser também os feridos pesoas que elle muito amava.

125. Mandou-lhe o padre a hum moso[53] da casa que tem grande mão pera estas cousas, e quis o Senhor Deus que com lhes fiquarem os pilouros dentro, lhos tirou, e asi em obra de quinze dias forão sãos. E asi se tornou sem querer aseitar delle nada com o cometerem muito com prata.[d]

126. Redundou disto muito contentamento nos christãos seus criados, he elle ficou muito obrigado[e] a olhar muito polas cousas da casa. O que amostrou logo dahí a pouquos dias, que imdo eu por suas terras, omde há quatro lugares em que pagão direitos, vendo eu a pouqua honrra que me fazião nos dereitos do fato que levava pera provimento da casa de Bungo, lhe mandei hum recado por hum seu criado christão, homem honrrado e que elle tem *em* muita conta. E mandou-me hum alvará seu pera todos os de nosa casa, que em todo tempo que pasásemos por suas terras ningem tivese conta connosquo. E asi pasamos agora por todos estes lugares com nos fazerem muita honrra. O Senhor lho pag*u*e com lhe dar sua graça pera que deixada a idolatria o siga.

127. Neste meio tempo pareseo bem ao padre mandar-me pola via do Facata a Bungo, asi pera se prover a casa pera o

---

[d] com muita prata *2* || [e] ficou obrigado *2* ||

---

[53] El javanés Luis, esclavo manumitido por Luis de Almeida.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

imverno como também pera que convidase a el-rei de Bungo a jantar. Porque tem de custume, por huma sua festa que vem em Setembro, vir a casa com alguns senhores dos principais, omde o padre acustuma dar-lhes de comer. E porque lhe não faltase o padre com esta obrigação, e também [*276v*] pelo proveito que diso vem em terem os naturais mais veneração à casa, o mandou o padre convidar, pedindo-lhe que não fosse impedimento sua auzência pera que deixasse de hir a folgar a casa.

128. Partido do porto de Vocoxiura, levando commigo a Belchior e a Damião, que veo de Firando pera o deixar no Facata polo muito que lá ho desejavão - he o irmão João Fernandez se viese pera o padre, porque hera lá muito necessário pera pregar aos de Firando da pinitência, porque todos se querião confesar, cousas pera se poderem escrever - pasei esta viagem, que deixo porque vou sendo muito largo nesta.

129. Basta que, nosas jornadas contadas, chegamos a Bungo em nove dias, e dahí a sete avia de vir el-rei jantar a casa. Neste meio tempo[f] provi a casa de mantimento pera hum anno, e vestido pera todos os de casa, que erão pasante de 20 pesoas. Proveose também a casa doutras muitas cousas que tinha necesidade.

130. Chegada a ora que avia de vir el-rei, com antes ter vizitado e pedido ouvese por bem de trazer consigo seu filho, mo concedeo com muita alegria. A todos os que vierão com elle, que erão os nobres do seu reino, recebemos[g] com lhe ter a casa ornada como convinha. Depois de asentados à mesa forão servidos de iguarias à sua maneira he à nosa, temdo no comer múziqas de violas d'arquo que tangerão por quatro vezes, que bem se poderão tanger diante de hum príncipe christão sem nenhuma vergonha.[54]

---

[f] meu tempo *1* || [g] recebemos *2 om* ||

---

[54] Con la formación y dirección de la pequeña orquesta de cámara de Funai en 1561 [*doc 59* § 9] Aires Sanches introdujo en el Extremo Oriente la música instrumental de estilo europeo [v. RDM «Un japonés con nombre español» 14s]. La experiencia — poco conocida hasta hoy en Japón — continuó varios años y desde 1580, todavía en vida de Aires Sanches, dío pie al florecimiento de la música occidental en los seminarios de Arima y Azuchi.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

131. He os meninos que as tangião - he estavão vestidos de branco, he erão christãos - folgarão estranhamente de os ouvirem, principalmente o príncipe[55] que estando à mesa deixou tudo e foi-sse pera os meninos, por o ser elle também. Porque não hé de mais que de simquo annos, mas o seu saber hé de quinze. Depois de starem festejados se alevãotarão da mesa he estiverão até a tarde por nos fazer mais honrra. Á tarde se despedio el-rei dando-nos os aguardecimentos do trabalho que leváramos em o convidar.

132. A outro dia o fui a visitar dando-lhe as graças da honra que nos fez em querer hir a casa, e asi lhe pedi licença pera me tornar pera o padre. E pedio-me muito que disese ao padre que se tornase logo, que estava a igreja só sem elle. He asi me despedi delle com emtenção de me partir a outro dia, por não ter já que fazer em Bungo.

133. Despedindo-me dos charíssimos Aires Sanches e o irmão Duarte he o irmão Gilherme me vim ao Facata. Omde deixada a casa com a provizão necessária deixei nella a Damião e a hum velho que olha pola casa e a tem limpa, he eu vim-me com o irmão João Fernandez pera o padre, do qual fomos recebidos com aquella charidade que elle tem com todos seus filhos.

134. Chegamos ao porto de Vocoxiura a 22 de Setembro[h] e logo comesamos emtemder cada hum em seu offício: eu nas cousas da terra, e ainda nestas com asás descuido he negligência, e o charíssimo João Fernandez em pregar aos christãos da pinitência he do Santo Sacramento. Porque quasi todos o pedião com asás devação e não pequena fé.

135. Depois que o irmão lhes comesou a pregar vinhão de todas as ilhas he lugares perto de Firando, mas com tal ordem he conserto que antre elles avia[i] que não vinhão mais que aquelles que boamente se podessem confesar, he estes aviados

---

[h] 20 e dous *1 corr* || [2] avião *2* ||

---

[55] Ōtomo Yoshishige, primogénito del daimyō de Bungo.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

vinhão outros pouquos. De maneira que nunqa vinhão tantos que pasasem de 30 amtre homens e molheres. He era emtre elles o fervor tamanho, he devação de se confesarem, que quando lhe cabia aquella ora de virem de Firando a se confesar, chegando ao padre tudo erão lágrimas, sem poderem falar. He com tamanho acatamento he recolhimento como se estiverão[j] diante de Deos.

136. A muitos dava o padre o Santíssimo Sacramento, que de lho ver receber não avia homem christão dos que aqui estávamos que suas emtranhas não fossem movidas à devação [277] e a fazerem o que elles fazem, que hera deramar lágrimas emquanto ali estavão, com tanto semtimento que a todos nos metia em confuzão. Porque verdadeiramente se via nelles o fogo do Spírito Santo. Nenhuma somana avia que não recebesem o Santíssimo Sacramento, he às vezes duas vezes na somana, pelos aviarem e se hirem pera que viesem outros.

137. E semte-se tanto a vida e bom odor que estes - despois que se vão - dão lá de si que se confundem os gentios de sua maneira de vida, e ainda mais aos christãos. Porque os primeiros christãos que vierão a se confesarem somente e não receberão o Senhor, se tornarão outra vez com muita humildade a se comfesar e a pedir ao padre mui afincadamente que lhe não tirase o merecimento de tãomanho bem, ainda que elles fosem pecadores maos he indinos de tamanho bem. O padre ho concedia àquelles que via ser necessário, com primeiro ouvirem os mistérios do Santo Sacramento por algumas vezes.

138. Ver as penitências que fazião neste tempo hé muito pera louvar a Deos e pera provocar a ella a muitos, ainda que sejão tam frios como heu. Por esperiência eu vi[k] que pouzando hum purtugês junto de huma casa[l] omde se agazalhavão alguns christãos dos que se vinhão comfesar, pela continuação de ouvir as disiplinas que de contínuo[m] todas as noites fazião, e ver sua humildade, e as madrugadas na igreja, com outras muitas particularidades que não digo, totalmente o vi mudado dos

---

[j] estivessem *2* || [k] ouvj *1* || [l] em huma casa *2* || [m] de contínuo *2 om* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

custumes ruins que tinha. He isto vi polo semtimento com que muito me louvava a vida que fazião os christãos.[n]

139. Querer-lhe escrever particularidades que cada ora aqui se acontesião, dinas por serto de ser escritas, não no faso, porque será ocupar-lhes[o] o tempo que pera outras cousas maiores terão guardado. Somente lhe quero contar em breves palavras hua que me contou o padre Cosmo de Torres há dous días:

140. Que vindo-se a confesar huma molher solteira comtou toda a sua vida mui meudamente,[p] como todos elles fazem. E por não semtirem nella aquela dor he lágrimas com que os outros se confesavão he elle lhe desejava pera fazer total mudança de sua vida, a comesou a mover à contrição de sua má vida pasada com lhe dizer algumas cousas pera a confundir.

141. Semtio esta molher tammanha contrição he amargura de sua culpa que se comesou a desfazer em lágrimas, com tão alto choro que a todos os que estavão na igreja meteo em espanto por hum grande espaço, sem se alevantar[q] dos pés do padre. Donde estavão outros esperando pera se confesarem, até que se forão a ella algumas otras[r] molheres he a tirarão pera hum canto do altar, omde esteve semtindo e chorando suas culpas como huma Madanela.[s]

142. He o padre ficou sobresalteado, porque nunqa outra tal súbita mudança avia visto. He isto ouvi ao padre com hum espanto do que vio, com dizer: Qué mais podia fazer a Madanella?[56] Por onde creo que foi mais do que lhes eu nesta contei o que o padre desta molher semtio. O Senhor Deos lhe dê sua graça pera que todos, com hum amor he desejo e vontade, não pretendão outra cousa mais que servi-lo, e a mim graça pera me confundir todas as vezes que os vejo.

---

[n] a vida dos christãos *2* || [o] acuparlhes *1* || [p] mui ameudemente *1* | miudamente *2* || [q] se alevantar] solevantar *2* || [r] otras *1 add o.m. 2 om* || [s] madanala *1 cor*, Magdalena *2* ||

[56] El *ms 2* omite «He isto ouvi... fazer a Madanella?».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

143. Quero-lhes, charíssimos meus, contar a maneira deste porto que o Senhor ouve por bem que fosse de christãos, para que tenhão mais matéria pera o louvar. Está este porto do de Firando[t] obra de 6 légoas, e tem huma entrada que quando vêm de mar em fora não na vée[u] senão depois de muito pegado com ela, e dentro será de duas légoas de largo e menos, e em partes muito estreito. E de huma banda e da outra há muitas povoações e portos muito bons pera navios.

144. Ho em que nós estamos está obra de mea légoa do boqueirão, entrando à mão direita. Na boca do qual porto [*277v*] está hum ilheo alto e redondo, em cima do qual está huma fermosa crus que se vee de muy longe, a qual foi posta por huma visão que ali perto se vio. Scilicet, tres tardes se vio huma cruz posta no ar, e ao outro dia mandou Pero Barreto, capitão da nao, que também a vio, alevantar aquela cruz que disse.

145. Dentro deste ilheo,[v] como digo, estão os navios, por ser muito bom porto, e em huma enceadazinha que faz o mesmo porto está a povoação dos christãos. Entrando, à mão direita e defronte está a nossa casa sobre si, em hum alto. E pera passarem os da outra banda está huma ponte de pedra muy larga, de huma banda e doutra. E no meyo, por onde vaza a maré, hé de vigas que asentão[w] de huma banda e outra nas paredes.[x]

146. E no cabo desta porta está huma escada de pedra com paredes de huma banda e doutra, que poderá ter obra de 7 degraos, a qual, começando de largura da mesma ponte, vai-sse alargando até 3 vezes tanta *o de* largura. Em cima dela fica hum recebimento debaixo de muy fermosas árvores, e deste recebimento averá 4 degraos até chegar a huma porta grande, dentro da qual está hum páteo quadrado de passante *de* 8 braças de comprido e largo. E defronte delle[y] está a igreja, que hé passante de 7 braças de comprido e 5 e meya de largo, a qual foi feita com as ajudas dos da terra, que cedo serão[z] christãos com ajuda de Deos.

---

[t] porto de Firando *2* || [u] não se vê *2* || [v] Dentro neste ilheo *2* ||
[w] acentão *1* || [x] nas pedras *2* || [y] dela *1* || [z] se farão *2* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

147. Este campo em que está a igreja hé todo cercado de muy alto arvoredo, dentro do qual há outras casas necessárias à igreja, com aver também orta perto da igreja. Obra de hum tiro de bêsta temos dous matos de fermosa madeira, dos quais matos se tirou a mais e a milhor[a] madeira da casa.

148. Há nesta enceada muitos pescadores que habitão no mar com suas molheres e filhos, e de noite ven-se aqui a dormir nesta enceadazinha, por onde hé este lugar bem provido[b] de peixe.

149. Outras muitas particularidades deixo, porque temo enfadá-los com tão larga escritura, e acabo com lhe contar de huma fruta que o padre Gaspar Vilela mandou do Miaco, com que todos os de Bungo[c] ficamos confundidos.

150. Antre muitos christãos que o padre Gaspar Vilela fez no Miaco, fez hum filho de hum homem muy nobre[d] do Sacai, onde o padre esteve obra de hum ano,[e] o qual será de idade de 13 anos, no qual parece que se quis esmerar o pintor da natureza em criar huma cousa perfeita, não somente no seu exterior. Porque ategora eu não tenho visto moço mais bello; mas resplandecem nele tantas virtudes que não há falta que se lhe podesse pôr, *por*que com ser filho de quem era foi [*sic*] serem o mais humilde minino que nunca vi, do mais vivo engenho, da maior memória, o mais dado à oração *e* penitência, devoto e de cuidado que nunca me parece que se vio.[57]

151. Confesava-sse cada oito dias e tomava o Senhor com tantas lágrimas e com tanta devação que a todos nos confundia.

---

[a] a milhor] fermosa *2* || [b] este lugar bem provido] esta terra bem provida *2* || [c] os de Bungo *2 om* || [d] muy nobre] nobre *2* || [e] obra de hum ano] hum ano *2* ||

---

[57] El niño se llamaba Hibiya Heiemon Vicente, nacido c.1549 y bautizado en 1561 por Vilela en Sakai. Era nieto de un estimado comerciante de Sakai llamado Kudō - que hospedó a Xavier en 1550 cuando iba a Miyako - e hijo de Hibiya Ryōkei que invitó a Vilela a hacer en su casa la primera iglesita de Sakai. Vicente influyó en la conversión de sus padres y hermanas y otros familiares, y conservó su fervor de niño hasta la muerte. Heiemon fue tono de la isla de Shiki, Amakusa, y como tal particpió en la invasión de Corea obligado por Hideyoshi. Los co-

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Determinou de pedir licença ao pai pera vir ver ao padre e irmãos *até* Bungo, e tanto lho pidio que o mandou, escrevendo ao padre que lhe pedia que tivesse cuidado dele. Todos os custumes quis logo tomar dos irmãos: cortou o cabelo, que foi a maior cousa que antre *os* japões se pode fazer, e deitou logo à parte seus ricos vestidos de seda,[f] e a todos os japões pregava do desprezo do mundo.

152. Trouxe-o o padre consigo vindo a este porto, e daqui o embarcou em huma nao com seus [*278*] criados[g] pera o Meaco, pelo pai assi o pedir ao padre. Era pera folgar de ver o sentimento de lágrimas que teve quando o padre lhe fez a prática que se avia de ir por obedecer[h] a seu pai, porque assi convinha que fosse. E com asaz dor de sua alma obedeceo *a*o padre, porque sua entenção era morrer em o serviço de Deos.

153. Despedido de todos com muito sentimento, com esperanças de tornar pera o ano - porque assi[i] lhe disse o padre que fizesse quando seu pai lhe desse licença[j] - se foi ao porto de Firando a embarcar, onde foi logo à igreja. E sabendo a molher de Dom António que estava ali - por ser muito conhecido o menino por ser filho de quem era e por ser tido em conta de irmão, e assi lhe chamavão - lhe mandou pedir muito que quisesse[k] lá ir antes que se partisse.

154. E acompanhado dos seus [*criados*] a foi a visitar, e a prática sobre que praticou com ela e com suas criadas foi sobre a penitência, porque esperavão elas cedo de se confessar, como depois se confessarão. E sobre esta matéria lhe pode falar bem, porque muitos dias pregou da penitência a muitos cristãos[l]

---

[f] ceda *1* || [g] com seus criados *2 om* || [h] pera obedecer *2* || [i] e assi *2* ||
[j] lhe não desse licença *1 2* || [k] quisse *2* || [l] aos christãos *2* ||

---

reanos prisioneros de guerra hallaron en él un corazón paternal. Apadrinó a un niño coreano de 12 años llamado Kăun (que no era cautivo de guerra), el primer coreano de nombre conocido que recibió el bautismo. El niño tomó de su padrino Hibiya el nombre de Vicente, y siendo jesuita llegó al honor del martirio y al de los altares [v. RDM *Orígenes de la Iglesia Católica Coreana*]. Sobre la familia Hibiya v. TAL 128s; Schütte *Introductio* 930.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

neste porto, por não aver então quem milhor que ele o fizesse, nem com mais devação.

155. Estes mininos, charíssimos *meus*, são os com quem nosso Senhor há-de pôr fogo em todo Japão pera que[m] arça no fogo de seu amor, e por isso se recebem em casa muitos, e se crião nela[n] exercitando-sse em muita virtude e letras necessárias pera os japões[58]. Assi, charíssimos meus, que se devião[o] de fazer prestes pera quando embora forem mandados a estas partes, exercitarem seu talento nesta preciosa vinha do Senhor.

156. Não há mais[p] senão que a todos os que ouvirem esta carta peço polo amor de Jesu Christo N. Senhor hum paternoster e *huma* avemaria com aquela promptidão *e* sentimento que acustumão a rezar os nossos charíssimos padres e irmãos, pera que o Senhor me dée sua graça pera que em seu santo serviço feneça nestas partes de Japão.

Oje, 25 d'Outubro de 1562.

Servo inútil de todos os meus charíssimos padres e irmãos em Jesu Christo

o irmão Luis *d'Almeida*

---

[m] por que *2* || [n] nela *2 om* || [o] avião *2* || [p] Não há mais] No mais *2* ||

[58] V. RDM, «The role of children in the early Japanese Church» en *Renaissance Monographs* 20 (Renaissance Institute, Sophia University, Tokyo 1994) 59-78

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

61

BALTASAR DA COSTA
A LOS JESUITAS PORTUGUESES Y DE EUROPA Y JAPÓN

Goa, 4 de diciembre de 1562

Esta larga carta de Baltasar da Costa estaba destinada a los jesuitas de Portugal y de toda Europa, pero de Goa también se envió copia a los jesuitas de Japón, según una costumbre que aunaba afectivamente a los jesuitas de todo el mundo, costumbre sancionada por Ignacio de Loyola para toda la orden.

Josef Wicki, editor de *Documenta Indica*, opina prudentemente que Valignano usó esta *vía* mandada a Japón y que añadió en ella algunas notas marginales cuando escribió su *Historia Indica*. Sugiere también que Valignano la leyó en Japón y luego la llevó a la India para mandarla a Roma, donde hoy se conserva.[1]

La carta da una perspectiva minuciosa de la actividad evangélica de los jesuitas en la India, y su lectura completa merece la pena para intuir de paso la labor realizada en Japón, aunque a escala más modesta.[2]

Reedito sólo un breve párrafo que toca en directo a la misión de Japón.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI V 585-616 [§ 42].

TEXTO

1. Este anno de 1562 se fizeram algumas misõis deste collégio pera outras partes, de que esperamos noso Senhor muito se servirá. Convem a saber, pera Japão partio este Abril pasado o

---

[1] ARSI *Goa 31* 148-159v. El *ms 2* lleva estas notas finales: «† Carta jeral deste colegio de Goa pera o Reino, do processo dos irmãos, de 1562. Copia de huma carta que se mandou o anno de 1563 deste collegio de Goa pera o Reino, pera os padres da Companhia de Jesu que residem en Jappão».

[2] V. DI V 585s.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Pe. Luis Fróis com ho Pe. Juão Baptista,[3] italiano, que desse reino[4] veo o ano pasado e aqui se ordenou antes que fose. Dos quais esperamos cedo por novas [ ].

Deste colégio de Goa, aos 4 de Dezembro de 1562.

Inútil servo dos da Companhia de Jesu

† Balthasar da Costa

---

[3] *Giovanni Battista de Monte*: solía firmarse João Baptista o Joanne Baptista de Monte.

[4] Portugal.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

62

BALTASAR GAGO
A LOS JESUITAS DE PORTUGAL

Goa, 10 de diciembre de 1562

Baltasar Gago salió de la India con Xavier en 1552 para acompañarle en el intento de fundar juntos la misión de China. Después de hacer escala en Malaca, y por la oposición de Álvaro de Ataide, preconizado gobernador de Malaca, Xavier decidió cambiar el destino de Gago de China a Japón enviándole con los hermanos Pedro de Alcáçova y Duarte da Silva. Los tres jesuitas llegaron a Tanegashima, Japón, el 14 de agosto de 1552.

Como se lee en una carta de Manuel Teixeira [*doc 51* § 1] Gago volvió a la India ocho años después con Rui Pereira, ambos por razón de su maltrecha salud. Dejaron Japón el 27 de octubre de 1560 en el junco de Manuel de Mendoza.

Tras una dramática navegación arribó a la isla china de Hainan en la que pasó cinco meses de otoño e invierno. Se demoró casi otro año en Macao para llegar finalmente a Goa el 24 de abril de 1562. En diciembre escribió esta carta llena de recuerdos en la que puede verse que la estancia de Baltasar Gago en Japón no fue baldía.

A partir del § 70 hasta el 102 Gago escribe una relación que encabeza con el título *Das seitas de Japão*, y a continuación inserta la conocida *Emformação da China que ouve de hum português por nome Amaro Pereira, que está preso en Cantão há 14 anos, he vai no certo* [§§ 103-147]. Algunos códices (copias) presentan la relación y la información como algo desvinculado de la carta. La misma interpretación dan Q y STREIT.

En mi opinión ambos textos son parte integrante de la carta, refundición de páginas escritas parte en Macao y parte en Japón, aprovechadas ahora en Goa. Se explica que Gago las utilizara en su carta, porque *Das seitas de Japão* parece como una explicación que a su modo de ver motivara sin decirlo las actividades que narra en la primera mitad del escrito,[1] y la *Emfor-*

[1] Las notas *Das seitas de Japão* tienen varios precedentes, entre ellos una carta de Gago [DJ1 *doc 114* §§ 30s] y el *Sumario de los errores* [v. DJ1 *doc 124* introducción] que en 1556 Cosme de Torres entregó en Bungo al provincial Melchor Nunez Barreto.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

mação podía justificar la inactividad aparente - sin glosa en la carta - de sus seis meses de espera en Macao.

La intención de inserir en la carta este segundo texto parece estar en su mente cuando hace dos alusiones pasajeras a China en los §§ 92 96. De igual forma, en la despedida de la carta observamos que Gago está recordando lo que acaba de escribir en los folios precedentes cuando menciona «*aquelle* grande mundo da China», frase sin razón ninguna si no hubiera incluido en la carta la extensa *Emformação* de Amaro Pereira.

No era la primera relación de China enviada a Europa por un jesuita.[2] El 3 de diciembre de 1554 Melchor Nunes Barreto escribió de Malaca a Ignacio de Loyola: «Una información de las cosas de la China que me dio hun cavallero que allá estuvo mucho tiempo cativo y aora fue rescatado, inbío a V.Rª».[3] Esta sí iba en pliegos separados y sin el nombre de su autor.

Basado en ella y en sus propias experiencias, Melchor Nunes escribió desde Macao el 23 de noviembre de 1555 a los jesuitas de Goa una carta que incluía largos párrafos descriptivos de la China.[4]

Forzosamente el provincial Melchor Nunes, en su visita a Bungo en 1556, tuvo que comentar la relación del autor anónimo y la suya propia, y es posible que Gago leyera además las copias, o borradores, que el provincial quizá conservaba.

Una vez vuelto Gago a Goa el 24 de abril de 1562 es bastante probable que también leyera u oyera comentarios de una tercera información o *Tratado* sobre la China - enviado por Luis Fróis a Roma unos meses antes - escrito por otro cautivo portugués llamado Galeote Pereira.[5]

---

[2] Puede verse el trabajo de Schurhammer «Der Ursprung des Chinaplans des Hl. Franz Wavier» en AHSI 22 (1953) 38-56 en el que estudia otros escritos de autores europeos sobre China anteriores a 1555, pero de valor descriptivo muy reducido.

[3] Como dice Wicki, esta *Enformação da China* «saepius iam typis edita est» [DI III 127 § 13]. A veces se ha atribuido erróneamente a Fernão Mendes Pinto.

[4] DJ1 *doc 117* § 25-41 51-53.

[5] «Algumas cousas sabidas da China [ ] que se tirou dum tratado que fez Galiote Pereira» editado por Ch.R. Boxer con el título «A Portuguese Account of South China in 1549-1552» en AHSI 22 (1953) 57-92. Boxer elogia el *Tratado*, «one of many narratives which can be cited to disprove the common allegation that the Portuguese pioneers in Asia made no efforts to understand the people with whom they mixed» [AHSI *ibid* 61 y nota 15].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

La transcripción del escrito de Amaro Pereira - completada con comentarios orales - es fidedigna, «he vai no certo», pero Gago inserta reflexiones y conocimientos propios[6] y datos de otras fuentes obtenidos en Macao y Canton,[7] aunque parece que se mantuvo al margen del *Tratado* de Galeote Pereira.

Este documento - y los anteriores - nos recuerda el interés de los jesuitas y otros religiosos, y aun de los mismos laicos portugueses para iniciar el apostolado en China continental. De ahí su tesón por conocer íntegra su sociedad civil y religiosa, varias décadas antes que entraran en escena Alexandro Valignano y Mateo Ricci.

FUENTES:

ms 1: ARSI *Goa 31 I* 160-171v, «Carta do Pe. Balthasar Gago pera os Pes. e Irmãos da Compª de Iesus em Portugal e pera os de Das as [*sic*] outras partes em Europa, do collegio de São Paulo de Goa. Da India. 1ª via, 1562» [*171v*]; numeración antigua 470 y debajo XX; *o.m.* escribe 1562, y al pie de página «Inform*azione* del Giap*pone*» [*160*].

ms 2: ARSI *Japsin 4* 290-298v, «Gago, Goa pro anno 60» [*290*], «Goa, 1562. Do Pe. Baltasar Gago. 10 de Dez*em*bro de 62. Conimbricen'» [*298v*].

ms 3: ARSI *Japsin 4* 299-310v (antes *Japsin 50* 10-18v), borrador para la versión italiana abreviada editada en latín por Maffei, *Rerum* 1571 194.

ms 4: ARSI *Japsin 4* 251-256v, versión italiana muy abreviada. Al fin el traductor dio por su cuenta la fecha equivocada «24 di Aprile 1562».[8]

ms 5: ARSI *Japsin 50* 7-9v «Copia de una lettera che il Padre Baltasar Gago scrisse de la sua venuta de Japon ali Padri et frateli de la Compania de Jesus», versión italiana en papel europeo.

---

[6] V. §§ 106 121 127 134 137 139.

[7] Gago distingue entre *diz este cativo* §§ 132 136 138 y *dizem* §§ 134 137 139 141.

[8] El erudito amanuense Luis Ferreira Leão anotó en 1980 que este *ms* no es «senão o resume algo alterado da primeira parte da carta do P. Gago nos ff 290-294. A data de 24 de Abril de 1562 não é data de carta mas da chegada do P. Baltasar Gago a Goa» [notas manuscritas inéditas].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

ms 6: BAL *Aj 49-IV-50* 453-463, «Copia de hua do Padre Baltazar Gago para os Pes. e Irmãos de Portugal, de Goa a 10 de dezembro de 1562». Editado en [C].[9]
ms 7: BNL FG *Códice 4534* 328-335. Desplaza la *Enformação da China* de Galeote Pereira a ff 340-349.
ms 8: ACL *Códice Azul 13* 423-433v + 440-440v.[10]

EDICIONES: [CC] 380-398 (358 err por 380); [C] 281-296v, tomado de *ms 2*; [A] 115-121; [Ev] 95-100v.

LITERATURA: Fróis I cap. 28; Guzmán 261; Gonçalves III 135s; SCH «Der Ursprung des Chinaplans des Hl. Franz Xaver» en AHSI 22 (1953) 43; Schütte *Introductio* índice *Gago; v. STREIT IV 1430 1918; Q *6062 6157-6159.

Todas las ediciones antiguas vienen abreviadas y desplazan los párrafos *Das ceitas de Japão* [*165v-102*] y la *Emformação* [*103-147*].

Edito el texto completo por primera vez, tomado del *ms 1* comparado con el *ms 2*. Desde el f 161v al 170 el *ms 1* tiene al margen izquierdo notas en forma de registros que traslado al pie del texto. Un par de ellas son evidentes correcciones añadidas al texto y las incorporo en su lugar correspondiente. Prescindo de unas pocas notas que también lleva al margen el *ms 2*.

Desenvuelvo las abreviaturas y la «ã» en «ão», v.g. Japã en Japão etc, o en «am» cuando así lo da *ms 2*. No anoto las diferencias ortográficas ni las consonantes duplicadas «ss» «cc» «ll» etc del *ms 2*, eliminadas en casi su totalidad por el amanuense del *ms 1*. Cambio la «y» o «ÿ» por «i» o «j» según lo pide la corrección ortográfica antigua o moderna.

---

[9] En BAL *49-4-50* 388-399: «Algunas cosas sabidas de la China que vinieron el año 1562».

[10] Intercala otros documentos y la *Emformação* está incompleta [431-434]. En el códice *Azul 12* 367-382 hay unas «Noticias de la China dadas por portugueses allí cautivos; hecho el resumen por un fidalgo que estuvo cautivo».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

sumario

1. En 1559 escribió de Japón y del desastre de Hakata. Ahora en Goa contará la epopeya de su viaje de año y medio desde Japón a la India.- 2. Razón de su vuelta.- 3. Partieron el 27 de octubre.- 4-28. Viaje tranquilo y tormenta final entre Japón y Hainan.- 29-33. Cinco meses en la isla de Hainan. Un mensajero enviado por tierra a Canton llega en Navidad. Descripción de Hainan.- 34. Allí dijo algunas misas, así como en un islote en el viaje de Hainan a Macao que duró un mes.- 35-44. Travesía de Macao a Malaca y Cochin, peligros del mar y de los corsarios.- 45. Dos semanas en barco de Cochin a Goa.- 46-48. La ciudad y los jesuitas de Goa impresionan a Gago.- 49. Breve mención y recuento de las iglesias de Japón.- 50. La iglesia hecha por el cristiano Cosme en Hakata. Envía 15 cruzados de limosna a Gago en Macao.- 51-53. Lucas de Kutami hizo otra iglesia. Gago y el señor del condado.- 54-55. Los demás señores están en buenas relaciones con nosotros, unos por la doctrina y otros porque necesitan ayuda médica del hospital.- 56-60. Despedida de Gago en Funai.- 61-62. Costumbres para mostrar agradecimiento.- 63-67. Regalos del daimyō de Bungo al rey de Portugal y al virrey de la India y viceversa. Benevolencia del daimyō hacia los cristianos. Su título es rey, no duque.- 68-69. Campañas bélicas.- 70-88. Exposición sobre las sectas de Japón.- 89. Diferencias entre China y Japón.- 90-92. Sigue la exposición de las sectas.- 93-97. La religión de los kami y el principio del Japón. Escritura importada de China. Una brillante fiesta militar en agosto.- 98-99. Estima de la honra y de las armas. Los niños usan las armas.- 100. Costumbre fundamental de no decidir nada sin consultar a hombres de edad.- 101-138. Información de Amaro Pereira.- 139-147. Sobre el rey de la China.- 148. Despedida y postdata.

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

TEXTO

†

Ihs

Pax Christi.

1. O anno de 1559 sprevi[a] huma carta do estado e soceso da christandade de Japão[11] e dos trabalhos que Deus noso Senhor nos communicou no Facata.[12] Agora[b] charíssimos irmãos, vos escrevo esta deste noso insigne colégio de Goa onde cheguei de Japão a 24 d'abril de 1562. E porque trabalhos e perigos hé proprio de nosa Companhia e não deixa nunca de nolos comunicar sua divina magestade, contarei nesta brevemente da viagem que trouxe e detença do caminho até chegar a este colégio, que foi anno e meo pouco mais ou menos.[c]

2. Pareceo bem aos padres que residem em Japão e a todos os mais da Companhia vir hum de nós à India por certos respeitos. E por se achar mal na terra hum irmão que laa estava,[13] fomos companheiros nesta viagem.

3. Despedidos do padre Cosme de Torres e irmãos, e d'elrey e dos christãos, que foi hum tão comprido despidimento que durou hum mês, como direi adiante, nos partimos de Bungo pera o porto donde estava o navio,[14] e nos embarcamos domingo 27 d'outubro de 1560 - em hum junco de João de Mendonça, capitão que foi de Malaca, ao qual devemos muito polas charidades que dos seus feitores recebemos, asi nesta embar-

---

[a] escrevi *2* || [b] Aguora *2*, *sic infra* gu *por* g || [c] mais ou *1 tacha* | durou ano e meoi *2* ||

---

[11] *Doc 15*, carta general.

[12] Hakata, hoy Fukuoka. Gago alude a los tres meses de cautividad que padeció junto con el joven hermano Guillermo Pereira durante la rebelión de 1559 contra Ōtomo Yoshishige.

[13] El hermano Rui (o Rodrigo) Pereira.

[14] V. § 59.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

cação como em outra que nos trouxe até Cochin, terra da India.[15]

4. Fazendo noso caminho com próspera viagem por espaço de doze dias, indo já tanto avante[d] como a Ilha dos Cavalos, terra da China, e esperando todos, segundo o tempo que levávamos, que ao outro dia chegaríamos ao porto da veniaga donde se acham sempre 500 / 600 portugueses - era huma quinta-feira - e fazendo todos grande festa, gastarão a matalotagem, e asi gastarão o dia em pasatempos em que se não dava glória a Deus noso Senhor do gue tinha obrado até li comnosco.[16]

5. Acabadas suas festas, estando todos descansados e ledos, e que já se davão por seguros e pegados com terra, que podião tomar porto com qualquer tempo, vindo[e] a tarde deste dia [*160v*] começou a vir hum chuveiro pequeno,[f] e logo tão grande saração[17] de tempo, que não aproveitava ser conjunção de lua chea. Carregou o vento leste lesnordeste sobre nós, e de cada ves refrescava mais. E foi tanto en tanta maneira que nos comia o mar, posto que a embarcação era case[g] tamanha como huma nao.

6. Andavão os mares banzeiros que nos alevantavam em serras mui altas e nos abaixavão a huns vales mui baixos, e vinhão os mares cruzados e serras de mares tão altos[h] que nos punhão espanto. Era já de noite e grande[i] esquridam em pirigo de dar à costa, e por se não poder fazer caminho[j] por causa do tempo forçarão o leme por nos lançar ao mar, sendo já as dez horas da noite.

---

[d] adiante *2* || [e] veio *2* || [f] pequeno *2 om* || [g] quasi *2* || [h] de mares tão altos *2 om* || [i] fazia grande *2* || [j] e não se podia fazer caminho ||

---

[15] Gago no dice «*o* junco» sino «*hum* junco» de Juan de Mendoza y recuerda a «seus feitores», indicando que el capitán no era el dueño de la nave. Por Juan Fernández sabemos que el capitán era *Manuel de Mendoza*, sobrino de *Juan*. V. [*docs 45* § 4 nota y *doc 59* § 38 nota.

[16] V. § 24.

[17] En español cerrazón.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

7. Indo neste pirigo[k] nos veo outro maior,[l] que foi quebrar-se o leme e cair ao mar. Porque nestes navios, quebrado o leme perde-se toda a esperança, e se acode[m] com diligência a cortar o masto grande[n] por se não perderem com os grandes balansos que dão estes navios como se quebra o leme. Cortado o masto, juntamente com elle foi a vela e verga e cordoalha,[18] todo junto, ao mar.

8. Nesta noite cuidamos todos noso fin, porque ho do mar era iminente,[o] o da costa, se nela dávamos, não escapava nenhum.[p] Sintião então de outra maneira diferente do dia pasado, e acodiam huns sobre outros a buscar a confisão. Não avia homem que se soubese dar a conselho. O tempo e os balansos do navio e os mares e choveiros erão de maneira que não avia marinheiro nem homem que aparecese em riba. Só o piloto, que era portugês, esteve toda a noite com sua agulha vendo por onde as ágoas o levavão e a que rumo estava.

9. Veo o dia de sesta-feira.[q] O tempo nem os mares não davão jazigo[19] pera nada, nem no navio não avia esperança da salvação, porque não avia masto nem antenas, nem cordas nem de que as fazer, nem pregos,[20] nem de que fazer vella. Somente avia no navio perto de cem mil cruzados em prata, que no tal tempo não servia.

10. Vendo o navio estar en tanto pirigo e que dava tão grandes balansos que lhe aparecia a quilha, acordarão[r] de cortar o outro masto de proa, porque abria o navio, e de cada vez que se hia a huma banda não tornava dahí a hum bom espaço de tempo.

---

[k] nestes perigos *2* || [l] muito maior *2* || [m] se acode logo *2* || [n] mastro *2 sic infra* || [o] perigo eminente *2* || [p] nenhum de nós *2* || [q] Ao dia seguiente da sesta-feira *2* || [r] acordar *1* ||

---

[18] *cordoalha*: igual que *massame*, «o conjunto dos cabos que se empregam no aparelho do navio» [LEITÃO-LOPES, *Diccionário*].

[19] *jazigo*: corruptela popular de socego (ant) por sossego, en español sosiego, tranquilidad.

[20] «pregos anielados; grandes e fortes cavilhas usadas nas ligações dos paus que formavan a quilha, roda de proa [ ] e outras peças importantes, e que eram rebitadas sobre chapas de ferro» [LEITÃO-LOPES, *Diccionário*].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

11. Tinha pouco lastro, e as obras mortas de riba muito pesadas. As [*161*] quaes obras mortas nestes navios se fundão sobre o tone do navio, e não vêm fundadas de liames como as obras das naos. Por iso erão muito maiores[s] os balansos, porque as obras[t] hião-se à banda donde dava o navio e o balanso.[u]

12. Ao terceiro dia acordarão de botar as obras de dentro, todas, ao mar, scilicet, os biles ou camarotes gasalhados dos mercadores. E asi desfizerão as qubertas que tinhão grandes traves e groso taboado, e ficou só o tone casco do navio, com huns emparos por bordo do navio.

13. O piloto neste tempo ordenou hum traquete de lençoes e pedaços de panos e de toalhas, e de peças[w] de seda e cobertores de camas, mas durou muito pouco, porque o vento o quebrou logo por muitas partes, e o navio nem com eso governava. Só huma esperança nos ficava, que era termos hum leme novo de pao ferro muito forte pera o meter, como o tempo dese lugar.

14. Domingo, que foi o 3º dia destes trabalhos - porque o piloto dizia que as ágoas nos levarão mais de 50 légoas pera os baixos de Borneo onde já se perderão navios nosos vindo da China pera a India - acordarão, ainda que os mares erão grandes, se metese ho leme novo e remendarem hum tangapoe velho, que hé pouco maior que traquete de gávea[21] de nao do Regno.[x] E como já erão gastados os lenções e panos e não avia com que,[y] estávamos tristes, porque sem vella não se podia fazer caminho.

15. Prove ao Senhor que os que vigiavão por onde entrava ágoa no navio acharão hum fardo de panos de que fizerão de novo a vela dobrada pera poder esperar o vento. Este fardo era de hum mercador que com outros levava pera vender em Japão, e o feitor do navio o tinha sobre si carregado, e por o não achar em Japão e o buscar muitas vezes con candeas, o tinha pago a

---

[s] são grandes *2* || [t] as obras de riba *2* || [u] donde dava o navio o balanço *2* || [v] toboado *1* || [w] lençoes... e de peças] lençoes e toalhas, e de peças *2* || [x] reino *2 sic infra* || [y] com que o concertar *2* ||

---

[21] *traquete de gávea*: vela del palo mayor.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

seu dono. De sorte que[z] o feitor o não achou, e pagou por elle 80 crusados,[a] e nós o achamos pera a tal necesidade, porque Deus noso Senhor prove o que[b] estava por vir. Daqui tomarão todos grande confiança de escaparmos destes pirigos.

16. Feita a vela e todos prestes pera meter o leme, não avia pesoa que não pegase.[c] Eu aparelhei-me pera o bemzer e rezar o que me parecia conveniente ao tal tempo, con hum ornamento sacerdotal que trazia de Japão e com ágoa benta. Forão as orações tantas e as promesas e letanias e lágrimas que se nan podem escrever.

17. Metido o leme novo poseram-se huns pedaços de paos e canas grosas pera a vela nova, e começamos a fazer caminho. Fomos asi hum dia e huma noite, e como quer que os mares eram [*161v*] grandes e o navio hia morto, por não ter velas, dava o leme grandes pancadas, de maneira que quebrou. Desmaiarão então de todo da salvação da prata, e pera as vidas de huns 20 principaes que vinhão proquravão de se salvarem em huma embarcação pequena que trazião dentro no junco.[d]

18. Chamados os marinheiros pera esta determinação, os quais erão chins e gintios, lhe diserão que já que não tinhão remédio, que lhe consertasem a chanpana pera se nela irem, e que elles devagar farião do navio outra embarcação pera se salvarem. Responderão que aquela noite farião seu conselho, o qual foi toda a noite lançarem sortes e chamarem o diabo.

19. Eu pedia a Deus noso Senhor que não permitise por nosos pecados noso fim conforme ao querer do demónio. Porque era de parecer que não desemparásemos o navio e buscásemos todos os meos até se mais não poder fazer. Os marinheiros, pola menhãa, comesarão a trabalhar dizendo que quiriam fazer hum leme, e que também concertarião a enbarcação pequena. Feito outro leme das traves e taboado[e] que do junco tirarão, o meterão, e não durou mais espaço que humas ladainhas.[f]

---

[z] De maneira que *2* ||
[a] †zds *1 sic infra* || [b] proveo o que *2* || [c] peguasse nelle *2* || [d] no navio *2* || [e] das traves e taboado] das táboas *2* || [f] mais que espaço de humas ladainhas *2* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

20. Quebrado o 3º leme, então se confirmou mais a vontade de se porem a risco os que cabião na embarcação pequena e deixaren o navio e a prata, e quirião-nos levar consigo. Eu estava[g] persuadido a acabar antes no junco que a intentar novos pirigos, porque ficavão mais de duzentas almas christãas perdidas.

21. Lembrava-me neste paso de huns dous padres e hum irmão de nosa Companhia que os annos pasados, vindo do Regno e dando a nao à costa en huma coroa d'area junto das ilhas de Maldiva, não podendo todos salvar-se no batel que foi ter a Cochin, se ficarão com a gente pera os consolar, onde acabarão seus dias.[22] Porque posto que os forão buscar não poderão acha-los.[h]

22. Tornarão os carpinteiros fazer outro leme e fizerão[i] sua viagem sem o forçarem, mas somente[23] se pretendia hir buscar qualquer terra. Não sabião onde estavão[j] porque avia dias que se não tomava o sol. E metendo-sse este leme se tirou huma esmola pera o hospital dos proves de Japão da igreja de Bungo.[24] Prouve ao Senhor que este,[25] sendo o mais fraco de todos, nos levou até nos pormos em terra.

23. Durou-nos o trabalho até chegarmos a terra quinze dias. Cada dia moríamos, porque taes erão os pirigos. Neste tempo andavão os sacos da prata pola coxia, e tão segura estava ali como debaixo de boa chave: porque en taes perigos são todos pobres de spíritu [*162*].

24. No princípio destes trabalhos comecei a os exortar, e asi nas confisões, por aver tal oportunidade.Ençarrei-lhe[k] as mo-

---

[g] mas eu estava *2* || [h] não forão achados *2* || [i] leme, que era já com este 4. E fizerão *2* || [j] Nel sabíamos onde estávamos *2* || [k] Encerrei-lhe *2* ||

---

[22] Estos heroicos jesuitas fueron Andrés González, Alfonso López y Gonzalo Pascual que naufragaron junto a las Maldivas en 1555 [v. DI II 429s].

[23] *al margen*: era o / 4 leme.

[24] El hospital de Funai fue una iniciativa del autor de esta carta.V. Apéndice 2° Los jesuitas y la beneficencia.

[25] *i.e.* este timón.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

sas[l] que trazião en hum vile ou camarote fechado as quaes esteverão[m] todas cinco meses recolhidas, prometendo todos e votando d'estarem por tudo aquilo que eu ordenase pera bem de suas almas.[26]

25. Tiradas todas as ocasiões de pecados e despostos para que Deus N. Senhor nos achase contritos e humilhados, ficarão[n] de maneira que de quão posilánimos[o] estavão dantes ficarão com a enmenda todos tão esforçados e conformes com a vontade do Senhor que lhes parecia pequeno ho trabalho e a penitência que fazião por não aver já de comer nem beber.[p]

26. Certo, charíssimos irmãos, que não há cousa pera desejar tanto nesta vida quanto os trabalhos, ainda que são amargos, pois trazem consigo tanta duçura e esperança o fim delles. E polo contrário se acha na prosperidade, como o vimos por espiriência no princípio da nosa jornada.

27. Asi que foi tanta a mudança que fez en todos esta visitação do Senhor que nan há jubileu de Roma que tanto aparelho dé aos que an-de recebir quanto nos deu esta tormenta. Porque não cesavão huns de rezar as litanias e orações com muita devação, outros de sospirar com colóquios pera o ceo, outros recolhidos a chorar e a se disciplinar, outros de benzer os mares e de lhe lançar rilíquias e ágoa benta, outros a ajudar a trabalhar no junco,[27] outros a tirar esmolas, que se tirarão pera Santos[28] perto de 1000 cruzados antre 15 homens que podião fazer esmola.

28. Finalmente chegamos com esta boa ordem a vermos terra. Era o desejo tamanho de chegar a ela que nos fez meter en pirigo,[q] porque era tarde[r] e anoitecé-nos antre humas ilhas pequenas e não tinha çurgidouro nem achavão fundo. Toda a

---

[l] moças *2* || [m] nella estiverão *2* || [n] ficarão enmendados *2* || [o] posilánimes *2* || [p] comer nem de beber *2* || [q] em pirigo de perder-nos *2* || [r] tarde quando a vimos *2* ||

---

[26] *votando*: haciendo votos y promesas a Dios.
[27] *Al margen*: 1000 †zdos antre 15 homens que podiam fazer esmola.
[28] *Santos*: el 1° de noviembre, fiesta de Todos los Santos.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

noite (que era muito esqura) se teve muito trabalho pera não dar na costa.[a]

29. Pola menhã, com ajuda divina, saimos destes ilheos e conhecerão os chins ser a costa da ilha de Aynam,[29] que hé huma ilha grande e maior que Ceilan.[30] Esta terra também hé da China, e donde se provêm os chins de infinitos[t] mantimentos, e de rota[31] pera amarras. Nesta terra há as fruitas da India e quanto se pode pidir. Só em Janeiro achamos huns ventos frios. Nesta terra[u] ay muito aljófar[v] e pérolas. Hé muito fértil de tudo, e tem muitas cidades muradas de pedra.

30. Surgimos[w] perto de hun porto, e com peitas[32] entramos dentro - porque vínhamos destorçados[x] - a 21 de novembro, dia da Presentação de N. Senhora. Não lhes conto hum muito grande pirigo que aqui tevemos, por não ser comprido,[y] de que eu temi[z] mais que de todos os pasados,[a] porque deu o navio à entrada do porto dez pancadas tocando en humas coroas d'area e hia as toas pera dentro de que nos abrio todo[33] [*162v*].

31. Como se ouve licença do mandarin[b] ou capitão daquele porto, veo logo a nós muitos mantimentos e o necesário pera o junco. Mas como estava pera não poder navegar, e não tínhamos já monsão pera hir pera a banda do norte a buscarmos o porto da veniaga da China, ordenou-se logo hum homem[c] que fose por terra a Cantão, e dahí a dar novas *a*os portugueses que estão em Amacao que já estavão desconfiados e nos tinhão por perdidos. O qual chegou dia de Natal em que começa o anno de 1561.[34] De lá nos vierão embarcações em que nos fomos.

---

[a] nos botava à costa *2* || [t] infinidos *2* || [u] ilha *2* || [v] aljófer *2* || [w] Çurgimos *1* || [x] de todo destorçados *2* || [y] qpdo *2* || [z] time *1* || [a] risco, de que eu temi mais que das tomentas passadas *2* || [b] mandary *1 2* || [c] homen português *2* ||

---

[29] La isla de Hainan en el sureste de China tiene 35.000 km².

[30] Ceilán, en *ms 2* Seilão, hoy Sri Lanka, tiene 65.610 km².

[31] *rota*: una especie de junco muy basto.

[32] *Al margen*: estaa em / 19 / graos.

[33] El *ms 2* transcribe incorrectamente: «Porque deu o navio à entrada des pancadas, tocando em humas coroas d'area, indo a toa pera dentro. Esta está perto 19 graos pera o norte, *de que nos abrio* e nos perdíamos de todo».

[34] *dia de Natal em que começa o ano de 1561*: esta era la costumbre europea en el s.16. V. § 35.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

32. O que pasamos neste tempo que estevemos en Aynam, que forão cinco meses, e no caminho por mar até chegar a Amacao, que durou 30 dias[35] por termos case sempre os ventos por proa, se se ouvera d'escrever de tudo era[36] gastar-lhes e ocupar-lhes o tempo de que têm necesidade.

33. Hé regida e senhoreada este Aynam de chins. Os naturaes da terra hé gente agreste e do mato, vestidos[d] curtos, e na cabeça trazen dous cornos de comprimento de hum palmo,[37] que saem de humas voltas de touca, à maneira postos como os tem hum boi. E na moleira de diante trazem humas tezouras pequenas de feição de tozador, muito asacaladas. O que isto quiria dizer não pude saber. Somente que parece que o demónio lhes aparece em figura de besta, e dahí tomarão estas divisas.[e]

34. Nesta ilha de Aynam dise algumas misas, e ministrei os sacramentos.[38] E dia de Páscoa,[39] fazendo noso caminho pera a China, chegamos a hum ilheo pequeno onde fomos dizer missa. Porque o lugar nos estava convidando a iso, muito fresco, e tinha huma igreja que a natureza pintou naquele lugar, scilicet, huma rocha com huma concavidade e hum arco grande onde se armou o altar e comulgarão os portugueses.

35. Todo o mais tempo gastamos na China[40] até termos monsão pera a India. A primeira octava de Natal[41] em que começa o anno de 1562 nos embarcamos en huma nao: troxemos boa viagem, e sem tormenta posemos[f] até Pedra Branca 13 dias. Chegando aqui surgimos, por ser tarde para embocar o estreito de Çincapura.[g]

---

[d] os vestidos *2* || [e] esta divisa *2* || [f] pusemos *2* || [g] Cinquapura *2* ||

---

[35] Según el cómputo de Gago llegaron a Macao en la última semana de mayo de 1561.

[36] *era*: forma coloquial, por *sería*.

[37] *Al margen*: Ainam.

[38] *Al margen*: 1561.

[39] El domingo de Resurrección de 1561 fue el 6 de abril.

[40] *i.e.* en Macao, pero quizá Gago tuvo ocasión de pasar a Canton.

[41] *primeira outava do Natal em que começa o ano de 1562*: el 26 de diciembre de 1561. V. § 31.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

36. Estando todos dando graças a Deus pola boa viagem começamos a ver muitas velas de huns coçairos[42] que chamão dacheens,[43] gente bilicosa no mar, e fazião[44] seu caminho ao longo da costa pera o rey da Jantana.[45] E logo veo a nós hum malaio dali natural, dizendo que olhásemos por nós, que [*163*] vinha ali el-rey dos dacheens com cem velas. Algumas galeotas vimos de gáveas, diz° que não se sabia certo sua detreminação.[h] Estes já tinhão pasado à vista de Malaca, e tinhão posto em grande cuidado a cidade.

37. Estas novas em vista desta armada pôs a todos temor - porque a nao vinha muito rica de fazendas e pobre de armas - estamdo asi cuidadosos sobre o que farião, se se farião á vela pera tornarem atrás. E por falta de vento aparelharam-se e fizerão arombadas, e toda aquela noite concertarão suas estâncias e armas.

38. Pasado este medo, o outro dia entramos no estreito de Çincapura, e estando no meo delle surtos e em calmária vimos vir da banda de Malaca embarcações remando. E chegando-se mais conhecemos que eram dacheens, en que vinha o capitão-mor com 30 velas. Nestas entravão dez como grandes fustas ou galeotas, e surgirão humas perto de nós, e outras se poserão por popa, e outras pasavão o longo rosando-se com o costado da nao.

39. Soccedem aas vezes cousas que nam há entendimento humano que se saiba detreminar. Este foi hum estremo pirigoso, e em que estes dacheens davão grandes amostras de peleja, e que cobiçavão a nao por saberem donde vinha. Estavão[46] to-

---

[h] 100 velas e que não se sabia certo sua determinação *2* || [i] armas, que serião 20 homens *2* ||

---

[42] *cosairos*: ant. portugués por *corsários*.

[43] *dacheens*: por «de Achem», en malayo Acheh, antiguo reino mahometano en la parte norte de Sumatra, famoso por sus piratas siempre al acecho en el estrecho de Malaca [EX I 411 n. 2].

[44] *Al margen*: perigo que tevemos dos dacheens.

[45] *Jantana*: Udjong Tanah en la parte meridional de la península de Malaca [DI II 585].

[46] *Al margen*: que erão 20 homens.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

dos os nosos com suas armas, mas como estes estavão artilhados e erão muitos, ouvera Deus de obrar obra sobrenatural.

40. Porque a nao estava surta, e a 4 braças de huma banda e doutra dava à costa, cortando-lhe a amarra.[j] E as dez embarcações grandes jugavan por proa meas esperas,[47] e com suas mantas e quxias de que jugavan falcões e berços; e ao longo seus coldres de setas e cornos de peçonha en que as cevavão.[k]

41. Prouve a Deus noso Senhor que nos livrou também desta agonia tam grande. Da nao visitaram-nos e convidaram-nos, e fizeran-se com elles grandes amigos e conhecidos, e derão-lhe de beber e alguns brincos, e com isto diserão que erão amigos dos portugueses porque erão cavaleiros como elles e homens de guerra.

42. Dia de S.Sebastião[48] chegamos a Malaca e fomos recebidos com muita charidade dos padres e irmãos da Companhia. Dahí nos partimos pera a India a 6 de Fevereiro do dito ano.[49] Os dacheens forão causa de não deixarem partir a nao tão cedo. Todavia, com a diligência boa[l] que ouve nos officiaes e com muito trabalho chegamos até Cochin.

43. Neste [*163v*] caminho ouve também pirigos grandes de que nos salvou o Senhor por sua misericórdia. Porque o piloto se fazia, depois que pasou as baixas de Ceilão, que hum dia polla menhã iria ver Coulão[50] - que hé huma nosa fortaleza - e ao quarto da prima não sendo acabado[m] íamos a ventapopa a varar em huns baixos de pedra.[n]

---

[j] por debaixo da ágoa *2* || [k] en que cevavão as cetas *2* || [l] com ajuda de Christo e a boa diligência *2* || [m] não cendo rendido *2* || [n] em os baixos de Chilão, que são de pedra *2* ||

---

[47] *espera*: forma antigua por esfera.
[48] *Al margen*: a 20 de Janerio.
[49] *Al margen*: de 62.
[50] Kollam.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

44. Surgimos apreça pouco mais de hum tiro de pedra delles[51] e istevemos[o] toda a noite com temor se se cortariam[p] as amarras nas pedras, e não avia salvação senão dar á costa. Contudo prouve[q] ao Senhor que dobramos o Cabo do Comorim, que já se tinha por imposível, e dia de Pascoa chegamos a Cochim.[52]

45. Do padre Mestre Melchior e de todos os mais padres e irmãos que neste colégio da Madre de Deus residem recebemos muita consolação. Depois de Pascoela[53] se fez prestes huma embarcação pera Goa, pequena, bem esquipada. Porque já então os tempos[54] erão por proa. E em 15 dias chegamos a este colégio onde já sabião de nosa vinda de Japão e esperavão cada dia nosa chegada.

46. Eu, certo, fiquei maravilhado do acrecentamento da Companhia que aqui há, e dos ediffícios[r] e gastos, e do grande meneo deste colégio. Porque ainda que eu esteja aqui annos não acabarei de o entender, nem de saber o nome a tantos. Porque se os annos[s] pasados, quando aqui estava, era hum colégio,[t] agora são dez juntos em hum.

47. Achei aqui mui vivos desejos da salvação das almas e mui grandes exercícios no proveito spiritual e augmento dos christãos da terra, e nas letras. Deus N. Senhor prospere e leve adiante o começado pera seu sancto serviço, amen. Do Patriarcha e do Bispo[55] e dos reverendos padres António de Quadros, noso provincial, e do reitor Francisco Rodriguez e de to-

---

[o] estiverão *2* || [p] grande temor de se cortarem *2* || [q] aprouve *2* ||
[r] edefícios novos *2* || [s] muitos anos *2* || [t] grande collégio *2* ||

---

[51] *Al margen*: nos baixos de Chilão - e com o prumo na mão. toda a noite.

[52] En 1562 la Pascua fue el 29 de marzo.

[53] *Pascoela*: Domingo in Albis o Domingo de Quasimodo, el siguiente a la fiesta de la Resurrección, distinto de la *paschetta* italiana que se celebra el lunes de Resurrección.

[54] Entiéndase vientos.

[55] El patriarca de Etiopía Juan Nunes Barreto y Melchor Carneiro, nombrado obispo para la diócesis de Japón-China antes de ser establecida formalmente la de Macao.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

dos os mais padres e irmãos fomos recebidos com muita afabilidade e amor.

48. Até qui contei do caminho o mais breve que pude. Agora contarei o que me ocorrer de Japão brevemente[u] porque polas cartas que vieram o anno de 1562 se veram mais compridamente [*164*].

49. Em Japão temos 9 igrejas. A somenos[56] terá pouco mais ou menos trecentos christãos, e a maior será de mil[w] christãos.[57] Algumas 4 ou 5 igrejas destas são as próprias casas que servião dantes dos pagodes;[58] e agora os altares estão ornados[x] com as imagens de Jesu Christo[y] e da Virgem nosa Senhora.

50. Na cidade do Facata fez hum christão por nome Cosmo à sua custa huma igreja nova que poderia custar 300 cruzados.[59] Este christão me screveo à China[60] quando soube que não pasara à India, e me mandou huma barra de prata, para ajuda do caminho, que pesava 15 cruzados.

51. Em Qutame, que hé hum condado 9 légoas de Bungo, fez outro christam por nome Lucas outra igreja à sua custa, muito grande e boa. E asi sercou de valos hum lugar pera enterrar os finados,[61] em que pôs huma cruz de pedra no meo.[z] O senhor deste condado porá em campo 1.500 homens de peleja.

52. Ao qual visitei porque folgava muito de ouvir o que pregávamos. Gastamos huma tarde toda - e mandou chamar os principaes - em que fizerão todos muito entendimento, princi-

---

[u] direi de Japão muito mais breve *2* || [x] que trouxe *2* || [w] 100 *2* ||
[z] estão ordenados os altares *2* || [y] Jesu Christo nosso Senhor *2* || [z] morte o enterrem huma mea légoa dos seus pasos *2 om* ||

---

[56] *a somenos*: la menor.

[57] *Al margen*: 9 iglesias, e nº de christãos.

[58] Las *tera* budistas transformadas en iglesias cristianas.

[59] La misma suma que Xavier pidió prestada a Mendes Pinto para reconstruir la iglesia de Yamaguchi quemada en 1551.

[60] A Macao. Esta carta de Cosme de Hakata no se conserva.

[61] El cementerio de Kutami fue posterior al de Yamaguchi y a los de las islas de Hirado. V. índices de DJ1 y DJ2.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

palmente o senhor da terra, dizendo que estava pera se fazer christão e que o quiria ser, e fizera-se se não fora o ídolo 'qué dirão'.[62] A isto era língoa o charíssimo João Fernandez.

53. Foi este senhor visitar-nos en casa de Lucas, que estaa huma mea légoa dos seus pasos,[a] onde esteve até noite ouvindo, e vio claramente que era cobiça e engano do diabo todalas ceitas de Japam. Dise então aos seus que quem se quisese converter e tinha feito entendimento, que folgaria elle muito que se fizese.[b] Os que já tinhão sabida sua mintira e a nosa verdade se converterão, e presente elle se fizerão christãos,[63] e folgou muito de ouvir o que lhes declarava o irmão, e elle por sua mão lhe escreveo os nomes de christãos, e amoestando-os que não tornasem atraz do que tomarão.[c]

54. E os mais senhores[d] da terra estão bem connosco,[e] porque os que não ouvem,[64] pera estarem bem connosco na necesidade que tem de nós, quando adoecem, socorren-se á igreja pera a solorgia e fízica de que eles carecem. E por este meo vem a ser nosos amigos. Asi que[f] pera Japão não somente são necesarios bons philosophos, mas ainda quem tenha estoutras abilidades.

---

[a] que estaa huma mea légoa dos seus pasos *2 om* || [b] muito *2* || [c] que não tornassem atrás do que tomarão *2* || [d] todolos mais senhores *2* || [e] aos seus que se não convertão *2* || [f] ASi que, charíssimos *2* ||

---

[62] El *ms 2* redacta así: «Muitas vezes visitamos esta igreja por o senhor da terra favorecer muito Lucas porque se fez christão, e folgar que se fação os seus. Por espaço de quatro horas ouvio huma vez as cousas de Deus com os seus principaes, de que ficou tão abalado que disse que se queria fazer christão e que o queria ser. Mas o ídolo que há por tudo o mundo tão reverenciado, 'que dirão', o estorvou».

[63] El *ms 2* cambia «Os que já [ ] se fizerão christão» en «Os que já tinhão ouvido e feito entendimento das suas seitas - que elles mesmos não entendem e por não entenderem os enganos do diabo estão atados a elle [*falta la apódosis de la frase*]. E os que tinhão entendida a verdade se fizerão christãos presente o senhor».

[64] En vez de «não ouvem [ ] eles carecem» el *ms 2* dice: «não ouvem pera ficarem convencidos da verdade, ficão por outra maneira presos: que se adoecem ou cousa sua logo se socorrem a nós. Porque temos hum irmão que se recebeo em Japão, por nome Luís d'Almeida, que sabe da solorgia e da fízica, de que os japões carecem muito.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

55. E o mesmo, com ajuda do Senhor, á de ser na China cedo, porque o diabo palrra já[65] que huma gente blanca e de grandes barbas an-de senhorear a terra,[g] e sendo asi, como será, poucos são quantos religiosos há na christandade pera tanta mese quanta há na China e em Japão e por estas partes da India.[66]

56. Como foi sabido dos christãos que avía[h] de vir a India vierão todos[i] a se espidir[j] de 2, 4, 6 légoas, e de 9; e os de mais longe, de 40, 50, escrevião[k] suas cartas de desculpas.[67] A maneira do despedimento hé que vêm hos de huma rua ou aldea, e trazem vinho e fruita, e têm por custume que lhe an-de tomar primeiro a salva.

57. Pon-se todos por ordem em quadra ao longo das paredes de casa. Muito cortesmente anda hum servidor no meo e ofrece a taça por onde bebem,[l] e feitos os comprimentos devidos prova o padre, e então asena[m] pera o mais velho que beba logo. Acabado este[n] torna outra vez a vir o copo ao padre, e tomando a salva asena [*164v*] a outro,[o] e desta maneira[p] vai a cousa até o cabo.

58. O mesmo hé nas molheres que nos homens, e por deradeiro o escansão[q] alevanta-se hum a lhe dar de beber. Aos filhos pequenos da-se huma goteira,[r] e o vinho que lhe tomão na taça á-se-lhe de beber todo.[s]

59. Á ora da partida não cabião na igreja nem no páteo. Não falo nas lágrimas que choravão. O com que se consolavão era dizir-lhes que vinha à India pera cousas de seu proveito e augmento, e a buscar mais padres, e que avia de tornar. Despi-

---

[g] a China *2* || [h] aviamos *2* || [i] todos *2 om* || [j] despedir *2* || [k] escreverão *2* || [l] an-de beber *2* || [m] açena *1* || [n] Acabado que aquelle beba *2* || [o] tomando... a outro] provando outra vez dá a outro *2* || [p] maneira e ordem *2* || [q] ao escansão *2* || [r] de beber *2* || [s] gotiera *2* ||

---

[65] *o diabo palrra já*: el diablo ya habla [*parla*]. El *ms 2* completa «palrra já na terra».

[66] En *ms 1* los §§ 54-55 vienen al margen.

[67] *Al margen*: espedimento dos christãoas.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

didos da igreja pera o porto donde estava o navio,[68] seguia-nos hum gram exército de christãos e molheres e mininos hum grande espaço até que nos asentamos e lhe certefiquei que não avia de pasar dali até se não recolherem pera suas casas.

60. Ainda com porfia forão alguns homens obra de huma légoa, e tornamo-nos outra vez a asentar até que asi se tornarão case todos. Eu creo, certo, que as orações[t] destes christãos, em quem eu me encomendei muito, forão meo de nos Deus salvar de tantos perigos.

61. Têm por custume antre todos [*que*] se hum fas por outro qualquer cousa, por pequena que seia, hé tanto o agardecimento que sobre iso amostrão que se não pode crer.[u] E se hum de nós lhe faz qualquer benefício[69] ou visitação ou lhe aceitão o seu jantar,[v] vêm o principal à igreja a dar as graças. E ainda os parentes jintios folgão tanto que vêm a casa e resumen o que lhe fizerão a fulano[w] seu parente, que o têm muito em mercê, que não somente pera a outra vida mas que para esta lhe somos proveitosos.[x]

62. Quando alguns vêm a casa a ajudar em cousa necesária ten-se nisto muito tento, e tem hum cuidado de avisar o padre antes que se vão à noite pera lhe dizer humilmente e com rosto alegre «goxinrro de onjar», scilicet, «que trabalharão», «que lho tem muito em mercê»,[70] repitindo estas palavras[y] muitas vezes. Porque se nisto aj esquecimento fiquão muito tristes e desconsolados, e o sentem mais que ho trabalho do dia que pasarão.

---

[t] os corações *2* || [u] escrever *2* || [v] gentar *1* | gantar *2* || [w] «ff» *1 2* ||
[x] muito proveitosos *2* || [y] estas palavras, e outras *2* ||

---

[68] Es difícil ubicar este puerto, pero no parece Okinohama; «o porto donde esteva o navio» indica que no es el muelle vecino a la ciudad de Funai, y por otra parte el § siguiente «forão alguns homens obra de huma légoa» [1 ri = 4 km] sugiere que el barco de Mendoza estaba todavía más lejos.

[69] *Al margen*: custume de Japam.

[70] «goxinrro de onjar»; goshinrō (o sus sinónimos goshinku, gokurō) de gozaru, semejante al italiano «buon lavoro!» con la acepción de reconocimiento y gratitud.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

63. El-rei de Bungo, noso amigo, quando vim[71] mandou huma faca à maneira de adaga, muito fresca, com sua bainha rodeada de huma serpe d'ouro, e gornição[z] da faca de muito boa feição, para el-rei de Portugal, por saber que era de pouca idade.[72] E asi hum bom terçado pera o viso-rei.[73] Tudo isto na tormenta pasada se danou, de maneira que se tornou a consertar a Japão. E sobre isto me dise que escrevese o que me parecese, e pôs o seu sinal em hum papel pera que fose a carta a Portugal.

64. E o anno de 1562 mandou ao viso-rei da India humas armas, scilicet, humas couraças muito frescas e gornecidas [*165*] de sedas de cores,[a] e douradas de boa feitura, com seu barbote[74] e outras peças a ellas pertencentes. E asi mais hum rosto de cobre que serve pera a guerra, e hum capacete com suas abas,[75] dourado e gornecido, e duas nanguinatas,[76] que são como montantes: são huns terçados postos em huas astes, e de comprimento mais de huma braça, gornecidas as astes e chapeadas de prata, com que tudo folgou muito o Conde Viso-rei.

65. Este presente mandou el-rei em reposta de huma visitação que o viso-rei Dom Constantino lhe mandou com suas cartas, em que lhe louvava o favor que en seus regnos de Japão dava aos padres que ensinavão a lei verdadera do Criador. O homem que levou este presente a Japão, que o padre Balthezar Diaz escolheo em Malaca, lhe deu el-rei pasante de 600 cruzados, que erão duas partes mais a além do que lhe levou por parte de Dom Constantino.

66. Este rei se há comnosco como bom amigo, e nos trata com muita cortezia, e aconselha com muita brandura, dizendo

---

[z] e assi a gornição *2* ||
[a] de cores *2 om* ||

---

[71] El daimyō Ōtomo Yoshishige. La primera llegada da Gago a Funai fue el 7 de setiembre de 1552 [DJ1 *doc 88* § 5].

[72] El rey Sebastián de Portugal, de ocho años, estaba bajo la tutela de su abuela Catalina de Austria, hermana del emperador Carlos 5°.

[73] Constantino de Braganza.

[74] *barbote*: parte de la armadura que cubre la garganta y la barbilla.

[75] *suas abas*: sus orlas.

[76] *nanguinatas*: naginata, alabarda japonesa.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

que se nos parece o contrário do que nos diz que asi o façamos. Toma os christãos - posto que sejam de baixa sorte[77] - por seus quando lhe niso falamos[b] e lhe dá nomes[78] que hé a honrra que os japões istimão, e os manda entrar, pera que o vejão. E depois que lhe fazem a cortezia, se lhes não pregunta nada se saem logo[c] pera fora. E muitas vezes manda recados à igreja por christãos seus criados.

67. E posto que en algumas cartas que de ca forão lhe chamasem duque,[79] hé a causa porque têm estes senhores por custume nomearen-se de nomes meãos. Mas querem que os de fora lhe dêm a honrra que lhes cabe.

68. Elle mandou para asentar o regno do Facata - que os annos pasados foi saqueado de ladrões[80] - 5.000 homens, digo 50.000 homens, e se elle fora em pesoa levara cem mil. E segundo agora vi por cartas de Japão [*dizem*] que está a case senhor dos regnos de Yamanguchi - donde lhe matarão hum irmão que ahí estava por rei - Porá el-rei em campo duzentos mil homens d'armas. Tem este senhor muitos senhores, en suas propias terras, maiores que o Duque de Bargança, afora outros muitos condados; e capitães.[d]

69. Custuma elle quando vem[e] algum capitão-mor - que são fidalgos[f] - se vem[g] ao seu porto e o convidão na nao e lhe fazem festa,[81] os mercadores estão pegados com elle, e ri e folga com elles, e dá-lhes do que come; mas o capitão-mor fa-lo estar en pee por 3 horas com o barrete fora pera não lhe dar nenhúm vento [*165v*].[82]

---

[b] sorte *2* || [c] logo *2 om* || [d] e senhores capiães *2* || [e] vai *2* || [f] fidalgos - porque andão em veniaga *2* || [g] vão *2* ||

---

[77] *Al margen*: el-rei de Bungo honrra os christãoas.

[78] *dá nomes*: concede títulos o nombramientos.

[79] *lhe chamasem duque*: sin embargo Xavier, buen conocedor de los títulos nobiliarios, le dio ese título.

[80] En la rebelión de la Pascua de 1559.

[81] Frase sin apódosis.

[82] El *ms 2* dice: «mas ao capitão-mor está em pee com o barrete fora, e não lhe dá nenhum vento. E isto por muito espaço de tempo».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Das ceitas de Japão[83]

70. Ai no Japão[h] duas maneiras de ídolos: scilicet, huns se chamão camis,[84] que são os de Japão naturaes;[i] outros chamão fotoqes,[85] que vierão da China ou de Sião.[j] Quanto aos ídolos que chamão fotoqes se dividem en duas cabeças donde manarão dez ceitas. E cada dia se alevantão outras por cobiças[86] dos ministros do diabo.

71. Hum destes fotoques se chama Amida.[87] O primeiro A, scilicet, «todolos sanctos»; mi, scilicet, «todalas santas»; da, scilicet, «toda a livraria». Asi que quer dizer este nome Amida «todolos santos e todalas santas e toda a livraria».[88]

72. Chamão[89] os gintios este nome com grande eficácia[90] e devasão no mes de Maio - quando já são colhidas as cevadas e alguns mantimentos - para que dem aos ministros desta cabeça[91] que lhe roguem polas almas de seus finados. E andão em magotes[92] juntos pollas ruas, como fuliões, cantando Amidanbut, ajuntando-lhe o «but» por honrra.[k] Desta maneira dan refrigério às almas.

73. Este Amida foi filho de hum rei de levante. Casou e ouve dous filhos. Morta a molher fez por iso muita pinitência, e os filhos tomarão os ossos da mãi por grandes relíquias, porque o pai fes 48 votos de resgatar as gentes que chamasem por ella, e canonizou[l] a molher, porque tem esta cabeça do diabo pera si[m]

---

[h] no Japão *2 om* || [i] que são os reis de Japão *2* || [j] ou de Sião *2 om* || [k] honrra, e dando grandes gruinadas *2* || [l] canonizava *2* || [m] porque tem... pera si] porque diz *2* ||

---

[83] Léase seitas, en español sectas, *sic infra*. Compárese este capítulo con el *Sumario de los errores*, DJ1 *doc 124*.

[84] *camis*: kami, deidades de la religión Shintō.

[85] *fotoques*: hotoke, deidades del budismo. Sus primeras imágenes llegaron a Japón desde el reino Paekche en Corea.

[86] *duas cabeças*: dos autoridades principales.

[87] *Al margen*: Amida.

[88] Esta curiosa etimología no proviene de Gago sino de la fantasía popular.

[89] *Chamão*: invocan.

[90] *eficácia*: interés, devoción.

[91] *ministros desta cabeça*: bonzos que veneran a Amida.

[92] *magote*: grupo.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

que as molheres não se podem salvar senam com certos remédios[n] de darem dinheiro etc.

74. E deu-lhe mais huma perrogativa, que fose a molher[o] a santa das mezinhas. E dos dous filhos dise[p] que era hum o sol e o outro a lua, e que todos os que chamasem por seus nomes fosem salvos. [E asi tem outros pera quando os cavalos estam doentes oferecem hum cavalo de pao etc. E asi, pera outras necesidades, fotoqes apropiados].[93] Hum destes filhos[q] tem 12 discípolos.

75. Desta cabeça se alevantarão ceitas que aremedão as ordens mendicantes na cor dos hábitos pardos e pretos, e no choro e tanger dos sinos à meia noute e às outras horas. E asi no rezar dos saimentos, que chamão tomburai.[94] [Tem estes pardos júbilos: saltão quando rezão e fazem devasão o povo].[r] Estes adquirem muito a gente, e os mais dos japões são destas ceitas, e o ídolo que adorão hé Amida.

76. A outra cabeça fotoqe se chama Xâca,[95] também filho de rei. Primeiro que nacese naceo 8.000 vezes, em cada especia de cousa, e por derradeiro naceo Xaca, que quer dizer «sem princípio». Por sua misericórdia veo a nacer homem para salvar as gentes. Saio polla ilharga da mãi comendo-a com os dentes; em nasendo alevantou o dedo ao ceo dizendo que no ceo e na terra elle só era senhor, e que todos eran [*166*] seus filhos.

77. Deu 7 pasos pera poente, e de cada pasada saio huma frol, e aos 30 annos acabou de saber a salvação das gentes. Não escreveo nada, mas somente insinou de palavra, e dise que não cresem em outra cousa, ainda que visem muitos milagres.

---

[n] certo remédio *2* || [o] a molher *2 om* || [p] declarou *2* || [q] seus filhos *2* || [r] quando esta no choro, júbilos e saltos *2* ||

---

[93] La frase entre corchetes está al margen en *ms 1*. El *ms 2* la cambia en «outros sanctos apropiados pera as doenças e pera os animaes. E oferecem, se o cavalo está doente, hum cavalo de pao a tal sancto».

[94] *tomburai*: toburai o tomurai, «Enterramento, exequias, ou outra commendação que se faz por algum defuncto» [Vocabulário].

[95] *Al margen*: Xâca.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

78. Pregando huma vez sairão grandes companhas de homens velhos debaixo da terra, e diserão-lhe seus discípolos: Pois sendo tam mancebo tendes tão antigos discípolos? Respondeo: Vos não sabeis minha antiguidade; antes que elles fosem sou eu.

79. Naceo por Abril, e morreo de 80 annos a 15 de Fevereiro, que hé a nos em Março,[s] porque estes regem-se pola lua.[96] Morreo[t] ao meo dia, e quando espirou chorarão por elle todalas alimárias do mundo e fizerão pranto por elle[u] depois de morto. E depois 4 de seus discípolos escreverão o que delle ouvirão en 6 livros.

80. Nestes livros, quanto ao exterior dizem que ai glória e inferno, e salvador das gentes, e mandamentos; e no interior e coração de toda esta escritura concrue[v] dizendo «mu»,[97] scilicet, que não ai nada, somente nacer e morrer. E este hé o fin de todalas ceitas de Japão. Dizem mais, que se acabará este mundo e que se reformarão todalas cousas, e que no fim virá Miroqu[98] que dizem que hé Xaca.

81. E que en Japão estaa outro, por nome Combodex,[99] vivo de muitos annos, em huma cova, esperando[w] com as mãos alevantadas por Miroqu ou Xaca. Têm que depois de mortos tornão a nacer no que querem, em rei ou em besta.

82. Desta cabeça saio huma ceita chamada Dainichi, que adorão 3 em hum só,[100] que elles tomão polla matéria prima.[101]

---

[s] na entrada de Março *2* || [t] Moiro *1* || [u] por elle *2 om* || [v] concluye *2* || [w] espreando *1* ||

---

[96] i.e. por el calendario lunar.

[97] *mu*: «nada» en la terminología budista. Su contenido conceptual profundo difiere de la simple carencia de ser.

[98] *Miroqu* Miroku: en sánscrito Maitreya, el hotoke que será Buda al renacer cuando pasen 5.000 años desde que Shaka entró en el Nirvana.

[99] *Combodex*: Kōbō Daishi.

[100] *Dainichi Nyorai*: en sánscrito Vairotchana, una de las figuras de la trinidad hindú, personificación de la sabiduría y de la pureza, llamado también Roshanabutsu y Birushana. V. Rodrigues Tsūzu *História* f4; DI IV 96-105 § 4, 116, 204, 804 nn. 44 y 46. La comparación de la Trimurti india con la Trinidad

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Desta ceita saem huns per nomes Amanbuxis, que trazem hum tiracolo com borlas.[102] Estes adorão direitamente o demónio em certos sinais, e estão 7 dias en montes altos sem comerem até se verem com o demónio pasando grandes trabalhos e penitências.

83. Ai mais duas ceitas que se chamão genxu e muraçaqi.[x] Estes são dados a meditações.[103] Têm grande fama delas de cousas naturaes, scilicet, «se cortão a cabeça a hum, preguntai-lhe que vos responda»;[y] «huma frol muito fermosa, depois que se marchita, en que se torna?» etc.[104]

84. Destas ceitas se fazem os nobres da terra.[z] Alguns acabão d'asertar em huma meditação qué hé o nada que buscão,[a] outros em mais, e asi andão nelas até asertar que hé acharem quietação e que lhe não morda o bicho da conciencia.[105]

85. Ai huma ceita que chamão foquexo.[106] Estes adorão cinco letras,[107] e não buscão rezão: somente se fundão na fé do li-

---

[x] muracanqi *2* || [y] dizei-lhe que vos fale *2* || [z] senhores da terra polla mor parte *2* ||

[a] qué hé o nada que buscão *2 om* ||

---

de la religión cristiana no pasa de ser una analogía superficial al ser imposible reducir los conceptos de esencia, substancia y persona a términos equivalentes en el hinduísmo o en el budismo.

[101] *materia prima*: Gago piensa con categorías escolásticas poco aptas para las filosofías orientales.

[102] V. DJ1 índice *Yamabushi.

[103] *genxu e muracangi*: Zenshū y Murasaki. Las prácticas y enseñanzas de la secta Zen, de origen chino, tardaron más de 500 años en ser aceptadas en Japón, casi en exclusiva por las capas altas de la sociedad [§ 84]. Pronto surgieron varias escuelas, y entre 1202 y 1383 la llamada Rinzaishū se escindió a su vez en diez ramas o Rinzaishū Jūha. Una de ellas es la llamada Murasaki, con sede en el templo Daitokuji de Kyōto.

[104] *Al margen*: Estes negão que não ai alma nem angо [*sic*] nem spíritu.

[105] El *ms 2* cambia «asertar que... da conciencia» en «asertar e até serem jubilados e acharem muitas comparações com seus engenhos e ficarem mestres, como conta hum irmão nosso natural de Japão, que foi ter ao Meaco com o padre Gaspar Vilela».

[106] Léase *hokkeshū*.

[107] *cinco letras*: los cinco ideogramas del título de la sûtra «Myōhō renge kyō» que según la secta Nichiren o Hokkeshū contiene la enseñanza final de Buda.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

vro de Xaca. Nem crem en milagres, porque asi lho mandou. São os mais emperrados que ay en Japão. No Facata tem estes hum moesteiro e istaa de dentro do noso campo que nos deu el-rei[108] [*166v*]. Estes nos pagão tributo a nos do lugar que têm como pagão os mais caseiros.[b]

86. E dentro neste campo que hé grande temos a nosa igreja,[c] o qual campo chega até o mar, e os que desembarcão na nosa praia nos pagam o que estaa ordenado antigamente. Poderá isto montar mais de cem cruzados en cada ano, salvo se se queimão os caseiros, como acontece muitas vezes por serem as casas e telhados de madeira. Em 3 anos são forros.[109]

87. Há 900 annos que vierão a Japão estas 2 cabeças, scilicet, Amida e Xaca. E são muitas as dependências destes fatoqes[110] afora as que toco, e têm tantos deliramentos que se não podem escrever.

88. Screvi isto brevemente pera verem, charíssimos, como o demónio anda aremedando polo mundo e contrafazendo as cousas de Deus. Mas elle dá logo sinal de quem hé e como se acomoda com a nasão[111] da gente, e os leva por suas inclinações para que fação o que elle quer.

89. Nos custumes da adoração e en todo o mais hé tam diferente este Japão da China como do ceo à terra estando tão perto[d] e vindo de lá as ceitas. Os chins ofrecem animaes mortos e limpos aos seus ídolos, e infindos feitiços que fazem,[e] e são grandes comedores de porcos e de todo animal, e não perdoão a cousa viva que não comão. Os japões leva-os per outras delicadezas, por cheiros e perfumes que ofrecem prostrados por terra com muita devação. E os japões, no comer, muito dilicados, comunmente sem carne nem peixe.

---

[b] de dentro no campo estão *2* ||
[c] a nosa igreja] a igreja que fez Cosme *2* ||
[d] tão pertos huns dos outros *2* ||
[e] e fazem infindos feitiços *2* ||

---

[108] *Al margen*: Estes pagão tributo a nosa igreja do Facata.

[109] *se se queimão os caseiros*: entiéndase los inmuebles de los arrendatarios; *forros*: libres, exentos de contribución.

[110] Léase hotoke.

[111] *nasão*: nación, por idiosincracia.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

90. Os ministros destas ceitas se chamão bonzos, e os bispos tundos, e a sua cabeça, como papa, Zâço.[112] E a além disto cada ceita tem sua cabeça que toma denominação da ceita, e cada hum manda no seu. A cabeça grande somente tem a honrra de cabeça principal.

91. Huma vez dise a hum destes que já que o secreto de suas ceitas era não aver nada depois desta vida, que por que enganavam as gentes dizendo que lhes desem dinheiro, que elles os resgataram pera a outra vida.[113] Respondeo que se o asi não fizesem que se perderia o mundo, e que se farião todos ladrões, sem culto divino nem imagens nem pregação, e sem rezar e fazer saimentos pelos finados, principalmente pera os simpres.[f] «Por iso lhe dizemos que ay inferno e paraiso, e que hé necesário darem esmolas e fazerem obras de misericórdia».

92. Escreveo do Meaco hum noso irmão por nome Lourenço, natural de Japão, o qual foi com o Pe. Gaspar Vilela, de como se fez christão hum japão bonzo que na arte de meditar e dar meditações era consumado, mas ficou convencido da verdade. Este christão foi dos letrados de Japão jubilado e adorado. E fez pintar huma árvore seca e que asinaram ali os que o jubilarão e tinha ali scritas duas comparações ou fábulas que diziam así: «A ti árvore seca, quem te semeou. Eu que meu principio foi nada e em nada me ey de tornar. A outra dizia: Meu coração que nam tem ser nem não ser, nem vai nem vem, nem hé detido. O Senhor que alumiou a este dé graça aos outros pera que oução a verdade e dé lugar á verdade[114] [*167*].

---

[f] cimpres *I* ||

---

[112] *tundo*: en el léxico de la secta Zen el superior lleva el título de *tōdō*, lit. Templo del Oriente. Según costumbre de Japón, que todavía dura, el nombre de un edificio o institución lo adopta como apellido la persona que lo rige o habita, v.g. dairi, yakata, otera san etc. *Zâço*, léase *zasu*: «Superior principal dos bonzos de Fiye no Yama, & de outros como Fico san &c» [*Vocabulario*]. Fróis en su *História* [IV 55 62] escribe *zasso* y en una carta inédita *zasu* [*Japsin 9 II* 273v 275v].

[113] *Al margen*: O que respondeo hum bonzo.

[114] El *ms 2* glosa así el § 92 a continuación del § 84: «Diz em huma sua a maneira de como jubilarão hum nesta arte de meditar e o fundamento de sua

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

93. Á outra maneira de ídolos que chamão camis, são do principio de Japão os principaes senhores.[g] O primeiro que foi em Japão dizem que foi hum homem por nome Tengin, que durou sem medida de tempo, e que não sabia nada, e que veo na sétima idade.[115] E daqui dizem que vem a geração dos primeiros de Japão e modo de viver. E os reis neste tempo não tinhão letras.[116] Este princípio averá 2.200 anos.

94. Depois de muito tempo[h] vierão as letras da China,[i] e o primeiro livro veio da China. Daqui tomarão huns caracteres de que fizerão letra como se entendem mui facilmente e com as letras da China. Também da China lhes veo os livros das sortes e feitiços, e de fazerem mezinhas.[117]

95. Os senhores grandes - depois de mortos - que forão asinalados na guerra ou em alguma cousa outra, lhe fazem estatuas e os adoram, e lhe fazem casas muito custosas. E os

---

[g] são do... senhores] que são os senhores de Japão *2* ‖ [h] Dahí a muito tempo *2* ‖ [i] letras da China, que com dificultad se aprendem *2* ‖

---

cegueira em que se fundava, e como por misericórdia do Senhor, ouvindo por muitas vezes as cousas de Deus, ficou convencido e obedeceo à verdade e recebeo o baptismo. Diz este irmão, por nome Lourenço, que os letrados que jubilarão este - que se converteo à fée - que asinarão em huma pintura de huma árvore seca em que estavão escritas duas comparações que dizião asi: "A ti, árvore seca, quem te semeou? Eu que meu princípio foi nada e em nada me ei-de tornar»; a outra dizia: "Meu coração que não tem ser nel não ser, no vai nel vem nem hé deteudo". Mas teve tanta força a verdade, que convenceo a este adorado e jubilado dos seus. O Senhor, por sua misericórdia, os alumie pera que assi como acharão a cegueira pera se segarem e quietarem, dê lugar à verdade pera se alumiarem». V. *doc 27*.

[115] *Tenjin*: literalmente *cielo-diedad*, en la mitología japonesa son los antecesores de Amaterasu Ōmikami. De la *Séptima edad* dice López-Gay: «No faltan con todo, dentro de la literatura primitiva del *Hinayâna*, algunos textos con una clara dimensión histórica, prediciendo cambios cósmicos y futuros budas que intervendrán en ella [ ]. Para restituir el mundo y los hombres a su primitivo estado vendrá el nuevo Iluminado o Buda Maitreya [ ]. La vida de los hombres que antes duraba hasta 40 mil años se va reduciendo hasta 10 años en la séptima etapa [ ]. 'Los que oigan la doctrina de Maitreya alcanzarán la salvación'» ["Las "Edades de la Historia" en el pensamiento budista» en *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* (Madrid 1968) 79].

[116] *letras*: escrituras, alfabeto.

[117] Los signos silábicos-fonéticos de los alfabetos *hiragana* y *katakana* son ideogramas chinos simplificados. La escritura china pasó a Japón gracias a clérigos budistas de Corea que introdujeron el libro *Senjimon* (Mil Ideogramas) y los 10 volúmenes *Rongo* de la doctrina de Confucio.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

queimão, e à sinza lhe fazem lugar pera que sejão reverenciados. Sobre estes camis fazem seus juramentos - principalmente os senhores - de guardarem lealdade a seu rei.

96. E a estes levão pintados e em guyões[118] ou bandeiras quando vão às guerras, e lhes fazem huma grande festa que cae em Agosto[j] de muitos carros, e sobre elles armão torres de madeira e emvenções. Nesta festa vão os senhores todos, depois que pasão os carros, que por cada hum delles puxa muita gente. Vão as gentes d'armas, e logo as de lansas douradas, e logo os de arcos com seus coldres detrás dourados, e asi os de montantes,[119] todos a fio em modo de procisão.

97. E detrás vai o capitão daquella gente a cavalo, muito bem arreado.[k] E por esta ordem, depois de pasarem todos os senhores, vai el-rey em humas andas ou litera[l] que levão homens, e hum lhe leva hum só montante diante, e grande soma de fidalgos a pée, que o vão acompanhando por derador das andas.

98. Têm duas cousas principais em que s'esmerão, que hé huma a honrra e outra as armas. Aas vezes não têm pequena deferênca sobre a antiguidade e sobre os lugares onde an-de ir. Istimão em grande maneira as armas, e se algum, por desastre, ao pasar aserta de pasar e tocar no rabo[m] ou conteira da espada, torna presto atrás e toca com a mão onde tocou com o corpo ou vestido,[n] e poem-na na mao[o] e na cabeça huma e duas vezes. E com isto satisfaz ao não ter tento ao pasar e tocar na espada dalguem.

99. De mininos se crião com as armas,[120] e as trazem sempre.[p] Se huma espada hé velha e de huns certos mestres antigos, dão quanto têm, e quãoto lhe pedem, por ella [*167v*].

---

[j] cae [*tachadura*] em agosto *1* || [k] aredo *1* || [l] liteira *2* || [m] rabo *1 papel agujereado* || [n] pasando] com o corpo ou vestido *2* || [o] na mao *2 om* || [p] sempre na sinta *2* ||

---

[118] *guyões*: plural de guião, en español guión, banderín.
[119] *coldres*: aljabas; *montante*: en español mandoble.
[120] V. DJ1 26¢ 143 215.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

100. Têm huma cousa por fundamento: ainda que seja huma mínima cousa não a determinão sem chamarem a conselho velhos esprementados.

Emformação da China que ouve de hum portuguêz por nome Amaro Pereira, que está preso há 14 anos em Cantão, a qual vai no certo[121]

101. Ai na China mil e quatrocentas e oitenta e huma cidades e villas muradas,[122] afora infinitos lugares e aldeas de que se não faz mensão. As governanças ou provincias são quinze,[q] scilicet, Paqin onde está el-rey,[123] que tem 8 cidades por cabeças, e mais 135. Nanqin, 13 cidades cabeças e mais 108. Xançi, 4 cidades cabeças e mais 98.

102. Neste regno de Xançi averá 7 annos que se soverterão 8 cidades. A gente que aqui morreo não tem conto. Soverterão-se estas cidades com fogo do ceo; e abrio-se a terra, e saio ágoa fervendo; e ficou a cabo de 3 dias em lagoas d'ágoa vermelha, e aos 40 dias secou-se a ágoa e ficou em terra vermelha como sangue.[124]

103. [Nomes dos regnos da China][125] - Xanton 6 cidades[r] e mais 106. Onan 7 cidades e mais 108. Xenci 8 cidades e mais 114. Chercan 11 cidades e mais 76. Canci 13 cidades e mais 74. Ucan 15 cidades e mais 122. Cichon 11 cidades com mais 127. Fuquen 8 cidades e mais 54. Canton 10 e mais 76. Quanci 12 e

---

[q] Ay quinze guovernações *2* || [r] cidades cabeças *2*

---

[121] V. introducción de este documento.

[122] *Al margen*: 1481 cidades.

[123] El emperador de China. Gago da el mismo título de rey a este señor y a los daimyō de Japón.

[124] Según el cómputo de Gago que escribe en dic 1562 el desastre de China ocurrió en 1555. Nunes Barreto parece hablar de algo sucedido mientras él estaba en Lampacao-Macao, 1555-1556, o poco antes [V. *doc 1* §§ 21-22]. En 1562 dice Monte que han pasado ocho años, lo que nos lleva a 1554/1555 [*doc 66* §§ 27s].

[125] *Al margen*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

mais 61. Honnan 13 e mais 64. Coichin 8 e mais 10. Todas estas são cidades muradas, as primeiras[s] são como metrópolis.[126]

104. Da governação de Honnan podem ir ao reino de Sião[127] en menos de hu*m* mês por terra, e parte este regno[t] com os Bramas, que posuem Pegu.[u] E desta governação vai o ouro e o almísqere. E hé muito o ouro, porque toda a mercadoria dos nosos,[128] e prata que vem de Japão, se tudo o quiserem fazer em ouro,[v] em hum dia se aviara tudo. E asi como digo do ouro entendo da seda e louça e de todo o género de metal.

105. Nesta China e nestas 15 governanças há 15 veadores de fazenda, 15 ouvidores geraes, 15 chaens. Estes chaens vêm en cada hum anno a estas governanças [*168*] em pesoa d'el-rei com grande poder[w] e hé absoluto[x] sobre todos. Tras na vistidura hum olho pintado, e chama-se olheiro d'el-rey. Estes não vêm mais que por hum anno, o qual não pode trazer molher nem somente hum negro seu. Todos os outros trazem sua casa[129] e vêm providos d'el-rei por 3 anos.

106. Estes officiaes conhecem-se, scilicet, a valia e o que podem, polas chapas ou sinetes.[130] A chapa do governador hé de cobre, scilicet, que se torce por peita; e a do veador da fazenda hé de ouro, scilicet, que tudo hé peita. A do anchaci[131] hé de cobre pelo mesmo teor. A do conchefu, que hé ouvidor da cidade e dos presos, he de prata que se torce. Este arecada as penas dos presos.

107. A chapa do chaen[132] ou olheiro[y] hé de ferro, á de notar

---

[s] primeiras que nomea *2* || [t] regeno *1* || [u] Pagu *2* || [v] em barras d'ouro *2* || [w] grandes poderes *2* || [x] hà absoluto] hé cada hum destes absoluto *2* || [y] o do olheiro *1* ||

---

[126] Véase la transcripción hodierna de estos toponímicos en el Apéndice 4° Glosario de términos orientales.

[127] Siam, hoy Tailandia.

[128] *dos nosos*: de los jesuitas. Gago alude al capital inicial aportado por Luis de Almeida, al que posiblemente se acumuló el de otros, como Aires Sanches etc.

[129] *sua casa*: su familia y servidores.

[130] *sinete*: sello.

[131] *anchaci*: anch'ashih, v. DJ1 *doc 117* § 34.

[132] *chaen*; ch'ayuan, v. DJ1 *doc 117* § 34.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

que tem poder para desfazer a todas, e que se não torce por nenhuma dádiva. Este mata até 20 homens e executa as sentenças que vêm del-rey. O que este faz e desfaz e escreve a el-rei de bem ou de mal se lhe dá crédito.

108. Na cadeira do ouvidor geral das terras de Cantão há 12 mandarins ou capitães. Aqui entra o aytan,[133] a quem pertence as cousas do mar e dos estrangeiros, e asi cada oficial dos de riba tem 12, 15 oficiaes desta maneira. Nas terras de Cantão há pasante de mil mandarins[z] que podem matar com asoutes e sentenciar à morte. E isto afora os mandarins que andão de fora nas armadas, e outros muitos que há pola terra.

109. A justiça deles hé que o que mata, o que furta, o que faz chapa falsa, ou adultério, moirão por iso. Por se achar com irmã ou parenta, se escapa dos açoutes que lhe dão, tem degredo pera as armadas por certo tempo.

110. Ay hum en Cantão que chamão tutão.[134] Hé como visorei. Tem grande alçada por estar longe d'el-rey e por aver na terra muitos ladrões. Também por ser grande a dinidade e guovernar dous regnos, scilicet, Canton[a] e Quanci. Pode este matar e depois mandar recado a el-rei, o que outro nenhum pode fazer. E cada três annos, na corte há despachos[b] de todas as governações geraes.

111. Poem e despoem, acresentão e demenuem[c] e têm tal ordem que os naturaes de Canton mudan-nos pera outra província longe dali. Asi que os naturaes não têm en sua natureza cárregos. Cada cinco anos vem hum veedor da fazenda a cada governação a ver os tesouros e rendimentos, e tomar conta a cada governação.

---

[z] escrivaes mandarins *1* ||

[a] Quanton *2* || [b] despechas *2* || [c] deminuyem *2* ||

---

[133] *aytan*: v. DJ1 *doc 117* § 34.

[134] *tutão*: tut'ang, v. DJ1 *doc 117* § 35.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

112. Os ordenados que el-rey dá aos oficiaes hé pouco. Scilicet, ao major mandarin[d] que há na corte e regnos dá cada mes 81 picos d'aros,[135] e aos governadores [*168v*] e veedores da fazenda dá 63 picos, e aos escrivães dá cada mes dous picos - que servem com os mandarins grandes - e aos que servem com os mandarins piquenos dá hum só pico,[e] e muitos asoutes.

113. Quando açoutão hum destes, porque a honrra d'el-rei está no carapusão ou orelhas e sinto, [O carapusão hé à feição de huma forma d'açúquere, de retrós e ouro][136] tirão-lhe estas *in*signias d'el-rey e põem-nas em huma mesa, e fazen-lhes muitas vezes reverências. E como elle está desposto desta maneira açoutam-no cruamente, istirado,[f] e com huns banbus grosos abertos, que 20, 30 açoutes matão hum.

114. Antre estes da justiça não há apelação nem agravo, nem mais justiça que a que elles querem fazer. E finalmente hé cousa que não vé el-rei por estar longe, e ali fenece a sentença donde se dá.

115. Têm duas maneiras de degredo entre si.[137] Scilicet, hum degredo ay que dura até que el-rei morre, e outro sem fim. Porque depois que morre no degredo entra en lugar do que morreo no degredo outro, scilicet, filho se o tem,[g] ou irmã ou parente mais chegado, ou qualquer outra pesoa daquela geração, pera que vá estar no dito degredo.

116. [Os presos de Cantão].[138] Ay en Cantão somente[139] dez mil presos, e onde está Amaro Pereira á mil.[h] Poucos matão cada ano, mas cada dia morrem nas cadeas muitos. E têm grandes covas de cal dentro, por caso[i] do fedor, donde os botão.

---

[d] maior mandary *2* || [e] hum pico *2* || [f] estirado *2* || [g] se o tem *2 om* || [h] P.ra á mil *1* | Pirera á mill presos *2* || [i] causa *2*

---

[135] *Al margen*: cada pico tem cen arateis.

[136] *açuquere*: «forma popular e antiga de açúcar» [Morais]. El sentido de la frase queda oscuro; *retrós*: hilo retorcido de sede [frase al *margen*].

[137] *Al margen*: O degredo da China.

[138] *Al margen*.

[139] Léase: Sólo en Cantón hay, etc.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Têm estes folha[140] que lhe correm à nosa maneira, e são 12 troncos. Ai muitos ladrões, e presos por caso que nenhum pode ir fora da terra sob pena de morte.[141]

117. Nenhum homem prendem, ainda que seja por causa muito leve, que o soltem[j] sem primeiro pagar alguns taês pera o tesouro d'el-rey. Se hé persona[k] que não tem por onde pagar, os açoutão e degradão pera as armadas, e lhe dão noventa açoutes com varas. Esta penna leve hé de povres, por serem condenados até contia de nove taês, que são 13 cruzados.

118. Ai outras pennas que são de dez taês, e de cento e çincoenta cruzados, e de mil e quinhentos cruzados. Estes, se não pagão, os asoutão cada mes duas vezes, e a açoutes morrem se não têm por onde pagar. E por esta causa manda el-rey cada 5 annos mandarins com poderes por todolos regnos, a perdoar pennas e soltar presos.

119. Nenhum destes mandarins fora de sua jurdição[l] tem mando nem anda com a honrra. Onde não tem alçada ficão somente hum homem comum[m] fora de seu mando.

120. Os regedores e mandarins, por letras[142] vêm a alcançar a dinidade, e asi todalas mais dinidades, posto que os despoem e poem[n] muito a meudo por qualquer cousa [*169*]. E cada 3 anos se faz examen e desputa pera mandarins novos. Cada governação por si dá huns tantos, e Cantão dá de obrigação 75, e para iso têm grandes estudos por toda a terra. E se fazem letrados em espaço de 20 annos e de 30. E alguns de boas abilidades em 10 e 12 anos,[o] e daqui saem os mandarins etc.

121. Por letras vem a valer filhos de pescadores e carvoeiros, e vêm a ser grandes. E a estes metem e tirão cada dia, mas

---

[j] não o soltem *2* || [k] homen *2* || [l] jurisdição *2* || [m] qumum *1* || [n] e pom *2 om* || [o] 10, 12 anos *2* ||

---

[140] *folha* (folha-corrida): certificado criminal.

[141] *nenhum*: quien entraba en el interior de China no podía salir del país; el reino de Corea adoptó la misma costumbre.

[142] Por el estudio de los *ideogramas chinos*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

emquanto têm o cargo aproveitão-se quanto podem à custa da gente da terra. Porque outros também tiranizão a estes quando os despoem. [Por estas letras buscão novos entendimentos (rengas),[143] que hé retórica.[p] Fazem farsas, destas letras tomão metáphoras. E os japões que sabem estas letras se entendem com os chins por cartas, e não pola língoa].[144]

122. Nas terras de Cantão somente[q] há pasante de cinco mil escrivães, e o mesmo há por todo o regno em cada governação. E aver tantos hé a causa polo interese que dahí vem a el-rei. Porque cada hum, antes que lhe dem o offício e as orelhas e hábito d'escrivão, paga primeiro pera o tesouro d'el-rey 60, 40, 30 taês, scilicet, os do ponchaci, veedor da fazenda e anchaci a 60, e os outros a 40 e a 30 taês. E são providos por 15, 20 annos, e esperão as vagantes. Isto pouco mais ou menos pode render pera os tesouros trezentos e corenta mil cruzados.

123. Asi hé custume pagar, os que casão, por cada cabeça de sua casa en cada hum ano, dous mazes ou duas tangas.[145] E asi ai infinitas tiranias que não têm conto, que lhe fazem pagar de qualquer cousa.

124. No tronco donde está o Amaro Pereira têm 120 homens de vigia, de noite e de dia, com hum mandarim e quatro escrivães e asi têm os mais troncos. Estas vigias e gastos paga o povo e não el-rey, segundo cada hum tem de ortas e campos, de casas.

125. As rendas que somente rendem as penas do regno de Cantão[146] hé maior que as rendas de todo Portugal. A renda de Canton somente do sal, rende en cada hum anno cento e cincoenta mil taês, que são duzentos e vinte cinco mil cruzados.

---

[p] que hé a sua rectórica *2* || [q] somente *2 om* ||

---

[143] Por arengas, «discurso fastidioso; alocução pública; palavrório» [DDLP].

[144] *Al margen*.

[145] *Maz*: del malayo-javanés *mas*. En la India insular y en el extremo oriente equivalía a 1/16 de un *tael*. *Tanga*: de *tang* en lengua cóncani de Goa, moneda de poco valor, originalmente de plata y luego de cobre [Dalgado].

[146] *Al margen*: As penas do regno de Cantão.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Isto para el-rei. Huma vila de Cantão, que não hé das grandes nem das pequenas, rende para el-rey cincoenta e quatro mil taês, que são oitenta e tantos mil cruzados, da renda d'arôs.

126. Ai en Cantão tesouros em 4 lugares, scilicet, o do ponchaci - que hé veedor da fazenda - hé o maior, e tem de contino, que se não bole, hum conto de taês, que são hum conto[r] e meo d'ouro. E isto afora os rendimentos de cada anno de que gastão e levão a el-rey. Os outros 3 tesouros estão em outros três lugares. E asi mais á thesouro en cada cidade e vila [*169v*].

127. Nestes regnos há muitas minas de prata, e em Cantão também as há, e em Ainam também. Em Aynam ay adonde tirão mais aljófar[s] do que tirão em Ceilão ou Pescaria.

128. A governação de Liampo[t] hé a mais rica de todas, e os maiores mercadores que há entre estes chins. Daqui vem toda a seda que há, e a guovernação de Nanquin também hé muito rica.[147]

129. Nenhuma pesoa pode ir de huma governançã pera outra sem levar chapa e registo, e que diga de que terra hé e pera onde vai, e que vai fazer, e de quantos annos hé, e se tem barba ou não, e que sinaes. E se não leva esta chapa, logo hé preso e dado tratos, e degradado quando menos.

130. Nenhuma fazenda podem levar de huma governançõn pera outra sem levar chapa onde diga donde partio e como en tal alfándega despachou seus direitos. E se lha não achão perdem a fazenda e vai degradado.

131. Estes chins celebrão e fazem grande festa o dia em que nacem, e têm por grande devação. E d'obrigação todos geralmente, por morte de pai ou mai, tomão doo 3 annos.[148] E se hé

---

[r] cento *1* || [s] aljófer *2* || [t] Liampo, que está a mais chegada ao norte *2* ||

---

[147] El *ms 2* añade: «Há mais seda que cairo nas ilhas de Maldiva». *Cairo* es la fibra extraída de la cáscara del coco, que se utiliza en la fabricación de cabos para los navios» [LEITÃO-LOPES, *Diccionário*].

[148] *doo*: dó, en español *duelo*, luto.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

pesoa que tem cárrego del-rei de qualquer calidade que seja, até os escrivaes, deixão o cargo e van-se pera suas casas a estar 3 annos com seu doo, e acabado este tempo van-se à corte a requerer seu direito. E tornão-lhe o cárrego pera outra governançã.

132. Este regno não tem nenhuma maneira de defensão se ouver quem os bote fora.[u] Porque os próprios moradores an-de entregar a terra, e dar modo e maneira com que se tome, pelas muitas tiranias e roubos que cada hora[v] lhe fazem os que regem e governão. Que não fose mais que soltar os presos, diz que bastão pera asolar Cantão.

133. Esta cidade de Cantão estaa inteira porque não tem quem lhe faça nojo no regno. Não á grandes nem quem se alevante contra o regno, que se ouvera grandes que se alevantárão, já fora perdido. El-rey chama a si tudo e tudo come.

134. Dizem contudo que averá 400 annos que entrarão os mogores,[149] e que veo el-rei fugido pera Cantão e que se embarcou e veo a morrer junto de Lampacao, que os annos pasados era porto da veniaga, e por iso se fez naquele lugar hum grande moesteiro.[w] E os mogores se tornarão a apoucar, e os chins tornarão a senhorear a terra.

135. Ay na cidade de Cantão pasante de 600 mogores de soldo e mantimento.[150] Tanto que nace hum destes,[x] logo tem mantimento. Por todalas governanças os há, e os espalhão por não reinarem treição [*170*].

136. Ai também en Cantão mouros.[151] Averá alguns 500, e tem alli alcorão.[152] Estes somente trazem armas, e outros nenhuns as pode ter.[y] E como há alguma guerra de ladrões por

---

[u] fora *2 om* || [v] que cada hora *2 om* || [w] huma casa grande de pagode *2* || [x] mogores *1 al margen* || [y] podem trazer *2* ||

---

[149] mogores: mongoles.
[150] *Al margen*: Mogores en Cantão.
[151] *Al margen*: 500 mouros en Cantão.
[152] *Alcorão*: el Corán.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

terra logo mandão laa estes mouros. São frecheiros, e fião-se muito delles. Estes são guarda de todos os mandarins grandes e por cavalgadas que fazem os alevantão e fazem mandarins. Estes an-de vir a tomar-lhe a terra, segundo diz este cativo, que tão fraca gente hé esta.

137. Ay neste reino muitas molheres que de hum ventre parem três filhos juntos, e se algum mandarin o sabe, logo os manda matar a todos três porque asi hé ordenança[z] d'el-rei. Em Japão, se pasa huma molher do tempo ordenado que não pare, e vem a criança[a] com dentes logo os parentes o matão também. Dizem que o tal que hé demónio.

138. Diz este cativo que en qualquer parte do mondo se pode fazer fruito de christãos, mas que nesta terra não, polas grandes abominações que há nesta grande Babilonia e Sodoma.[b] E que isto reina nos maiores, nos seus jogues ou cacizes[c] en grandes e en pequenos.[153] A além de outras muitas maldades que têm, que o filho por direito mata o pai e mãi, etc. Estes chins comem todalas cousas immundas e çujas, scilicet, cães, gatos, cobras, bugios, minhocas,[154] ratos, com quanto podem aver no mar e na terra.

Quanto a el-rey da China

139. Dizem que o serviço d'el-rei hé muito grande. Serve-se com capados[155] e molheres, e ninguem o vém: somente três grandes senhores que despachão as cousas dos regnos.

140. El-rey tem 72 molheres. As criadas não têm conto. Ho primeiro filho que nace de qualquer destas herda o regno.[d] Todos os mais filhos que lhe nacem espalha pelos regnos - en cada

---

[z] ordenação *2* ||

[a] criança, por fazer mais detença *2* || [b] nesta grande Babilonia...] neste grande Sedoma *2* || [c] ou cacizes *2 om* [d] *os reinos* 2 ||

---

[153] *jogues ou cacizes*: *yogi*, asceta indio; *caciz*, sacerdote mahometano, del árabe *qasis* (sacerdote).

[154] *bugios*: monos, macacos; *minhoca*: gusano.

[155] Eunucos.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

governação hum - de idade de dez anos, e laa lhes dão comédias,[156] que nem mortos nem vivos nunca mais os vêm, nem el-rei a elles nem elles a el-rey. E o mesmo fazem a todo irmão del-rei e parentes se os têm.[e] Somente o filho herdeiro fica na cidade onde el-rey estaa.

141. El-rei estaa sempre no Paquin, porque dizem que perderá a terra se se abalar por hum certo paso que laa estaa por onde vêm os mogores. Naquele paso dizem que há casta de grandes homens como gigantes [*170v*]. Tem el-rey grande aposento e serca à maravilha, e dentro tem os aposentos das molheres em seus desenfadamentos. E tem[f] huma rua de pérolas e ricas pedras, grandes portaes, e muitas portas.[g] Primeiro que cheguem onde está el-rei, muitas guardas[h] e alifantes às portas.[157] O comer e cousas deste meneo se faz de fora desta serca.

142. Tem hum muro no sertão,[158] grande distáncia donde el-rey estaa, e estam aviriguado[i] ser este muro de 500 légoas de comprido, e que hé de taipas, muito forte. Os muros da cidade são de pedra.

143. El-rei adora todolos pagodes[j] dos seus regnos. Ten-nos juntos em huma casa dentro no Paqin, e asi tem cada regno os seus. E cada chin em sua casa[k] tem hum e dous que adorão. Tem para si que no mundo não á maior rey que elle, nem mais poderoso.[l]

144. Tem huma cousa, com outras muitas, baixa. Scilicet, que os filhos e filhas del-rei casão baixamente. Desta maneira manda[m] chapas a cada regno que quem tever filha formosa[n] que a descubra e traga cada regno[o] as suas, e asi ajuntão desta ma-

---

[e] e parentes se os têm *2 om* || [f] pasatempos que tem *2* || [g] portas e muitas *2* || [h] ay muitas guardas *2* || [i] estam aviriguado] hé obrigado *2* || [j] pagodes ou ídolos *2* || [k] huma casa *2* || [l] poderoso e rico *2* || [m] *mandão* 2 || [n] bella *2* || [o] E trás cada regno *2* ||

[156] *comédias*: pensiones vitalicias.
[157] *alifante*: elefante.
[158] *Al margen*: Muro da China.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

neira cento ou duzentas. E entre estas escolhem as de melhor parecer,[p] e ajuntam-se no Paqin algumas 500. Dantre estas[q] escolhe el-rey algumas 100, e manda-as amostrar ao filho, e elle dali escolhe as que quer. e as outras ficam dentro[r] pera seu serviço.

145. Desta mesma maneira buscão também mancebos para as filhas del-rey por todolos regnos, bem proporcionados e os mais belos,[s] ainda que ellas e elles seião baixos nos offícios.[t] E a filha escolhe hum para marido, e aos outros manda fazer mercê e dá-lhe insignias de mandarins. O nome del-rey d'agora se chama Chuhauççon.[u]

146. A todolos cegos e doentes lázaros, e aos presos que estão sentenceados à morte, manda el-rei dar arôs pera comer.

147. Da cidade de Cantão ao Paquin há 200 légoas chins, que huma tem duas e hum quarto das nosas. São perto de 500 légoas. Quem vai depresa vai de Cantão laa em 40 dias.

148. Não se offrece outra cousa. Somente[v] que já que vêm, charíssimos padres e irmãos, os pirigos destas partes, as ceguei-ras dos gintios, e o que o Senhor[w] obra por sua misericórdia, tenhão particular cuidado de encomendar a Jesu Christo noso Senhor estas províncias, para que permaneça o começado nellas e se augmente, e se abra caminho para que na[x] seja sua divina magestade servido[y] e adorado [*171*].

149. Quisera-lhe nesta asumar as novas que, depois que cá eu sou, vierão de Japão, e por ser esta já muito comprida o não fiz. Pellas cartas que vierão o verão.[z]

Deste colégio da Companhia de Jesus de Goa, a 10 de dezembro de 1562.

---

[p] escolhem as de melhor parecer *2 om* || [q] Destas *2* || [r] demais ficam de dentro *2* || [s] e os mais belos *2 om* || [t] nos offícios *2 om* || [u] Chauhauc-con *2* || [v] Somente pedir a todos com grande eficácia *2* || [w] que Senhor *1* [x] *naquelle grande mundo da China* 2 || [y] obedecido, servido *2* || [z] Por-que também pellas cartas de llá o verão *2* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

[*P.S.*] Os charíssimos irmãos que me escreverão ajão esta por sua e me comendem en suas orações e asi o peço a todolos mais padres e irmãos. E asi se encomendão todolos mais padres e irmãos deste colégio nos sacriffícios e orações de todos os padres e irmãos de Portugal.[159]

Inútil servo,

Balthasar Gago

[159] La posdata del *ms 2* dice así: «Esta ajão por sua o nobre charíssimo João Baptista por seus cidadão romano, com os reverendos charíssimos o Mestre Hector Lionelli, Aníbalis Sabaudiensis, Baltazar Bohemi, Jacobi Onsoris, Clementi Vinitoris, com todos os mais da Companhia de Jesus que esta lerem, e me encomendem todos en seus sacriffícios e orações. E assi se encomendão todos os mais padres e irmãos deste collégio de Goa, principalmente ho padre Vicente de la Tonda. Inútil no Senhor, Baltazar Gago».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

63

DIEGO LAÍNEZ
A COSME DE TORRES Y JESUITAS DE JAPÓN

Trento 22 de diciembre de 1562

Diego Laínez era general de la Compañía de Jesús desde 1558 y teólogo del Concilio de Trento por nombramiento papal. Por esa razón se encontraba en esa ciudad al escribir esta carta. En ella demuestra estar bien informado sobre la situación de la misión de Japón. Les muestra su afecto escribiendo una carta aparte de las que por oficio envía al provincial.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: MHSI *Lainii Monumenta* 6 (Madrid 1915) 593.

sumario

1. Quiere escribir una carta personal a los jesuitas de Japón.- 2. Leyó en cartas de ellos el fruto que recogen y se alegra.- 3. Son trabajos rodeados de peligros de muerte en favor de las almas.- 4. Hay que dar gracias a Dios que les tiene preparada recompensa eterna.- 5-6. Para perseverar en estas obras necesitan renovarse espiritualmente.- 7-8. Recomienda las visitas o al menos el contacto epistolar del superior de Japón con sus súbditos; igualmente del provincial de la India.- 9-10. Sabe de la vuelta de Gago a la India; se interesa por el trabajo de Vilela en Miyako, la situación de Hirado, el hospital de Funai y Ōtomo Yoshishige.- 11. Todos los jesuitas de Europa tienen interés por sus hermanos de Japón y ruegan a Dios por ellos.

TEXTO

1. Aunque las letras que se escriven al provincial de la India,[1] specialmente las que pueden daros consolación con las nuevas del divino servicio destas partes, no dudo os serán com-

[1] Antonio de Quadros

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

municadas, no he querido dexar de visitaros con letra particular, charísimo padre con los demás nuestros hermanos que en esas partes devaxo de nuestra obedientia sirven al Señor,

2. y mostraros la consolación que acá tenemos con las letras que desa región recibimos, así por entender cómo se dilata el evangelio de Xº N.S., reduziéndose muchas ánimas de infieles al conocimiento y culto suyo, y las reduzidas caminando por la vía de la salvación, como también por ver la constancia con que los que aí estáis de nuestra Compañía proseguís ese officio de tanta charidad,

3. no perdonando a los trabajos continuos de vuestras personas ni a las incommodidades que en el tratamiento dellas padecéis, ni a los peligros de la vida que por tantas maneras se pone en risgo, por no faltar a la ayuda de los próximos que deseáis conduzir a su último y bienaventurado fin.

4. Sean dadas muchas gracias al que es author de todo bien, pues os haze la merced doblada, no solamente concediéndoos serle cooperadores en obra tan alta como es sacar las ánimas de las tinieblas de la infidelidad y peccados a la luz de su santa fe y gracia y derecho al reino del cielo, pero también padecer mucho y en muchas maneras por lo que toca a su gloria y al bien universal, pues de lo uno y de lo otro os tiene su divina bondad aparejada singular retribución y premio eterno.

5. Bien es verdad que os es muy necessaria mucha copia de su gracia y mucho aumento de las virtudes y dones spirituales para proceder como conviene y perseverar hasta la fin en estos sanctos exercicios, pues la embidia del demonio y la flaqueza de la carne no puede dexar de hazer su acostumbrado officio en procurar de empedirlos y el fructo que dellos resulta.

6. Y así es menester bolverse muy a menudo a la fuente de la gratia, como pienso lo hazéis y lo aconsejáis a los que están a vuestra obedientia. Pues las occupationes con los próximos no deben de ser tan continuas que no tome cada uno algún tiempo cada día para attender a sí mesmo, insistiendo en la puridad de sus conscientias y en la renovación de su spíritu con la examinatión y oratión y otros spirituales exercicios con que las virtu-

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

des se fortifiquen y crescan, y tanto con más fructo pueden attender a la ayuda de las ánimas de sus próximos.

7. Y el visitar los que están esparcidos para ver cómo proceden, o a lo menos llamarlos (si esto se juzgasse más convenir) y conferir con ellos por letras y de palabra de lo que a sus personas y ocupationes toca, también ayudará mucho, así para la consolación y aprovechamiento spiritual dellos como para el effecto principal de sus missiones, que es la ayuda spiritual destos pueblos.

8. También a sus tiempos el padre provincial de la India, o por sí o por otro, os visitará. Plega a Dios N.S. de visitaros siempre con su santo spíritu y teneros siempre en su protección.

9. Tengo entendido que de allá viene el padre Balthasar Gago, aunque no sé que sea llegado a la India ni he visto letras este año del Japón. Deseo entender si se siguió algún buen fructo en Meaco de la ida de aquel nuestro hermano,[2] y si alguno de los nuestros ha tornado a residir en Firando, y cómo van los hospitales comenzados, y cómo se muestra el rey de Bungo amigo después del último recado y letras que le imbió el rey de Portugal.[3]

10. Bien creo que de todo esto se escrivirá por las primeras que recibiremos. Queda solamente encomendarnos mucho en nuestras oraciones y sacrificios y de todos nuestros charíssimos hermanos que en esas partes están.

11. Y sabed que en todas estas provincias de Europa, así los sacerdotes como los demás hermanos nuestros, tienen cargo de encomendaros cada día a Dios N.S. cuya gratia sea siempre y cresca en nuestras ánimas, amén.

De Trento. Al P. Cosmo de Torres y a los otros del Japón.

[*sin firma*]

---

[2] Gaspar Vilela.
[3] V. *doc 56*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

64-65

JUAN BAUTISTA DE MONTE A MIGUEL DE TORRES Y A LOS JESUITAS DE PORTUGAL

Macao, 26 de diciembre de 1562

El 24 de agosto de 1562 Giovanni Battista de Monte y Luis Fróis llegaron a Macao en la nave del capitán mayor Diego Pereira dispuestos a invernar en espera de la nave de don Pedro de Guerra que los dejaría en el puerto de Yokoseura el 6 de julio de 1563.

Entre las cartas que Monte escribió esos meses en Macao hay tres poco conocidas que merecen atención, dos en portugués y una en italiano (*doc 66*). Del original perdido de la primera, escrita en Macao el 26 de diciembre de 1562, hay copias contemporáneas en la Biblioteca da Ajuda y en la Biblioteca Nacional de Lisboa (aquí *mss 1* y *2*). Su destinatario era Miguel de Torres, prepósito de la casa de San Roque de Lisboa.

El original de la segunda carta tambien se perdió, pero una copia coetánea se guarda en la Academia das Ciencias de Lisboa (aquí *ms 3*). Iba enderezada a los jesuitas del Colegio de San Antón, de Lisboa. Monte les escribió antes que a Miguel de Torres, y en el encabezamiento de la copia hay dos fechas: 14 de setiembre y 22 de diciembre de 1562.

El amanuense no explica esa duplicidad pero se debe aceptar tal y como se nos ha transmitido. Deducimos que Monte escribió a los jesuitas de San Antón el 14 de setiembre de 1562, veinte días después de su llegada a Macao, lo cual explicaría la brevedad del escrito y la relativa escasez de datos locales. La carta tuvo que esperar hasta la partida de las naves a la India. La fecha de 22 de diciembre nos parece convencional y Monte pudo añadirla previendo el día en que las naves zarparían.

Los días 26 y 29 de diciembre Monte escribió a Miguel de Torres y a Juan de Polanco respectivamente, reasumiendo por partes lo que ya tenía escrito, alterando frases, añadiendo otros temas y eliminando párrafos de ocasión y de escaso valor.

Son tres cartas específicamente distintas que los autores apenas han mencionado, pero ya que la mayoría de los párrafos del *ms 3* encontraron un lugar cómodo y holgado en el *ms 1* parece obvio que aquí expongamos estos dos asociados, *como si*

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

se tratara de dos copias del mismo documento. Las peculiaridades de la carta a Polanco, citada una vez por Schütte,[1] piden que esta tenga su lugar propio en este volumen (*doc 66*).

Facilitamos la comparación entre las dos primeras cartas en el aparato crítico y al pie de página, indicando algunas diferencias. Prescindo de otras variaciones y elisiones menos importantes. Como es lógico tomo como base el *ms 1* de la carta dirigida a Miguel de Torres.

FUENTES:

ms 1: BAL *Jesuitas na Ásia 49-IV-50* 601-602, «Copia de hua do padre João Baptista [italiano *inserta o.m.*] de Maquao, parte da China, para o Pe. Doutor Miguel de Torres, Prepósito da cassa de S.Roque, de 26 de Dezembro 1562».

ms 2: BNL FG *Códice 4534* 371v-372v, «Carta do Pe. Ioão Baptista ytaliano que escreveo de Maquao, porto da china, indo pera Iapão ao Pe. Doutor Torres em São Roque de Lyxboa a 26 de Janro Dezbro. 1562».

ms 3: ACL *Códice Azul 13* 387v-388v, «Carta do Padre João Baptista, de 22 de dezembro, escrita a 14 de setembro de 1562 para os padre [*sic*] e hirmãos da comp^{a} de iesus no collegio de Sancto Antão Lx».

sumario

1. Saludo. Escribió desde Malaca y ahora aprovecha las naves que parten para la India.- 2-3. Partieron de Malaca el 14 de julio y los vientos los llevaron a Sanshoan. No pudieron visitar el lugar de la tumba de Xavier.- 4. Llegaron a Macao el 24 de agosto con Diego Pereira, capitán mayor. Los alojó su hermano Guillermo Pereira.- 5-6. Ocho días después se mudaron a la casa de otro amigo de los jesuitas.- 7-10. Trabajo pastoral con los portugueses, casi 800. Poca esperanza de convertir a los chinos.- 11. Los jesuitas de Japón escriben largo y los portugueses recién llegados

[1] *Introductio* 797 n. 11.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

de Japón dan noticias del gran fruto recogido.- 12. Un laico portugués bautizó a muchos niños japoneses a petición de sus madres.- 13-15. Necesidad de enviar misioneros a Japón más que a otras partes. Esperaban seis y sólo se les manda dos.- 16. La espera en Macao se les hace larga.- 17. Piadosa y afectuosa despedida.

TEXTO

†

A graça de Deus e o Amor do Spírito Santo
faça contínua morada em a sua alma, amen

1. Estando em Malaq[a] pera me partir pera esta terra[a] escrevi pera aquelas partes hua carta a V.R. dando-lhe conta de nossa viajem da India pera Malaq[a] por ir pera o Jappão por mandado da sancta obediência.[2] Aguora, estando pera se partir as naos[b] desta terra pera a India, não poso deixar de saudar a V.R. em o Senhor, pello menos com esta pequena carta, dando-lhe novas da minha boa disposisão, como tãobém das ocoupações que temos em esta terra, e do que passamos na viaje de Malaq[a] pera este porto de Maquão.[3]

2. Partimos aos catorze de Julho, todavia seguindo o nosso acostumado exercitio em a nao. Cheguando ia perto destas terras da China fomos visitados de hu fortíssimo tempo, o qual me fez temer algua cousa, duvidando todavia que a nao ouvese de emvernar neste porto por ser ia tarde e os ventos mui rijos e contrairos. Fomos forçados tomar a ilha de Sao Chiao,[c] donde primeiro os portuguezes estiverão.

---

[a] Estando em Malaq[a]... escrevi] De Malaca escrevi *3* || [b] em as naos *2* || [c] Chi...ao *2* ||

---

[2] V. *doc 57.*

[3] El *ms 3* cambia la frase «deixar [ ] de Maquão. Partimos» en «deixar de lhes escrever ao menos esta breve carta en geral, consolando-me in Domino com elles, pois que o tempo me não dá lugar de lhe escrever a cada hum em particular, como eu deseiava. De Malaca nos partimos [ ]».

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

3. Estivemos ahi oito ou dez dias esperando bom vento pera virmos pera esta terra. E por estarmos amarrados com a nao ao direito do luguar donde o noso bendito Padre Mte. Frco. morreo, detreminamos muitas vezes com outros homens honrrados de irmos pera terra, pera dizer missa sobre a cova domde primeiro foi emterrado. Mas os mares e vemtos mui rijos não nolo quiserão comceder. E isto por meus pecados.

4. Cometimos muitas vezes o caminho pera nos vir[d] pera este porto e sempre tornávamos arribar. Quis todavia N.S. por sua bondade dar-nos vento pera nos virmos ao nosso caminho. Chegamos a este porto aos 24 d'agosto, dia de São Bertholameu. Fomos resebidos e agasalhados em casça de hum amiguo da Comp[a] o qual se chama Guilhelme Pereira, por nos virmos também em comp[a] de seu irmão Dioguo Pereira da [*601v*] India[c] para esta terra, o qual vinha por capitão môr dos portuguezes que estão em este porto, como também por trazer carta de embaixada do visorrey para o rey da China.

5. Em cassa de Guilhelme[f] estivemos oito ou dez dias. Depois nos pareceo pôr mais recolhimento, assi por confessar como por studar algua cousa de estarmos em hua cassa de nosso. Donde achamos outro mui grande amiguo e como irmão nosso, assi nas virtudes como caridade e amor que elle com-nosco usa.

6. Nos passamos a sua cassa por ser ui cómmoda e conveniente para religiosos. Em ella lhe fizemos duas cámaras mui boas e cómmodas para nos. Alarguamos[g] também hua varanda donde[h] lhe armamos hum altar e lhe dizemos cada dia missa, por não estar mui perto da igreija.

7. Estamos muito bem dispostos da saude corporal, louvado seia o Senhor. Quanto [*sic*] ás occupações nossas em esta terra, o Pe. Luís Fróis pregua todos os dominguos e dias santos na igrejia com muita satisfação de todos os ouvintes. As confisões que ouvimos são muitas, porque quasi a mayor parte do tempo gastamos em esto. Há muitos *homens* que se comfessão cada oito dias comnosco, e tomão o Senhor.

---

[d] no vir *2* || [c] Pereira *3* || [f] Guihelme Piereira *2* || [g] aluganos *3* || [h] onde *2* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

8. Os dominguos e dias sanctos faço eu a doctrina na igreja.[i] Vem tanta gente a ouvi-la que muitas vezes não cabem na igreja. Temos também outros exercícios, como são consolar e ajudar homens a bem morrer. Comummente temos homens em nossa cassa que nos pedem conselho para suas conciencias, por quanto em esta terra ay muitos tratos e comtratos de chatiniria.[j] N.Sor. me dé aquelle spírito e saber conveniente pera resolver bem os cassos que polas mãos me passão, qui quidem multos dentes[k] havent. A sabidoria divina me favoreça.

9. O número dos portuguezes que aguora estão em esta terra serão perto de oitocentos. Antes que nós viéssemos a esta terra os homens vivião mui desacostumadamente. Isto - louvado seia N.S. - parece depois que o padre pregua e comfessamos, emendarem-se muito.

10. Quanto aos homens desta terra, id est, os chins, achamo-los muito alheos da nossa santa fé. Porque até aguora nenhum fruito fizemos nelles. O Senhor, por sua misericórdia,[l] os alumie para que alumiados conheção a seu criador e a elle ámem e adorem.

11. Quanto ás novas do Jappão deste año, acerqua do grande fructo que em elle se faz, não me parece ser necessário escrevé-lo, porque sei que mui largamente o escrevem os padres e irmãos que lá estão, assi pera a Inda [*sic*] como lá pera Portugual. Só h_a cousa não calarei, a qual hé esta: os homens que aguora vem do Jappão de todo vem espantados, ou por milhor dizer, confundidos por verem o grande fruito que se faz e as virtudes e boas maneiras de viver dos japoens, assi na constância da fé como também da obediência e soieição que tem aos padres e irmãos, mui promptos a fazer tudo o que lhe dizem.

12. Disse-me hum homem[m] que estando em Jappão vinhão as molheres com os filhos nos braços a ele a lhe roguar que por amor de Deus N.Sor. os quisesem fazer christãos[n] e disse que fi-

---

[i] na igreja depois de comer *3* || [j] chatinaria *2* || [k] dentes habent] *borrón* havent *1* || [l] miseric;rdia *2 borrón* || [m] homem honrado mercardor *3* || [n] christãos por já ter notícia de nossa sancta fee *3* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

zera muitos christãos. Por amor de Deus, padre, que considere V.R. quanto importa não aver mais padres e irmãos em Japão dos que há, e quantas almas não conhecem a seu criador e se perdem somente por falta de não aver quem lhe digua e insine o caminho de sua salvação.

13. Bem sabe V.R. que estão ilhas [*602*] em Japão donde são todos christãos sem aver quem os insine. O, padre, tantas ovelhas sem pastor! Verdadeiramente, padre, se eu escrivese as particularidades das cousas que me dizem estes homens que aguora viem, seria nunqua acabar.

14. V.R. por amor de Christo Jesus N.S. faça que se acuda a estas necessidades. Mande V.R. de Portugual h_a duzia de charíssimos deregidos para estas partes. Porque bem sabe V.R. que da India[o] não podem mais, por aver outras muitas partes donde acodir.[p] Mas todavia parece que seria muito mais conveniente primeiro acudir a Japão que ás outras partes por estar iá a gente muito mais aparelhada e desposta para receber nossa sancta fé que qualquera outra nação de homens.

15. Por tanto, padre, necessariamente se á de mandar gente que aiude a Japão, porque já há tantos annos que estão[q] bradando os Pes. que lá estão que se[r] lhe mande ajuda e por derradeiro, donde esperavam ao menos hua mea duzia mandam-lhe aguora dous.

16. Não cei que escrever de novo desta terra a V.R. senão que estamos todavia com grandes deseios[s] que se nos acabem estes cimquo meses pera ir pera o Japão.[t] Porque certefico a V.R. que quando cuido que avemos destar ainda cinquo meses até a nossa partida me parece que hão de ser cimquo años. O Senhor, por sua divina bondade, nos leve a salvamento para major seu serviço.

17. O padre Luís Fróis se emcomenda a V.R. nos seus sacrifícios e orações, e o mesmo faço eu. V.R. se digne de se lem-

---

[o] na India *2* || [p] a onde acudir *2* || [q] os Pes. estão *1* || [r] ese *1* ||
[s] esperanças e deseois *2* || [t] irmos pera Japão *2* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

brar de mim em seus santos sacrifícios[u] e orações. A todos os charíssimos Pes. e irmãos de São Roque no Senhor nosso muito nos emcomendamos. Ao padre Gonçalo Paiz espicialmente, ao Pe. Ambrosio Pirez, ao padre Manoel Gaodinho, ao padre Manoel da Costa, e a todos os mais, N.S. nos comserve no seu sancto serviço.

Deste porto de Maquao, partes da China, 26 de Dezembro 1562.

De V.R. indigno filho

João Baptista

---

[u] seus santos sacrifícios *2 om* ||

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

66

JUAN BAUTISTA DE MONTE A JUAN DE POLANCO

Macao, 29 de diciembre de 1562

Juan Bautista de Monte redactó en italiano esta carta para Juan de Polanco, secretario de la Compañía de Jesús en Roma - a quien ya había escrito el 7 de julio del mismo año [*doc 57*] - una semana antes que la nave del capitán Guillermo Pereira enderezara la proa desde Malaca a Macao.

Para la primera mitad refunde el material recopilado en los *docs 64-65* [v. introducción], y desde el § 20 hasta el final añade datos interesantes sobre varios puntos y dedica los §§ 23-32 al tema de la sociedad china.

De esta carta tenemos sólo dos manuscritos: el autógrafo de Monte y una copia abreviada, posiblemente preparada para la imprenta, sin que por el momento la hayamos encontrado en las ediciones del s.16. La editamos aquí por primera vez.

FUENTES:

ms 1: ARSI *Japsin 4* 311-312v, *o.m.* «Del Pe. Jo Baptista de Monte ferrarese p. un Pe. della Compª de Jesu in Roma». Autógrafo muy corregido por el destinatario Juan de Polanco.

ms 2: ARSI *Japsin 4* 313-314v, «Del Pe. Gio. Battista de Monte ferrarese per un Pe. della Compª de Giesù in Roma, data in Macao Amacao, porto della China», copia provisional abreviada de *ms 1*, con la nota final «revista / ha l'ultima mano / X / Iter P.A. † / quarta».

LITERATURA: Schütte, *Introductio* 797 n.11; Obara, *Kirishitan Bunko* 33, pone por destinatario a Diego Laínez.

sumario

1. Le escribió otra carta desde Malaca.- 2-5. El viaje en compañía de Diego Pereira, del 14 de julio al 24 de agosto. En Macao los albergó su hermano Guillermo Pereira, bienhechor de la Com-

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

pañía.- 6. Luego pasaron a casa de otro amigo y como hermano de los jesuitas.- 7-9. Sus trabajos pastorales y de beneficencia.- 10-11. Los chinos no parecen muy inclinados a la religión cristiana.- 12-14. De la buena disposición de Japón ya se ha escrito mucho, la confirman cartas y noticias que han venido en una nave de Japón a Macao. Comerciantes portugueses notan la falta de misioneros.- 15-18. Un comerciante portugués bautizó a muchos niños japoneses. Hay que enviar misioneros porque los japoneses están preparados para convertirse.- 19. Por las cartas generales sabemos que en muchos lugares de Japón los laicos cuidan de los fieles.- 20. El año pasado los dominicos y algunos sacerdotes diocesanos pidieron con insistencia pasar a Japón y se les negó. Razones dadas por Cosme de Torres.- 21. Al ritmo actual de conversiones habrá que dejar que vayan otras órdenes, pues los jesuitas no dan abasto.- 22. Estamos bien de salud, en espera de pasar a Japón dentro de cinco meses.- 23-26. Algunos rasgos de los chinos.- 27-29. La sodomía castigada con dureza por Dios recientemente.- 30-31. El rey y la familia real.- 32. Los chinos están dotados para artes y oficios, no para sentir a Dios.- 33. Pide oraciones y cartas.- 34-36. Piedad de los cristianos japoneses. Permiso papal para bendecir cuentas, como Monte escribió desde Malaca.- 37. Envía a Portugal algunas obras de artesanado chino.- 38. Despedida.

TEXTO

†

Jesus

Molto reverendo in Christo padre.
La gratia de Dio et l'amor del Spirito Santo
continuamente riposi nel'anima di V.R. amen

1. De Malaca una scrissi a V.R. dandolo notitia della mia bona dispositione,[1] come ancor del mio andare al Giapon per

[1] V. *doc* 57. Por esta indicación sabemos que esta carta iba dirigida a Juan de Polanco

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

mandado della santa obedientia. Ora conveniente è che di questa terra da China facia il medesimo consolandomi in Domino con V.R.

2. De Malaca se partessimo a 14 de Julio per aqueste parte. Avassimo suficiente bon viagio, avenga che passassimo alquanto de periculo stando já apreso di questa terra, ma tuto ci passò bene. Arivassemo a questo porto de Macao, terra de China alli 24 de Agosto, giorno di Santo Bartholomeo, donde albergasimo 8 giorni in casa de uno amico della Compagnia, qual si chama Gulielmo Perera,[2] per venir noi in compagnia de suo fratello Diogo Perera, il qual venia della India a questo porto per capitanio, e con letere per il re da China.

3. Questi doi fratelli sono molto amici della Compagnia. La Compagnia le tiene molta obligatione meritamente, perché receve da loro molte charità et questa amcitia e já molto tempo che dura. Il P. Maestro Francisco amava molto questo Diego Perera. Ancora lui vene della India per aqueste parte in sua compagnia quando foi per al Giapon.

4. Dopoi de morto o Pe. Mestro Francisco, Diego Perera levò ancor il suo corpo per a l'India in sua nave con molta veneratione e solenità. Diego Perera è homo che non curò de perdere molta copia de dinari per obedire sempre al padre Maestro Francisco. Il Sinhore li dia il merito in questa vita, et nel'altera la gloria.

5. Avenga che Diogo Perera insistissi molto per che habitassimo in sua casa, tutavia ne parse più conveniente stare in una casa da noi, per più recoglimento, ancor per poter confessar e studiar alcuna cosa in tanto che stamo in questa terra.

6. Per tener la Compagnia uno altro amico, et no solamente amico ma come proprio fratello dela in questa terra,[3] si passassimo alla sua casa per essere molto conveniente pera religio-

---

[2] *Gulielmo Perera*: el capitán portugués Guillermo Pereira, homónimo del joven jesuita.

[3] Se refiere al comerciante español Pedro Quintero, residente en Macao. V. introducción al *doc 22*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

si, et in ela li fecimo doi camare molto al proposito per noi. Armassimo ancor uno altare nella medesima casa, donde dicemo missa tuti ogni giorno per non star molto apreso della giesia.

7. Il padre Luis Fróis predica ogni dominica et giorno de santo nella giesia di questa terra com molta bona satisfatione de tuti gli auditori. Gli portugesi che al presente stano in questa terra, il numero deli será 800, o più o meno, sensa molti altri homini christiani della India, come ancor de altre parte, li quali, ancor loro, tratano in questa terra. E' molto grosso il trato dela donde li homini si fano molto presto richi.

8. Quanto alle nostre occupatione in questa terra, laudato sia il Signore, mai stiamo otiosi. Perché quasi da tute le hore confessamo homini, dandoli boni consegli, invitandoli et inducendoli al ben vivere, reprehendendo li suoi peccati. Ancor facemo che siano aiutati alcuni poveri necessitati.

9. Ha molti di questi homini che si confessano ogni setimana con noi, recevendo il Signore così in nostra casa come nella giesia. Le dominche et giorni de santo facio la dotrina a li christiani nella giesia. E` tanta la gente che viene a quella che molte volte non capisce nella giesia. Nel fine della dotrina le dico alcuna cosa in modo di exortatione, donde restano molto contenti. Sia tuto a gloria de Dio.

10. Quanto alla gente di questa terra, cioè gli chini, non li trovo molto inclinati a se fare christiani. A questa hora non fecimo nisun fruto in eli. Uno solo feci christiano, et questo per essendo ferido a morte de una archibusata venendo de Canton. De sua sponte voluntà domandò di esser christiano. Pare che il Signore quel promessi[4] per salvar quella anima.

11. Io le vedo molto alieni de recever nostra santa fede,[5] ma tutavia questo puole esser che causarà le mie imperfetioni per non haver quelo spirito fervente come seria necessario per una

---

[4] *promessi*: léase permessi.
[5] Referido a los chinos.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

opera tan grande. Il Signore me lo dia per sua misericordia[a] e a loro gli apri li ochi de la mente aciò conoscano il suo creator et conoscendolo quelo ami et adori [*311v*].

12. Quanto al fruto che si fa nel Giapon, mi pare non esser necessario scriverlo a V.R., perqué so che li medesimi padri et fratelli che in el stano, molto largamente lo scriveno, asi nelle litere generali come nelle particular. Laudato sia molto al nostro Dio, creador e salvador.

13. Li giorni passati rivò a questo porto la nave che venia del Giapon.[6] Fui molta la consolatione e contentamento che ricevessimo, asi per le litere - le quale ne davano bonissima nova circa delli nostri charissimi padri et dil grande fruto e aumento nella christianità - come ancor per quelo che ne diceva li homini che di là venia, id est, tuti a una voce: «Che fano li padri de Santo Paulo in Goa et delle altre parti della Compagnia che non vano aiudare a tam grande necessità come ha nel Giapão?» contandono le grande maraviglie que fa nostro Signore per li padri et fratelli de nostra Compagnia nelle anime delli giaponi.

14. Ha, padre, per amor de Christo nostro redentor, consideri V.R. quelo che fa doi padri e tre fratelli nel Giapon e quelo che seria fato e faria si li havesse più operari. Per il sangue de Jesu Christo sparso per noi, et amor per queste anime, che il Giapon sia secorido de padri. Perché realmente, padre, se io volese scrivere a V.R. quelo che me dicono questi mercadanti portugesi che adeso de là viene, seria necessario una risma[7] de carta (la qual cosa ben poca tegno) circa delle cose che là passa.

15. Tutavia una no lasarò de scrivere a V.R. per che ela sapa quelo che va nel Giapon. Li giorni passati me dice uno mercadante portugese que stando nel Giapon venia le madre con li figlioli apresentarsi dinaci a questo portugese, pregandolo che

---

[a] mesiricordia *1* ||

---

[6] La nave oficial de Pedro Barreto Rólim partió de Yokoseura el 28 de noviembre 1562. V. Boxer, *Great Ship* 28.

[7] *resma*: 20 manos = 500 pliegos de papel.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

per amor de Dio volese baptizare li suo figlioli. E dice che baptizò multi nel nome del Padre et del Filio et del Spirito Santo.

16. Veda V.R. per amor de Dio che nel Giapon è necessario che li seculari useno l'officio del sacerdote.[8] Mandese, mandese una dozena de charissimi, o de Italia o de Portugal, deregidi[9] per aqueste parti, perchè della India non se puole più di quelo che si puole.[10] Perché ben sabe V.R. che dil collegio di Santo Paulo pera quante parte è necessario mandare padri.

17. Ormai á tanti anni che li poveri padri del Giapon stano gritando che se li mandi socorro de padri che aiudi a quele necessità,[11] et in fine in fine, quando speravano questo anno per lo meno una media duzena de padri[12] le mandano doi. Et questo per non poter più l'India.

18. Per tanto credo realissimamente che si in alcuna parte donde conversa padri de nostra Compagnia se faça grande servitio[b] a N. Signore, credo che è nel Giapon, per star disposte tam grandemente quele anime per recever nostra santa fede.

19. Bene saperà V.R. per le litere generali come nel Giapon a insule donde sono tuti christiani sen haver padri né fratelli che li amaestri et instrueno come hano de viver. Solamente tiene uno christiano di loro che li instrueno et li insegna la dotrina. E me dicono che frequentano la giesia, che è cosa per dar molta gratia a N. Signore.

20. Bene intende le maraviglie que fa N. Signore. Per tanto, viegna aiuto, per amor de Christo. Perché già saperà V.R. come li frati de Santo Dominico l'anno passato insistireno molto per

---

[b] cervitio / II

---

[8] La frase no se puede tomar literalmente pues cualquier laico está capacitado por el derecho eclesiástico para ser ministro del bautismo.

[9] *deregidi*: dirigidos, destinados.

[10] *quelo che si puole*: debería decir *quelo che si fa*.

[11] Se puede decir que este es el *leit-motiv* de las cartas de Cosme de Torres y de las que él hizo escribir a sus compañeros.

[12] DJ2 *doc 46* § 44.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

passar al Giappon, ma non gli foi concesso.[13] Et ancor alcuni clerici, quali volevano passar ancor loro. Credo che V.R. saperà il grande inconveniente che seria, almeno al presente, per le litere che là scrive il padre Cosmo de Torres. Perché li giaponi li pareria stranio vedere al presente altro habito che il nostro.[14]

21. Avenga che io creda che necessariamente non solamente de Santo Dominico, ma de Santo Francesco, ano de passar per al Giapon se le cose vano in tanto aumento come ando sino aqui (come credo andarà mediante lo auxilio divino), perché pare che la Compagnia non potrà suplire a tanto. Il Signore sia quelo che suplisa cum il suo divino favore.

22. Qua stiamo molto ben disposti della salute corporal, laudato sia il Signore, spetando cum grande desiderio il tempo per passar a Giapon. Havemo ancor de star in questa terra cinque mesi. Piacerà al Signore che questo tempo serà pera lo servir.

23. Desiderava di scrivere a V.R. alcuna cosa di queste parte et stilo delli homini delle, ma una il tempo non mi da loco; secunda, mi pare che V.R. haverà già havuto[c] notitia dil modo de vivere di questi chini. Tutavia non lasarò di non scrivere alcuna cosa a V.R.

24. Il re de China dicono esser il magior signor che sia nel mundo, in tesoro, in citade et poter di gente. Li nobili di queste parti si chiamano mandarini. Mostrano di essere molto superbi et boriosi. Quando vano fuor di casa, in loco de cavalo si fano portare sopra di una sedia.[15]

25. Queli che sono constituiti in alcuno officio o dignità vano tuti coperti[d] di questo modo: sobre della sedia sta in modo

---

[c] hauto *I* || [d] copoerti *I corr* ||

---

[13] V. Apéndice 3° Los primeros dominicos en Macao.

[14] Monte se refiere a alguna carta perdida de Cosme de Torres de 1562. Inicialmente los jesuitas, incluido Cosme de Torres, consideraron necesaria la colaboración de otras órdenes en Japón. V. DJ1 167 315.

[15] Una litera o palanquín.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

de uno cielo,[e] et che intorno la sedia è circundata di uno pavaglione di velo o tafetano,[f] et il mandarino sta sopra della sedia, vede la gente e lui non pole eser visto.

26. Li va dinanti una guarda cum alcuni che vano dando griti grandissimi, il qual è segno che se li faça largo, perché viene il gran signore. Di modo che non solamente si li fa largo, ma ancor si fuge la gente, o si meteno in casa aspetando che passe. Et questo per grandesa. Li poveri sono molto tiranezati da questi mandarini [*312*]. La justitia è molto rigorosa contra delli poveri, perché quasi per niente amasano uno homo. Li poveri sono molto sugeti a li richi.

27. Regna intra loro, e principalmente intra li grandi, uno peccato molto abomin*a*bile, aonde il Signore castigò, già ot*t*o anni fa, 8 citade cum mandare il fuoco dil cielo e abruzar le citade cum tuta la gente.[16]

28. Di questa maniera descendete il fuoco del cielo et si apri la terra cum aqua fervente. In capo de tre giorni restò l'aqua rosa come sangue, et in capo de 40 giorni cessò l'aqua et restò la terra rosa come sangue, senza sapersi determinare donde fosse li logi donde stava le citade et ville. La giente che morse non hebe numero.

29. Solia ancor haver in queste parti grandissimi venti et tempestade, di modo che levava le case per l'aera, et le nave et altre imbarcatione che si ritrovavano nel mare, la magior parte dele andavano al fundo. Pare al presente, per la bontà de Dio, che siano sessate quelle tempeste. Et questo credo che sia per le misse et divini officii che si celebrano in questa terra.

30. Dicono il re havere 60 mogliere. Il primo figliolo che li nasce eredita il regno. Et questo figliolo mai si parte dalla citade donde sta il re suo padre; li altri figlioli sono mandati per le provincie dil regno, et li sono dati officii et cargo nelle governance. Questi figlioli mai vedeno il re né vivo né morto.

---

[e] uno *1 insert o.m.* ‖ [f] tafeta *1 corr o.m.* ‖

---

[16] *otto anni fa*: según Monte sería en 1554. V. *doc 1* § 21.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

31. Il medesimo fa con li suoi parenti. Nisuno sta donde sta il re, perché teme di non esser amasato con veneno o di altra maniera. Dicono che se il re si partese della citade donde sta, che si chiama Pachim, che perderia il regno, per star giunto a uno passo donde intrano et viene una gente che si chiama mogori.[17] Questo regno tiene 13 provincie, le quale dicono essere come regni.

32. L'abilità et ingegno di queste gente non si puole trovare il magior, perché sono li megliori officiali de tute le arte, et principalmente de la seta, che credo che sia nel mundo. Sono ancor intra loro eccelentissimi pintori, che lavorar de mane non si trovarà parangone. Ma li poveri meschini, che tiene tanto inzegno et sono privi di uno bene tan grande qual è non cognoscere il suo creatore! Piaqua a sua divina maestà di aprirli li ochi de lo intendimento, aciò lo conosca et quelo ami et adori.

33. Al presente non mi occore scrivere altra cosa senon che prego V.R. che si degni nelli suoi sacrificii et orationi de mi ricomandare al Signore. Et questo ancor, per l'amor de Dio, domando al nostro padre generale,[18] perché il Signore mi dia quelo spirito et virtude necessarie per lo servire. V.R. si dignarà ancor, per lo amor de Dio, scrivermi per aqueste parte, perché mi serà grandissima consolatione haver litere di V.R.

34. La devotione delli giaponi è di maniera che non si puole scriver realissimamente. Perché in questa nave che arivò de Giapon vine alcuni de queli christiani:[19] mostrano tanta virtude che pare che siano nasciuti christiani, et cunfunde li christiani vechi nelle virtude et devotione.

35. Per che V.R. intenda quelo che voglio dire, è questo: la litera che io scrissi a V.R. stando in Malaca, in capo dela[20] pre-

---

[17] *mogori*: mongoles.

[18] El general era Diego Laínez.

[19] Desde muy pronto hubo neófitos japoneses que viajaron como pasajeros o como miembros de la tripulación en naves portuguesas. También desde los primeros años de la misión hubo japoneses que se bautizaron en Macao.

[20] *Doc* 57 § 20.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

gava V.R. che - si fosse posibile impetrar gratia dal Pontifice[21] - li padri[g] del Giapon haveseno facultà di benedire avemarie[22] seria grande bene. Poiché li frati de Santo Francisco, alcuni di loro tiene facultà di benedire.

36. Perché le avemarie[h] che adeso viene a India sono tute de quele che benedì il general de Santo Francesco in Portugal. Per amor de Dio, padre, V.R. veda se si puole impetrar questa gratia. Si V.R. vedese la reverentia che se tiene a queste conte, overo avemarie, è cosa di dar molta gratia a N. Signone. V.R., per amor de Dio, faça che li padri et frateli di quele parte habiano special memoria de queli[i] padri et fratelli che andano nel Giapon.

37. Per essere questa terra molto abundante di molte cose, le quale sono extimate in quele parte molto, e perché V.R. veda la sutilesa del'inzegno delle giente di queste parti, io feci fare tre astanti da missal che[j] certi devoti mi deti ancor. Mando pera Portugal 3 astanti da missal et una duzena de scatole da ostie molte bele e riche, donde mando a pregar, principalmente al padre Luis Gonçalves,[23] che si è posibile, le[k] mande a Roma per la giesa della casa.

38. Non facio mencione di nisuno padre né fratelo, né di la casa né dil collegio, perché mi pare che serano ia tuti mutati. Ma a tuti nelle amor dil Signor nostro Jesu Christo li saluto.

Di questo porto di Macao, parte de China, 29 de Decembro 1562.
Di V.R. indigno figliolo

Joanne Baptista de Monte
minimo della Compagnia de Jesu

---

[g] che li padri / || [h] avema / || [i] queli che / || [j] con / || [k] che le / ||

---

[21] El papa Pío 4°

[22] *avemarie*: cuentas en unidades sueltas.

[23] *Luis Gonçalves da Câmara*: hijo del gobernador de la isla Madeira, Portugal, nació hacia 1519. Estudió en la universidad de París y entró en Coimbra en la Compañía de Jesús en abril de 1545. Desempeñó importantes cargos en Roma y ante los reyes de Portugal. Fue gran bienhechor de las misiones jesuíticas fuera de Europa. Murió en Lisboa el 15 de marzo de 1575.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

67

GONZALO RODRÍGUEZ
A LOS JESUITAS DE EUROPA

Malaca, c.diciembre de 1562

El jesuita español Gonzalo Rodríguez escribió esta carta desde la ciudad fortificada de Malaca, escala obligada para las naves de las islas Molucas, Siam, Camboya, Cochinchina, Tonkín, China y Japón. Falta la fecha, pero prescindiendo de cuándo fue escrita - posiblemente en noviembre - se puede asegurar que se envió de Malaca a la India en diciembre, hacia el fin del mes, época en la que las naves solían aprovechar los vientos en dirección oeste.

El enclave portugués de Malaca fue muy importante para el comercio del oriente por su estratégica posición geográfica. Francisco de Xavier se percató de la necesidad de establecer en él un puesto de ayuda fraterna para los misioneros de las Molucas y de Japón, y de ayuda pastoral para los habitantes de la ciudad fortificada.

Esta información de Gonzalo Rodrigues puede servir para ilustrar las numerosas menciones de Malaca hechas por los autores de los *Documentos del Japón*. Será útil también para forjarse una idea concreta de las actividades de los jesuitas en Japón, en parte similares y en parte diferentes de las que desarrollaban en otros países de Asia, según lo pedían las circunstancias locales o nacionales de cada entorno.

Selecciono sólo los párrafos más significativos a la vez que remito al lector al documento completo editado en DI.

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI V 666-673 [§ 1-5 7 15].

sumario

1. Saludo inicial.- 2. Los cinco jesuitas residentes en Malaca.- 3-4. Casas pobres con buena vista al estrecho.- 5. Atención a las necesidades de los jesuitas transeuntes y a las misiones de otros países, incluido Japón.- 6. Dificultad para obtener de los oficiales la ayuda económica ordenada por el rey de Portugal.-

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

7-8. La escuela para niños portugueses, mestizos y nativos y su influjo en la ciudad.- 9. Pastoral complicada con mercaderes dados a negocios de moralidad dudosa.- 10-13. Problema de los esclavos que se convierten. Bautismos en la catedral.

TEXTO

†

Jesús María

Pax Christi.

1. Porque por las cartas que dessas partes de la Europa nuestros charíssimos padres y hermanos a estas scriben tengo entendido el contentamiento y alegría spiritual que todos reciven con las que destas partes se mandan, les quise dar en esta, cuenta de lo que Dios nuestro Senhor se digna obrar en esta ciudad de Malaca por los mínimos de la Compañía que en ella estamos.

2. Estamos en esta casa - tractando de los que avemos de resedir y quedar en ella - cinco personas, tres padres y dos hermanos. Los nombre de los padres son el Pe. Christóval de Costa, rector, el padre Hierónimo Fernández y el padre Gonçalo Rodríguez. Y de los hermanos, el uno se llama André Pincto, que tiene cargo de la casa, y el otro se dize Joan Fernández,[1] que es maestro de la escuela de leer y screvir [ ].

3. Quanto a lo que toca al edificio material no tengo que dezir sino que habitamos en unas casas assaz pobres que merescen más el renombre de palleros que de casa. Son de tapia no muy fuerte y prima, cubiertas por encima de ola.[2] Para mí tengo que se holgara mucho el seráfico S. Francisco[3] de morar en ellas por su proveza.

---

[1] Homónimo portugués del hermano español Juan Fernández, compañero de Xavier en Japón.

[2] «*Ola*, vox dravidica, "folha de palmeira" [Dalgado, citado por Wicki].

[3] San Francisco de Asís.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

4. Tenemos en ella tres o quatro cubículos[4] donde nos agasallamos. Tenemos buena vista, muy alegre, porque veemos de dentro de casa gran parte del mar, principalmente parte del puerto, donde surgen las naos y navíos que vienen aquí de muchas partes de fuera, por estar nuestra casa situada en el más alto lugar de toda la ciudad.

5. Exercítasse mucho en esta casa la charidad con los padres y hermanos que para estas partes vienen, scilicet, para el Japom, para Maluco, Amboino, agasallándolos en esta casa con la charidad sólita a los de la Compañía, y ayudándoles a negociar y despachar sus negocios, y repartiendo con ellos desa provesa que ay en casa. Y después teniendo cuidado de les negociar lo necessario allá donde van, para su sustentación. Porque si de aquí no les va no lo tienen allá.

6. Y cierto que no es pequeña occupación y trabajo andar solicitando los tesoreros y officiales para les sacar de entre las manos el dinero que Su Alteza les manda dar, y andar de una parte a otra echos tractantes,[5] comprándoles todo lo necessario, assí para su bestir y comer como para sus iglesias, hasta se lo embarcar todo. Pero la charidad, que todas las cosas por dificultosas y trabajosas que sean haze fáciles y leves, da lugar y tiempo para todo y haze que se haga esto con grande gozo y alegría spiritual [ ].

7. Tenemos juncto de nuestra casa otra que sirve de escuela donde el hermano Juan Fernández enseña a los moços desta ciudad a leer y screvir, donde concurre buen número dellos, assí hijos de portugueses, mestiços, como de gente de [*la*] tierra, que serán por todos 150 moços, poco más o menos. Enséñales a leer y screvir y contar, y principalmente la doctrina christiana y los buenos costumbres, que es lo principal que la Compañía pretende en esto.

8. Dizen la doctrina christiana cantada dos vezes al día en la escuela, y quando salen de la escuela van cantándola en or-

---

[4] *cubículos*: latinismo por habitaciones.
[5] *hechos tractantes*: borrado en el texto del *ms 1* de BAL [v. DI l.c.].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

den por las calles, que cierto es cosa que causa mucha devoción a los que los ven y oyen. Y en las noches la cantan y enseñan en casa de sus padres a la gente de casa. Y muchas vezes desde nuestra casa oímos cantar la doctrina en las casas de los vezinos, cosa que nos mucho alegra y consuela.

9. Esta Malaca es una escala y puerto muy comum, que a todos los que para estas partes navegan les es necessario demandarle. Porque de aqui van para la Sunda, Sión, Maluco, Amboino, para la China, para Japom. Y por ser hazia estas partes toda la fuerça de los tractos y lo más gruesso dellos, occurren en las confessiones casos y dudas, muchas y mui difficultosas, que no se hallan puestos en particular por los doctores ni se dexan fácilmente decidir e inferir de las reglas communes. Porque aunque los doctores tuvieron scientia, faltóles la experientia, ni pudieron adevinar tantas adinvenciones en las cosas como la malicia de los hombres cada día inventa [ ].

10. Tenemos en esta casa cathecúminos que vienen a ella con desseos de ser christianos, y otros que aquí manda el obispo, y a todos se les provee, assí del mantenimiento para el cuerpo como del pan de la doctrina para su alma. Enséñanlos en esta casa con toda la diligencia y charidad possible.

11. Estos que aquí vienen son por la mayor parte captivos de infieles que huyen de sus señores y se vienen aquí para se hazer christianos y también para conseguir el beneficio de la libertad, para lo qual mucho son ayudados por los desta casa. Pero al cabo los venden después de echos christianos, cosa que harto sentimos, pero no se puede más hazer por estar las provisiones de Su Alteza en contrario.[6]

12. Y puesto que el Pe. Francisco Rodríguez y otros tienen que son libres, con todo esto no hallamos textos tam expressos con que podamos resistir y quebrar los ojos a los contrarios. Ideo, si quid potestis adiuvate nos. Y cierto que si se resolviese

[6] Sobre estas provisiones reales para Ormuz y Malaca en pro y en contra de la manumisión v. DI V 672 n. 17.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

la cosa - que eran libres - que era abrir la puerta a la conversión, y grande motivo para se convertir muchos infieles.

13. En extremo holgaríamos que nos mandassen de allá la resolución desto pro utraque parte, para nos quietar. Y si por la parte afirmativa, nos manden algún texto que expessamente lo diga. Estos christianos, después de ser bien instruidos en lo que les es necessario, mándansse a la see[7] adonde los baptizan con otros muchos que frequentemente se convierten.

De acá no ay más por aora que dezir [ ].
Por comissión del padre rector.

Indigno siervo suyo en Christo

Gonçalo Rodríguez.

[7] En español la seo, la catedral.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

68

DIEGO LAÍNEZ
A ANTONIO DE QUADROS

Trento, 1 de enero de 1563

La tercera y última parte del Concilio de Trento concluyó en 1563. El general de los jesuitas Diego Laínez, teólogo conciliar por nombramiento pontificio, estaba aún en esa ciudad cuando escribió esta carta al provincial de la India en respuesta a varias cuestiones de la misión de oriente. Este documento sobrepasa un día la *Época de Bungo* de la misión del Japón (1556-1562) pero responde a cartas incluidas en ese periodo y parece oportuno que con él cerremos este segundo volumen de *Documentos del Japón* [DJ2].

FUENTES, EDICIONES, LITERATURA: DI V 693-700 [§§ 1-3 5 7 14-15].

sumario

1. Da cuenta de las cartas recibidas. Se alegra del éxito obtenido en las naciones del oriente.- 2. Desea el mismo éxito en Socotora y China. Debe aprovecharse la ida del embajador del virrey.- 3. Escribió a Portugal para que envíen misioneros. Por su parte también los enviará.

TEXTO

Jesús

Muy reverendo en Christo padre: Pax Christi, etc.

1. Dos letras[1] de V.R., de 28 de noviembre y otra más vieja de 14 de henero del mesmo año del 61, he rescivido juntas, aunque se devieron de escrivir con embarcationes diversas.[2] Y por

[1] *letras*: ant. con la acepción de cartas.
[2] V. DJ2 *docs 40* y *48*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

ellas he entendido con mucha consolatión cómo Dios N.S. ha conservado y dilatado las cosas de nuestra Compañía en esas partes con mucho fructo de su divino servicio y bien desas nationes [ ].

2. Deles su gracia muy copiosa el mesmo Señor para que travaje*n* con mucho fructo en aquella su viña. Y lo mesmo le suplicamos por los que de nuevo se imbían a la isla de Socotora y a la China, en la qual, pues ha abierto tal puerta su divina bondad, no se deve dexar pasar la occasión del embaxador que embía el señor visorey; y el bendito padre Francisco, que murió en esta empresa, es de esperar que ayudará desde el cielo con su intercessión para el buen successo della [ ].[3]

3. A Portugal he scrito [*que*] procuren de satisfazer a las necessitades dese collegio de Goa, imbiando este año, si possible fuere, los que se dexaron de embiar el passado.[4] Y con esto no alçamos acá la mano para adelante de imbiar también algunos que el Señor llamare particularmente en esa tan spaciosa y tan necessitada provincia [ ].

4. Quanto a la visitación de la provincia,[5] ella es muy propria dell officio del provincial, mas por ser su residencia tan importante[6] y tan necessaria en la India, ha sido ordenado, sobre la informatión de los de allá, que no saliesse della el provincial.[7]

5. Con esto V.R, podrá por sí mesmo visitar los lugares más vezinos y de los quales se puede presto tornar para Goa. Los otros más remotos, como Malaca, Maluco y el Japón, las [*sic*] podrá visitar por algún otro, ya que el partir la provincia de la India no parece espediente[8] [ ].

---

[3] V. *doc 49* § 13.

[4] v. DI V *doc 92* 3.

[5] v. DI V *doc 38* 8.

[6] *su residencia*: en sentido activo, su presencia.

[7] Véase DI IV 133 (13 dic 58) y 855 (31 dic 60). Lancillotto, Barzeo y Henrique Henriques pidieron que el provincial no saliera de los límites de esta región. v. DI III 11*.

[8] Se refiere a hacer a China-Japón provincia independiete de la India. En 1601 los jesuitas de la India se desdoblaron en dos provincias: Goa y Malabar.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

6. Quanto a los casos reservados,[9] no es mi intención de obligar a pecado mortal en ninguno dellos si de suyo la materia no obligasse. Aquí dexo una breve declaratión que el padre Nadal dexó en las provincias de España.[10] Con los que están en partes muy remotas de la India, como en Maluco o Japón, parece espediente no use reservatión alguna al provincial, pues tan tarde podría venir el remedio [ ].

7. El padre Anrrique Anríquez scrive de Manar que desea él y los que allí están ayudarse de ciertas medicinas que usan los jogues en aquellas partes para quitar la concupiscentia de la carne. Porque hallan que la influentia de aquellas islas inclina mucho a ella.[11]

8. Bien será que se mire en esto, porque si no ay superstitiones ningunas mescoladas y los remedios son naturales y no dañan a la salud corporal, ni tampoco se teme scándalo de los próximos en que se use de tal remedio, no vemos por acá inconveniente que la castidad de los nuestros se ayude dél entre tantos peligros y molestias como allá occurren.

De Trento, primero de enero 1563.

[*sin firma*]

---

[9] DI V *doc 38* 12.
[10] V. DI V 697 n. 19.
[11] DI V *doc 61* 17.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

CÓDICES Y ARCHIVOS

El presente volumen ofrece 68 *Documentos de Japón* escritos de 1558 a 1562. Algunos de ellos estaban ya publicados en MHSI, volúmenes 5° y 6° de la serie *Documenta Indica*, y el *doc 63* en el volumen 6° de las obras de Diego Laínez, MHSI *Lainii Monumenta* (Madrid 1915). Los restantes son transcripciones directas de los respectivos manuscritos.

Las fuentes de los documentos que editamos aquí por primera vez en forma crítica son las siguientes:

Academia das Ciencias de Lisboa (ACL)
Códice *Azul 13*: doc 65.

Archivo de la Provincia de Toledo (APT) de la Compañía de Jesús
Códice *C-210*: docs 13 21-22.

Archivo Romano de la Compañía de Jesús (ARSI)
Códice *Japsin 4*: docs 1 2 12 27 42 44-47 52-53 58-60 y 66
Códice *Goa 10 II*: doc 15.
Códice *Goa 11 I*: doc 57.
Códice *Goa I*: doc 62.

Biblioteca del Palacio da Ajuda de Lisboa (BAL).
Códice *Jesuitas na Ásia 49-IV-50*: docs 5 14 20 28-29 55-56 64

Copias de estos y otros manuscritos conservadas en códices de diversos archivos, aparte de los señalados, han servido para elaborar los respectivos aparatos críticos.

La descripción de todos estos códices puede verse en las obras que reseño en DJ1, CÓDICES Y ARCHIVOS, p. 744.

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Digitized by Google

Original from
INDIANA UNIVERSITY

APÉNDICE 1°

NAVES A JAPÓN 1542-1562

Varios autores de nuestros días han escrito ex-profeso sobre las naves europeas que se acercaron a Japón desde mediado el s.16 en adelante. Las obras más conocidas y más citadas son *The Great Ship from Amacon* de C.R. Boxer; *Alejandro Valignano S.J. Sumario de las cosas del Japón* de José Luis Álvarez-Taladriz, y *Valignano's Mission Principles* de Josef F. Schütte, estas dos últimas encomiadas por el mismo profesor Boxer en su prólogo.

Después de 1959 se han editado obras de variada perspectiva temática que incidentalmente recapitulan datos ya sabidos sobre la visita de naves europeas a puertos japoneses. Algunas añaden información tomada de fuentes manuscritas menos conocidas y a veces de la *História de Japam*, obra fundamental de Luis Fróis.[1]

Tales son varios escritos de Georg Schurhammer, compilados en *Gesammelte Studien*, su obra *Francisco Javier* (cit SCH y n° vol) vol 3° y en especial el Apéndice II (p 845) del vol 4°, o las obras de Josef F. Schütte, *Introductio* y *Textus Catalogorum Japoniae*.[2]

Nuestro Apéndice 1° abarca sólo las visitas a Japón - incluido el archipiélago Ryūkyū, independiente hasta 1609 - hechas desde 1542 a 1562 por europeos, primero en juncos chinos y luego en naves portuguesas. No hago diferencias entre la nave real y las particulares.

La sigla *Ajuda A* corresponde al *ms 49-IV-56* ff 3-4 y *Ajuda B* al *ms 49-IV-66* ff 41v-42v según la transcripción de SCH IV

---

[1] Fróis Luis, *História de Japam, 1547-1593* I-V. El valor de esta obra no necesita elogios, pero hay que advertir que para los quince primeros años Fróis se basó en la edición de las Cartas [A] de Alcalá de Henares (1575) y ofrece a veces datos cronológicos que precisan el cotejo con fuentes manuscritas, inmediatas a hechos que él no conoció.

2. V. Bibliografía de este volumen. Isabel Branquinho acaba de publicar en *Océanos* 15 (Lisboa 1993) 92-98 «Os Capitães-Mores da Viagem do Japão». La autora estudia varios manuscritos y consulta dos obras reeditadas por Boxer - una es *O Grande Navio de Amacau* (Lisboa 1990) - y otros dos libros de otros autores. No cita la *História* de Fróis ni obras de Schurhammer o de Schütte.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

845s. Con la sigla SLN indico el folleto *450 anos de Amizade Portugal Japão* editado por la Sociedade Luso Nipónica (Nagasaki Nippo Kyōkai, Nagasaki 1993). Esta obrita se reduce a las naves que anclaron en la actual provincia de Nagasaki desde el año 1550.

El punto de partida de los dos mss *Ajuda A* y *B* es el año 1549. Las diferencias entre estos dos catálogos son evidentes y comprensibles, pues su compilador - ya sea Fróis o alguien que le ofreciera el material preparado - se fió de comunicaciones orales y recuerdos que debían salvar un bache de casi 60 años. *Ajuda A* parece más positivo, pero en los dos hay datos por confirmar y lagunas que requieren examen, acudiendo en lo posible a fuentes inmediatas a los hechos.

Con las obras dichas y algunas otras a la vista, y añadiendo o corrigiendo algunos puntos gracias a los manuscritos editados ahora en *Documentos del Japón* DJ1 y DJ2, elaboramos un nuevo elenco que con cierta reserva calificaremos de «interinamente definitivo».

~~~~~~~~~~~~~~~

1542 dos portugueses anónimos, viajeros de un junco chino, desembarcan en la isla principal de las Ryky, entonces independientes.[3]

1543 los portugueses **Antonio da MOTA, Francisco ZEIMOTO y Antonio PEIXOTO** llegan en un junco chino a la isla japonesa de Tanegashima.[4]

1544 el español **Pedro DÍEZ** y varios portugueses anónimos van en cinco juncos chinos de Patane a Neshime, daimyado de Ōsumi, hoy prov. de Kagoshima.[5]

1545 **Jorge de FÁRIA** y 6 ó 7 portugueses fondean en Okinohama, Funai, en otro junco chino.[6]

---

[3] GS II 527.

[4] GS II 531.

[5] GS II 528. El profesor Shimizu Hirokazu, de la Universidad Chūō de Tōkyō, me comunicó amablemente que dicho puerto fue Neshime, según se desprende de fuentes manuscritas locales.

[6] Schurhammer, GS II 527s 534 n. 91 y *Francisco Javier. Su vida y su tiempo* [en adelante SCH] vol IV 322s, pone la llegada de Jorge de Faria en 1544. Ōtomo Yoshishige al H° Damián de Akizuki: «eu sendo *de idade de 16 annos* [ ] sendo eu **desta idade** que digo, veio ao porto que está perto de Funai hum juncozinho de chinas, e com elle 6 ó 7 portuguezes mercadores, dos quaes o principal era hum

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
~~~~~~~~~~~~~~~

1546 **Diego VAZ DE ARAGÓN**, a Okinohama, puerto de Funai, en un junco chino.[7]

Primeras naves portuguesas a Japón

1546 **Jorge ÁLVAREZ** a Yamagawa, Satsuma[8]
Álvaro VAZ a Satsuma.[9]
Hernando de MENESES a Satsuma.[10]
1547-48 Faltan documentos.
1549 **AWAN**, a Kagoshima con Javier y sus compañeros.[11]
1550 **Francisco PEREIRA DE MIRANDA** a Hirado.[12]
Hernando de MENESES a Shimabara.[13]
1551 **Duarte da GAMA**, nao a Bungo.[14]
1552 **Duarte da GAMA**, nao a Tanegashima.[15]
Manuel PRETO, junco a Yamagawa.[16]
1553 **Duarte da GAMA**, nao a Hirado.[17]

Jorge de Faria, rico» [Fróis, *História* III 24]. Yoshishige, nacido en 1530, tenía 16 años (contando a la manera oriental) no en 1544 como dice Schurhammer sino en 1545.

[7] Fróis *l.c.* Vaz de Aragón fue a Bungo «depois» de Faria (quizá con otros portugueses), residió allí cinco años y aprendió la lengua. Llegó sin duda en un junco chino, pues no se menciona «su» barco, ni se explicaria que lo tuviera cinco años anclado. En años posteriores fue capitan de su propio navío.

[8] DJ1 *doc* 7 § 2. Ánjirō fue a Malaca con Jorge Alvarez en 1546.

[9] DJ1 *doc* 7 § 2. Ânjirō da entender que Álvaro VAZ llegó en 1546 y «stava de espacio y no estava aviado».

[10] DJ1 *doc* 7 § 2. Álvaro Vaz quiso presentar a Ánjirō a don Hernando, que estaba «en otro puerto de la misma cuesta [*costa*] ya para partir». Don Hernando era capitan de su navio, pues Álvaro Vaz no habria acudido a un pasajero sino al capitán. V. SCH IV 252.

[11] *Ajuda A. Ajuda B* no nombra a Awan. En 1549 no hubo naves portuguesas de Malaca a Japón pues más de diez rehusaron llevar a Xavier. V. indices de EX II y DJ1, *Awan.

[12] DJ1 384, EX II 515, SCH IV 177. Falta en *Ajuda A y B.* Fróis [I 29] no nombra al capitán. *Ajuda A* adelanta a 1550 la nave de Duarte da Gama en Hirado, y sitúa en ella a Gago y sus compañeros camino de Japón [!].

[13] *Ajuda A y B.*

[14] DJ1. En esa nave volvió Xavier a Malaca. *Ajuda A* no da naves portuguesas en Japón para 1551. *Ajuda B* adelanta a 1551 a Manuel Preto sin indicar cual era el puerto.

[15] El 14 de agosto. DJ1 *doc 88* § 3. Falta en *Ajuda A y B.* V. Pacheco, *Xavier and Tanegashima* 477.

[16] *Ajuda A. Ajuda B* no consigna naves en 1552.

[17] DJ1 404. *Ajuda A y B* sin nombrar el puerto. Para *Ajuda A* fue el 2° viaje de Duarte da Gama a Japón y pone con él a Alcáçova [!].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

1554 No hubo nave.[18]
1555 **Duarte da GAMA**, nao a Hirado.[19]
1556 **Francisco PALHA MASCARENHAS**, nao a Bungo.[20]
Diego VAZ DE ARAGÓN a Hirado.[21]
1557 **Guillermo PEREIRA**, junco a Hirado.[22]
Francisco MARTINS a Hirado.[23]
NN. anónimo a Hirado.[24]
NN. anónimo a Hirado.
1558 **Lionel de SOUSA** a Hirado.[25]
Guillermo PEREIRA, a Bungo con su gente enferma.[26]

---

[18] Según *Ajuda B* a quien sigue SCH, Fróis tampoco cita barcos portugueses en 1554. *Ajuda A* adelanta a 1554 el viaje de Francisco Palha Mascarenhas a Bungo [v. 1556].

[19] DJ1 531-532 555 571 645, último viaje de Duarte da Gama, c.junio 1555. Falta en *Ajuda B*. Para *Ajuda A* este año no hay naves. *Ajuda B* adelanta a 1555 el viaje de Vaz de Aragón a Hirado, pero ese año estaba en Lampacao [v. 1556]. Boxer [22]: «the presence of the other ship (or junk) not being definitely ascertained». Con Duarte da Gama fue Luis de Almeida. La nao volvió a Lampacao «a vinte e tantos d'outubro» [DJ1 *doc 116* § 31]. Boxer cree «virtually certain that Duarte da Gama's carrack touched at Macao about the middle of November on her return voyage».

[20] DJ2 *doc 1* § 27. *Ajuda B*, Fróis [I 102], Boxer [23]. Falta en *Ajuda A*. En esa nao llegaron Nunes Barreto y sus compañeros [DJ1 733 § 9]. En Lampacao 1555 los jesuitas pensaban repartirse por las naves: Nunes en la de Vaz de Aragón, otros en los barcos de Toscano, Diego (Guillermo) Pereira etc [DJ1 646 § 31].

[21] *Ajuda A*. Falta en *Ajuda B*. No citado por Fróis [v.1557]. SLN adelanta a 1556 el viaje de Guillermo Pereira de 1557 a Hirado.

[22] Guillermo S.J. *doc 13* § 1. *Ajuda A* le pone en Hirado, 1558. Ni *Ajuda B* ni Fróis le citan. SLN adelanta a 1556 este viaje de Guillermo Pereira. Boxer 24 sugiere a Ant° Pereira en su lugar. En su nave (o en la de Martins) iba por vez primera a Japón Gonzalo Fernández. V. DJ2 introd. *doc 29*.

[23] *Ajuda A y B*, Boxer [24], SLN. Francisco Martins era factor de Francisco Barreto antes de que este fuera gobernador de India. Sin nombre en DJ2 introd. *doc 29*. Fróis no le cita.

[24] *Ajuda A y B* no citan a este ni al siguiente. Vilela dice que «No mês de *Setembro* vierão dous navios de purtugeses a Firando» [DJ1 *doc 127* § 102] y que por eso le mandó Cosme de Torres a Hirado a ayudar a Gago, pero Guillermo dice que en Hirado ya estaban dos navíos cuando Vilela y él fueron para la fiesta del 15 de *agosto* [*doc 13* § 1]. Creo que ni Guillermo ni Vilela yerran y que en 1557 hubo cuatro barcos en Hirado. Fróis cita sólo la nave de Lionel de Sousa sin nombrarle y cambia su llegada a 1558 [I 116].

[25] *Ajuda A* dice Hirado, *Ajuda B* Bungo, Boxer y SLN dan Hirado como Fróis [I 116], pero este equivoca la fecha y no cita a Sousa. La nave llegó después de mayo/junio 1558, cuando Vilela y Guillermo estaban en Hakata expulsados de Hirado [DJ2 *doc 13* § 19-20]. Por exigirlo el capitán, Gago y Fernández fueron a Hirado y estuvieron hasta la partida de la nave (set-oct 1558).

[26] *Ajuda A*, Bungo. Falta en *Ajuda B*. Boxer [24] a un puerto de Bungo no identificado. La nave debio de anclar cerca de Funai, tal vez Okinohama, para

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

1559 **Rui BARRETO**, nao a *Yobuko luego Hirado.[27]
1560 **Manuel de MENDOZA** a Bungo.[28]
Aires BOTELHO a Hirado.[29]
1561 Cinco navíos a Hirado:[30]
1° **Fernão de SOUSA** a Hirado.[31]
2° **Aires BOTELHO** a Hirado.[32]
3° **Manuel de MENDOZA** a *Hirado - Tomari.[33]

---

llevar enseguida a su gente enferma para recibir tratamiento en el hospital de Funai. El 1 nov 1559 Gago recuerda lo que acaecio en el verano de 1558 [*doc 15* § 39]. En esa nave iba Gonzalo Fernández en su segundo viaje a Japón [*doc 29* introd. y § 15].

[27] *Ajuda A* y *B*, Boxer, SLN le ponen en Hirado, pero Rui Barreto anclo antes en **un puerto a una jornada de Hakata** [Yobuko?] y de ahí fue a Hirado [Gonzalo Fdz. *doc 29* § 19; Fróis I 131]. Schurhammer [IV 579 n.169] coincide con Boxer [25] y este añade que Guillermo Pereira «made another voyage to *Bungo this year* [*1559*], of which details are lacking». Schurhammer y Boxer suponen gratuitamente que Gago [*doc 15* § 39] habla de 1559. V. nota anterior.

[28] *Ajuda A.* Con él vuelve Gago a la India. *Ajuda B* no indica barco alguno en Hirado en 1560, y en cambio envia a Manuel de Mendoza con dos juncos «ao porto» de Satsuma [v. año 1561]. Fróis [I 183] cita un junco de Manuel de Mendoza, sobrino del capitán de Malaca, y tanto Fróis como Gago [doc 62 § 59] insinúan que este se embarcó en un puerto no lejos de Funai, no en Satsuma. Boxer [25] indica varios puntos controvertidos.

[29] *Ajuda A* [v. año 1561]. Boxer [25] duda que Botelho fuera a Hirado en 1560. *Ajuda B* y SLN excluyen barcos en Hirado en 1560.

[30] De los cinco capitanes que estaban en Hirado, Almeida [DJ2 *doc 44* § 50] - citado por Boxer [26] - solo nombra al capitan mayor Fernão de Souza. Otro pudo ser Aires Botelho en un segundo viaje, localizado por *Ajuda B* en 1561 y por *Ajuda A* en 1560. El 3° y el 4° serian Manuel de Mendoza y Alfonso Vaz, que por la matanza de Hirado se fueran a Tomari y Akune respectivamente. Del 5° no hay rastro. Boxer y SLN sólo anotan a Fernão de Sousa en Hirado 1561.

[31] *Ajuda A*: Fernão de Sousa, Hirado, capitán mayor en lugar de Gomez Barreto que se quedó en Macao. Fróis, Boxer, SLN. Falta en *Ajuda B.* Fróis retrasa a 1562 la muerte de Sousa y 13 portugueses en Hirado. Almeida no menciona estas muertes quizá por saberse en Bungo despues de cerrar la carta, 1 oct 1561 [DJ2 *doc 44* § 50].

[32] *Ajuda B.* Falta en *Ajuda A* que le sitúa en 1560 en Hirado. Falta en Fróis, SLN, Boxer.

[33] Quizá esta ida de Mendoza a Satsuma en 1561 sea la que *Ajuda B* adelanta equivocado a 1560 «con dous juncos»; el 2° sería el de Alfonso Vaz, tambien en 1561. Falta en *Ajuda A.* Sugiero la ida de Manuel de Mendoza a Hirado en el verano de 1561 [v. nota 30] y el traslado de su nave a Tomari c.octubre, ocasionado por la matanza de Fernão de Sousa y sus portugueses. Esto explicaría que Mendoza no hiciera hasta noviembre su viaje por tierra a Funai y que el daimyō Shimazu fechara inicialmente sus cartas [docs 52-53] al principio de ese mes. V. *doc 59* § 38 y nota.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

4° **Alfonso VAZ** a Hirado* - Akune.[34]
5° - NN.
1562 **Pedro BARRETO RÓLIM** a Yokoseura.[35]
NN junco a Hirado, luego Yokoseura.[36]
NN nao a Hirado, luego Yokoseura.
1563 **Pedro da GUERRA**, nao a Yokoseura.[37]
Francisco CASTÃO, galeón a Yokoseura.[38]
Gonzalo VAZ DE CARVALHO, junco a Yokoseura[39]

~~~~~~~~~~~~~~~

[34] Falta en *Ajuda A* y *B*. Boxer [26 y n.17]. En diciembre 1561 Alfonso Vaz estaba en Akune y para el fin del año fue asesinado en Yamagawa. Como hipótesis sugiero que Vaz fue uno de los cinco capitanes que estuvieron en Hirado desde la mitad del año hasta c.octubre, después de la muerte de Sousa y los portugueses.

[35] Almeida [*doc 60* § 105], Fróis [I 276], *Ajuda A* y *B*, Boxer [28], SLN. Pedro Barreto fue a Yokoseura antes del 15 de julio de 1562 y estuvo hasta el 28 de noviembre, dia de su partida.

[36] Después de Pedro Barreto fueron a Hirado una nao y un junco. Juan de Mendoza, dueño de la nao - no capitán - no iba en ella. La nao «vinha emderençada a elle», a su sobrino Manuel de Mendoza que volvió como capitán de esa nao. V. *doc 59* § 38 y nota.

[37] *Ajuda B*. *Ajuda A* añade que Pedro da Guerra iba en lugar de su hermano Francisco de Sa (Dezza), capitán de Malaca. Llegó con Luis Fróis, Juan Bautista de Monte y los futuros jesuitas Jácome Gonçalves y Miguel Vaz. *Japsin 5* 28v 99s, Fróis [I 325]. Según Boxer [29] parte de Yokoseura al fin de nov. SLN indica dos galeotas.

[38] *Japsin 5* 28v 99s, Fróis [I 325]. Boxer [29]. Falta en Ajuda *A* y *B*.

[39] Falta en *Ajuda A* y *B*. Boxer [29] dice que el tercer navío venía de Siam. *Japsin 5* 28v 99s. Fróis [I 325].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
~~~~~~~~~~~~~~~

APÉNDICE 2°

LOS JESUITAS Y LA BENEFICENCIA

Sumario

La medicina.- La Misericordia, una virtud.- Cofradías de la Misericordia: a) Florencia. b) Lisboa. c) Japón: Yamaguchi 1555, Funai 1555, Hirado c.1557, Nagasaki 1583, Sakai y Osaka 1591-1592, Nagasaki-Santiago 1603, Arima 1609, Hiroshima 1614.- El cuidado del desvalido hasta la muerte.

La medicina

La imagen hodierna de la labor que desempeñaron los jesuitas de Japón en los siglos 16 y 17 es bastante incompleta y adolece de inexactitudes evidentes, plasmadas en estereotipos de difícil erradicación.

Se da como un hecho, entre otros, su ausencia en el campo de la beneficencia en general, como si los pobres, los *marginados* según la ingeniosa terminología de hoy, hubieran estado olvidados cuarenta años hasta que llegaron a Japón las órdenes mendicantes, en concreto los franciscanos, hijos del «pobrecito de Asís», a quienes se atribuye una especie de monopolio en este campo.[1]

Por el hecho de que Luis de Almeida, fundador del hospital de Funai, dejara la dirección de esa institución y cesara en su

---

[1] Los reproches a los jesuitas los difundieron las plumas de varios fogosos franciscanos españoles del siglo 16, en especial el luego mártir san Martín de la Ascensión. Después de escribir este Apéndice 2° he hojeado la *Apología* de Alexandro Valignano (inédita, reseñada por J.F. Schütte en *Valignano's Mission Principles* I 423, números 345-347) y creo propio citar aquí una frase del prólogo: «La culpa que en el escrivir [*inexactitudes*] huvo no fue de la Religión [*franciscana*] que, como santa, es amiga de toda la verdad y aborrece semejantes calumnias y exageraciones, mas la culpa fue de algunos pocos particulares que o engañados o movidos con alguna passión, escriviendo estas cosas se apartaron de la verdad que professa su Religión [ ]. Fray Martín que escrivió estos tratados a los quales aquí se responde [ ] holgará mucho que la verdad se descubra [ ] pues como luego se verá, él mismo a la hora de la muerte con tanta instancia pidió que le descargassen su conciencia en esta parte» [*Apología* 2].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

labor de cirujano en el hospital de Funai se tiene la sospecha de que el Vaticano, los superiores de los jesuitas en Roma o el visitador Alexandro Valignano en el oriente quizá prohibieron a sus súbditos de Japón la práctica de la medicina y el cuidado de los enfermos.

En los textos de este volumen hemos visto las razones por las que Almeida dejó el hospital en junio de 1561, pero mal podía Valignano haber dado esa orden puesto que aún le faltaban cinco años para ingresar en la Compañía de Jesús.

Con todo queda en el aire la cuestión de si hubo algún veto impidiendo a los jesuitas de Japón el ejercicio de la medicina. La respuesta es afirmativa, pero hay que ir por partes.[2]

Los jesuitas, como cualquier cristiano, estaban sujetos a las leyes eclesiásticas. Una de ellas, vigente desde la Edad Media europea, prohibía *a los sacerdotes* el ejercicio de la profesión de médico o de cirujano.

El profesor Dortel-Claudot nos guía a los decretos de la Congregación de Propaganda Fide, de 1626, 1628 y 1659, para comprender el fundamento de la prohibición que puede resumirse en dos puntos:

1. No parece propio del ejercicio sacerdotal examinar el cuerpo de un enfermo, y menos aún de una enferma.

2. Según la legislación eclesiástica de la época, la muerte de un enfermo en el curso de una operación realizada por un clérigo-cirujano o a consecuencia de los cuidados de un clérigo-médico, era causa de que este se convirtiera ipso facto en «irregular», pena que le privaba del derecho de celebrar los sacramentos mientras no fuera absuelto de esa «irregularidad».

Esta ley tenía plena validez cuando nació la Compañía de Jesús en 1540, y naturalmente fue incluida en el cuerpo de sus Constituciones.

La ley eclesiástica se limitaba a los sacerdotes y a los clérigos, no a los religiosos sin órdenes sagradas, pero la Compañía

---

[2] Por gentileza del Dr. Jacques Proust, profesor honorario de la Universidad Paul Valery de Montpellier, he podido completar estos párrafos, basado en una comunicación inédita de Michel Dortel-Claudot S.J. canonista insigne y profesor de la Pontificia Universidad Gregoriana de Roma.

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

de Jesús dio un paso adelante extendiendo la sujección a esa ley a todos sus miembros, sacerdotes o hermanos.

Esta norma adaptó - y aun amplió a los que luego se llamaron *dōjuku* - el *Extracto de obediências dos Visitadores, feito pera os Padres das Residências e mais Padres de Japam pello Pe. Francisco Pasio, Visitador da Província do Japam no anno de 1612*:

> «Não se consinta que algum da Companhia aprenda medecina nem çururgia nem exercite o que della souber, nem tenhão livros desta matéria; e o mesmo se guardará com os dojucus».[3]

En la provincia jesuítica de la India y en la misión de Japón la prohibición la observaron los sacerdotes, pero se solía hacer excepción con los hermanos, y por supuesto con los *dōjuku*.

En los *docs 6-7* (agosto 1558) vimos que los superiores de Roma pensaron forzoso el reajuste de algunas normas de la orden en favor de países fuera de Europa, entre las que estaba lo tocante a la medicina, y no sólo en el plano individual sino en su institucionalización en los hospitales, «assumpto que por estas partes no se sufriría». Los jesuitas de Roma aceptaron el reto, y comprendieron su urgencia para el hospital de Almeida en Bungo y para otros.

La Santa Sede se abrió algunos años después en favor de los jesuitas, sacerdotes incluidos, si bien con reservas, «porque Gregorio 13, el día 10 de febrero de 1576 concedió a los jesuitas peritos en la medicina la facultad de curar, *citra adustionem et incisionem*».[4]

La facultad concedida tardó en conocerse en la India. Por eso el 3 de enero de 1577 escribió Valignano desde Goa al general Mercuriano:

> «Aquí tenemos el hermano João Baptista [*Loffreda, italiano*], que es médico [ ] y desde entonces hasta agora estamos sin médico si no es el dicho hermano, el qual sabe bien de su professión [ ]. Y *porque es tiempo*

---

[3] ARSI *Japsin 57* 255v, duplicado en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia [BRAH] de Madrid, *jesuitas Leg. 21* 255v.

[4] Josef Wicki en DI X 810 n. 8 cita la *Synopsis Actorum S. Sedis in causa Societatis Jesu* 79 n. 70.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

> *que se haga sacerdote*, queremos que Su Santidad dispensase con él para que libremente podese medicar los nuestros y también algún forastero, [ ] aunque yo lo he defendido».[5]

El hermano Loffreda obtuvo primero dispensa para ordenarse de sacerdote a pesar del impedimento canónico de la sordera, y luego, con gran agrado de Valignano, el permiso para proseguir su labor benéfica como médico.[6]

Pasados unos años Valignano expuso su pensamiento sobre las instituciones benéficas en general:

> «hospitales, casas de niños engetados y de órfanos, y montes de piedad, de las quales ay summa necessidad en Japón».[7]

Por lo dicho se ve la mente de Valignano - doctor en Derecho Civil y Derecho Eclesiástico - ante las restricciones legales.

Los hechos, antes y después de Valignano, dicen que los jesuitas interpretaron ampliamente las normas de la Santa Sede. Así hubo hermanos y algunos sacerdotes - en Japón y en lugares como Cochinchina, la India, China, y otros países asiáticos - que ejercieron la medicina general y aun la cirugía.

El mismo Almeida siguió en activo, cuidando de los enfermos que halló a su paso en sus viajes pastorales, uno de ellos el H. Duarte da Silva, su antiguo auxiliar en el quirófano, a quien Almeida fue a ayudar ex-professo al puerto de Takase poco antes de que Silva muriera.

En Japón se dedicaron a la medicina, al menos algún tiempo, Duarte da Silva y Aires Sanches, el primero como ayudante y los dos como suplentes de Almeida; Hankan León, Francisco Fernández, Sanpo Pedro, Zengorō Simón - llamado Shimada Seian después de dejar la orden religiosa - y otros. Shindō Jerónimo, médico de los jesuitas, hacía prácticamente vida de *dōjuku*.[8]

---

[5] DI X 810. *Defendido*: i.e. *prohibido*.
[6] *Japsin 8 I* 170v. V. DI X 898 y 907.
[7] Macao 1 ene 1593 *Japsin 12 I* 7; BEDMA 68 (1970) 521.
[8] TAL 427, 38, 726 n. 79

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

El hermano Hōin Vicente (c.1541-1609), hijo y discípulo de Yōhō Paulo de Wakasa (1507-1595), otro médico famoso (ambos jesuitas desde 1580), enriqueció su saber al lado de Luis de Almeida en la isla de Amakusa. Sus conocimientos en el campo de la medicina le abrieron de par en par puertas herméticamente cerradas en la sociedad feudal de la época, pudiendo evangelizar los corazones a la vez que sanaba las dolencias físicas de numerosas damas de la nobleza. .

En 1598 escribió Valignano en su *Apología* que el ir a los hospitales y lavar los pies a los enfermos y leprosos

> «es cosa tan común que a hombres muy nobles vemos cada día hazer semejantes obras de humildad y misericordia en los hospitales, y los de la Compañía tienen esta obra por tan propia que en todas las partes uno de los ministerios que hazen es visitar frequentemente los hospitales y servir en ellos lavando los pies a los enfermos, barriendo las casas y haziendo otras cosas convenientes a su servicio».[9]

Más aún, el mismo año 1598 Gil de la Mata escribió que en Japón esperaban a dos jesuitas europeos expertos en medicina:

> «No que toca ao padre phísico e irmão enfermeiro, será de grandíssima consolação pera Japão, e así os estamos esperando. E sobre tudo a fundação dos padres Pontes [?] hé a cousa que Japão mais deseja, e tanto mais quanto cá está já pubricada, porque della se escreverão muitas cartas que davão dous mil cruzados de fundação, e que estando doente o padre Bernardo avia aumentado outros mil cruzados de renda, e posto que V.R. não escreve tão claro, todavia com as esperanças que V.R. dá nos entretemos até ver a conclusão».[10]

Bien entrada la persecución, en 1622, el dōjuku Sanpō Pedro y sus tres compañeros, que vivían como ermitaños en el monte de Himi cerca de Nagasaki,

---

[9] Valignano, *Apología* 112.
[10] Gil de la Mata, 20 nov 1598, *Japsin 13 I* 145.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

> «aos próximos aiudavão [ ], visitavão aos doentes [ ] dando-lhes mezinhas das que hum delles sabia arrezoadamente [ ]. Sanpō Pedro, que sabia de medicina, se occupava em preparar as mezinhas pera os doentes e pobres e amigos».[11]

Otros jesuitas, a veces sin cualificación técnica, ayudaron en Japón y en otros sitios cuando lo requería la urgencia de cada caso. Habría que estudiar los documentos de las misiones orientales jesuíticas, desde Mozambique hasta las Molucas,[12] sin olvidar China e Indochina donde la medicina de los jesuitas ocupó cotas muy altas. Las relaciones de los viajes Lisboa-India también son ricas en detalles sobre el cuidado médico de los viajeros enfermos realizado en las naves por jesuitas y otros religiosos.[13]

La misericordia, una virtud

Entre los incontables recuerdos cristianos que los turistas y peregrinos encuentran en su visita a Nagasaki suele llamar la atención una sencilla estela de granito bruñido, erigida sobre una base cuadrada de la misma piedra junto a la sede regional del Ministerio de Justicia. En la cara delantera están grabada la inscripción "Misericordia Honbu Ato", traducible por "Aquí estuvo la casa central de la Misericordia", la Hermandad - en portugués Confraría - que los japoneses solían llamar escueta y llanamente Misericordia.

La etimología de este nombre en lenguas romances nos lleva a la versión latina del Evangelio. Misericordia, y su derivado

---

[11] *Japsin 60* 238ss. Los cuatro ermitaños, antiguos dōjuku, hicieron su noviciado en la cárcel y los cuatro murieron mártires después de haber sido admitidos formalmente en la orden.

[12] En 1635 el hermano Gaspar Antonio «florentino de nação, por entender alguma couza de medecina, foi mandado a Moçambique pera servir no Hospital daquella fortaleza de que S. Magestade agora de novo nos encarregou» [ARSI *Goa 25* 62].

[13] En 1596, durante una epidemia de tabardillo en Macao, los jesuitas se echaron a la calle para ayudar a los apestados. El hermano Giovanni Gerardino murió contagiado [*Japsin 13 I* 26].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

misericordioso como atributo divino, son quizá las palabras más repetidas por la Iglesia a lo largo del año litúrgico.

Misericordia es algo que Cristo enseñó con frecuencia a sus seguidores y dejó descrita en el apólogo del Buen Samaritano. La Iglesia Católica usó desde siempre este término como sinónimo de *interés bondadoso* o *ternura compasiva* de Dios hacia los hombres, que ellos a su vez imitan al encontrarse con personas privadas de ayuda, en el plano material o en el espiritual, entendido este último en un sentido amplio, no sólo religioso.

Cofradías de la Misericordia

a) Florencia

Desde los primeros días de su existencia en Palestina, la Iglesia como institución puso resueltamente en práctica la misericordia que Cristo le enseñó, pero con ella avanzó en paralelo la iniciativa privada, individual o de pequeños grupos.

Tres siglos antes que en Granada naciera la orden de los Hermanos Hospitalarios de S.Juan de Dios, los gremios y cofradías del artesanado profesional de la Edad Media europea inspiraron la creación de agrupaciones dedicadas a la «profesión» de la beneficencia gratuita en favor de los débiles.

La Hermandad de la Misericordia de Florencia se destacó entre otras que la habían precedido con el mismo nombre. La fundó Pedro Borsi hacia 1244 con el fin peculiar de llevar los enfermos desvalidos a los hospitales y dar sepultura cristiana a cadáveres abandonados en la calle.

En 1351 la hermandad perdió su independencia y sus bienes, confiscados al ser anexionada sin apelación a otra cofradía llamada de Bigallo, pero con el tiempo la Misericordia volvió a recobrar su entidad jurídica, y todavía hoy subsiste, con reglas y estatutos adaptados al mundo actual.

Hermandades posteriores a la florentina ampliaron su campo de acción de acuerdo con urgencias sociales crónicas o de tipo ocasional, según les sugería su visión cristiana de la fe y de la caridad. Los catecismos populares del s.16 sintetizaron esas prácticas en 14 puntos llamados *Obras de Misericordia*, siete re-

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

lativas a las necesidades corporales del hombre y otras siete a sus carencias espirituales.[14]

Todas ellas parten de las enseñanzas de Cristo resumidas en el 1° y 2° mandamientos de la ley vétero-testamentaria: Ama a Dios sobre todas las cosas y al prójimo como a ti mismo.

b) Lisboa

No sólo en Florencia sino en toda Europa surgieron de forma espontánea cofradías que adoptaron uno o varios de los 14 puntos dichos. Entre todas ellas brilló la de Lisboa, que prácticamente abarcó todas las insinuaciones del catecismo y que pronto se llamó escuetamente «La Misericordia».

El iniciador de esta entidad laical fue Miguel de Contreras, fraile trinitario español nacido en Segovia el 8 de mayo de 1431. Contreras pasó a residir en Lisboa cuando cumplió 50 años de edad.[15] La hermandad le reconoce por su fundador y exhibe discretamente sus iniciales bordadas en el estandarte de la asociación.

Sin embargo la Misericordia fue una hermandad netamente portuguesa, y su extraordinario auge y desarrollo por toda la nación se debió al favor que la reina Leonor, viuda de Juan 2°, le otorgó el 15 de agosto de 1498, día considerado como el de la fundación oficial. El arzobispo Martinho da Costa la aprobó y Alejando 6° la confirmó el 23 de setiembre de 1499.

Hasta 1534 tuvo su sede en la llamada Capela da Terra Solta (luego Nosa Senhora da Piedade) en el claustro de la catedral de Lisboa, y más tarde se trasladó a la Iglesia de la Concepción Vieja, mandada construir ex-profeso para la hermandad por el rey Manuel. El rey la puso desde el principio bajo su protección inmediata, retocó y firmó el primer compromiso impreso en

---

[14] Las 7 corporales eran: 1ª Dar de comer al hambriento. 2ª Dar de beber al sediento. 3ª Vestir al desnudo. 4ª Dar posada al peregrino. 5ª Visitar al enfermo. 6ª Redimir al cautivo. 7ª Enterrar al difunto. Las 7 espirituales eran: 1ª Enseñar al que no sabe. 2ª Aconsejar al que lo precisa. 3ª Corregir al que yerra. 4ª Perdonar injurias. 5ª Consolar al triste. 6ª Tolerar las flaquezas del prójimo. 7ª Rogar a Dios por vivos y muertos.

[15] En Portugal escriben Miguel de *Contreiras* aunque reconocen que era español. Quizá fue oriundo de Contreras, en la provincia de Valencia, de donde pudo tomar su apellido.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

1516 y recomendó que se fundaran instituciones semejantes en varias ciudades y villas de Portugal.

De hecho en 1499 la Misericordia existía en Oporto y Évora, y en Coimbra en 1500, pero con la aprobación real y con el apoyo de la Iglesia la institución se multiplicó por todas las villas y ciudades lusitanas y empezó su andadura en los territorios de ultramar sometidos a la corona de Portugal.

En 1618 Felipe 2º de Portugal y 3º de España renovó los estatutos, vigentes hasta su modernización a mediados del s.19. Hoy día desde su sede junto a la iglesia de San Antonio, viejo colegio de los jesuitas en el centro de la Lisboa antigua, lleva una prospera andadura, reconocida por los estamentos civiles.

Los miembros o hermanos de la Misericordia juran sobre los santos evangelios cumplir todos los deberes consignados en el compromiso y observar todas las obras de misericordia «como serviço de Deus e de Nossa Senhora», siempre que no haya causa legítima que según Dios y su conciencia lo pudiera excusar. La norma básica de esta hermandad era y es cumplir todas las obras de misericordia corporales y espirituales, y así lo fueron haciendo las diversas Misericordias de raíz lusitana diseminadas por el mundo.[16]

c) Japón

La inercia y la falta de información llevan a los autores a pensar que la hermandad japonesa de la Misericordia nació en Nagasaki en la última década de la época Azuchi-Momoyama. Los *Documentos del Japón* ofrecen copiosos datos para sacar una idea más conforme con la historia. Porque la primera Misericordia de Japón nació antes que los portugueses se asentaran en Macao en 1557 y fundaran la hermandad en ese enclave.

Yamaguchi 1555

Siguiendo un orden cronológico tenemos que remontarnos a la *Época de Yamaguchi*.[17] Pedro de Alcáçova dice que en la

---

[16] *Verbo, Enciclopédia Luso-Brasileira de Cultura*, *Misericórdia, de J. Quelhas Bigotte; *Contreiras (Fr. Miguel), de D. Mauricio. V. *Enciclopedia Espasa* *Misericordia.

[17] V. Introducción de este volumen.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

iglesia de Yamaguchi, en 1552 y 1553, los neófitos habían tomado con ilusión las obras de misericordia, en particular las de dar de comer a los pobres y enterrar a los difuntos, y sugirieron además a Cosme de Torres que colocase un "cepillo" a la puerta de la iglesia para echar limosnas en moneda, y otro más original donde se depositara arroz para los menesterosos. Al poco los hidalgos *samurai* cristianos adoptaron la costumbre de preparar y servir con sus manos la comida varias veces al mes a cuantos la pidiesen, sin distinción de credo religioso.[18]

En 1554 un cristiano de Yamaguchi donó un solar para hacer lo que Cosme de Torres llamó "Casa de los pobres". Empezó a funcionar hacia julio de 1555, y con máxima probabilidad quedó arrasada en el segundo incendio de la ciudad en los últimos días de setiembre de 1556, al tiempo que ardía la iglesia apenas reedificada y los misioneros se veían compelidos por los cristianos a escapar a otras tierras.[19]

Funai 1555

A punto de acabar el siglo 16, Alexandro Valignano evocó la beneficencia de los jesuitas en el señorío de Bungo:

> «Ha más de 40 años que los nuestros hizieron un hospital en Bungo, en el qual recibían y curavan a todos los pobres enfermos de diversas enfermedades y llagas.[20] Y no sólo los sustentavan a su costa, mas los mismos padres los curavan y servían. Y el hermano Luis de Almeida y hermano Arias Sanches, religiosos de la Compañía que sabían de çurugía, con sus propias manos los lavavan y curavan sus llagas; y tuvieron por muchos años los nuestros padres a su cargo este hospital, haziendo en él todos aquellos actos de humildad».[21]

Aunque Fróis diga que Almeida «foi *o que inventou* fazer o Hospital em Bungo junto de nossa caza, aonde se recolhião as

---

[18] DJ1 *doc 88* §§ 52 59 61; *doc 95* § 6.

[19] DJ1 *doc 95* § 5, *doc 98* § 2.

[20] Valignano no menciona a muchos enfermos de clase noble incluidos bonzos, curados en el hospital de Funai.

[21] *Apología* 112.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

crianças engeitadas, filhos de gentios»,[22] el inspirador del dispensario de Funai de 1554, que pronto se convirtió en hospital, fue Baltasar Gago, con el apoyo moral del rector Cosme de Torres desde Yamaguchi.

El dispensario tenía servicio gratuito de medicinas, al principio agua bendita y pan bendito[23] - con lo que por increíble que parezca curaron a algunos enfermos - y enseguida fármacos, encargados ex-profeso a Lampacao-Macao o a Malaca.

En setiembre de 1555 unas 100 personas habían recibido un tratamiento médico elemental. El comerciante recién llegado Luis de Almeida, doctor en cirugía, animado por Cosme de Torres y por Gago, construyó por su cuenta en Funai dos edificios, uno para convertir el dispensario en un pequeño hospital, y otro para comenzar una casa-cuna de niños abandonados.

En 1557 los jesuitas de Funai cedieron su inmueble para ampliar el hospital. Con este motivo Cosme de Torres *consolidó* formalmente la Hermandad de la Misericordia y le dio estatutos al estilo de la de Lisboa. Bajo su custodia 12 hermanos (cofrades), en japonés *jihi yaku*,[24] tomaron la responsabilidad de las obras caritativas.

Esta Hermandad de la Misericordia fue la primera de Japón y la que en 1555 dio nombre a la iglesia vieja de Funai: "Nosa Senhora da Piedade de Bungo".[25] Su fama movió aun a los no cristianos a colaborar con generosidad, según escribió Almeida en 1559.

Gago volvió a la India en 1560 con el recuerdo del hospital. Durante la trágica tempestad que llevó su nave a la deriva hasta la isla de Hainan, Gago fue el soporte moral de sus desesperados compañeros de navegación y los llevó a añadir a sus plegarias la limosna votiva en favor de Funai: «se tirou huma esmola pera o hospital dos proves de Jappão da igreja de Bungo».[26]

---

[22] Fróis *história de Japam* IV 4. La casa-cuna también fue idea de Baltasar Gago, que animó a Almeida a realizarla con ayuda de Ôtomo Yoshishige. V. Génesis del hospital en DJ1 índice.

[23] «Tomão por menzinha ágoa benta e pão bento, porque cá não á outras meizinhas» [DJ1 *doc 114* § 17].

[24] Los misioneros suelen escribir *jifiacu*.

[25] Gago 23 set 1555, DJ1 *doc 114* § 56.

[26] *Japsin 4* 291.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Hirado c.1557

La Misericordia no se fundó sólo a la sombra de las iglesias donde había un sacerdote o un hermano de forma permanente. Ya en 1561 varias comunidades cultivadas por Gaspar Vilela de 1557 a 1558 en las islas de Hirado

> «têm sua Misericórdia onde dão suas esmolas; e asim com isto, como com o que se arecada da renda da igreja [ ], se sostenta este bomzo christão, e com a demasia se sostentão os pobres e se dá de comer a todos os christãos que ali vêm en romaria, que não são pouquos, pelo que vi os dias que ali estive. E isto não somente hé nesta ilha, mas muito de vantagem na outra, Yquicxuqui,[27] por ser a igreja de mais renda e mais esmolas, polos christãos serem muitos. E o mesmo há onde á igrejas. E pera isto tem a Misericórdia seus irmãos, que ordenão tudo com muito concerto».[28]

Nagasaki 1583

La dinámica actividad del hospital de Funai se quebró en 1587 cuando las huestes de Satsuma asolaron la ciudad, mas para entonces se había adelantado al desastre un nuevo hospital en Nagasaki, fundado en 1583. La ciudad tenía ese año unas 600 casas, y sus habitantes, excepto los recién llegados, habían abrazado la fe.[29] Dice Fróis en 1595:

> «Neste mesmo porto, polla comunicação que os japões têm com os portuguezes, deseiando de os imitar em algumas cousas ordenarão de alguns annos a esta parte, *por via dos padres*, de fazer huma Casa e Hirmandade de Misericórdia da mesma maneira que há entre os portuguezes, acomodando seus estatutos aos japõens. E foi esta obra sempre muito adiante, e tam aceito aos japõens, assi christãos como gentios, pollas

---

[28] Almeida, 1 oct 1561, *doc 44* § 33.

[29] Schütte, *Introductio ad Historiam Societatis Jesu in Japonia 1549-1650 (Roma 1968)* 724, texto latino. Cit Introductio.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

> muitas esmolas que fazem e remédios que se dão por medio desta hirmandade a pessoas necessitadas e pobres, que per muito que as outras igrejas se desfizessem e padecesem grande perseguição, nunca os gentios nem criados de Taico sama bolerião com esta igreia e casa da Misericórdia».[30]

En octubre de 1585 la Misericordia de Nagasaki tenía ya cien cofrades.[31] La obra era una institución laical, pero el motor que la impulsó no fue sólo el deseo de imitar a los portugueses. Mateo de Couros comentó así en 1603:

> «Para acudir a tantos miseraveis e desamparados, *por mão de nossa Companhia* se fundou já há annos, aqui [*Nagasaki*] a Confraria da Misericórdia, tam formada e bem regida como o podera ser em qualquer parte de Europa, guardando arrisca seu compromisso, assi na eleição do Provedor e mais officiais como no meneo e distribuição da fábrica e cabedal. E ainda este anno despendeo em esmolas passante de mil e cem cruzados. Fundó-se também em certo lugar apartado hum hospital pera lázaros, como nas Ánnuas passadas se tem escrito. Além disto, em outro hospital se sustentão muitos homens e molheres que não tem remédio nem sustentação».[32]

La Misericordia de Nagasaki tuvo un hospital general y otro para leprosos, llamado de S.Lázaro, en el barrio de Uwamachi, distinto del que con el mismo título tenían los jesuitas en Urakami.

A Fróis y a Couros les bastó decir que la Misericordia se fundó *por via dos padres* y *por mão de nossa Companhia*, pero la mediación de los jesuitas no se redujo a una campaña para buscar cofrades y bienhechores. Ellos tomaron como deber propio el culto en la iglesia central y en la iglesia de San Lázaro, además de la atención constante a los ancianos de dos asilos y a

---

[30] Fróis, Nagasaki 20 oct 1595, *Japsin 52* 91.

[31] Fróis, Nagasaki 2 ene 1584, *Japsin 45 I* 57v-58.

[32] Couros 6 oct 1603, *Japsin 54* 180, v. Schütte, *Textus Catalogorum Japoniae* (Roma 1975) 520 n. 12. Cit. Catálogos.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

los enfermos de dos lazaretos, que eran las cinco obras llevadas por la Misericordia.[33]

El principal promotor de la Misericordia de Nagasaki «fue un cristiano de Sakai llamado Justino. Una sencilla iglesia con habitación adjunta para un padre y un hermano estaba ya acabada en 1584 en el distrito Hon (Moto) Hakata machi, junto al foso de la calle Kōzen, llamado por eso "Foso de la Misericordia". La casa central de la Misericordia, la iglesia y un cementerio ocupaban el terreno. El titular de la iglesia era la Visitación de Nuestra Señora, por eso en algún documento se la llama también Santa Isabel».[34]

La iglesia y la casa de la Misericordia recién levantadas se salvaron por milagro en el incendio que en febrero de 1614 arrasó gran parte de Nagasaki, es decir

> «o que era povoado da Misericórdia pera dentro [*da cidade*]. Só ficárão 4 ou cinco gudões que chamão 'curas' e huma casa num canto junto da igreja, e também ficou a igreja milagrosamente, porque se mudou o vento de repente quando o fogo chegou perto».[35]

En 1607 los jesuitas que colaboraban, por acuerdo voluntario con la Hermandad de la Misericordia, en su iglesia y en sus obras se vieron encuadrados oficialmente en el organigrama diocesano cuando el obispo Luis Cerqueira la hizo parroquia y la encomendó a la Compañía de Jesús. Al año siguiente

> «se fez de novo a Igreja da Misericórdia, mayor e mais capaz do que era primeiro, tudo com esmollas que os christãos pera isso derão, que seriam perto de dous mil cruzados que nella se gastarão, afora as esmollas ordinárias que dam entre anno pera se repartirem e darem a pobres que a Misericórdia sostenta, as quaes este chegariam a perto de mil e quinhentos».[36]

---

[33] *Introductio* 731.

[34] Diego Pacheco, «Iglesias de Nagasaki durante el "Siglo cristiano" 1568-1620» en *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* (Madrid 1977) 49-70.

[35] Francisco Pires, *Catálogos* 395.

[36] Rodrigues Giram, Nagasaki 14 mar 1609, *Japsin 56* 8.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Sin ceñirse al trabajo en la Misericordia y gracias al apoyo de los laicos cristianos, las obras de beneficencia de los jesuitas en favor de los indigentes de la ciudad desbordaban en 1608 los muros de la iglesia.

> «Aiudou muito a Confraria de Nosa Senhora que há nesta cidade,[37] por via da qual se remédeam muitos necessitados no corpo e na alma; e da mesma maneira as hirmandades da Santa Misericórdia e Hospital dos enfermos, *de que os nossos tem cuidado* [ ]. Na cura dos enfermos se poem toda a diligência, não somente pera que vão sãos no corpo mas também na alma.
>
> «Ordenou-se este anno hua como confraria das principaes molheres desta cidade pera a seus tempos visitarem e consolarem, e também aiudarem espiritual e corporalmente as molheres enfermas - así como se tinha ordenado outra de homens pera os homens enfermos - o que hé de grande edificaçam pera todos, vendo as obras de charidade e humildade em que estas devotas molheres se occupan, pois não se contentam[38] com visitarem e consolarem as enfermas, assi com conselhos como com lição de livros espirituaes e outras mais aiudas, pera que sofram com paciencia as doenças, mas também lhe ministram muitas vezes o necessário trazendo-o pera isso de suas casas, e ainda servindo-as à mesa e lavando com suas própias mãos a louça em que comem, a exemplo de *nossos irmãos novícios que ouvem se occupão em semelhantes obras* no lugar dos homens. O que como hé em pessoas honradas e limpas, e até na mesma molher do governador da cidade, que nisto hé exemplo ás demais, causa a todos muita edificaçam e dá matéria de louvar a N. Senhor, e também de desejar levar por diante e aumentar tam santa obra».[39]

---

[37] La Congregación Mariana de Nagasaki.
[38] El manuscrito dice *contentando*.
[39] Rodrigues Giram, *ibid*.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

En 1609 la Iglesia de la Misericordia, sin perder su popular nombre, tenía el título de Santa Isabel. En la persecución definitiva de 1614, mientras otras iglesias e instituciones católicas eran derruídas, la Misericordia y otras cuatro iglesias confiscadas quedaron en pie, pero el sello de la autoridad cerró el acceso al interior. Finalmente, el 11 de febrero de 1620 los cinco templos cayeron demolidos.

Sakai y Ōsaka 1591-1592

Para ver el cuadro completo hay que volver los ojos a otros puntos geográficos, por ejemplo los lazaretos de Ōsaka y Sakai, promovidos por los jesuitas y fundados entre 1591 y 1592 por Konishi Ryūsa Joaquín, gobernador de Sakai, y su hijo Konishi Bento.[40] Mateo de Couros escribió en 1603:

> «Ha já muitos annos que *por persuasão dos nossos* se edificarão dous hospitaes de Lázaros, hum em Ozaca e outro no Sacay a custa de Riusa Joachim, pay de Tçunocami Augustinho, e de Bento seu filho mays velho [ ]. Os pobres que depois de bautizados alli são mortos passão já de mil».[41]

En 1609 un padre, un hermano, «hum dōjuku pregador e outros ministros» cuidaban de la leprosería de Ōsaka:

> «Os christãos procedem com fervor e devaçam [ ] e também com obras de misericórdia, exercitando-as mayormente com os lázaros christãos que são muitos nesta cidade [*Ōsaka*], a quem *os nossos acodem espiritual e também corporalmente* com edificaçam dos gentios entre quem vivem».[42]

---

[40] La beneficencia no era ajena a la religión budista. Bonzos y dōjuku mendigaban para ayudar a los desvalidos. Muchos bonzos ejercían la medicina china, pero el antiguo budismo japonés no lució como creador de albergues gratuitos para enfermos, aunque quizá hubiera excepciones. Lorenzo Mexía ironizó sobre uno de la ciudad de Sakai: «está nesta cidade hum sprital de incuraveis ao cargo de huma varela de bonzos que tem cuidado delles, e *de lhe tirar as esmolas*» [Mexía, Macao 6 ene 1584, Cartas Évora 124v].

[41] Mateo de Couros, *Japsin 54* 203v-204.

[42] Rodrigues Giram, *Japsin 56* 65v.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Por deseo del fundador Konishi Ryūsa Joaquín, el lazareto de Sakai fue encomendado a Roque, un distinguido bonzo del famoso monasterio Kiyomizudera de Kyōto convertido a la fe católica, apóstol singular que en el hospital de Sakai ejercitó su caridad y su fervor dirigiendo al bautismo a numerosos pacientes.[43] Los jesuitas de Sakai, un padre, un hermano y un dōjuku con «outros mais ministros», acudían en ayuda de Roque:

> «Tem-se cuidado de *acudir de nossa casa a hum hospital de lázaros* que aqui há, assi com o temporal como com o espiritual, confessando-os e dizendo-lhes missa algumas vezes no anno, por aver ali commodidade pera isso de huma capella que Conixi Riusa - pai de Tçunocami dono Augustinho, que fez aquelle hospital - juntamente ali fez».[44]

Los dos sanatorios tuvieron que cerrar sus puertas porque

> «com as calamidades e contrastes de tempos passados cessou já a esmola com que assí o bom Augustinho, que Deus tem,[45] como seu irmão os sustentavão, com todo *por industria dos nossos* se vão remediando assí no spiritual como no temporal. A imitação destes se tem convertido muitos outros pobres leprosos, e só os de Ozaca chegão a mais de cento em vários lugares, antre os quaes recebeo também nossa santa fee hum bonzo foqex honrado e rico que tem a mesma enfermidade».[46]

Nagasaki-Santiago 1603

Mateo de Couros escribió que en Nagasaki había un hospital para lázaros, ya antiguo y otro para pobres. Un tercero, el famoso Hospital de Santiago,

---

[43] *Japsin 51* 315.

[44] Giram, 14 mar 1609, *japsin 56* 67v-68.

[45] Konishi Yukinaga Agustín murió ejecutado en 1600 por orden de Tokugawa Ieyasu después de la batalla de Sekigahara.

[46] Mateo de Couros, o.c. 204.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

> «pera se curarem doentes de enfermidades commuas [ ] se fundou este anno [*1603*] por meo dos nossos, em muito acomodado lugar, com seus agazalhados e officinas mui bem ordenadas, e tam capaz que poderá recolher até cincoenta doentes».[47]

Este Hospital de Santiago, de medicina general, lo hizo en el barrio Sakaya machi, no lejos de la Misericordia, el padre Diogo de Mesquita cuando todavía era rector del Colegio de los jesuitas en Nagasaki. Estaba a la orilla del mar, hoy tierra dentro, y lo hizo para atender sobre todo a forasteros japoneses y extranjeros.[48] Fue el segundo de Japón que pudo llamarse hospital internacional, pues el de Funai se le adelantó en 1558 cuando en él fueron atendidos la tripulación y el pasaje de la nave de Guillermo Pereira.

Junto al hospital de Santiago construyó Mesquita la iglesia homónima que un tifón derribó en 1604. En 1606 la reedificó y el obispo Luis Cerqueira la convirtió en parroquia, encomendándola a los jesuitas. Al lado de ella Mesquita hizo una casa para residencia de dos padres.

En 1611 en el hospital de Santiago vivían Diego de Mesquita, un hermano, cuatro dōjuku y otros empleados. Cuando el año 1612 llegó multitud de barcos al puerto de Nagasaki el número de enfermos creció de manera notable y Mesquita amplió el hospital. En 1614, año del destierro definitivo de los misioneros, Mesquita, gravemente enfermo, fue arrojado de la casa por los oficiales del gobierno y a los pocos días murió sin ayuda alguna junto al mar, en la choza de un pescador, la víspera del embarque de sus compañeros camino del exilio.

Tanto el hospital como la iglesia desaparecieron el 15 de noviembre de 1614 destruidos por los vasallos de Ōmura. Según Ávila Girón la iglesia fue demolida en un día.[49]

---

[47] *Japsin 54* 180.

[48] *Japsin 36* 19v 21 30v y otras cartas.

[49] Datos tomados de Diego Pacheco, *Iglesias de Nagasaki* 64. V. Schütte, *Catálogos* 374 n. 85 504 505 554 520 n. 12.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Arima 1609

Este hospital suele pasar inadvertido en los estudios sobre la misión cristiana en Japón. Rodrigues Giram escribe:

> «Não somente procurão os nossos de os ajudar nas cousas de sua alma, mas também nas do corpo o melhor que podem, assí aos sãos necessitados do comer e vestir como aos enfermos necessitados da saude, pera o que este anno, *por via dos nossos* aiudados[50] em tam santa obra do dito Arimadono [*Protasio*] e seu filho morgado e herdeiro daquella casa, por nome Miguel, e de outras pessoas principaes e devotas, se alevantou hum hospital na cidade de Arima, pera nelle se curarem os enfermos de todas aquellas terras, assi homens como molheres - com seus aposentos apartados e distintos - *de que os nossos tem cuidado*. O que se fez com grande edificação e consolaçam de todos aquelles christãos, vendo occupar-se os nossos em obra de tanta charidade e de que tanto se serve Deus nosso Senhor, e que redunda em tanto crédito da nossa santa ley pera com os gentios, pois não somente nos occupamos em procurar a saude das almas dos próximos, mas também as dos corpos, pera o fim que pretendemos, que hé por esta via aiuda-llos também no caminho da salvação».[51]

El hospital de Arima sufrió la misma suerte que el daimyō que lo fundó, Arima Protasio. Caído en desgracia de Tokugawa Ieyasu fue decapitado por un samurai de su servicio y corte el 6 junio de 1612, fiesta de su patrono de bautismo.

Hiroshima 1614

Ni siquiera el edicto de expulsión publicado en 1614 por Tokugawa Hidetada (Ieyasu) paralizó la actitud de los jesuitas en favor de los enfermos menesterosos.

---

[50] El manuscrito dice *aiudadados*.

[51] Giram, Nagasaki 15 mar 1610, *Japsin 56* 190v-191.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Comenzado el año 1614, al amparo del daimyō pagano de Hiroshima que hizo oídos sordos al decreto de expulsión,

> «nesta Firoxima se deu este ano principio a huma casa de pobres lázaros que de novo se bautizarão, e *com o exemplo dos padres, irmãos e pregadores* que lhes levavão por muitas vezes suas esmolas, os gentios se edificavão, e os christãos tiverão ocasião de fazer o mesmo, como fizerão em pessoa e pelos seus».[52]

El cuidado del desvalido hasta la muerte

La persecución cruenta que empezó a escala nacional en 1612, sellada en 1614 con el edicto del shōgun Tokugawa Hidetada, fue ocasión para que los misioneros, no sólo los jesuitas, sintiesen como algo muy íntimo el abandono de los desgraciados de todas clases sociales, mayormente los encarcelados.

La verdad es que los misioneros no tuvieron que improvisar nada, sino proseguir durante 30 años (1612-1644) lo que por más de 60 habían venido ejercitando, cuando con el ejemplo iban a la cabeza de los miembros de las congregaciones marianas, de las hermandades y de las cofradías. De 1610 son estas notas:

> «Vai por diante a santa obra de curar os enfermos no *Hospital que a Companhia fez* nesta cidade, de que tanto se edifica todo Japam. Estam nelle *de ordinário dous dos nossos* por cujo conselho e direiçam se curam os doentes, assi japoens como de outras naçoens, pera o que aiudam muito as confrarias dos homens pera os homens, e das molheres pera as molheres enfermas que pera isto se instituirão, com suas ordens e regras, que este anno se lhes deram pera melhor fazer seu offício e exercitar tam santa obra de charidade e humildade. Pera o que tem suas juntas a seus tempos, a que *de ordinário assiste hum dos nossos*, comferindo o como se an-de aiudar assi mesmos espiritualmente, e

[52] Sebastián Vieira, Nagasaki 14 mar 1614 *Japsin* 57 274.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

> também aos doentes espiritual e corporalmente; no que aos demais christãos dão grande exemplo, imitando-os muitos em tam santa obra».

El entrenamiento de jesuitas y laicos en la caridad fraterna alcanzó su cota más alta en una obra de misericordia no incluida entre las 14 resumidas en el catecismo: acompañar en la cárcel y hasta el cadalso a los presos condenados a la pena capital.

> «Não menos vai por diante a Hirmandade da Santa Misericórdia, de quem outrosí se edifiqua todo Japam, vendo com quanta charidade exercita as obras de misericórdia [ ], em particular [ ] com os que morrem por iustiça, acompanhando-os até o lugar donde hão de morrer e procurando que morrão bem e, se hé gentio, que morra christão - como alguus morrerão este anno, que N. Senhor chamou por aquelle caminho - assistindo sempre a huns e a outros naquella hora *hum padre nosso que está de assento* na casa da Misericórdia, por cujo conselho e direição fazem estas e outras semelhantes obras pera o bem espiritual e corporal dos próximos». [53]

No extraña, por tanto, que el provincial de los jesuitas Francisco Pacheco, martirizado en 1626, escribiera tres años antes de su muerte, cuando la sangre cristiana y la de sus propios religiosos había empapado el suelo de Japón y los esbirros del shōgun le seguían los pasos a él mismo:

> «Imos confessar os que estam nos cárceres, e visitamos as casas dos lázaros christãos e os sacramentamos. E eu nesta persiguiçam, sendo reitor do Cami [*la zona de Kyōto*], dormí várias noites nas casas dos lázaros das cidades do Ōzaca e Sacai pera de madrugada lhes dizer missa; e dei a santa communhão aos capazes della e soccorí com esmolas. Aos pobres e desterrados

[53] Rodrigues Giram, Nagasaki 15 mar 1610, *japsin 56* 173.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

polla fee ajudamos com as esmolas que podemos, e as pedimos pera os ajudar».[54]

Para 1612, cuando los condenados a muerte por la «justicia» se comenzaron a llamar mártires de la fe, los «hermanos» tenían cada día al alcance de la mano el cumplimiento activo de sus reglas hasta que llegaba el día en que ellos mismos se convertían en sujetos pasivos de la misericordia de otros.

A Mateo de Couros, predecesor de Pacheco en el cargo de provincial, la tortura de verse perseguido hora a hora y la enfermedad subsiguiente le obligaron a buscar el relevo en 1621. En 1630, llevando una vida nómada sin domicilio fijo, fue nombrado provincial por segunda vez y además vicario de la sede episcopal de Japón. Agotadas sus fuerzas, cuando por el sumo peligro ya nadie se atrevía a recibirle en sus casas, cierto leproso le acogió en su tugurio. A su lado descansó con piadosa muerte el 29 de octubre de 1633.[55]

Hoy podemos reconocer en este hecho un símbolo y a la vez la recompensa de la unión continua que hubo entre los jesuitas y los que, pensando a ras de tierra, llamamos desheredados de la fortuna.

---

[54] Francisco Pacheco, 7 mar 1623, *Catálogos* 934.

[55] ARSI *Hist. Soc. 45* f13; Ajuda (Lisboa) *49-IV-55* 50 y 60; *49-IV-66* «Elencos del P. José Montanha»; Franco, *Imagem Coimbra* I p. 143. Pero v. los datos que da André Palmeiro - Hasami prov. de Nagasaki, 12 de jul 1632 [*Japsin 18 I* 145v] - citados con variantes por Antonio Cardim en sus obras impresas.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

APÉNDICE 3°

LOS PRIMEROS DOMINICOS EN MACAO

Los archivos de la orden dominicana quizá conserven material inédito sobre la llegada de los primeros dominicos a Macao, pero lo que hasta ahora he visto publicado es relativamente escaso.

El Códice 1659 ff 26-27v del Archivo Histórico Ultramarino [AHU] de Lisboa reseña una lista de dominicos que trabajaron en China entre 1556 y 1738, y un elenco semejante aparece en un libro de 1744 titulado *Azia Sinica e Japonica*.[1] A la cabeza de la lista se lee: «O P. Fr. Gaspar da Cruz, Portuges, 1556». De ese año salta a 1587.

Guiados por la segura mano de C.R.Boxer podemos decir que el primer dominico que puso sus plantas en Canton fue Gaspar de la Cruz. El autor dice así:

> «Desilusionado por no tener éxito en este país [*Camboya*] trasladó sus esfuerzos a Cantón, ciudad que visitó en el invierno de 1556. La mayor parte de sus biógrafos, quienes obviamente no se molestaron en leer entero su libro, afirman absurdamente que pasó muchos años en China como misionero de vanguardia propagando el Evangelio. No hace tal afirmación él mismo en su *Tractado*, y de su propia narración se ve claramente que sólo pasó unas semanas en Canton y que los jesuitas le habían precedido en esa ciudad. Es evidente que pasó breve tiempo en la costa china en su camino a Cantón y a su vuelta, pero es bastante claro que en total no estuvo en China más que unos pocos meses».[2]

Poco impacto debió de causar entre los dominicos del oriente esta rápida pasada de Gaspar de la Cruz por el umbral del imperio en 1556, pues no mereció la menor alusión en la

---

[1] *Azia Sinica e Japonica* «do Frade Arrabido José de Jesus Maria» editada por C.R. Boxer (Macao 1941) p 169. No he podido leer el ms de AHU, y sólo supongo que ambos documentos coinciden al menos en lo esencial.

[2] C.R. Boxer, *South China in the Sixteenth Century* (Londres 1953) p LIX. Originasl del editor en lengua inglesa.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Historia de Diego de Aduarte,[3] a no ser que la omisión se debiera a no ser español.

Del segundo intento para entrar en la China, Aduarte escribe concisamente que en él tomaron parte tres dominicos. Se dieron a la vela en Acapulco en la Pascua de 1587 con la mira puesta en Macao, y eran

> «fray Antonio de Arcediano que iba por prelado de aquella misión y los padres fray Alonso Delgado y fray Bartolomé López».[4]

Aduarte razona así la escasez de nuevas acerca de esta expedición:

> «De su viaje y sucesos no hay tanta noticia como deseábamos y fuera razón que hubiera; pero como fueron por la India[5] y no volvieron más a esta Provincia [*del Rosario, en Filipinas*], es muy poco lo que de ellos hemos podido saber».

En todo caso, si nos fiamos de la documentación de la orden dominicana publicada hasta ahora, su plan de la evangelización de China se retrasó para ellos más de 30 años, y hasta 1587 no comenzaron a realizarlo.[6]

Sin embargo en una fuente jesuítica de mediados del siglo 16 tenemos un dato tocante a Japón (y por fuerza a Macao) que

---

[3] Historiador dominico nacido en Zaragoza 1569 y muerto en Manila 1636, cuatro años después de ser nombrado obispo de Nueva Segovia, autor de la *Historia de la Provincia del Santo Rosario de la Orden de Predicadores en Filipinas, Japón y China - Manila 1640* (edit. en 2 vol por Manuel Ferrero O.P. Madrid 1962-1963). Cito Aduarte.

[4] Antonio de Arcediano era profesor de teología en Valladolid «cuando salió de España, y era y fue tenido por más santo que docto, aunque lo era tanto» [Aduarte I 48 51]. La lista de José de Jesús María nombra sólo a Bartolomé López en el año 1587.

[5] *fueron por la India*: habría que interpretar *volvieron por la India*, pues antes ha dicho que partieron de Acapulco.

[6] Digo *para ellos* porque en Lampacao y Macao había sacerdotes diocesanos portugueses. En cuanto a los jesuitas, allí estuvieron Pedro de Alcáçova (1553); Nunes Barreto y sus compañeros, uno de ellos, Esteban de Gois, estudiando la lengua (1555-1556 con visitas ocasionales a Canton); Baltasar Gago y Rui Pereira (1561-1562); Juan Bautista de Monte y Luis Fróis (1562-1563); Francisco Pérez, Manuel Teixeira y Andrés Pinto (1563-1565). Desde 1565 los jesuitas tuvieron una casa en Macao. De 1567 a 1568 la ocuparon los padres Juan B. de Ribera, Pedro Bonaventura Riera (españoles) y Alessandro Valla (italiano) que llevaban

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

tampoco he hallado en obras dominicanas. En 1562 Juan Bautista de Monte escribió desde Macao a Juan de Polanco en Roma:

> «Già saperà V.R. come li frati de Santo Dominico l'anno passato [*1561*] insistireno molto per passar al Giappon, ma non gli foi concesso; et ancor alcuni clerici, quali volevano passar ancor loro».[7]

Monte supone que los jesuitas de Roma estaban informados del empeño de los dominicos para empezar su actividad apostólica en Japón en 1561 y no es imposible que el secretario Polanco lo supiera, pero en el Archivo Romano de la Compañía de Jesús [ARSI] no he hallado documentos que avalen la hipótesis.

Monte habla de algo sucedido en 1561, cuando él aún estaba en Goa, y pudo haberse enterado al hacer escala en Malaca en 1562. En ese caso y viendo que usa el verbo *pasar* se podría deducir que los dominicos que insistían en su ruego pertenecían al convento que tenían en Malaca.

La suma concisión de Monte al decir «*non gli foi concesso*» nos impide señalar la autoridad que deshizo el plan. No parece que la oposición proviniera de João de Mendonça, gobernador de Malaca, ni de su sucesor Francisco d'Eça, pues Japón caía fuera de su jurisdicción.

Tampoco fue Cosme de Torres, superior de los jesuitas de Japón, aunque Monte le mencione (aludiendo a cartas suyas que no parecen conservarse) ya que carecía de poder en Malaca y ante los prelados de la orden dominicana.

Más bien pudo ser Jorge de Santa Lucía, obispo de Malaca, que pertenecía a la misma orden religiosa y se esmeraba en conservar en el convento de la ciudad a sus hermanos en religión para administrar su pequeña diócesis.

~~~~~~~~~~~~~~~

---

el mandato de entrar en la China o en todo caso pasar a Japón. Les fue imposible lo primero, y sólo Valla llegó al puerto japonés de Fukuda. Dos años después volvió a Macao enfermo camino de la India. La definitiva andadura jesuítica de la China continental comenzó con la llegada de Miguel Ruggieri a Macao en 1579, que con sus repetidas incursiones a la ciudad de Canton abrió el camino de la China continental a Mateo Ricci y le hizo de guía en sus primeros años. Para 1584 Ruggieri tenía impreso el primer catecismo en lengua china.

[7] *Doc 66* § 20

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
~~~~~~~~~~~~~~~

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Digitized by Google

Original from
INDIANA UNIVERSITY

APÉNDICE 4º

GLOSARIO DE TÉRMINOS ORIENTALES

- Las palabras de la 1ª columna y las variantes indicadas en las notas son formas equivocadas o anticuadas que deberían sustituirse por las de la 2ª columna.
- Los nombres de persona van en **negrita**.
- Más información sobre cada palabra en el Índice de materias.[1]

~~~~~~~~~~~~~~~~~

antic / error	*moderno*	*observaciones*
Ainam	Hainan	isla china
Aitan	Haidao	Ministro de Marina[2]
	Akimasa Manuel	noble, astrólogo[3]
	Akizuki	población en Kyūshū[4]
	Akizuki Kiyotane	personaje noble
	Akizuki Tanezane	personaje noble
	Akune	puerto en Kyūshū
	ama	bikuni, boncesa
	amado	puertas corredizas exteriores contra la lluvia
	Amami	archipiélago en Japón
	Amaterasu Ōmikami	una deidad shintoísta

[1] Ver en DJ1 p 753 otro Glosario de términos orientales y normas para la pronunciación de las palabras japonesas.

[2] *aitan*: «aitão, que rege as cousas da guerra e paz do mar» [DJ1 *doc 117* § 34s].

[3] Noble de Yamaguchi al servicio del Dairi; en Fróis I 193 Aquimacha, Iquimaça. Quizá Kamo Arimasa.

[4] En lo mss Amguni, Angune.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
~~~~~~~~~~~~~~~~~

	Amida	una deidad budista[5]
	Anesaki Masaharu	historiador contemporáneo (†)
Angero	**Ánjirō**	samurai, alt. Yajirō
Anzuchi	Azuchi	población en la provincia de Shiga
Aquinçuqi	v. Akizuki	
	Arima	corte del señorío homónimo en la provincia de Nagasaki
	Ashikaga Gakkō	Estudios confucianos y budistas en la región de Bandō, hoy provincia de Tochigi
	Ashikaga Yoshiteru	tercer shōgun de la Época Muromachi
Avan	**Awan**	capitán chino
Axicanga	v. Ashikaga	
Aynan	Hainan	isla china
aytan	haidao	Ministro de Marina[6]
	baiu	también tsuyu, estación de las lluvias
	Bakufu	Gobierno del shōgun
Bandou	Bandō	provincias al este de Ōsaka
	bikuni	boncesa; también ama
	biwa hōshi	bardo de *biwa*, el laúd japonés
	Biwako	lago, provincia de Shiga
bom	bon	bandeja
Bon	Matsuri	festival Bon Matsuri

[5] En los mss Ameda, Aminda, Mida, la Mida, Amidabud, Amidanbut, Amida Butsu.

[6] Ver nota 2.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

	boncesa	v. ama, bikuni
	Bōnotsu	puerto en la provincia de Kagoshima
	bonza	v. ama, bikuni
bonzo	bōzu	clérigo budista[7]
	Bungo	daimyado, señorío
Bupoo	Buppō	ley budista
	bushidō	normas caballerescas
camis	v. kami	
Canci	v. Guangxi	
Cangoxima	v. Kagoshima	
Canon	v. Kannon	
Canton	Guangzhou	capital de la provincia china de Guangdong
Canton	Guangdong	provincia china, capital Guangzhou
Casungua	Kasuga	población en el oeste de la isla de Hirado
Catondono	**Katō dono**	tono de Hirado[8]
	cha	té verde japonés
Changzu	Qüanzhou	provincia china
chaem	chayüen	comisario imperial, gobernador principal de la zona de Guangdong (Canton)[9]
cheguema	shêng	cada provincia china
Chelim	Nan Zhili	provincia china
Chengico	v. Tenjiku	
Chensicus	v. Tenjikujin	
Chercan	Zhejiang	provincia china

[7] En los mss bomço, bonço, bonjo, bonzes etc.

[8] Casado con Beatriz, hermana de Koteda Antonio. TAL 545.30; Fróis I 286 y II c. 63.

[9] «*chaem* [ ] ho qual hé sobre todos estes pera ver se cumprem todos seus officios» [DJ1 doc 117 § 34s]. En los mss a veces se lee chaviem.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Chicujen	Chikuzen	parte norte de la actual provincia japonesa de Fukuoka
Chincheo (a)	Fujian	provincia china, capital Fuzhou
Chincheo (b)	Quanzhou	ciudad en Lungkiang ensenada o río de Fujian al norte del puerto de Amoy
	Chōfu	una parte de la ciudad de Shimonoseki
	Chōfukuji	templo budista en Chōfu
	Chōnan Minoru	historiador contemporáneo
	Chūgoku	China continental
	Chūgoku	la amplia zona occidental de la isla de Honshū, Japón
Cocujo	Kokujō	normas nacionales
Coichin	Guizhou	provincia china
Combodexi	v. **Kōbō Daishi**	
Coyasan	Kōyasan	monte en la provincia de Wakayama llamado también Takanoyama Nanzan
Cubosama	Kubō sama	título honorífico, ver Índice de Materias
cunge	kuge	cortesano[10]
Cutame	v. Kutami	
	Daigo	población y templo propiedad de un kuge al sureste de Kyōto

[10] En los mss cunge, cugue, cungui, quingué, quingi, qunge.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Daijembo	**Daizenbō**	bonzo de Hieizan[11]
daimio	daimyō	«nombre grande», señor de un daimyado
Daimiogim	Daimyōjin	una deidad shintoista
daimyado	kuni	neologismo equivalente a señorío, ducado, reino
Deniche	Dainichi	una deidad budista[12]
Destiyo	Iyo	*de Iyo* (error tipograf.)
dogico	dōjuku	v. Índice de Materias
	Doi Tadao	historiador contemporáneo (†)
	Ehime	provincia japonesa en la isla de Shikoku
	Eiroku	era (1558-1569)
emperador	Dairi,	
enchasi	anchashi	juez provincial o comisario judicial[13]
	engawa	v. Índice de materias
enge	ige	noble de la corte imperial, de categoría inferior al kuge
enxus	v. zenshū	
	Esaki	puerto en Ogōri, provincia de Yamaguchi
	Ezo	hoy isla Hokkaidō
Fa- Fi- Fo-	v. Ha- Hi- Ho	(para palabras japonesas)
Facunda	v. Fukuda	
Farima	Harima	hoy provincia de Hyōgo
Fatori	**Hattori**	apellido

[11] Nombre de Daizenbō Jōkei, bonzo famoso de Hieizan, en los mss escrito Daigembō, Daijenbo, Daytenbó, Deieboo etc.

[12] Dainichi Nyorai, Vairotchana en sánscrito. Los mss dan Daniche, Denici, Denichi, Denix.

[13] «*enchasi*, que tem cargo da justiça do crimem, que hé como capitam da cidade» [DJ1 doc 117 § 34s].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Fibia	v. **Hibiya**	
Ficosan	Hikosan	monte en Kyūshū
Fienoiama	v. Hienoyama	
Fieson	v. Hieizan	
Firando	v. Hirado	
Firoxima	v. Hiroshima	
Fiunga	Hyūga	hoy provincia de Miyazaki
Fojodono	**Hōjō** dono	personaje noble
fombem	v. hōben	
fomben xet	v. hōben setsu	
fonbem	v. hōben	
Foquexu	v. Hokkeshū	
Foquiem	Fujian	provincia china
fotoqe	hotoke	deidad budista o su imagen
fotoquas	v. hotoke	
fotoque no nori	hotoke no nori	ley budista
Fucunda	Fukuda	puerto en la provincia de Nagasaki
Fucheo	Fuzhou	capital de Fujian y sede del «virreino» Minzhe
	Fukuda Ryōkei	v. **Hibiya**
Funay	Funai	corte del daimyado de Bungo, act. Ōita
	fusuma	puertas corredizas dentro de la casa
genxu, jenxu	v. zenshū	
Giapon	Nippon, Nihon	Japón
gipos	v. jippō	
guipos	v. jippō	
Guivon	Gion Matsuri	festival Gion Matsuri
Go-Nara	**Gonara Tennō**	emperador
	Gokinai	«Cinco Provincias»

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

goxinrro de onjar!		
	goshinro de gozaru!	«*Buon lavoro*!» también goshinku, gokurō
goxo	gosho	«Lugar honorable»
Goxo	Gosho	el shōgun **Ashikaga Yoshiteru**
Guivon	Gion	festival semi-religioso
Gwa-	Ga-	(para palabras japonesas)
Gwo-	Go-	(para palabras japonesas)
	Hagi	ciudad en prov. Yamaguchi
	Hainan	isla china
	Hakata	puerto en el norte de la isla de Kyūshū[14]
	happi	abrigo corto
	Hara	apellido
harakiri	seppuku	suicidio ritual
Hexam dono	v. **Ise** dono	
	Hibiya Ryōkei	**Diego**, noble de Sakai[15]
	Hibiya Heiemon	**Vicente** hijo de **Ryōkei**
	Hibiya Hōin	**Gaspar** hermano de **Ryōkei**
	Hibiya Tōan	hermano de **Ryōkei**
	Hida	condado en la provincia de Ōita
	Hieizan	monte Hiei[16]
	Hienoyama	monte Hiei[17]
	Higo	hoy provincia de Kumamoto

[14] En los mss Facata, Façathas, Fracataa.
[15] A veces llamado Fukuda (Fucunda).
[16] En los mss Fieson etc.
[17] En los mss Fianaiama, Fiancima, Fianoyama, Fiyanoyama, Fiyenoyama. Es el mismo monte Hieizan.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

	hinoyama	monte del fuego
	hiragana	alfabeto japonés
	hishaku	cazo, también shakushi
	hōben	excusas
Hokekyō	Hokkekyō	Doctrina de **Shaka**[18]
	Hokkaidō	isla de Japón
	Hokkeshū	secta budista[19]
	Honganji	templo budista
Honnan	Hunan	provincia china
	Horie	puerto en Shikoku
	Hosokawa	daimyō de Buzen
	Hyōgo	provincia de Japón
Iamamgom	v. Yamagawa	
Ichicu	Ichiki	población de la provincia de Kagoshima
	ichinomaru	muralla interior de un castillo
Icoxos	Ikkōshū	la secta Jōdo Shinshū o Montoshū fundada por **Shinran Shōnin** (1224), centro en Honganji de Kyōto
Ieyasu	v. **Tokugawa Ieyasu**	
	Iira	población en la costa oeste de Hirado

[18] *Hokekyō*: en los mss fokequio, foqueqio, foquequio. Las dos formas Hoke y Hokke son de antigua tradición en Japón, pero se suele preferir Hokke y sus derivados. El *Vocabulario* (1603) dice: «Focqe. Livro de Xaca chamado Foquequiô. Item, Seita dos Focquexus». «Focqexú. Os da seita de Focque». «Focqe. Huma das seitas de Iapão que professam o Buppô». «Focqezanmai. Frequente exercicio de ler o Focqueqiô». La tendencia a duplicar la «k» se ve hoy en el diccionario Sanseidô con entradas de «Hokekyô» y «Hokekyôji», pero también «Hokkekyô», «Hokkeji», «Hokkeshû», «Hokkedô», «Hokke sanmai dô», «Hokke hakkô», «Hokke metsuzai no tera», «Hokke mongu». El diccionario Kenkyūsha incluye «Hokekyô» y «Hokeshû», pero duplica la k en «Hokke» y «Hokkeshû».

[19] En los mss faquexu, foquexo, foquexus.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Iquicçuqui	Ikitsuki	isla vecina a Hirado[20]
Ixendono	**Ise** dono	**Ise Sadataka**, noble
	Iwakuni	puerto en la provincia de Yamaguchi
Ieyasu	v. **Tokugawa Ieyasu**	
	Iyo	actual provincia de Ehime en Shikoku
	Izumo Taisha	templo shintoísta
Jenxu	v. zenshū	
	jiin	templo budista
	jinja	templo shintoísta
	Jippō	«Ley verdadera»
Jondo	Jōdo	«Paraíso Puro»
Jondoxu	Jōdoshū	secta Jōdo
Josu, Joxu	Joshū	Yamashiro, daimyado, act. Kyōto[21]
Jychimanda	v. **Ychimanda**,	
	Kagoshima	corte del daimyado de Satsuma[22]
	Kami	zona de la capital, normalmente llamada Kamigata
	kami	deidad shintoísta
	kaminari	rayo, trueno
	kamishibai	escenario en láminas de papel
	kanbō	≈ sacristán
	Kannon	deidad budista
	Kansai	región de Ōsaka

[20] En los mss Equicçuqui, Iquicçuqui, Iquiçuqui, Iquixuqui, Quicçuqui, Yquicxuqui.

[21] Hitachi (Ibaraki) y Kōzuke (Gunma) tienen la misma lectura *Joshū* pero con ideogramas distintos.

[22] En los mss Camgaxima, Camguaxuma, Cangaxima, Cangaxuma, Cangoxuma, Canguxima, Canguxima, Comgaxuma, Chandaxuma, Changaxume, Gangaxuma.

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Kantō	región de Tōkyō
Kasuga	población de Hirado
katakana	alfabeto japonés
Kataoka Yakichi	historiador contemporáneo (†)
Katoku Joane	cristiano de Hakata[23]
Kaŭn Vicente	beato jesuita coreano
kawaisō ni	«por desgracia»
Kawanotana	barrio de Miyako
kayu	caldo, sopa de arroz
kendō	esgrima japonesa
Kikuchi Yoshimune	personaje noble
kimono	prenda de vestir
Kitamura dono	**Kitamura Tarōzaemon**[24]
kobō	pequeño bonzo, boncillo
Kōbō Daishi	bonzo[25]
Kōji	era (1555-1557)
Kokkyō	«Doctrina de la nación»
Kokuzō	sobrenombre del titular del templo Izumo Taisha
komono	criado, empleado
Konoe Bartolomé	personaje noble
Koteda Yasutsune	tono de Ikitsuki
koten	lengua clásica
kū	«vacío»
Kuchinotsu	puerto en la provincia de Nagasaki
kuge	cortesano noble[26]

[23] Fróis I 129-131.
[24] Fróis I 146s.
[25] En los mss Combodaxei, Combodex, Combudesi, Coreb bondaxi.
[26] En los mss cuqgue, cunge, cunges, cungue, cungui, quingué, quingi, qunge.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

	Kumamoto	capital de la provincia homónima en Japón
	Kushikino	puerto en la provincia de Kagoshima
	Kutami	hoy Naoiri en la prov. de Ōita[27]
	Kutami Shigenori	tono de Kutami
kwa-	ka-	(para palabras japonesas)
Kwannon	v. Kannon	
Kweikiang	Guijiang	«Rio de los 'árboles de Judas'» en China
	Guilin	«Bosque de los 'árboles de Judas'» en China
kwo-	ko-	(para palabras japonesas)
	Kyōdomari-Sendai	puerto en Kagoshima
	Kyōto	antigua capital Miyako
	Kyūshū	isla
languinatas	v. naginata	
Leiquio	v. Ryūkyū	
Liampo	v. Ningpo	
Liompu	v. Ningpo	
Liu Kiu	v. Ryūkyū	
lotia/lautia	loutea	*lotia* o *lautia en* dialecto de Fujian, de Amoy ≈ daikan, mandarín, hidalguía, hidalgo, señor en frases como Sí "señor", Yes "sir"
	Longjiang	río de la provincia de Fujian (Fukien)
Macao	Macau, Macao	península, ciudad[28]

[27] En los mss Cutame, Cutani, Qutame, Qutami.
[28] En los mss Macao, Maquao, Amacau, Amacon.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

mandarín	loutea	v. lotia
	Matsunaga Sōtai	**Matsunaga Hisahide**
	Matsuura Takanobu	señor de Hirado
	Meiling	desfiladero en China
miaco	miyako	= capital
	Miyako	= La Capital, Kyōto
Miagima	Miyajima	isla cercana a Hiroshima
Miano	Miyano	aldea en Yamaguchi
	mikoshi	paso o andas para una procesión
mio	myō	abreviatura de la sûtra «Myōhō renge kyō»
Miroqu	Miroku	la deidad budista Miroku Bōsatsu, en sánscrito Maitreya
misonsull	misoshiru	sopa de miso
misso	miso	pasta de judías fermentadas
	mitarashi	vasija de agua sacra
	Miwa	apellido
	Miyoshi Chōkei	**Miyoshi Nagayoshi** gobernador de Miyako,
	Miyoshi Nagahaya	Hyūga no kami
	Miyoshi Yoshitsugu	sobrino e hijo adoptivo de **Miyoshi Chōkei**
	Mōri Motonari	daimyō de Yamaguchi
	Mōri Takamoto	hijo de **Motonari**
	Morie	puerto en la provincia de Ōita
	Morita Takeshi	historiador contemporáneo
	mu	«nada»
	Munakata	Munakata Jinja, templo shintoísta

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

muraçaqi	murasaki	color morado
Murasaqui	Murasaki	secta budista, sede en Daitokuji de Kyōto
Muro	Murotsu	puerto en la provincia de Hyōgo
	Muromachi	época (1392-1573)
	Mutsumi	comarca en la provincia de Yamaguchi
	Myōhō renge kyō	jaculatoria budista
nabangis	nanbanjin	«salvaje del sur»
	Nagaoka	apellido
	Nagawara dono	personaje noble
	Naitō Takaharu	personaje noble
	Naitō Takayo	personaje noble
Nangasaqi	Nagasaki	capital de la provincia homónima
Nangato	Nagato	ciudad en la provincia de Yamaguchi
nanguinata	naginata	alabarda japonesa
Nanquin	Nanjing	ciudad china, «Miyako del Sur» (Nankin)
	Nara	antigua capital de Japón
-ndono	dono	terrateniente (sufijo)
	Negoro	templo y población en la provincia de Wakayama
nengoros	Negoroshū	monjes de Negoro
Nenquin	v. Nanjing	
Nexime	Neshime	puerto en la provincia de Kagoshima
	Nichiren	bonzo fundador de la secta Hokkeshū
	Niirō Yasuhisa	personaje noble
	Nijūgo Kagyō	«Los 25 capítulos»

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

Nimpo	Ningpo	ciudad china en la orilla del río Yongjiang a 24 km de la desembocadura
Ninxit	**Ninshitsu**	bonzo de Kagoshima
Niquirem	v. **Nichiren**, Hokkeshū	
	Nishisonogi	población en la provincia de Nagasaki
	Niujima	castillo en la ciudad de Usuki
niva	niwa	jardín
Nobunaga	v. **Oda Nobunaga**	
Ōchô	Hangzhow	capital de la provincia china de Zhejiang en la época Ming
Obon	v. Bon Matsuri	
	Oda Nobunaga	daimyō de Owari
	Ōgimachi	emperador
	Ōita	provincia de Japón
	Oka	apellido
	Okinawa	isla japonesa
	Okinohama	puerto de la ciudad de Ōita
Omango[29]	v. Yamagawa	
	Ōmi	daimyado, hoy provincia de Shiga
omikoshi	v. mikoshi	paso o andas para una procesión
	Ōmura Sumitada	daimyō cristiano
Onan	Henan	provincia china
	Ōnin no Ran	Rebelión de Ōnin (1467-1477), llamada también Ōnin no Tairan

[29] El ms escribe equivocadamente Omango por Amangava [Amango]. Es el puerto de Yamagawa en la provincia de Kagoshima.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Osaca	**Ōsaka**	ciudad
Osacanoxeqi	**Ōsakanoseki**	población en Kyōto
	Ōtomo Haruhide	= **Ōuchi Yoshinaga**
	Ōtomo Yoshiaki	padre de **Ōtomo Yoshishige**
	Ōtomo Yoshimune	primogénito de **Ōtomo Yoshishige**
	Ōtomo Yoshishige	daimyō de Bungo[30]
	Ōtsu	ciudad en la provincia de Shiga
	Ōuchi Yoshinaga	daimyō de Yamaguchi
	Ōuchi Yoshitaka	daimyō de Yamaguchi
	Owari	daimyado, hoy provincia de Aichi
	ozen	bandeja con soporte
	Beijiang	Río del Norte
Pekin	Beijing	«Miyako del Norte»[31]
ponchasi	puchengshi	gobernador de alguna provincia china[32]
Qiuxu	v. Kyūshū	
Quanon	v. Kannon	
Quanbesi	Guangxi	provincia china
	Quanzhou	provincia china
Quianssi	Jiangxi	provincia china[33]
Quichio	Guizhou	provincia china
quimãos	v. kimono	
quimones	v. kimono	
quu	kū	«vacío», cielo

[30] En los mss Yoxixighe, Yoxixigue.

[31] Designada para capital por la dinastía Ming entre 1416 y 1420 en lugar de Nankin. En los mss Pachim, Paqin, Paquin.

[32] «*ponchasi*, que hé como thesoureiro ou veador de fazenda, que arecada todas as rendas da provincia» [DJ1 doc 117 § 34s].

[33] Era la parte occidental de la zona Kiangnan «Oeste Amplio», desde el sur del Yantsekiang a Kwangtung, capital Kiangsi.

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY

	ri	legua japonesa c.4 km
	Rinzaishū Jūha	«Las 10 ramas de la secta Rinzai»
	Rodrigues Tsūzu João	historiador jesuita[34]
	Rokkaku machi	barrio de Kyōto
	Rokkaku dono	**Rokkaku Yoshitaka** señor de Ōmi, bautizado en 1581, año de su muerte.
	Rokujizō	barrio de Kyōto
	rōmaji	el alfabeto latino
	Rongo	doctrina de **Confucio**
	ronin	caballero andante
	Ryūkyū	archipiélago japonés[35]
	Ryūzōji	daimyō de Saga
Sacamoto	Sakamoto	población vecina a Kyōto
Sacçuma	v. Satsuma	
	Saikaidō	la isla de Kyūshū
	Sakai	ciudad, puerto[36]
	sakazuki	jícara para *sake*
	sake	vino de arroz fermentado
Sancii, Xanci	Shanxi	provincia china al oeste de Beijing (Pekin)
Sanshoan	Sangch'uan	isla china cerca de Guanzhou (Canton)[37]
	Sannō Thomé	personaje cristiano
	Sarukake	castillo en el distrito de Tajihi del daimyado de Aki, Hiroshima

[34] En los mss Çucçu, Tçucçu, Tçuzu, Tçuçu etc. Los diccionarios japoneses de hoy consignan únicamente la forma Tsūzu.
[35] En los mss Leiquio, Lequio, Lequios, Liquio, Liquios.
[36] En los mss Saquai, Sacai, Çacay.
[37] En los mss Sancian, Sanchoan, Sanchoão, San João.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

	satoru	descifrar el arcano
Saxumaa	Satsuma	señorío en Kyūshū
Saverio	**Xavier, Javier**	
Semgoju	v. Shingonshū	
	Sengoku Jidai	Era de las Guerras Civiles
	Senjimon	«Mil Ideogramas»
	Senshū Paulo	secretario de **Matsuura Takanobu**
	Sen'yō Paulo	ex-bonzo, médico cristiano
	Setonaikai	Mar Interior
	Setouchi	Mar Interior
	Shaka	**Buda**[38]
	shakushi	cazo, también hishaku
	Shijō no Bōmon, Ubayanagi	barrio de Miyako
	Shijō Karasumaru no chō	barrio de Miyako
	Shiki	puerto en Amakusa
	Shikoku	isla de Japón
	Shimazu Takahisa	daimyō de Satsuma
	Shimonoseki	ciudad y puerto de la provincia de Yamaguchi
	Shimotsuke	actual provincia de Ibaraki
	Shingi	rama de la secta Shingon
	Shingonshū	secta Shingon
	Shintō	religión shintoísta «Camino de los dioses»

[38] En los mss Jaqua, Xaca, Xacha, Xaqua.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

	Shiraishi	aldea en el noroeste de la isla de Hiradō
	Shishi	aldea en el centro de la isla de Hiradō
	shōgun	generalísimo
	Shōryūji	templo budista
	Sichuan	provincia china
	Xijiang	provincia china
	sōhei	monjes armados
	Sōyanomisaki	cabo en el norte de la isla de Hokkaidō
	Sue Harukata	noble de Yamaguchi
	Suenaga	apellido hidalgo
	Sumiyoshi Daimyōjin	templo shintoísta
	Suō-Nagato	dos daimyados, hoy provincia de Yamaguchi
	Tachiiri Munetsugu	personaje noble
	Taineiji	templo budista
	Takushima	isla vecina a Hiradō[39]
	Tamana	ciudad en Kumamoto
	tamashii	alma, espíritu[40]
	Tanegashima	isla japonesa[41]
Taqata	Takata	población en la provincia de Ōita
Taqaxe	Takase	puerto, parte de la ciudad de Tamana provincia de Kumamoto
Temdaixu	Tendaishū	secta budista
Tengin	Tenjin	cielo-deidad
	Tenjiku	India[42]

[39] En los mss Tacuxuma, Tachachumaa, Thacaxuma etc.
[40] En los mss tamaxe, tamaxi.
[41] En los mss Tagoxima, Tanaxuma, Tanuxuma etc.
[42] En los mss Chengico, Chenchico, Chenciqu, Chenjiqu, Chenjiquu, Chincico, Chingico, Chinsico, Tengico. Tenjiku en la actualidad equivale a India, pero

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

	tenjikujin	hombres de Tenjiku
	tenshukaku	cuerpo principal de un castillo, equivalente a la torre del homenaje en las fortalezas europeas
	tera	templo budista
	teragoya	escuela budista para niños, también terakoya
	toburai	funeral, exequias
	Tochigi	provincia de Japón
Tocugi	Tokuji	población en la provincia de Yamaguchi
	tōdō	bonzo importante, apelativo tomado del lugar de su residencia
Tokio	Tōkyō	antiguamente Edo [Yedo]
	Tokugawa Ieyasu	el primer shōgun de la dinastía **Tokugawa**
	Tomari	puerto en la provincia de Kagoshima
tomburai	v. tomurai	
	Tomo, Tomotsu	Tomotsu, hoy Tomonoura, puerto en el daimyado de Bingo
	tomurai	funeral, exequias
	Tōnomine	monte llamado antes Tamunomine y Tanzan, famoso por su ejército de monjes-soldados
	Toyoura	sección de la ciudad de Shimonoseki

---

para los japoneses de tiempos pasados valía por el indeterminado *ultramar* referido a todo el sur de Asia.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Tsoumachi	Zoumaxi	en el distrito de Zhaoan, punta sur de la provincia de Fujian (Fukien) junto al borde de la provincia de Guangdong (Canton)
	tsuyu	estación lluviosa llamada poéticamente baiu, «lluvia de los ciruelos»
tundos	v. tōdō	
tutan	Dutang	máxima autoridad de una provincia china[43]
Ucan	Huguang	provincia china
	Uchida Tomé	*tono* de Yamaguchi, primer bautizado por **Xavier** en esa ciudad
	Uemura	personaje noble
	Uesugi Terutora	luego llamado **Kenshin**
	Uno dono	tono pagano de Hirado
Urnan	Yunnan	provincia china
	Usa no Kuni	comarca de la provincia de Ōita en Japón
	Usa Hachiman	templo shintoísta
	Usuki	ciudad en la provincia de Ōita
Vo	v. Voo	el emperador, dairi
Vocoxiura	v. Yokoseura	
Vomi	Ōmi	daimyado, hoy provincia de Shiga
Vonxu	Ōshu	extenso daimyado en el norte de la isla de Honshū
Voo	Ō	emperador

[43] «*tutão*, que hé como viso-rei, maior que todos e tem governo universal de toda a província, correndo-a toda» [DJ1 doc 117 § 34].

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Vota	**Ōta**	apellido
Xanton	Shandong	provincia china
Xendono	v. **Ise** dono	
Xenzairaqu, mansairaqu	senzai raku mansai raku	1.000 años, 10.000 años de felicidad!
Xingomju	v. Shingonshū	
Xinto	v. Shintō	
Xixi	v. Shishi	
xuxona	shushōna, shishna	«quer dizer cousa santa»
	yamabushi	«samurai de los montes»[44]
	Yamada no Goke	domicilio de una viuda en el barrio Kawanotana de Miyako
	Yamagawa	puerto en la provincia de Kagoshima
	Yamaguchi	corte de los señoríos Suō-Nagato[45]
	Yamana	ciudad en la provincia de Kumamoto
Yaqigome	Yakigome	«arroz torrado»
	Yawata	Yahata, toponímico tomado del templo Otokoyama Hachiman en la provincia de Kyōto
Ychimanda	**Ichimada**	apellido noble
Yendo	v. Tōkyō	

[44] yamabushi: «Samurai de las montañas» según una etimología popular. Los manuscritos dan amanbuxis, jamanbuxos, jamanguexe, yamanbuxi, yamanbuxo etc.

[45] En los mss Amanguche, Amanguchi, Yamanguche, Yamanguchi, Manguche.

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Yeso, Yezo	v. Ezo	
	Yokoseura	aldea de Nagasaki, hoy Yokose
yondo	v. jōdo	
Yoshishige	v. **Ōtomo Yoshishige**	
Yra	v. Iira	
Yyo	v. Iyo	
Zabieru	**Xavier, Javier**	
	Zasu	titular de un templo budista (zen)
Zaverio	**Xavier, Javier**	
	zazen	ejercicios síquicos de la secta zen
	zazō	imagen sedente
	zenshū	la secta budista zen

~~~~~~~~~~~~~~~

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0
~~~~~~~~~~~~~~~

ÍNDICE DE MATERIAS

adaptación: a las costumbres del país 87 iniciada por Xavier, fomentada por Cosme de Torres, imitada luego por Valignano y Ricci 565[50] en Japón antes que Mateo Ricci en China 149[18] áspera penitencia 259 acercamiento a culturas y tradiciones no europeas 115 rapados al modo de Japón, vestidos largos y honestos **190**[61] indumentaria de Almeida 565s histórias de la Sagrada Escritura recitadas y cantadas «a su manera» 378 té a los huéspedes y a los de casa según la costumbre de la tierra 412[33] adaptación recíproca en la comida del daimyō 568 v. *lengua *música *arte *liturgia *vestido *comida *Cosme de Torres *Ricci *Valignano etc.

agua bendita 384 587 un pagano sana al beber agua bendita 289

AGUSTÍN de Hirado: niño *dōjuku* 43 sacristán y traductor 419 aprende a tocar la viola 521 de 14 años enviado a Miyako para ayudar a Vilela como sacristán 522

AKIMASA Manuel: *kuge* de Yamaguchi bautizado con su familia en Miyako 271

AKIZUKI Kiyotane: noble 22

Akizuki: ciudad en el señorío de Chikuzen 62 v. *Damián de Akizuki

Akune, puerto 36[40] 37 Amguni 543

ALBUQUERQUE Alfonso de: 121[3]

ALCÁÇOVA Pedro: encargado de pedir misioneros en 1553 252 470

Alcalá de Henares, Madrid: 14 19 56 58 229 v. Bibliografía, *Cartas

Alcazarquivir, Marruecos 62

ALEJANDRO [Alexandre] de Yamaguchi 43 su familia 168s samurai cerca de Hakata deja sus rentas; muerta su mujer hace vida de religioso en Bungo 168

alfaiate 544

ALFONSO Pedro S.J. hermano cirujano en el hospital de Goa 310[1] dirige el hospital de los jesuitas de Goa dependiente del colegio 471

aljaba 359

aljófar y perlas 590 en Hainan más aljófar que en Ceilán o la Pesquería 615

Almazán, ciudad española 56

ALMEIDA Luis de S.J. biografía 47 cristiano nuevo 251 cirujano y comerciante portugués 30 251 hábil en el trato humano 47 levanta a su costa una casa-cuna 30 55 hace un hospital, la casa, iglesias, y sustenta a los jesuitas 261 admitido jesuita 86[48] entrega e invierte parte de su capital para la misión 30 tenía 5 ó 6.000 pardaos al ingresar jesuita 251 muchachos japoneses y de la India le ayudan en las curas 226 misión a Kutami, cura a un enfermo crónico 182 pide ayuda a la India y a Malaca para los pobres 228 supervisa

Digitized by Google

Original from INDIANA UNIVERSITY

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

otro pabellón del hospital inaugurado en 1559 219 deja su trabajo en el hospital en junio de 1561 415 y se dedica al apostolado 35 misión a Hakata e islas de Hirado 434 visita a los cristianos de Hakata y dos islas 381 silencia su inspección secreta del puerto de Yokoseura 533 vuelve enfermo a Bungo 400 536 convalece 440 concierta 5 iglesias y cementerios en aldeas cerca de Funai 539 misión a Satsuma con Melchor, Manuel de Mendoza y unos portugueses 534 con «muita gente e obra de vinte cavalos» 542 visita al tono de Akune 544 llega a Kagoshima 2 ene 1562 481 visita al daimyō de Satsuma, le redacta las cartas, visita al abuelo del daimyō 548s en Tomari cura a los enfermos del barco de Mendoza 548s vuelve de Kushikino a Bungo por mar 557 prepara provisiones para el invierno en la misión 567s organiza un banquete con música de violas para el daimyō de Bungo 568 v. *Vaz Alfonso *Kagoshima *Ichiki *Hirado *Yokoseura *Ōmura etc v. 31 37 42 137 251 322 etc cartas 219 229 234 372 533
ÁLVAREZ Jorge: capitán portugués, navegante 24
amado: puertas corredizas contra la lluvia 179[25]
Amakusa: archipiélago 48 58
Amanbuxis v. **yamabushi*
Amanguchi v. *Yamaguchi
Amboino, Indonesia 63
AMIDA: *hotoke* 601 etc inventor de errores 109
anchaci 610
ANDRÉS de Yamaguchi, hidalgo 166s samurai, bautizado en Yamaguchi 199s mártir 29 33 43 muere por la fe, su familia 43 165s 199s 413s
ANES Pedro S.J. **320**
angelicos: expl. 413[38]
ÁNJIRŌ de Kagoshima, samurai 42 enseña la lengua japonesa 52 intérprete y predicador 52 colabora con Xavier, Cosme de Torres y otros 52 62 cede dos servidores a Xavier en Goa 42s 364
ANTONIO de Bungo, catequista, viejo samurai bautizado por Xavier 29 43
Año Nuevo: comienza en Navidad 590 591[41]
apologética: contra las sectas de Japón 375 fácil por el ejercicio hecho en la misión 551
apousentado: jubilado 343
APT de Alcalá 234
ARBOLEDA Pedro de S.J. 35 41[50] llega a Cochin 305 Arboleda y un hermano van a Japón y vuelven a Goa sin llegar a Malaca 471 479
Arima, corte del daimyado homónimo 58 62
armas: lanzas, hachas de abordaje y naginata o alabarda japonesa 350[36] montante 359 espadas 345s falcões e berços 593 de fuego 13[22] espingardas 359 prohibidas a los jesuitas 132 no debe haberlas en nuestras casas 327 criados de la misión con espingardas 192 el gobernador de Hakata envía treinta hombres en una embarcación pidiendo ayuda para tres heridos de espingarda 567 ley del bushidō al contacto con espada ajena 608
arroz quemado: abundante en casa 409
arte cristiano: autos sacramentales en la iglesia de Funai 422

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

escenas teatrales en tiempo de Resurrección y Navidad 525s Nunes Barreto llevó ornamentos ricos 85 candeleros grandes de plata para el altar, lámpara de plata, terno de brocado 80[22] Cosme de Torres prestaba cosas de la iglesia para las fiestas del daimyō de Bungo 261 no prestar objetos sacros ni objetos profanos para fiestas paganas 261 329 salvaron los ornamentos de la iglesia 294 Gago salvó el ajuar de la iglesia de Hakata 89 Monte envía obras de artesanado, tres atriles y cajitas de hostias a Portugal para la casa de Roma 640
asesinato de Fernão de Sousa y 13 portugueses 37 v. *mártires
ASHIKAGA Yoshiteru: shōgun 21 345[22]
Ashikaga Gakkō: estudios generales en Shimotsuke, hoy provincia de Tochigi 184 276[52] v. *Bandō
Asunción: fiesta religiosa el 15 de agosto 156
ATAIDE Álvaro de: 54 578
avemarías: cuentas en unidades sueltas 327 Monte pide facultad del papa para bendecirlas 640 v. *cuentas
Avignon, feudo de la Santa Sede 58
Aviz: ciudad cerca de Évora 64 orden militar 64 250[7] monjes de la orden de Aviz 126[11]
AWAN «el Ladrón»: capitán chino 24
aytan: «a quem pertence as cousas do mar e dos estrangeiros» 611

Bakufu: gobierno militar de la dinastía Ashikaga 21
bambúes gruesos 612
Bandō: lit. 'Este de Ōsaka' v. *Ashikaga Gakkō
bardos: 56 v. **biwa hōshi*
BARRETO RÓLIM Pedro, capitán 38
BARRETO Rui, capitán 52 recala a una jornada de Hakata 148[12]
BARZEO Gaspar S.J. 53 59
Bassin (Bazain, Bassein etc) 50 59
BASTIÃO, cristiano de Bungo 324
bautismo: en el hospital de Funai 45 en el extranjero 45 de infantes 29 v. *conversiones *número de cristianos
belicosidad japonesa 353
beneficencia: Funai 421 servicio de farmacia gratis 411 en los entierros 183 con los peregrinos cristianos en Hirado 383 una cristiana de Miyako da su fortuna a los pobres, leprosos y enfermos 512 los cristianos de Miyako hicieron obras de caridad durante el año de guerra 512 Apéndice 2º Los jesuitas y la beneficencia **657** v. *dispensario *casa-cuna *hospitales
Bengala 142 318
berberiscos 56
BERNABÉ, ex-bonzo de Tōnomine 27 29 43 144
BERNARDO de Satsuma S.J. *rōnin* 17 43 primer jesuita japonés 17 18 43 127[15] Ignacio de Loyola y otros jesuitas trataron en Roma con él 127[15] fue a Portugal, deseoso de aprender 127[15] † Coimbra 1557
bienhechores: exponerles la necesidad de sustentar a los novicios 334 un noble no cristiano ofrece refugio en su castillo a Vilela 348 etc
bikuni: dos ancianas alojan a

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Vilela en su modesta casa 336 religiosa budista noble pide el bautismo 270
Bisnaga: capital del antiguo reino indio de Vijayanagara 318
biwa hōshi: 'maestro' de laúd japonés 43 56 v. *bardo
boicot: al puerto de Hirado previsto en 1558 203 cambiaría la conducta del daimyō 203 el virrey de la India debería prohibir que las naves portuguesas anclaran en Hirado 282 los portugueses se oponen al boicot aun sabiendo que los cristianos están acosados 203s
Bolonia, Italia 60
BONIFER: franciscano, doctor por la universidad de París, en 1556 en Pegú 306⁴
bonzos: los clérigos de Japón se llaman bonzos, los obispos "tundos", el equivalente de papa Zâço 606 atuendo 149 emparentados con los nobles 222 bonzos de Kagoshima, nobles y humildes conocidos de Xavier 551 respetados 88
doctrina y costumbres: razones pragmáticas para predicar contra su doctrina la supervivencia del alma 606 no comen carne de vaca 297 se quejan al daimyō de Hirado por consentir que el padre les queme sus ídolos y diga que su doctrina es mentira 222 sectas extrañas en Jōshū y Ōshū 277 los de Hokkeshū pierden crédito en Miyako desde la llegada de Vilela 277 promiscuidad de bonzos y boncesas 353 curioso contrato entre dos monasterios 354 desaparece de repente un bonzo rico de 70 años 516 v. *Hieizan *Negoro *bonzos fundadores etc
oposición al cristianismo: máximos adversarios en Japón 98 el mayor obstáculo para el Evangelio 147 esparcen calumnias de antropofagia 345 uno de Hirado calumnia al «bonzo portugués» 289 en Hirado fuerte reacción, soliviantan a la gente y cortan una cruz 160s armados en Hirado 161 obligan al daimyō a expulsar a los misioneros 161 temen perder sus ingresos 222 arrojan de Hirado a Vilela 147 amenazan de muerte a los misioneros 32s amenazas todos los días en Yamaguchi 91 irritados tratan de matar a Juan Fernández 33 apedrean a Cosme de Torres en su casa 88 otros 28 en Funai soliviantan a la plebe y la misión peligra, el daimyō encarga su custodia a dos samurai de la vecindad 531 quieren apoderarse de la iglesia de Miyako 511 presionan y el casero despide a Vilela 271 los de Miyako se calmaron algo 374 en Miyako reacción seria contra Vilela, amotinan al pueblo para expulsarle, su vida peligra 345 insultos y calumnias iniciales en Miyako, ahora equiparan sus doctrinas con la cristiana, pero les falta aceptar al criador del mundo 274 etc
acercamiento al cristianismo: un bonzo disputa con Vilela en Hirado 160 bonzos cultos de Tendai aprecian la doctrina pero no la aceptan 272 Shinkai, bonzo respetado en Hieizan, escribe a Cosme de Torres 144 cinco de Murasaki visitan a Vilela 271 letrado de Hieizan visita dos veces a Vilela 271 visitan a Almeida a solas 552 bonzo zen de alto rango como obispo y otro predicador

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

hablan con Vilela 276 bonzo versado en budismo, rechaza el bautismo vencido por la sodomía 272 el bonzo retirado Daizenbō temía que otros bonzos le matasen 344 etc
conversión de bonzos: bautizados 27 29 32 43 45 etc aprueban la doctrina cristiana 265 condiciones para bautizarse 556 convertidos en catequistas 160 bonzos ancianos, retrasan su conversión 556 doctor en zazen convertido por Lorenzo y Vilela en Miyako 606 ponía bajo sus pies los libros de Shaka y Amida 552 viejo bonzo zen bautizado 274 un ex-bonzo *kanbō* cristiano bien instruido, dirige la cofradía de la Misericordia 383 etc
BORJA Francisco de S.J. general de la Compañía de Jesús 59s 102^{2}
Brasil 130 misión jesuítica 138
breviario: libro de oraciones para clérigos 195
budismo v. *bonzos
Bungo: daimyado 40 48 la paz en 1561 facilita el apostolado aquí y en otras zonas 454 desde 1556 centro de la misión japonesa 17 parte importante en la misión 40 medio centenar de fieles en cada aldea vecina 29 agitación en 1556 18 rebelión 29 cristianos comúnmente gente pobre 93 iglesia y residencia separadas del hospital 185 v. *Época de Bungo *Funai *Usuki *Kutami *Hita etc
Burgos: capital española 60

caballos: para Almeida, Manuel de Mendoza y tres portugueses con otra mucha gente 548 Isla de los Caballos, tierra de China 584
Cabo de Comorin 132 594
CABRAL Francisco S.J. biografía 47 sucede a Cosme de Torres como superior 40 cartas 248 v. 50 211 215 245 258
caciz: sacerdote musulmán 308 se hacen lascarines de las naves 308
Cafrería, Cafraria 305 332
caixa: explic. 421^{68}
calendario: comienzo del año 590^{14} y 591^{41} calendario oriental 27
Cambusa: Camboya, reino en la península de Indochina 318
campanillas: usadas por primera vez por las calles en Japón para reunir a los niños 157 en Malaca para llevar a la iglesia a los esclavos y sus hijos 254
canibalismo: acusación 274
Cantón: capital china 53 «casi tan grande como Lisboa» 82
capelos: correcciones, avisos 177
capellán militar 49 capellán de las tropas 56
capitán mayor: son hidalgos 600 almirante 592 visitas de circunstancias al daimyō o al tono local 24 v. sus nombres en Apéndice 1° Barcos a Japón
Carballo: ciudad en la prov. de La Coruña 61
cárceles: 5 jesuitas cautivos 308 cárceles de Canton 612 diariamente mueren muchos presos 612 la de Amaro Pereira tiene 120 vigilantes, un mandarín y cuatro escribanos 614
CARDENAL D.HENRIQUE de Portugal 49
CARLOS 5°: emperador 25s abdicación 26
CARNEIRO Melchor S.J. obispo, biografía [48] llega enfermo a Cochin 217 enfermo a Goa 217

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

para ser consagrado obispo 206 241 primer obispo de Japón 240 cree que mejorará y querría ir al Abexin 241 obispo coadjutor del Patriarca de Etiopía 48 cartas 240 v. 118 257
carpintero: oficio altamente estimado 414[46]
CARRIÓN Francisco S.J. envenenado en Ikitsuki 1590 32[29]
cartas: informan de las cosas de Japón desde los días de Xavier 315 piden ayuda 57 cartas generales o de edificación 131[1] para fomentar dentro y fuera de la orden el aprecio de la vida religiosa y de la labor misionera 132[3] censuradas 132 no falsificaban la verdad 132[3] Fróis encargado de hacer copias en Malaca 138 recibidas por el general, pide copia de las que no llegaron 326 conservación y copia de las cartas de las Indias 334 Fróis, ayudado por varios amanuenses, encargado de la correspondencia de los jesuitas 302 12 estudiantes jesuitas de Goa hacen de amanuenses 308 Fróis sugiere que se escriba en particular a los jesuitas de varias misiones 308 los superiores de Europa deberían escribir cartas personales a los de cada misión 332 leer en público o en el refectorio las cartas generales de la India 335 traducirlas al latín 57 imprímanse en latín o en español eliminando lo que dañe a la fama de terceros 334 vuelven del Cabo de Buena Esperanza 140 cartas de Vilela a Bungo 279 frecuentes a los cristianos de Hirado 223 detenidas por no pasar a Malaca las naves de la India 562 en nave de Japón a Macao 635 *carta general*, luego llamada *carta annua* 517 de Cosme de Torres llamando de Kagoshima a Almeida para ir a Ōmura 555 remitida por Cosme de Torres a la India 264 naufragó la nave que llevaba las de 1558 176 Gonzalo Fernández dio noticias de Hirado que no van en las cartas 311 cartas de cristianos de Miyako a Bungo refutando las doctrinas del budismo 375 copiada para leerla a los no cristianos 375 cartas perdidas 37 139[7] 143[6] 147[5] etc
Cartas de Coimbra, Alcalá, Évora v. Bibliografía
CARVALHAL Jorge de S.J. envenenado en Ikitsuki 1590 32[29]
casa-cuna para niños expósitos 30 55 219 Almeida director y administrador 219 ayuda del daimyō Ōtomo Yoshishige 219
Castelo Branco, ciudad portuguesa 51
castellano: español 249[3] 250[8] etc
CASTRO Alfonso de S.J. † crucificado 143 170 176
CATALINA DE AUSTRIA, reina de Portugal 25 62 120 viuda de Juan 3º 128[17] tutora de su nieto Sebastián 490 movió a Juan 3º para que enviara jesuitas a la India 124 los jesuitas desean su intercesión ante los gobernadores de India 130 en favor de los nativos de la India 128
catecismos: de Xavier 157[15] suma de los artículos de la fe 55 *Nijūgo Kagyō* de Baltasar Gago, revisado por Nunes Barreto, traducido al japonés por Gago y Lorenzo 189[60] 280 Vilela lo lleva a Miyako 189 los gentiles cantan por las calles y caminos la doctrina cristiana 410 etc

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

catecúmenos: su instrucción 179 436 Goa, viven en la Casa de los Catecúmenos hasta que se bautizan 471 adultos instruidos en Yamaguchi por los *chōrō* van a Bungo a recibir el bautismo 29 etc
catequesis: de adultos 408 de adultos y niños 157s reuniones en las casas 159 etc
catequistas 32 34 56 60 etc
cautivos / cautiverio: 34 169[10] 171 193s 231 236 284 etc portugueses rescatados en China 82 v. *cárceles
Ceilán (Sri Lanka) 54
cementerios: 202[89] en Bungo aún no hay 431 «campos pera se emterrarem, com cruzes» 540 en Kutami 595[61]
cha: té verde japonés 412[33]
chati: comerciante, mercader expl. 79[16]
Chaul: cerco de la ciudad 49
chaviem: gobernador de Canton 83
Chōfu (alias Toyoura): en Shimonoseki 27
Chōfukuji: templo budista 22
Chikuzen: daimyado 22 23 etc
China (continental): 59 61 63 la capital, el palacio imperial y su guardia de gigantes 369 notas descriptivas 298 información sobre China 82 diferencias entre China y Japón 605 los nobles se llaman mandarines 637 van en palanquines 637 «chaen ou olheiro» 610s cargo anual con gran poder representando al rey 610 el *tutan* de Canton es como virrey 611 la Gran Muralla 369 la riqueza de China podría tentar a los portugueses a dejar la India 368 las ciudades se cierran por la noche 370 fenómenos extraños 82s
futura misión: 59 la posible conversión de China dañaría a los intereses de Portugal 368 su evangelización interesa a jesuitas y a laicos 580 dos opciones para empezar la misión y posible entrada subrepticia de uno o dos jesuitas 467 v. *Nunes Barreto *Sanshoan *Lampacao *Macao *Canton
Chinchico v. *Tenjiku
chinos: virtudes y defectos 105s algunos rasgos 637 políticos e ingeniosos 367 rigurosos en la justicia 367 dotados para artes y oficios, no para sentir a Dios 639 difíciles de convertir 628 634 gran ingenio menos para conocer a su criador 639 habilidad en todas las artes, la seda, la pintura y obras manuales 639 pintan imágenes de la Virgen y escenas religiosas con fines comerciales 476
Choran, ciudad en la India 61
chōrō: cristianos responsables de la comunidad 29
ciegos o semiciegos: 43 56
ciencia: la astrología y la esfera útiles para el apostolado en el oriente 489
cinco letras: Myō hō ren ge kyō 604[107]
cirugía, cirujanos: v. *hospital *Almeida *Aires Sanches *Luis de Java etc
CLARA, mujer piadosa en Bungo 43 tiene 60 años 167 187s espejo para abadesas 187
clérigos (ministros) de religión budista, bonzos 160
clero budista: oposición al cristianismo 26 30 33 agresivo 30
clero shintoísta 22 30
Cochin: ciudad portuguesa en la India 50 61 63 ciudad rica en una isla del reino de Malabar

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

371 importante para el comercio, difícil por los frecuentes problemas morales 141 iglesia y colegio con 11 jesuitas 500 Colegio de la Madre de Dios 594
códices y archivos 649
COELHO Gaspar S.J. 212 247
Cofradías: de la Misericordia 663 Florencia 663 Lisboa 664 Japón 665 Hirado 668 Nagasaki 668
Coimbra, Portugal: 17 47s 52 59s 183 245 etc
coldre: aljaba 359
colegios (para alumnos externos):
- Colegio de Goa: alumnos de 30 grupos étnicos 318 colegio enGoa para niños de la tierra, separado del colegio de los estudiantes jesuitas 471 debe ayudar a las misiones de Molucas y Japón 134 tiene anejo el hospital para nativos, ayudan los hermanos, en especial el cirujano Pedro Alfonso 310
- Colegio de Mesina 58
- Colégio dos Orfãos de Lisboa 59 154 156[4]

colegios (residencias de jesuitas): en Yamaguchi y Bungo, su superior tenía el título de rector 1711 177 el gobernador Jorge Cabral da al de Malaca sólo 100.000 maravedís de renta, todo se va en gastos 370
Combodex v. *Kōbō Daishi 603
comerciantes: Nunes Barreto vio la realidad en las islas de China 142 mejoran su conducta en Lampacao 142 lusitanos 23 japoneses 35 Pedro Díez 23 Hibiya Ryōkei 36 Luis de Almeida 30 42 **47** 55 Aires Sanches 36 42 **61** Cosme de Hakata 43 convertidos en misioneros 42 un portugués bautizó a muchos niños japoneses 635s portugueses notan la escasez de misioneros 635
comercio: portugués en China 367s prohibido a los portugueses en Canton, mantenido ilegalmente en una isla cercana 369 v. *seda
Comorim, 332 v. *Cabo de Comorin
Compañía de Jesús: espíritu universal desde su origen 25 123 modernidad canónica de sus Constituciones 42 v. *jesuitas
Compañía del Nombre de Jesús 76[3]
Concilio de Trento: 26 56s 60 Sesión 3ª concluida en 1563 646
conchefu: «ouvidor da cidade e dos presos» 610
CONSTANTINO: viejo honrado, † 1558 en la iglesia de Hakata 201
CONSTANTINO de Braganza: virrey de la India 480 regalo y cartas a Ōtomo Yoshishige agradeciendo su favor a los jesuitas 599
Constantinopla: 308
controversias: Lorenzo discute en Hirado con un bonzo Jōdoshū 290[13] en Hirado los cristianos japoneses en armas para defender a los portugueses 290[13] 291 295 v. *Nunes Barreto *Vilela
conversiones: magnífico fruto 42 bonzo predicador de Ōuchi Yoshinaga convertido en Hakata 381 cincuenta convertidos en 20 días en Hirado 393 Hakata unos 70 cristianos, entre ellos dos bonzos cultos 381 las primeras conversiones en Miyako 346 aumentan en Miyako y se hizo una iglesia 347 siete u ocho mil convertidos 366 hombres de clase alta

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

y con estudios de ciencias 374 nueve bautizados por Almeida en Tomari 549 cuatro o cinco hombres principales de la fortaleza de Ichiki 553 nueve en Ichiki 548 setenta en Ichiki aparte de los anteriores 554 familia noble de Bungo, efecto de la curación de una posesa 539 en Kagoshima dos hidalgos amigos del daimyō, sus mujeres y servidores, un total de 35 personas 552 más de 200 bautizados por Almeida de Bungo a Kagoshima 557 unos cuarenta ciudadanos de Sakai y muchos más de fuera 507 causa impresión la conversión de 14 *samurai* de la casa de un regidor 507 de hidalgos menos principales 523 aumento en Yamaguchi, iglesia nueva 442 en Miyako acuden a oír la doctrina y hasta abril 1560 se bautizan unas cien personas 271 veinte mil en Goa 318 lentas en Bungo 282 más de 1.000 en Bungo y su término 94 600 en la isla de Ikitsuki (1557) 289 los portugueses esperaban la conversión de Matsuura Takanobu 291 en 1558 masivas en islas de Hirado 159s en dos meses unas 1.300 personas 147 222 308 reacción de los bonzos 157[9] otros bonzos se convierten 62 bonzo Hokkeshū de Harima a efecto de una visión 275 quince bonzos 274 Kenshū, bonzo diplomado, y otros a ejemplo suyo 272 tres especialistas de zazen se bautizarán en breve 278 en la zona de Miyako 276 seis cabezas de familia de buena posición social (1558) Hakata 191 la familia de un *tono* 160 muchos cristianos en 5 ó 6 aldeas 181 bautismo retrasado a los pacientes del hospital 232 al dejar el hospital se bautizan muchos con sus familiares 226 Ise Sadataka *kuge* y muchos servidores suyos se hacen cristianos 276 Akimasa Manuel y diez nobles en Miyako 271 v. *bonzos *número de cristianos

Córdoba, importante ciudad española 52 250[8]

Corea: plan de evangelización 63s

Corpus Christi: fiesta religiosa 350

correo: gastos 334 enlace postal 38 53 mensajero enviado de Hainan a Canton 1560 590 v. *cartas

corsarios 63 etc v. *dachens

Coruche: pueblo del distrito de Santarem, Portugal 318

COSME de Hakata: comerciante 43 hace una iglesia nueva que le puede costar 300 cruzados 595 limosna de 15 cruzados a Gago en Macao 595

COSME de Nara: ex-bonzo zen de Nara, bautizado en Bungo «simco ou seis annos ha» cristiano ejemplar 273

COSME DE TORRES S.J. castellano de Valencia 249[3] inicia la adaptación del cristianismo al oriente 30 años antes que Mateo Ricci y Valignano 63 103[5] rector de la misión 18 322 pide muchas veces el envío de misioneros desde 1553 470 apedreado por los bonzos, escarnecido, escupido y despreciado 87s 90 toma decisiones 34 pide ayuda 35 41 pide provisiones 36s 51 éxito apostólico 43s 47s envía tres muchachos japoneses a Goa 52 «buen viejo» 87[49] aviejado 151 444 enfermo 524 del estómago 250

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

virtuoso 250 259 profesión religiosa concedida 130 465
Funai: a Bungo con Juan Fernández y 4 cristianos 27 91 admite a Almeida 30 31 32 admitió japoneses en la orden 135 prevé gran aumento de fieles y pide 6 nuevos misioneros 458 avisa a Vilela el peligro de guerra en Hirado 32 estudia medicina china 185s ayudado por los empleados de la misión suple a Almeida 440
misión de Kagoshima: intermediario entre Satsuma y Goa 480 escribe a Shimazu Takahisa 481 llama de Kagoshima a Almeida 38 v. *Almeida *Kagoshima
misión de Miyako-Sakai: decide comenzar la misión de Miyako 224 237 elige a Vilela 148 le envia con una carta para el principal bonzo de Hieizan 281 traslada a Vilela a Sakai por la invitación de Hibiya Ryōkei 358
Yokoseura: alejamiento temporal de Bungo 38 Yoshishige permite que Cosme de Torres acompañe a Manuel de Mendoza a Hirado 529 va de Bungo a Ōmura 517 le atracan los bandidos 531 «daquella idade e tam carregado» llega el 1 de agosto a Yokoseura, acepta la donación del puerto 564s logra que dos naves abandonen Hirado 532 v. además 23[10] 26 27 28[20] 29 37 53-54 57 61-**63**[22] 64 137 216 259s 316 etc cartas 279 445 462 autobiográficas 87[50]
COSTA Antonio da S.J. biog. 49 carta 135
COSTA Baltasar da S.J.: biografía 50 ayuda en escribir cartas 318 carta 576
Coulan 229
COUTINHO Francisco: virrey de la India 36 ayude al arzobispo de Goa y a los jesuitas para convertir a Yoshishige 491
couto o coito: en español acotado, refugio privilegiado para los perseguidos por la justicia 182[34]
CRIMINALI Antonio S.J. mártir voluntario 127[13]
cristianos: modelo para los portugueses, algunos colaboran en la evangelización 323 hidalgos y pobres 94[81] familias de alta posición social 28 familias de casta militar 28 en núcleos urbanos 42 en núcleos rurales 42 algunos viajan 60 leguas para visitar a los padres 324 pernoctan en el hospital de Funai 179 menos conversiones por la guerra 225 aumentan a pesar de las guerras 237 mil cristianos viven públicamente su fe en dos aldeas de Hirado 169 la comunidad de Yamaguchi sobrevive 28 esparcidos por los señoríos 43 amigos del daimyō derrotado 29 perseguidos 169 dispersos 45 huyen en barço de Hakata a Bungo 33 algunos han padecido por la fe 366 escribano del daimyō de Hirado 43 exiliados ofrecen su ayuda a la misión 35 en caseríos alejados 42 reuniones dominicales en casas particulares 182s los de Hirado reciben muchas cartas de los jesuitas de Hakata y de Bungo 223 alerta con armas en defensa de los misioneros 189 siete u ocho de Hirado fueron en un parao para salvar a Gago y los suyos 294 colecta para ayudar a Gago 294 proveen de comida, vestido y dinero a Gago

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

cautivo en Hakata 59s 198s 231 237 entre los 2.500 de Ikitsuki hay 800 cristianos 386 están sin misionero 396 en provincias alrededor de Miyako y en los estudios de Bandō saben que Vilela y Lorenzo están en la capital 276 normas para garantizar la perseverancia en Kagoshima en la ausencia de los misioneros 555 prostituta cristiana convertida 571 la familia de un noble convertida por Damián a 4 leguas de Hakata 560 etc
cristianos nuevos: europeos de familia judía 60
cruces: cortadas en Hirado 147 285[7] tres hidalgos paganos talan la cruz del cementerio de Hirado, dos mueren al día siguiente y el 3º desaparece 161 202 290 visiones en el cielo 147 tres tardes aparece una cruz en Yokoseura 572 Pedro Barreto la ve y manda erigir una en el islote 572 cruz alzada 431[117] la procesión del 14 setiembre con flautas, chirimías y salvas de artillería 291 la erigida en Kagoshima consuela a los cristianos y con ella suplen la carencia de padres 486 la primera cruz en Hakata en el jardín de un noble cristiano 560 cruz en Bungo, ante el hospital 377 etc
cuentas benditas: facultad papal para bendecirlas 502 condiciones para su uso 132 v. *avemarías
culto islámico y hebraico al Dios verdadero en China 80[18]
cultura cristiana en el Extremo Oriente 475 v. *arte *música *pintura *medicina *lengua etc
curaciones: 292 382 inexplicables 184 insignes en Goa 310 de un pagano al beber agua bendita 289 v. *medicina

dachens 592
Daichū: inscripción funeraria de Shimazu Takahisa 63
Daigo, población 343[15]
Daijenbo, Daytenbó, Daigembō v. *Daizenbō
daimyado: 66 (68) señoríos **21** 21[7] varios daimyō dieron licencia para predicar 366
Dainichi: Denichi 274 ídolo confundido por Xavier con el Dios cristiano 547 nombre de una secta 603
dairi v. *emperador de Japón
DAIZENBŌ (Daigenbô, Deieboo): bonzo discípulo de Shinkai en Hieizan 26813 343 jubilado y sin poder 268 oye con diez bonzos la explicación de la fe 268 no acepta la doctrina cristiana por miedo a los bonzos 268
DAMIÁN de Akizuki S.J. adolescente 43 *dōjuku* desde 1555 34 149 catequista de 21 años, eficaz con los hidalgos 559 aspirante a jesuita, sus tareas 412 luego hermano jesuita 23 34 43 predica en Hakata y Hirado, sujeto a un cristiano viejo que cuida de la limpieza de la casa en Hakata 558 569
demonio: su culto, falsos milagros, apariciones 355 587 adorado como tal 604 bautismo y curación de una dama de Bungo poseída, su familia y criados se convierten a la fe 538 un poseso se acusa de cortar la cruz de Hirado 290 etc
Derecho divino: intangible aun para el papa 117[5]
Derecho eclesiástico: problemas 115

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Derecho natural: intangible aun para el papa 117[5]
destierro / desterrados: 5 carpinteros y herreros de Hirado se ganan la vida en Funai 414 familias de Yamaguchi a Hakata 191 de Hirado a Bungo Anselmo, Domingo, Juan, Martino, Jerónimo, Manuel etc 282[16] y 282[17] v. *exilio
destrucción de imágenes 387[49] Ikitsuki 202 Hirado 290
DIAS Antonio S.J. 51 73 cristiano nuevo como Almeida 234
DIAS Baltasar S.J. biog. 50 labor pastoral en Malaca 254 fruto logrado 176 cuatro años en Malaca con dos hermanos, esperan un padre 253 trabajo de procurador para las Molucas y Japón 254 de Malaca envía anualmente ropa y otras ayudas por valor de 600 cruzados 254 dificultades burocráticas para lograr la asignación real a los misioneros 254 profesión religiosa 130 cartas 253 v. 210 216 244s
DIAS Blas S.J. 302 309
DIAS Melchor S.J. biog. 51 pintor antes de ser jesuita 252 **313** desea volver a Japón 314 323 escribió muchas cartas por mandato y por gusto propio 322 cartas 313 **320** v. 41 73 212 234 252
DIEGO [Diogo] S.J. ropero en un colegio de Lisboa 284
DIEGO de Miyako 45 vecino de Sakamoto 263 laico bautizado en Sanshoan 34[16] alojó unos días a Vilela, Lorenzo y Damián 336
difuntos: cristianos 22 26 29 33[11] entre 1549 y 1562 alto porcentaje de niños y adultos 44s oraciones por no cristianos condicionadas a su salvación 300[4] v. *funerales *exequias
dinastías: Ashikaga 21 Avis 62 Ōuchi-Ōtomo 22
dispensario en Funai 30 55 219 v. *Hospital
distancias: India-Japón 259 India-Malaca 253 Malaca-Macao 633 Hainan-Canton 590 Malaca-Maluco 253 Cochin-Goa 594 a Piedra Blanca 13 dias 591 Hainan-Macao 591 Honnan-Siam 610 Ichiki-Bungo 534 558 Kagoshima-Ichiki 553 Yokoseura-Hirado 562 Uto-Akune 543 Kushikino-Ichiki 545 Hieizan-Miyako 343 Sakai-Miyako 375 Goa-Malaca 370 Kutami-Bungo 181 430 541 Hirado-Hakata 191 231 237 Bungo-Hakata 191 Bungo-Hirado 174 Bungo-Miyako 177 Miyako-Bandō 276
dōjuku: 37 53 expl. 34[15] tres japoneses al colegio de Goa 34 52 440 hombres y niños saben de memoria gran parte de los evangelios y homilías traducidas en su lengoa 411
DOMÉNECH Pedro: sacerdote y educador de la infancia 59 154 método 158[17]
dominicos: en 1561 quisieron pasar a Japón 636 Apéndice 3° 679
ducados: precio de un terreno en Hirado 30 precio del rescate de Guillermo Pereira 236
DURÃO S.J. cautivo en Comorin 308

Egipto: Japón sugiere a los eremitas del desierto 89 171 205
Ejercicios Espirituales: hechos por algunos japoneses 324
El Cairo, Egipto 447**3**
embajada / embajadores: 33[11] 84s

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Lorenzo Pereira, japonés, a Alfonso de Noronha 120 una embajada a China facilitaría la entrada de misioneros 106 369 ocasión y medio para que algún jesuita sea admitido en la China 467 en 1562 irá a China una del virrey de la India 477 António de Quadros piensa ir a China en 1562 con el embajador Diego Pereira o enviar a otro 468 479 647 el ex-provincial Nunes Barreto reclamó para sí un puesto en la embajada a China 474[8]
embarcaciones: junco 23 24 34 55 etc v. *naves y Apéndice 1° Naves a Japón
emigración v. *destierro *exilio
emperador: 25 62 de Japón Ō, Vō, Vo 269 Gonara 21 Ōgimachi 21 recibimiento de los emperadores 198 el rey de China el mayor del mundo en riqueza, ciudades y gente 637 tiene 60 mujeres 638 la familia imperial 638s v. *Carlos 5°
enfermedades: crónicas de 20 años 182 incurables 310s calentura diaria 99 mala disposición de estómago 250 259 corrimentos, diarrea 250 cámaras, diarrea 168 400 disentería 400[69] *boubas* pupas 183[41] *boubão* 183[41] llagas infectadas 377 415 520 lepra 310 382 cáncer 184 asma y piedra 49241 257 etiricia 256 anemia, hecticidad, tuberculosis 242 258 tercianas, cuartanas 29 51 186 trauma síquico 171 flaqueza de cabeza 84 dolores de cabeza o de pecho 258 382 enfermedades de mujeres 310s melancolía 242 252 258s v. *curaciones *hospital etc
enge 415 451
ENRIQUE 2° de Francia 26
Época de Bungo 17 21 25 74[2] 646
Época de Yamaguchi 17 27 73
Época Muromachi (1392-1573) 21
ermitaño-sacristán 320
Esaki (Ogōri) puerto 87[53]
esclavos / esclavitud: 63 Almeida pone bajo llave a las esclavas 549 encerradas por Gago 5 meses en el barco 589 traídas de China por los japoneses 549
escuelas: primarias en Malaca 253 se enseñan las letras de Japón a los hijos de los cristianos, 10 ó 12 niños 412s etc
esgrima japonesa *kendō* 277
España: patria de Catalina de Austria 25 - de Cosme de Torres 63 - de Juan Fernández 52 - de Diego Laínez 56 - de Jerónimo Nadal 58 - de Juan de Polanco 60 v. 25 48 50 52 56 58-60 62
español / españoles: 23 25 58-61 410 etc primeros misioneros de Japón 25 v. Bibliografía
ESTEBAN: santo mártir, rogó por los que le apedreaban 167
Etiopía 49 130 v. *Abexin
Europa: asiento de la cristiandad 407[4] pequeña en comparación con Asia y Etiopía 318 v. 23 25 44[52] 50-51 57-59
evangelización: 17 34s 58 planificación 42 peticiones y ofertas imprevistas 35 fruto apostólico 42 difícil por las guerras, la sodomía y el ansia de honras 107 evang. de Corea 63
Évora, Portugal: 19 48 57 64 v. Bibliografía *Cartas (1598)
exequias: presididas por los *chōrō* cristianos 29 la ceremonia cristiana conmueve a cristianos y a paganos 430 521
exilio / exiliados: familias cristianas dejan sus posesiones en Hirado 34s muchos cristianos

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

de Yamaguchi y Hirado 28 43 de Hakata 43 expatriados voluntarios por la fe 43
expropiación de inmuebles 28

facultades: pedidas a la Santa Sede 118
FARIA Jorge de: comerciante portugués 23
FARNESE Alexandro: cardenal 116[2]
FARNESE Ranuzio: cardenal 115 116[2]
FELIPE 2º de Portugal y 3º de España: 25
fenómenos extraños: 8 ciudades destruidas en la provincia de Shansi 609 castigo reciente de la sodomía 638
FERNÁNDEZ Gonzalo S.J. comerciante portugués de 38 ó 39 años 204[9] luego jesuita 51 284 desde un puerto no conocido escribe a Gago 284 293 tercer viaje a Japón con medicinas y cartas 174 284 le llaman hermano y bautizó a muchos 297 vive tres meses en Bungo 284 va de Japón a Goa para ingresar jesuita 311 ingresa en el noviciado de Goa 284 sus ocupaciones en Goa 299 carta 284
FERNÁNDEZ Juan S.J. homónimo portugués de otro hermano español 138
FERNÁNDEZ DE OVIEDO Juan S.J. biog. 52 nacido en Córdoba 250[8] hermano 163 250 260 temió que le mataran por la libertad de Xavier en corregir a los nobles 98 el mejor predicador en Japón 260 de los que mejor entiende las costumbres de Japón 523 su apostolado con los catecúmenos y los neófitos 522 atrae por su «muxaree» 260 sin él se podría hacer poco en Japón 260 es maravilloso 96 137 fama de santo 52-53[8] 216 Fernández y Duarte da Silva se suplían mutuamente 29 con los niños de Hakata y algunos adultos huyó en un parao enviado por los cristianos de Hirado 293 enfermo 424 apenas convalecido va a Kutami 430 traduce libros al japonés, ayudado por algunos nativos 522s catequiza a un docto bonzo de Miyako dueño de un monasterio budista 523 cartas de Fernández 163 404 v. 17 62 90 216 322 etc
Ferrara, Italia, patria de Monte 57
FERREIRA LEÃO Luís S.J. amanuense 20
festivales: Bon Matsuri 351s Gion Matsuri 349s fiesta de armas en marzo 353 en agosto 608 fiesta de Daimyōjin en Sakai 358s
FIGUEIREDO Melchor de S.J. 39 211 252 258
FORLANETTI José S.J. envenenado en Ikitsuki 1590 32[29]
formación / educación: cristiana 29 43 63 humanística 53 62 literaria 62 musical 61 64
Francia 47s
franciscanos en China 80[18]
FREIRE Fulgencio S.J. cautivo en el Estrecho 308
FRÓIS Luis S.J. biografía 53 de joven sirvió en palacio 247 misionero 53 destinado a aprender chino en Canton 84[36] ocupado con la copia de muchas cartas, una para Japón 317 desea dar a conocer en Europa países cultos como China, Japón, Birmania 305 ordenado de sacerdote 472

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

zarpa de Goa a Malaca camino de Japón 304 496 autor de *História de Japam* 54 v. 42 73 211 252 258 etc cartas 138 206 217 300 302 304 307 309 317 470 475
Fukuda: puerto japonés 58
Funai: corte del daimyado de Bungo 18 23 27-30 35-40 45 47 52 54-57 61-62 más de 1.500 fieles en 1556 29 ampliación del hospital 34 el complejo de la misión 413 cerca del hospital viven 10 ó 12 familias 379 413
funerales v. *exequias
fusuma: puertas corredizas 179[24]

GAGO Baltasar S.J. biogr. **54** acompañó a Xavier en 1552 con la idea de fundar juntos la misión de China 578 empieza un dispensario 30 55 compone una suma del catecismo 55 autor del catecismo *Nijūgo Kagyō* 157[15] va de Bungo a Hirado en octubre 1556 con Duarte de Silva y un intérprete cristiano 30 96[85] muestra al gobernador de Hakata la patente de Ōtomo Yoshishige donando un terreno 31 55 vuelve a Bungo a dar cuenta a Yoshishige 156 hace una iglesia pequeña en ese terreno 161 236 cautivo en Hakata 308 preso y dejado dos veces en cueros le amenazan muchas veces con decapitarle 236 293 rescate 293s tramó con los cristianos huir a Bungo 294 huye de Hakata disfrazado de boncesa 34 189 196 224 236 menguada salud 34 enfermo 151 maltratado de corrimientos 250 va a India a reclutar misioneros para Japón 408 473 va en el junco de Manuel de Mendoza 408 avisa a la India su regreso por enfermedad 279 478 vuelve de Japón a la India con Rui Pereira 36 171 279 578 inverna en China 374s se le espera en Goa 468 v. 29 30-36 40-42 47 137 250 260 322 etc cartas 171 578
GAMA Duarte da: capitán 31
García Medina v. *Ruiz-de-Medina Juan
García R. Medina v. *Ruiz-de-Medina Juan
GASPAR, huérfano 73
GASPAR de la Cruz O.P. 679
gavilán 359
Gifu, ciudad japonesa 53
Goa: 4 casas de jesuitas en la ciudad 471 más de 80 jesuitas entre el colegio y el noviciado 471s
GOIS Esteban de S.J. 73
Gokinai, región 21
GÓMEZ Antonio S.J. su espíritu 246s
GONÇALVEZ Andrés S.J. 304
GONZÁLEZ DE CÁMARA Luis S.J. tutor de Sebastián de Portugal 62 notas biográficas 640[23]
goshinrō de gozaru (goxinrro de onjar): como en italiano «buon lavoro!» muestra de reconocimiento y gratitud 598
Gosho (Goxo): rey 269 415 451
Gotō, archipiélago 58 62
GREGORIO 13º papa: 49 60
GUERRA Pedro de: capitán 57
Guerras Civiles *Sengoku Jidai*: más de 100 años 21 26 28 64
guerras: campañas bélicas 600 impiden la evangelización 237 407s 454 465 China contra los tártaros 369 en Bungo 1559 impide el trabajo de 3 padres 281 imposibilitan el trabajo apostólico en Bungo y 20 ó 30

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

leguas alrededor 281 etc

Hainan: isla china 279 mayor que Ceilan, descrita 590 notas del país y sus habitantes 591
Hakata: ciudad y puerto internacional, descr. 191 Yoshishige cede un terreno grande junto al mar con 70 arrendatarios 156[7] 191 en lo mejor de Hakata 236 «grandes papeles» de la donación 31 remitidos por Cosme de Torres 156[8] iglesia en construcción 381 se hizo una casa para Gago Baltasar 236 primera iglesia hecha por Gago 161 casa e iglesia inauguradas después de Pascua 1558 por Gago y Juan Fernández 191 primera iglesia y primer año de actividad 191 rebelión del 11 de abril 1559 33 Juan Fernández huye en un barco de Hirado con los niños de la misión llevando ajuar de la iglesia 192 destrucción de la ciudad y de la iglesia 230 la iglesia robada y destruida 165 223 arden la iglesia y las casas de la misión 33 Gago y Guillermo cautivos 33 192s 281 los paganos achacan el desastre a los misioneros 192s estos esperan restaurar la cristiandad de Hakata 165 iglesia destruida y reedificada 561 Hakata en 1561 456 v. 23 29 31-**33** 34-35 38[45] 39 43 45 52 55 62 etc
happi, chaqueta larga de estilo japonés 195[72]
HARA: familia hidalga de Suō 28[21]
Harima (Farima) 275
HATTORI: noble rebelde de Bungo 22
Hōben: honbem 274
hechiceras 359 453
HENRIQUE, Cardenal Infante 49
HENRIQUES León S.J. rector del colegio de Évora 488
herrero: mayordomo de la Misericordia, vive de su trabajo 416 oficio altamente estimado 414[46]
HEXAM doño 555[36] v. *Ise dono
HIBIYA Heiemon Vicente: niño noble de 12 años, de Sakai 573s hijo de Hibiya Ryōkei, va a Bungo 527
HIBIYA Hōin, hermano de Fukuda Hibiya Ryōkei 504[3]
HIBIYA Ryōkei, noble de Sakai 36 rico comerciante 503 hombre importante de Sakai, ofrece su casa a un misionero y envía un presente a Cosme de Torres en Bungo 376 504
HIBIYA Tōan, hermano de Fukuda Hibiya Ryōkei 504[3]
Hida: comarca en Bungo 22
HIDEYOSHI: dictador 54 58 de la familia *TOYOTOMI
Hieizan: Fyanoyama, Fianoyama, Fianaiama, monte «cabeza de las sectas budistas» 26 27 34 150 la sierra de Hienoyama 343 centro del budismo 184[47] famoso por su inmoralidad 150 un bonzo de alto rango escribe una carta de invitación a Cosme de Torres 27 esperaba respuesta 34
Higo: daimyado 22
hinoyama: "monte del fuego", cumbres donde con hogueras emitían a distancia mensajes codificados 150[23]
Hirado: isla y puerto 31 evangelización 154 Pereira de Miranda en Hirado 24 primeros tanteos 17 en oct 1556 van Gago, Duarte da Silva y un laico 96 Gago predica por medio de intérprete 53-55

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

historia de la iglesia hasta la expulsión de Vilela 201 visitas de Gago a Hirado 31 tres familias cristianas de la nobleza local 31 primera misa cantada 156 visita de Gago y Fernández para atender a los portugueses y a los cristianos japoneses 161s el daimyō ayuda a los enemigos de Bungo 22 Ōtomo Yoshishige contra Hirado 23 Luis de Almeida llega a Hirado 30 proyecto de misión estable, piezas para la futura iglesia 30 Vilela encargado de Hirado 31 debe pasar a Hakata en noviembre 32 1.300 cristianos incluidos algunos bonzos 32s 311 comunidad cristiana dañada por su rápido desarrollo 32 los bonzos amenazan matar a Vilela si el daimyō no le expulsa 290 los bonzos fomentan la persecución y expulsión de los jesuitas por las conversiones 311 primeros mártires en Hirado 31 la nave de Lionel de Sousa 32 los cristianos envían un parao para salvar a Gago en Hakata; Gago y Fernández entran en Hirado 33 futuro incierto de la misión 34 los cristianos van a rezar ante la cruz del cementerio fuera de la ciudad por no tener iglesia 311 Almeida visita a los cristianos de las islas 35 plan de boicot al puerto 35s el daimyō hostiliza a los cristianos 37 exiliados voluntarios de Hirado 34s 43 Cosme de Torres visita Hirado dos veces 39 es una de las 8 comunidades firmes 43 número de cristianos 45 la nave de Rui Barreto en Hirado 52 cinco naves portuguesas en Hirado 61s señales en el cielo 147 ignominias a los cristianos de las islas 282 festejos religiosos en la nave portuguesa para los cristianos japoneses 395 Almeida visita a D.Antonio de Ikitsuki y al capitán de la nave portuguesa 392 el daimyō niega el permiso para hacer una iglesia 393 sus islas en 1561 455 asesinados un samurai y una mujer cristianos 282[16] Pedro Rólim evita el puerto de Hirado 38

Hiri: isla 143[10]

Hizen: región 56

Hokkaidō: 447[3]

hokkeshū: secta fundada por Nichiren 357 secta de Foquexo 274 adoran cinco letras 604s no creen en los milagros 605 un monasterio en Hakata paga rentas a los jesuitas como otros arrendatarios 605

Honganji: templo budista en Kyōto 356[45]

honra mundana 95

horas: las siete horas canónicas 165

hospitales: permitidos a los jesuitas «como en Bungo» 126 Funai **657** 666 Sakai 672 Ōsaka 672 Nagasaki-Santiago 673 Arima 675 Hiroshima 675

hospital de Goa: obra ineludible 133s posible traspaso a los laicos 134 hospital para nativos dependiente del colegio de los jesuitas 471 para los nativos, lo sirven los jesuitas del Colegio de São Paulo 310 no admite a mujeres, cautivos ni a incurables 311 los pacientes distribuidos por varios hospitales según su enfermedad 310

hospital de Funai 52 prestigioso 30 sustituye al dispensario de Gago 219 autorizado por Nunes Barreto 175[10] famoso en Miyako, Sakai, Bandō,

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Hieizan 184 417[58] por curaciones inexplicables 225 el antiguo en el campo de abajo, dedicado ahora a los enfermos de llagas y heridas 183s jornada de Almeida, Duarte da Silva y auxiliares 177 prefieren enfermeros y médicos extranjeros 226 trabajan seis o más 232 Nunes Barreto podría pedir al provincial el envío de un hermano mayor de 25 años para el hospital 226 Almeida invita a un jesuita a ir a Japón para ayudarle, porque con seis laicos no da abasto 238 doce "hermanos" japoneses, dos cada año, laicos de la Cofradía de la Misericordia 238 el hospital es obra de misericordia elogiada en Japón donde se desconoce la cirugía 225 los enfermos vienen de 50 leguas 232 muchos enfermos son gentiles, y algunos de ellos hidalgos caballeros y bonzos principales 225 232 238 aumentó el número de pacientes y se hizo un 2º edificio de 130 ducados con limosnas 237s nuevo edificio grande de madera sobre piedra, frente al antiguo, para otras enfermedades; acabado el 1 de julio 1559 183s 232 **417** nuevo pabellón doble con oratorio 417 tiene dos alas 413 frente al hospital viejo 219[3] médicos, empleados, rentas 183s hospital internacional: se curan los hombres de Guillermo Pereira 186 servicio de ambulatorio en horas extra para externos 185 Duarte da Silva y Juan Fernández dan pláticas a los pacientes 415

administración: Almeida director administrador del hospital, en 1557 se mudó a la primera residencia de Funai 219 con limosnas de cristianos, de mercaderes portugueses y de los jesuitas 186 falto de medicinas etc 284 293 Yoshishige da una renta anual de 300 cruzados 186 limosnas crecen cada día, nunqua falta lo que los enfermos precisan 232 se hicieron muchas limosnas y nunca falta nada 238 300 ducados de limosnas en 1558, una japonesa dio ella sola 100 ducados 238 los hermanos de la Misericordia cuidan de los enfermos 292 más de 100 enfermos internados aparte de los externos 520 no se admite a los vagabundos 416 bonzos, personas nobles y otros recibieron el bautismo 520

huérfanos 49 58 cuatro elegidos 59

Ichiki 37 ant. Ichiku 37[42] unos 15 cristianos bautizados por Xavier 546 Almeida deja como catequista al hijo mayor del lugarteniente del castillo 554

ICHIMADA: noble rebelde 22

Ichiujijō: castillo en Ijūin 62

idiota: persona sin estudios humanísticos 250[9] 252 etc

Iglesia Primitiva: «nova vinha ou primitiva Igreja do Senhor» 318

iglesias: en Lampacao (1555) 79 Gago levanta una iglesita en Hakata 32 reconstruida en Hakata, van a hacer otra 443 un noble de Hakata promete hacer otra iglesia 35 434 hecha por Cosme de Hakata 595 capilla nueva en Hirado 160 una muy hermosa en Kutami 443 tres *tera* convertidas en iglesias en Ikitsuki 147 201 367

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

hay 5 6 6 en Hirado 443 Miyako y Sakai 442 neófito noble 40 leguas al SE de Sakai hará una si va un misionero 442 las iglesias de Japón en 1562 son ocho: Kagoshima, Bungo, Yamaguchi, Hirado, Kutami, Hakata, Miyako y Sakai 43 breve mención y recuento de las de Japón 595 «alevantei huma casa limpa e boa a modo de igreja» 553 en la fortaleza de Ichiki 554 la primera iglesia de Miyako 347
IGNACIO de Antioquía: santo mártir 204
IGNACIO de Loyola v. *LOYOLA
Iira, población visitada por Almeida 388
Ikitsuki: isla cerca de Hirado 56 los fieles de dos aldeas de D.Antonio viven en público su fe 169 pastoral en la isla 386s 391 etc
IMAMURA dono 348[42]
imperio: repartición 26 v. *emperador *Carlos 5º
inculturación, adecuación cultural, acción intercultural, interculturación v. *adaptación
India: 25 41 57 la provincia jesuítica incluye Egipto y Mozambique hasta las Molucas y Japón 248 255 India portuguesa 25
Indias Occidentales: 25
infanticidio 47 55 292 423[79]
informes: personales recibidos 328s
intérpretes (lengua): cristiano de Bungo 30 Lorenzo y Damián 149 Juan Fernández 595 Melchor «se criou em nosa casa, muito emtendido nas cousas de nossa santa fée, de que todos ficarão como pasmados e desejosos de ouvirem mais» 543 etc
IQUIMAÇA, Alquimaca, Aquimacha v. *Akimasa
ISABEL 1ª de Inglaterra 26
ISAKU Tadayoshi, daimyō 62
ISE dono, señor del castillo de Ichiki 555
ISE Sadataka dono (Ixendono, Xendono) *kuge*, y muchos servidores suyos se hacen cristianos 276
Islam: los moros crucificaron a Alfonso de Castro 143
Islas Platáreas 448[5]
Islas del Moro 126[9]
Iwakuni, ciudad 43
Iyo 272

jagra: azúcar poco refinado de caña o palmera 157
Jantana 592
jao: javanés, natural de Java 143
Japón: notas sobre Japón 363 463s origen mítico un hombre llamado Tenjin 607 isla de 600 leguas 259 frío como España, está en la misma altura 447 463 clima como Portugal 297 clima propio de la zona templada 464 estación de las lluvias como en la India 464 clima variado 447[3] productos y habitantes 447s tierra de hambre, sed, frío y peligros 260 muchas frutas como las de España 463 dos cosechas al año, en mayo trigo y en setiembre arroz 464 casas de madera de pino, sin paredes 89 comida, vestido y lecho en Japón áspera penitencia para los portugueses 259
cultura: importada de China, libros de medicina, adivinación y hechicerías 607
sociedad: tres cabezas o señores principales 448s máxima autoridad de las sectas 464 autoridad suma de la hidalguía

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

464 trágica situación del país 26 relaciones diplomáticas con occidente 24 no tienen ningún género de justicia 95 Nunes Barreto llevó a Japón piezas valiosas pero por falta de seguridad volvió con ellas a la India 80[22] penuria de las arcas imperiales 21

misión cristiana: misión preferida de Xavier 207 principio de la misión 364s el rey dio licencia para predicar 366 misión independiente de Portugal 25 hay islas sin misionero donde todos son cristianos 636 los nobles están en buenas relaciones con los misioneros de Bungo por convicción o por conveniencias 596 oposición popular en Miyako 346s v. *japoneses *conversiones *número de cristianos *persecuciones *mártires etc

japoneses: carácter y costumbres 297 ceremoniosos 260 belicosidad 363 448 estima de la honra y de las armas 608 como los romanos antiguos en puntos de honra 448 aptos para recibir la religión cristiana 465 buen entendimiento 543 mejor memoria que los españoles 410 consultan a hombres de edad para toda decisión 609 buenos cristianos como los españoles 244 habituados por los bonzos a dar limosna 188 dan primicias y limosnas con ocasión de tifones, tempestades etc 188 ricos y pobres son generosos 561 forma de mostrar la gratitud 598 en casos de peligro de la iglesia los cristianos acuden armados 189 ayuda de los nativos 42 Lorenzo y Paulo jesuitas 40 afecto de los cristianos hacia los portugueses 291

Java, isla 45 318

Jōdoshū: secta budista Jondoxu 274

JERÓNIMO v. *KOTEDA Jerónimo

jesuitas: Congregación General 57 115 123 129 las Constituciones de la orden tratan de los alumnos internos o convictores 125[7] 133 moderan el uso de la música en la liturgia 126[10] los jesuitas de Japón recurran al provincial de la India 133 330 los jesuitas, la medicina y la beneficencia 657 cuidado de los reos de muerte 676 casa generalicia 58 casa profesa en Goa 48 52 los profesos en Goa deben vivir de limosnas 134 catálogos oficiales 40 jesuitas japoneses no mencionados 135 Xavier y Quadros opuestos a la admisión de nativos pero se les debe abrir la puerta 327 noviciado y colegio 40 celo misionero de los estudiantes de Goa 137 trabajo en los hospitales 126 472 jesuitas heroicos: Andrés González, Alfonso López y Gonzalo Pascual náufragos junto a las Maldivas en 1555 588[22] reglas adaptadas a las misiones de la India 469 jesuitas de la India desean varias misiones 137 interés y esperanza de penetrar en la corte de Pekin 475 dos jesuitas irán a China en abril 1562 con el embajador Diego Pereira 468 jesuitas en Malaca 367 provistos por la hacienda del rey 367 los jesuitas de Europa sienten simpatía por sus hermanos de Japón 623 jesuitas en Japón compañeros de Cosme de Torres en Kagoshima 485 novicios japoneses 48 prime-

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

ros votos (votos del bienio) expl. 136[2] en 1558 había 7 jesuitas en Bungo y 2 en Miyako; los ayudantes laicos eran 17 177 primer jesuita italiano en Japón 57 el provincial debería ayudar en el boicot de las naves portuguesas a Hirado 203 gratitud al monarca portugués 25 amistad con el daimyō de Bungo 366 desean su conversión 490 actividades diarias de la comunidad 177s ocho lugares en que trabajan seis jesuitas de Japón en 1561 455 Bungo necesita el doble 444 nuevo plan en 1561 para distribuir a los jesuitas de Japón 459 recibirán a nativos en la orden 469 Ōtomo Yoshishige les da un terreno y la renta de 70 labradores en Hakata 31
Jippō: «Iippô. Macoto no nori, *Ley verdadeira*» 354
Jōdo Shinshū 356[45]
Jōshū (Josu, Joxu): daimyado de Yamashiro, hoy la provincia de Kyōto 277[53]
Jōshū: daimyado de Hitachi (Ibaraki) 277[53]
Jōshū: daimyado de Kōzuke (Gunma) 277[53]
JUAN v. *KOTEDA Juan 43
JUAN 3º de Portugal: 25 59 62
JUAN DE TORRES S.J. hijo del samurai mártir Andrés de Yamaguchi entregado por su padre al servicio de Dios en Hakata 166 ahora en la iglesia de Funai 167 con 11 años predica los días de fiesta 522 aprende a tocar la viola 521
JUAN DE TORRES [de Satsuma] servidor de Ánjirō 43
judíos conversos 56 58 v. *cristianos nuevos
JULIO 3º, papa 118
JUSTINO, cristiano del Señorío de Bungo 324

Kagoshima: Xavier, Cosme de Torres y el hermano Juan Fernández hicieron 70 cristianos 548 primeros tanteos apostólicos 17 los cristianos escriben a Cosme de Torres 36[38] sin iglesia material 443 456 nueva misión 36s Almeida estuvo unos cuatro meses 534 primera iglesia-oratorio 37 553[35] correo a Kagoshima 38 una de las 8 iglesias de Japón en 1562 43
KAKUHAN bonzo 514
kami: ídolos que chamão camis 607 su religión y el origen del Japón 607
kamishibai 377[14]
KANNON: deidad, su paraíso en el fondo del mar 515
Kano, población 27
Kansai, comarca 21
Kantō, comarca 21
Kasuga, visita de Almeida 390[54]
KATOKU Juan, de Hakata 195
Katsuyama, castillo 27
KENSHŪ o KENSHU (Quenxu), bonzo 272
KIKUCHI Yoshimune: rebelión contra Ōtomo Yoshishige 22
kimono 195
KŌBŌ Daishi y la secta budista Shingonshū 356 513 603 inventó el alfabeto llamado kana 513
kobō: pequeño bonzo, boncillo, voz familiar cariñosa 149[17]
Kokujō: Cocujo 274
KONOE Bartolomé: uno de los primeros cristianos de Miyako 35 visita al daimyō de Ōmura 38
KOTEDA Jerónimo, noble 43 160[30]
KOTEDA Juan, noble 43
KOTEDA Yasutsune Antonio:

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

noble de Ikitsuki 43 159[26] 160[30] tono de tres o cuatro aldeas cerca del puerto de Hirado 201 en 1558 hizo cristianos a su familia, servidores y labradores 201 dio un banquete en Hirado a los portugueses y a los cristianos japoneses 160 castiga con la muerte a un servidor pagano por faltarle al respeto 285 297
Kōya: lugar famoso por sus monasterios 513
Kubō: el shōgun intervino en la firma de las paces en Miyako 512
Kuchinotsu, puerto 40 58
Kuda no Juchō 337
KUDŌ, rico comerciante de Sakai padre de Hibiya Ryōkei 503
kuge 270 451
Kushikino: puerto de entrada a Ichiki, al sur de Sendai-Kyōdomari 545[17]
Kutami, hoy Naoiri: 43 55 455 etc iglesia muy hermosa y muchos cristianos 541s más de 200 cristianos 29 430 misión cuaresmal 33 Gago y Almeida visitan a los cristianos 181s v. *Lucas de Kutami
KUTAMI Shigenori: puede llamar a su servicio 1.500 soldados 595
Kyōto 64 v. *Miyako
Kyūshū 21-23[62] etc

La Coruña, capital española 61
la Mida, 274 v. *Amida
ladrones: pena de muerte 297
laicos: en muchos lugares de Japón cuidan de los fieles 636 buenos colaboradores, auxiliares en el apostolado 42 cooperación con los jesuitas 127 132 cinco hombres ayudan en Funai a los misioneros 380 doce *hermanos* cuidan del hospital, dos cada año, bajo la supervisión de Cosme de Torres 233 238 dos cristianos de Hirado pueden bautizar a los recién nacidos 169 204
LAÍNEZ Diego S.J. **56** 102 teólogo del Concilio de Trento nombrado por el papa 26 621 está en esa ciudad 646 elegido general de los jesuitas 26 115 125 207 etc interesado por la misión de Japón 623 escribe a Portugal que envíen misioneros, él también enviará 647 aconseja aprovechar la ida del embajador del virrey a China 647 se interesa por Ōtomo Yoshishige 623 ordena al provincial de Portugal y al visitador Nadal que envíen a la India un rector y profesores, portugueses y españoles 327 pidió informes de los jesuitas de la India 249 cartas 115 118 129 329 621 646
Lamego, Portugal 138
Lampacao: isla china expl. 77 82 antes fue puerto comercial 616 monasterio famoso en recuerdo del emperador muerto allí 616 iglesia en 1555 79 v. 24 51-52 73 75 100
LANCILLOTTO Nicolao S.J. profesión religiosa concedida 130
lascarin: soldado de infantería o de marina 308
laúd *biwa* 56
lenguas extranjeras: estudio 127 legislado en las Constituciones de la Compañía de Jesús 127[16] a Xavier no le entendían por falta de intérprete 551 lengua latina 57 «nuestra lengua» 157 lengua portuguesa 57 española 178[19]
lengua china: 53 dificultosa 84 Esteban de Gois la estudia con gran trabajo 83s etc

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

lengua japonesa: no es muy difícil de entender 360 según Henrique Henriques en menos de 4 meses se podía hacer una gramática japonesa 127[16] Juan Fernández autor del primer vocabulario japonés y de la primera gramática japonesa 53 escritura china importada a Japón 607 alfabeto japonés compuesto de caracteres chinos simplificados 607 estudio 177s 232 96[87] todos se ejercitan, Almeida retrasado por pereza 237 estudiar y escribir 177 diligencia en aprender en casa la lengua de Japón 96 se preparan textos en japonés 439 predicación diaria en japonés durante la comida 179 Juan Fernández, Duarte da Silva, Rui Pereira y Lorenzo se turnan para predicar en japonés durante la comida 177 se habla sobre la lengua hasta el tiempo de recogerse 178 sobresalen Juan Fernández y Rui Pereira 179 Juan Fernández lo domina 380 Juan Fernández y Duarte de Silva saben muy bien la lengua de Japón 94s Juan Fernández hablaba mucho mejor que muchos japoneses 250 Duarte da Silva ejercitado en japonés 250s Duarte da Silva sabe muy bien la lengua 260 Guillermo y Rui Pereira enviados de poca edad para que aprendieran fácilmente la lengua 261 Guillermo Pereira quedó en Japón para aprender la lengua 251 sigue estudiando la lengua y enseña la doctrina a los niños 408 Guillermo dominó la lengua japonesa 60 Vilela y los tres hermanos nuevos van adelantando 96 Vilela hablaba la lengua 224 Almeida la aprendía bien 261 Aires Sanches fue uno de los que mejor hablaron la lengua 62 Monte la aprendió suficientemente 57 todos saben las oraciones en japonés 179 lecciones de catecismo en japonés, Pater noster, Ave Maria y Credo en latín 191

leyes del bushidō 285 derecho de vida o muerte con sus vasallos por faltas de respeto 297

Liampo: la provincia más rica y los mayores negociantes entre los chinos 615

libro de Shaka al que llaman Hokkekyō, mal atribuido a Shaka 275 604s

libros: destruidos en el incendio de Yamaguchi 28 parroquiales 44[52] libros del bautismo» 44 condiciones para enviarlos de Europa a las Indias 334

libros en japonés: muchos en japonés para leerlos a quienes preguntan 360 llevan a Miyako uno "que fez o padre Mestre Melchior, composto em japão pollo mesmo Lourenço" 189[60] un cristiano de Kagoshima escribe un libro de la vida de Cristo y Almeida lo lleva a los cristianos de Bungo etc 553 Almeida le encarga otro de 55 hojas con preguntas y respuestas sobre los misterios de la fe que escribe en día y medio 553

limosna: costumbre japonesa de pedirla para ayudar a otros 225 arroz, trigo etc acarreado 8 leguas 324 colecta para enterrar a los cristianos pobres 183 colecta de 1.000 cruzados durante una tempestad para el hospital de Funai 588s etc

Liquio 318 etc v. *Ryūkyū

Lisboa 47 57 59 etc

LÓPEZ-GAY Jesús S.J. profesor

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

de la Pontificia Universidad Gregoriana de Roma 20 v. Bibliografía
LORENZO Ryōsai [de Hirado] S.J. semiciego 43 27 34 40 41 43 57 64 149 valiosa ayuda 336 facilidad de lengua, ingenioso, sabe las cosas espirituales y las de Japón 189 grave condición oftálmica 264 casi ciego, bardo *biwa hōshi* ganaba su sustento, hombre de habilidad y elocuencia natural 43 316 "o qual foi bonzo dos mesmos japões" [!], hermano jesuita con los votos hechos 316[19] 325[22] no sabía español ni portugués 264 sin «letras ni nuestras ni de Japón» 316[19] habla con vivacidad, voz áspera 179 llevó en 1556 la carta del bonzo de Hieizan a Cosme de Torres 224 no fue el primer jesuita japonés 183 traduce el catecismo *Nijūgo Kagyō* 55 está en Miyako con Gaspar Vilela 411 da a Daizenbō la carta de Cosme de Torres 268 carta 263
LOYOLA Ignacio de S.J. fundador de la Compañía de Jesús 51 56 † 31 de julio 1556 102 noticia de la muerte 170 funerales en Bungo por Ignacio y otros difuntos 204 su muerte recordada 170
LUCAS de Kutami: tono local de Kutami 29 43 324 hace una iglesia y un cementerio con una cruz de piedra en el centro 595
Lucifer 150 v. *demonio
LUIS de Java: adiestrado por Almeida hace curas insólitas 415 cura a tres heridos de la casa del gobernador de Hakata 567
Lyon (Francia) 48 447[3]

Macao: enclave portugués en China siempre con 500 ó 600 portugueses 584 casi 800 portugueses 628 634 comerciantes cristianos de India y otras partes 634 v. 25 45 47-49 52 54 57-58 62-63 etc
madres de familia 43
MADRID S.J. Cristóbal de: Dottor Madrile 502
maestro de capilla 49 de ceremonias 49
MAHOMA 308
mahometanos: proselitistas 308
Malaca, ciudad de moros puerto y fortaleza portuguesa 370 641 641 comercio con todas partes del oriente 142 Xavier vio la necesidad de una residencia para ayudar a los misioneros de Japón y de las Molucas 641 643 *colegio* para 20 jesuitas, iglesia, oficinas, huerta vallada, reciben muchas limosnas 370 casas pobres con buena vista al estrecho 642 escuela para niños portugueses, mestizos y nativos 643 actividades del colegio y escuela primaria 501 su influjo en la ciudad 643 pastoral complicada por negociantes de moralidad dudosa 644 problema de los esclavos que se convierten 644 cuesta obtener la ayuda económica ordenada por el rey 643 amenaza de ataque por mar 502 v. 24-25 35 45 49 51-54 57-61
Maldivas, islas 588
MANCIO (Mansso): cristiano natural de Miyako 145 190 263
mandarines o capitanes del puerto 590 611 grandes y pequeños 612 etc
mandato - lavatorio de pies: expl. 80[23]
MANTELS Teodoro S.J. belga, envenenado en Ikitsuki 32[29]
MANUEL huérfano 73
Margan, ciudad india 50

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

MARÍA viuda de Andrés de Yamaguchi, su hija y una mujer a su servicio viven junto a la iglesia de Funai 29 43 167[21]
MARÍA de Hirado: mártir (esclava?) 32[29]
Martaban, Martavão: puerto en Birmania 318
MARTÍN de Hakata: † camino de Miyako, su viuda ciega 414
MARTINS (Martines) Esteban: portugués casado con una cristiana de Yamaguchi 29 vive en Funai 414
mártires: noticias de los primeros de Japón (1558) 31 32[29] 171 309 María de Hirado una "esclava" de Hirado degollada por rezar ante la cruz del cementerio 295 285[5] 311 32[29] data del martirio 285 Andrés samurai de Yamaguchi tercer mártir japonés 33 decapitado por su amo Uno dono 32 285[5] Alfonso de Castro parece que fue mártir 143
MASCARENHAS Pedro: embajador en Roma, virrey de la India † 23 jun 1555 78
MATEO, rōnin 43
materia prima 272
MATÍAS, apóstol 148
matrimonio 115
MATSUNAGA Sōtai 348[31]
MATSUURA [Matsura en dialecto local]: familia de daimyō de Hirado 22
MATSUURA Takanobu: daimyō de Hirado, dice ante Vilela que se tenía por cristiano 291 sale a encontrarse con la procesión en la cruz del cementerio 291 falso con los misioneros hasta la llegada de dos naves portuguesas 528 asegura que la codicia de los portugueses los llevaría siempre a su puerto 529 96[86] hostiliza a los cristianos 37 480 expulsa de Hirado a Vilela 161 222 mató a algunos hombres 528[28] tregua en sus ataques para atraer a los portugueses 528 mandó degollar a cuatro cristianos de Ōmura (1565) 32[29] 528[28] hizo envenenar en Ikitsuki a los jesuitas Francisco Carrión, Jorge de Carvalhal, Teodoro Mantels y José Forlanetti v. 22s 30 32[29] 37 43
mazapán: dulce de almendra, explic. 321[6]
medicina: enfermos paganos, nobles y bonzos, acuden de zonas lejanas 238 curaciones inexplicables 232 238 el gobernador de Hakata envía 30 hombres en ayuda de tres hombres heridos de espingarda 567 en Tomari sanan los enfermos del barco de Mendoza 549 la medicina y los jesuitas 657 v. *enfermedades *curaciones
medicinas: eficacia de las nuestras 225 una fácil para consuelo del enfermo 382 medicinas para los ojos 551 curaciones inexplicables en el bautismo 94 curaciones milagrosas con una reliquia de Xavier 546 el hospital falto de medicinas 284 293 medicinas de Macao para el hospital 174 nunca falta lo necesario para los enfermos 232 v. *agua bendita *pan bendito
médicos: dos llamados Paulo 43 un médico mayor externo ayuda a Paulo médico-farmacéutico joven 411 dos chinos cristianos residentes en Funai 43 186 Almeida enseña a sus auxiliares 184 219 prefieren enfermeros y médicos extranjeros 226 Pedro Alfonso hermano cirujano en Goa 310

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

hermano jesuita «caríssimo médico» 234 enfermos atendidos por los *chōrō* cristianos 29 fracaso de algunos médicos japoneses 416 Cosme de Torres estudia medicina china 185s ayudado por los empleados de la misión suple a Almeida 440 v. *Almeida *Duarte da Silva *Aires Sanches
MELCHOR de Yamaguchi: criado en la misión de Yamaguchi, habla, lee y escribe nuestra lengua 325 niño 43 *dōjuku* 37 predicador y apologeta de 22 años 380[34] compañero de Almeida en Kagoshima 380 411[28] 481 siempre acompaña a Almeida 562
MENDES PINTO Fernão [S.J.] 41 73 85[38]
MENDOZA Juan de: antes capitán de Malaca, bienhechor de los jesuitas 408 583 etc
MENDOZA Manuel de: capitán 34 36s 55 etc de Satsuma a Bungo con varios portugueses con cartas de Shimazu para Cosme de Torres 540 va a Tomari 37 hidalgo portugués se ofrece para hacer que dos naves abandonen Hirado 529
MENESES Aleixo de: tutor de Sebastián de Portugal 62
MERCURIANO Everardo S.J. general de los jesuitas 60
MESQUITA João de S.J. cautivo en Comorin 308
MIGUEL de Bungo (1): tono cristiano † 432
MIGUEL de Bungo (2): médico de medicina china *kanpōyaku* † 185
MIGUEL de Ichiki: 43 lugarteniente de Shimazu, catequista por encargo de Xavier 546
milagros: exigidos por los paganos antes de creer 357 v. *curaciones
minas de plata 448 en China, Canton, Hainan 615
mínima Compañía 207
Miranda do Douro, ciudad portuguesa 63
misa: ayudantes o acólitos 157
misericordia: una virtud 662 obras de misericordia corporales y espirituales 165 v. Apéndice 2º Los jesuitas y la beneficencia **657**
Misericordia (La): oficio de los mayordomos de la hermandad 186 416s regulaciones de la cofradía 186 en Bungo 377 de todo dan cuenta a Cosme de Torres 238 atención a los presos comunes 676 v. Apéndice 2º Los jesuitas y la beneficencia **657**
misión secreta de Almeida 35
misioneros: escasez de personal 26 33 40 53 144 331 en Japón 2 padres y 3 hermanos 635 movilidad 42 se suplen mutuamente 42 necesarios en Japón más que en otras partes 629 refuerzos 29 estimados de los portugueses 486 los de Japón, por estar tan apartados, necesitan consuelo y ánimo por cartas 322 magro refuerzo 41 Quadros pide una docena de operarios mientras se van preparando los estudiantes 331 tercera remesa 73 Juan Bautista de Monte y Luis Fróis enviados a Japón en 1562 470 tres nobles de Hakata piden predicador para los no cristianos 434 peligro de muerte 162 622 etc gastos en las casas y costumbre de los regalos 227 necesitan sólo vino para las misas y aceite de Portugal para los enfermos 228 etc

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

misiones: lista de las actuales y las futuras en la provincia jesuítica de la India 318 rasgos pintorescos de algunos países, trabajos y éxitos de los misioneros 321 tres dificultades en la misión de Japón 26 se prevé su separación de la India 125 decisiones importantes para el futuro 34 en Japón ocho iglesias establecidas 445
miso: «hojas de rábanos cocidas con el miso» 182 «granos podridos» 321 *misoshiru*: sopa o caldo de miso 182[36]
MIWA: familia hidalga de Suō 28[21]
Miyako: cabeza de los reinos de Japón 149 184 'la capital' 22 24 27 35 36 43 45 53 etc como Roma para los europeos 449 dista 300 (150) leguas de Bungo 148 189 zona visitada pronto por portugueses 23[13] y por Xavier, Juan Fernández y el *rōnin* Bernardo en 1551 144 donde estuvo Xavier algunos días 473 segundo tanteo 1555-1556 por Lorenzo y Bernabé 144 Cosme de Torres decide la subida a la capital 34 144 263 en respuesta a la invitación de Shinkai, el bonzo principal de Hieizan 224 Cosme de Torres por la edad y Gago por enfermedad no se encargaron de esa misión 151 a fundar la misión van Vilela, Lorenzo admitido en la orden, el *dōjuku* Damián y el laico Diego 144 189s 231 v. *Vilela *Miyako
Miyano, aldea en Suō 43
MIYOSHI Nagahaya Hyūga no kami, noble de Miyako 503 Miyoshi dono: la segunda autoridad en Miyako 276
Molucas: 133 492 cerco de Maluco por los javaneses 143 258 332 misión 52 comisario o visitador enviado a veces 125[8] Maluco y Japón deberían tener su propios provinciales 249 252 etc
mon: escudo nobiliario 63
monedas: tanga 550
mongoles: invasión hace 400 años, el emperador huyó a Canton y murió junto a Lampacao 616 China reconquistada por los chinos 616 más de 600 mongoles en Canton, otros esparcidos por las provincias reciben sueldo desde que nacen 616
MONSERRATE Antonio S.J. 304 305 313 escribe a los jesuitas de Japón 314
MONTE Juan Bautista [Giovanni Battista] de S.J. primer misionero italiano en Japón 42 53 57 304 ordenado de sacerdote 472 escribe a Polanco 496 parte de Goa a Japón en 1562 304 cartas 496 624 631
montes: cordillera de Chūgoku 28 v. *Hieizan
Montoshū, secta budista 356[45]
moral cristiana: problemas 115
MŌRI Motonari: daimyō de Yamaguchi 21 27 28 29 usurpador 22
confisca la propiedad de la misión 28 da licencia para reedificar la iglesia de Yamaguchi 29 91[69] 92[77] etc
MŌRI Takamoto: hijo de Motonari 27
moros: muchos nativos de Malaca pervertidos al islam 370 unos 500 moros en Canton 616 guardia personal de mandarines importantes, algunos ascienden a mandarín 616
Mozambique 492
mu explic. 603
mujeres: célibes o viudas 43

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

mujeres arrepentidas 58 v. **ama* **bikuni* *boncesas
MUNAKATA: noble rebelde 22
Murasaki (muraçaqi): secta budista 604
musharei (muxaree): finura de hidalgo 260
música: Vilela, educado litúrgica y musicalmente en el monasterio de S.Benito 126[11] Aires Sanches maestro y director en Funai (Bungo) 126[11] Antonio da Costa buen músico 49 música europea en Japón 61 música aprobada para Japón y la India 133 328 contra las normas de la orden 126 canto gregoriano 250[7] polifónico 250[7] canto de órgano 198 canto en latín usado en Yamaguchi 126[11] primera coral y primera orquesta de cámara europea en oriente 61 126[11] escolanía y orquesta de cámara 62 «tanger viollas» 61 en dos carros los niños paganos cantan y tocan atabales y flautas 350 instrumental, chirimías y flautas 159
Myō (mio, di mio, mion) abreviación de la sûtra «Myōhō renge kyō» que según la secta Nichiren o Hokkeshū contiene la enseñanza final de Buda 274

NADAL Jerónimo S.J. **58** visitó las casas de Portugal y dio normas 333 enviará profesores de Portugal y de España 327 cartas 333
Nagasaki: ciudad y puerto 40 54 62 primera iglesia 64
Nagato: daimyado 28
naginata: parecida a montante 599
NAITŌ Takaharu: noble cristiano de Yamaguchi escribe a Cosme de Torres 27 28
NAITŌ Takayo: noble de Yamaguchi 27
nanbanjin: padres nabangis 486
nanguinatas v. *naginata
Nara, villa 43 64
naufragios: antes de llegar a la costa china 176 nave de Lionel de Souza 220 naufraga Lionel de Sousa cerca de China 285[4] etc
navegación: de India a Japón, escalas 367 de China a Japón en mayo junio y julio 501 tormentas en el golfo de Ceilán y en el Cabo de Buena Esperanza 500
naves: *passim* barcos, navíos, galeones, embarcaciones, naos, juncos, paraos, fustas, galeotas, etc rogativas en Goa por su llegada de Europa 310 boicot al puerto de Hirado 35 203 282 529 etc los daimyō quieren atraer las portuguesas a sus puertos 30 73[1] bandos y enemistades entre los capitanes 82 derechos de anclaje 24 el gobernador de Hakata envía una embarcación pidiendo ayuda para tres heridos de espingarda 567 festejos religiosos en la nave portuguesa de Hirado 394 un gobernador lamenta que las naves portuguesas no anclen en Satsuma 443s v. *naufragios Apéndice 1° Naves a Japón 650 *primeras naves portuguesas a Japón 653
neófitos, lit. *nuevas plantas*: recién convertidos al cristianismo 117[7]
Neshime: puerto 23
Nespereira: pueblo portugués en Viseu 320
nestorianos en China: 80[18]
NICHIREN, bonzo 357
Nijūgo Kagyō obra de Baltasar Gago 157[15]

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

niños: no cristianos se burlan de los misioneros 324 usan las armas 608 *cristianos* a) **internos**, entregados por sus padres para servir a Dios viven en casas de religiosos con los misioneros 125[5] 133 380 futuros catequistas y predicadores de Japón, se preparan en virtud y letras 410 575 músicos tocan la viola ante Yoshishige 569 etc un niño va a Bungo para servir a Dios 399 en Funai 2 niños 411 «meninos japões e chinas» en Bungo 61 niños de la iglesia de Hakata huyen en barco con Juan Fernández 33 en la misión aprenden a leer 377 indumenta de acólitos 378 participan activamente en la liturgia 377 525 v. **dōjuku*; b) **externos**, escuela comenzada en Funai 413 son muy hábiles, saben la doctrina en latín y en su lengua 409 uno enseña el catecismo a los que no lo saben 522 los mayores cuidan de los pequeños 158 enseñan las oraciones a sus padres y a otros 159 vestidos con jubones de seda en las fiestas 159 un niño de Hirado se bautiza y lleva a la iglesia a su familia 289 v. *escuelas *colegios etc
Nishisonogi, zona de la provincia de Nagasaki 563
Niujima: castillo en la ciudad de Usuki 30[24]
nobles desleales 30 indiferencia hacia la misión 30 nobleza local de Ikitsuki 43 etc
nomadismo, peculiar de Xavier y de la misión de Japón 42
NORONHA Alfonso de: virrey de la India 47 85 interés por los jesuitas de Japón 120
notomias: metátesis popular por *anatomías* 199
Notsu, población en Japón 58
novicios: son necesarios para Portugal y las misiones, Nadal enviará buenos sujetos a Lisboa 333s etc
Nueva España: el virreinato de México 63
número de cristianos **43** cifras redondeadas 44 hasta 1562 más de 6.000 bautizados 45 en Macao bautizados diez japoneses 45 Hirado unos 400 cristianos 96
NUNES Marcos 302 307 regresó de la India 317
NUNES BARRETO Juan S.J.: Patriarca de Etiopía 316 hermano de Melchor 114[29]
NUNES BARRETO Melchor S.J. provincial de la India 41 53 **59** 210 **243**s 251 decisiones y críticas extrañas 244 obtiene un relicario de Xavier 217s con limosnas de portugueses rescató unos condenados a muerte 82 disputa con bonzos chinos en Canton 127[14] escribe una relación de China y Japón 100 579 propuestas sobre la China 126s llega a Bungo con seis compañeros 30 conversa con Cosme de Torres 102 con Ōtomo Yoshishige en Usuki 97[89] pobre e inexacta valoración de la misión japonesa 87[54] difundió críticas en la India a su vuelta de Japón 244 372 «desacreditó mucho aquella christianidad» 94[83] sabe en Lampacao su cese como provincial 73 profesión religiosa 130 cartas 73 102 141 255

obispos: de Algarve y Puerto Alegre 118 llegan Jorge de Santa Lucía O.P. de Malaca y Gregorio Temudo O.P. de

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Cochín 241 de Malaca 310 conveniencia de mandar un obispo a Japón 125 Melchor Carneiro obispo electo y confirmado 257
ODA Nobunaga: daimyō de Owari 21 53 **228**
Odemira, Portugal 61
ŌGIMACHI: emperador 269
OKA: familia hidalga de Suō 28[21]
Okinawa 447**3**
Okinohama: puerto de Funai 34 263
Ōmura: daimyado y su corte 62
ŌMURA Sumitada Bartolomé: daimyō de Ōmura 38 casado con Maria Magdalena de Isahaya 50 escribió a Cosme de Torres pidiendo un hermano catequista 563 ofrece el puerto Yokoseura a la Compañía de Jesús y la renta de todos los labradores en 20 leguas [!] a la redonda 38 533 563 el primer daimyō cristiano 533
Ōnin no Ran: la Rebelión de Ōnin 21
Oporto [Porto], Portugal 59
órdenes religiosas: los jesuitas necesitarán su ayuda 637 a los japoneses les resultaría extraño ver diversos hábitos 637
orei: cortesía por las medicinas gratuitas en Funai, se reparte a los niños de la doctrina 411
ORGANTINO Soldo S.J. 48
ornamentos: faltan en Sakai 508
oro y almizcle 610
Ōsaka 343[15]
Ōsakanoseki 343[15]
Ōshū: tierra llamada Vonxu 277
otomanos: invasión 26
ŌTOMO: familia de daimyō 22 23
ŌTOMO Haruhide 22[9] v. *Ōuchi Yoshinaga
ŌTOMO Shioichimaru, hermanastro de Yoshishige 22
ŌTOMO Yoshiaki, padre de Ōtomo Yoshishige 22
ŌTOMO Yoshimune Constantino, niño de 5 años 569 primogénito de Yoshishige, daimyō de Bungo 569[55]
ŌTOMO Yoshishige: es rey, no duque 600[79] daimyō de Bungo y señor de Hakata 25 30s no permite una discusión pública de Nunes Barreto con bonzos doctos 97s huye a Usuki por miedo de ser asesinado 91v servicios de inteligencia 27 escribe a Juan 3º de Portugal 25 120 vida en peligro 22 «5.000 homens, digo 50.000 homens» para reconquistar Hakata saqueada por ladrones 600 intercambia regalos con el rey de Portugal y el virrey de la India 599 bienhechor de la misión 314[7] cede a Cosme de Torres un campo en Hakata 156 benévolo con los misioneros y con los cristianos 30 599 come cosas prohibidas en la secta zen 315 avisa a Vilela que salga de Hirado 32 se espera su conversión 85 v. 22-23 25 27 30-33 39-40 55
Ōtsu 343[15]
ŌUCHI-ŌTOMO: dinastía de daimyō 22
ŌUCHI Yoshinaga: daimyō 28 escribe a Cosme de Torres 27 cartas de recomendación 27
ŌUCHI Yoshitaka: daimyō de Suō-Nagato, reprendido por Xavier 99 *seppuku* en 1551 cerca de Nagato 88[57]
OVIEDO Andrés de S.J. Patriarca de Etiopía 48 50

padecimientos: patentes en la tierra y en el mar 148 gentiles insultan y gritan a los niños y

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

al hermano 158 tres meses de cautiverio y agonía de Gago y Guillermo en Hakata 171 196 300 en Miyako frío, trabajos y enfermedad 347 etc
padres de Jesús 199 412[31]
pagode, ídolo 160
PAIVA Lorenzo de S.J. hermano ropero en colegio de Lisboa 284
Palma de Mallorca, capital española 58
papel: una mano = 25 pliegos 239
Paraíso de Amida 515
parasanga, medida itineraria 105[7]
París 56 60 universidad 150
pastoral: Gago y Almeida en visita pastoral a Kutami 219 Vilela y Lorenzo en aldeas de los montes en Pascua de 1559, los visitan 2 ó 3 veces al año 181 predicación entre semana y vida sacramental 179s varios días de visita dos o tres veces al año a los que no pueden venir a la iglesia 181 Gago y Almeida visitan Kutami en cuaresma 1558 181[32] predicación dominical 179s con los portugueses en Macao 627s
Patane: antiguo feudo en el istmo de Malaca 318
patriarca: prematuro para China, posible para Japón 125[4] de Ethiopía 118
PAULO 3º papa 42 56 132
PAULO 4º papa 26 116[2] 133[5]
PAULO S.J. 41
PAULO, ex bonzo de Tōnomine o de Miyako, médico bautizado en Yamaguchi 27 29 43 † 185
PAULO de Bungo: va a Hirado con Gago en 1556 96 323[18]
PEDRO, herrero cristiano de Bungo 324
PEDRO y PAULO, mayordomos de la Misericordia 238
Pegu, ciudad de Birmania 110 142 318
peligros: 366s del mar y de los corsarios de Macao a Malaca y Cochin 591s peligros de muerte 346 id en Hirado 161 Gago en peligro de muerte por causa de Andrés de Yamaguchi 162 167 los bonzos amenazan de muerte 271 jornadas inseguras por los valles 42 los bandidos venden a los que cautivan 400 vigilancia nocturna de los empleados laicos y algunos hermanos 178
Penitenciario Mayor 115
PEREIRA Amaro 578 609s 612
PEREIRA Diego: viejo amigo de Xavier, bienhechor de los jesuitas 631 633 llevó el cuerpo de Xavier en su nave a la India 633 elegido otra vez legado real a Pekín 467s
PEREIRA Galeote: *Tratado* sobre la China 579 informe de China enviado a Portugal 476[1]
PEREIRA Guillermo: capitán 31 52 hermano de Diego, capitán mayor, aloja a Fróis y a Monte en Macao 627
PEREIRA Guillermo S.J. huérfano 73 322 261 novicio homónimo del capitán 31s 40s 59 137 dominó la lengua japonesa 60 vela por la educación de los niños 409 con la campanilla por las calles dice el catecismo en japonés 289 cautivo en Hakata 308 rescatado por los cristianos por 20 ducados 231 251 294 carta 154
PEREIRA Rui (Rodrigo) S.J. 34 36 41s 55 huérfano 73 137 251 261 322 vuelve enfermo a India con Gago 408
PEREIRA DE MIRANDA Francisco: capitán de una nave 24 31

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

PÉREZ Francisco 246
permiso papal para bendecir *cuentas* 640
persecuciones: 40 89 Cosme de Torres perseguido por los bonzos con peligro de muerte 259 en Hirado fue efecto del éxito apostólico de Vilela 301 en Miyako 337 348 383 en la 4ª casa apedrean y maltratan a Vilela 271 los enemigos animan a los muchachos para apedrear a los misioneros 271 v. *mártires
Perugia, Italia 57
Pesquería, región en India 54
Piedra Blanca: isla llamada también Ilheo Branco, unas 50 leguas de Sanshoan 591[42]
pintura e imaginería en el Extremo Oriente 475 primer pintor jesuita en Japón 51
PÍO 4º papa 26 133[5] 640[21]
PÍO 5º papa 48s 133[5]
PIRES Francisco S.J. 49
Pistoya 60
POLANCO Juan Alfonso de S.J. 249 624 primer historiador y archivero de la Compañía de Jesús **60** secretario de la orden 123 631 escribe su *Chronicon* 60 cartas 123 131 326
pólvora 415
portugueses 23s 29 36s 90 160 etc antigua factoría en Canton 369 recelosos de los misioneros por su mala conducta, impiden la conversión de japoneses 203 por codicia no hacen el boicot a Hirado y frenan la evangelización 203s dos barcos de Hirado colaboran con el boicot 532 portugueses en Hirado 393 visitan varias zonas de Japón hasta la capital 372 de Hirado visitan la cristiandad de Ikitsuki 384 ex cautivo portugués en peligro de muerte, salvado en Hirado por un cristiano japonés 296 Hirado, riña con japoneses, los cristianos protegen a los portugueses 295 un laico bautizó a muchos niños japoneses a petición de sus madres 628 635 portugueses llegados de Japón cuentan el gran fruto 628 alabados por Shimazu Takahisa 486 siempre serán bien acogidos en Satsuma 486 un portugués cambia de vida por el ejemplo de los cristianos japoneses 570 v. *comerciantes *naves y cada nombre propio
posesión diabólica: exorcismos 520
prelección: costumbre jesuítica de tiempos pasados 158[19]
Preste Juan: la misión cristiana en Etiopía 50 137 256s 305 316 318
primera octava de Pascua Florida: Lunes de Resurrección 192
primera y segunda mesa: 335[5]
privilegios: pedidos a la Santa Sede 118 v. *facultades
profecía: en China sobre los hombres blancos 370
proyecto secreto de Cosme de Torres y Almeida para hacer el boicot al puerto de Hirado 533
puertos 23 30 33 35s 57s puerto desconocido a una jornada de Hakata 3433 52 v. *naves

QUADROS Antonio de S.J. provincial de India 35 **60** 41 48 211 214 240s 246 258 no conoce a Cosme de Torres, Gago, Vilela y los demás de Japón 211 envió a Japón a Pedro de Arboleda y a un hermano 470 piensa hacer un viaje largo para visitar a los jesuitas de

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Japón o de las Molucas 469 decidido a ir a Japón, los consultores se oponen 498 cartas 209 331 467
quema de imágenes budistas en Ikitsuki 160
QUINTERO Pedro S.J. (c.1521-c.1593): rico mercader español **235**[4] amigo de los jesuitas 627 igual que un hermano jesuita 633[3] de unos 38 años, llamado hermano pero aún no estaba admitido oficialmente en la Compañía de Jesús 239[14]

RACHEL y LÍA 81[28]
Randa (Mallorca), Estudios Generales 63
RDM v. *Ruiz-de-Medina Juan S.J.
rebeliones: robaron el ajuar de la iglesia de Hakata, Gago salvó los ornamentos 293 los niños de Hakata se embarcaron con Juan Fernández, algunos cristianos y un portugués pero Gago, Guillermo y otro portugués no llegaron a tiempo 294 c.15 junio 1556 los traidores castigados en Bungo 92 rumores de la muerte de los misioneros 86 vasallos de Ōtomo Yoshishige atacan Hakata 162 190s 236
reforma católica 26
reforma luterana 26
regalos: de despedida *senbetsu*, monedas, arroz, vino, caza, papel etc 556s regalos de cortesía o pidiendo favor 269 etc
REGUEIRA: huérfano, no jesuita 73 154
reina de Saba 421
reinos de China [provincias] 609
religiones: exposición de las sectas de Japón 601 606 las leyes de Japón imitación de las de China 369 echar a suertes y llamar al diablo 587 sectas religiosas y sus creencias 452 las 10 ó 12 diversas coinciden en negar la inmortalidad del alma 452 adoran al sol y a la luna y al ídolo Dainichi que pintan con tres cabeças 453 adoran a un hombre llamado Shaka, docto e hijo de rey 452 adoran también a un libro suyo que llaman Hokkekyō 453 Kannon hijo de Amida 454 adoran al lobo 277 escrituras de los bramanes 50 v. *budismo *shintoismo *catolicismo *cristianismo etc
reliquias: arrojadas al mar para serenar la tormenta 589 diente de Shaka 354
rentas: la iglesia de Hakata tiene cien cruzados anuales por el derecho de anclaje en su playa 605 sólo las rentas de Canton superan a todas las de Portugal 614
reyes de Portugal 49 v. *Juan 3° *Sebastián *Catalina de Austria
RIBEIRO Domingos: piloto de Fernão de Sousa 35 38
RICCI Mateo: no fue el «pionero de la adaptación» en el Extremo Oriente 63 149[18]
rōmaji: lengua japonesa escrita con letras latinas 360[55]
RODRIGUES Francisco S.J. rector de Goa 48 **61** 100[100] 114[29] 175 242 carta 213
RODRIGUES Simón S.J. 48 320 246
RODRIGUES TSŪZU João S.J. historiador 48
RODRIGUEZ Duarte: laico de Macao 49 304
RODRÍGUEZ Gonzalo S.J. **61** cartas 488 641
Rokkaku machi de Tamagura 337

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Rokujizō 343[15]
Roma 20 25 48 56s 58-60 etc
rōnin, explic. 17[2]
Ryūkyū, Okinawa 447[3]
RYŪZŌJI, familia de daimyō 22

sacerdotes nativos cooperadores 127 132
sacramentos 29 v. *bautismo *penitencia *eucaristía etc
Saikaidō: la isla de Kyūsyū 23
Sakai: ciudad 53 64 puerto 263 ciudad rodeada de fosos y al oeste por el mar 509 parecida a Venecia 31 184 puertas y vigilantes en las calles 509 el principio de esta misión se debió a Vilela 503 misión fundada por Vilela 527s primera casita-misión 527 primera iglesia u oratorio 527 grupo de neófitos de la hidalguía y algunos bonzos 503 estado en 1561 458 se espera fruto 375
Sakamoto: al pie del monte Hieizan en la orilla oeste del lago Biwa 263[1] 343[15] Lorenzo, Vilela y Fróis no insinúan que Xavier les hubiera precedido en Sakamoto 267
sake: vendedor de vino de arroz alquila su casa a Vilela 347
salmos penitenciales 152
SALOMÓN, rey 421
Salsete, misión en la India 50
Samatra, la isla de Sumatra 318
San Benito, monasterio de la orden de Aviz 64 250[7]
San Salvatore in Lauro, iglesia en Roma 56
Sancii, provincia china 82
SANCHES Aires S.J. comerciante y cirujano 36 41s **61** notas autobiográficas 517 a Hirado en 1561 62 carta 517
Sanfins, S. Fins, o São Fins: poblaciones lusitanas 138[2]
Sanshoan, isla cercana a Canton 368
Santa Sede 58
Santarem, Portugal 60
São Lourenço: la isla de Madagascar 137[4]
São Miguel (Azores, Portugal) 47
Sapienza, universidad de Roma 56
Satsuma: señorío 37 daimyado pequeño 486 Xavier invernó un año 540 un gobernador escribió a Cosme de Torres 36
SCADUTO Mario S.J. historiador 57[16]
Scilla et Carybdis, expl. 85[39]
SCHÜTTE: 625
SEBASTIÁN de Portugal: 26 **62** títulos reales 121 escribe a Francisco Coutinho virrey de la India 490 escribe a Ōtomo Yoshishige 490 por los jesuitas sabe que Yoshishige los protege y alienta la conversión de sus súbditos 494 encarga al virrey que ayude a los jesuitas 492 y que complazca al daimyō 495 escribe al virrey que le avise del bautismo de Yoshishige 494s cartas 120 490 493
secretario del daimyō de Hirado huye a Funai 536 Senshū Paulo escribano de Matsuura se queda de profesor de los niños de la escuela y traductor de libros 538
sectas budistas: imitan a las órdenes mendicantes en el hábito pardo y negro 602 Hokkeshū 277 v. cada secta
seda (comercio, inversiones): Almeida invierte en mercancías de Macao para atender a los gastos de la misión 261 inversión en China como limosna 227 inversiones congeladas 31 Cosme de Torres suspendió las inversiones en Macao hasta

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

saber la opinión del provincial 227 Almeida enumera las inversiones que no se hicieron 220 y 227 inversiones en Macao necesarias para obras nuevas en Hirado, Yamaguchi, Hakata y otras en el futuro 227s dinero necesario para hacer regalos según la costumbre de Japón 227 inversiones renovadas porque los capitanes de las naves desean ayudar a la misión 227 siguieron su curso *legítimo* aprobadas por el visitador Valignano, el general Aquaviva y varios papas 220
seminario: en Arima y en Azuchi 62
SENSHŪ Paulo: secretario del daimyō de Hirado 43 su esposa 43
Senzai raku, mansai raku 359
Séptima Edad 607
sequía 354
Sernache dos Alhos: pueblo del distrito de Coimbra, Portugal 318
SHAKA 272 602 inventor de errores 109
sōhei, monjes armados de Negoro 505
Shijikisan: templo de la secta Jōdoshū en la isla de Hirado 160[32]
Shiki (Amakusa), fortaleza 40 48 62
Shikido 43
SHIMAZU: familia de daimyō 22 37
SHIMAZU Katsuhisa 62
SHIMAZU Takahisa, daimyō de Satsuma: 37 **62** 63 Juan Fernández le visitó 62 interesado en los barcos portugueses 36 finge interés por la evangelización 37 vendido a bonzos intrusos en 1550 derogó el permiso dado a Xavier y a sus dos compañeros 480 533 Takahisa pide misioneros a Cosme de Torres y promete edificar iglesias 540s manda a Cosme de Torres varios mensajes de tenor francamente interesado 533 escribe al virrey de India con el mismo fin 541 desea contentar a los padres de Nanban 486 pide misioneros a Cosme de Torres y promete edificar iglesias 540s desea recibir cartas del virrey 483 desea que los comerciantes portugueses y los misioneros traigan avales del virrey 483 escribe a Antonio de Quadros 484 de parte de Cosme de Torres le visita Almeida con Manuel de Mendoza etc 548 tumba 63 cartas 480 484
Shingonshū, secta budista 274[44]
SHINKAI: maestro de Daizenbō, bonzo principal de Hieizan, escribe a Cosme de Torres en 1556 pero este duda de su sinceridad 281 268 Torres respondió a la carta en 1559 281 † 1558
SHINRAN Shōnin, bonzo 356[45]
Shintō, secta religiosa 274 etc
Shiraishi, aldea en Hirado 56
Shishi, aldea visitada por Almeida 388
Shōryūji, castillo de Imamura c.8 km al sur de Miyako 348[42]
shushōna [Xuxona] koto: magnífico, espléndido 552
Siam 142 318 limita con los 'Bramas' que poseen Pegu 610 crueldad del rey 299
Sicilia, isla 60
Sigüenza, ciudad española 56
SILVA Duarte da S.J. 31 137 250 260 322 etc discípulo de Almeida en medicina 184 Juan Fernández y Duarte da Silva se suplían mutuamente 29

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

SILVEIRA Gonzalo de S.J. provincial de la India 49 61 100[100] 135 246[25] 253
SILVESTRE: carpintero mayor de Matsuura Takanobu 43 cautivo voluntario con Gago en Hakata 169 192 destruida Hakata va con su familia junto a la iglesia de Bungo 169
SILVESTRE, samurai 29
Singapur (Çincapura) 591
socio: explic. **54**[10]
sodomía: enorme pecado aprobado por los bonzos 94 ordinario en un monasterio de bonzos 95 272 castigada por Dios con fuego que destruyó 8 ciudades hace ocho años 638
Sofala 492
soldado de arte 194
SOLIMÁN 2º el Magnífico 26
sombreros de pie, "pera tomar o sol" 197
SOUSA Diego Lopes de: lleva regalos de Yoshishige a Portugal 120
SOUSA Lionel de: sobrino del difunto virrey Pedro Mascarenhas, designado embajador a China 161[37] en Hirado 1558 161 naufraga 1558 antes de pasar la costa de China **161**[37] 171 176
SOUSA Miguel de S.J. 138
SOVERAL Diego de S.J. **78**[10]
Suō-Nagato, daimyados 22 23
SUENAGA, familia hidalga de Suō 28[21]
suicidio 27 382 trágico final **22**[9]
suiza [çuiça] expl. 81[25]
superintendente jesuita: aprobado para Japón y las Molucas 133
supersticiones: años prósperos y nefastos 516
Sōyanomisaki, cabo 447[3]
TACHIIRI Munetsugu, daimyō 21
Takase, puerto en Kumamoto 37 40 cerca de la ciudad de Tamana 542[13]
Takata 43 55
Takushima: pastoral en la isla 383s isla de dos leguas con 500 cristianos 383
tamashii 109[19]
Tanegashima, isla 23 54 67 447[3] 578 Tanaxuma 98
Te Deum: himno de acción de gracias 151[31] 335
teas: tochas, las antorchas japonesas iluminan mejor que las de Europa 542
TEIXEIRA Manuel S.J. **63** 211 215 246s carta 478
tempestades: entre Japón y Hainan 584s v. *naufragios
Tendaishū, «seta lhamada Temdaixu», 272
Tenjiku: padres de Chinchico 86 88
Tenka: Japón 198
tera: templos budistas cambiados en iglesias 32 160 ahora iglesias atendidas por ex-bonzos convertidos en sacristanes *kanbō* o catequistas 387
teragoya o *terakoya* 413[35] mala fama de las budistas 412s
Tinieblas: oficios litúrgicos, expl. 80[20] 424[87]
tinta japonesa *sumi* 462
TOBÍAS, niño *dōjuku*, ciego, predicador 43
Tokuji, población 27 43
Tomari: puerto del daimyado de Satsuma 36 480 allí el navío de Mendoza 545
tomburai: toburai o tomurai 602[94]
TOMÉ, cristiano de Bungo 324
Torre do Tombo: archivo 61
TORRES Cosme v. *COSME DE TORRES

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

TORRES Miguel de S.J. 51 102 superior de San Roque de Lisboa 624
TOYOTOMI Hideyoshi v. *HIDEYOSHI
traiciones 88 castigo de Hōjō dono, Takeda dono y otros nobles con sus familias 92[76]
Trento, ciudad 26
tundos «que acá son como sus obispos» 448

UCHIDA Tomé: Uchida dono (terrateniente) 29 43 hospedó a Xavier en Yamaguchi en 1550, luego en Bungo 324 visita al daimyō de Ōmura 38
UEMURA: familia hidalga de Suō 28[21]
UESUGI Terutora, noble 21
Ulldecona (Tarragona), Estudios 63
UNO dono: noble pagano de Hirado 160[30] era cuñado de Koteda Jerónimo 32[29] casado con una hermana de Koteda Jerónimo, hijo de Koteda Yasutsune, tono principal de Ikitsuki 285[5]
Usa no Kuni: comarca en Bungo 22 30
Usa Hachiman: histórico templo shintoísta 22
Usuki: ciudad importante de Bungo, castillo 30 40 91[69]

Valencia: capital española, Estudios 50 63
VALIGNANO Alexandro S.J. visitador 40 48 60 576 580
varandas o *engawa*: 179[25]
varela: templo no cristiano, tera o jiin (budista), jinja, jingū u omiya (shintoísta) 160[27]
VAZ Alfonso, en Akune 543 se muestra agradecido a Almeida 544 asesinado en diciembre de 1561 481 483
VAZ DE ARAGÓN Diego: navegante, 5 años en Bungo, aprende la lengua 23
VEGA Juan de, virrey 56
Venecia, señorío en Italia 56 república 343
venganza: costumbre japonesa 95
Viana, Portugal 61
vías: camino, viaje 142[5] sinónimo de cartas 51[6]
VICENTE, cristiano de Bungo 324
VIEIRA Francisco S.J. superior en Molucas † 1561 **78**[10]
VILELA Gaspar S.J. 53 **64** 137 250 260 322 etc buen cantor y músico, educado con los monjes del monasterio de S.Benito de la Orden Militar de Aviz 156[4] experto en música y canto de órgano 250 preparado para ir a Yamaguchi con Juan Fernández 27
Hirado: en la misión de Hirado 31 32 216 en 2 meses bautizó a 1.300 y de 3 templos budistas hizo 3 iglesias 301 reacción de los bonzos y expulsión 222 estuvo diez meses en Hirado desde 1557 201 expulsado de Hirado 281 antes de salir bautiza a la madre de Koteda, a su mujer Isabel, sus hermanas y otras mujeres nobles 161[34] va a Hakata 161 223 escribió desde Hakata o desde Funai después de su expulsión de Hirado 1558 146 171
viaje Bungo-Kyōto: trabaja humildemente un mes en la cocina 144 189 parte de Bungo a Miyako el 2 setiembre 1559 144 172 224 237 va con Lorenzo a tantear la evangelización de Miyako 34 189 231

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

vestido de bonzo ocultando ser sacerdote 149s 224 281 para contestar al bonzo de Hieizan; esperanza de éxito 224 viaje de Bungo a Sakai 340s unos días en Sakai 343 decide ir a la sierra de Hienoyama 343 en Sakamoto 268

Hieizan: entrevista con un bonzo retirado y sus discípulos 343s expone con Lorenzo su deseo ante Daizenbō y 10 bonzos discípulos suyos 268 decide ir a Miyako prescindiendo de Hieizan 269 301 escribió a Cosme de Torres los trabajos de su viaje 281

Miyako: cuatro domicilios en Miyako 336 cartas de Miyako a Bungo 375 describe Miyako 344 presentado por un bonzo noble, el shōgun le recibe con agrado 269s visita al señor de la tierra para tenerle propicio y obtener permiso de residencia en Miyako 345 347 compra una casa en Shijō no Bōmon 337 hace la primera iglesia de Miyako 347 2ª visita al señor de la tierra que les da nueva licencia 347 349 visita de dos letrados, bonzos de la secta Hokkeshū, una *bikuni* noble y dos *kuge* 270 Vilela se retira cinco días al castillo de Yawata y vuelve a esconderse en casa de un cristiano de Miyako 348s llegan cartas suyas a Bungo en oct 1560 435 su presencia en Miyako conocida en Bandō 276 fruto en Miyako 478 comenzó la misión de Miyako 457 portugueses venidos de Japón dan noticias de Vilela en Miyako 473

Sakai: rumores del cerco de Miyako en setiembre 1561 504 invitado por Hibiya Ryōkei 375s va de Miyako a Sakai con el hermano Lorenzo y el *dōjuku* Damián para estar cuatro meses 504 entra en Sakai en agosto 1561 507 piensa volver a Miyako 516 está en Sakai 336 Vilela el primer europeo que comentó la guerra de Miyako 1561-1562 505 profesión religiosa concedida 130

cartas: 144 336 503

virreyes: de Nueva España 63 de la India (Goa) 24-25 37 Pedro Mascarenhas 33[31] Francisco Coutinho 36 Alfonso de Noronha 47 Juan de Vega 56 mensajes de cortesía al virrey de la India 25

visiones: austero bonzo vio en sueños en 1550 a los jesuitas de Yamaguchi desconocidos para él 275

viudas cristianas 187 en una casita junto al hospital de Funai 413

Voo: el emperador puede ser depuesto de su estado 449 451

WICKI Josef S.J. historiador: († 28 de febrero 1993) 18 37[41] 54[11] etc editor de *Documenta Indica* 576 v. Bibliografía

XAVIER Francisco de S.J. su nombre 17[1] nuncio papal 25 dispuesto a navegar 24 amigo de Diego Pereira, fue con él de la India camino de Japón 633 fracaso en Kyōto 17 27 predijo la contra del clero budista en general 98[91] los mozos le insultaron y apedrearon 99 severo en reprender los pecados y la idolatría de los nobles 98 dichos no mencionados en las fuentes 141 previó la ayuda

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

mutua de Japón y China en el apostolado 369 valoraba más la experiencia que la ciencia 142 † murió en Sanshoan 218 368 tumba 627 primera biografía de Xavier 63
Xenzairaqu, mansai*ra*qu» 359

Yakigome: «Yaqigome. Arroz torrado» granos tostados de arroz 409[17]
yamabushi 604
YAMADA NO GOKE, viuda en Kawanotana 337
Yamaguchi, capital del daimyado de Suō, casi tan grande como Lisboa 89 elección acertada de Xavier 17 tragedia (1556-1557) 18 reedificada, arde por segunda vez 27 quemada tres veces 28[19] incendio de la iglesia terminada un año antes 89 Casa de los Pobres 666 iglesia reedificada «en el campo de uno delhos» 29 mensajeros cristianos de Yamaguchi a Bungo 27 Juan Fernández y Vilela preparados para volver 27 tercer incendio de la ciudad 28 libros destruidos en el incendio 28 hambre en Yamaguchi 28 Mōri Motonari confisca la propiedad de la misión 28 la comunidad cristiana sobrevive 28 los cristianos de Yamaguchi eran gente honrada e inteligente 94 muchos cristianos se exilian 28 Mōri Motonari permite reedificar la iglesia 29 iglesia nueva 442 por razones políticas los misioneros no pueden volver a Yamaguchi 29 cristianos amigos del daimyō derrotado 29 Esteban Martins, portugués, casado con una cristiana de Yamaguchi 29 fervor de la cristiandad 527
Yamashina 343[15]
Yamazaki 343[15]
Yasumandake, templo en la isla de Hirado 160[32]
Yawata, castillo a 4 leguas de Miyako 337 348[42]
Yokoseura, hoy Yokose 38 40 53 62 descrita 572 1ª capilla 564 se levanta la iglesia con ayuda de la gente 566 Almeida y Melchor llegan el 15 de julio, tratan con un regidor sobre la cesión del puerto 562s Fróis y Monte llegan a Yokoseura 57 un regidor de Ōmura Sumitada sugiere dividir los ingresos de Yokoseura 563
Yoshishige v. *ŌTOMO

zasu, «superior principal dos bonzos de Fiye no yama, & de outros como Fico san, etc» 448[6]
zen v. *zenshū
Zenshū, secta budista 274 604 prohibía ciertos manjares a los bonzos 315[9]

Digitized by Google
Original from INDIANA UNIVERSITY
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

TIPOGRAFIA EDITRICE M. PISANI S.A.S. - ISOLA DEL LIRI (FR) - ROMA

Digitized by Google

Original from
INDIANA UNIVERSITY

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Digitized by Google

Original from
INDIANA UNIVERSITY

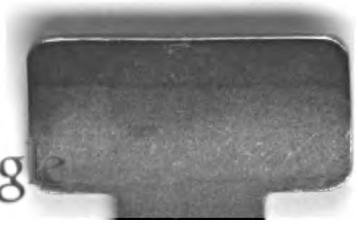
Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0

Digitized by Google

Original from
INDIANA UNIVERSITY



HECKMAN
BINDERY INC.
OCT 95
Bound-To-Please N. MANCHESTER,
INDIANA 46962



Google

Original from
INDIANA UNIVERSITY

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0



Digitized by Google
INDIANA UNIVERSITY

Generated on 2017-10-20 19:30 GMT / http://hdl.handle.net/2027/inu.30000036701443
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-3.0